



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115484107>

56

35

C-75

C-75

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-75

PROJET DE LOI C-75

An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend
the Arctic Waters Pollution Prevention Act, the Mari-
time Code Act and the Oil and Gas Production and
Conservation Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada
et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la
pollution des eaux arctiques, la Loi sur le Code mari-
time et la Loi sur la production et la conservation du
pétrole et du gaz

First reading, September 24, 1985

Première lecture le 24 septembre 1985



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-75

PROJET DE LOI C-75

An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act, the Maritime Code Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, la Loi sur le Code maritime et la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU
CANADA

R.S., c. S-9; c.
38 (1st Suppl.);
cc. 10, 27 (2nd
Suppl.);
1974-75-76, c.
48; 1976-77, cc.
28, 38, 52;
1977-78, c. 41;
1978-79, cc. 11,
13; 1980-81-82-
83, cc. 47, 54,
121

S.R., ch. S-9;
ch. 38 (1^{er}
suppl.); ch. 10,
27 (2^e suppl.);
1974-75-76, ch.
48; 1976-77, ch.
28, 38, 52;
1977-78, ch. 41;
1978-79, ch. 11,
13; 1980-81-82-
83, ch. 47, 54,
121

1. (1) The definitions "air cushion vehicle" and "grain cargo" in section 2 of the *Canada Shipping Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de «aéroglysieur» et 5
«cargaison de grains», à l'article 2 de la *Loi
sur la marine marchande du Canada*, sont
abrogées.

(2) The definitions "Collision Regulations", "country to which the Safety Convention applies", "equipment", "fishing vessel", "foreign ship", "grain", "Load Line Regulations", "machinery", "owner", "Safety Convention", "ship" and "tonnage regulations" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the section:

(2) Les définitions de «bâtiment de pêche» 10
ou «bateau de pêche», «Convention de sécurité», «équipement», «grains», «machines»,
«navire», «navire étranger», «pays auquel s'ap-
plique la Convention de sécurité», «proprié-
taire», «règlements sur le jaugeage», «règle-
ments sur les abordages» et «règlements sur
les lignes de charge», à l'article 2 de la même 15
loi, sont abrogées et remplacées, suivant l'or-
dre alphabétique, par ce qui suit :

"Collision
Regulations"
«règlements sur
les abordages»

““Collision Regulations” means the regu-
lations made under section 635.11;

«bâtiment de pêche» ou «bateau de pêche»
s'entend sauf à l'article 785 d'un navire
servant à la capture du poisson, des 20
baleines, des phoques, des morses ou
autres richesses vivantes de la mer qui
ne transporte ni passagers ni cargaison;

«bâtiment de
pêche» ou
«bateau de
pêche»
“fishing vessel”

“country to
which the
Safety
Convention
applies”
«pays auquel
s'applique la
Convention
de...»

“country to which the Safety Convention 20
applies” means a country the govern-
ment of which has been declared under
section 380 to have ratified or acceded
to the Safety Convention and has not

«Convention de sécurité» signifie la con-
vention internationale de 1974 pour la 25

«Convention de
sécurité»
“Safety...”

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act, the Maritime Code Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, la Loi sur le Code maritime et la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz».

EXPLANATORY NOTES

Canada Shipping Act

Clause 1: (1) The repeal of the definition "air cushion vehicle" is consequential on the addition of the new definition "dynamically supported craft" proposed in subclause (3).

The definition "air cushion vehicle" reads as follows:

"“air cushion vehicle” means a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine;”

By the repeal of the definition "grain cargo", the requirements of the Act relating to the loading and carriage of grain cargoes on ships would apply irrespective of the amount of grain loaded and carried.

The definition "grain cargo" reads as follows:

"“grain cargo” means a cargo of which the portion consisting of grain is more than one-quarter of the dead-weight carrying capacity of the ship carrying it;”

(2) The reason for the amendment to the definition "Collision Regulations" is that the International Regulations and the Rules of the Road referred to in the existing definition have both been superseded by the Convention mentioned in the proposed section 635.11 (clause 70). The general regulation-making power contained in the proposed

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 1, (1). — Abrogation de la définition d'«aéroglesseur» qui découle de l'adjonction de la nouvelle définition d'«engin à portance dynamique» proposée par le paragraphe (3).

Texte actuel de la définition d'«aéroglesseur» :

«aéroglesseur» désigne un véhicule conçu pour se maintenir dans l'atmosphère principalement grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air expulsé par la machine;»

Abrogation de la définition de «cargaison de grains». Les exigences de la loi touchant au chargement et au transport des cargaisons de grains sur des navires s'appliquent aussi sans considérer la quantité de grain chargé et transporté.

Texte actuel de la définition de «cargaison de grains» :

«cargaison de grain» signifie un chargement dont la portion composée de grains excède le quart du port en lourd du navire transporteur;»

(2). — Modification de la définition de «règlement sur les abordages». Découle du remplacement des règlements internationaux et des règles de route mentionnés dans la définition actuelle par la Convention visée à l'article 635.11 proposé (article 70). Remplacement du pouvoir général de prendre des règlements actuellement prévu au paragraphe

been so declared to have denounced that Convention;

“equipment”
«équipement»

“equipment” includes life boats, life saving equipment, apparatus for protection against fire and for detection and extinguishing of fire, fire-control plans, line-throwing apparatus, anchors, cables, pilot ladders, means of making sound signals and distress signals, compasses, lights, signals, navigating appliances and all other apparatus or equipment designed or required for the safety of the ship or the protection of the passengers and crew, but does not include radio equipment other than radio equipment for survival craft;

“fishing vessel”
«bâtiment...»

“fishing vessel”, except in section 785, means a ship that is employed in catching fish, whales, seals, walrus or other living resources of the sea, and that does not carry passengers or cargo;

“foreign ship”
«navire étranger»

“foreign ship” means
(a) except in paragraphs 735(1)(c) and (d), a ship other than a British ship, or
(b) in paragraphs 735(1)(c) and (d), a ship other than a Canadian ship;

“grain”
«grains»

“grain” includes wheat, maize (corn), oats, rye, barley, rice, pulses, seeds and any processed forms of seeds the behaviour of which is similar to that of grain in its natural state;

“Load Line Regulations”
«règlements sur les lignes...»

“Load Line Regulations” means the regulations made pursuant to paragraph 436(2)(a);

“machinery”
«machines»

“machinery” includes propulsion systems, steering systems, pressurized containers and systems, pumping systems, electrical systems, windlasses, and all similar apparatus required for, or affecting, the safety or operation of a ship or the safety of the personnel on board a ship;

“owner”
«propriétaire»

“owner”, except in Parts XX and XXI,
(a) means
(i) as applied to unregistered ships, the actual owner and as applied to registered ships, the registered owner only, and
(ii) when used in relation to goods, every person who is for the time

sauvegarde de la vie humaine en mer, signée à Londres le 1^{er} novembre 1974 et le protocole de 1978 qui s’y rattache, signé à Londres le 17 février 1978, y compris les modifications à l’annexe de cette convention, s’il y a lieu, sauf celles apportées au chapitre I de l’annexe;

«équipement» comprend les embarcations de sauvetage, l’équipement de sauvetage, les dispositifs de protection contre l’incendie, de détection et d’extinction d’incendie, les plans concernant la lutte contre l’incendie, les appareils lance-amarre, les ancres, les chaînes, les échelles de pilote, les moyens d’effectuer des signaux sonores et des signaux de détresse, les compas, les feux, les signaux, les appareils de navigation, et tous les autres dispositifs ou l’équipement destinés ou nécessaires à la sécurité d’un navire ou à la protection des passagers et de l’équipage, mais ne comprend pas l’équipement de radiocommunication autre que l’équipement de radiocommunication pour les embarcations et radeaux de sauvetage;

«équipement»
“equipment”

«grains» comprend le blé, le maïs, l’avoine, le seigle, l’orge, le riz, les légumes secs et les graines à l’état naturel ou après traitement lorsque leur comportement demeure alors semblable à celui du grain naturel;

«grains»
“grain”

«machines» comprend les systèmes de propulsion, les appareils à gouverner, les conteneurs sous pression et leur appareillage, les systèmes de pompage, l’appareillage électrique, les guindeaux et tous les appareils semblables nécessaires à la sécurité ou à l’exploitation du navire ou à la sécurité des personnes embarquées, ou qui a trait à cette sécurité ou cette exploitation;

«machines»
“machinery”

«navire» comprend, sauf aux Parties II, XX et XXI :

«navire»
“ship”

a) les bâtiments de toutes sortes employés à la navigation et non mus par des avirons,
b) pour l’application de la Partie I et des articles 647 à 652, les chalands ou allèges de toutes sortes et les bâtiments semblables employés à la navi-

section 635.11 would replace that currently found in subsection 635(1), which is repealed by subclause 69(1).

The definition "Collision Regulations" at present reads as follows:

"“Collision Regulations” means the International Regulations for preventing collision at sea and the Rules of the Road for navigating the Great Lakes including Georgian Bay, their connecting and tributary waters and the St. Lawrence River as far east as the lower exit of the Lachine Canal and the Victoria Bridge at Montreal;”

The amendment to the definition "country to which the Safety Convention applies" is consequential on the proposed amendment to the definition "Safety Convention". The 1974 Safety Convention does not contain the equivalent of Article XIII of the 1960 Safety Convention.

The definition "country to which the Safety Convention applies" at present reads as follows:

"“country to which the Safety Convention applies” means

(a) a country the government of which has been declared under section 380 to have ratified, or acceded to, the Safety Convention, and has not been so declared to have denounced that Convention, and

(b) a country to which it has been so declared that the Safety Convention has been extended under Article XIII thereof, not being a country to which it has been so declared that the Convention has ceased to extend under the provisions of that Article;”

The amendment to the definition "equipment" would add the words "protection against fire and for", and would substitute "equipment" for "apparatus" to reflect current terminology.

The amendment to the definition "fishing vessel", which adds the underlined words, is consequential on the new subsection 785(2) proposed in clause 76.

The amendment to the definition "foreign ship" would provide that, for the purposes of paragraphs 735(1)(c) and (d) proposed in clause 76, a ship registered in the United Kingdom is a "foreign ship".

The definition "foreign ship" at present reads as follows:

"“foreign ship” means a ship other than a British ship;”

The amendment to the definition "grain" would expand the definition to conform to a similar definition in the 1974 Safety Convention, which Canada has ratified.

The definition "grain" at present reads as follows:

"“grain” includes corn, wheat, rye, barley, oats, *peas and all other grain*;”

The amendment to the definition "Load Line Regulations" is consequential on the amendment proposed in subclause 50(1).

The definition "Load Line Regulations" at present reads as follows:

"“Load Line Regulations” means the regulations made pursuant to section 436 to carry out and give effect to the provisions of the *International Convention on Load Lines, 1966*;”

635(1), qui est abrogé par le paragraphe 69(1), par celui prévu à l'article 635.11 proposé.

Texte actuel de la définition de «règlements sur les abordages» :

«règlements sur les abordages» signifie les règlements internationaux pour prévenir les abordages en mer et les règles de route pour la navigation sur les Grands lacs, y compris la baie Georgienne, leurs eaux de communication et leurs eaux tributaires ainsi que le fleuve Saint-Laurent aussi loin à l'est que l'issue inférieure du canal de Lachine et le pont Victoria à Montréal;»

Modification de la définition de «pays auquel s'applique la Convention de sécurité». Découle de la modification proposée de la définition de «Convention de sécurité». La Convention de sécurité de 1974, ne contient pas une disposition semblable à l'article XIII de la Convention de sécurité de 1960.

Texte actuel de la définition de «pays auquel s'applique la Convention de sécurité» :

«pays auquel s'applique la Convention de sécurité» signifie

a) un pays dont le gouvernement, en vertu de l'article 380, a été déclaré avoir ratifié la Convention de sécurité ou y avoir adhéré, et n'a pas été ainsi déclaré avoir dénoncé cette Convention; et

b) un pays auquel il a été ainsi déclaré que la Convention de sécurité a été étendue en vertu de l'article XIII de la Convention, n'étant pas un pays auquel il a été ainsi déclaré que la Convention a cessé de s'étendre en vertu dudit article;»

Pour refléter la terminologie actuelle, modification de la définition d'«équipement» par adjonction des mots «de protection contre le feu» et par substitution du mot «chaînes» au mot «câbles», du mot «compas» aux mots «compas et boussoles», du mot «équipement» aux mots «articles d'équipement», des mots «équipement de radiocommunication» aux mots «appareils radio-électriques».

Modification de la définition de «bâtiment de pêche». Découle du nouveau paragraphe 785(2) proposé par l'article 76 et effectue certains changements terminologiques.

Modification de la définition de «navire étranger» qui vise à assimiler un navire immatriculé au Royaume-Uni à un «navire étranger» aux fins des alinéas 735(1)c) et d) proposés par l'article 76.

Texte actuel de la définition de «navire étranger» :

«navire étranger» signifie un navire autre qu'un navire britannique;»

Modification de la définition de «grains». Donne à ce mot le sens plus large qui lui est donné dans la Convention de sécurité de 1974 que le Canada a ratifiée.

Texte actuel de la définition de «grains» :

«grains» comprend le maïs, le blé, l'orge, le seigle, l'avoine, *les pois et toutes autres céréales*;»

Modification de la définition de «règlements sur les lignes de charge». Découle de la modification proposée par le paragraphe 50(1).

being entitled either as owner or agent for the owner to the possession of the goods, subject in the case of a lien to that lien, and

(b) includes for the purposes of Part XIV the lessee or charterer of any vessel who is responsible for the navigation thereof and includes for the purposes specified in section 75 beneficial owner;

“Safety Convention”
«Convention...»

“Safety Convention” means the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, signed at London on November 1, 1974, and the Protocol of 1978 relating thereto, signed at London on February 17, 1978, and any amendments, whenever made, to the Annex to that Convention other than Chapter I of the Annex;

“ship”
«navire»

“ship”, except in Parts II, XX and XXI, includes

(a) every description of vessel used in navigation and not propelled by oars, and

(b) for the purpose of Part I and sections 647 to 652, every description of lighter, barge or like vessel used in navigation in Canada however propelled;

“tonnage regulations”
«règlements sur le jaugeage»

“tonnage regulations” means the regulations made under section 94;

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

“dynamically supported craft”
«engin à portance dynamique»

““dynamically supported craft” means a craft that possesses either of the following characteristics:

gation au Canada, quel qu'en soit le mode de propulsion;

«navire étranger» signifie :

a) navire autre qu'un navire britannique, sauf aux alinéas 735(1)c) et d),

b) aux alinéas 735(1)c) et d), navire autre qu'un navire canadien;

«navire étranger»
“foreign ship”

«pays auquel s'applique la Convention de sécurité» signifie un pays dont le gouvernement a ratifié la Convention de sécurité ou y a adhéré et ne l'a pas dénoncée; la ratification, adhésion ou dénonciation est constatée par une déclaration faite en vertu de l'article 380;

«pays auquel s'applique la Convention de sécurité»
“country to which the Safety...”

«propriétaire» sauf aux Parties XX et XXI, a) signifie :

«propriétaire»
“owner”

(i) relativement aux navires non immatriculés, le propriétaire réel, et relativement aux navires immatriculés, le propriétaire enregistré 20 seulement,

(ii) relativement à des marchandises, toute personne qui pour lors a droit, à titre de propriétaire ou d'agent du propriétaire, à la possession des marchandises, sous réserve d'un droit de rétention le cas échéant,

b) comprend, aux fins de la Partie XIV, le locataire ou l'affrèteur responsable de la navigation de tout bâtiment, et comprend, pour l'application de l'article 75, le véritable propriétaire;

«règlements sur le jaugeage» signifie les règlements pris en vertu de l'article 94;

«règlements sur le jaugeage»
“tonnage...”

«règlements sur les abordages» signifie les règlements pris en vertu de l'article 635.11;

«règlements sur les abordages»
“Collision...”

«règlements sur les lignes de charge» signifie les règlements pris en vertu de l'alinéa 436(2)a);»

«règlements sur les lignes de charge»
“Load Line Regulations”

(3) L'article 2 de la même loi est modifié, par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«engin à portance dynamique» désigne un engin qui possède les caractéristiques suivantes :

«engin à portance dynamique»
“dynamically supported craft”

The amendment to the definition “machinery” would expand the definition to reflect developments in modern technology.

The definition “machinery” at present reads as follows:

““machinery” includes the propelling engines, boilers, pumps, steering engines, windlasses, and all similar apparatus required for the safety and operation of a ship;”

The amendment to the definition “owner”, which adds the underlined words, would, along with sections 727 and 746 proposed in clause 76, provide separate definitions of “owner” for Part XX and Part XXI.

The amendment to the definition “Safety Convention” would reflect the fact that the 1960 Safety Convention has been superseded by the 1974 Safety Convention.

The definition “Safety Convention” at present reads as follows:

““Safety Convention” means the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, signed at London on the 12th day of June 1960;”

The amendment to the definition “ship”, which adds the underlined words, would, along with section 109 proposed in clause 10 and sections 727 and 746 proposed in clause 76, provide separate definitions of “ship” for Part II, Part XX and Part XXI.

The amendment to the definition “tonnage regulations” is consequential on the amendment proposed in clause 6.

The definition “tonnage regulations” at present reads as follows:

““tonnage regulations” means the provisions of this Act relating to tonnage together with the rules made hereunder for the time being in force;”

(3) New. This definition, which is based on the definition in Article 1.4.1 of the Code of Safety for Dynamically Supported Craft, 1977, would replace the definition “air cushion vehicle”, which is repealed by subclause (1). See also the amendments proposed in clauses 3 and 74.

Texte actuel de la définition de «règlements sur les lignes de charge» :

«règlements sur les lignes de charge» désigne les règlements établis en conformité de l'article 436 en vue de la mise en application des dispositions de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge;»

Modification de la définition de «machines». Donne à ce mot un sens plus large qui reflète les progrès de la technologie moderne.

Texte actuel de la définition de «machines» :

«machines» comprend les appareils propulseurs, les chaudières, les pompes, les servo-moteurs de gouvernail, les guindeaux et tous appareils semblables nécessaires à la sécurité et à la manoeuvre d'un navire;»

Modification de la définition de «propriétaire» afin de donner avec les articles 727 et 746 proposés par l'article 76, des définitions distinctes de «propriétaire» pour la partie XX et la partie XXI. Changement des mots «propriétaire bénéficiaire» par les mots «véritable propriétaire» par souci d'uniformisation avec la Loi de 1980 remaniant la législation bancaire.

Modification de la définition de «Convention de sécurité». Découle du remplacement de la Convention de sécurité de 1960 par la Convention de sécurité de 1974.

Texte actuel de la définition de «Convention de sécurité» :

«Convention de sécurité» désigne la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer de 1960, signée à Londres le 12 juin 1960;»

Modification de la définition de «navire» afin de donner avec l'article 109 proposé par l'article 10 et les articles 727 et 746 proposés par l'article 76, des définitions distinctes de ce mot pour la partie II, la partie XX et la partie XXI. Changement du mot «rames» pour le mot «avirons» qui est plus indiqué dans le domaine de la navigation.

Modification de la définition de «règlements sur le jaugeage». Découle de la modification proposée par l'article 6.

Texte actuel de la définition de «règlements sur le jaugeage» :

«règlements sur le jaugeage» signifie les dispositions de la présente loi relatives au jaugeage, ainsi que les règles établies sous le régime de la présente loi et pour lors en vigueur;»

(3). — Nouveau. Définition fondée sur la définition de l'article 1.4.1 du *Recueil de règles de sécurité de 1977 applicables aux engins à portance dynamique*. Remplace la définition d'«aéroglysieur» abrogée par le paragraphe (1). Voir aussi les modifications proposées par les articles 3 et 74.

(a) the weight, or a significant part thereof, is balanced in one mode of operation by other than hydrostatic forces, or

(b) the craft is able to operate at speeds such that the function $\frac{v}{\sqrt{gL}}$ is equal to or greater than 0.9, where "v" is maximum speed, "L" is the waterline length and "g" is the acceleration due to gravity, all in consistent units;"

a) la masse ou une partie importante de cette masse, se trouve neutralisée dans un mode d'exploitation par des forces autres qu'hydrostatiques,

b) l'engin est en mesure de fonctionner à une vitesse telle que le rapport $\frac{v}{\sqrt{gL}}$ soit égal ou supérieur à 0,9, «v» étant la vitesse maximale, «L» étant la longueur de la flottaison et «g», l'accélération due à la pesanteur, toutes ces données étant exprimées dans des unités compatibles;»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

"2.1 Unless otherwise provided in this Act, regulations made under this Act may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization, either as of a fixed time or as amended from time to time."

"2.1 Sauf disposition contraire de la présente loi, les règlements pris en vertu de la présente loi peuvent incorporer par renvoi les normes ou les spécifications d'un gouvernement, d'une personne ou d'un organisme, soit dans leur état d'existence à une date déterminée, soit compte tenu de leurs modifications à venir."

3. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"3. Except as provided in sections 705 to 705.4, this Act does not apply in respect of dynamically supported craft."

"3. Sauf dans la mesure où le prévoient les articles 705 à 705.4, la présente loi ne s'applique pas aux engins à portance dynamique."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

"3.1 (1) For the purpose of defraying the cost of navigational services provided by the Canadian Coast Guard, the Governor in Council may make regulations respecting charges relating to those services, including, without limiting the generality of the foregoing, aids to navigation, dredging, vessel traffic services, ice breaking services and escorting services.

"3.1 (1) Aux fins de couvrir les frais des services de navigation fournis par la garde côtière canadienne, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements au sujet des droits relatifs à ces services et notamment aux aides à la navigation, aux dragages, aux services de trafic maritime, aux opérations de brise-glace et aux escortes de navires.

(2) Charges may be imposed pursuant to subsection (1) in relation to any ship or vessel, regardless of whether the Canadian Coast Guard actually provides a navigational service to that particular ship or vessel.

(2) Ces droits peuvent être imposés à l'égard d'un navire ou bâtiment sans considérer si la garde côtière canadienne fournit réellement un service de navigation à ce navire ou bâtiment.

Incorporation of standards or specifications

Incorporation des normes et spécifications

Dynamically supported craft

Engins à portance dynamique

Charges relating to navigational services

Droits relatifs aux services de navigation

Charges may be imposed generally

Droits généraux

Clause 2: New. This amendment would permit regulations to incorporate by reference, for example, an international organization's standards or specifications "as amended from time to time". This would avoid the delays inherent in making frequent amendments to the Canadian regulations in order to keep them up-to-date with changing international standards or specifications.

Clause 3: See note for subclause 1(3).

Section 3 at present reads as follows:

"3. Except as provided in section 705, this Act does not apply *to air cushion vehicles*."

Clause 4: New. This amendment would provide the authority for the Coast Guard to recover the cost of providing navigational services.

Article 2. — Nouveau. Incorporation aux règlements, par renvoi, des normes et spécifications d'un organisme international «en tenant compte de leurs modifications à venir». Évite les retards inhérents aux modifications qui doivent souvent être apportées aux règlements canadiens en vue d'assurer leur conformité avec les normes et les spécifications internationales.

Article 3. — Voir la note qui s'applique au paragraphe 1(3).

Texte actuel de l'article 3 :

«3. Sauf dans la mesure où le prévoit l'article 705, la présente loi ne s'applique pas aux *aéroglosses*.»

Article 4. — Nouveau. Donne à la garde côtière le pouvoir de se faire rembourser les frais des services de navigation.

Interest on unpaid charges	(3) Where a charge imposed pursuant to this section is not paid as provided in the regulations made under subsection (1), interest may be charged on the amount from time to time outstanding, at a rate fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance.	(3) Dans le cas où un droit imposé en vertu du présent article n'est pas payé conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), l'intérêt sur ces droits dus, peut être payé au taux fixé par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances.	Intérêt sur les droits non payés
Agreements with provinces	(4) The Minister may enter into an agreement with the government of any province or any agency thereof for the collection of charges, and any interest thereon, payable pursuant to this section.	(4) Le Ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province ou un de ses organismes concernant la perception des droits et intérêts prévus au présent article.	Accords avec les provinces
Debt due to Her Majesty	(5) All charges imposed under this section and interest payable thereon constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.	(5) Ces droits et intérêts constituent une dette envers Sa Majesté et peuvent être réclamés à ce titre devant tout tribunal compétent.	Dette due à Sa Majesté
Application of enforcement provisions of <i>Public Harbours and Port Facilities Act</i>	(6) The following provisions of the <i>Public Harbours and Port Facilities Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of charges imposed pursuant to this section and interest payable thereon: sections 9 to 11, sections 11.2 to 11.4, except paragraph 11.3(b), and sections 12 and 12.1 (except that paragraph 12(a) shall be read: "(a) the charges owing have been paid; or").	(6) Les articles 9 à 11, 11.2 à 11.4, sauf l'alinéa 11.3b) et les articles 12 et 12.1 de la <i>Loi sur les ports et installations de ports publics</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement aux droits imposés par le présent article et à l'intérêt sur ces droits. Toutefois l'alinéa 12a) s'applique comme s'il se lisait de la façon suivante: «après que les droits aient été payés; ou».	Application de certaines dispositions de la <i>Loi sur les ports et installations de ports publics</i>
	5. (1) Section 16 of the said Act is renumbered as subsection 16(1).	5. (1) Le numéro d'article 16 de la même loi est remplacé par le numéro de paragraphe 16(1).	
	(2) Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:	(2) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Recording of government ships and ships belonging to Her Majesty	"(2) A government ship, or a ship belonging to Her Majesty, that is about to be built or is being built or equipped in Canada, whether or not such ship, when completed, will be registrable in Canada, may be recorded in accordance with section 4, with such modifications as the circumstances require."	"(2) Tout navire d'État ou tout navire qui appartient à Sa Majesté, sur le point d'être construit ou en voie de construction ou d'équipement au Canada, qui sera ou non un navire immatriculable au Canada, peut être inscrit conformément à l'article 4, compte tenu des adaptations de circonstance."	Inscriptions des navires de Sa Majesté
	6. Sections 94 to 99 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	6. Les articles 94 à 99 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Regulations	"94. The Governor in Council may make regulations (a) to implement the International Convention on Tonnage Measurement of	"94. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements : a) pour donner effet à la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage	Règlements

Clause 5: New. This amendment would provide for the recording of “government ships” and “ships belonging to Her Majesty” prior to their completion.

Article 5. — Nouveau. Prévoit l’inscription des «navires d’État» et des «navires qui appartiennent à Sa Majesté» avant qu’ils soient terminés.

Clause 6: This amendment, together with the repeals proposed in clauses 8 and 78, would provide that the manner of measuring ships and calculating their tonnage will be dealt with by regulations.

Article 6. — Prévoit, avec les modifications proposées par les articles 8 et 78, que la façon de mesurer les navires et le mode de jaugeage seront fixés par règlement.

Sections 94 to 99 at present read as follows:

“94. (1) The tonnage of every ship to be registered, with the exceptions hereinafter mentioned, shall, prior to the ship’s registration, be ascertained by Rule I in Schedule I, and the tonnage of every ship to

Texte actuel des articles 94 à 99 :

«94. (1) Le tonnage de tout navire à immatriculer, sauf les exceptions qui suivent, doit, préalablement à l’immatriculation du navire, être déterminé d’après la règle I de l’annexe I, et le tonnage de tout navire

Ships, 1969, signed at London on June 23, 1969, including any amendments, whenever made, to the Annexes or Appendix to that Convention;

(b) respecting the manner of determining the measurements of ships that are required to be registered under this Act;

(c) respecting the method of calculating the tonnage of ships that are required to be registered under this Act;

(d) providing for the issue of tonnage certificates by the Chairman;

(e) providing for the issue of certificates of survey in respect of ships that are required to be registered under this Act;

(f) respecting the form and content of certificates referred to in paragraphs (d) and (e).

95. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph 94(a) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest."

7. Section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

des navires, signée à Londres le 23 juin 1969, y compris les modifications à ses annexes ou à l'appendice, s'il y a lieu;

b) concernant le mesurage des navires dont la présente loi exige l'immatriculation;

c) concernant le mode de jaugeage des navires dont la présente loi exige l'immatriculation;

d) prévoyant la délivrance par le président de certificats de jauge;

e) prévoyant la délivrance de certificats de visite aux navires qui doivent être immatriculés en vertu de la présente loi;

f) concernant la forme et le contenu des certificats visés aux alinéas d) et e).

95. (1) Les projets de règlement d'application de l'alinéa 94a) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond notable à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que la publication des projets de règlement serait, dans ce cas, contraire à l'intérêt public.»

7. L'article 101 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication of certain proposed regulations

Publication des projets de règlement

Exceptions

Exceptions

which that Rule can be applied, whether the ship is about to be registered or not, shall be ascertained by the same rule.

(2) Ships that, requiring to be measured for any purpose other than registry, have cargo on board, and ships that, requiring to be measured for the purpose of registry, cannot be measured by Rule I, in Schedule I shall be measured by Rule II, in that Schedule, and the owner of any ship measured under Rule II, in that Schedule may at any subsequent period apply to the Minister to have the ship re-measured under Rule I, and the Minister may thereupon, upon payment of such fee as he may authorize, direct the ship to be re-measured accordingly, and the number denoting the register tonnage shall be altered accordingly.

(3) For the purpose of ascertaining the register tonnage of a ship the allowance and deductions hereinafter mentioned shall be made from the tonnage of the ship ascertained as aforesaid.

(4) In the measurement of a ship for the purpose of ascertaining its register tonnage, no deduction shall be allowed in respect of any space that has not been first included in the measurement of the tonnage.

(5) In ascertaining the tonnage of open ships, Rule IV in Schedule I shall be observed.

(6) Throughout the rules in Schedule I the tonnage deck shall be taken to be the upper deck in ships that have less than three decks, and to be the second deck from below in all other ships, and in carrying those rules into effect all measurements shall be taken in feet, and fractions of feet shall be expressed in decimals.

(7) The Minister may make such modifications and alterations as from time to time become necessary in the rules in Schedule I for the purpose of the more accurate and uniform application thereof, and the effectual carrying out of the principle of measurement therein adopted.

95. (1) In the case of any ship propelled by steam or other power requiring engine room, an allowance shall be made for the space occupied by the propelling power, and the amount so allowed shall be deducted from the gross tonnage of the ship ascertained as mentioned in section 94, and the remainder shall, subject to any deductions hereinafter mentioned, be deemed to be the register tonnage of the ship, and that deduction shall be estimated as follows, namely,

(a) as regards ships propelled by paddle wheels in which the tonnage of the space solely occupied by and necessary for the proper working of the boilers and machinery is above twenty per cent and under thirty per cent of the gross tonnage of the ship, the deduction shall be thirty-seven one-hundredths of the gross tonnage; and in ships propelled by screws, in which the tonnage of such space is above thirteen per cent and under twenty per cent of the gross tonnage, the deduction shall be thirty-two one-hundredths of the gross tonnage;

(b) as regards all other ships, the deduction shall, if the Minister and the owner both agree thereto, be estimated in the same manner; but either may, in his discretion, require the space to be measured and the deduction estimated accordingly; and whenever the measurement is so required, the deduction shall consist of the tonnage of the space actually occupied by or required to be enclosed for the proper working of the boilers and machinery, with the addition in the case of ships propelled by paddle wheels of one-half, and in the case of ships propelled by screws of three-fourths of the tonnage of the space; and in the case of ships propelled by screws, the contents of the shaft trunk shall be added to and deemed to form part of the space; and the measurement of the space shall be governed by Rule III in Schedule I; and

(c) the deduction for the space occupied by the propelling power of a ship shall not in any case exceed fifty-five per cent of that portion of the tonnage of the ship that remains after deducting from the gross tonnage any deductions allowed under section 97, but this paragraph does not apply to steamships constructed for the purpose of towing vessels so long as they are exclusively employed as tugs, but if and

auquel ladite règle peut être appliquée, que le navire soit ou non sur le point d'être immatriculé, doit être déterminé d'après la même règle.

(2) Les navires qui, devant être jaugés pour d'autres fins que celle de l'immatriculation, ont un chargement à bord, et les navires qui, devant être jaugés en vue de l'immatriculation, ne peuvent être jaugés d'après la règle I de l'annexe I, doivent l'être d'après la règle II de cette annexe; le propriétaire d'un navire jaugé conformément à la règle II de l'annexe I peut, à toute époque postérieure, s'adresser au Ministre pour faire rejauger le navire d'après la règle I; le Ministre peut alors, moyennant le paiement du droit qu'il peut autoriser, faire en conséquence rejauger le navire, et le chiffre indiquant le tonnage au registre doit être modifié en conséquence.

(3) Aux fins de déterminer le tonnage au registre d'un navire, les deductions ci-après indiquées doivent être opérées dans le tonnage du navire, déterminé comme il est dit ci-dessus.

(4) Dans le jaugeage d'un navire en vue de déterminer son tonnage au registre, aucune deduction ne doit être admise pour un espace quelconque qui n'a pas en premier lieu été compris dans la détermination de son tonnage.

(5) Dans la détermination du tonnage des navires non pontés, la règle IV de l'annexe I doit être observée.

(6) Dans toutes les règles contenues dans l'annexe I, le pont de tonnage doit être tenu pour le pont supérieur sur les navires ayant moins de trois ponts, et pour le second pont partant du fond sur tous les autres navires; dans l'application desdites règles, toutes les mesures doivent être prises en pieds, et les fractions de pied doivent être exprimées en décimales.

(7) Le Ministre peut apporter aux règles contenues dans l'annexe I les modifications nécessaires, en vue de rendre leur application plus précise et plus uniforme, et de rendre efficace l'application du principe de jaugeage qui y est adopté.

95. (1) Dans le cas d'un navire mû par la vapeur ou par une autre force exigeant une chambre des machines, une deduction doit être admise pour l'espace occupé par l'appareil propulseur, et l'espace ainsi admis doit être retranché du tonnage brut du navire, déterminé conformément à l'article 94; le reste doit, sous réserve des deductions mentionnées ci-dessous, être considéré comme le tonnage au registre du navire et cette deduction doit être calculée de la manière suivante :

a) en ce qui concerne les navires à aubes, dans lesquels le tonnage de l'espace occupé uniquement par les chaudières et les machines et nécessaire à leur bon fonctionnement est supérieur à vingt pour cent et inférieur à trente pour cent du tonnage brut du navire, la deduction doit être de trente-sept centièmes du tonnage brut; et sur les navires à hélice, dans lesquels le tonnage dudit espace est supérieur à treize pour cent et inférieur à vingt pour cent du tonnage brut, la deduction doit être de trente-deux centièmes du tonnage brut;

b) en ce qui concerne tous les autres navires, la deduction, si le Ministre et le propriétaire sont d'accord sur ce point, doit être calculée de la même manière; mais l'un ou l'autre peut, à sa discrétion, exiger que l'espace soit mesuré et que la deduction soit calculée en conséquence; lorsqu'il en est ainsi, la deduction doit comprendre le tonnage de l'espace réellement occupé par les chaudières et les machines ou devant être entouré pour en assurer le bon fonctionnement, auquel doit s'ajouter, dans le cas de navires à aubes, la moitié, et dans le cas de navires à hélice, les trois quarts du tonnage de l'espace; dans le cas de navires à hélice, le volume du tunnel d'arbres doit être ajouté à l'espace et est censé en faire partie; le mesurage de l'espace doit être régi par la règle III de l'annexe I; et

c) la deduction pour l'espace occupé par l'appareil propulseur d'un navire ne doit dans aucun cas dépasser cinquante-cinq pour cent de la partie du tonnage du navire qui reste après avoir fait, sur le tonnage brut, toutes les deductions admises par l'article 97, mais, le présent

Tonnage of
ships of foreign
countries
adopting
substantially
equivalent
tonnage rules

“101. (1) The Board may, where it is satisfied that a foreign country has in force tonnage rules having substantially the same effect as the tonnage regulations of this Act, declare, subject to any conditions or qualifications that the Board deems appropriate, that the ships registered in that country shall, without being remeasured or having their tonnage recalculated in Canada in accordance with the tonnage regulations of this Act, be deemed to be of the tonnage denoted in their certificates of registry or other national papers.

Exception

(2) Where it is made to appear to the Minister that the tonnage of any foreign ship, as calculated by the rules of the country in which the ship is registered, materially differs from that which would be the ship's tonnage if calculated in accordance with the tonnage regulations of this Act, the Minister may order that, notwithstanding any declaration of the Board under subsection (1), any of the ships registered in that country must, for any or all of the purposes of this Act, be remeasured or have their tonnage recalculated in Canada in accordance with the tonnage regulations of this Act.”

8. Section 102 of the said Act is repealed.

9. Section 107 of the said Act is repealed.

10. The headings preceding section 109 and sections 109 to 116 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“PART II

CERTIFICATION OF MASTERS AND SEAMEN

109. (1) In this Part, “ship” includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

Definition of
“ship”

«101. (1) Sous réserve des conditions et modalités qu’il estime indiquées, le Bureau peut déclarer que la jauge des navires immatriculés dans un pays étranger dont, à son avis, les règlements sur le jaugeage des navires ont, dans l’ensemble, les mêmes effets que ceux prévus par la présente loi, est présumée être celle mentionnée sur leur certificat d’immatriculation ou autres documents nationaux sans que les navires ne soient jaugés ou mesurés à nouveau au Canada en conformité avec les règlements sur le jaugeage pris en vertu de la présente loi.

Jauge des
navires
étrangers

(2) Par dérogation à toute déclaration faite par le Bureau en vertu du paragraphe (1), le Ministre peut ordonner que les navires immatriculés dans un pays étranger soient, pour l’application de tout ou partie de la présente loi, jaugés ou mesurés à nouveau au Canada en conformité avec les règlements sur le jaugeage de la présente loi, s’il est d’avis que la jauge d’un navire établie en conformité avec les règlements de son pays d’immatriculation diffère sensiblement de celle qui serait établie par l’application des règlements sur le jaugeage pris en vertu de la présente loi.»

Exception

8. L’article 102 de la même loi est abrogé.

9. L’article 107 de la même loi est abrogé.

10. Les intertitres qui précèdent l’article 109 et les articles 109 à 116 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PARTIE II

BREVETS ET CERTIFICATS

109. (1) Pour l’application de la présente Partie, sont assimilés à un navire les bâtiments, bateaux ou embarcations de toutes sortes, conçus, utilisés ou utilisables exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l’absence de propulsion.

Définition de
«navire»

when employed for the carriage of passengers, cargoes, or stores, or using graving docks or dry docks or places provided for the repairing of vessels the register tonnage on which dues based on register tonnage may be levied by any harbour or dock authority shall be ascertained in manner otherwise provided by this Act.

(2) Such portion of the space above the crown of the engine room and above the upper deck as is framed in for the machinery or for the admission of light and air shall not be included in the measurement of the space occupied by the propelling power, except in pursuance of a request in writing to the Minister by the owner of the ship, but shall not be included in pursuance of that request unless

(a) that portion is first included in the measurement of the gross tonnage, and

(b) a surveyor of ships certifies that the portion so framed in is reasonable in extent and is so constructed as to be safe and seaworthy, and that it cannot be used for any purpose other than the machinery or for the admission of light and air to the machinery or boilers of the ship.

(3) Goods or stores shall not be stowed or carried in any space measured for propelling power, and if the same are so carried in any ship, the master and owner of the ship are each liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

96. (1) Notwithstanding section 95, where in the case of a ship to which this section applies the space solely occupied by and necessary for the proper working of the boilers and machinery is thirteen per cent or less of the gross tonnage of the ship, then in ascertaining the register tonnage of the ship the deduction allowable for that space under section 95

(a) shall be computed in accordance with subsection (2) of this section, but

(b) shall not be made unless the surveyor of ships is satisfied that the space provided for the working of the boilers and machinery and the ventilation and lighting of that space are adequate.

(2) Subject to the limit imposed by paragraph 95(1)(c), the amount of the deduction shall be as follows, namely,

(a) if the tonnage of the space solely occupied by and necessary for the proper working of the boilers and machinery is thirteen per cent of the gross tonnage of the ship, the amount shall be thirty-two per cent of that gross tonnage, and

(b) if the tonnage of that space is less than thirteen per cent of the gross tonnage of the ship, the amount shall be thirty-two per cent of that gross tonnage proportionately reduced.

(3) In relation to ships propelled by paddle wheels, subsection (1) has effect as if for the references to thirteen and thirty-two per cent there were substituted respectively references to twenty and thirty-seven per cent.

(4) This section applies

(a) to any ship the keel of which is laid after the 13th day of August 1956, and

(b) if the owner has made a request in writing to that effect to the Minister, to any ship in respect of which the surveyor of ships is for the time being satisfied as mentioned in paragraph (1)(b).

(5) Where the making of the deduction mentioned in subsection (1) or its computation in accordance with subsection (2) depends on the surveyor of ships being satisfied as mentioned in paragraph (1)(b), and the deduction

(a) has been made and so computed but a surveyor of ships, on inspecting the ship, fails to be satisfied as mentioned in paragraph (1)(b), or

alinéa ne s'applique pas aux navires à vapeur construits pour le remorquage de bâtiments, tant qu'ils sont exclusivement employés comme remorqueurs; mais s'ils sont employés au transport de passagers, de chargements ou d'approvisionnements ou font usage de bassins de raboud ou de cales sèches ou d'autres aménagements de réparation de bâtiments, le tonnage au registre sur lequel l'autorité du port ou celle des docks peut prélever des droits basés sur le tonnage au registre doit être déterminé de la manière que prévoit par ailleurs la présente loi.

(2) La partie de l'espace située au-dessus du sommet de la chambre des machines et au-dessus du pont supérieur, qui est aménagée, pour recevoir les machines ou pour donner accès au jour et à l'air, ne doit pas être comprise dans le mesurage de l'espace occupé par l'appareil propulseur, sauf à la suite d'une requête par écrit adressée au Ministre par le propriétaire du navire; mais elle ne doit y être comprise, en vertu de cette requête, que

a) si cette partie est déjà comprise dans la détermination du tonnage brut; et

b) si un visiteur de navires certifie que la partie ainsi aménagée est d'une étendue raisonnable et construite de façon à être sûre et capable de tenir la mer, et qu'il n'en peut être fait usage pour une autre fin que celle des machines ou pour donner accès au jour et à l'air dans la chambre des machines ou dans la chaufferie du navire.

(3) Les marchandises ou les approvisionnements ne doivent pas être arrimés ni transportés dans un espace affecté à l'appareil propulseur; et, si le cas se produit, le capitaine et le propriétaire sont chacun passibles d'une amende de cinq cents dollars au maximum.

96. (1) Nonobstant l'article 95, lorsque, dans le cas d'un navire auquel s'applique le présent article, l'espace occupé uniquement par les chaudières et les machines et nécessaire à leur bon fonctionnement représente treize pour cent ou moins du tonnage brut du navire, alors, en déterminant le tonnage au registre du navire, la déduction admissible pour cet espace aux termes de l'article 95

a) doit être calculée conformément au paragraphe (2) du présent article, mais

b) ne doit pas être effectuée à moins que le visiteur de navires ne soit convaincu que l'espace prévu pour le fonctionnement des chaudières et des machines, de même que la ventilation et l'éclairage de cet espace sont suffisants.

(2) Sous réserve de la limite imposée par l'alinéa 95(1)c), le montant de la déduction doit être ainsi qu'il suit :

a) si le tonnage de l'espace occupé uniquement par les chaudières et les machines et nécessaire à leur bon fonctionnement représente treize pour cent du tonnage brut du navire, le montant doit être de trente-deux pour cent de ce tonnage brut, et

b) si le tonnage de cet espace est inférieur à treize pour cent du tonnage brut du navire, le montant doit être de trente-deux pour cent de ce tonnage brut proportionnellement réduit.

(3) Relativement aux navires à aubes, le paragraphe (1) s'applique comme si les mentions de vingt et de trente-sept pour cent étaient substituées respectivement aux mentions de treize et de trente-deux pour cent.

(4) Le présent article s'applique

a) à tout navire dont la quille est posée après le 13 août 1956, et

b) si le propriétaire a adressé au Ministre une demande écrite dans ce sens, à tout navire à l'égard duquel le visiteur de navires est, à l'époque considérée, dans la conviction que mentionne l'alinéa (1)b).

(5) Lorsque le fait d'effectuer la déduction mentionnée au paragraphe (1) ou le calcul de cette déduction conformément au paragraphe (2) est subordonné à la conviction dans laquelle se trouve le visiteur de navires, dont fait mention l'alinéa (1)b), et que la déduction

Exclusion

(2) This part does not apply to a ship that is on location and engaged in exploration or drilling for, or production, conservation or processing of oil or gas within Canada lands.

5

Meaning of certain expressions

(3) For the purposes of subsection (2), the expressions "oil", "gas" and "Canada lands" have the same meaning as in the *Canada Oil and Gas Act*.

Masters and Seamen

Regulations

110. (1) The Governor in Council may 10 make regulations respecting the certification of masters and seamen and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the types and classes of 15 certificates that may be granted to masters and seamen and the grade that each such type or class bears in relation to every other type or class;

(b) prescribing classes of ships in 20 respect of which a certificate is not valid in the absence of an endorsement on that certificate stating that the certificate is valid for service on that class of ship;

25

(c) respecting the qualifications, including medical fitness, degree of knowledge, skill, training and experience, that an applicant for any type or class of certificate must meet;

30

(d) respecting the information to be furnished by an applicant for any type or class of certificate and the manner of determining whether such an applicant meets the qualifications required under 35 paragraph (c) for the type or class of certificate that he has applied for;

(e) respecting examinations relating to the granting of certificates;

(f) prescribing the fee to be paid for 40 taking any examination relating to the granting of a certificate and the fee to be paid for granting a certificate, and prescribing the terms and conditions of payment of those fees;

45

Exception

(2) La présente Partie ne s'applique pas aux navires qui, situés sur un emplacement de forage, sont utilisés dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de conservation ou de traitement du 5 pétrole ou du gaz sur des terres du Canada.

Terminologie

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «pétrole», «gaz» et «terres du Canada» s'entendent au sens de la *Loi sur le pétrole* 10 et le gaz du Canada.

Capitaines et marins

Règlements

110. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la délivrance de brevets et de certificats de capitaines et marins, notamment des règle- 15 ments qui :

a) prescrivent les catégories de brevets et de certificats qui peuvent être accordés et leurs droits et prérogatives respectifs dans la hiérarchie;

20

b) prescrivent les catégories de navires pour lesquels un brevet ou un certificat n'est valide que s'il porte un visa spécial à cette fin;

c) concernent les exigences y compris 25 les aptitudes physiques, les connaissances, la compétence, la formation, l'expérience requises des candidats pour l'obtention de chaque catégorie de brevet ou de certificat;

30

d) concernent les renseignements à fournir par les candidats à l'obtention de chaque catégorie de brevet ou de certificat et le mode d'évaluation des exigences requises en vertu de l'alinéa c);

35

e) concernent les examens en vue de l'obtention des brevets et certificats;

f) prescrivent les droits d'examen et de délivrance des brevets et des certificats de même que les modalités de paiement 40 de ces droits;

g) prescrivent la forme des brevets et des certificats;

h) prévoient les modalités des brevets et des certificats;

45

(b) has not been made or, as the case may be, has not been so computed, but a surveyor of ships, on inspecting the ship, is satisfied as mentioned in paragraph (1)(b),

the surveyor shall inform the Minister and the register tonnage of the ship shall be altered accordingly.

97. (1) In measuring or re-measuring a ship for the purpose of ascertaining the ship's register tonnage, the following deductions shall be made from the space included in the measurement of the tonnage, namely,

(a) in the case of any ship

(i) any space used exclusively for the accommodation of the master; and any space occupied by seamen or apprentices and appropriated to their use, that is certified in the manner required by the regulations made pursuant to section 231;

(ii) any space used exclusively for the working of the helm, the capstan, and the anchor gear, or for keeping the charts, signals, and other instruments of navigation, and boatswains stores;

(iii) the space occupied by the donkey engine and boiler, if connected with the main pumps of the ship; and

(iv) any space (other than a double bottom) adapted only for water ballast; and

(b) in the case of a ship wholly propelled by sails, any space set apart and used exclusively for the storage of sails.

(2) The deductions allowed under this section, other than a deduction for a space occupied by seamen or apprentices, and certified as aforesaid, are subject to the following provisions, namely:

(a) the space deducted must be certified by a surveyor of ships as reasonable in extent and properly and efficiently constructed for the purpose for which it is intended;

(b) there must be permanently marked in or over every such space a notice stating the purpose to which it is to be applied, and that while so applied it is to be deducted from the tonnage of the ship; and

(c) the deduction on account of space for storage of sails must not exceed two and a half per cent of the tonnage of the ship.

98. In the case of a screw steamship that, on the 26th day of August 1889, had an engine room allowance of thirty-two per cent of the gross tonnage of the ship, and in which any crew space on deck has not been included in the gross tonnage, whether its contents have been deducted therefrom or not, the crew space shall, on the application of the owner of the ship, or by direction of the Minister, be measured and its contents ascertained and added to the register tonnage of the ship; and if it appears that with that addition to the tonnage the engine room does not occupy more than thirteen per cent of the tonnage of the ship, the existing allowance for engine room of thirty-two per cent of the tonnage shall be continued.

99. In the case of a ship constructed with a double bottom for water ballast, if the space between the inner and outer plating thereof is certified by a surveyor of ships to be not available for the carriage of cargo, stores, or fuel, then the depth required by the provisions of Rule I of Schedule I relating to the measurement of transverse areas shall be taken to be the upper side of the inner plating of the double bottom and that upper side shall, for the purposes of measurement, be deemed to represent the floor timber referred to in that Rule."

a) a été effectuée et ainsi calculée, mais qu'un visiteur de navires, après inspection du navire, n'est pas convaincu comme le prévoit l'alinéa (1)b), ou

b) qu'elle n'a pas été effectuée ou, selon le cas, n'a pas été ainsi calculée, mais qu'un visiteur de navires, après inspection du navire, est convaincu comme le prévoit l'alinéa (1)b),

le visiteur de navires doit informer le Ministre et le tonnage au registre du navire doit être modifié en conséquence.

97. (1) Dans le jaugeage ou le rejaugage d'un navire, en vue de déterminer son tonnage au registre, les déductions suivantes doivent être faites de l'espace compris dans la détermination du tonnage :

a) dans le cas de tout navire,

(i) tout espace servant exclusivement aux aménagements du capitaine; ainsi que tout espace occupé par les marins ou les apprentis, et attribué à leur usage, attesté de la manière requise par les règlements édictés en conformité de l'article 231,

(ii) l'espace servant exclusivement à la manoeuvre du gouvernail, du cabestan et de la garniture des ancres ou à la conservation des cartes, signaux et autres instruments de navigation, et aux approvisionnements du maître d'équipage,

(iii) l'espace occupé par le petit cheval et la petite chaudière, s'ils sont reliés aux pompes principales du navire, et

(iv) tout espace (autre qu'un double-fond) adopté seulement pour le lest d'eau; et

b) dans le cas d'un navire entièrement à voiles, tout espace réservé et servant exclusivement à l'emménagement des voiles.

(2) Les déductions admises en vertu du présent article, autres qu'une déduction pour l'espace occupé par les marins ou les apprentis, et attestées comme il est dit ci-dessus, sont assujetties aux dispositions suivantes :

a) l'espace déduit doit être attesté par un visiteur de navires comme étant d'une étendue raisonnable, et convenablement et efficacement aménagé aux fins auxquelles il est destiné;

b) dans tout espace de ce genre, ou au-dessus, doit être placé d'une façon permanente un avis exposant les fins auxquelles cet espace est réservé et indiquant que, tant qu'il y sera affecté, il doit être déduit du tonnage du navire; et

c) la déduction pour l'espace réservé à l'emménagement des voiles ne doit pas dépasser deux et demi pour cent du tonnage du navire.

98. Si, dans un navire à vapeur à hélice, il a été admis, au 26 août 1889, pour la chambre des machines, une déduction de trente-deux pour cent du tonnage brut du navire, et s'il n'a été compris, dans le tonnage brut, aucun espace sur le pont pour l'équipage, que le volume de cet espace en ait été déduit ou non, l'espace pour l'équipage doit, sur la demande du propriétaire du navire, ou sur l'ordre du Ministre, être mesuré et son volume déterminé et ajouté au tonnage au registre du navire; et s'il est constaté qu'avec cette addition au tonnage la chambre des machines n'occupe pas plus de treize pour cent du tonnage du navire, l'espace de trente-deux pour cent du tonnage qui est actuellement admis pour la chambre des machines doit être maintenu.

99. S'il s'agit d'un navire construit avec double-fond pour le lest d'eau, et s'il est attesté par un visiteur que l'espace compris entre le doublage intérieur et le doublage extérieur n'est pas susceptible de servir au transport du chargement, des approvisionnements ou du combustible, la hauteur prescrite par les dispositions de la règle I de l'annexe I relatives au mesurage des aires transversales doit être prise à la face supérieure du doublage intérieur du double-fond, et cette face supérieure, pour le jaugeage, est censée représenter la varangue visée dans ladite règle.

Article 7. — Découle en partie de la non-application pour l'avenir du British Commonwealth Shipping Agreement. Révise et simplifie l'article 101.

Clause 7: This amendment, which is in part consequential on the termination of the British Commonwealth Shipping Agreement, would revise and simplify section 101.

	<p>(g) prescribing the form of certificates;</p> <p>(h) prescribing the terms and conditions of certificates;</p> <p>(i) prescribing, except where section 120 applies, the grounds and procedures for the suspension or cancellation of certificates granted under this Part other than certificates of master, mate or engineer;</p> <p>(j) prescribing the Canadian ships, or classes of Canadian ships, that are required to have on board and employ persons holding the certificates specified in the regulations and the number of such persons or the proportion of the crew consisting of such persons that each such ship, or ship of such class, shall have on board and employ; and</p> <p>(k) prescribing, with respect to each type or class of certificate, the duties on any ship or ship of any class prescribed by any regulation made under paragraph (j) that are to be performed by persons holding certificates of that type or class.</p>	<p>i) prescrivent, sauf dans les cas où l'article 120 s'applique, les motifs et la procédure de suspension ou d'annulation des brevets et des certificats, à l'exception des brevets de capitaine, d'officier de pont ou d'officier mécanicien;</p> <p>j) indiquent quels sont les navires ou catégories de navires canadiens qui doivent avoir à leur bord des titulaires de brevets ou de certificats prévus par les règlements, le nombre requis de titulaires ou leur proportion par rapport à l'équipage;</p> <p>k) prescrivent, pour chaque catégorie de brevet ou de certificat, les fonctions que doivent remplir leurs titulaires à bord des navires visés à l'alinéa j).</p>	
Endorsements	<p>(2) The provisions of this Part respecting certificates apply, with such modifications as the circumstances require, to endorsements referred to in paragraph (1)(b).</p>	<p>(2) Les dispositions de la présente Partie qui traitent des brevets et certificats s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux visas mentionnés à l'alinéa (1)b).</p>	Visas
Prohibition	<p>(3) No person shall perform any duty on a ship that is prescribed by any regulation made under paragraph (1)(k) as being a duty on that ship that is to be performed by a person holding a certificate of the type or class specified in the regulation unless he holds a valid certificate of that type or class or the ship is exempt from the requirements of that regulation pursuant to section 134.</p>	<p>(3) Les fonctions prévues par les règlements d'application de l'alinéa (1)k) et réservées aux titulaires de brevets ou de certificats de la catégorie visée ne peuvent être assumées à bord d'un navire que par les titulaires d'un brevet ou d'un certificat valable de la catégorie visée, sauf exemption accordée au navire en vertu de l'article 134.</p>	Interdiction
Offence	<p>(4) Any person who contravenes</p> <p>(a) a regulation made under subsection (1) that is applicable to that person or to a ship of which that person is the owner or master, or</p> <p>(b) subsection (3)</p> <p>is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.</p>	<p>(4) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars quiconque contrevient :</p> <p>a) soit à un règlement pris en vertu du paragraphe (1) qui lui est applicable ou qui s'applique au navire dont il est propriétaire ou capitaine;</p>	Infraction

Section 101 at present reads as follows:

“**101.** (1) Whenever it appears to the Governor in Council that the tonnage regulations of this Act have been adopted by any foreign country, and are in force there, the Governor in Council may order that the ships of that country shall, without being re-measured in a Commonwealth country, be deemed to be of the tonnage denoted in their certificates of registry or other national papers, in the same manner, to the same extent, and for the same purposes as the tonnage denoted in the Canadian certificate of registry of a British ship is deemed to be the tonnage of that ship, and any space shown by the certificate of registry or other national papers of any such ship as deducted from tonnage on account of being occupied by seamen or apprentices, and appropriated to their use, shall be deemed to have been certified under this Act, and to comply with the provisions of this Act that apply to such a space in the case of Canadian ships unless a surveyor of ships certifies to the Minister that the construction and the equipment of the ship with respect to that space do not come up to the standard required under this Act in the case of a Canadian ship and if any question arises whether the construction and the equipment of the ship do come up to the required standard a surveyor of ships may inspect the ship for purpose of determining whether such a certificate should be given by him or not.

(2) The Governor in Council may limit the time during which the order is to remain in operation, and make the order subject to such conditions and qualifications, if any, as the Governor in Council may deem expedient, and the operation of the order shall be limited and modified accordingly.

(3) Where it is made to appear to the Minister that the tonnage of any foreign ship, as measured by the rules of the country to which the ship belongs, materially differs from that which would be the ship's tonnage if measured under this Act, the Minister may order that, notwithstanding any order of the Governor in Council for the time being in force under this section, any of the ships of that country may, for all or any of the purposes of this Act, be re-measured in accordance with this Act.”

Clause 8: See note to clause 6. Section 102 reads as follows:

“**102.** (1) Where any ship, British or foreign, other than a home-trade ship as defined by this Act, carries into Canada as deck cargo, that is to say, in any uncovered space upon deck, or in any covered space not included in the cubical contents forming the ship's register tonnage, timber, stores, or other goods, all dues payable on the ship's tonnage shall be payable as if there were added to the ship's register tonnage the tonnage of the space occupied by those goods at the time at which the dues become payable.

(2) The space so occupied shall be deemed to be the space limited by the area occupied by the goods and by straight lines enclosing a rectangular space sufficient to include the goods.

(3) The tonnage of such space shall be ascertained by an officer of the Department of Transport or National Revenue in the manner directed as to the measurement of poops or other closed-in spaces by Rule I in Schedule I and when so ascertained shall be entered by him in the ship's official log book, and also in a memorandum that he shall deliver to the master, and the master shall, when the said dues are demanded, produce that memorandum in like manner as if it were the certificate of registry, or, in the case of a foreign ship, the document equivalent to a certificate of registry, and in default is liable to the same penalty as if he had failed to produce the said certificate or document.

(4) Nothing in this section applies to any ship employed exclusively in trading or going from place to place in any river or inland water of

Texte actuel de l'article 101 :

«**101.** (1) Lorsqu'il apparaît au gouverneur en conseil que les règlements sur le jaugeage prévus par la présente loi ont été adoptés par un pays étranger, et y sont en vigueur, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les navires dudit pays soient, sans être rejaugés dans un pays du Commonwealth, considérés comme ayant le tonnage porté sur leur certificat d'immatriculation ou autres documents nationaux, de la même manière, au même degré et pour les mêmes fins que le tonnage porté sur le certificat canadien d'immatriculation d'un navire britannique est censé être le tonnage dudit navire; et tout espace indiqué par le certificat d'immatriculation ou autres documents nationaux de ce navire, tel qu'il a été déduit du tonnage parce que cet espace est occupé par des marins ou des apprentis et réservé à leur usage, est censé avoir été certifié aux termes de la présente loi et satisfaire aux dispositions de la présente loi qui s'appliquent à cet espace dans le cas de navires canadiens, à moins qu'un visiteur de navires ne certifie au Ministre que la construction et l'équipement du navire, en ce qui concerne ledit espace, ne répondent pas au modèle requis par la présente loi dans le cas d'un navire canadien; et s'il s'élève une contestation sur la question de savoir si la construction et l'équipement du navire répondent au modèle requis, un visiteur de navires peut inspecter le navire afin de déterminer s'il devrait ou non délivrer le certificat.

(2) Le gouverneur en conseil peut limiter la durée d'application de ce décret et le soumettre aux réserves et conditions, s'il y a lieu, qu'il peut juger convenables; la durée de l'application de ce décret doit être restreinte et modifiée en conséquence.

(3) S'il est démontré au Ministre que le tonnage d'un navire étranger, déterminé d'après les règles du pays auquel le navire appartient, diffère sensiblement de ce qui serait son tonnage s'il était jaugé conformément à la présente loi, le Ministre peut ordonner que, nonobstant tout décret du gouverneur en conseil alors en vigueur sous l'autorité du présent article, tout navire dudit pays puisse, pour l'une quelconque des fins de la présente loi, être rejaugé conformément à la présente loi.»

Article 8. — Voir la note qui s'applique à l'article 6.

Texte actuel de l'article 102 :

«**102.** (1) Lorsqu'un navire, britannique ou étranger, autre qu'un navire de cabotage selon la définition de la présente loi, transporte au Canada comme chargement en pontée, c'est-à-dire dans des espaces découverts du pont ou dans des espaces couverts non compris dans le volume formant le tonnage au registre du navire, du bois, des approvisionnements ou autres marchandises, tous les droits exigibles sur le tonnage du navire sont payables comme si, au tonnage au registre du navire, était ajouté le tonnage de l'espace occupé par lesdites marchandises au moment de l'exigibilité des droits.

(2) L'espace ainsi occupé est censé être l'espace limité par la surface occupée par les marchandises et par les lignes droites formant un rectangle suffisant pour contenir les marchandises.

(3) Le tonnage de cet espace doit être déterminé par un fonctionnaire du ministère des Transports ou du ministère du Revenu national, de la façon prescrite par la règle I de l'annexe I pour le jaugeage des dunettes ou autres espaces fermés; lorsque ce tonnage a été ainsi déterminé, le fonctionnaire doit l'inscrire au journal de bord réglementaire du navire, ainsi que dans une note qu'il doit remettre au capitaine; et le capitaine, lorsque lesdits droits sont réclamés, doit produire cette note comme si elle était le certificat d'immatriculation, ou, s'il s'agit d'un navire étranger, le document équivalant à un certificat d'immatriculation; faute par lui de ce faire, il est passible de la même peine que s'il avait omis de produire ledit certificat ou document.

Publication of
proposed
regulations

111. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection 110(1) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

Application of
regulations

112. The Governor in Council may extend the application of any regulation made under subsection 110(1) to or in respect of ships, other than Canadian ships, that are in Canadian waters.

1976-77, c. 52,
s. 128(2)

11. Subsection 117(1) of the said Act is repealed.

12. Sections 118 to 122 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Medical
incapacity of
certificate
holder

“**120.** (1) Where the Minister has reason to believe that the holder of a certificate granted under this Part is incapacitated in respect of the performance of his duties as a certificated master or seaman by reason of his not meeting the medical fitness standards prescribed under paragraph 110(1)(c), the Minister may cause an inquiry to be held.

b) soit au paragraphe (3).

111. (1) Les projets de règlement d'application du paragraphe 110(1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

Exceptions

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond notable à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que la publication des projets de règlement serait, dans ce cas, contraire à l'intérêt public.

112. Le gouverneur en conseil peut étendre l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 110(1) à tout navire autre qu'un navire canadien se trouvant dans les eaux canadiennes.

Application

11. Le paragraphe 117(1) de la même loi est abrogé.

12. Les articles 118 à 122 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 52,
par. 128(2)

«**120.** (1) Lorsque le Ministre a des raisons de croire que le titulaire d'un brevet ou certificat accordé en conformité avec la présente Partie ne possède plus les aptitudes physiques exigées en vertu de l'alinéa 110(1)c), il peut décider de la tenue d'une enquête à ce sujet.

Inaptitude du
titulaire de
brevet ou
certificat

which the whole or part is in Canada or to deck cargo carried by a ship while engaged in the coasting trade of Canada.”

Clause 9: This repeal would reflect the present reality: The United Kingdom Government no longer wishes to receive the information described in this section, and the Minister does not currently forward it to the United Kingdom Government.

Section 107 reads as follows:

“107. The Minister shall at convenient intervals forward to the Government of the United Kingdom, for statistical purposes, particulars of all Canadian ships, which particulars shall include the name of the ship, the registered number, the port to which it belongs, its tonnage, and the name of its registered owner.”

Clause 10: This amendment would enable the Governor in Council to deal with the certification of masters, mates, engineers, cooks, lifeboatmen and seamen by regulation, in lieu of the present provisions of Part II that are being repealed by this clause and also in lieu of sections 229 and 230, which are being repealed by clause 24.

The headings preceding section 109 and sections 109 to 116 at present read as follows:

**“PART II
CERTIFICATES OF OFFICERS
Masters, Mates and Engineers**

109. (1) Every British ship except

- (a) pleasure yachts,
- (b) ships not exceeding one hundred tons gross tonnage that
 - (i) are solely employed in fishing, or
 - (ii) are principally employed in fishing, do not carry passengers and are employed on waters within the area within which a home-trade voyage may be made,
- (c) passenger steamships not exceeding five tons gross tonnage,
- (d) steamships not carrying passengers and not exceeding ten tons gross tonnage,
- (e) barges or other vessels having neither masts, sails nor rigging and not being steamships, and
- (f) home-trade, inland waters or minor waters sailing ships not exceeding one hundred and fifty tons register tonnage,

shall, when going from any place in Canada, be provided with masters and mates duly certificated according to the following scale:

- (g) in any case, with a master holding a certificate of the proper grade and class;
- (h) if the ship is a passenger ship, and certificated to carry more than forty passengers, or is a foreign-going ship of over one hundred tons, register tonnage, with at least one officer besides the master, holding a certificate of the proper grade and class not lower than that of first mate;

(4) Rien dans le présent article n'est applicable aux navires exclusivement employés au trafic ou aux voyages de localité à localité sur un fleuve ou une rivière ou sur des eaux intérieures situées en tout ou en partie au Canada, non plus qu'aux pontées d'un navire pendant qu'il fait du cabotage au Canada.»

Article 9. — Reflète la situation actuelle : le gouvernement du Royaume-Uni ne tient plus à recevoir les renseignements visés à cet article et le Ministre ne les lui fait plus parvenir.

Texte actuel de l'article 107 :

«107. À des intervalles convenables, le Ministre doit expédier au gouvernement du Royaume-Uni, pour fins de statistique, les détails concernant tous les navires canadiens, ces détails devant comprendre le nom du navire, son numéro matricule, son port d'attache, son tonnage et le nom de son propriétaire enregistré.»

Article 10. — Autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements concernant la délivrance des brevets et certificats de capitaine, d'officier de pont, d'officier mécanicien, cuisinier, sauveteur et marin. Remplace les dispositions de la partie II qui sont abrogées par cet article et les articles 229 et 230 qui sont abrogés par l'article 24.

Texte actuel des intertitres qui précèdent l'article 109 et des articles 109 et 116 :

**«PARTIE II
CERTIFICATS DES OFFICIERS
Capitaines, lieutenants et mécaniciens**

109. (1) Tous les navires britanniques, sauf

- a) les yachts de plaisance;
- b) les navires dont la jauge brute n'excède pas cent tonneaux et qui
 - (i) sont affectés uniquement à la pêche, ou
 - (ii) sont occupés principalement à la pêche, ne transportent pas de passagers et sont employés dans des eaux comprises dans l'étendue où peut s'effectuer un voyage de cabotage;
- c) les navires à vapeur à passagers d'une jauge brute d'au plus cinq tonneaux;
- d) les navires à vapeur ne transportant pas de passagers et d'une jauge brute d'au plus dix tonneaux;
- e) les chalands ou autres bâtiments qui n'ont ni mâts, ni voiles ni agrès et qui ne sont pas des navires à vapeur; et
- f) les voiliers de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires dont la jauge au registre ne dépasse pas cent cinquante tonneaux, doivent, lorsqu'ils partent d'un endroit du Canada, avoir à bord des capitaines et des lieutenants dûment brevetés, ainsi qu'il suit :
 - g) dans tous les cas, un capitaine titulaire d'un certificat de la catégorie et de la classe appropriées;
 - h) s'il s'agit d'un navire à passagers autorisé à transporter plus de quarante passagers, ou d'un navire au long cours d'une jauge au registre dépassant cent tonneaux, au moins un officier, outre le capitaine, titulaire d'un certificat valable pour la catégorie et la classe appropriées et non inférieur à celui de premier lieutenant (second);

Mode of inquiry	(2) Subsections 569(2) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an inquiry under this section.	(2) Les paragraphes 569(2) à (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette enquête.	Modalités de l'enquête
Suspension of certificate	(3) Where, after an inquiry under this section, the Minister is satisfied that the certificated master or seaman is incapacitated in respect of the performance of his duties as such by reason of his not meeting the medical fitness standards prescribed under paragraph 110(1)(c), the Minister may suspend the certificate until such time as he is satisfied that the holder thereof is no longer so incapacitated.	(3) Après l'enquête, s'il est convaincu que le titulaire du brevet ou certificat ne possède plus les aptitudes physiques exigées en vertu de l'alinéa 110(1)c), le Ministre peut suspendre le certificat ou le brevet jusqu'au moment où il est convaincu qu'il possède à nouveau ces aptitudes.	Suspension du certificat ou brevet
Minister to notify certificate holder	(4) The Minister shall forthwith notify in writing the holder of a certificate of his decision under subsection (3) and the reasons therefor.	(4) Le Ministre envoie immédiatement au titulaire du brevet ou du certificat un avis écrit motivé de la décision qu'il prend en vertu du paragraphe (3).	Avis
Certificates to remain in force	121. Subject to the provisions of this Act or the regulations respecting the suspension, cancellation or invalidation of certificates, certificates issued to masters and mates before the coming into force of this section remain in force for the class of ship and voyage for which they were issued."	121. Sous réserve des dispositions de la présente loi ou des règlements concernant leur suspension, leur annulation ou leur invalidation, les brevets délivrés aux capitaines et officiers de pont avant l'entrée en vigueur du présent article, demeurent valides pour les catégories de navires et de voyages qu'ils visent."	Effet de certains brevets
	13. (1) Subsections 123(1) and (2) of the said Act are repealed.	13. (1) Les paragraphes 123(1) et (2) de la même loi sont abrogés.	
	(2) Subsection 123(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le paragraphe 123(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
No person to act in dual capacity	"(3) No person shall act in the dual capacity of master and engineer in any ship, except that, subject to such regulations as the Governor in Council may make, this section does not apply to any ship not exceeding sixty-five feet registered length, propelled by an internal combustion or motor engine, or other mechanical power deemed by the Minister to be equivalent to an internal combustion engine in the circumstances."	"(3) Nul ne peut cumuler les fonctions de capitaine et d'officier mécanicien sur un navire. Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi par le gouverneur en conseil, le présent article ne s'applique pas à un navire dont la longueur réglementaire est d'au plus soixante-cinq pieds et qui est mû par un moteur à combustion interne ou une machine à moteur, ou par un autre moyen mécanique jugé par le Ministre, dans les circonstances, équivalent à un moteur à combustion interne."	Cumul de fonctions
1976-77, c. 52, s. 128(2)	14. Sections 124 to 129 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	14. Les articles 124 à 129 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1976-77, ch. 52, par. 128(2)
Certificates to remain in force	"124. Subject to the provisions of this Act or the regulations respecting the sus-	"124. Sous réserve des dispositions de la présente loi ou des règlements concernant	Effet de certains brevets

(i) if the ship is of over four hundred tons register tonnage and is engaged on home-trade or inland waters or minor waters voyages, with at least one officer besides the master holding a certificate of the proper grade and class not lower than that of first mate; and

(j) if the ship carries more than one mate, with at least the first and second mate duly certificated.

(2) This section also applies to Canadian ships, when going from any place out of Canada.

110. (1) Every steamship registered in Canada, or owned in Canada, except

(a) steamships not in excess of five tons, gross tonnage,

(b) steamships that are pleasure yachts, and

(c) steamships other than passenger steamships, of not more than twenty nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of not more than ten nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type,

shall, when making any voyage, be provided with engineers duly certificated according to the following scale:

(d) if the steamship is a foreign-going ship, of one hundred nominal horsepower or upwards where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of forty-five nominal horsepower or upwards where the propelling machinery is of any other type, with at least two engineers, one of whom shall be a first class engineer, and the other at least a second class engineer, duly certificated;

(e) if the steamship is a foreign-going ship of less than one hundred nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of less than forty-five nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type, with at least one engineer, who shall be at least a second class engineer, duly certificated;

(f) if the steamship is a foreign-going ship, solely employed in fishing, of more than twenty but not more than seventy-five nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, with at least one engineer, who shall be at least a third class engineer, duly certificated;

(g) if the steamship is a foreign-going ship, solely employed in fishing, of more than ten but not more than twenty-five nominal horsepower where the propelling machinery is internal combustion engines, with at least one engineer, who shall be at least a chief engineer of a motor-driven fishing vessel, duly certificated;

(h) if the steamship is a home-trade, inland waters or minor waters ship, of more than three hundred nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of more than ninety nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type, with at least two engineers, one of whom shall be a first class engineer, duly certificated, or a second class engineer who was duly certificated prior to the 22nd day of June 1961 and the other at least a second class engineer, duly certificated, or a fourth class engineer who was duly certificated prior to that day;

(i) if the steamship is a home-trade, inland waters or minor waters passenger ship, of more than forty-five but not more than three hundred nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of more than fifteen but not more than ninety nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type, with at least one engineer, who shall be at least a second class engineer, duly certificated;

(j) if the steamship is a home-trade, inland waters or minor waters passenger ship, of not more than forty-five nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of not more than fifteen nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type, with at least one engineer, who shall

i) s'il s'agit d'un navire dont la jauge au registre dépasse quatre cents tonneaux et qui est affecté à des voyages de cabotage, des voyages en eaux intérieures ou des voyages en eaux secondaires, au moins un officier, outre le capitaine, titulaire d'un certificat valable pour la catégorie et la classe appropriées et non inférieur à celui de premier lieutenant; et

j) s'il s'agit d'un navire ayant plus d'un lieutenant, au moins le premier lieutenant et le deuxième lieutenant, dûment brevetés.

(2) Le présent article s'applique aussi aux navires canadiens, lorsqu'ils partent d'un endroit situé en dehors du Canada.

110. (1) Tous les navires à vapeur immatriculés au Canada, ou de propriété canadienne, sauf

a) les navires à vapeur ne dépassant pas cinq tonneaux de jauge brute;

b) les navires à vapeur qui sont des yachts de plaisance; et

c) les navires à vapeur, autres que les navires à vapeur à passagers, ayant une puissance nominale d'au plus vingt chevaux lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou une puissance nominale d'au plus dix chevaux lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type,

doivent, lorsqu'ils effectuent un voyage, avoir à bord des mécaniciens dûment brevetés, ainsi qu'il suit :

d) si le navire à vapeur est un navire au long cours, d'une puissance nominale de cent chevaux ou plus lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou de quarante-cinq chevaux ou plus lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il aura au moins deux mécaniciens, dont l'un sera mécanicien de 1re classe, et l'autre pour le moins mécanicien de 2e classe, dûment brevetés;

e) si le navire à vapeur est un navire au long cours, d'une puissance nominale inférieure à cent chevaux lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou inférieure à quarante-cinq chevaux lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il aura au moins un mécanicien, qui sera pour le moins mécanicien de 2e classe, dûment breveté;

f) si le navire à vapeur est un navire au long cours affecté uniquement à la pêche, d'une puissance nominale supérieure à vingt chevaux, mais d'au plus soixante-quinze, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, il aura au moins un mécanicien, qui sera pour le moins mécanicien de 3e classe, dûment breveté;

g) si le navire à vapeur est un navire au long cours affecté uniquement à la pêche, d'une puissance nominale supérieure à dix chevaux, mais d'au plus vingt-cinq, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des moteurs à combustion interne, il aura au moins un mécanicien, qui sera pour le moins chef mécanicien d'un bâtiment de pêche à moteur, dûment breveté;

h) si le navire à vapeur est un navire de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, d'une puissance nominale supérieure à trois cents chevaux lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou d'une puissance nominale supérieure à quatre-vingt-dix chevaux lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il aura au moins deux mécaniciens, dont l'un sera mécanicien de 1re classe, dûment breveté, ou un mécanicien de 2e classe qui était dûment breveté avant le 22 juin 1961, et l'autre pour le moins mécanicien de 2e classe, dûment breveté, ou un mécanicien de 4e classe qui était dûment breveté avant cette date;

i) si le navire à vapeur est un navire à passagers de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, d'une puissance nominale supérieure à quarante-cinq chevaux, mais d'au plus trois cents, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou

pension, cancellation or invalidation of certificates, certificates issued to engineers before the coming into force of this section remain in force for the grades for which they were issued.

5

leur suppression, leur annulation ou leur invalidation, les brevets délivrés aux officiers mécaniciens avant l'entrée en vigueur du présent article, ainsi que tous les droits et pouvoirs qui y sont attachés, demeurent 5 valides pour les catégories qu'ils visent.

Examinations and Certificates

Examiners

125. (1) Subject to subsection (2), the Minister may appoint any person to act as an examiner for the purposes of this Part or any regulations made thereunder.

Examination of
examiners

(2) No person shall be appointed as an examiner unless he has himself satisfactorily completed an examination before two or more examiners as to his fitness and competency to act as an examiner. 10

Oath

(3) Where an examiner is of the opinion 15 that any statement made by an applicant for a certificate under this Part should be confirmed under oath, the examiner may administer the oath.

Grant of
certificate

126. (1) Where the Minister is satisfied 20 on the basis of the report of the examiners that an applicant for a certificate under this Part

(a) meets the requirements prescribed under subsection 110(1) in respect of 25 the certificate applied for, and

(b) has given satisfactory evidence of his sobriety, experience, ability and general good conduct on board ship,

the Minister may grant the certificate 30 applied for.

Citizenship of
applicants

(2) No certificate shall be granted under this Part to an applicant therefor unless he is a Canadian citizen or a permanent resident of Canada within the mean- 35 ing of the *Immigration Act, 1976*.

Re-examination
or further
inquiry

(3) The Minister, in every case in which a report of examiners appears to him to have been unfair or improper, may remit the case either to the same or to any other 40 examiner, and may require a re-examination of the applicant or a further inquiry into his testimonials and character.

Examens et délivrance des brevets et des certificats

Examineurs

125. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre peut nommer des examinateurs chargés d'appliquer la présente 10 Partie ou ses règlements.

10

Examen des
examineurs

(2) Nul ne peut être nommé examinateur avant d'avoir subi avec succès, devant au moins deux examinateurs, un examen d'aptitude et de compétence.

(3) L'examineur qui estime nécessaire 15 de faire attester sous serment la déclaration des candidats à un brevet ou un certificat visé à la présente Partie, peut faire prêter serment à ces candidats.

Serment

126. (1) Le Ministre peut délivrer un 20 brevet ou un certificat visés à la présente Partie lorsqu'il est convaincu, sous la foi du rapport des examinateurs, que le candidat :

Délivrance

a) satisfait aux conditions exigées pour 25 obtenir le certificat ou brevet demandé en vertu du paragraphe 110(1);

b) a donné des preuves satisfaisantes de sa sobriété, de son expérience, de sa compétence et de sa bonne conduite 30 habituelle à bord d'un navire.

(2) Les brevets et certificats prévus à la présente Partie ne sont délivrés qu'aux citoyens canadiens et aux résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration* 35 *de 1976.*

Citoyenneté du
candidat

(3) Le Ministre peut, lorsqu'il estime que le rapport des examinateurs est injuste ou irrégulier, renvoyer l'affaire soit au même examinateur, soit à un autre, et 40 exiger un nouvel examen du candidat ou une enquête plus approfondie sur ses attestations et sur sa moralité.

Nouvel examen
ou enquête plus
approfondie

be at least a third class engineer, duly certificated, or, if the ship is of the nominal horsepower in respect of which a temporary engineer certificate may be issued under section 125, an engineer with a temporary certificate;

(k) if the steamship is a home-trade, inland waters or minor waters ship, other than a passenger ship, of more than seventy-five but not more than three hundred nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of more than twenty-five but not more than ninety nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type, with at least one engineer, who shall be at least a second class engineer, duly certificated; and

(l) if the steamship is a home-trade, inland waters or minor waters ship, other than a passenger ship,

(i) of more than twenty but not more than seventy-five nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, with at least one engineer, who shall be at least a third class engineer, duly certificated,

(ii) of more than ten but not more than twenty-five nominal horsepower where the propelling machinery is internal combustion engines and the ship is solely engaged in fishing, with at least one engineer who shall be at least a chief engineer of a motor-driven fishing vessel, duly certificated, or

(iii) of more than ten but not more than twenty-five nominal horsepower where the propelling machinery is of any type other than compound steam or turbine engines and the ship is not solely engaged in fishing, with at least one engineer, who shall be at least a third class engineer, duly certificated.

(2) Notwithstanding subsection (1), every steamship to which this section applies shall be provided with such number of engineers, duly certificated, as will ensure reasonable periods of watch, having due regard to the length of any voyage, and other related circumstances, and any such additional engineer may be a fourth class engineer, duly certificated, except that

(a) if the steamship is principally employed in fishing, not carrying passengers, and the propelling machinery is internal combustion engines of not more than thirty nominal horsepower but more than fifteen nominal horsepower, any such additional engineer may be an engineer holding a certificate as a watchkeeping engineer of a motor-driven fishing vessel;

(b) if the steamship is principally employed in fishing, not carrying passengers, and the propelling machinery is internal combustion engines of not more than fifteen nominal horsepower, any such additional engineer need not be certificated; and

(c) if the steamship is a tug of not more than one hundred and fifty tons gross tonnage and powered by internal combustion engines of not more than fifteen nominal horsepower that are fully controlled from the bridge, the Minister may, subject to such conditions as he may prescribe, exempt it from the requirements of this subsection when making voyages in waters not more open than would be encountered in a home-trade voyage Class III or an inland voyage Class II.

(3) Every ship of more than fifteen tons gross tonnage, other than a passenger ship or a pleasure yacht, powered by internal combustion engines of more than eight but not more than ten nominal horsepower and of more than six hundred brake horsepower as determined by the Board shall, when making any voyage other than a home-trade voyage Class III of not more than ten miles in length, a home-trade voyage Class IV or a minor waters voyage, be provided with the following:

(a) if the ship is not solely employed in fishing, a third class engineer, duly certificated, and

turbines à vapeur, ou supérieure à quinze mais d'au plus quatre-vingt-dix chevaux, lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il aura au moins un mécanicien, qui sera pour le moins mécanicien, de 2e classe, dûment breveté;

j) si le navire à vapeur est un navire à passagers de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, d'une puissance nominale d'au plus quarante-cinq chevaux lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou d'au plus quinze chevaux lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il aura au moins un mécanicien, qui sera pour le moins mécanicien de 3e classe, dûment breveté, ou, si le navire est d'une puissance nominale à l'égard de laquelle un certificat de mécanicien temporaire peut être délivré sous l'autorité de l'article 125, il aura un mécanicien à certificat temporaire;

k) si le navire à vapeur est un navire de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, autre qu'un navire à passagers, d'une puissance nominale supérieure à soixante-quinze chevaux, mais d'au plus trois cents, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou supérieure à vingt-cinq chevaux mais d'au plus quatre-vingt-dix, lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il aura au moins un mécanicien qui sera pour le moins mécanicien de 2e classe, dûment breveté; et

l) si le navire à vapeur est un navire de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, autre qu'un navire à passagers,

(i) d'une puissance nominale supérieure à vingt chevaux mais d'au plus soixante-quinze, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, il aura au moins un mécanicien qui sera pour le moins mécanicien de 3e classe, dûment breveté,

(ii) d'une puissance nominale supérieure à dix chevaux mais d'au plus vingt-cinq, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des moteurs à combustion interne et que le navire est affecté uniquement à la pêche, il aura au moins un mécanicien qui sera pour le moins chef mécanicien d'un bâtiment de pêche à moteur, dûment breveté, ou

(iii) d'une puissance nominale supérieure à dix chevaux mais d'au plus vingt-cinq, lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type que des machines-compound ou turbines à vapeur et que le navire n'est pas affecté uniquement à la pêche, il aura au moins un mécanicien qui sera pour le moins mécanicien de 3e classe, dûment breveté.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), tout navire à vapeur auquel s'applique le présent article est tenu d'avoir un nombre de mécaniciens dûment brevetés qui suffise à assurer la relève raisonnable du quart, eu égard à la longueur du voyage et autres circonstances connexes, et tous ces mécaniciens supplémentaires pourront être des mécaniciens de 4e classe, dûment brevetés, sauf que

a) si le navire à vapeur est principalement affecté à la pêche et ne transporte pas de passagers et que l'appareil propulseur consiste en des moteurs à combustion interne d'une puissance nominale n'excédant pas trente chevaux mais de plus de quinze chevaux, tout semblable mécanicien supplémentaire peut être un mécanicien muni d'un certificat de mécanicien de quart sur bateau de pêche à moteur;

b) si le navire à vapeur est principalement affecté à la pêche et ne transporte pas de passagers et que l'appareil propulseur consiste en des moteurs à combustion interne d'une puissance nominale d'au plus quinze chevaux, il n'est pas nécessaire qu'un semblable mécanicien supplémentaire soit muni d'un certificat; et

c) si le navire à vapeur est un remorqueur dont la jauge brute n'excède pas cent cinquante tonneaux et dont l'appareil propulseur consiste en des moteurs à combustion interne d'une puissance nominale d'au plus quinze chevaux entièrement commandés de la passe-

Cancellation
because of
fraud or error

(4) Where the Minister has reason to believe that the certificate of any master or seaman was obtained on a false statement or on erroneous information, he may, with respect to either a certificate granted under this Part or a certificate granted in any other country, in so far only as concerns the validity of the latter certificate in Canada, suspend or cancel the certificate.

(4) Le Ministre qui a des raisons de croire que le brevet ou le certificat d'un capitaine ou d'un marin a été obtenu par suite d'une fausse déclaration ou de renseignements erronés peut suspendre ou annuler le brevet ou le certificat, qu'il ait été délivré en vertu de la présente Partie ou des lois d'un pays étranger; dans ce dernier cas, la suspension ou l'annulation ne vaut que pour le Canada.

Annulation
pour cause de
fraude ou
d'erreur

Provision for
instruction

127. The Minister may, from time to time, take such measures as he deems fit to provide facilities to enable applicants for certificates under this Part to receive such instruction or information as may enable them to meet the qualifications prescribed by this Part and any regulations made thereunder in respect of such certificates."

127. Le Ministre peut prendre les mesures qu'il estime indiquées pour procurer aux candidats aux brevets et certificats visés à la présente Partie les moyens de recevoir la formation et d'acquérir les connaissances nécessaires pour satisfaire aux exigences prévues par la présente Partie et ses règlements.»

Moyens de
formation

15. Subsection 130(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 130(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recognition of
certificates

"130. (1) The Governor in Council may direct, subject to such conditions as he may impose, that any certificate of a master or seaman granted by any authority competent to issue such certificates under the laws of another country may be accepted in lieu of a certificate granted under this Part, if he is satisfied that examinations for the issue of such certificates are conducted as efficiently as the examinations for the same purpose provided for in this Part, and that the certificates are granted on such principles as to show the like qualifications and competency as those granted under this Part."

"130. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, que le brevet ou le certificat d'un capitaine ou d'un marin accordé par l'autorité compétente d'un pays étranger, soit accepté en remplacement de celui que prévoit la présente Partie, s'il est convaincu que les examens en vue de la délivrance de ces brevets et certificats sont conduits d'une manière aussi rigoureuse que ceux que la présente Partie prévoit aux mêmes fins, et que le brevet ou le certificat fait foi des mêmes qualités et de la même compétence qu'un brevet ou un certificat accordé en vertu de la présente Partie."

Reconnaissance
des brevets et
certificats

16. Paragraph 131(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'alinéa 131a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) makes, procures to be made or assists in making any false representation for the purpose of obtaining for himself or for any other person any certificate granted under this Part;"

"a) fait ou aide à faire une fausse déclaration afin d'obtenir pour lui-même ou un autre un brevet ou un certificat accordé en vertu de la présente Partie;"

17. Section 132 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. L'article 132 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) if the ship is solely employed in fishing, a chief engineer of a motor-driven fishing vessel, duly certificated,

and subsection (2) does not apply to the ship when making such voyage.

(4) Any person keeping watch and in charge of the machinery of a steamship while under way shall be deemed to be acting as an engineer.

(5) An engineer shall not be deemed to be duly certificated within the meaning of this section unless he is the holder, for the time being, of a valid certificate of competency granted under this Act, or a certificate deemed equivalent under the provisions of section 130, of a grade appropriate to his station in the ship, or of a higher grade.

(6) Every person who,

(a) having been engaged as an engineer in a steamship, acts as such without being duly certificated, or

(b) employs a person as an engineer in contravention of this section without ascertaining that the person so employed is duly certificated, is liable for each offence to a fine not exceeding five hundred dollars.

(7) The Governor in Council may direct that this section shall apply to any steamship or class of steamship registered elsewhere than in Canada while within Canadian waters.

111. (1) Certificates of competency shall be granted to masters and mates in accordance with this Act for each of the following grades:

(a) foreign-going;

(b) home-trade;

(c) inland waters; and

(d) minor waters.

(2) The grades set forth in subsection (1) rank according to the order stated therein, so that the holder of a certificate of any grade is entitled to all the rights and privileges of holders of certificates of lower grades.

(3) In the first grade, certificates may be granted as follows:

(a) certificate for steamships endorsed for sailing ships;

(b) certificate for steamships endorsed for fore-and-aft rigged sailing ships; and

(c) certificate for steamships.

(4) In the other grades, certificates may be granted for the following classes:

(a) steamship;

(b) steamship of under three hundred and fifty tons gross tonnage;

(c) ferry steamship;

(d) tug;

(e) sailing ship; and

(f) fore-and-aft rigged sailing ship.

(5) The classes mentioned in subsection (4) rank according to the order stated for steamships and sailing ships respectively, so that the lawful holder of a steamship certificate is entitled to all the rights and privileges of a holder of a certificate in a lower class of steamships, and so that the lawful holder of a certificate for sailing ships is entitled to all the rights and privileges of a holder of a certificate for fore-and-aft rigged sailing ships; but the certificate for a ferry steamship is valid on this class of vessel only and on the waters described in the certificate.

(6) The holders of sea-going certificates issued before the 1st day of August 1936 are entitled to all the rights and privileges of those certificates, or to surrender them to the Minister and have issued to them foreign-going certificates under this Act.

(7) A certificate for a steamship of under one hundred and fifty tons gross tonnage in force on the 14th day of August 1936 shall be deemed to be the equivalent of a certificate described in paragraph (4)(b), and the holder is entitled upon the surrender thereof to be granted a certificate as described in that paragraph.

relle, le Ministre peut, sous réserve des conditions qu'il lui est loisible de prescrire, le soustraire aux exigences du présent paragraphe lorsque le navire effectue des voyages dans des eaux pas plus exposées que celles dans lesquelles s'effectuerait un voyage de cabotage classe III ou un voyage en eaux intérieures classe II.

(3) Chaque navire d'une jauge brute de plus de quinze tonneaux, autre qu'un navire à passagers ou un yacht de plaisance, mû par des moteurs à combustion interne d'une puissance nominale de plus de huit chevaux mais n'excédant pas dix chevaux, et d'une puissance au frein de plus de six cents chevaux, telle que l'a établie le Bureau, doit avoir, lorsqu'il effectue un voyage autre qu'un voyage de cabotage classe III d'une longueur non supérieure à dix milles, un voyage de cabotage classe IV ou un voyage en eaux secondaires,

a) s'il n'est pas uniquement utilisé pour la pêche, un mécanicien de 3e classe, dûment breveté, et

b) s'il est employé uniquement pour la pêche, un chef mécanicien d'un bâtiment de pêche à moteur, dûment breveté,

et le paragraphe (2) ne s'applique pas au navire lorsqu'il effectue un semblable voyage.

(4) Quiconque est de quart aux machines d'un navire à vapeur qui fait route, et en a la manoeuvre, sera censé exécuter un service de mécanicien.

(5) Un mécanicien n'est censé être régulièrement breveté, au sens du présent article, que s'il est titulaire pour lors d'un valide certificat de capacité délivré sous le régime de la présente loi, ou d'un certificat réputé équivalent au sens de l'article 130, d'une catégorie appropriée à son poste sur le navire ou d'une catégorie supérieure.

(6) Quiconque

a) ayant été engagé à titre de mécanicien sur un navire à vapeur, agit en cette qualité sans être régulièrement breveté, ou

b) emploie une personne à titre de mécanicien en contravention du présent article, sans s'assurer que la personne ainsi employée est régulièrement brevetée,

est, pour chaque infraction, passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum.

(7) Le gouverneur en conseil peut ordonner que le présent article s'applique à tout navire à vapeur ou à toute classe de navires à vapeur immatriculés ailleurs qu'au Canada, pendant qu'ils se trouvent dans les eaux canadiennes.

111. (1) Des certificats de capacité doivent être accordés aux capitaines et aux lieutenants en conformité de la présente loi, pour chacune des catégories suivantes :

a) long cours;

b) cabotage;

c) eaux intérieures; et

d) eaux secondaires.

(2) Les catégories énumérées au paragraphe (1) prennent rang dans l'ordre y indiqué, de façon que le titulaire d'un certificat de n'importe quelle catégorie jouisse de tous les droits et privilèges conférés aux titulaires de certificats de catégories inférieures.

(3) Dans la première catégorie, des certificats peuvent être accordés comme suit :

a) certificat pour navire à vapeur, portant mention pour voilier;

b) certificat pour navire à vapeur, portant mention pour voilier à grément aurique; et

c) certificat pour navire à vapeur.

(4) Dans les autres catégories, des certificats peuvent être accordés pour les classes suivantes :

a) navire à vapeur;

Certificates to
be produced to
customs

"132. (1) Where a ship is required by the regulations under this Part to have on board a master holding a master's certificate, such master shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance of that ship on any voyage the certificates that, under this Act or the regulations, the master and the mates and engineers of the ship are required to hold.

No clearance
without
certificate

(2) No officer of customs at any port in Canada shall clear the ship on any voyage unless the proper certificates are first produced to him, and the ship may be detained until such certificates are produced.

Penalty

(3) If the master of the ship proceeds to sea without previous compliance with this section, he is guilty of an offence punishable on summary conviction."

18. Section 133 of the said Act is repealed.

19. Subsection 134(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemptions by
Minister

"134. (1) The Minister may, on such conditions as he deems fit, exempt any ship from any requirement contained in regulations made under subsection 110(1) or from any requirement contained in section 132, or dispense with the observance of any such requirement in the case of any ship, if he is satisfied that the requirement has been substantially complied with in the case of that ship, or that compliance with the requirement is unnecessary in the circumstances of the case, and that the action taken or provision made respecting the subject-matter of the requirement in the case of the ship is as effective as actual compliance with the requirement."

20. Sections 135 to 137 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Offence

"135. (1) Where the master of a ship produces to the chief officer of customs in

"132. (1) Lorsque les règlements d'application de la présente Partie exigent que le capitaine d'un navire soit titulaire d'un brevet de capitaine, celui-ci présente au préposé en chef des douanes du Canada, à qui il demande d'accorder le congé à son navire pour un voyage, son brevet et les brevets et certificats des officiers de pont et des officiers mécaniciens du navire, qu'exigent la présente loi ou ses règlements.

(2) Le préposé en chef des douanes du Canada ne peut accorder son congé à un navire avant que les brevets et certificats appropriés ne lui soient présentés; il peut détenir le navire jusqu'à ce qu'ils lui soient présentés.

(3) Le capitaine d'un navire qui prend la mer sans se conformer au présent article est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire."

18. L'article 133 de la même loi est abrogé.

19. Le paragraphe 134(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"134. (1) Le Ministre peut, aux conditions qu'il juge à propos, exempter un navire d'une exigence de l'article 132 ou d'un règlement pris en vertu du paragraphe 110(1) ou le dispenser d'observer cette exigence s'il est convaincu qu'elle est en grande partie respectée ou que son observation n'est pas nécessaire dans les circonstances et que les mesures prises à l'égard du navire équivalent à l'observation de l'exigence."

20. Les articles 135 à 137 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"135. (1) Le capitaine d'un navire qui présente au préposé en chef des douanes

Brevets et
certificats à
présenter à la
douane

Pas de congé de
douanes sans
présentation des
brevets et des
certificats

Pénalité

Exemption du
Ministre

Infraction

112. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the certificates of competency and service to be held by masters and mates of fishing vessels, including regulations prescribing,

- (a) the grades and classes of certificates;
- (b) the qualifications of applicants for certificates;
- (c) the examination of applicants for certificates; and
- (d) the fees to be paid for examinations and the issuance of certificates.

(2) Notwithstanding anything in this Part, regulations made pursuant to subsection (1) may provide for the issue of certificates to persons who are not British subjects.

113. (1) Every person who is a Canadian citizen and every person who is a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* is, on application to the Minister, entitled to

- (a) a certificate of service as a fishing master, or
- (b) a certificate of service as a fishing mate,

if within the five years preceding the date of his application and before the 1st day of December 1965 he has served for one fishing season as fishing master or fishing mate, as the case may be, of a Canadian fishing vessel of over twenty-five tons gross tonnage and is able to provide evidence satisfactory to the Minister as to his experience and ability.

(2) A certificate issued to a permanent resident pursuant to subsection (1) shall be valid for such period as the Minister may fix.

(3) In this section and section 112 "fishing vessel" includes a vessel used in the transferring to shore of the catch of other vessels.

114. A certificate of competency entitles the lawful holder thereof to be employed in the capacity stated in the certificate and in the class of ship stated in the certificate while the said ships are engaged on voyages within the following limits, namely,

- (a) the holder of a foreign-going certificate, in any part of the world;
- (b) the holder of a home-trade certificate, on waters within the limits of home trade, but the Minister may, in his discretion, authorize the holder of such certificate to act as master or mate, as the case may be, of a sailing ship or a sailing ship fitted with auxiliary power, making voyages from places on the Atlantic coast of Canada to places in the West Indies;
- (c) the holder of an inland waters certificate, on any voyage to any place in Canada or the United States on inland waters;
- (d) the holder of a minor waters certificate, on any voyage between places in Canada or the United States on minor waters.

115. (1) Certificates of competency as engineer shall be granted in accordance with this Act for the following grades:

- (a) first class engineer;
- (b) second class engineer;
- (c) third class engineer;
- (d) fourth class engineer;
- (e) temporary engineer;
- (f) chief engineer of a motor-driven fishing vessel; and
- (g) watchkeeping engineer of a motor-driven fishing vessel.

(2) The grades mentioned in subsection (1), other than that of temporary engineer, rank according to the order stated so that the lawful holder of a certificate of any grade is entitled to all the rights and privileges of a holder of a certificate of a lower grade; but the holder of a certificate of fourth class engineer is not entitled to the privileges of a holder of a certificate of chief engineer of a motor-driven fishing vessel.

b) navire à vapeur de moins de trois cent cinquante tonneaux de jauge brute;

c) bac ou transbordeur à vapeur;

d) remorqueur;

e) voilier; et

f) voilier à grément aurique.

(5) Les classes mentionnées au paragraphe (4) prennent rang selon l'ordre établi respectivement pour les navires à vapeur et les voiliers, de façon que le titulaire légitime d'un certificat de navire à vapeur soit admis à tous les droits et privilèges du titulaire d'un certificat d'une classe inférieure de navires à vapeur, et de façon que le titulaire légitime d'un certificat de voilier soit admis à tous les droits et privilèges du titulaire d'un certificat de voilier à grément aurique; mais le certificat de bac à vapeur n'est valable que pour cette classe de bâtiments et que dans les eaux mentionnées au certificat.

(6) Les titulaires de certificats de mer délivrés avant le 1er août 1936 sont admis à tous les droits et privilèges desdits certificats, ou ont droit de remettre lesdits certificats au Ministre et de se faire délivrer des certificats au long cours en vertu de la présente loi.

(7) Un certificat pour un navire à vapeur de moins de cent cinquante tonneaux de jauge brute en vigueur le 14 août 1956 est réputé l'équivalent d'un certificat décrit à l'alinéa (4)b), et le titulaire a droit, sur remise dudit certificat, à l'octroi d'un certificat que décrit cet alinéa.

112. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant les certificats de capacité et de service que doivent détenir les capitaines et les lieutenants de bâtiments de pêche, y compris les règlements régissant :

- a) les catégories et les classes de certificats;
- b) les qualités requises des demandeurs de certificats;
- c) l'examen des demandeurs de certificats; et
- d) les droits à verser pour les examens et la délivrance des certificats.

(2) Nonobstant les dispositions de la présente Partie, les règlements établis en conformité du paragraphe (1) peuvent prévoir la délivrance de certificats à des personnes qui ne sont pas sujets britanniques.

113. (1) Sur demande au Ministre, toute personne qui est un citoyen canadien et toute personne qui est un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* ont droit à

- a) un certificat de service à titre de capitaine de pêche, ou
- b) un certificat de service à titre de lieutenant de pêche

si, pendant les cinq années précédant la date de ladite demande et avant le 1er décembre 1965, elles ont été en service pendant une saison de pêche, à titre de capitaine de pêche ou de lieutenant de pêche, selon le cas, sur un bâtiment de pêche canadien de plus de vingt-cinq tonneaux de jauge brute et si elles sont en mesure de fournir au Ministre la preuve satisfaisante de leur expérience et de leur capacité.

(2) Un certificat délivré à un résident permanent conformément au paragraphe (1) est valide pour la période que peut déterminer le Ministre.

(3) Au présent article et à l'article 112, l'expression «bâtiment de pêche» comprend un bâtiment utilisé pour le transport au rivage de la prise d'autres bâtiments.

114. Un certificat de capacité confère à son titulaire légitime le droit d'être employé en la qualité mentionnée au certificat et dans la classe de navires énoncée au certificat, pendant que lesdits navires accomplissent des voyages dans les limites suivantes :

- a) au porteur d'un certificat de long cours, dans le monde entier;
- b) au porteur d'un certificat de cabotage, dans les eaux situées dans les limites du cabotage; mais le Ministre peut, à sa discrétion, autoriser le porteur dudit certificat à faire fonction de capitaine ou de

Canada to whom he applies for a clearance the certificates that under this Act or the regulations the mates and engineers of the ship are required to hold, and obtains a clearance by representing that any person holding such a certificate is engaged as a mate or engineer of the ship for the voyage for which the clearance is obtained, and afterwards proceeds from any place in Canada without having on board that person or some other mate or engineer holding a certificate of the proper grade, type or class to act in his stead, the master is guilty of an offence and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars. 15

du Canada, à qui il demande un congé, les brevets et les certificats exigés par la présente loi ou ses règlements pour les officiers de pont et les officiers mécaniciens du navire, obtient un congé en déclarant que chaque titulaire est engagé à titre d'officier de pont ou d'officier mécanicien du navire pour le voyage relatif au congé et appareille ensuite d'un endroit du Canada sans avoir à bord ce titulaire ou un autre officier de pont ou officier mécanicien muni d'un brevet ou d'un certificat de la catégorie appropriée pour le remplacer, est coupable d'une infraction et encourt une amende maximale de dix mille dollars. 15

Idem

(2) Where a person knowingly allows his certificate as mate or engineer to be produced by the master of a ship to the chief officer of customs in Canada to whom the master applies for a clearance, and does not, without satisfactory excuse, proceed with the ship, as mate or engineer, on the voyage for which the clearance is obtained, that person is guilty of an offence and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars. 25

(2) Est coupable d'une infraction et encourt une amende maximale de dix mille dollars quiconque permet sciemment que le capitaine d'un navire présente au préposé en chef des douanes du Canada, à qui il demande le congé du navire, son brevet ou son certificat d'officier de pont ou d'officier mécanicien et qui sans excuse valable, ne prend pas la mer, à titre d'officier de pont ou d'officier mécanicien, sur le navire pour le voyage autorisé par le congé. 25

Idem

Suspension of certificate

(3) The Minister may, with respect to either a certificate granted under this Part or a certificate granted in another country, in so far only as concerns the validity of the latter certificate in Canada, suspend, for any period not exceeding twelve months, the certificate of any person convicted of an offence under subsection (1) or (2). 35

(3) Le Ministre peut, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2), suspendre son brevet ou son certificat pour une période maximale de douze mois, que le brevet ou le certificat ait été délivré en vertu de la présente Partie ou des lois d'un pays étranger; dans ce dernier cas la suspension ne vaut que pour le Canada. 35

Suspension du brevet ou du certificat

Tug or other ship

136. The master of any tug, or other ship, required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance, or licence as aforesaid, shall, whenever so required by any officer of customs, produce his certificate as master and the certificate of his engineer, to that officer, and for each contravention of this section such master is liable to a fine not exceeding one hundred dollars. 45

136. Le capitaine d'un remorqueur ou de tout autre navire, tenu d'avoir un capitaine muni d'un brevet, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé ni de permis, doit présenter son brevet de capitaine, ainsi que celui de son officier mécanicien, à tout préposé en chef des douanes qui le lui demande. Pour chaque infraction au présent article, ce capitaine encourt une amende maximale de cent dollars. 45

Remorqueur ou autre navire

Masters and Mates

116. (1) Every British subject who

(a) served as a master of a home-trade, inland waters or minor waters steamship of over ten tons, gross tonnage, for a full period of twelve months within the ten years immediately preceding the date of his application for a certificate of service,

(b) produces satisfactory evidence of his sobriety, experience, ability and general good conduct on board ship, and

(c) passes the prescribed examination,

is entitled, on payment of the prescribed fee, to a certificate of service as master of a steamship not exceeding three hundred and fifty tons gross tonnage, not carrying passengers and not being a tug, within the limits prescribed by the Minister and specified in the certificate.

(2) The holder of a certificate of service as master of a steamship not exceeding one hundred and fifty tons gross tonnage in force on the 14th day of August 1956 retains all the rights and privileges he had under that certificate immediately before that date."

lieutenant, selon le cas, de voilier ou de voilier pourvu d'un moteur auxiliaire et accomplissant des voyages d'endroits de la côte canadienne de l'océan Atlantique à des endroits des Antilles;

c) au porteur d'un certificat d'eaux intérieures, pour voyage dans des eaux intérieures vers tout lieu du Canada ou des États-Unis;

d) au porteur d'un certificat d'eaux secondaires, pour voyage dans des eaux secondaires entre des lieux du Canada ou des États-Unis.

115. (1) Des certificats de capacité de mécanicien sont accordés, conformément à la présente loi, relativement aux catégories suivantes :

a) mécanicien de 1re classe;

b) mécanicien de 2e classe;

c) mécanicien de 3e classe;

d) mécanicien de 4e classe;

e) mécanicien temporaire;

f) chef mécanicien d'un bâtiment de pêche à moteur; et

g) mécanicien de quart sur un bâtiment de pêche à moteur.

(2) Les catégories mentionnées au paragraphe (1), autres que celle de mécanicien temporaire, prennent rang selon l'ordre établi de façon que le titulaire légitime d'un certificat d'une catégorie quelconque soit admis à tous les droits et privilèges du titulaire d'un certificat d'une catégorie inférieure; mais le titulaire d'un certificat de mécanicien 4e classe n'est pas admis aux privilèges du titulaire d'un certificat de chef mécanicien d'un bâtiment de pêche à moteur.

Capitaines et lieutenants

116. (1) Tout sujet britannique

a) qui a servi comme capitaine de navire à vapeur de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires dont la jauge brute dépassait dix tonneaux, durant une entière période de douze mois dans les dix années qui ont précédé immédiatement la date de sa demande de certificat de service,

b) qui établit de façon satisfaisante sa sobriété, son expérience, son habileté et sa bonne conduite habituelle à bord, et

c) qui réussit à l'examen prescrit,

est admis à recevoir, sur paiement du droit prescrit, un certificat de service comme capitaine d'un navire à vapeur d'une jauge brute ne dépassant pas trois cent cinquante tonneaux, ne transportant pas de passagers et n'étant pas un remorqueur, dans les limites prescrites par le Ministre et spécifiées dans le certificat.

(2) Le titulaire d'un certificat de service comme capitaine d'un navire à vapeur d'au plus cent cinquante tonneaux de jauge brute, en vigueur le 14 août 1956, conserve tous les droits et privilèges qu'il possédait aux termes dudit certificat immédiatement avant cette date."

Article 11. — Découle de l'article 10.

Texte actuel du paragraphe 117(1) :

«117. (1) Tout sujet britannique qui, immédiatement avant l'expiration du 31 mars 1949, possédait un certificat de capacité de capitaine ou de lieutenant d'un navire au long cours ou d'un navire de cabotage, valide aux termes des lois de Terre-Neuve, a droit, sur remise du certificat, de recevoir un certificat de capacité, accordé sous le régime de la présente Partie, à titre de capitaine ou de lieutenant de navire au long cours ou de navire de cabotage, selon le cas.»

Article 12. — Découle en partie de l'article 10. Autorise la suspension temporaire du certificat ou brevet par le Ministre dans certaines circonstances.

Texte actuel des articles 118 à 122 :

«118. Tout sujet britannique qui, immédiatement avant l'expiration du 31 mars 1949, était résident de Terre-Neuve et

a) qui a servi comme capitaine ou lieutenant d'un navire au long cours ou d'un navire de cabotage d'une jauge brute dépassant dix

Clause 11: Consequential on clause 10.

Subsection 117(1) reads as follows:

"117. (1) Every British subject who immediately prior to the expiration of the 31st day of March 1949 held a certificate of competency as master or mate of a foreign-going or home-trade ship valid under the laws of Newfoundland is entitled upon the surrender of the certificate to receive a certificate of competency granted under this Part as master or mate of a foreign-going or home-trade ship, as the case may be."

Clause 12: This amendment is in part consequential on clause 10 and would enable the Minister to temporarily suspend certificates in certain cases.

Sections 118 to 122 at present read as follows:

"118. Every British subject who immediately prior to the expiration of the 31st day of March 1949 was a resident of Newfoundland and who

Miscellaneous

Dispositions diverses

Record

137. A record of all certificates granted under this Part shall be kept in the Department."

137. Un registre de tous les brevets et de tous les certificats délivrés en vertu de la présente Partie est tenu au ministère.»

Registre

21. Sections 139 and 140 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

21. Les articles 139 et 140 de la même loi 5 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Certificates to be delivered up

"**139.** (1) Where a certificate granted under this Part is suspended, cancelled or invalidated by or pursuant to this Act or the regulations, the holder of the certificate shall, as soon as possible, deliver it up to the Minister. 10

«**139.** (1) Lorsqu'un brevet ou un certificat délivré en vertu de la présente Partie est suspendu, annulé ou invalidé en vertu de la présente loi ou de ses règlements, son titulaire doit, dans les meilleurs délais, le 10 renvoyer au Ministre.

Renvoi au Ministre

Restoration of certificate

(2) The Minister may, if he thinks that the justice of the case requires it, re-issue and return any certificate granted under 15 this Part that has been suspended, cancelled or invalidated by or pursuant to this Act or the regulations, shorten the time for which such certificate is suspended or grant in place thereof a certificate of the 20 same or any lower grade.

(2) Le Ministre peut, s'il le juge à propos, rétablir et restituer ce brevet ou ce 15 certificat suspendu, annulé ou invalidé, ou abréger la période de suspension ou accorder en remplacement un brevet ou un certificat de même catégorie ou d'une catégorie inférieure.

Rétablissement

Loss of certificate

140. (1) Where a master or seaman has lost or been deprived of any certificate granted under this Part, the Minister shall, subject to subsection (2), cause a replacement of the original certificate to be made out, certified and delivered to that master or seaman. 25

140. (1) Le Ministre délivre au capitaine ou marin qui a perdu ou à qui on a 20 volé le brevet ou le certificat qui lui a été délivré en vertu de la présente Partie, un duplicata certifié conforme du brevet ou du certificat.

Perte du brevet ou certificat

Where master or seaman at fault

(2) Where the Minister is satisfied that the loss or deprivation referred to in subsection (1) was due to fault on the part of the master or seaman in question, a replacement of the original certificate shall not be provided except on payment of a fee fixed by the Minister." 35

(2) Le Ministre ne délivre ce duplicata 25 que sur paiement des droits qu'il prescrit, s'il est convaincu que le capitaine ou marin titulaire est coupable de ne plus l'avoir en sa possession.»

Titulaire coupable

22. Section 171 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'article 171 de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Master to produce certificates

"**171.** The master of every foreign-going ship on signing the agreement with the crew shall produce to the shipping 40 master before whom the agreement is signed the certificates that the master and seamen on the ship are required by law to hold."

«**171.** Le capitaine d'un navire au long cours doit, au moment de la signature du contrat d'engagement de l'équipage, présenter à l'enrôleur devant qui le contrat est 35 signé, les brevets et les certificats obligatoires des capitaines et marins.»

Présentation des brevets et certificats par le capitaine

(a) served as master or mate of a foreign-going or home-trade ship of over ten tons, gross tonnage, before that date for a full period of twelve months within the five years immediately preceding the date of his application for a certificate of service,

(b) produces satisfactory evidence of his sobriety, experience, ability and general good conduct on board ship, and

(c) passes the prescribed examination

is entitled, according to his service and the waters served in, to either a foreign-going or home-trade certificate of service as master or mate of a steamship or a sailing ship, as the case may be, exceeding ten tons, gross tonnage.

119. (1) A person who has attained the rank of captain in the Canadian Forces and who holds an upper deck watchkeeping certificate is entitled to receive from the Minister a certificate of service as master of a foreign-going steamship without examination.

(2) The certificate referred to in subsection (1) does not entitle the holder to go to sea as master or mate of a home-trade, inland waters or minor waters ship, and shall be so endorsed.

120. A certificate of competency or service as master or mate, other than for foreign-going ships, granted under this Act, is not valid

(a) after the holder thereof has ceased to be a British subject or, in the case of a holder who is not a British subject, after he has ceased to be a permanent resident within the meaning of the Immigration Act, 1976 otherwise than by becoming a Canadian citizen; or

(b) after an inquiry the Minister is satisfied that such holder has become permanently incapacitated in respect of the performance of his duties as a master or mate as the case may be; such an inquiry shall be held in a like manner to an inquiry held under section 569.

121. Subject to the provisions of section 120 certificates issued to masters and mates before the *1st day of August 1936, notwithstanding anything in this Act*, remain in force for the class of ship and voyage for which they were issued.

122. (1) The Minister upon the report of an examiner of masters and mates, and upon payment of a fee of five dollars, may grant a temporary certificate as master to an applicant who, in accordance with regulations to be made by the Governor in Council, is sufficiently qualified by his knowledge and experience to take charge of

(a) a vessel that is

(i) a passenger steamship certified to carry not more than forty passengers, or

(ii) a steamship other than a passenger steamship

of not more than forty tons gross tonnage and employed in home-trade, inland or minor waters voyages, within the limits specified by the Minister, or

(b) a vessel not exceeding sixty-five feet in length from end to end excluding sheer, fitted with an internal combustion or motor engine, carrying passengers in an open cockpit or in a cockpit covered by a light trunk cabin and plying on the inland or minor waters of Canada, within the limits specified by the Minister.

(2) The certificate may be granted for a term not exceeding one year but may be suspended or cancelled for cause by the Minister; the certificate shall describe the ship or class of ship and the specified limits."

tonneaux, avant ladite date, durant une entière période de douze mois dans les cinq années qui ont précédé immédiatement la date de sa demande de certificat de service,

b) qui établit d'une façon satisfaisante sa sobriété, son expérience, son habileté et sa bonne conduite habituelle à bord, et

c) qui réussit à l'examen prescrit,

est admis à recevoir, selon son service et les eaux dans lesquelles il a navigué, un certificat de service de long cours ou de cabotage pour capitaine ou pour lieutenant d'un navire à vapeur ou voilier, suivant le cas, d'une jauge brute supérieure à dix tonneaux.

119. (1) Une personne qui a atteint le grade de capitaine dans les Forces canadiennes et qui détient un certificat d'officier de quart sur le pont supérieur a le droit de recevoir du Ministre, sans examen, un certificat de service de capitaine de navire à vapeur au long cours.

(2) Le certificat mentionné au paragraphe (1) n'autorise pas le titulaire à prendre la mer à titre de capitaine ou de lieutenant d'un navire de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, et le certificat doit en porter mention.

120. Un certificat de capacité ou un certificat de service de capitaine ou de lieutenant, autre que de long cours, accordé en vertu de la présente loi, n'est pas valable :

a) lorsque son titulaire a cessé d'être sujet britannique ou, s'il s'agit d'un titulaire qui n'est pas sujet britannique, lorsqu'il a cessé d'être un résident permanent au sens où l'entend la *Loi sur l'immigration de 1976* autrement qu'en devenant un citoyen canadien; ou

b) lorsque, après enquête, le Ministre se rend compte que le titulaire est devenu définitivement incapable d'exercer ses fonctions de capitaine ou de lieutenant, selon le cas; cette enquête doit être tenue de la même manière que l'est une enquête sous l'autorité de l'article 569.

121. Sous réserve des dispositions de l'article 120, les certificats délivrés aux capitaines et aux lieutenants avant le 1^{er} août 1936 demeurent, nonobstant toute disposition de la présente loi, en vigueur pour la classe de navires et la classe de voyages pour lesquelles ils ont été délivrés.

122. (1) Sur rapport d'un examinateur de capitaines et lieutenants, et sur paiement d'un droit de cinq dollars, le Ministre peut accorder un certificat temporaire de capitaine à un candidat qui, conformément aux règlements à établir par le gouverneur en conseil, a suffisamment qualité du fait de ses connaissances et de son expérience pour prendre la direction

a) d'un bâtiment qui est

(i) un navire à vapeur à passagers autorisé à transporter au plus quarante passagers, ou

(ii) un navire à vapeur autre qu'un navire à vapeur à passagers,

ne dépassant pas quarante tonneaux de jauge brute et employé à des voyages de cabotage, à des voyages en eaux intérieures ou à des voyages en eaux secondaires, dans les limites spécifiées par le Ministre, ou

b) d'un bâtiment dont la longueur ne dépasse pas soixante-cinq pieds d'une extrémité à l'autre, sans tenir compte de la tonture, qui est équipé d'un moteur à combustion interne ou d'une machine à moteur, qui transporte des passagers dans un cockpit ouvert ou dans un cockpit recouvert d'une cabine légère et qui fait le service dans les eaux intérieures ou dans les eaux secondaires du Canada, dans les limites spécifiées par le Ministre.

(2) Le certificat peut être accordé pour une durée d'un an au plus, mais le Ministre peut le suspendre ou le révoquer pour cause; le certificat doit décrire le navire ou la classe de navires et les limites spécifiées.»

23. Subsection 183(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The master shall, on the discharge of every seaman whose certificate has been delivered to and retained by him, return the certificate to the seaman.”

24. Sections 229 and 230 of the said Act are repealed.

25. Subsection 232(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(e) Seafarers Identity Documents Convention, 1958.”

26. Sections 235 and 236 of the said Act are repealed.

27. Subsection 242(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“242. (1) If a seaman lawfully engaged or an apprentice to the sea service commits, in respect of a Canadian ship, any of the following offences, he is liable to be punished as follows:

(a) if he deserts his ship, he is guilty of the offence of desertion and is liable
(i) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or both, or
(ii) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; and

(b) if he neglects or refuses without reasonable cause to join his ship or to proceed to sea in his ship, is absent without leave at any time within twenty-four hours of the sailing of the ship from a port, either at the commencement or during the progress of a voyage, or is absent at any time without leave and without sufficient reason from his ship or from his duty, he is, if the offence does not amount to desertion or is not

23. Le paragraphe 183(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lors du congédiement d'un marin, le capitaine lui rend son brevet ou son certificat.»

24. Les articles 229 et 230 de la même loi sont abrogés.

25. Le paragraphe 232(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

«e) Convention de 1958 sur les pièces d'identité des gens de mer.»

26. Les articles 235 et 236 de la même loi sont abrogés.

27. Le paragraphe 242(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«242. (1) Le marin engagé légalement ou l'apprenti qui commet l'une des infractions qui suivent est passible des peines 20 suivantes :

a) s'il déserte le navire, il est coupable de désertion et encourt :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende 25 maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines,

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans;

b) si, sans motif raisonnable, il ne se présente pas à bord ou refuse de prendre la mer sur le navire, s'il est absent sans permission dans les vingt-quatre heures 35 qui précèdent l'appareillage, au commencement ou en cours de voyage, ou s'il est absent du navire ou de son poste à un moment quelconque, sans permission et sans raison suffisante, il est coupable, si l'infraction n'équivaut pas à une désertion ou n'est pas considérée

Certificates
returned

Certificats ou
brevets rendus
à leur titulaire

1978-79, c. 11,
s. 10(1)

1978-79, ch. 11,
par. 10(1)

Offences

Infractions

Clause 13: (1) Consequential on clause 10.

Subsections 123(1) and (2) read as follows:

“123. (1) The certificates that the Minister may grant to first, second, third or fourth class engineers, may specify as to whether they entitle the holder to act as engineer in steamships fitted with steam engines or in steamships fitted with internal combustion or motor engines, or in both types of steamship, and, subject to section 124, where any such certificate so specifies the type of engine, it is not valid with any other type of engine; a certificate of competency as engineer in steamships fitted with steam engines may be endorsed by the Minister for steamships fitted with internal combustion or motor engines and a certificate for steamships fitted with internal combustion or motor engines may be endorsed for steamships fitted with steam engines and in any such case the holder is entitled to act in the grade certified in either type of steamship specified in the certificate or endorsement.

(2) Where an applicant for a certificate as first or second class engineer desires that any certificate issued to him shall be marked to show that it has been issued under like terms and conditions as a certificate of the same grade issued under authority of the *Merchant Shipping Acts*, the Minister may, subject to regulations which the Governor in Council may make in respect thereof, issue a certificate so marked.”

(2) This amendment, which substitutes the underlined word for “steamship”, would extend the application of subsection 123(3) to “ships” as defined in section 109 proposed in clause 10.

Clause 14: This amendment, which is in part consequential on clause 10, would modify the provisions respecting the appointment and qualifications of examiners and respecting educational facilities.

Sections 124 to 129 at present read as follows:

“124. Certificates issued to engineers before the 1st day of August 1936 notwithstanding anything in this Act, remain in force for the grades for which they were issued and with all rights and powers to such certificates appertaining.

125. A steamship inspector may grant a temporary certificate to any person sufficiently qualified in the opinion of the inspector to act as engineer in a steamship carrying passengers and propelled by an internal combustion engine of not more than four nominal horsepower, or in the case of a steamship making home-trade voyages, Class IV, or minor waters voyages, Class II, propelled by an internal combustion engine of not more than six nominal horsepower, and such certificate is valid only in respect of the steamship named therein while employed within the limits specified in the certificate, and for a period not exceeding one year from the date of issue.

Examinations and Certificates

126. (1) Examinations of applicants for certificates of competency as masters, mates or engineers shall be held in such places in Canada and under such conditions as the Minister shall by regulation prescribe.

(2) Examinations for certificates of competency as masters or engineers shall be open only to persons who are *British subjects or landed immigrants within the meaning of the Immigration Act*.

(3) The Governor in Council may appoint examiners for, and make regulations for the conduct of, such examinations, and as to the qualifications of the applicants; he may also establish a scale of fees to be charged for certificates of competency or of service.

Article 13, (1). — Découle de l'article 10.

Texte actuel des paragraphes 123(1) et (2) :

«123. (1) Les certificats que le Ministre peut accorder aux mécaniciens de 1re, 2e, 3e ou 4e classe, peuvent spécifier s'ils autorisent le titulaire à faire fonction de mécanicien sur des navires à vapeur munis de machines à vapeur, ou sur des navires à vapeur munis de moteurs à combustion interne ou de machines à moteur, ou sur ces deux types de navires à vapeur, et, sauf l'application de l'article 124, lorsqu'un tel certificat spécifie ainsi le type de machine, il n'est pas valable pour un autre type de machine; un certificat de capacité de mécanicien de navires à vapeur pourvus de machines à vapeur peut porter une mention du Ministre pour navires à vapeur munis de moteurs à combustion interne ou de machines à moteur, et un certificat de navires à vapeur pourvus de moteurs à combustion interne ou de machines à moteur peut porter une mention pour navires à vapeur munis de machines à vapeur et, dans tous ces cas, le titulaire a le droit de faire fonction, dans la catégorie autorisée, sur un navire à vapeur de l'un ou l'autre des types indiqués dans le certificat ou la mention.

(2) Lorsque le candidat à un certificat de mécanicien de 1re ou de 2e classe désire qu'un certificat qui lui est délivré porte qu'il a été délivré aux mêmes conditions qu'un certificat de même catégorie, délivré sous l'autorité des *Merchant Shipping Acts*, le Ministre peut, sous réserve des règlements que peut établir à ce sujet le gouverneur en conseil, délivrer un certificat ainsi visé.»

(2). — Modification qui a pour but de changer «navire à vapeur» pour «navire» dans ce texte afin d'étendre l'application du paragraphe 123(3) à «navire» tel que défini à l'article 109 proposé à l'article 10.

Article 14. — Découle en partie de l'article 10. Modifie les dispositions touchant à la nomination et aux qualités requises des examinateurs ainsi qu'aux moyens de formation.

Texte actuel des articles 124 à 129 :

«124. Les certificats délivrés à des mécaniciens avant le 1er août 1936 demeurent, nonobstant toute disposition de la présente loi, en vigueur quant aux catégories pour lesquelles ils ont été délivrés et quant aux droits et pouvoirs afférents.

125. Un inspecteur de navires à vapeur peut accorder un certificat temporaire à toute personne qu'il juge suffisamment qualifiée pour faire fonction de mécanicien d'un navire à vapeur affecté au transport des passagers et mû par un moteur à combustion interne d'une puissance nominale d'au plus quatre chevaux, ou d'un navire à vapeur effectuant des voyages de cabotage classe IV ou des voyages en eaux secondaires classe II et mû par un moteur à combustion interne d'une puissance nominale d'au plus six chevaux, et un tel certificat ne s'applique qu'au navire à vapeur qui y est désigné, alors que celui-ci est employé dans les limites y spécifiées, et n'est valable que pour une durée d'au plus une année à compter de la date de délivrance.

Examens et certificats

126. (1) Les examens des candidats aux certificats de capacité de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien ont lieu aux endroits du Canada et dans les conditions que le Ministre prescrit par règlement.

(2) Les examens en vue d'obtenir les certificats de capacité de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien sont ouverts seulement aux personnes qui sont des sujets britanniques ou des résidents permanents au sens où l'entend la *Loi sur l'immigration de 1976*.

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer des examinateurs pour ces examens et établir des règlements concernant la manière de les faire

treated as such by the master, guilty of the offence of absence without leave and is liable to forfeit out of his wages a sum not exceeding two days pay and in addition, for every twenty-four hours of absence, either a sum not exceeding six days pay or any expenses properly incurred in hiring a substitute.” 5

28. Subsection 247(2) of the said Act is repealed and the following substituted 10
therefor:

Discharge

“(2) Where a seaman is sentenced to a term of imprisonment under subsection (1), the court may discharge the seaman from his ship.” 15

29. Section 257 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stowaways

“257. (1) A person who stows away on a Canadian ship is guilty of an offence and is liable 20

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to 25
imprisonment for a term not exceeding two years.

Status on board ship of stowaways and seafaring persons carried under compulsion

(2) Every seafaring person whom the master of a ship is, under the authority of this or any other Act, compelled to take on 30
board and convey, and every person who stows away on a Canadian ship, shall, so long as he remains in the ship, be deemed to belong to the ship, and be subject to the same laws and regulations for preserving 35
discipline, and to the same fines and punishments for offences constituting or tending to a breach of discipline, as if he were a member of, and had signed the agreement with the crew.” 40

30. Subsection 259(3) of the said Act is repealed.

31. Paragraph 263(e) of the said Act is repealed and the following substituted 45
therefor:

comme telle par le capitaine, d'absence sans permission et passible de retenue sur son salaire d'une somme égale à deux jours de salaire et, en plus, pour 5
chaque vingt-quatre heures d'absence, d'une somme égale à au plus six jours de salaire ou aux frais normaux occasionnés par l'engagement d'un remplaçant.”

28. Le paragraphe 247(2) de la même loi 10
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Congédiement

«(2) Le tribunal peut congédier de son navire le marin condamné à une peine d'emprisonnement en vertu du paragraphe (1).»

29. L'article 257 de la même loi est 15
abrogé et remplacé par ce qui suit :

Passagers clandestins

«257. (1) Le passager clandestin d'un navire canadien est coupable d'une infraction et encourt :

a) sur déclaration de culpabilité par 20
procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par 25
mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

(2) Les gens de mer que le capitaine d'un navire est, en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, obligé de prendre à 30
bord et de transporter, ou les passagers clandestins, dans la mesure où ils restent à bord, sont censés appartenir au navire et sont soumis aux mêmes lois et règlements concernant la discipline, ainsi qu'aux 35
mêmes amendes et peines pour une infraction relative à celle-ci, que s'ils faisaient partie de l'équipage et avaient signé le contrat d'engagement de l'équipage.»

Régime à bord à l'égard des passagers clandestins et des gens de mer transportés obligatoirement

30. Le paragraphe 259(3) de la même loi 40
est abrogé.

31. L'alinéa 263e) de la même loi est 45
abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) All applicants for examination for certificates of competency as masters, mates and engineers shall, prior to their examination, pay to such person as the Minister appoints for that purpose the fee prescribed in that behalf.

127. (1) Every examiner appointed pursuant to section 126 shall observe and execute the regulations referred to in that section.

(2) No person shall be appointed as examiner of masters and mates unless he has himself *passed a satisfactory* examination before two or more examiners as to his fitness and competency to act as an examiner, and has received from them a certificate to that effect and no person shall be appointed as examiner of engineers unless he is a steamship inspector.

(3) Where it is considered necessary that any statement made by an applicant for a certificate of competency should be confirmed under oath, the examiner may administer the oath.

128. (1) The Minister may grant to an applicant for a certificate as master or mate who is duly reported by the examiners to have passed the examination satisfactorily, and to have given satisfactory evidence of his sobriety, experience, ability and general good conduct on board ship, such a certificate of competency as the case requires.

(2) The Minister may, upon the like report of examiners, approved by the Chairman, grant to an applicant therefor a certificate of competency as an engineer; the examiner shall transmit his report of the examination of such an applicant, with the evidence of his sobriety, experience, ability and general good conduct on board ship, to the Chairman, who shall thereafter communicate his approval or disapproval of such report to the Minister; the certificate shall specify the grade for which the applicant is qualified and be a certificate for life; it is, however, subject to suspension or cancellation pursuant to this Act.

(3) The Minister, in every case in which a report of examiners of masters, mates or engineers appears to him to have been unduly made, may remit the case either to the same or to any other examiner, and may require a re-examination of the applicant, or a further inquiry into his testimonials and character, before granting him a certificate.

(4) Where the Minister has reason to believe that the certificate of any master, mate or engineer was obtained on false statement or erroneous information he may, with respect to either a certificate granted in Canada or in any other Commonwealth country, in so far only as concerns the validity of the latter certificate in Canada, suspend or cancel the certificate of competency or of service of such master or mate, or the certificate of competency of such engineer.

129. The Minister may, from time to time, make provision for affording facilities for imparting to seafaring men, desirous of becoming applicants for examination for certificates of competency as masters and mates under this Part, such information as may fit them for the examination."

Clause 15: Consequential on clause 10.

Subsection 130(1) at present reads as follows:

"**130.** (1) The Governor in Council may direct, subject to such conditions as he may impose, that any certificate as master, mate or engineer granted by any authority competent to issue such certificates under the laws of a Commonwealth country may be accepted in lieu of a certificate as master, mate or engineer granted under this Part, if he is satisfied that examinations for the issue of such certificates are conducted as efficiently as the examinations for the same purpose

subir et les qualités requises des candidats; il peut aussi établir un tarif des droits à exiger pour la délivrance des certificats de capacité ou des certificats de service.

(4) Tous les candidats aux examens pour l'obtention de certificats de capacité de capitaine, de lieutenant et de mécanicien, doivent, avant leurs examens, verser à la personne que le Ministre nomme à cette fin les droits perscrits à cet égard.

127. (1) Tout examinateur nommé conformément à l'article 126 doit observer et appliquer les règlements mentionnés audit article.

(2) Nul ne doit être nommé examinateur de capitaines et lieutenants sans avoir lui-même satisfait, devant deux examinateurs ou plus, à un examen portant sur son aptitude et sa capacité à faire fonction d'examineur, et sans avoir obtenu d'eux un certificat à cet effet; et nul ne doit être nommé examinateur de mécaniciens sans être un inspecteur de navires à vapeur.

(3) Lorsqu'il est jugé nécessaire de faire attester sous serment la déclaration d'un candidat au certificat de capacité, l'examineur peut déférer le serment.

128. (1) Le Ministre peut accorder, à tout candidat au certificat de capitaine ou de lieutenant qui, d'après le rapport régulier des examinateurs, a satisfait à l'examen et donné des preuves satisfaisantes de sa sobriété, de son expérience, de son habileté et de sa bonne conduite habituelle à bord, le certificat de capacité qui s'impose en l'occurrence.

(2) À la suite de pareil rapport des examinateurs, approuvé par le président, le Ministre peut accorder au candidat un certificat de capacité de mécanicien; l'examineur doit transmettre au président son rapport de l'examen qu'il a fait subir au candidat, ainsi que l'attestation de sa sobriété, de son expérience, de son habileté et de sa bonne conduite habituelle à bord, et le président communique par la suite au Ministre son approbation ou sa désapprobation dudit rapport; le certificat doit spécifier la catégorie pour laquelle le candidat est qualifié, et il est valable la vie durant; il est toutefois sujet à suspension ou annulation, selon la présente loi.

(3) Le Ministre, lorsqu'il lui apparaît qu'un rapport des examinateurs de capitaines, lieutenants ou mécaniciens a été irrégulièrement fait, peut renvoyer l'affaire soit au même examinateur, soit à un autre, et exiger un nouvel examen du candidat ou une enquête plus approfondie sur ses attestations et sur sa moralité, avant de lui accorder un certificat.

(4) Lorsque le Ministre a lieu de croire que le certificat d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien a été obtenu par suite d'une fausse déclaration ou de renseignements erronés, il peut, à l'égard d'un certificat délivré soit au Canada, soit dans un autre pays du Commonwealth, seulement en ce qui concerne la validité de ce dernier certificat au Canada, suspendre ou annuler le certificat de capacité ou de service de ce capitaine ou de ce lieutenant, ou le certificat de capacité de ce mécanicien.

129. Le Ministre peut, à l'occasion, prendre des mesures pour procurer aux gens de mer désireux de se présenter aux examens en vue d'obtenir des certificats de capacité de capitaine ou de lieutenant, en vertu de la présente Partie, les moyens d'acquérir les connaissances susceptibles de leur permettre de réussir à ces examens.»

Article 15. — Découle de l'article 10.

Texte actuel du paragraphe 130(1) :

"**130.** (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, que tout certificat de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien accordé par une autorité compétente pour délivrer des certificats de ce genre d'après les lois d'un pays du Commonwealth, soit accepté en remplacement du certificat de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien, accordé en vertu de la présente Partie, s'il est convaincu que les examens en vue de la délivrance de ces

“(e) a daily record of radio conditions and of the state of the ship’s radio equipment.”

«e) une mention quotidienne des conditions radioélectriques et de l’état de l’équipement de radiocommunication du navire.»

32. Subsection 281(3) of the said Act is repealed.

32. Le paragraphe 281(3) de la même loi 5 est abrogé.

33. Section 370 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

33. L’article 370 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exemptions and equivalent standards

“(2.1) On application made in writing setting out the circumstances of the case, 10 the Board may, in writing, for such period and on such conditions as it specifies,

«(2.1) Sur demande écrite motivée, le 10 Bureau peut, par écrit, pour la période et aux conditions qu’il précise :

Exemptions et normes équivalentes

(a) exempt any ship from complying with any provision of the regulations made under this Act relating to design, 15 construction, equipment, radio equipment, machinery, inspection, manning or operation of ships, where the Board considers that the exemption is necessary or desirable; or

a) soit exempter un navire de l’observation de certaines dispositions des règlements pris en vertu de la présente loi qui 15 portent sur la conception, la construction, l’équipement de radiocommunication, l’équipement, les machines, l’équipage, l’inspection ou l’exploitation des navires, s’il le juge nécessaire ou 20 souhaitable;

(b) permit the substitution, for any such provision of the regulations, of any other provision that, in the opinion of the Board, provides a level of safety at least equivalent to that provided by compli- 25 ance with those regulations.

b) soit permettre le remplacement de certaines dispositions des règlements par d’autres dispositions qui, à son avis, assurent un niveau de sécurité au moins 25 équivalent à celui des dispositions réglementaires qu’elles remplacent.

Failure to comply

(2.2) Failure to comply with a provision substituted pursuant to paragraph (2.1)(b) shall be deemed to constitute failure to comply with the regulation for which that 30 provision was substituted.”

(2.2) Le défaut de se conformer à une disposition visée à l’alinéa (2.1)b) équivaut au défaut d’observer la disposition règle- 30 mentaire qu’elle remplace.»

Défaut de se conformer

34. Section 372 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

34. L’article 372 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Disputes with port wardens

“(1.1) This section also applies, with 35 such modifications as the circumstances require, to matters in dispute referred to in section 624.”

«(1.1) Le présent article s’applique, 35 compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions contestées dont il est fait mention à l’article 624.»

Contestations avec les gardiens de port

35. Section 373 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. L’article 373 de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

Deputy Chairman or Chairmen

“373. (1) From among the members of the Board the Minister may appoint one or two Deputy Chairmen and, in the latter case, the Minister shall designate one as the First Deputy Chairman and the other 45 as the Second Deputy Chairman.

«373. (1) Le Ministre peut choisir, parmi les membres du Bureau, un ou deux vice-présidents. Dans ce dernier cas, le Ministre en nomme un, à titre de premier vice-président et l’autre, à titre de second 45 vice-président.

Vice-président ou vice-présidents

provided for in this Part, and that the certificates are granted on such principles as to show the like qualifications and competency as those granted under this Part.”

Clause 16: Consequential on clause 10.

The relevant portions of section 131 at present read as follows:

“131. Every person who

(a) makes, procures to be made or assists in making any false representation for the purpose of obtaining for himself or for any other person, any certificate of competency or of service as master or mate or any certificate of competency as engineer;

is guilty of an offence.”

Clause 17: This amendment is in part consequential on clause 10 and would incorporate the content of subsection 133(1) into the proposed subsection 132(1). Section 133 would be repealed by clause 18 to prevent duplication of subsections 132(2) and (3), which are retained. The amendment to subsection 132(3) would increase the penalty for non-compliance.

Section 132 at present reads as follows:

“132. (1) The master of every *British foreign-going ship, wherever registered*, shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance of that ship on any voyage, the certificates of competency or service that under this Act the *said* master and his mates and engineers are required to possess.

(2) No officer of customs at any port in Canada shall clear the ship on any voyage without the proper certificates being first produced to him, and the ship may be detained until such certificates are produced.

(3) If the master of the ship proceeds to sea without previous compliance with this section *he is liable to a fine not exceeding one hundred dollars.*”

Clause 18: See note to clause 17.

Section 133 reads as follows:

“133. (1) The master of every home-trade ship, inland waters ship or minor waters ship, required by this Part to be commanded by a master holding a certificate of competency or of service, shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a coasting licence under the *Customs Act*, or for a clearance, a certificate of competency or service of the proper grade and class.

(2) If the ship is also required to carry a mate holding a certificate of competency or service, or an engineer holding a certificate as such, the master shall, at the same time, produce to the officer of customs the certificate of the mate and engineer.

(3) No officer of customs at any port in Canada shall clear the ship, unless the certificate of the proper grade and class for the master and also, if required, for the mate and engineer is first produced to him, and the ship may be detained until such certificates are produced.

(4) If the master of the ship leaves port without previous compliance with this section he is liable to a fine not exceeding one hundred dollars.”

certificats sont conduits d’une manière aussi *efficace* que ceux que la présente Partie prévoit aux mêmes fins, et que les certificats sont accordés d’après les principes qui établissent les mêmes qualités et la même capacité que les certificats accordés en vertu de la présente Partie.»

Article 16. — Découle de l’article 10.

Texte actuel des passages visés de l’article 131 :

«131. Quiconque

a) fait, procure les moyens de faire, ou aide à faire une fausse déclaration afin d’obtenir pour lui-même ou pour quelque autre personne un certificat de capacité ou un certificat de service de capitaine ou de lieutenant ou un certificat de capacité de mécanicien;

est coupable d’un acte criminel.»

Article 17. — Découle en partie de l’article 10. Incorpore les dispositions du paragraphe 133(1) à celles du paragraphe 132(1) proposé. Abrogation de l’article 133 par l’article 18 pour éviter la répétition des paragraphes 132(2) et (3) qui restent en vigueur. Le nouveau paragraphe 132(3) prévoit une peine plus sévère en cas d’infraction.

Texte actuel de l’article 132 :

«132. (1) *Le capitaine de tout navire britannique au long cours, en quelque lieu qu’il ait été immatriculé, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada à qui il demande le congé de ce navire pour un voyage, les certificats de capacité ou les certificats de service que sont tenus de posséder, en vertu de la présente loi, ledit capitaine, ses lieutenants et ses mécaniciens.*

(2) Aucun préposé des douanes à un port du Canada ne doit donner de congé au navire pour un voyage quelconque, sans que les certificats réguliers lui aient d’abord été présentés, et le navire peut être détenu jusqu’à ce que présentation en soit faite.

(3) Lorsque le capitaine du navire prend la mer sans s’être au préalable conformé au présent article, il est passible d’une amende de cent dollars au maximum.»

Article 18. — Voir la note qui s’applique à l’article 17.

Texte actuel de l’article 133 :

«133. (1) Le capitaine de tout navire de cabotage, d’eaux intérieures ou d’eaux secondaires, dont le commandement, en vertu de la présente Partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d’un certificat de capacité ou d’un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande un permis de cabotage en vertu de la *Loi sur les douanes*, ou un congé, un certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées.

(2) Lorsque le navire est également tenu d’avoir un lieutenant muni d’un certificat de capacité ou de service, ou un mécanicien muni d’un certificat à ce titre, le capitaine doit présenter, en même temps, au préposé des douanes, le certificat du lieutenant et du mécanicien.

(3) Aucun préposé des douanes, à un port du Canada, ne doit donner de congé à un navire, à moins que ne lui soit d’abord présenté le certificat de la catégorie et de la classe appropriées pour le capitaine et, s’il y a lieu, pour le lieutenant et le mécanicien, et le navire peut être détenu jusqu’à ce que ces certificats soient présentés.

(4) Lorsque le capitaine du navire quitte le port sans s’être au préalable conformé au présent article, il est passible d’une amende de cent dollars au maximum.»

Powers and
duties of
Deputy
Chairman

(2) Where only one Deputy Chairman is appointed, the Deputy Chairman has all the powers and duties of the Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant. 5

Idem

(3) Where two Deputy Chairmen are appointed, subsection (2) applies in turn, with such modifications as the circumstances require, to the First Deputy Chairman and the Second Deputy Chairman." 10

36. Section 379 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations
implementing
Safety
Convention and
Load Line
Convention

"379. The Governor in Council may make regulations to implement the Safety Convention and the Load Line Convention. 15

Publication of
proposed
regulations

379.1 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 379 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto. 20 25

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that 30

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or 35

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest." 40

37. Section 380 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Countries to
which Safety
Convention
applies

"380. The Governor in Council, if satisfied that the government of any country 45

(2) Lorsqu'un seul vice-président est choisi, celui-ci détient les pouvoirs et exerce les fonctions de président en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste. 5

Pouvoirs et
fonctions du
vice-président

5

Idem

(3) Lorsque deux vice-présidents sont à tour de rôle choisis, le paragraphe (2) s'applique au premier et au second vice-président, compte tenu des adaptations de circonstance.» 10

10

36. L'article 379 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«379. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour donner effet à la Convention de sécurité et à la Convention sur les lignes de charge. 15

Règlements
donnant effet à
la Convention
de sécurité et à
la Convention
sur les lignes de
charge

Publication des
projets de
règlement

379.1 (1) Les projets de règlement d'application de l'article 379 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard. 20 25

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui : 30

Exceptions

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe; 35

b) n'apportent pas de modification de fond notable à la réglementation en vigueur. 35

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que la publication des projets de règlement serait dans ce cas contraire à l'intérêt public.» 40

37. L'article 380 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«380. Dans le cas où il est convaincu que le gouvernement d'un pays étranger a 45

Pays visés par
la Convention
de sécurité

Clause 19: Consequential on clauses 10 and 18.

Subsection 134(1) at present reads as follows:

“134. (1) The Minister may, *if he thinks fit, and upon* such conditions, *if any as he thinks proper to impose* exempt any ship from any requirement contained in sections 109, 110, 132 and 133, or dispense with the observance of any such requirement in the case of any ship, if he is satisfied that *that* requirement has been substantially complied with in the case of that ship, or that compliance with the requirement is unnecessary in the circumstances of the case, and that the action taken or provision made *as respects* the subject-matter of the requirement in the case of the ship is as effective as actual compliance with the requirement.”

Clause 20: Consequential on clause 10. The amendment to section 135 would also clarify that section and extend it to include engineers.

Sections 135 to 137 at present read as follows:

“135. *When* the master of a ship produces to the chief officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance the certificates of *competency or of service required to be possessed* by the mates of the ship, and obtains a clearance by representing that any person *possessing* such certificate is engaged as a mate of the ship for the voyage for which the clearance is obtained, and afterwards proceeds from any place in Canada without having on board that person or some other *duly certificated* mate of the proper grade and class to act in his stead, or when any person knowingly allows his certificate as mate to be produced as *aforesaid* and does not, without satisfactory excuse, proceed with the ship, as mate, on the voyage for which the clearance is obtained, or otherwise wilfully aids the master in any offence under this section, that master or person is liable to a fine not exceeding one hundred dollars, and, in addition, the Minister may suspend, for a period not exceeding twelve months, the certificate of any *master or mate who so offends*.

136. The master of any tug, or other *steamship*, required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance, or licence as *aforesaid*, shall, whenever thereunto required by any officer of customs, produce his certificate as master and the certificate of his engineer, to that officer, and for each contravention of this section such master is liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

137. A record of all certificates of *competency or service* granted under this Part shall be kept in the Department.”

Clause 21: This amendment is in part consequential on clause 10, and would require the delivery of all suspended or cancelled certificates to the Minister and would enable the Minister to give replacement certificates.

Sections 139 and 140 at present read as follows:

“139. The Minister may, if he thinks that the justice of the case requires it, re-issue and return the *Canadian* certificate of a *master, mate or engineer* that has been cancelled or suspended pursuant to any power in this Act contained or shorten the time for which it is suspended, or grant in place thereof a certificate of the same or any lower grade.

140. Where a master, *mate or engineer* proves to the satisfaction of the Minister that he has, without fault on his part, lost or been deprived of any certificate *issued* under this Part, the Minister shall, and in any other case may, upon such terms and conditions as he deems fit, cause a

Article 19. — Découle des articles 10 et 18.

Texte actuel du paragraphe 134(1) :

«134. (1) Le Ministre peut, *s'il le juge utile et aux conditions, s'il en est, qu'il estime opportun d'imposer*, exempter tout navire de quelque prescription des article 109, 110, 132 et 133, ou dispenser de l'observation de toute pareille prescription dans le cas d'un navire quelconque, s'il est convaincu que *cette prescription a été sensiblement observée en ce qui concerne ce navire ou que l'observation de cette prescription n'est pas nécessaire dans les circonstances de l'espèce*, et que les mesures prises ou les dispositions prévues à l'égard de l'objet de la prescription dans le cas du navire ont autant d'effet que l'observation véritable de la prescription.»

Article 20. — Découle de l'article 10. La modification à l'article 135 vise à rendre cet article plus clair et à le rendre applicable aux officiers mécaniciens.

Texte actuel des articles 135 à 137 :

«135. Lorsque le capitaine d'un navire présente au préposé en chef des douanes au Canada à qui il demande un congé *les certificats de capacité ou de service que doivent posséder les lieutenants du navire*, qu'il obtient un congé en faisant observer que toute personne possédant ce certificat est engagée à titre de lieutenant du navire pour le voyage au sujet duquel le congé a été obtenu, et qu'il part ensuite d'un endroit du Canada sans avoir à bord ladite personne ou quelque autre lieutenant dûment muni d'un certificat de la catégorie et de la classe appropriées pour agir à sa place; ou lorsqu'une personne permet sciemment que son certificat de lieutenant soit présenté comme il est dit ci-dessus et que, sans excuse satisfaisante, elle ne part pas, à titre de lieutenant, sur le navire pour le voyage duquel le congé a été obtenu ou que, d'autre manière, elle aide volontairement le capitaine à commettre une infraction tombant sous le coup du présent article, ce capitaine ou cette personne est passible d'une amende de cent dollars au maximum et, en outre, le Ministre peut suspendre, pour une période d'au plus douze mois, le certificat de tout capitaine ou de tout lieutenant contrevenant.

136. Le capitaine d'un remorqueur, ou autre navire à vapeur, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé ni de permis ainsi qu'il est dit ci-dessus, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat de son mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine est passible d'une amende de cent dollars au maximum.

137. Un registre de tous les certificats de capacité et de tous les certificats de service accordés en vertu de la présente Partie doit être tenu au ministère.»

Article 21. — Découle en partie de l'article 10. Exige le renvoi au Ministre des certificats suspendus ou révoqués et permet au Ministre d'accorder des certificats en remplacement.

Texte actuel des articles 139 et 140 :

«139. Le Ministre peut, *s'il croit que la justice en l'espèce l'exige*, délivrer de nouveau et rendre le certificat canadien d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien qui a été révoqué ou suspendu en vertu d'un pouvoir conféré par la présente loi, ou abréger la période de suspension, ou accorder en remplacement un certificat de même catégorie ou de catégorie inférieure.

140. Lorsqu'un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien établit, à la satisfaction du Ministre, qu'il a, sans faute de sa part, perdu un certificat délivré en vertu de la présente loi, ou qu'il en a été privé, le Ministre doit, et dans les autres cas, peut, aux conditions qu'il juge

has ratified, acceded to or denounced the Safety Convention, may make a declaration to that effect."

38. (1) Subsections 381(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Every Canadian Safety Convention ship that is a cargo ship of five hundred tons gross tonnage or more, other than a nuclear ship, shall have

(a) its equipment inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once every two years thereafter; and

(b) its hull and machinery inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once in each year thereafter or, if surveys or inspections referred to in subsection 384(4) are made, in such longer period, not exceeding twenty-five years, as may be prescribed by regulations made under paragraph 384(5)(f).

(3) Subject to sections 466 to 468, every Canadian steamship that is not a ship described in subsection (1) or (2) shall have its hull, machinery and equipment inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once in each year thereafter or, if surveys or inspections referred to in subsection 384(4) are made, in such longer period, not exceeding twenty-five years, as may be prescribed by regulations made under paragraph 384(5)(f)."

(2) Section 381 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

"(4.1) Notwithstanding the definitions "equipment" and "hull" in section 2, anchors and cables shall, for the purposes

ratifié la Convention de sécurité, y a adhéré ou l'a dénoncée, le gouverneur en conseil peut faire une déclaration à cet effet."

38. (1) Les paragraphes 381(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Tout navire canadien soumis à l'application de la Convention de sécurité, qui est un navire de charge d'une jauge brute de cinq cents tonneaux ou plus, autre qu'un navire nucléaire, doit soumettre à l'inspection d'un inspecteur de navires à vapeur, conformément aux règlements, les éléments suivants :

a) son équipement, avant l'entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois tous les deux ans;

b) sa coque et ses machines, avant l'entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois chaque année ou, si des visites ou des inspections visées au paragraphe 384(4) sont faites, à intervalle plus long mais n'excédant pas vingt-cinq ans tel qu'il est prévu par les règlements pris en vertu de l'alinéa 384(5)f).

(3) Sous réserve des articles 466 à 468, la coque, l'équipement et les machines de tout navire à vapeur canadien, qui n'est pas un navire décrit au paragraphe (1) ou (2), doivent être inspectés par un inspecteur de navires à vapeur conformément aux règlements, avant l'entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois chaque année ou, si des visites ou inspections mentionnées au paragraphe 384(4) sont faites, à intervalle plus long mais n'excédant pas vingt-cinq ans et sous réserve des conditions que peuvent prévoir les règlements pris en vertu de l'alinéa 384(5)f).»

(2) L'article 381 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

«(4.1) Par dérogation aux définitions d'«équipement» et de «coque» à l'article 2, les ancres et les chaînes sont présumées,

Inspection of
Safety
Convention
cargo ships

Inspection des
navires de
charge soumis
aux dispositions
de la Convention
de sécurité

Inspection of
Canadian
steamships not
Safety
Convention
ships

Inspection des
navires à
vapeur
canadiens non
soumis aux
dispositions de
la Convention
de sécurité

Anchors and
cables part of
"hull"

Ancres et
chaînes faisant
partie de la
«coque»

copy or duplicate of the original certificate to be made out *and* certified and to be delivered to that master, *mate or engineer.*”

Clause 22: Consequential on clause 10.

Section 171 at present reads as follows:

“171. The master of every foreign-going ship on signing the agreement with the crew shall produce to the shipping master before whom the agreement is signed the certificates *of competency or service* that the master and *his mates and engineers* are required by law to hold.”

Clause 23: Consequential on clause 10.

Subsection 183(2) at present reads as follows:

“(2) The master shall also, *upon* the discharge of every *certificated officer* whose certificate of competency has been delivered to and retained by him, return the certificate to the *officer.*”

Clause 24: See note to clause 10.

Sections 229 and 230 read as follows:

“229. (1) Every foreign-going steamship registered in Canada, of one thousand tons and upwards gross tonnage, shall be provided with and carry a duly certificated cook who has had one month's service in any capacity on a sea-going ship.

(2) A cook shall not be deemed to be duly certificated within the meaning of this section unless he is the holder of a certificate of competency in cooking granted by the Minister, or is the holder of a certificate of discharge showing at least two years service as cook prior to the 30th day of June 1948.

(3) The cook shall be rated in the agreement with the crew as a ship's cook.

(4) When in the opinion of the Minister there is an inadequate supply of certificated ship's cooks he may, in the case of any ship, grant an exemption from the requirements of this section.

(5) Where the requirements of subsection (1) are not complied with in respect of any ship, the master or owner thereof is liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

230. (1) Examinations of applicants for certificates of competency in cooking shall be held in such places in Canada and under such conditions as the Minister shall by regulation prescribe.

(2) The Minister may appoint examiners for, and make regulations for the conduct of, such examinations, and as to the qualifications of the applicants; he may also establish a scale of fees to be charged for such certificates.

(3) All applicants for examination for certificates of competency in cooking shall, prior to this examination, pay to such person as the Minister appoints for that purpose, the fee prescribed in that behalf.

(4) All fees received under this section shall be paid over to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund.”

Clause 25: New. This amendment would enable the Governor in Council to make regulations to implement the Seafarers Identity Documents Convention, 1958.

Subsection 232(1) at present reads as follows:

“232. (1) The Governor in Council may, subject to this Act, make such regulations as may appear to him to be necessary to give effect to the provisions of any of the following Conventions, and such regulations shall conform in all respects to the requirements of those Conventions:

- (a) Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946;
- (b) Certification of Able Seamen Convention, 1946;

convenables, faire dresser et certifier une copie ou un duplicata du certificat original et faire délivrer cette copie ou ce duplicata à ce capitaine, à ce lieutenant ou à ce mécanicien.»

Article 22. — Découle de l'article 10.

Texte actuel de l'article 171 :

«171. Le capitaine *de tout* navire au long cours doit, au moment de la signature du contrat d'engagement de l'équipage, présenter à l'enrôleur devant qui *ce* contrat est signé, *les certificats de capacité ou les certificats de service dont la loi oblige* le capitaine, *ses lieutenants et ses mécaniciens à être munis.*»

Article 23. — Découle de l'article 10.

Texte actuel du paragraphe 183(2) :

«(2) Le capitaine *doit aussi, au congédiement d'un officier breveté dont le certificat de capacité lui a été remis et qu'il a conservé, rendre ce certificat à l'officier.*»

Article 24. — Voir la note qui s'applique à l'article 10.

Texte actuel des articles 229 et 230 :

«229. (1) Tout navire à vapeur au long cours immatriculé au Canada, d'une jauge brute de mille tonneaux ou plus, doit avoir à bord un cuisinier dûment diplômé qui a accompli un mois de service en une qualité quelconque sur un navire de mer.

(2) Un cuisinier n'est réputé dûment diplômé, au sens du présent article, que s'il est titulaire d'un diplôme de capacité de cuisinier, décerné par le Ministre, ou s'il est titulaire d'un certificat de congédiement attestant au moins deux années de service à titre de cuisinier avant le 30 juin 1948.

(3) Le cuisinier doit être classé, dans le contrat d'engagement de l'équipage, comme cuisinier de navire.

(4) Lorsque le Ministre estime qu'il y a offre insuffisante de cuisiniers diplômés de navire, il peut, dans le cas de tout navire, accorder une exemption des prescriptions du présent article.

(5) Lorsque les prescriptions du paragraphe (1) ne sont pas observées à l'égard d'un navire, le capitaine ou le propriétaire de ce navire est passible d'une amende d'au plus cent dollars.

230. (1) Les examens des candidats aux diplômes de capacité de cuisinier doivent avoir lieu aux endroits du Canada et aux conditions que prescrit le Ministre par règlement.

(2) Le Ministre peut nommer des examinateurs pour ces examens et édicter des règlements visant leur tenue et concernant les qualités requises des candidats; il peut également établir une échelle des droits à exiger pour ces diplômes.

(3) Tous les candidats aux examens pour l'obtention de diplômes de capacité de cuisinier doivent, avant ces examens, verser, à la personne que le Ministre nomme à cette fin, les droits prescrits en l'espèce.

(4) Tous les droits reçus sous le régime du présent article sont versés au receveur général et font partie du Fonds du revenu consolidé.»

Article 25. — Nouveau. Permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements pour donner effet à la Convention de 1958 sur les pièces d'identité des gens de mer.

Texte actuel du paragraphe 232(1) :

«232. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve de la présente loi, établir les règlements qui lui semblent nécessaires pour donner effet aux stipulations d'une quelconque des conventions suivantes, et ces règlements doivent être conformes, sous tous rapports, aux prescriptions de ces conventions :

of subsections (2), (3) and (4), be deemed to be part of the hull and not part of the equipment."

39. Section 384 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

"(4) For the purposes of this section and of section 383, the Governor in Council may, by regulations made under subsection (5), provide that a survey or inspection of a ship by an exclusive surveyor or to a society or association for the classification and registry of ships, if made at a place in Canada, may be deemed to have been made by a steamship inspector; and the report of such surveyor may be delivered to the Chairman or to a steamship inspector, as the case may be, who is entitled to act upon it and issue the appropriate inspection or Safety Convention certificates.

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) the classes of ships to which subsection (4) applies;
- (b) which societies or associations for the classification and registry of ships are recognized for the purposes of subsection (4);
- (c) the scope of surveys or inspections referred to in subsection (4);
- (d) the terms and conditions under which a report of a surveyor referred to in subsection (4) may be accepted by the Chairman or by a steamship inspector, including the submission to the Chairman or steamship inspector of information in addition to the report of the surveyor;
- (e) the terms and conditions of the continued validity of a certificate issued by the Chairman or by a steamship inspector pursuant to subsection (4); and
- (f) the longer period, not exceeding twenty-five years, referred to in paragraph 381(2)(b) and subsection 381(3).

pour l'application des paragraphes (2), (3) et (4) faire partie de la coque et non de l'équipement.»

39. L'article 384 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) Pour l'application du présent article et de l'article 383, le gouverneur en conseil peut ordonner, par règlements, pris en vertu du paragraphe (5) qu'une visite ou inspection d'un navire par un expert maritime d'une société ou association de classification et d'immatriculation de navires, si la visite ou l'inspection est faite au Canada, soit considérée avoir été faite par un inspecteur de navires à vapeur; le rapport de cet expert maritime peut être remis à un inspecteur de navires à vapeur ou au président, selon le cas, qui peut s'en autoriser et délivrer les certificats appropriés soit d'inspection soit selon la Convention de 20 sécurité.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour déterminer :

- a) les catégories de navires qui sont soumis à l'application du paragraphe (4);
- b) les sociétés ou associations de classification et d'immatriculation de navires qui sont reconnues aux fins du paragraphe (4);
- c) l'étendue des visites ou inspections mentionnées au paragraphe (4);
- d) les modalités en vertu desquelles un rapport d'expert maritime mentionné au paragraphe (4) peut être accepté par le président ou un inspecteur de navires à vapeur, notamment la communication à l'un de ces derniers de renseignements supplémentaires au rapport de l'inspecteur;
- e) les modalités de prolongation d'un certificat délivré par le président ou par un inspecteur de navires à vapeur conformément au paragraphe (4);
- f) l'intervalle plus long qui ne dépasse pas vingt-cinq ans et qui est mentionné à l'alinéa 381(2)b) et au paragraphe 381(3).

Survey or inspection by exclusive surveyor, where ship is in Canada

Regulations relating to subsection (4)

Visite ou inspection lorsqu'un navire est au Canada

Règlements au sujet du paragraphe (4)

- (c) Food and Catering (Ships' Crews) Convention, 1946; and
 (d) Certification of Ships' Cooks Convention, 1946."

Clause 26: This repeal would abolish the offence of loitering near a ship.

Sections 235 and 236 read as follows:

"**235.** Every person found loitering near any ship, and not giving a satisfactory account of his business there is, upon summary conviction, liable,

(a) if unarmed at the time, to a fine not exceeding one hundred dollars and not less than fifty dollars, and to imprisonment, with hard labour, for a term not exceeding twelve months, and not less than three months; and

(b) if armed at the time with or carrying about his person any pistol, gun or other firearm or offensive weapon, to imprisonment for a term not exceeding three years, and not less than two years.

236. (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, justice of the peace, stipendiary magistrate or police magistrate, may order any boat or other water craft in or on which any person is so found loitering to be detained until payment of the fine imposed upon him.

(2) Where the fine is not paid before the expiration of the term of imprisonment to which the person has been condemned, the boat so detained shall be sold by public auction, and the proceeds of the sale thereof shall be appropriated to the payment of such fine."

Clause 27: This amendment would raise the penalties for the offence of desertion and would abolish imprisonment for the offence of absence without leave. The deletion of the references to "hard labour", along with similar deletions proposed in clauses 28, 29, 30, 43 and 55, is in accordance with the Convention Concerning the Abolition of Forced Labour, 1957, which Canada has ratified.

Subsection 242(1) at present reads as follows:

"**242.** (1) If a seaman lawfully engaged or an apprentice to the sea service commits, in respect of a Canadian ship, any of the following offences he is liable to be punished *summarily* as follows:

(a) if he deserts his ship he is guilty of the offence of desertion and liable to *forfeit all or any part of the effects he leaves on board, and of the wages that he has then earned, and also, if the desertion takes place out of Canada, of the wages he may earn in any other ship in which he may be employed until his next return to Canada, and to satisfy any excess of wages paid by the master or owner of the ship to any substitute engaged in his place at a higher rate of wages than the rate stipulated to be paid to him; and he is also, except for desertion in Canada, liable to imprisonment for any period not exceeding three months with or without hard labour; and*

(b) if he neglects, or refuses without reasonable cause, to join his ship, or to proceed to sea in his ship or is absent without leave at any time within twenty-four hours of the ship's sailing from a port, either at the commencement or during the progress of a voyage, or is absent at any time without leave and without sufficient reason from his ship

- a) Convention concernant l'examen médical des gens de mer, 1946;
 b) Convention concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, 1946;
 c) Convention concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, 1946; et
 d) Convention concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navire, 1946."

Article 26. — Abrogation qui vise à abolir l'infraction de rôder près d'un navire.

Texte actuel des articles 235 et 236 :

"**235.** Quiconque, trouvé rôdant près d'un navire, ne rend pas un compte satisfaisant des raisons qu'il a de se trouver à cet endroit, est passible, après déclaration sommaire de culpabilité,

a) s'il n'était pas alors armé, d'une amende de cent dollars au maximum et de cinquante dollars au minimum, et d'un emprisonnement avec travaux forcés de douze mois au maximum et de trois mois au minimum;

b) s'il était alors muni ou porteur d'un pistolet, fusil ou autre arme à feu ou arme offensive, d'un emprisonnement de trois ans au maximum et de deux ans au minimum.

236. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, juge des sessions de la paix, juge d'une cour de comté, juge de paix, magistrat stipendiaire ou magistrat de police, peut ordonner la détention d'un bateau ou autre embarcation sur laquelle une personne est ainsi trouvée en train de flâner, jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende qui lui a été imposée.

(2) Lorsque l'amende n'est pas payée avant la fin de l'emprisonnement auquel la personne a été condamnée, l'embarcation ainsi détenue doit être vendue aux enchères publiques, et le produit de la vente doit être appliqué au paiement de cette amende."

Article 27. — Vise à imposer une peine plus sévère pour l'infraction de désertion et à abolir l'emprisonnement pour l'infraction d'absence sans permission. La suppression des mots «travaux forcés» proposée par le présent article et les articles 28, 29, 30, 43 et 55 est conforme à la Convention internationale sur l'abolition des travaux forcés, 1957, que le Canada a ratifié.

Texte actuel du paragraphe 242(1) :

"**242.** (1) Lorsqu'un marin *légitimement* engagé ou un apprenti au service de mer commet, à l'égard d'un navire canadien, l'une des infractions suivantes, il est passible d'une peine prononcée par voie *sommaire, comme il suit* :

a) s'il déserte son navire, il est coupable de désertion et *passible de la confiscation de la totalité ou d'une partie des effets qu'il laisse à bord et des gages qu'il a alors gagnés, et aussi, si la désertion se produit hors du Canada, des gages qu'il peut avoir gagnés sur tout autre navire sur lequel il peut être employé jusqu'à son prochain retour au Canada, et il est responsable de l'excédent de gages payé par le capitaine ou le propriétaire du navire à tout remplaçant engagé à sa place à un taux plus élevé que celui qu'il a été convenu de lui payer; il est également passible, sauf pour désertion au Canada, d'un emprisonnement de trois mois au maximum, avec ou sans travaux forcés; et*

b) s'il néglige, ou refuse sans motifs raisonnables, d'embarquer ou d'aller en mer sur son navire, ou s'il est absent sans permission à un moment quelconque, dans les vingt-quatre heures qui précèdent le

Chairman or
steamship
inspector not
liable

(6) The Chairman or a steamship inspector is not liable to any person by reason only of having issued the appropriate certificate in reliance on a report of a surveyor or inspector referred to in subsection (3) or (4).”

40. (1) Paragraph 387(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) five years, in the case of a Cargo 10 Ship Safety Construction Certificate,”

(2) Subsections 387(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where a Canadian ship in respect 15 of which a certificate, other than a Cargo Ship Safety Construction Certificate, has been issued under section 383 or 384, is absent from Canada at the date when the certificate expires, the Minister or any 20 person authorized by him for the purpose, may, if it appears proper and reasonable so to do, grant such extension of the certificate as will allow the ship to return to Canada, but no such extension has effect 25 for a period exceeding five months, and no such ship shall, after returning to a port in Canada, clear from that port until inspection has been made and a new certificate issued. 30

(5) A certificate that has been issued pursuant to section 383 or 384, other than a Cargo Ship Safety Construction Certificate, that has not been extended under subsection (4) may be extended by the 35 Minister or any person authorized by him for a period of not more than one month beyond the date when it would otherwise expire.

(6) A certificate may be cancelled by 40 the Minister if there is reason to believe that it was obtained fraudulently, or on wrong information, or that, since it was issued, the hull, equipment, radio equipment or machinery has sustained any 45 injury or is otherwise insufficient; and a certificate may also be cancelled if the ship has not been inspected as and when

(6) Le président ou un inspecteur de navires à vapeur ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré un certificat approprié d'inspection basée sur le rapport mentionné au paragraphe (3) ou (4).»

40. (1) L'alinéa 387(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) cinq ans, dans le cas d'un certificat de sécurité de construction pour navire 10 de charge,»

(2) Les paragraphes 387(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Lorsqu'un navire canadien, à 15 Prorogation l'égard duquel un certificat, à l'exception d'un certificat de sécurité de construction pour navire de charge, a été délivré en conformité avec les articles 383 ou 384, est absent du Canada à la date d'expiration 20 du certificat, le Ministre, ou une personne qu'il autorise à cette fin, peut, à sa discrétion, accorder une prorogation suffisante pour permettre au navire de revenir au Canada; une prorogation n'est valable que 25 pour une période maximale de cinq mois, et un navire visé au présent article, après être revenu à un port canadien, ne peut en repartir avant d'avoir passé une inspection et obtenu un nouveau certificat. 30

(5) Un certificat qui a été délivré en 35 Idem conformité avec les articles 383 ou 384, à l'exception d'un certificat de sécurité de construction pour navire de charge, et qui n'a pas été prorogé suivant le paragraphe 35 (4) peut être prorogé par le Ministre, ou par une personne qu'il autorise, pour une période d'au plus un mois à compter de la date normale de son expiration.

(6) Le Ministre peut annuler un certifi- 40 Annulation cat s'il existe des motifs de croire que celui-ci a été obtenu frauduleusement ou sur la foi de faux renseignements ou que, depuis sa délivrance, la coque, l'équipement, l'équipement de radiocommunication ou les machines ont subi des avaries ou sont devenus défectueux à d'autres égards; un certificat peut aussi être annulé

Absence de
responsabilité
du président ou
de l'inspecteur

Extension may
be granted

Extension of
certificates

Cancellation of
certificates

or from his duty, he is, if the offence does not amount to desertion, or is not treated as such by the master, guilty of the offence of absence without leave and liable to forfeit out of his wages a sum not exceeding two days pay, and in addition for every twenty-four hours of absence, either a sum not exceeding six days pay, or any expenses properly incurred in hiring a substitute; and he is also, except for absence without leave in Canada, liable to imprisonment for any period not exceeding three months with or without hard labour."

Clause 28: See note to clause 27.

Subsection 247(2) at present reads as follows:

"(2) Any imprisonment under this section may be with or without hard labour and the court may discharge the seaman from his ship."

Clause 29: This amendment would revise the penalties for stowaways and would simplify section 257, which at present reads as follows:

"257. (1) Where a person secretes himself, and goes to sea in a Canadian ship without the consent of either the owner, consignee or master, or of a mate, or of the person in charge of the ship, or of any other person entitled to give that consent, he is liable, for a first offence, to a fine not exceeding one hundred dollars, or, in the discretion of the court, to imprisonment with or without hard labour, for a term not exceeding one month, and for any subsequent offence to a fine not exceeding three hundred dollars or to imprisonment with or without hard labour for a term not exceeding six months.

(2) Such person may be brought without warrant, before any court capable of taking cognizance of the matter, charged with a contravention of this section, and the court may summarily hear the case and, on proof of the offence, convict the offender.

(3) Every seafaring person whom the master of a ship is under the authority of this or any other Act compelled to take on board and convey, and every person who goes to sea in a ship without the consent aforesaid, shall, so long as he remains in the ship, be deemed to belong to the ship, and be subject to the same laws and regulations for preserving discipline, and to the same fines and punishments for offences constituting or tending to a breach of discipline, as if he were a member of, and had signed the agreement with the crew."

Clause 30: See note to clause 27.

Subsection 259(3) reads as follows:

"(3) Any imprisonment under this section may be with or without hard labour."

Clause 31: See note to the amendment to the definition "equipment" in subclause 1(2).

Clause 32: This repeal would remove an inconsistency between the *Canada Shipping Act* and the *Repatriation of Seamen Convention, 1926*.

Subsection 281(3) reads as follows:

"(3) This section does not apply in the case of a foreign seaman who has been shipped at a port out of Canada and discharged at a port out of Canada."

départ du navire d'un port, soit au commencement, soit au cours d'un voyage, ou s'il est absent, à un moment quelconque, du navire ou de son poste, sans permission et sans raison suffisante, il est coupable, si l'infraction n'équivaut pas à une désertion, ou n'est pas considérée comme telle par le capitaine, d'absence sans permission, et passible de confiscation, sur ses gages, d'une somme n'excédant pas deux jours de salaire, et en plus, pour chaque vingt-quatre heures d'absence, soit d'une somme n'excédant pas six jours de salaire, soit de tous frais occasionnés légitimement pour l'engagement d'un remplaçant; il est également passible, sauf pour absence sans permission au Canada, d'un emprisonnement de trois mois au maximum, avec ou sans travaux forcés."

Article 28. — Voir la note qui s'applique à l'article 27.

Texte actuel du paragraphe 247(2) :

«(2) Tout emprisonnement imposé en vertu du présent article peut l'être avec ou sans travaux forcés et la cour peut congédier le marin de son navire.»

Article 29. — Vise à réviser les peines dont sont passibles les passagers clandestins et à simplifier l'article 257.

Texte actuel de l'article 257 :

«257. (1) Tout individu qui se cache et va en mer sur un navire canadien, sans le consentement du propriétaire, du consignataire, du capitaine, d'un lieutenant ou de la personne qui a la direction du navire, ou de toute autre personne ayant droit de donner ce consentement, est, pour la première infraction, passible d'une amende de cent dollars au maximum, ou, à la discrétion de la cour, d'un emprisonnement d'au plus un mois, avec ou sans travaux forcés, et est, pour toute récidive, passible d'une amende de trois cents dollars au maximum ou d'un emprisonnement, avec ou sans travaux forcés, d'au plus six mois.

(2) Cet individu peut être amené, sans mandat, devant une cour compétente pour connaître de l'affaire, sous l'accusation d'avoir violé le présent article, et la cour peut sommairement entendre la cause et, l'infraction étant prouvée, condamner le contrevenant.

(3) Tout homme de mer que le capitaine d'un navire est, sous l'autorité de la présente ou de toute autre loi, obligé de prendre à bord et de transporter, ou tout individu prenant la mer sur un navire sans le susdit consentement, est, tant qu'il reste à bord, censé appartenir au navire et est soumis aux mêmes lois et règlements, concernant la discipline, ainsi qu'aux mêmes amendes et peines pour infraction constituant un manquement à la discipline ou y tendant, que s'il faisait partie de l'équipage et avait signé le contrat d'engagement de l'équipage.»

Article 30. — Voir la note qui s'applique à l'article 27.

Texte actuel du paragraphe 259(3) :

«(3) Tout emprisonnement imposé sous l'autorité du présent article peut l'être avec ou sans travaux forcés.»

Article 31. — Voir la note qui s'applique à la modification de la définition d'«équipement» proposée par le paragraphe 1(2).

Article 32. — Vise à éliminer une incompatibilité entre la *Loi sur la marine marchande du Canada* et la *Convention concernant le rapatriement des marins de 1926*.

Texte actuel du paragraphe 281(3) :

«(3) Le présent article ne s'applique pas à un marin étranger qui a été embarqué à un port situé en dehors du Canada et congédié à un port situé en dehors du Canada.»

required by subsections 381(1) to (4) and any regulations made thereunder, or if any structural alterations have been made in the steamship that would alter the essential conditions under which the certificate was issued.”

41. Subsection 390(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Dispensing with inspection of certain cargo ships

“(3) Where a valid Cargo Ship Safety Equipment Certificate, a valid Cargo Ship Safety Construction Certificate and, if one has been issued, a valid Exemption Certificate relating to either of those certificates are produced in respect of a Safety Convention cargo ship of five hundred tons gross tonnage or more that is not a Canadian ship, the ship is not subject to inspection in respect of matters dealt with by such certificates, except in so far as may be necessary to determine that the condition of the ship and its equipment corresponds substantially with the particulars set out in the certificates.”

42. All that portion of subsection 391(1) of the said Act preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

Miscellaneous privileges of ships holding Safety Convention certificates

“391. (1) Where a valid Safety Convention certificate is produced in respect of a Safety Convention ship that is not a Canadian ship,”

43. Subsection 395(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence

“(2) A master or owner who contravenes this section is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or

si le navire n'a pas passé les inspections que prévoient les paragraphes 381(1) à (4) et leurs règlements ou s'il a été apporté à la structure du navire à vapeur des modifications susceptibles d'influer sur les conditions essentielles qui en ont régi la délivrance.»

41. Le paragraphe 390(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'un certificat valable de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge, un certificat valable de sécurité de construction pour navire de charge et, dans l'hypothèse où un tel certificat aurait été délivré, un certificat valable d'exemption relatif à l'un ou à l'autre de ces certificats sont présentés par un navire de charge soumis à l'application de la Convention de sécurité, d'une jauge brute de cinq cents tonneaux ou plus, qui n'est pas un navire canadien, le navire n'est pas astreint à l'inspection de ce que visent ces certificats, si ce n'est dans la mesure nécessaire pour déterminer que l'état du navire et de son équipement correspond essentiellement aux renseignements donnés dans les certificats.»

42. Le passage du paragraphe 391(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«391. (1) Lorsqu'un certificat valable de la Convention de sécurité est présenté par un navire soumis à l'application de la Convention de sécurité qui n'est pas un navire canadien,»

Dispense d'inspection dans le cas de certains navires de charge

Privilèges des navires détenteurs de certificats de la Convention de sécurité

43. Le paragraphe 395(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le capitaine ou le propriétaire qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et encourt :

a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines;

Infraction

Clause 33: New. This amendment would permit, in appropriate circumstances, exemptions from compliance with certain regulations or the substitution of other standards.

Clause 34: New. See note to clause 65.

Clause 35: This amendment would provide for the appointment of a Second Deputy Chairman of the Board of Steamship Inspection, and would also bring the wording of section 373 into line with that of other recent legislation.

Section 373 at present reads as follows:

“373. The Minister may appoint any member of the Board to act as deputy chairman, and the deputy chairman shall exercise all the functions of the Chairman during the absence of the Chairman.”

Clause 36: This amendment would simplify the wording of section 379, and the new section 379.1 would require the publication of proposed regulations made under section 379.

Section 379 at present reads as follows:

“379. *Subject to this Act*, the Governor in Council may make such regulations as he deems necessary to carry out and give effect to the Safety Convention and to the Load Line Convention.”

Clause 37: See note to the amendment to the definition “country to which the Safety Convention applies” in sub-clause 1(2).

Section 380 at present reads as follows:

“380. The Governor in Council, if satisfied

(a) that the government of any country has ratified, acceded to, or denounced, the Safety Convention, or

(b) that the Safety Convention has been applied or has ceased to apply to any country pursuant to Article XIII thereof,

may make a declaration to that effect.”

Clause 38: (1) This amendment, which is in part consequential on clause 39, would clarify subsections 381(2) and (3) and would also impose a 25 year maximum on the prescribed period.

Subsections 381(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Every Canadian Safety Convention ship that is a cargo ship of five hundred tons gross tonnage or more, other than a nuclear ship, shall have

(a) its equipment inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once every two years thereafter; and

(b) its hull and machinery inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once in each year thereafter or, if *classification surveys* are made, in such longer period as may be prescribed by the regulations.

(3) Subject to sections 466 to 468, every Canadian steamship that is not a ship described in subsection (1) or (2) shall have its hull, machinery and equipment inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at

Article 33. — Nouveau. Vise à permettre des exemptions relativement à l’observation de certains règlements et la substitution d’autres normes dans certaines circonstances.

Article 34. — Nouveau. Voir la note qui s’applique à l’article 65.

Article 35. — Vise à prévoir la nomination d’un deuxième vice-président du Bureau d’inspection des navires à vapeur et à rendre la terminologie de l’article 373 conforme à celle d’autres lois récentes.

Texte actuel de l’article 373 :

«373. Le Ministre peut nommer vice-président tout membre du Bureau, et le vice-président exerce toutes les fonctions du président en son absence.»

Article 36. — Vise à simplifier le libellé de l’article 379. Le nouvel article 379.1 exige la publication des règlements proposés pris en application de l’article 379.

Texte actuel de l’article 379 :

«379. *Sous réserve de la présente loi*, le gouverneur en conseil peut édicter les règlements qu’il estime nécessaires pour mettre en oeuvre la Convention de sécurité ainsi que la Convention sur les lignes de charge, et pour y donner effet.»

Article 37. — Voir la note qui s’applique à la modification de la définition de «pays auquel s’applique la Convention de sécurité» proposée par le paragraphe 1(2).

Texte actuel de l’article 380 :

«380. Le gouverneur en conseil, s’il est convaincu

a) que le gouvernement d’un pays a ratifié la Convention de sécurité, y a adhéré ou l’a dénoncée, ou

b) que la Convention de sécurité a été appliquée ou a cessé de s’appliquer à un pays, conformément à l’article XIII de ladite Convention,

peut faire une déclaration à cet effet.»

Article 38, (1). — Découle en partie de l’article 39. Vise à rendre les paragraphes 381(2) et (3) plus clairs et à imposer un maximum de 25 ans à la période prescrite.

Texte actuel des paragraphes 381(2) et (3) :

«(2) Tout navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité, qui est un navire de charge d’une jauge brute de cinq cents tonneaux ou plus, autre qu’un navire nucléaire, doit soumettre

a) son équipement à l’inspection d’un inspecteur de navires à vapeur comme l’exigent les règlements, avant l’entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois tous les deux ans; et

b) sa coque et ses machines à l’inspection d’un inspecteur de navires à vapeur comme l’exigent les règlements, avant l’entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois chaque année ou, si des visites de classification sont faites, à l’intervalle plus éloigné que peuvent prévoir les règlements.

(3) Sous réserve des articles 466 à 468, la coque, l’équipement et les machines de tout navire à vapeur canadien qui n’est pas un navire décrit au paragraphe (1) ou (2) doivent être inspectés par un inspecteur de navires à vapeur comme l’exigent les règlements, avant l’entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois chaque année ou, si

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.”	b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.»
44. (1) Paragraph 400(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	44. (1) L'alinéa 400(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5
“(b) the construction and installation of machinery;”	«b) la construction et l'installation des machines;»
(2) Paragraphs 400(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(2) Les alinéas 400(1)d) et e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10
“(d) compasses, sounding apparatus, electronic equipment and other navigating appliances and equipment;	«d) les compas, l'équipement, notamment électronique, les appareils de sondage et les autres appareils de navigation;
(e) propelling power, steering capability and position controlling arrangements;”	e) la puissance propulsive, les moyens de gouverner et les dispositifs de contrôle du positionnement dynamique et des propulseurs latéraux;» 15
(3) Paragraphs 400(1)(f) and (g) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(3) Les alinéas 400(1)f) et g) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 20
“(f) stability, and the data in regard thereto to be supplied to the master of a steamship;	«(f) stability, and the data in regard thereto to be supplied to the master of a steamship;
(g) the marking of vessels to show the recommended safe limits for engine power and gross load capacity;”	(g) the marking of vessels to show the recommended safe limits for engine power and gross load capacity;» 25
(4) Paragraph 400(1)(m) of the said Act is repealed.	(4) L'alinéa 400(1)m) de la même loi est abrogé.
(5) Paragraph 400(1)(o) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(5) L'alinéa 400(1)o) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30
“(o) the manning of steamships;”	«o) le personnel embarqué des navires à vapeur;»
(6) Subsection 400(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (r) thereof and by adding thereto the following paragraphs:	(6) Le paragraphe 400(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa r) et par adjonction de ce qui suit : 35
“(t) the construction of ships carrying hazardous cargoes, and their equipment and systems;	«t) la construction des navires qui transportent des matières dangereuses ainsi que leur équipement et leurs installations de pompage et leur tuyautage; 40
(u) the inspection and operation of equipment and systems on board ships carrying hazardous cargoes;	u) l'inspection et la vérification du bon fonctionnement de l'équipement et des

least once in each year thereafter or, if *classification surveys* are made, in such longer period, and *subject to such conditions* as may be prescribed by the regulations.”

(2) New.

Clause 39: New. This amendment would permit surveys or inspections of ships in Canada to be delegated from the Board of Steamship Inspection to classification societies.

Clause 40: (1) This amendment would reduce from six years to five years the maximum duration of a Cargo Ship Safety Construction Certificate.

Subsection 387(2) at present reads as follows:

“(2) A certificate issued pursuant to section 383 or 384, other than an Exemption Certificate, shall be in force for a period not in excess of

(a) six years, in the case of a Cargo Ship Safety Construction Certificate,

(b) two years, in the case of a Cargo Ship Safety Equipment Certificate,

(c) four years, in the case of an inspection certificate issued in respect of a ship to which section 468 applies, and

(d) one year, in the case of any other certificate,

or until such earlier date that notice that the certificate is cancelled is given by the Chairman to the owner or master.”

(2) The addition of the underlined words in subsections (4) and (5) would abolish extensions of Cargo Ship Safety Construction Certificates. The addition of the underlined words in subsection (6) would add another ground for cancellation of a certificate.

Clause 41: This amendment, which substitutes the underlined words for the words “under subsection 381(1)”, would make subsection 390(3) consistent with the control procedures of the Safety Convention.

Clause 42: This amendment would extend the application of subsection 391(1) to all foreign Safety Convention ships.

Subsection 391(1) at present reads as follows:

“391. (1) Where a valid *Passenger Ship* Safety Certificate is produced in respect of a Safety Convention ship that is not a Canadian ship

(a) the ship is exempt from compliance with the regulations made under this Act as to life saving appliances, and

(b) the ship shall not be deemed to be unsafe for the purposes of section 453 by reason of the defective condition of the hull, equipment or machinery, where it appears that the conditions correspond substantially with the particulars in the certificate, but if it appears to the chief officer of customs that the conditions do not correspond substantially with the particulars in the certificate and that the ship cannot proceed to sea without danger to the passengers or the crew, he shall detain the ship until he is satisfied that the ship can proceed safely to sea.”

des visites de classification sont faites, à l'intervalle plus éloigné et sous réserve des conditions que peuvent prévoir les règlements.»

(2). — Nouveau.

Article 39. — Nouveau. Permet au Bureau d'inspection des navires à vapeur de déléguer le pouvoir de visiter ou d'inspecter des navires qui se trouvent au Canada à des sociétés de classification.

Article 40, (1). — Vise à faire passer la durée de validité maximale d'un certificat de sécurité de construction pour navire de charge de six ans à cinq ans.

Texte actuel du paragraphe 387(2) :

«(2) Un certificat délivré conformément à l'article 383 ou 384 autre qu'un certificat d'exemption, demeure en vigueur pendant une période d'au plus

a) six ans, dans le cas d'un certificat de sécurité de construction pour navire de charge,

b) deux ans, dans le cas d'un certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge,

c) quatre ans, dans le cas d'un certificat d'inspection délivré à l'égard d'un navire auquel l'article 468 s'applique, et

d) un an, dans le cas de tout autre certificat,

ou jusqu'à la date antérieure où le président avise le propriétaire ou le capitaine que le certificat est annulé.»

(2). — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical aux paragraphes (4) et (5). Abolit les prorogations à l'égard des certificats de sécurité de construction pour navire de charge. Adjonction des mots soulignés au paragraphe (6) afin de prévoir un nouveau motif pour annuler un certificat.

Article 41. — Substitution des mots «de ce que visent ces certificats» aux mots «prévue au paragraphe 381(1)». Vise à rendre le paragraphe 390(3) conforme aux mesures de contrôle prévues dans la Convention de sécurité.

Article 42. — Vise à étendre l'application du paragraphe 391(1) à tous les navires étrangers ressortissant à la Convention de sécurité.

Texte actuel du paragraphe 391(1) :

«391. (1) Lorsqu'un certificat valable de sécurité pour navire à passagers est présenté à l'égard d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, qui n'est pas un navire canadien

a) le navire est exempté de se conformer aux règlements établis sous l'autorité de la présente loi quant aux engins de sauvetage, et

b) le navire n'est pas censé être dangereux aux termes de l'article 453 à cause de l'état défectueux de sa coque, de son équipement ou de ses machines, s'il apparaît que les conditions correspondent essentiellement aux renseignements donnés dans le certificat, mais s'il apparaît au préposé en chef des douanes que les conditions ne correspondent pas essentiellement aux renseignements donnés dans le certificat et que le navire ne peut pas prendre la mer sans compromettre la vie des passagers ou de l'équipage, il doit détenir le navire jusqu'à ce qu'il soit convaincu que celui-ci peut prendre la mer sans danger.»

(v) the information to be provided regarding the nature and properties of hazardous cargoes to be carried on ships; and

(w) the safe use of pesticides in the fumigation of ships, including regulations prescribing what pesticides or classes of pesticides may or may not be used in the fumigation of ships.”

installations de pompage et du tuyau-tage des navires qui transportent des marchandises dangereuses;

v) les renseignements à fournir sur la nature et les caractéristiques des marchandises dangereuses transportées sur les navires;

w) les normes de sécurité relatives à l'utilisation de pesticides dans la fumigation des navires, y compris les normes indiquant les pesticides ou les catégories de pesticides permis ou défendus.»

(7) Section 400 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(7) L'article 400 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Hazardous cargoes

“(1.1) The Governor in Council may make regulations prescribing hazardous cargoes for the purpose of paragraphs (1)(t), (u) and (v).”

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les matières qui constituent des marchandises dangereuses pour l'application des alinéas (1)t à v).»

Marchandises dangereuses

(8) Section 400 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(7) L'article 400 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Application of regulations

“(2.1) Regulations made under subsection (1) may extend, if they so state, to any ship as defined in Part XX, but shall not apply to a ship that is on location and engaged in exploration or drilling for, or production, conservation or processing of oil or gas within Canada lands.

«(2.1) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être appliqués, s'ils le prévoient, à un navire tel que défini à la Partie XX, mais ils ne peuvent pas l'être à un navire qui, situé sur un emplacement de forage, est utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de conservation ou de traitement du pétrole ou du gaz sur des terres du Canada.

Application des règlements

Meaning of certain expressions

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the expressions “oil”, “gas” and “Canada lands” have the same meaning as in the *Canada Oil and Gas Act*.”

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), «pétrole», «gaz» et «terres du Canada» s'entendent au sens de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*.»

Terminologie

45. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 400 thereof, the following sections:

45. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 400, de ce qui suit :

Regulations relating to certain international Codes

“400.1 (1) The Governor in Council may make regulations to implement, in whole or in part, the following Codes adopted by the International Maritime Organization, as those Codes may be amended from time to time:

“400.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements de mise en oeuvre en tout ou en partie des recueils de règles qui suivent, adoptés par l'Organisation maritime internationale, compte tenu de leurs modifications avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi :

Règlements relatifs à certains recueils de règles internationaux

Clause 43: This amendment would revise the penalties for carrying passengers in excess of the number specified in the inspection certificate.

Subsection 395(2) at present reads as follows:

“(2) A master or owner who contravenes this section is *liable to a fine of not less than one hundred dollars and not more than one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months with or without hard labour or to both fine and imprisonment.*”

Clause 44: The amendments proposed in subclauses (1), (2), (6), (7) and (8) would enlarge the regulation-making power to reflect modern developments.

Subclause (3) would correct a typographical error in the English version of paragraph 400(1)(f) and would bring the English version of paragraph 400(1)(g) into line with the French version.

Subclause (4) would repeal a provision that is obsolete and is not in force.

The amendment proposed in subclause (5) is consequential on clause 10.

The relevant portions of subsection 400(1) at present reads as follows:

“400. (1) The Governor in Council may make regulations respecting

...
(b) the construction of machinery;

...
(d) compasses, sounding apparatus and other navigating appliances;

(e) propelling power, *and the appliances and fittings for steering;*

(f) stability, and the *date* in regard thereto to be supplied to the master of a steamship;

(g) the marking of vessels to show the recommended safe limits for engine *horsepower* and gross load capacity;

...
(m) the application to vessels other than steamships of regulations made under this Part respecting the construction of hulls, the class and quantity of life saving and fire extinguishing equipment to be carried, boilers and containers holding gases or liquids under pressure, the inspection of such vessels and the extent to which such inspection shall be carried out at intervals of twelve months or at longer intervals;

...
(o) the manning of steamships, *the number of certificated lifeboat men to be carried, and the qualifications for and the granting of certificates to lifeboat men;*”

Clause 45: New. This amendment would provide for the implementation of certain international Codes.

Article 43. — Visé à réviser la peine qui peut être imposée lorsque le nombre de passagers est supérieur au nombre autorisé dans le certificat d'inspection.

Texte actuel du paragraphe 395(2) :

«(2) Un capitaine ou un propriétaire qui contrevient aux dispositions du présent article est passible d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement de douze mois au maximum, avec ou sans travaux forcés, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.»

Article 44. — Les modifications proposées par les paragraphes (1), (2), (6), (7) et (8) visent à étendre le pouvoir de prendre des règlements pour refléter des faits nouveaux.

Le paragraphe (3) vise à corriger une erreur typographique à l'alinéa 400(1)f) de la version anglaise de même qu'à rendre l'alinéa 400(1)g) de la version anglaise conforme à l'alinéa correspondant de la version française.

Le paragraphe (4) vise à abroger une disposition désuète qui n'est plus en vigueur.

La modification proposée par le paragraphe (5) découle de l'article 10.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 400(1) :

«400. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant

...
b) la construction des machines;

...
d) les compas, les appareils de sondage et autres appareils de navigation;

e) la puissance de propulsion, les appareils et installations servant à la gouverne;

f) la stabilité et les données s'y rapportant à fournir au capitaine d'un navire à vapeur;

g) the marking of vessels to show the recommended safe limits for engine *horsepower* and gross load capacity;

...
m) l'application aux bâtiments, autres que les navires à vapeur, des règlements établis en vertu de la présente Partie concernant la construction des coques, la classe et la quantité du matériel de sauvetage et d'extinction des incendies qui doit être emporté, les chaudières et réservoirs contenant des gaz ou des liquides comprimés, l'inspection de ces bâtiments et l'étendue de l'inspection à opérer à intervalles de douze mois ou à intervalles plus long;

...
o) l'armement en hommes des navires à vapeur, le nombre de canotiers brevetés exigés à bord, les qualités requises des canotiers et la délivrance de certificats;»

Article 45. — Nouveau. Visé à assurer la mise en service de certains recueils internationaux de règles.

- (a) Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (1975),
 (b) Code for Existing Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (1975), 5
 (c) Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (1971), and
 (d) Code for the Construction and Equipment of Mobile Offshore Drilling Units (1979), 10

but such regulations may impose stricter standards than those set out in the relevant Code.

- a) Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac (1975);
 b) Recueil de règles applicables aux 5 navires existants transportant des gaz liquéfiés en vrac (1975);
 c) Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques 10 dangereux en vrac (1971);
 d) Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des unités mobiles de forage au large (1979).

Il peut aussi prendre des règlements qui 15 imposent des normes plus sévères que celles établies dans les recueils de règles dont il est question.

Regulations re
production of
plans

(2) The Governor in Council may make 15 regulations respecting the production of plans of the construction and equipment of ships to which regulations made under this section apply, for the purpose of ascertaining whether any such ship complies with 20 the relevant regulations.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la présenta- 20 tion de plans de construction et d'équipement des navires que visent les règlements pris en vertu du présent article dans le but de s'assurer que ces navires s'y conforment. 25

Règlements et
présentation de
plans

Application of
regulations

(3) Regulations made under this section may apply, if they so state, to any ship as defined in Part XX, but no regulation made under paragraph (1)(d) shall apply 25 to a ship that is on location and engaged in exploration or drilling for, or production, conservation or processing of oil or gas within Canada lands.

(3) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent être appliqués, s'ils le prévoient, à un navire tel que défini à la Partie XX, mais aucun règlement pris en vertu de l'alinéa (1)d) ne peut être appli- 30 qué à un navire qui, situé sur un emplacement de forage, est utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de conservation ou de traitement du pétrole ou du gaz sur des terres 35 du Canada.

Application des
règlements

Meaning of
certain
expressions

(4) For the purposes of subsection (3), 30 the expressions "oil", "gas" and "Canada lands" have the same meaning as in the *Canada Oil and Gas Act*.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), «pétrole», «gaz» et «terres du Canada» s'entendent au sens de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*. 40

Terminologie

Publication of
proposed
regulations

400.2 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor 35 in Council proposes to make under section 400.1 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety 40 days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons

400.2 (1) Les projets de règlement d'application de l'article 400.1 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les proprié- 45 taires de navire, capitaines, marins ou toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

Exceptions

to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest."

46. Paragraph 404(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) providing how radio equipment installed on any foreign or British ship shall be operated while such ship is within Canadian jurisdiction;"

47. The heading immediately preceding section 406 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Inspection of Radio Equipment"

48. Subsection 420(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Where a valid Load Line Convention Certificate issued pursuant to subsection (3) is produced in respect of a ship, the ship shall, for the purposes of the foregoing provisions of this Part, be deemed to have been surveyed as required by those provisions, and, if the deck-line and load lines on the ship are of the number and description required by the Load Line Rules and the position of the deck-line and load lines corresponds with the position specified in the certificate, the

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond notable à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que la publication du projet de règlement serait dans ce cas contraire à l'intérêt public.»

46. L'alinéa 404e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) prescrivant le mode d'utilisation de l'équipement de radiocommunication installé à bord d'un navire étranger ou britannique pendant qu'il se trouve dans les limites de la juridiction canadienne.»

47. L'intertitre qui précède l'article 406 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Inspection de l'équipement de radiocommunication»

48. Le paragraphe 420(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sur présentation d'un certificat valable aux termes de la Convention sur les lignes de charge, délivré pour un navire en conformité avec le paragraphe (3), ce navire est, pour l'application des dispositions précédentes de la présente Partie, présumé avoir été visité en conformité avec celles-ci; si le livet de pont et les lignes de charge marqués sur le navire sont conformes, par leur nombre et leur description, aux règles sur les lignes de charge et si la position du livet de pont et des lignes de

Ship deemed to have been surveyed

Présomption de visite

Clauses 46 and 47: See note to the amendment to the definition “equipment” in subclause 1(2).

Articles 46 et 47. — Voir la note qui s’applique à la modification de la définition d’«équipement» proposée par le paragraphe 1(2).

Clause 48: This amendment would correct a reference.

Subsection 420(4) at present reads as follows:

“(4) Where a Load Line Convention Certificate, issued *in pursuance of subsection (4) and for the time being in force*, is produced in respect of a ship, the ship shall, for the *purpose* of the foregoing provisions of this Part, be deemed to have been surveyed as required by those provisions, and, if the deck-line and load lines on the ship are of the number and description required by the Load Line Rules and the position of the deck-line and load lines corresponds with the position specified in the certificate, the ship shall be deemed to be marked as required by those provisions.”

Article 48. — Vise à corriger un renvoi.

Texte actuel du paragraphe 420(4) :

«(4) Lorsqu’un certificat selon la Convention sur les lignes de charge, délivré en conformité du paragraphe (4) et pour lors en vigueur, est présenté à l’égard d’un navire, ce navire est, *aux fins* des dispositions précédentes de la présente Partie, censé avoir été visité conformément auxdites dispositions; si la ligne de pont et les lignes de charge indiquées sur le navire sont au nombre et de la description exigés par les règles sur les lignes de charge et si la position de la ligne de pont et des lignes de charge correspond à celle qui est spécifiée dans le certificat, le navire est censé être marqué conformément à ces dispositions.»

ship shall be deemed to be marked as required by those provisions.”

charge correspond à celle mentionnée au certificat, le navire est présumé marqué en conformité avec ces dispositions.»

49. Subsection 434(5) of the said Act is repealed.

49. Le paragraphe 434(5) de la même loi est abrogé.

5

50. (1) Paragraph 436(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

50. (1) L'alinéa 436(2)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) to carry out and give effect to the International Convention on Load Lines, 1966, signed at London on April 10 5, 1966, as amended in London on October 12, 1971 and November 15, 1979, including any amendments, whenever made, to the Annexes to that Convention;”

«a) en vue de la mise en application des dispositions de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, 10 signée à Londres, le 5 avril 1966, modifiée à Londres le 12 octobre 1971 et le 15 novembre 1979 et en vue de la mise en application des dispositions de ses annexes, compte tenu de leurs modifica- 15 tions avant et après l'entrée en vigueur de la présente loi;»

15

(2) Section 436 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2) L'article 436 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

20

Publication of
certain
proposed
regulations

“(2.1) Subject to subsection (2.2), a 20 copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph (2)(a) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a 25 reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

30

«(2.1) Les projets de règlement d'application de l'alinéa (2)a) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les proprié- 25 taires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

Exceptions

(2.2) Subsection (2.1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of 35 representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (2.1) apply where the 40 Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (2.1) would therefore be prejudicial to the public interest.”

(2.2) Ne sont pas visés les projets de 30 règlements qui :

Exceptions

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2.1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément 35 à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond notable à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (2.1) ne s'applique pas non 40 plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que la publication des projets de

Clause 49: This repeal would ensure that all ships with timber deck cargoes will be inspected.

Subsection 434(5) reads as follows:

“(5) In the absence of a port warden, or other person directed by the Minister, the certificate mentioned in subsection (4) shall be given by the master and deposited with the collector of customs before the ship clears on its voyage, and the collector of customs shall refuse to clear the ship unless the certificate is deposited with him.”

Clause 50: (1) This amendment, which adds the underlined words, would update the reference to the International Convention on Load Lines.

The relevant portion of subsection 436(2) reads:

“(2) The Governor in Council may make regulations”

(2) New. This amendment would require the publication of proposed regulations made under paragraph 436(2)(a).

Article 49. — Abrogation qui vise à assurer l'inspection de tous les navires ayant des pontées de bois.

Texte actuel du paragraphe 434(5) :

«(5) En l'absence d'un gardien de port, ou d'une autre personne commise par le Ministre, le certificat mentionné au paragraphe (4) doit être délivré par le capitaine et remis au receveur des douanes avant que le navire obtienne son congé, et le receveur des douanes doit refuser le congé si le certificat ne lui est pas remis.»

Article 50, (1). — Adjunction du passage souligné et marqué d'un trait vertical. Met à jour le renvoi à la Convention internationale sur les lignes de charge.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 436(2) :

«(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements»

(2). — Nouveau. Exige la publication des règlements proposés pris en application de l'alinéa 436(2)a).

règlement serait dans ce cas contraire à l'intérêt public.»

51. Paragraph 441(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) that an efficient fire patrol system shall be maintained.”

51. L'alinéa 441(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) que soit assuré un service efficace de ronde d'incendie.»

52. (1) Section 450 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

52. (1) L'article 450 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Total prohibitions

“(2.1) The Governor in Council may make regulations prohibiting the carriage by Canadian ships of goods specified in the regulations.

«(2.1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements qui interdisent le transport, sur un navire canadien, des marchandises énumérées au règlement.

Directions or prohibitions by Board of Steamship Inspection

(2.2) Where the Board considers it to be necessary for the protection of public safety, property or the environment in any case not provided for by regulations made under subsection (1) or (2.1), it may, subject to any regulations made pursuant to subsection (2.3), direct any person engaged in sending or carrying, in any Canadian ship, goods that the Board considers dangerous, to cease any such activity or to carry it on in the manner directed.

(2.2) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2.3), le Bureau peut ordonner, à quiconque expédie ou transporte sur un navire canadien des marchandises que le Bureau juge dangereuses, de cesser de le faire ou de se conformer aux directives qu'il donne à cette fin, s'il juge nécessaire pour la sécurité publique, ou la sauvegarde des biens ou de l'environnement dans les cas non prévus par les règlements pris en vertu des paragraphes (1) ou (2.1).

Interdiction
Directives ou interdictions par le Bureau

Regulations

(2.3) The Governor in Council may make regulations providing for the notification of persons directed to do anything under subsection (2.2) and for the effect, duration and appeal or review of such directions and for any matters incidental thereto.”

(2.3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la procédure pour la notification de l'ordre prévu au paragraphe (2.2) aux personnes qu'il vise, ainsi que les effets de l'ordre, sa durée d'application, les modalités d'appel à son endroit et toute question connexe.»

Règlements

(2) Subsections 450(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 450(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Goods on board in contravention of regulations or a direction of the Board

“(6) Where any ship has on board any goods in contravention of any regulations made under this section or of a direction given by the Board under subsection (2.2), the ship shall be deemed to be an unseaworthy ship and is liable to detention in accordance with section 453.

«(6) Lorsqu'un navire a à son bord des marchandises en contravention avec un règlement pris en vertu du présent article ou un ordre donné par le Bureau en vertu du paragraphe (2.2), le navire est réputé innavigable et est passible de détention en conformité avec l'article 453.

Marchandises embarquées en contravention

Offence and penalty

(7) Every person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and is liable

(7) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (3) est coupable d'une infraction et encourt :

Infraction et peine

Clause 51: This amendment would delete the restriction that the steamship be at sea.

The relevant portion of subsection 441(1) at present reads as follows:

“441. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of passenger steamships registered in Canada, requiring

(h) that an efficient fire patrol system shall be maintained *while a steamship is at sea.*”

Clause 52: (1) New. This amendment would, firstly, provide for the total prohibition of the carriage by ship of specified dangerous goods and, secondly, would empower the Board of Steamship Inspection to deal on an emergency basis with goods in respect of which regulations have not yet been made.

(2) The amendment to subsection (6) is in part consequential on subclause (1) and would delete the fine. The amendment to subsection (7) would revise the penalties and extend them to masters and owners of ships. The new subsection (7.1) is consequential on subclause (1).

Subsections 450(6) and (7) at present read as follows:

“(6) Where any passenger ship has on board any goods in contravention of the regulations made under this section, *the master or owner, if in default, is liable in respect of each offence to a fine not exceeding fifteen hundred dollars, and the ship shall be deemed to be an unseaworthy ship and is liable to detention.*

(7) *Every person, not being the master or owner of a ship, who is guilty of any contravention of any of the provisions of this section, is liable to a fine not exceeding one thousand dollars and not less than*

Article 51. — Élimination d'une restriction à l'alinéa 441(1)h en enlevant les mots «pendant que ces navires sont en mer».

Texte actuel des passages visés du paragraphe 441(1) :

«441. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, à l'égard des navires à vapeur à passagers, immatriculés au Canada, des règlements prescrivant

h) que soit assuré un service efficace de ronde d'incendie pendant que ces navires sont en mer.»

Article 52, (1). — Nouveau. Vise à interdire le transport sur un navire des marchandises dangereuses énumérées et à autoriser le Bureau d'inspection des navires à vapeur à prendre des mesures d'urgence en ce qui concerne les marchandises non encore visées par le règlement.

(2). — La modification du paragraphe (6) découle en partie du paragraphe (1) et vise à supprimer l'amende. La modification du paragraphe (7) vise à réviser les peines et à rendre les capitaines et propriétaires passibles de celles-ci. Le nouveau paragraphe (7.1) découle du paragraphe (1).

Texte actuel des paragraphes 450(6) et (7) :

«(6) Lorsqu'un navire à passagers a à son bord des marchandises en contravention avec les règlements établis sous l'autorité du présent article, le capitaine ou le propriétaire, s'il est en défaut, est, pour chaque infraction, passible d'une amende de quinze cents dollars au maximum, et le navire est réputé innavigable et est passible de détention.

(7) Quiconque, autre que le capitaine ou le propriétaire d'un navire, se rend coupable de contravention à une disposition du présent article, est passible d'une amende de mille dollars au maximum et de cin-

	<p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding one year.</p>	5	<p>a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars;</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de un an.</p>	5
Idem	<p>(7.1) Every person who contravenes</p> <p>(a) a regulation made under subsection (2.1), or</p> <p>(b) a direction given by the Board under subsection (2.2) of which he has been notified in accordance with regulations made under subsection (2.3) or, in the absence of such regulations, of which he has received notification,</p> <p>is guilty of an offence and is liable</p> <p>(c) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or</p> <p>(d) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.</p>	10 15 20	<p>(7.1) Quiconque contrevient :</p> <p>a) soit aux règlements pris en vertu du paragraphe (2.1),</p> <p>b) soit à un ordre du Bureau donné en vertu du paragraphe (2.2) dont il a été notifié en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (2.3) ou, en l'absence de règlements, dont il a été avisé,</p> <p>est coupable d'une infraction et encourt :</p> <p>c) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars la première fois et une amende maximale de cent mille dollars en cas de récidive;</p> <p>d) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.</p>	Idem 15 25
Time limit for prosecutions	<p>(7.2) No prosecution by way of summary conviction under this section shall be instituted after two years from the day the offence was committed."</p>	25	<p>(7.2) Les poursuites par voie de procédure sommaire visées au présent article se prescrivent par deux ans à compter du jour de la perpétration de l'infraction.»</p>	25 Prescription
	<p>(3) Subsection 450(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	30	<p>(3) Le paragraphe 450(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	30
Application of section	<p>"(9) This section and the regulations made thereunder apply to all ships in Canadian waters and to Canadian ships in all waters."</p>		<p>«(9) Le présent article et ses règlements d'application visent tous les navires dans les eaux canadiennes et les navires canadiens où qu'ils soient.»</p>	Application
	<p>52.1 Section 460 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:</p>	35	<p>52.1 L'article 460 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	35
Application of regulations	<p>"(1.1) Regulations made under this section may apply, if they so state, in respect of any ship as defined in Part XX, but shall not apply in respect of a ship that is on location and engaged in exploration or drilling for, or production, conservation or processing of oil or gas within Canada lands.</p>	40 45	<p>«(1.1) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent être appliqués, s'ils le prévoient, à l'égard d'un navire tel que défini à la Partie XX, mais ils ne peuvent pas l'être à un navire qui, situé sur un emplacement de forage, est utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de conservation ou de trai-</p>	Application des règlements 45

fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both."

quante dollars au minimum, ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.»

(3) This amendment would clarify the scope of application of section 450.

Subsection 450(9) at present reads as follows:

"(9) The provisions of this section and the regulations made thereunder apply to all ships not registered in Canada, while they are at any place in Canada, as they apply to Canadian ships."

Clause 52.1: New. This amendment would permit regulations respecting accident prevention to apply to the broader definition of "ship" in section 727 proposed in clause 76.

(3). — Vise à délimiter le champ d'application de l'article 450.

Texte actuel du paragraphe 450(9) :

«(9) Les dispositions du présent article et les règlements établis sous son autorité s'appliquent à tous les navires non immatriculés au Canada, pendant qu'ils se trouvent en quelque endroit du Canada, tout comme ils s'appliquent aux navires canadiens.»

Article 52.1 — Nouveau. Modification qui permet aux règlements concernant la prévention d'accident de s'appliquer à la définition plus extensive de «navire» de l'article 727 proposé à l'article 76.

Meaning of
certain
expressions

(1.2) For the purposes of subsection (1.1), the expressions "oil", "gas" and "Canada lands" have the same meaning as in the *Canada Oil and Gas Act*."

52.2 (1) Subsection 466(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

- "(e) the construction and installation of machinery; and
- (f) propelling power, steering capability and position controlling arrangements."

(2) Section 466 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(3) The Governor in Council may make regulations respecting the identification of hulls of pleasure yachts."

52.3 Section 467 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

- "(c) the construction of hulls;
- (d) marking to show recommended safe limits for engine power and gross load capacity;
- (e) the construction and installation of machinery; and
- (f) propelling power, steering capability and position controlling arrangements."

52.4 Section 468 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**468.** (1) Steamships in excess of fifteen tons gross tonnage, and not in excess of one hundred and fifty tons gross tonnage, that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection, and instead shall be inspected every fourth year; and

tement du pétrole ou du gaz sur des terres du Canada.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), «pétrole», «gaz» et «terres du Canada» s'entendent au sens de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*.»

52.2 (1) Le paragraphe 466(1) de la même loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

- «e) la construction et l'installation de machines; et
- f) la puissance propulsive, les moyens de gouverner et les dispositifs de contrôle du positionnement dynamique et des propulseurs latéraux.»

(2) L'article 466 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'identification des coques des yachts de plaisance.»

52.3 L'article 467 de la même loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa a) et par adjonction de ce qui suit :

- «c) la construction des coques;
- d) le marquage indiquant les limites de sécurité recommandées en ce qui concerne la puissance des moteurs et la capacité de charge brute;
- e) la construction et l'installation de machines; et
- f) la puissance propulsive, les moyens de gouverner et les dispositifs de contrôle du positionnement dynamique et des propulseurs latéraux.»

52.4 L'article 468 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**468.** (1) Les navires à vapeur d'une jauge brute de plus de quinze tonneaux mais d'au plus cent cinquante tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente Partie relatives à l'inspection annuelle et doivent, en remplacement,

Idem

Terminologie

10

10

15

15

Idem

20

20

25

25

30

30

35

Exemption

Exemption

35

40

40

45

Clause 52.2: (1) New. The relevant portion of subsection 466(1) reads as follows:

“466. (1) Subject to subsection (2), pleasure yachts are exempt from annual inspection and from the regulations made under section 400 other than those regulations respecting”

(2) New.

Clause 52.3: New. The relevant portion of section 467 reads as follows:

“467. Steamships not in excess of five tons gross tonnage that do not carry more than twelve passengers and that are not pleasure yachts are exempt from annual inspection and from the regulations made under section 400 other than those respecting”

Clause 52.4: This amendment would revise the tonnage categories and would modernize some of the terminology.

Section 468 at present reads as follows:

“468. (1) Steamships in excess of fifteen tons gross tonnage, and not in excess of one hundred and fifty tons gross tonnage that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection and instead shall be inspected every fourth year, and such steamships, if fitted with a boiler operating at a pressure in excess of *fifteen pounds per square inch*, are in addition to such inspection every fourth year subject to inspection of their boilers, life saving equipment and *fire extinguishing equipment* annually, in like

Article 52.2, (1). — Nouveau. Texte actuel du passage visé du paragraphe 466(1) :

«466. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les yachts de plaisance sont exemptés de l'inspection annuelle et soustraits aux règlements établis sous le régime de l'article 400, à l'exception de ceux qui concernent»

(2). — Nouveau.

Article 52.3 — Nouveau. Texte actuel du passage visé de l'article 467 :

«467. Les navires à vapeur d'une jauge brute d'au plus cinq tonneaux qui ne transportent pas plus de douze passagers et qui ne sont pas des yachts de plaisance sont exemptés de l'inspection annuelle et soustraits aux règlements établis en vertu de l'article 400, autres que ceux qui concernent»

Article 52.4 — Modification qui révisé les catégories de jaugeage et vise à moderniser la terminologie.

Texte actuel de l'article 468 :

«468. (1) Les navires à vapeur d'une jauge brute *de* plus de quinze tonneaux mais d'au plus cent cinquante tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente Partie relatives à l'inspection annuelle et doivent, en remplacement, être inspectés tous les quatre ans, et ces navires, s'ils sont munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à *quinze livres par pouce carré*, sont, en sus de cette inspection quadriennale, assujettis à l'inspection annuelle de leurs chaudières, de leur équipement de sauvetage et de leur *matériel d'extinction* d'incendie, tout comme s'ils étaient

such steamships, if fitted with a boiler operating at a pressure in excess of 103 kPa, are, in addition to such inspection every fourth year, subject to annual inspection of their boilers, life saving equipment and systems for precautions against fire, in like manner and as if they were steamships in excess of one hundred and fifty tons gross tonnage.

être inspectés tous les quatre ans, et ces navires, s'ils sont munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à 103 kPa, sont, en sus de cette inspection quadriennale, assujettis à l'inspection annuelle de leurs chaudières, de leur équipement de sauvetage et de leur système de prévention d'incendie et de lutte contre celui-ci, tout comme s'ils étaient des navires à vapeur d'une jauge brute de plus de 10 cent cinquante tonneaux.

Idem

(2) Steamships not in excess of fifteen tons gross tonnage that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection, except that such steamships, if fitted with a boiler operating at a pressure in excess of 103 kPa, are subject to inspection of their boilers, life saving equipment and systems for precautions against fire as provided in subsection (1)."

(2) Les navires à vapeur d'une jauge brute d'au plus quinze tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente Partie relatives à l'inspection annuelle, avec cette réserve que si ces navires à vapeur sont munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à 103 kPa, ils sont assujettis à l'inspection de leurs chaudières, de leur équipement de sauvetage et de leur système de prévention d'incendie et de lutte contre celui-ci, comme le prévoit le paragraphe (1)."

Idem

53. Section 480 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

53. L'article 480 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence and punishment

"480. (1) Except where otherwise specially provided in this Part, the owner or master of any ship is guilty of an offence punishable on summary conviction for any contravention of this Part or any regulation made thereunder.

"480. (1) Sauf disposition spéciale contraire de la présente Partie, le propriétaire ou le capitaine d'un navire est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire pour toute contravention à une disposition de la présente Partie ou à l'un de ses règlements d'application.

Infraction et peine

Meaning of "ship"

(2) For greater certainty, the meaning of "ship" in subsection (1) is, for the purposes of a contravention of a regulation made under section 400, co-extensive with the scope of application of that regulation."

(2) Il demeure entendu que le mot «navire» au paragraphe (1), dans le cas d'une contravention à un règlement d'application de l'article 400, dépend, quant à sa portée, du champ d'application du règlement.»

Sens du mot «navire»

54. All that portion of subsection 569(5) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

54. Le passage du paragraphe 569(5) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"he may, with respect to a certificate granted in Canada, or a certificate granted in another country in so far only as concerns its validity in Canada, suspend or

«il peut suspendre ou annuler le brevet ou le certificat de ce capitaine, cet officier de pont ou cet officier mécanicien, que le brevet ou le certificat ait été délivré au

manner and as if they were steamships in excess of one hundred and fifty tons gross tonnage.

(2) Steamships in excess of nine tons gross tonnage but not in excess of fifteen tons gross tonnage that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection and instead are subject to such inspection as the Governor in Council may prescribe.

(3) Steamships not in excess of *nine* tons gross tonnage that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection except that such steamships, if fitted with a boiler operating at a pressure in excess of *fifteen pounds per square inch*, are subject to inspection of their boilers and life saving equipment and *fire extinguishing equipment* as provided for in subsection (1)."

Clause 53: The new subsection 480(2) is consequential on the amendment proposed in subclause 44(8).

des navires à vapeur d'une jauge brute de plus de cent cinquante tonneaux.

(2) Les navires à vapeur d'une jauge brute de plus de neuf tonneaux mais d'au plus quinze tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente Partie qui sont relatives à l'inspection annuelle et, au lieu de cette inspection, ils sont assujettis à l'inspection que le gouverneur en conseil peut prescrire.

(3) Les navires à vapeur d'une jauge brute d'au plus *neuf* tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente Partie qui sont relatives à l'inspection annuelle, avec cette réserve que si ces navires à vapeur sont munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à *quinze livres par pouce carré*, ils sont assujettis à l'inspection de leurs chaudières, de leur équipement de sauvetage et de leur *matériel d'extinction* d'incendie, comme le prévoit le paragraphe (1).•

Article 53. — Le nouveau paragraphe 480(2) découle de la modification proposée par le paragraphe 44(8).

Clause 54: Consequential on clause 10.

Subsection 569(5) at present reads as follows:

“(5) Where upon any such inquiry the Minister is satisfied

(a) that any master, mate or engineer, is incompetent or has been guilty of any act of misconduct, drunkenness or tyranny;

(b) that the loss or abandonment of or serious damage to any ship or any loss of life was caused by the wrongful act or default of any master, mate or engineer;

Article 54. — Découle de l'article 10.

Texte actuel du paragraphe 569(5) :

«(5) Lorsque le Ministre, à la suite d'une telle enquête, est convaincu

a) qu'un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien est incompetent ou qu'il s'est rendu coupable d'inconduite, d'ivresse ou de tyrannie,

b) que la perte ou l'abandon ou l'avarie grave d'un navire ou la perte de vies, a pour cause la faute ou la prévarication d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien,

cancel the certificate of any such master, mate or engineer."

55. Section 576 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty

"576. Every person who wilfully and without due cause prevents or obstructs the making of any complaint to an officer empowered to summon a naval court, or the conduct of any hearing or investigation by any naval court, is for each offence liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars, or to imprisonment for any period not exceeding three months."

56. Section 602 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Havres exclus

"602. La présente Partie ne s'applique pas au havre de Québec ni à celui de Montréal."

57. Sections 603 to 606 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Port wardens

"603. The Minister may designate one or more port wardens for any port or any district.

Minister may enter agreements

604. The Minister may enter into an agreement with any corporation or organization under which

(a) the corporation or organization agrees to provide such port warden services as are specified in the agreement; and

(b) the Minister agrees to designate as port wardens the nominees of that corporation or organization on condition that the nominee is, in the Minister's opinion, qualified to be so designated.

Fees

605. (1) The fees to be charged by port wardens in respect of their functions under this Part shall be fixed by the Governor in Council.

Idem

(2) In respect of his functions as port warden, a port warden shall receive no fees other than those fixed under subsection (1).

Canada ou à l'étranger; dans ce dernier cas cependant, la suspension ou l'annulation ne vaut que pour le Canada.»

55. L'article 576 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«576. Quiconque, volontairement et sans motif légitime, empêche ou entrave le dépôt d'une plainte devant un officier ou un agent qui a le pouvoir de convoquer un tribunal maritime, ou la conduite d'une audition ou d'une investigation devant un tribunal maritime encourt, pour chaque infraction, une amende maximale de deux cent cinquante dollars ou un emprisonnement maximal de trois mois.»

Peine

15

56. L'article 602 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«602. La présente Partie ne s'applique pas au havre de Québec ni à celui de Montréal.»

Havres exclus

20

57. Les articles 603 à 606 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«603. Le Ministre peut nommer les gardiens pour tout port ou toute circonscription.

Gardiens de port

25

604. Le Ministre peut conclure un accord avec toute personne morale ou organisme :

Pouvoir de conclure des accords

a) où ces derniers acceptent de fournir les services de gardien de port indiqués dans l'accord;

b) où le Ministre accepte de nommer à titre de gardiens de port les personnes choisies par cette personne morale ou cet organisme à condition qu'elles soient, à son avis, qualifiées pour exercer ces fonctions.

605. (1) Le gouverneur en conseil fixe les droits à percevoir par les gardiens de port dans l'exercice de leurs fonctions prévues par la présente Partie.

Droits

40

(2) Le gardien de port ne peut percevoir dans l'exercice de ses fonctions aucun autre droit que ceux prévus au paragraphe (1).

Idem

45

(c) that any master, mate or engineer has been guilty of a criminal offence or has been blamed by any coroner's inquest in respect to the death of any person; or

(d) that the master or mate, in cases of collision between his vessel and another vessel, has failed without reasonable cause to comply with the requirements of section 641 with regard to rendering assistance or to giving information;

he may with respect to either a certificate granted in Canada or a certificate granted in any other *Commonwealth* country in so far only as concerns its validity in Canada suspend or cancel the certificate of competency or service of any such master or mate or the certificate of any such engineer."

Clause 55: This amendment would delete the reference to "hard labour". See note to clause 27.

Clause 56: This amendment, which substitutes the underlined word for "port", would bring the French version into line with the English version, which uses the word "harbour".

Clause 57: This amendment would revise and simplify the provisions governing the appointment of port wardens and would permit agreements under which non-governmental bodies could provide port warden services.

Sections 603 to 606 at present read as follows:

"603. (1) The Governor in Council may, from time to time, determine at what harbours or for what districts port wardens shall be appointed.

(2) The appointment of a port warden for a district defines the district.

604. At and for every harbour or district so determined, a port warden may be appointed who may appoint a deputy or deputies, for whose conduct as such he shall be responsible, and every provision of this Part relating to the port wardens shall be deemed to apply to every deputy appointed by him.

605. (1) The Governor in Council may designate harbours or districts at which port wardens, deputy port wardens and such clerks and servants necessary for the proper conduct of the port warden's office may be appointed in the manner authorized by law, all of whom hold office during pleasure.

(2) All acts done by or before such deputy port wardens have the same effect as if done by or before a port warden.

(3) All fees received under this Part by port wardens appointed under this section shall be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund.

(4) A port warden or deputy port warden appointed under this section may be appointed to any other office under this Act and in such case, in addition to his salary as port warden or deputy port warden, shall be remunerated for his services in such other office in the manner provided under this Act for that office.

(5) Sections 604, 608 and 631 do not apply to port wardens, deputy port wardens, clerks or servants appointed under this section.

c) qu'un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien s'est rendu coupable d'un acte criminel ou a encouru le blâme d'un coroner après enquête sur la mort d'une personne, ou

d) que le capitaine ou le lieutenant, dans le cas d'un abordage entre son bâtiment et un autre, a omis, sans motifs raisonnables, d'observer les prescriptions de l'article 641 relatives à l'assistance à prêter et aux renseignements à donner,

il peut, dans le cas d'un certificat accordé au Canada, ou d'un certificat accordé dans un autre pays du Commonwealth seulement en ce qui concerne la validité du certificat au Canada, suspendre ou annuler le certificat de capacité ou le certificat de service de ce capitaine ou de ce lieutenant, ou le certificat de ce mécanicien."

Article 55. — Suppression des mots «travaux forcés».
Voir la note qui s'applique à l'article 27.

Article 56. — Substitution du mot «havre» au mot «port».
Rend la version française conforme à la version anglaise qui emploie le mot «harbour».

Article 57. — Vise à réviser et à simplifier les dispositions concernant la nomination de gardiens de port et à permettre à des organismes du secteur privé d'offrir des services de gardiens de port.

Texte actuel des articles 603 à 606 :

«603. (1) Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, déterminer les ports ou les circonscriptions pour lesquels des gardiens de port doivent être nommés.

(2) La nomination d'un gardien de port pour une circonscription délimite cette circonscription.

604. À chaque port ou pour chaque circonscription ainsi déterminée, peut être nommé un gardien de port qui peut nommer un ou plusieurs adjoints dont il est comptable de la conduite comme tels, et toute disposition de la présente Partie relative aux gardiens de port est censée s'appliquer à chaque adjoint nommé par le gardien de port.

605. (1) Le gouverneur en conseil peut désigner les ports ou circonscriptions auxquels des gardiens de port, des gardiens de port adjoints et les commis et préposés nécessaires pour le bon fonctionnement du bureau du gardien de port peuvent être nommés à titre amovible de la manière autorisée par la loi.

(2) Tous les actes accomplis par ces gardiens de port adjoints, ou devant eux, ont le même effet que s'ils l'avaient été par un gardien de port, ou devant lui.

(3) Tous les droits reçus en vertu de la présente Partie par les gardiens de port nommés selon le présent article doivent être versés au Receveur général et faire partie du Fonds du revenu consolidé.

(4) Un gardien de port ou un gardien de port adjoint, nommé d'après le présent article, peut être nommé à une autre charge sous le régime de la présente loi et en pareil cas doit, en sus de son traitement de gardien de port ou adjoint de gardien de port, être rémunéré, pour ses services dans cette autre charge, de la manière prévue par la présente loi pour cette dernière charge.

Where port warden is member of public service of Canada

(3) Where a port warden is a member of the public service of Canada, all fees received by him under this Part shall be paid to the Receiver General and credited to the Consolidated Revenue Fund.”

5

(3) Dans le cas où le gardien de port est employé de la fonction publique du Canada, tous les droits qu'il perçoit, doivent être payés au receveur général du Canada et portés au crédit du Fonds du revenu consolidé.»

Cas où le gardien de port est fonctionnaire

5

58. Subsection 607(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

On arrival of ship

“(2) When any ship arrives at any port in Canada with a grain cargo or deck cargo, any port warden or customs officer may proceed on board and, when practicable, examine into the manner in which the cargo was stowed; and every person in charge of the ship at the time of the examination shall render such officer the assistance he asks to enable him to make the examination.”

10

58. Le paragraphe 607(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) When any ship arrives at any port in Canada with a grain cargo or deck cargo, any port warden or customs officer may proceed on board and, when practicable, examine into the manner in which the cargo was stowed; and every person in charge of the ship at the time of the examination shall render such officer the assistance he asks to enable him to make the examination.»

On arrival of ship

10

59. Section 608 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Office, seal and books

“608. The port warden shall (at his own expense, where he is not a member of the public service of Canada) keep an office during the season of navigation, and shall have a seal of office and the necessary books in which all his acts as port warden shall be recorded with the fee charged by him, which books shall be open for public inspection.”

20

59. L'article 608 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“608. Le gardien de port doit, à ses frais, s'il n'est pas employé de la fonction publique du Canada, tenir un bureau au cours de la saison de navigation et avoir un sceau officiel ainsi que les registres nécessaires pour y inscrire tous les actes qu'il accomplit en sa qualité de gardien de port de même que les droits qu'il perçoit, et ces registres sont accessibles au public pour examen.»

Bureau, registres et sceau

25

60. Sections 610 and 611 of the said Act are repealed.

30

60. Les articles 610 et 611 de la même loi sont abrogés.

61. Section 613 of the said Act is repealed.

35

61. L'article 613 de la même loi est abrogé.

35

62. Subsection 614(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35

62. Le paragraphe 614(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Timber deck cargo

“(3) The master or agent of any ship intending to load a timber deck cargo consigned to any place outside Canada and not being a place within the limits of an inland voyage shall, before commencing to load, notify the port warden, who shall supervise the loading and on completion shall issue a certificate that the regulations in this respect have been complied with,

45

“(3) Le capitaine ou l'agent d'un navire qui se dispose à prendre une pontée de bois expédiée vers un endroit situé hors du Canada et ne se trouvant pas dans les limites d'un voyage en eaux intérieures doit, avant de commencer le chargement, donner notification au gardien de port qui doit surveiller le chargement et, celui-ci terminé, délivrer un certificat attestant

Pontées de bois

40

45

606. (1) The Minister may appoint a person to carry out the duties of a port warden for a harbour or district not designated by the Governor in Council as a harbour or district at which a port warden may be appointed.

(2) All acts done by or before such person have the same effect as if done by or before a port warden.

(3) All fees received under this Part by a person appointed under this section shall be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund."

Clause 58: This amendment, which substitutes the underlined word for "harbour", would bring the English version into line with the French version, which uses the word "port".

Clause 59: Section 608 at present reads as follows:

"**608.** The port warden shall, at his own expense, keep an office during the season of navigation, and shall have a seal of office and the necessary books in which all his acts as port warden shall be recorded with the fee charged by him, which books shall be open for inspection on payment of a fee of fifty cents."

Clause 60: Sections 610 and 611 are redundant and are not used. Those sections read as follows:

"**610.** The master of any ship that has broken bulk or discharged any cargo, otherwise than at a harbour or district where there is a port warden shall, on the ship's next arrival at a harbour or district where there is a port warden, if any damage to the ship's cargo is discovered, proceed to have a survey held on the same by the port warden at that harbour or district or by the port warden of the harbour or district where the cargo is to be discharged, in the manner prescribed in this Part, before the cargo is moved out of the place in which it was originally stowed.

611. Where, after the arrival in harbour of any ship from beyond the seas that has not had occasion to break bulk or discharge any portion of its cargo before coming into the harbour, the hatches of such ship have been first opened by any person not a port warden and the cargo or any part thereof comes from on board such ship in a damaged condition, those facts are *prima facie* evidence that such damage occurred in consequence of improper stowage or negligence on the part of the persons in charge of the ship; and such default shall, until the contrary

(5) Les articles 604, 608 et 631 ne s'appliquent pas aux gardiens de port, aux gardiens de port adjoints, aux commis ou préposés nommés en vertu du présent article.

606. (1) Le Ministre peut nommer une personne qui remplira les fonctions de gardien de port à l'égard d'un port ou d'une circonscription que le gouverneur en conseil n'a pas désigné pour être un port ou une circonscription où un gardien de port peut être nommé.

(2) Tous les actes accomplis par ou devant cette personne ont le même effet que s'ils avaient été accomplis par ou devant un gardien de port.

(3) Tous les droits reçus sous le régime de la présente Partie par une personne nommée en vertu du présent article doivent être payés au receveur général et faire partie du Fonds du revenu consolidé."

Article 58. — Substitution du mot souligné au mot «harbour». Rend la version anglaise conforme à la version française qui emploie le mot «port».

Article 59. — Texte actuel de l'article 608 :

"**608.** Le gardien de port doit, à ses frais, tenir un bureau au cours de la saison de navigation et avoir un sceau officiel ainsi que les registres nécessaires pour y inscrire tous les actes qu'il accomplit en sa qualité de gardien de port, de même que les droits qu'il exige, et ces registres sont accessibles à l'examen moyennant un droit de cinquante cents."

Article 60. — Abrogation des articles 610 et 611 qui font double emploi et ne sont plus utiles.

Texte actuel des articles 610 et 611 :

"**610.** Le capitaine de tout navire qui a désarrimé sa cargaison ou en a déchargé une partie autrement qu'à un port ou dans une circonscription où existe un gardien de port doit, dès son arrivée au prochain port ou dans la prochaine circonscription où existe un gardien de port, si quelque avarie à la cargaison a été découverte, faire opérer la visite de la cargaison par le gardien de port dudit port ou de ladite circonscription, ou par le gardien de port du port ou de la circonscription où la cargaison doit être déchargée, de la manière prescrite par la présente Partie, avant que la cargaison soit déplacée de son premier lieu d'arrimage.

611. Lorsque, après l'arrivée au port d'un navire qui vient d'outre-mer et n'a pas eu occasion de désarrimer sa cargaison ou d'en décharger une partie avant d'entrer dans le port, les écoutes du navire ont déjà été ouvertes par une personne autre qu'un gardien de port et que la cargaison ou une partie de celle-ci sort avariée du navire, ces faits constituent une preuve *prima facie* que l'avarie est attribuable à un vice d'arrimage ou à de la négligence de la part des personnes ayant la direction du navire, et ce défaut, jusqu'à preuve du contraire, est

recording all particulars in his book relative to stowage, quantities of cargo on deck and below, method of securing, height of deck loads at wings and crown on forward and after decks, with amount of water 5 ballast carried and draft of water with corresponding freeboard."

63. Subsection 618(2) of the said Act is repealed.

64. Sections 620 and 621 of the said Act 10 are repealed.

65. Sections 624 and 625 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"624. Section 372 applies, with such 15 modifications as the circumstances require, to matters in dispute arising under this Part between the owner of a ship, or any other interested party, and a port warden." 20

66. Sections 626 and 627 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"626. A port warden or, where there is an agreement under section 604, the corporation or organization in question, shall submit to the Minister by March 31 in each year a report relating to the previous calendar year, in such form as the Minister directs, of services provided and of 30 receipts and expenses related thereto.

Rules and Regulations

627. The Governor in Council may make rules and regulations prescribing the manner in which the port warden shall perform his duties, and giving him such 35 additional duties as he may from time to time see fit, and the Chamber of Shipping or the council of the Board of Trade or Chamber of Commerce may, from time to time, make suggestions to the Governor in 40 Council with respect to any such other duties, or any modification of the duties in this Part assigned to the port warden for

que les règlements applicables ont été observés, et inscrire dans son registre tous les détails concernant l'arrimage, la quantité de chargement en pontée et en cales, le mode de saisissage, la hauteur de la 5 pontée, en abord et sur les panneaux de cales des ponts avant et arrière, ainsi que la quantité de lest liquide et le tirant d'eau correspondant au franc-bord.»

63. Le paragraphe 618(2) de la même loi 10 est abrogé.

64. Les articles 620 et 621 de la même loi sont abrogés.

65. Les articles 624 et 625 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15

«624. L'article 372 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions contestées qui proviennent de l'application de la présente Partie et qui opposent le propriétaire d'un navire ou 20 toute autre partie intéressée et un gardien de port.»

66. Les articles 626 et 627 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«626. Le gardien de port, ou dans le cas 25 d'un accord en vertu de l'article 604, la personne morale ou l'organisation, doit soumettre au Ministre avant le 31 mars de chaque année un rapport au sujet de l'année précédente, selon la forme indiquée 30 par le Ministre, des services fournis ainsi que de ses recettes et dépenses.

Règles et règlements

627. Le gouverneur en conseil peut prendre des règles et règlements indiquant la manière dont le gardien de port doit 35 exercer ses fonctions et lui conférant les fonctions supplémentaires qu'il peut, à l'occasion, juger convenables, et la *Chamber of Shipping* ou le conseil du *Board of Trade* ou de la chambre de commerce peut 40 à l'occasion, faire des recommandations au gouverneur en conseil relativement à ces autres fonctions ou à toute modification des fonctions assignées dans la présente

Disputes with
port warden

Contestations
avec les
gardiens de port

Annual report
to Minister

Rapport annuel
au Ministre

Duties of port
warden

Fonctions du
gardien de port

is shown, be chargeable to the owner, master or other person interested in the said ship.”

Clause 61: Section 613 is not needed because steamship inspectors in fact perform these functions.

Section 613 reads as follows:

“613. (1) Whenever the services of a steamship inspector are not available the port warden shall, when required,

(a) be surveyor on any ship that has suffered wreck or damage, or that is deemed unfit to proceed on its voyage;

(b) examine the hull, spars, rigging and all appurtenances thereof; and

(c) specify what damage has occurred and what repairs are necessary to render the ship seaworthy.

(2) The port warden may call to his assistance one or more marine surveyors, engineers or other persons skilled in their calling.”

Clause 62: The deletion of the reference to subsection 434(5) is consequential on clause 49. “Authorized surveyors” do not in practice exist.

Subsection 614(3) at present reads as follows:

“(3) The master or agent of any ship intending to load a timber deck cargo consigned to any place outside Canada and not being a place within the limits of an inland voyage shall, *subject to subsection 434(5)*, before commencing to load, notify the port warden, *or, at places where there is no port warden, the authorized surveyor*, who shall supervise the loading and on completion shall issue a certificate that the regulations in this respect have been complied with, recording all particulars in his book relative to stowage, quantities of cargo on deck and below, method of securing, height of deck loads at wings and crown on forward and after decks, with amount of water ballast carried and draft of water with corresponding freeboard.”

Clause 63: See note to clause 62.

Subsection 618(2) reads as follows:

“(2) In the case of timber deck cargoes loaded at places where there is no port warden, references in the previous sections to the port warden shall be read as referring to an authorized surveyor.”

Clause 64: Sections 620 and 621 are no longer required. They read as follows:

“620. No goods, vessels or other property at a place where there is a port warden shall be sold as damaged for the benefit of underwriters or others concerned, unless there has been a regular survey and condemnation; and the port warden shall, in all such cases, be one of the surveyors.

621. (1) No auction sale of any condemned vessel or ship's material of goods damaged on board a vessel, whether seagoing or navigating inland waters, sold for the benefit of underwriters or others concerned, shall take place until after at least two days public advertisement or notice is given.

(2) Every person who contravenes this section is liable for each offence to a fine not exceeding twenty dollars.”

Clause 65: Section 372 provides for disputes to be referred to the Chairman of the Board of Steamship Inspection, with an appeal lying to the Minister. See also clause 34.

imputable au propriétaire, au capitaine du navire ou autre personne intéressée dans ledit navire.»

Article 61. — Abrogation de l'article 613 étant donné qu'il est superflu : les inspecteurs de navires à vapeur exercent en fait ces fonctions.

Texte actuel de l'article 613 :

«613. (1) En cas d'impossibilité de s'assurer les services d'un inspecteur de navires à vapeur, le gardien de port doit, lorsqu'il en est requis,

a) faire fonction de visiteur sur tout navire naufragé ou avarié, ou jugé inapte à poursuivre son voyage;

b) en examiner la coque, les espars, le gréement et l'armement; et

c) déterminer l'avarie subie, ainsi que la réparation nécessaire pour remettre le navire en état de navigabilité.

(2) Le gardien de port peut requérir l'assistance d'un ou de plusieurs visiteurs de navires, mécaniciens ou autres personnes expertes dans leur profession.»

Article 62. — Suppression du renvoi au paragraphe 434(5) qui découle de l'article 49. Les «visiteurs autorisés» n'existent pas en pratique.

Texte actuel du paragraphe 614(3) :

«(3) Le capitaine ou l'agent d'un navire qui se dispose à prendre une pontée de bois consignée à un endroit situé en dehors du Canada et ne se trouvant pas dans les limites d'un voyage en eaux intérieures doit, *sous réserve du paragraphe 434(5)*, avant de commencer le chargement, donner notification au gardien de port *ou, aux endroits où il n'y a pas de gardien de port, au visiteur autorisé*, qui doit surveiller le chargement et, celui-ci terminé, délivrer un certificat attestant que les règlements applicables ont été observés, et inscrire dans son registre tous les détails concernant l'arrimage, la quantité de chargement en pontée et au-dessous du pont, le mode d'assujettissement, la hauteur des pontées, en abord et au sommet, sur les ponts avant et arrière, ainsi que la quantité de lest d'eau et le tirant d'eau correspondant au franc-bord.»

Article 63. — Voir la note qui s'applique à l'article 62.

Texte actuel du paragraphe 618(2) :

«(2) Dans le cas de pontées de bois chargées à des endroits où il n'y a pas de gardien de port, toute mention d'un gardien de port, dans les articles précédents, implique mention d'un visiteur autorisé.»

Article 64. — Les articles 620 et 621 sont maintenant superflus.

Texte actuel des articles 620 et 621 :

«620. Les marchandises, bâtiments ou autres biens, à un endroit où il y a un gardien de port, ne doivent pas être vendus comme avariés au profit des assureurs ou autres intéressés, à moins qu'il n'y ait eu visite et condamnation régulières; et le gardien de port doit, en pareil cas, être l'un des visiteurs.

621. (1) Aucune vente aux enchères, après condamnation, d'un bâtiment, de matériel de navire ou de marchandises avariées à bord d'un bâtiment, soit en mer, soit d'eaux intérieures, devant être vendus au profit des assureurs ou autres intéressés, ne doit avoir lieu avant qu'ait été donné avis ou annonce publique d'au moins deux jours.

(2) Quiconque contrevient au présent article est, pour chaque infraction, passible d'une amende de vingt dollars au maximum.»

Article 65. — L'article 372 prévoit que les contestations sont renvoyées au président du Bureau d'inspection des navires à vapeur et qu'il est possible d'interjeter appel auprès du Ministre. Voir également l'article 34.

the port or district, and such other duties may be assigned or such modification made by the Governor in Council accordingly."

Partie au gardien de port en ce qui concerne le port ou la circonscription, et le gouverneur en conseil peut, en conséquence, assigner ces autres fonctions ou effectuer cette modification.»

5

67. Sections 630 to 633 of the said Act are repealed.

67. Les articles 630 à 633 de la même loi sont abrogés.

68. The heading immediately following the heading "PART XIV" of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

68. L'intertitre qui suit l'intertitre «PARTIE XIV» de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

**"NAVIGATION—COLLISIONS—
OPERATION—LIMITATION OF
LIABILITY"**

**«NAVIGATION — ABORDAGES—
EXPLOITATION — LIMITATION DE
RESPONSABILITÉ»**

69. (1) Subsections 635(1) and (2) of the said Act are repealed.

69. (1) Les paragraphes 635(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Subsection 635(6) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 635(6) de la même loi est abrogé.

70. The said Act is further amended by 15 adding thereto, immediately after section 635 thereof, the following sections:

70. La même loi est modifiée par inser- 15 tion, après l'article 635, de ce qui suit :

Regulations for
safe navigation
and operation
of ships

"635.1 (1) The Governor in Council may make regulations, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or 20 operation of ships or environmental protection,

(a) requiring ships to have on board, maintain and use appropriate charts and nautical publications; 25

(b) respecting the number and qualifications of navigation and engine room personnel required to be on duty on ships;

(c) respecting procedures and practices 30 to be followed by persons on board ships;

(d) respecting compulsory routes and recommended routes, including, without restricting the generality of the foregoing, areas to be avoided, precautionary areas and inshore traffic zones, procedures to be followed by ships in such routes, areas and zones, and other shipping traffic measures; and 40

«635.1 (1) Afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de l'exploitation de navires ou pour protéger l'environnement, le gouverneur en conseil peut 20 prendre des règlements :

a) rendant obligatoire la présence à bord de cartes marines et autres documents nautiques pertinents, leur mise à jour et leur utilisation; 25

b) concernant le nombre et la qualification professionnelle du personnel affecté aux services pont et machines sur un navire;

c) concernant les formalités et les 30 méthodes à suivre par toute personne à bord;

d) concernant les routes obligatoires et les routes recommandées et, notamment, les zones à éviter, les zones où l'on doit 35 naviguer avec précaution, les zones de navigation côtière, les formalités à suivre par les navires qui les empruntent et toute autre règle de contrôle du trafic maritime nécessaires à la sécurité de la 40 navigation;

Règlements sur
la sécurité de la
navigation et de
l'exploitation
des navires

Sections 624 and 625 at present read as follows:

“624. (1) Where any dispute arises between the port warden and any person interested in any case where the presence of the port warden has been required, either party may appeal to the Chamber of Shipping or to the council of the Board of Trade or Chamber of Commerce, if there is one at the port, as the Minister may designate for the hearing of appeals under this section.

(2) The secretary of such Chamber of Shipping, Board of Trade or Chamber of Commerce, as the case may be, shall in any such case summon forthwith a meeting of the Chamber of Shipping or the council of the Board of Trade or Chamber of Commerce upon being required so to do by either of the said parties; and the Chamber of Shipping or the council of the Board of Trade or Chamber of Commerce, or not less than three members thereof, shall immediately investigate and report on the case submitted to them.

(3) The determination of a majority investigating such case, made in writing, is final and conclusive.

625. The person against whom the Chamber of Shipping or the council of the Board of Trade or Chamber of Commerce, as the case may be, decides shall pay all the expenses of the appeal and the Chamber of Shipping or the council of the Board of Trade or Chamber of Commerce shall determine the amount of fees or charges payable in each case; but such fees and charges shall not exceed twenty dollars.”

Clause 66: The amendment to section 626 is in part consequential on section 604 proposed in clause 57, and would also increase the period for preparing the report from 7 days to 3 months.

Section 626 at present reads as follows:

“626. The port warden shall, within seven days after the 31st day of December in each year, make to the Minister a certified annual return of the receipts and expenses of his office and a report of the proceedings therein.”

The amendment to section 627 would substitute the underlined words for “harbour”.

Clause 67: Section 630 is not needed.

The substance of subsection 631(1) has been transferred to subsection 605(2) proposed in clause 57. The present subsection 631(2) is unnecessary in view of section 626.

The repeal of section 632 is consequential on the repeal of section 613 proposed in clause 61.

Section 633 is replaced by subsection 605(1) proposed in clause 57.

Sections 630 to 633 read as follows:

“630. On application, the port warden shall supply, once in each year, to any master of a ship arriving in the harbour, a copy of the regulations relating to the office of port warden.

631. (1) The port warden shall receive no fees other than such as strictly appertain to the business of his office.

(2) All such fees shall be entered in his books.

632. Each of the surveyors called by any port warden to assist him in the survey of any vessel that has suffered wreck or damage, or is deemed unfit to proceed on its voyage, is entitled to a reasonable fee fixed pursuant to this Act; but no such surveyor shall act in any case in which he is interested.

Texte actuel des articles 624 et 625 :

«624. (1) Lorsqu'il s'élève un différend entre le gardien de port et un intéressé dans une affaire pour laquelle la présence du gardien de port a été requise, l'une ou l'autre partie peut en appeler à la *Chamber of Shipping* ou au conseil du *Board of Trade* ou de la chambre de commerce, s'il en existe à ce port, que le Ministre peut désigner pour l'audition des appels en vertu du présent article.

(2) Le secrétaire de la *Chamber of Shipping*, du *Board of Trade* ou de la chambre de commerce, selon le cas, sur demande à lui présentée à cet effet par l'une ou l'autre desdites parties, doit en l'occurrence convoquer immédiatement une assemblée de la *Chamber of Shipping* ou du conseil du *Board of Trade* ou de la chambre de commerce; et la *Chamber of Shipping* ou le conseil du *Board of Trade* ou de la chambre de commerce, ou au moins trois de ses membres, doivent immédiatement faire enquête et présenter un rapport sur l'affaire qui leur est soumise.

(3) La décision de la majorité des enquêteurs, rendue par écrit, est définitive et concluante.

625. La personne contre laquelle la *Chamber of Shipping* ou le conseil du *Board of Trade* ou de la chambre de commerce, selon le cas, rend sa décision, doit acquitter tous les frais d'appel; et la *Chamber of Shipping* ou le conseil du *Board of Trade* ou de la chambre de commerce doit fixer le montant des droits ou taxes à payer dans chaque cas, mais ces droits et taxes ne doivent pas dépasser vingt dollars.»

Article 66. — Modification de l'article 626 qui découle en partie de l'article 604 proposé par l'article 57. Vise également à faire passer le délai de présentation du rapport de 7 jours à 3 mois.

Texte actuel de l'article 626 :

«626. Dans un délai de sept jours après le 31 décembre de chaque année, le gardien de port doit remettre au Ministre un rapport annuel certifié des recettes et des dépenses de son bureau, ainsi qu'un compte rendu des opérations exercées à ce bureau.»

Modification de l'article 627. Adjonction des mots soulignés.

Article 67. — L'article 630 est superflu.

Transfert du contenu du paragraphe 631(1) au paragraphe 605(2) proposé par l'article 57. Le paragraphe 631(2) est superflu, compte tenu de l'article 626.

Abrogation de l'article 632 qui découle de l'abrogation de l'article 613 proposé par l'article 61.

Remplacement de l'article 633 par le paragraphe 605(1) proposé par l'article 57.

Texte actuel des articles 630 à 633 :

«630. Le gardien de port doit fournir, sur demande, une fois par année, à tout capitaine de navire arrivant dans le port, un exemplaire des règlements relatifs à la charge de gardien de port.

631. (1) Le gardien de port ne doit pas recevoir d'autres droits que ceux qui se rapportent strictement à l'exercice de sa charge.

(2) Tous ces droits doivent être inscrits dans ses registres.

632. Chacun des visiteurs appelés par un gardien de port pour l'aider à opérer la visite d'un bâtiment qui a subi un naufrage ou une avarie, ou qui est jugé inapte à poursuivre son voyage, a droit à une rétribution raisonnable dont le montant est fixé conformément à la présente loi; mais aucun de ces visiteurs ne peut agir dans un cas où il est intéressé.

(e) for limiting or prohibiting the navigation, operation, anchoring, mooring or berthing of ships by reason of

- (i) the cargo, or the size, draft, power or manoeuvring characteristics of the ship, 5
- (ii) environmental or hydrographic conditions, or
- (iii) the proximity of artificial islands, installations, structures, 10 works or a marine casualty

for the purpose of protecting persons, ships, artificial islands, installations, structures, works or shore areas.

e) pour restreindre ou interdire la navigation, le mouillage, la mise sur coffre ou à quai et les autres opérations des navires en raison :

- (i) de la cargaison, de la taille, du tirant d'eau, de la puissance ou des qualités manoeuvrières du navire, 5
- (ii) des conditions hydrographiques ou écologiques,
- (iii) de la proximité d'îles artificielles, 10 d'installations et d'ouvrages, de travaux de construction ou d'un sinistre maritime,

dans le but de protéger les personnes, les navires, les îles artificielles, les installations et ouvrages, les travaux de construction ou les zones côtières.

Application of regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), 15 regulations made under subsection (1) apply to Canadian ships in all waters and to all ships in

- (a) Canadian waters;
- (b) fishing zones of Canada prescribed 20 pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*; and
- (c) shipping safety control zones prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*. 25

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent, sous réserve des paragraphes (3) et (4), aux navires 20 canadiens où qu'ils soient et à tous les navires qui se trouvent dans les eaux suivantes :

- a) les eaux canadiennes;
- b) les zones de pêche du Canada dési- 25 gnées en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;
- c) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des 30 eaux arctiques*.

Application des règlements

Regulations may be given restricted application

(3) The Governor in Council, in any regulation made under subsection (1),

- (a) may designate
 - (i) in the case of Canadian ships, to which waters the regulation applies, 30 or
 - (ii) in the case of other ships, to which waters, within the waters described in paragraphs (2)(a) to (c), the regulation applies, and 35
- (b) may designate to which ships or class of ships the regulation applies.

(3) Dans un règlement pris en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut :

- a) désigner : 35
 - (i) les eaux d'application du règlement, pour les navires canadiens,
 - (ii) les eaux, parmi celles qu'énumèrent les alinéas (2)a) à c), d'application du règlement, pour les autres 40 navires;
- b) désigner les navires ou les catégories de navires que vise le règlement.

Limite d'application

Conflicts with foreign rules

(4) A regulation made under subsection (1) does not apply to a Canadian ship in the waters of a country other than Canada 40 where the regulation is inconsistent with a law of that country that, by its terms,

(4) En cas d'incompatibilité entre un règlement visé au paragraphe (1) et une 45 règle de droit étrangère qui s'applique à tous les navires qui se trouvent dans les eaux de l'État étranger en question, ce

Incompatibilité de lois

633. (1) The Chamber of Shipping or the council of the Board of Trade or Chamber of Commerce that the Minister may designate for the harbour for which a port warden has been appointed may from time to time establish a tariff of fees to be paid to the port warden for services performed by him and his deputies by the masters or owners of ships in respect of which the duties of the port warden are required to be performed, which tariff is subject to the approval of the Governor in Council.

(2) Where there is no Board of Trade or Chamber of Commerce or Chamber of Shipping designated by the Minister, the Governor in Council may make such tariff."

Clause 68: The addition of the underlined word would help to reflect the content of Part XIV.

Clause 69: (1) Subsections 635(1) and (2) are no longer required in view of the new section 635.11 proposed in clause 70.

Subsections 635(1) and (2) read as follows:

"**635.** (1) The Governor in Council may make rules or regulations for the prevention of collisions at sea and on the inland waters of Canada or any part thereof (which regulations shall for the purposes of this Act be deemed Collision Regulations) and may thereby regulate the lights to be carried and exhibited, the fog signals to be carried and used and the steering and sailing rules to be observed by ships.

(2) The Collision Regulations and Rules as to Signals of Distress set out as Schedule I to the Order of His Majesty in Council dated 13th October, 1910, continue to apply to waters within Canadian jurisdiction as heretofore unless and until superseded by other Collision Regulations and Rules as to distress signals respectively."

(2) This repeal, coupled with the new section 635.14 proposed in clause 70, would revise the penalties for contravening a rule, regulation or order made under section 635.

Subsection 635(6) reads as follows:

"(6) Any rule, regulation or order made under this section may provide for a fine not exceeding five hundred dollars for contravention of any provision thereof."

Clause 70: The new sections 635.1 to 635.2 would provide for various controls relating to the safe operation of ships, particularly in areas of heavy maritime traffic (Vessel Traffic Services Zones).

633. (1) La *Chamber of Shipping* ou le conseil du *Board of Trade* ou de la chambre de commerce que le Ministre peut désigner pour le port pour lequel a été nommé un gardien de port peut, à l'occasion, établir un tarif des droits que doivent payer au gardien de port, pour ses services et ceux de ses adjoints, les capitaines ou les propriétaires de navires à l'égard desquels ledit gardien de port est tenu d'exercer ses fonctions; ce tarif est sujet à l'approbation du gouverneur en conseil.

(2) Lorsqu'il n'existe pas de *Board of Trade* ni de chambre de commerce ni de *Chamber of Shipping* désignés par le Ministre, le gouverneur en conseil peut établir ce tarif."

Article 68. — Adjonction principalement de certains mots après l'intertitre. Vise à aider à refléter la teneur de la partie XIV.

Article 69, (1). — Les paragraphes 635(1) et (2) sont maintenant superflus, compte tenu du nouvel article 635.11 proposé par l'article 70.

Texte actuel des paragraphes 635(1) et (2) :

"**635.** (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règles ou des règlements pour prévenir les abordages en mer et dans les eaux intérieures du Canada ou dans toute partie desdites eaux (lesquels règlements sont, pour l'application de la présente loi, censés être des règlements sur les abordages), et peut par ce moyen réglementer les feux à porter et à montrer, les signaux de brume à porter et à utiliser, ainsi qu'établir des règles de barre et de route à observer par les navires.

(2) Les règlements sur les abordages et les règles sur les signaux de détresse, reproduits à titre d'appendice I du décret de Sa Majesté en conseil, du 13 octobre 1910, continuent de s'appliquer aux eaux comprises dans les limites de la juridiction canadienne comme ci-devant, tant qu'ils n'auront pas été respectivement remplacés par d'autres règlements sur les abordages et d'autres règles sur les signaux de détresse."

(2). — Abrogation qui, avec le nouvel article 635.14 proposé par l'article 70, vise à réviser les peines qui peuvent être imposées en cas d'infraction à un règlement, une règle ou un décret pris en application de l'article 635.

Texte actuel du paragraphe 635(6) :

"(6) Toute règle, tout règlement ou décret établi en vertu du présent article peut prescrire l'imposition d'une amende d'au plus cinq cents dollars à quiconque contrevient à quelque disposition de cette règle, de ce règlement ou de ce décret."

Article 70. — Les nouveaux articles 635.1 à 635.2 visent à prévoir la prise de règlements sur la sécurité de l'exploitation des navires, surtout dans les zones où le trafic maritime est considérable (zones des services de trafic maritime).

applies to the ship when in the waters of that country.

Prevention of collisions

635.11 (1) The Governor in Council may make regulations for the prevention of collisions at sea and in all other waters, including regulations to implement the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, signed at London on October 20, 1972, as amended in London on November 19, 1981 or to implement any amendments, whenever made, to the Regulations to that Convention.

Application of regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply to Canadian vessels in all waters and to all vessels in

(a) Canadian waters;

(b) fishing zones of Canada prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*; and

(c) shipping safety control zones prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

Regulations may be given restricted application

(3) The Governor in Council, in any regulation made under subsection (1),

(a) may designate

(i) in the case of Canadian vessels, to which waters the regulation applies, or

(ii) in the case of other vessels, to which waters, within the waters described in paragraphs (2)(a) to (c), the regulation applies, and

(b) may designate to which vessels or class of vessels the regulation applies.

Conflicts with foreign rules

(4) A regulation made under subsection (1) does not apply to a Canadian vessel in the waters of a country other than Canada where the regulation is inconsistent with a law of that country that, by its terms, applies to the vessel when in the waters of that country.

règlement ne s'applique pas aux navires canadiens qui s'y trouvent.

Prévention des abordages

635.11 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la prévention des abordages en mer et dans les autres eaux, y compris des règlements de mise en oeuvre de la Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer signée à Londres le 20 octobre 1972, telle que modifiée le 19 novembre 1981, ou des règlements de mise en oeuvre des modifications apportées aux règlements de cette convention avant et après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application des règlements

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent aux bâtiments canadiens où qu'ils soient et à tous les bâtiments qui se trouvent dans les eaux suivantes :

a) les eaux canadiennes;

b) les zones de pêche du Canada désignées en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;

c) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

(3) Dans un règlement pris en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut :

a) désigner :

(i) les eaux d'application du règlement, pour les bâtiments canadiens,

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumèrent les alinéas (2)a) à c), d'application du règlement, pour les autres bâtiments;

b) désigner les bâtiments ou catégories de bâtiments que vise le règlement.

(4) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en vertu du paragraphe (1) et une règle de droit étrangère qui s'applique à tous les bâtiments qui se trouvent dans les eaux de l'État étranger en question, ce règlement ne s'applique pas aux bâtiments canadiens qui s'y trouvent.

Incompatibilité avec les règles étrangères

Publication of
proposed
regulations
implementing
the Convention

635.12 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection 635.11(1) to implement the Convention referred to in that subsection shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation;

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

Internationally
approved
routing systems

635.13 (1) Every Canadian ship shall comply with any routing system approved by the International Maritime Organization, or its successor organization, that appears in Notices to Mariners published by the Canadian Coast Guard.

All ships to
obey instructions from
Coast Guard

(2) Canadian ships in all waters and every ship in

(a) Canadian waters,

(b) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, and

(c) shipping safety control zones prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*

shall comply with any instruction or direction relating to routing systems, navigation limitations and prohibitions or other shipping measures that is given or issued under the authority of this Act or the regulations

635.12 (1) Les projets de règlement d'application du paragraphe 635.11(1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

- a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
- b) n'apportent pas de modification de fond notable à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que la publication du projet de règlement serait dans ce cas contraire à l'intérêt public.

635.13 (1) Les navires canadiens doivent suivre les dispositifs d'organisation du trafic approuvés par l'Organisation maritime internationale ou l'organisme qui la remplace et publiés par la garde côtière canadienne dans les avis aux navigateurs.

Dispositifs
d'organisation
du trafic

(2) Les navires canadiens, où qu'ils soient, doivent obéir aux instructions et directives, portant sur les dispositifs d'organisation du trafic, ainsi que sur les restrictions, interdictions et toute autre mesure de navigation données en vertu de la présente loi ou de ses règlements et que contiennent les avis aux navigateurs publiés par la garde côtière canadienne et les avis à la navigation diffusés ou publiés par celle-ci. Sont soumis à la même obligation tous les navires qui se trouvent dans les eaux suivantes :

Directives de la
garde côtière

- a) les eaux canadiennes;

and contained in Notices to Mariners, published by the Canadian Coast Guard, or Notices to Shipping, broadcast or published by the Canadian Coast Guard.

Certificate of
Secretary of
Department of
Transport

(3) If in any action or proceeding a question arises as to whether a particular instruction or direction mentioned in subsection (2) was broadcast to a ship by the Canadian Coast Guard, a certificate purporting to be issued by or under the authority of the Secretary of the Department of Transport appointed under the *Department of Transport Act* containing any statement of fact relevant to that question shall be received in evidence as conclusive proof of the fact so stated.

Offences and
punishment

635.14 Any person, ship or vessel that contravenes

- (a) a rule, regulation or order made under section 635,
- (b) a regulation made under section 635.1 or section 635.11, or
- (c) section 635.13

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars where the contravention is in respect of a ship or vessel twenty metres or less in length, or to a fine not exceeding one hundred thousand dollars where the contravention is in respect of a ship or vessel exceeding twenty metres in length.

Vessel Traffic Services

635.15 The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the information to be given, for the purpose of obtaining a traffic clearance, by ships about to enter or within Canadian waters or a shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;
- (b) respecting the conditions under which a traffic clearance referred to in paragraph (a) is to be granted; and

Clearance of
ships to enter
Canadian
waters, etc.

b) les zones de pêche du Canada désignées en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;

c) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution dans les eaux arctiques*.

(3) Pour une instance en justice, où il s'agit de déterminer si une instruction ou directive a été diffusée ou non, un certificat qui se présente comme étant délivré sous l'autorité du secrétaire du ministère des Transports, nommé en vertu de la *Loi sur le ministère des Transports*, et qui atteste d'un fait déterminant, est recevable en preuve et fait foi de son contenu.

Certificat du
secrétaire du
ministère des
Transports

635.14 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars, lorsque l'infraction concerne un navire ou bâtiment d'une longueur de vingt mètres ou moins, ou une amende maximale de cent mille dollars, lorsque l'infraction concerne un navire ou bâtiment d'une longueur de plus de vingt mètres, toute personne, navire ou bâtiment qui contrevient :

Infraction

- a) soit à une règle, un règlement ou un décret prévu à l'article 635;
- b) soit à un règlement pris en vertu de l'article 635.1 ou 635.11;
- c) soit à l'article 635.13.

Services de trafic maritime

635.15 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) sur les renseignements que doivent fournir, avant d'obtenir une autorisation d'entrer ou de naviguer dans une zone de trafic, les navires soit qui s'apprentent à entrer, dans les eaux canadiennes ou dans une zone de contrôle de sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, soit qui s'y trouvent;

Autorisation
d'entrer dans
les eaux
canadiennes

	(c) respecting the information to be given by ships after obtaining a traffic clearance referred to in paragraph (a).	b) sur les modalités de délivrance de l'autorisation visée à l'alinéa a); c) sur les renseignements que doivent fournir les navires qui ont reçu l'autorisation visée à l'alinéa a).	5	
Vessel Traffic Services Zones	<p>635.16 The Governor in Council may, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection in Canadian waters or in any shipping safety control zone prescribed under the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i>, make regulations</p> <p>(a) establishing Vessel Traffic Services Zones within any such waters;</p> <p>(b) respecting the monitoring and surveillance of marine traffic about to enter or within a Vessel Traffic Services Zone;</p> <p>(c) respecting the procedures and practices to be followed by ships about to enter or within a Vessel Traffic Services Zone; and</p> <p>(d) respecting the radio frequencies that ships about to enter or within a Vessel Traffic Services Zone must be capable of using.</p>	<p>635.16 Le gouverneur en conseil peut afin de promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de sécurité de la navigation désignée sous le régime de la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i> prendre des règlements :</p> <p>a) pour créer des zones de services de 15 trafic maritime à l'intérieur de ces eaux;</p> <p>b) pour contrôler et surveiller le trafic maritime à l'intérieur d'une zone de services de trafic maritime;</p> <p>c) pour prévoir les formalités et procédures par les navires qui se trouvent à l'intérieur des zones de services de trafic maritime ou s'apprêtent à y entrer;</p> <p>d) concernant les fréquences radio que les navires qui se trouvent à l'intérieur des zones de services de trafic maritime ou s'apprêtent à y entrer, doivent pouvoir utiliser.</p>	5	Zones des services de trafic maritime
Variations from prescribed procedures or practices	<p>635.17 (1) The Commissioner of the Canadian Coast Guard or any person designated by him may, on request, permit a ship to follow a procedure or practice other than that required pursuant to regulations made under section 635.15 or paragraph 635.16(c) if he is satisfied that such other procedure or practice is as safe as that required pursuant to the said regulations.</p>	<p>635.17 (1) Le commissaire de la garde côtière canadienne ou toute personne qu'il désigne peut permettre, sur demande, à un navire de suivre des formalités et procédures différentes de celles mentionnées aux règlements visés à l'article 635.15 ou à l'alinéa 635.16c), s'il est d'avis qu'elles sont aussi sûres que ces dernières.</p>	30	Permission de suivre des formalités et procédures différentes
Failure to comply with substituted procedure or practice	<p>(2) Failure to comply with a procedure or practice substituted pursuant to subsection (1) shall be deemed to constitute failure to comply with the procedure or practice required pursuant to the relevant regulation.</p>	<p>(2) Le défaut de se conformer aux formalités ou procédures visées au paragraphe (1) équivaut au défaut de se conformer aux dispositions réglementaires auxquelles elles se substituent.</p>	40	Défaut de se conformer aux autres règles
Powers of Commissioner	<p>635.18 (1) With respect to any ship about to enter or within a Vessel Traffic Services Zone, the Commissioner of the Canadian Coast Guard may, for the purpose of promoting safe and efficient navigation,</p>	<p>635.18 (1) Pour promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement, le commissaire de la garde côtière canadienne a, sous réserve de toute autre loi du Parlement concernant</p>	45	Pouvoirs du commissaire

gation or environmental protection, but subject to any other Act of Parliament governing ports or harbours and any regulation or by-law made under such an Act, and to any regulations made under sections 635.1, 635.11 and 635.16, 5

(a) give a traffic clearance to the ship to enter, leave or proceed within a Vessel Traffic Services Zone;

(b) direct the master, pilot or person in charge of the deck watch of the ship to provide such pertinent information in respect of that ship as may be specified in the direction;

(c) direct the ship to use such radio frequencies in communications with coast stations or other ships as may be specified in the direction; and 15

(d) direct the ship, at such time or between such times as may be specified in the direction, 20

(i) to leave a Vessel Traffic Services Zone,

(ii) to leave or refrain from entering such area within a Vessel Traffic Services Zone as may be specified in the direction, or 25

(iii) to proceed to or remain at such location within a Vessel Traffic Services Zone as may be specified in the direction 30

where he believes on reasonable grounds that any of the following circumstances exist, namely,

(iv) non-availability of a berth required for the ship, 35

(v) pollution or reasonable apprehension of pollution in the Vessel Traffic Services Zone,

(vi) the proximity of animals whose well-being could be endangered by the movement of the ship, 40

(vii) any obstruction to navigation in the Vessel Traffic Services Zone,

(viii) the proximity of a ship in apparent difficulty or presenting a pollution threat or other hazard to life or property, 45

(ix) the proximity of a ship navigating in an unsafe manner or with 50

les ports ou les havres et les règlements d'application ainsi que les règlements administratifs pris en application de cette loi et sous réserve des règlements pris en vertu des articles 635.1, 635.11 et 635.16, 5 les pouvoirs suivants, à l'égard des navires qui se trouvent dans une zone de services de trafic maritime ou s'apprêtent à y entrer :

a) autoriser les navires à entrer dans 10 cette zone, à en sortir ou à y naviguer;

b) exiger du capitaine, du pilote ou de l'officier de quart à la passerelle les renseignements pertinents, qu'il peut préciser, concernant le navire; 15

c) ordonner à un navire d'utiliser dans ses communications avec les stations côtières ou avec d'autres navires les fréquences radio qu'il précise;

d) ordonner à un navire au moment qu'il indique : 20

(i) soit de sortir de cette zone,

(ii) soit de sortir d'un secteur de cette zone ou de ne pas y entrer,

(iii) soit de se diriger vers un endroit dans cette zone ou d'y rester, 25

s'il a des motifs raisonnables de croire que l'une des circonstances suivantes existe :

(iv) l'absence de disponibilité de 30 poste,

(v) la pollution ou le risque raisonnable de pollution dans cette zone,

(vi) la présence d'animaux dont le bien-être peut être mis en danger par 35 les mouvements du navire,

(vii) la présence d'obstacles à la navigation dans cette zone,

(viii) la proximité d'un navire manifestement en difficulté ou qui représente un danger quelconque de pollution ou tout autre risque pour la vie ou la propriété,

(ix) la proximité d'un navire soit qui navigue d'une façon dangereuse, soit 45 qui navigue avec un équipement ou un équipement de radiocommunication défectueux ou en l'absence de cartes et documents que les règlements pris

improperly functioning equipment or radio equipment, or without charts or publications required by regulations made pursuant to paragraph 635.1(1)(a), or

(x) vessel traffic congestion that constitutes an unacceptable risk to shipping, the public or the environment.

Marine traffic regulators

(2) The Commissioner of the Canadian Coast Guard may designate marine traffic regulators to exercise his powers set out in subsection (1), and may establish the requirements that a person must meet before being so designated and the conditions of such designation.

Requirements in VTS Zones

(3) Except as provided by subsections (4) and (5), no ship shall

(a) enter, leave or proceed within a Vessel Traffic Services Zone without having previously obtained a traffic clearance under this section; or

(b) proceed within a Vessel Traffic Services Zone unless able to maintain direct communication with a marine traffic regulator.

Where ship unable to communicate

(4) Where a ship, for any reason other than ship board radio equipment failure,

(a) is unable to obtain a clearance required by subsection (3) by reason of inability to establish direct communication with a marine traffic regulator, or

(b) after receiving a clearance, is unable to maintain direct communication with a marine traffic regulator, the master may nevertheless proceed on his route, but shall take all reasonable measures to communicate with a marine traffic regulator as soon as possible.

Idem

(5) Where a ship, due to ship board radio equipment failure,

(a) is unable to obtain a clearance required by subsection (3) by reason of inability to establish direct communication with a marine traffic regulator, or

en vertu de l'alinéa 635.1(1)a) rendent obligatoires,

(x) la trop forte densité du trafic qui constitue un risque inacceptable pour la navigation, le public ou l'environnement.

(2) Le commissaire de la garde côtière canadienne peut nommer des régulateurs de trafic maritime pour exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), prévoir les exigences de ces postes et les conditions de ces nominations.

Régulateurs de trafic maritime

(3) Sauf ce qui est prévu aux paragraphes (4) et (5), il est interdit à un navire :

Interdiction

a) d'entrer dans une zone de services de trafic maritime, d'en sortir ou d'y naviguer sans l'autorisation prévue au présent article;

b) de naviguer dans cette zone sans être capable de maintenir une communication directe avec un régulateur de trafic maritime.

(4) Le capitaine peut continuer sa route mais doit prendre toutes les mesures raisonnables pour communiquer aussitôt que possible avec le régulateur de trafic maritime lorsque le navire, pour toute autre raison qu'une défectuosité de fonctionnement de l'équipement de radiocommunication, se trouve dans une des situations suivantes :

Incapacité de communiquer

a) il est incapable d'obtenir l'autorisation mentionnée au paragraphe (3) à cause de son incapacité à établir une communication directe avec un régulateur de trafic maritime;

b) il est incapable, après avoir reçu cette autorisation, de maintenir une communication directe avec le régulateur de trafic maritime.

(5) Dans le cas d'un navire qui se trouve dans une des situations mentionnées au paragraphe (4) à cause d'une défectuosité dans le fonctionnement de son équipement de radiocommunication, le capitaine peut,

Idem

	<p>(b) after receiving a clearance, is unable to maintain direct communication with a marine traffic regulator, the master may nevertheless proceed on his route, but shall take all reasonable measures to report the occurrence to a marine traffic regulator as soon as possible, and shall proceed to the nearest reasonable safe port or anchorage on his route where the radio equipment can be repaired.</p>	<p>toutefois, continuer sa route à condition d'obéir aux exigences suivantes :</p> <p>a) prendre toutes les mesures raisonnables pour rapporter ce fait à un régulateur de trafic maritime;</p> <p>b) naviguer jusqu'à un port ou mouillage raisonnablement sûr, qui est situé le plus près sur sa route et où son équipement de radiocommunication pourra être réparé.</p>	
Ships must obey directions	<p>(6) A ship shall comply with a direction given under this section.</p>	<p>(6) Les navires doivent obéir aux directives qui leur sont données en vertu du présent article.</p>	Directives obligatoires
Offences and punishment	<p>635.19 (1) Any person or ship that contravenes</p> <p>(a) a regulation made under paragraph 635.15(a) or (c) or paragraph 635.16(c) or (d),</p> <p>(b) subsection 635.18(3), (4) or (5), or</p> <p>(c) a direction given by the Commissioner of the Canadian Coast Guard or a marine traffic regulator under section 635.18</p> <p>is, subject to subsection (2), guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars where the contravention is in respect of a ship twenty metres or less in length, or to a fine not exceeding fifty thousand dollars where the contravention is in respect of a ship exceeding twenty metres in length.</p>	<p>635.19 (1) Sous réserve du paragraphe (2), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars lorsque l'infraction concerne un navire d'une longueur de vingt mètres ou moins, ou une amende maximale de cinquante mille dollars lorsque l'infraction concerne un navire d'une longueur de plus de vingt mètres, toute personne ou navire qui contrevient :</p> <p>a) soit à un règlement d'application de l'alinéa 635.15a) ou c) ou de l'alinéa 635.16c) ou d);</p> <p>b) soit au paragraphe 635.18(3), (4) ou (5);</p> <p>c) soit à une directive du commissaire de la garde côtière canadienne ou d'un régulateur de trafic maritime donnée en vertu de l'article 635.18.</p>	Infractions et peine
Defence available in certain cases	<p>(2) It is a defence to a charge under subsection (1) of contravening a regulation made under paragraph 635.16(c), subsection 635.18(3) or a direction referred to in paragraph (1)(c) that the master, pilot or person in charge of the deck watch of the ship had reasonable grounds to believe that compliance would have imperilled life, the ship or any other ship or any property, and, in the case of contravening a direction referred to in paragraph (1)(c), notified the person who gave the direction as soon as possible of the contravention and of the reasons therefor.</p>	<p>(2) Constitue une défense à une accusation visée au paragraphe (1) d'avoir contrevenu soit à un règlement pris en vertu de l'alinéa 635.16c) ou du paragraphe 635.18(3) soit à une directive visée à l'alinéa (1)c) le fait pour le capitaine, le pilote ou l'officier de quart à la passerelle d'avoir eu des motifs raisonnables de croire qu'obéir aurait mis en danger des vies, le navire, un autre navire ou toute propriété et, dans le cas d'une directive, à la condition qu'il ait avisé aussitôt que possible la personne qui a donné la directive de la contravention ainsi que de ses motifs.</p>	Défense

Proof of offence
by ship

(3) In a prosecution of a ship for an offence under this section, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the act or neglect that constitutes the offence was committed 5 by the master of or any person on board the ship, whether or not the person on board the ship has been identified; and for the purposes of any prosecution of a ship for contravening a direction given under 10 section 635.18, a direction given to the master or any person on board the ship shall be deemed to have been given to the ship.

Ship may be
detained

(4) Where the Commissioner of the 15 Canadian Coast Guard or any person authorized by him for the purposes of this subsection has reasonable grounds for believing that an offence referred to in subsection (1) has been committed by or in 20 respect of a ship, he may make a detention order in respect of that ship, and section 745 applies to such a detention order, with such modifications as the circumstances 25 require.

Ships in Transit

Certain
exemptions for
ships in transit

635.2 Where Canada enters into an agreement with another state (hereinafter in this section referred to as the "port state") under which the Governor in Council is satisfied that the port state 30 agrees to grant to every ship enroute to or departing from a port in Canada an exemption equivalent to that described in this section, the Governor in Council may by order, for the purpose of implementing 35 that agreement, exempt all ships registered in states other than Canada, when navigating in Canadian waters specified in the order, from the requirements of this Part and Part XX, and any regulations made 40 thereunder, relating to design, construction, manning and equipment, where such ships

(a) are enroute to or departing from a port in the port state and not enroute to 45 or departing from a port in Canada; and

(3) Dans les poursuites contre un navire pour infraction au présent article, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à 5 bord du navire, que cette personne soit identifiée ou non; dans le cas de poursuites pour défaut de se conformer à une directive donnée en vertu de l'article 635.18, sont présumées avoir été données au navire 10 les directives données au capitaine ou à toute personne à bord.

Preuve d'une
infraction par
un navire

(4) Le commissaire de la garde côtière canadienne ou le mandataire qu'il désigne pour l'application du présent paragraphe 15 peut ordonner la détention d'un navire s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe (1) lui est imputable. Dans ce cas, l'article 745 s'applique avec les adaptations de circons- 20 tance.

Détention d'un
navire

Navires en transit

635.2 Dans le cas où le Canada a signé un accord avec un autre pays en vertu duquel ce pays s'est engagé, de l'avis du gouverneur en conseil, à accorder une 25 exemption équivalente à celle décrite au présent article aux navires qui, dans ses eaux, font route vers un port canadien ou en proviennent, le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter tous les navires 30 immatriculés dans un pays étranger, se trouvant dans les eaux canadiennes mentionnées dans ce décret, des dispositions de la présente Partie, de la Partie XX et de leurs règlements d'application qui visent la 35 conception, la construction, l'armement et l'équipement des navires, si les conditions suivantes sont réunies :

Navires en
transit

a) les navires font route vers un port situé dans le pays signataire de l'accord 40 ou en proviennent et ne se dirigent pas vers un port canadien ou n'en proviennent pas;

(b) are in full compliance with all such requirements imposed by the law of the port state."

b) les navires respectent les exigences imposées par la loi du pays signataire de l'accord.»

71. (1) Subsection 637(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

71. (1) Le paragraphe 637(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Penalty

"(2) Every person who fails, without reasonable cause, to comply with this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction

«(2) Quiconque, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Pénalité

(a) to a fine not exceeding two thousand dollars, where the failure to comply is in respect of a vessel or raft twenty metres or less in length; or

a) soit une amende maximale de deux mille dollars lorsque l'infraction concerne un bâtiment ou radeau d'une longueur de vingt mètres ou moins;

(b) to a fine not exceeding one hundred thousand dollars, where the failure to comply is in respect of a vessel or raft exceeding twenty metres in length."

b) soit une amende maximale de cent mille dollars lorsque l'infraction concerne un bâtiment ou radeau d'une longueur de plus de vingt mètres.»

(2) Subsection 637(4) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 637(4) de la même loi est abrogé.

72. Section 665 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

72. L'article 665 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power to exempt from coasting laws

"665. The Governor in Council may make regulations for the granting of exemptions from the application of this Part or any provision thereof, or any portion of any provision thereof, and, without limiting the generality of the foregoing, such regulations may prescribe the circumstances under which those exemptions may be granted and the terms and conditions of those exemptions."

«665. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements afin d'accorder des exemptions à l'application de la présente Partie ou de ses articles, ou de toute partie d'un de ses articles et, notamment, des règlements qui déterminent les circonstances dans lesquelles ces exemptions peuvent être accordées ainsi que leurs modalités.»

Pouvoir de suspendre les lois sur le cabotage

73. Section 689 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

73. L'article 689 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Application of section

"(5) This section does not apply to the detention of a ship pursuant to subsection 635.19(4), section 745 or subsection 797(2)."

«(5) Le présent article ne s'applique pas à la détention d'un navire en vertu du paragraphe 635.19(4), de l'article 745 ou du paragraphe 797(2).»

Application

74. Section 705 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

74. L'article 705 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

"705. (1) The provisions of Part II except section 130, Part X, Part XIV except sections 647 to 649 and 651 to 655, Parts XV to XX and Part XXII apply in respect of dynamically supported craft

«705. (1) Les dispositions de la Partie II, sauf l'article 130, des Parties X, XIV, à l'exception des articles 647 à 649 et 651 à 655, des Parties XV à XX et la Partie XXII s'appliquent aux engins à portance

Application

Clause 71: (1) This amendment would revise the penalties for failing to comply with section 637.

Subsection 637(2) at present reads as follows:

“(2) Every person who fails, without reasonable cause, to comply with this section is liable *for each offence* to a fine not exceeding *two hundred dollars*.”

(2) Subsection 637(4) becomes superfluous with the enactment of subsection 635.11(2) proposed in clause 70.

Subsection 637(4) reads as follows:

“(4) The Collision Regulations, together with the provisions of this Part relating thereto, or otherwise relating to collisions, shall be observed by all foreign ships within Canadian jurisdiction, and in any case arising in a Canadian court concerning matters arising within Canadian jurisdiction, foreign ships shall so far as respects the Collision Regulations and the said provisions of this Act, be treated as if they were Canadian ships.”

Clause 72: This amendment would clarify section 665 and bring it into line with actual practice.

Section 665 at present reads as follows:

“665. The Governor in Council may, from time to time, by order in council declare that the provisions of this Part shall not, for the period specified in such order in council, apply, either throughout Canada or in any specified waters of Canada, to the ships or vessels, or to any specified, ascertained or ascertainable class or number of the ships or vessels, of any foreign country.”

Clause 73: New. This amendment would make section 689 inapplicable to a detention of a ship pursuant to section 745 proposed in clause 76.

Clause 74: See note to subclause 1(3). In addition to substituting the expression “dynamically supported craft” for the expression “air cushion vehicle”, this amendment would alter the references to the Parts of the Act that apply to dynamically supported craft used in navigation, certain Parts having proved inappropriate, and would alter and extend in certain respects the power to make regulations concerning such craft. The amendment would also

Article 71, (1). — Vise à réviser les peines qui peuvent être imposées en cas d’inobservation de l’article 637.

Texte actuel du paragraphe 637(2) :

«(2) Quiconque, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article, est, pour chaque infraction, passible d’une amende de deux cents dollars au maximum.»

(2). — Le paragraphe 637(4) est superflu, compte tenu du paragraphe 635.11(2) proposé par l’article 70.

Texte actuel du paragraphe 637(4) :

«(4) Les règlements sur les abordages, ainsi que les dispositions de la présente Partie qui ont trait à ces règlements ou se rapportent d’autre façon aux abordages doivent être observés par tous les navires étrangers dans les limites de la juridiction canadienne, et lorsqu’il s’élève une contestation devant une cour canadienne sur des questions surgissant dans les limites de la juridiction canadienne, les navires étrangers doivent, en ce qui concerne les règlements sur les abordages et lesdites dispositions de la présente loi, être considérés comme s’ils étaient des navires canadiens»

Article 72. — Vise à rendre l’article 665 plus clair et à le rendre conforme à l’usage.

Texte actuel de l’article 665 :

«665. Le gouverneur en conseil peut, à l’occasion, par décret, déclarer que, durant une période spécifiée, les dispositions de la présente Partie sont, par tout le Canada ou dans des eaux spécifiées du Canada, sans application pour les navires ou bâtiments, ou pour une classe ou un nombre spécifié, déterminé ou déterminable de navires ou bâtiments d’un pays étranger.»

Article 73. — Nouveau. Prévoit que l’article 689 ne s’applique pas à la détention d’un navire en vertu de l’article 745 proposé par l’article 76.

Article 74. — Voir la note qui s’applique au paragraphe 1(3). Outre la substitution de l’expression «engin à portance dynamique» au mot «aérogliiseur», cette modification vise à changer les renvois aux parties de la loi qui s’appliquent aux engins à portance dynamique utilisés pour la navigation puisque certaines de ces parties se sont avérées inopportunes et à changer et à étendre, dans une certaine mesure, le pouvoir de prendre des règlements concernant

used in navigation, and wherever in those provisions vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including dynamically supported craft used in navigation.

5

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) to implement the Code of Safety for Dynamically Supported Craft, 1977, adopted by the International Maritime Organization, as amended from time to time;

(b) providing for the registration and identification of dynamically supported craft used in navigation and the issue of licences for such craft and for the terms and conditions and the transfer, suspension and revocation of such licences;

(c) providing for the issue of licences to persons employed in connection with the maintenance and repair of dynamically supported craft used in navigation, including the qualifications that an applicant for or a holder of a licence shall meet and the manner for determining whether an applicant or holder meets such qualifications, and for the terms and conditions and the suspension and revocation of such licences;

(d) governing the design, construction, inspection, maintenance and operation of dynamically supported craft used in navigation and of any equipment, including radio equipment, thereon;

(e) prescribing the supplies and equipment to be carried on dynamically supported craft used in navigation;

(f) prescribing the records to be kept in respect of dynamically supported craft used in navigation;

(g) requiring owners of dynamically supported craft used in navigation in the course of their business, whether for hire or reward or otherwise, to furnish such information respecting the operation of the craft as may be specified in the regulations, and providing for the issue of permits to such owners for the operation of the craft in the course of their

dynamique utilisés pour la navigation; toute mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur dans ces dispositions est présumée viser ces engins.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 5 Règlements règlement :

a) mettre en application le *Recueil de règles de sécurité de 1977 applicables aux engins à portance dynamique*, adopté par l'Organisation maritime internationale, compte tenu de ces modifications;

b) régir l'immatriculation et l'identification des engins à portance dynamique utilisés pour la navigation, ainsi que la délivrance de permis pour ces engins, leurs modalités et le transfert, la suspension et la révocation de ces permis;

c) régir la délivrance, la suspension et la révocation des licences du personnel d'entretien et de réparation des engins à portance dynamique utilisés pour la navigation, prévoir les exigences concernant la compétence des titulaires de licence ou des personnes qui en font la demande et les critères d'évaluation de cette compétence ainsi que les modalités de ces licences;

d) régir la conception, la construction, la vérification, l'entretien et l'exploitation des engins à portance dynamique, utilisés pour la navigation de leur équipement et de leur équipement de radiocommunication;

e) indiquer le matériel et l'équipement des engins à portance dynamique utilisés pour la navigation;

f) prévoir les registres à tenir relativement aux engins à portance dynamique utilisés pour la navigation;

g) obliger les propriétaires d'engins à portance dynamique utilisés pour la navigation dans le cadre de leur entreprise que ce soit pour location ou pour compensation ou autrement à fournir, sur leur exploitation, les renseignements requis par règlement et prévoir les conditions de délivrance, de transfert, de

authorize the designation of inspectors of dynamically supported craft with certain powers and would authorize the Secretary of State for External Affairs, with the approval of the Governor in Council, to enter into agreements with other countries for reciprocal recognition of licences and certificates in respect of such craft.

Section 705 at present reads as follows:

“705. (1) The provisions of Part I, except sections 94 to 102, Parts VIII to X, Part XII, Part XIV except section 652, and Parts XV to XIX apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation.

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the licensing of persons acting as members of the crew or employed in connection with the maintenance and repair of air cushion vehicles used in navigation, and for the suspension and revocation of such licences;

(b) prescribing standards of fitness for air cushion vehicles used in navigation and prohibiting or restricting the use of such vehicles that do not meet the standards prescribed;

(c) providing for the safety of persons and property in air cushion vehicles used in navigation and for preventing such vehicles from endangering other persons and property;

(d) providing for the measurement of the tonnage of air cushion vehicles for the purposes of this Act;

(e) excluding air cushion vehicles used in navigation from the operation, in whole or in part, of any of the provisions of this Act that are by subsection (1) made applicable to them and re-applying, in whole or in part, any of those provisions; and

(f) generally, to control and regulate air cushion vehicles used in navigation, including the prohibition of the navigation of such vehicles over such waters and for such times as may be prescribed.

(3) Every person who contravenes any regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

ces engins. Cette modification vise également à autoriser la nomination d'inspecteurs d'engins à portance dynamique qui auraient certains pouvoirs et à permettre au secrétaire d'État aux Affaires extérieures, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure avec les gouvernements étrangers des accords de réciprocité portant sur la reconnaissance des certificats, brevets, permis et licences relatifs à ces engins.

Texte actuel de l'article 705 :

«705. (1) Les dispositions de la Partie I, sauf les articles 94 à 102, des Parties VIII à X, de la Partie XII, de la Partie XIV, sauf l'article 652, et des Parties XV à XIX s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés pour la navigation, et dans tous les cas où dans ces Parties il est fait mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation.

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) visant l'attribution de brevets aux personnes qui agissent en qualité de membres d'équipage ou qui ont un emploi relatif à l'entretien et à la réparation d'aéroglisseurs utilisés pour la navigation ainsi que la suspension et la révocation de ces brevets;

b) prescrivant des normes de navigabilité pour les aéroglisseurs utilisés pour la navigation et interdisant ou restreignant l'utilisation des véhicules qui ne correspondent pas aux normes prescrites;

c) visant à assurer la sécurité des personnes et des biens dans les aéroglisseurs utilisés pour la navigation et à empêcher que ces véhicules mettent en danger d'autres personnes et d'autres biens;

d) visant à mesurer le tonnage des aéroglisseurs aux fins de la présente loi;

e) soustrayant les aéroglisseurs utilisés pour la navigation à l'application totale ou partielle de l'une ou plusieurs des dispositions de la présente loi que le paragraphe (1) leur rend applicables et appliquant de nouveau, en totalité ou en partie, l'une ou plusieurs de ces dispositions; et

f) d'une façon générale, en vue de contrôler et réglementer les aéroglisseurs utilisés pour la navigation, y compris l'interdiction pour ces véhicules de naviguer sur les eaux et pendant les périodes qui peuvent être prescrites.

(3) Toute personne qui contrevient à un règlement établi en vertu du présent article est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

business and for the terms and conditions and the transfer, suspension and revocation of such permits;

(h) providing for the safety of persons and property in dynamically supported craft used in navigation and for preventing such craft from endangering other persons and property; 5

(i) providing for the measurement of dynamically supported craft used in navigation for the purposes of this Act; 10

(j) exempting dynamically supported craft used in navigation or any class of dynamically supported craft used in navigation from the operation of any or 15
all of the provisions of this Act that are by subsection (1) made applicable to them and, where the Governor in Council deems necessary, prescribing alternate provisions to achieve the purpose of 20
those provisions from which dynamically supported craft are so exempted;

(k) prescribing the fees to be paid for the issue or transfer of licences, permits or certificates authorized by any regula- 25
tions made under this section, and prescribing the terms and conditions of payment of those fees;

(l) for carrying out and giving effect to any agreement entered into pursuant to 30
section 705.4;

(m) exempting any dynamically supported craft used in navigation or any class of dynamically supported craft used in navigation, or any members of 35
the crew of such craft or persons employed in connection with the maintenance and repair of such craft, from the operation of any regulations made under this section; 40

(n) prohibiting the navigation of dynamically supported craft over such waters and for such times as are specified in the regulations; and

(o) generally, for carrying out and 45
giving effect to the purposes of this section and sections 705.1 to 705.4.

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in

suspension et de révocation de leur permis autorisant l'exploitation des engins à portance dynamique uniquement dans le cadre de leur entreprise et les modalités de ces permis; 5

h) établir des règles destinées à protéger les personnes et les biens transportés par les engins à portance dynamique utilisés pour la navigation et à empêcher que ces engins mettent en danger d'au- 10
tres personnes et d'autres biens;

i) indiquer la façon de jauger les engins à portance dynamique utilisés pour la navigation aux fins de la présente loi;

j) exempter tout engin à portance dyna- 15
mique ou toute catégorie de ces engins utilisés pour la navigation de l'application totale ou partielle des dispositions de la présente loi que le paragraphe (1) leur rend applicables et les remplacer, 20
lorsqu'il l'estime nécessaire, par des dispositions produisant le même effet;

k) fixer les droits applicables à la délivrance ou au transfert des permis, licences, brevets et certificats prévus par les 25
règlements d'application du présent article, de même que les modalités de paiement de ces droits;

l) donner effet aux accords prévus à l'article 705.4; 30

m) soustraire aux règlements d'application du présent article tout engin à portance dynamique ou toute catégorie de ces engins utilisés pour la navigation, ainsi que tout membre de l'équipage ou 35
du personnel d'entretien et de réparation;

n) interdire aux engins à portance dynamique utilisés pour la navigation de naviguer dans certaines eaux et pendant 40
les périodes qu'il fixe;

o) prendre toute autre mesure d'application de cet article et des articles 705.1 à 705.4.

(3) Les projets de règlement d'applica- 45
tion de l'alinéa (2)a) sont publiés dans la

	<p>Council proposes to make under paragraph (2)(a) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to owners of dynamically supported craft, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.</p>	<p><i>Gazette du Canada</i> au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard.</p>
Exceptions	<p>(4) Subsection (3) does not apply in respect of a proposed regulation that</p> <p>(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or</p> <p>(b) make no substantive change to an existing regulation;</p> <p>nor does subsection (3) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (3) would therefore be prejudicial to the public interest.</p>	<p>(4) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :</p> <p>a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (3), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;</p> <p>b) n'apportent pas de modification de fond notable à la réglementation en vigueur.</p> <p>Le paragraphe (3) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que la publication des projets de règlement serait dans ce cas contraire à l'intérêt public.</p>
Certificates evidencing compliance	<p>(5) The Governor in Council may make regulations providing for the issue of certificates that, in the absence of any evidence to the contrary, are proof of compliance with the requirements of any regulations made under subsection (2) that are specified in the certificate, and providing for the terms and conditions, the suspension and revocation, and the use of such certificates.</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la délivrance, la révocation, la suspension, les modalités et l'utilisation de certificats qui, en l'absence de preuve contraire, attestent que les exigences des règlements d'application du paragraphe (2) qui y sont mentionnées, sont respectées.</p>
Ministerial order or direction	<p>(6) Any regulation made under this section may authorize the Minister to make orders or directions with respect to such matters coming within this section as the regulations may prescribe.</p>	<p>(6) Les règlements d'application du présent article peuvent autoriser le Ministre à donner des ordres ou des directives se rapportant aux matières que vise le présent article.</p>
Offence	<p>(7) Every person who contravenes any regulation made under this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.</p>	<p>(7) Quiconque contrevient aux règlements d'application du présent article est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.</p>
Idem	<p>(8) Every person who contravenes an order or direction of the Minister made</p>	<p>(8) Quiconque contrevient aux ordres ou directives du Ministre, en vertu des règle-</p>

under a regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Inspectors of Dynamically Supported Craft

Designation

705.1 (1) The Minister may designate any person as an inspector of dynamically supported craft for the purposes of this Act.

Powers

(2) An inspector of dynamically supported craft has such of the powers set out in sections 705.2 and 705.3 as are specified in the certificate of his designation.

Certificate of designation

(3) An inspector of dynamically supported craft shall be furnished with a certificate of his designation specifying the powers set out in sections 705.2 and 705.3 that are vested in him and, on exercising any such power, he shall, if so required, produce the certificate to any person in authority who is affected by the exercise of such power.

Powers

705.2 (1) An inspector of dynamically supported craft may

(a) go on board any dynamically supported craft used in navigation and conduct such inspections of the craft as will enable him to ascertain whether the craft complies with any provision of this Act or the regulations that is applicable to it; and

(b) require the pilot in command, owner or operator of any dynamically supported craft used in navigation or any person on board such a craft to give him such assistance and furnish him with such information or documents as he may reasonably require for the administration of this Act or the regulations.

Peace officer

(2) A peace officer may exercise any of the powers referred to in subsection (1).

Obstructing inspector

(3) No person shall obstruct or hinder an inspector of dynamically supported craft or a peace officer who is engaged in the exercise of his powers under this Act.

ments d'application du présent article, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Inspecteurs d'engins à portance dynamique

705.1 (1) Le Ministre peut, aux fins de la présente loi, nommer des inspecteurs d'engins à portance dynamique.

(2) L'inspecteur dispose, parmi les pouvoirs prévus aux articles 705.2 et 705.3, de ceux que spécifie son certificat de nomination.

(3) Il est muni d'un certificat de nomination qui énonce, parmi les pouvoirs prévus aux articles 705.2 et 705.3 ceux dont il est investi; il doit, dans l'exercice de ses fonctions, le présenter aux personnes responsables concernées qui le demandent.

705.2 (1) L'inspecteur d'engins à portance dynamique peut :

a) monter à bord de tout engin à portance dynamique utilisé pour la navigation afin de s'assurer que celui-ci respecte les dispositions applicables de la présente loi ou des règlements;

b) exiger de toute personne se trouvant à bord d'un engin à portance dynamique utilisé pour la navigation, notamment, du pilote, du propriétaire ou de l'exploitant, la collaboration, les renseignements et les documents dont il peut raisonnablement avoir besoin pour l'application de la présente loi ou des règlements.

(2) Un agent de la paix peut exercer tous les pouvoirs prévus au paragraphe (1).

(3) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action d'un inspecteur d'engins à portance dynamique ou d'un agent de la paix agissant dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi.

5 Nomination

Pouvoirs

Certificat de nomination

Pouvoirs

Agent de la paix

Obstruction

False statements	(4) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector of dynamically supported craft or a peace officer who is engaged in the exercise of his powers under this Act. 5	(4) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à cet inspecteur ou à cet agent de la paix agissant dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi. 5	Déclarations fausses
Offence	(5) Every person who fails to comply with any reasonable requirement of an inspector of dynamically supported craft or a peace officer made under paragraph (1)(b) is guilty of offence punishable on summary conviction. 10	(5) Quiconque refuse d'accéder à une demande raisonnable d'un inspecteur ou d'un agent de la paix faite en vertu de l'alinéa (1)b) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 10	Infraction
Idem	(6) Every person who contravenes subsection (3) or (4) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 15	(6) Quiconque contrevient aux paragraphes (3) ou (4) est coupable d'une infraction punissable par voie de procédure sommaire. 15	Idem
Definition of "peace officer"	(7) In this section, "peace officer" means a police officer, police constable, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace. 20	(7) Dans le présent article, «agent de la paix» désigne un officier de police, un agent de police, un constable ou toute autre personne employée à la défense et au maintien de la paix publique. 20	Définition d'«agent de la paix»
Dynamically supported craft may be detained	705.3 Where an inspector of dynamically supported craft believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations that is applicable to dynamically supported craft used in navigation has been contravened by or in respect of a dynamically supported craft, he may make a detention order in respect of that craft, and section 745 applies to such a detention order, with such modifications as the circumstances require. 25 30	705.3 Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction aux dispositions de la présente loi ou des règlements applicables aux engins à portance dynamique utilisés pour la navigation a été commise par un de ces engins ou à son égard, l'inspecteur peut, avec l'autorisation du Ministre, ordonner la détention de cet engin. L'article 745 s'applique à cette décision, compte tenu des adaptations de circonstance. 25 30	Détention des engins à portance dynamique
	<i>Reciprocal Recognition of Licences and Certificates</i>	<i>Accords de réciprocité</i>	
Reciprocal recognition of licences and certificates	705.4 Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Secretary of State for External Affairs, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the government of a foreign country to provide for the reciprocal recognition and acceptance of any licence, permit, certificate or registration granted or made by either of those governments in respect of (a) dynamically supported craft used in navigation and any equipment thereon; or 45	705.4 Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure avec les gouvernements étrangers des accords de réciprocité portant sur la reconnaissance et l'acceptation de l'enregistrement des brevets, certificats, permis et licences relatifs : a) aux engins à portance dynamique et à leur équipement utilisés pour la navigation; 45	Reconnaissance des brevets, des certificats et licences

(b) members of the crew of dynamically supported craft used in navigation or persons employed in connection with the maintenance and repair of such craft."

b) aux membres de l'équipage ou du personnel d'entretien ou de réparation de ces engins.»

Interim
application
provision

75. Notwithstanding section 3 of the *Canada Shipping Act*, as amended by section 3 of this Act, sections 635.15 to 635.19 of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 70 of this Act, shall apply to dynamically supported craft used in navigation until such time as section 705 of the *Canada Shipping Act*, as amended by section 74 of this Act, comes into force.

5 75. Malgré l'article 3 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, modifié par l'article 3 de la présente loi, les articles 635.15 à 635.19 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édictés par l'article 70 de la présente loi, s'appliquent aux engins à portance dynamique utilisés pour la navigation jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 705 de la même loi, modifié par l'article 74 de la présente loi.

Application
provisoire

c. 27 (2nd
Suppl.), s. 3(2)

76. Part XX of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15 76. La partie XX de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ch.27 (2^e
suppl.), par.
3(2)

"PART XX

POLLUTION PREVENTION AND CONTROL

Interpretation

Definitions

"analyst"
«analyste»

"discharge"
«rejet»

"owner"
«propriétaire»

"pollutant"
«polluant»

727. In this Part,
"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to section 734;
"discharge" of a pollutant from a ship means any discharge of a pollutant from a ship that results, directly or indirectly, in the pollutant entering the water and includes, without limiting the generality of the foregoing, spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping;
"owner", in relation to a ship, means the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;
"pollutant" means
(a) any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and
(b) any water that contains a substance in such a quantity or concen-

«PARTIE XX

PRÉVENTION ET CONTRÔLE DE LA POLLUTION

Définitions

727. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Partie.

«analyste» Personne désignée à ce titre en application de l'article 734.

«Convention sur la pollution des mers» La Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires signée à Londres le 2 novembre 1973 et le Protocole de 1978 qui s'y rattache, signé à Londres le 17 février 1978, y compris les modifications, s'il y a lieu, au protocole I, aux annexes ou aux appendices de cette convention.

«fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution» Personne désignée à ce titre en application de l'article 734.

«navire» Toutes sortes de bâtiments, bateaux ou embarcations conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.

«polluant» Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application 40

Définitions

«analyste»
"analyst"

«Convention sur
la pollution des
mers»
"Pollution
Convention"

«fonctionnaire
chargé de la
prévention de la
pollution»
"pollution
prevention..."

«navire»
"ship"

«polluant»
"pollutant"

Clause 75: Section 705 is to come into force on a day to be fixed by proclamation. See subclause 77(2).

Clause 76: This amendment would split the existing Part XX into two separate Parts (XX and XXI) and would revise the provisions respecting liability and compensation for pollution (the new Part XXI) so as to enable Canada to become a party to the 1969 International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage ("Civil Liability Convention") and to the 1971 International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage ("Fund Convention").

This clause would also revise the provisions relating to the Maritime Pollution Claims Fund and would change its name to "Ship-source Oil Pollution Fund", and would make amendments to some of the other provisions of the existing Part XX.

The notes opposite each provision of Parts XX and XXI, as they are proposed to be enacted by this clause, indicate those provisions that are based on provisions of the present Part XX and those provisions that are not based on any provision of the present Part XX (designated as "New").

727	"analyst"	Part XX	727(1)
	"discharge"	Part XX	727(1)

"owner"	Part XX	727(1)
---------	---------	--------

"pollutant"	Part XX	727(1)
-------------	---------	--------

Article 75. — L'article 705 doit entrer en vigueur à la date fixée par proclamation. Voir paragraphe 77(2).

Article 76. — Vise à séparer la partie XX en deux parties distinctes (XX et XXI) et à réviser les dispositions touchant à la responsabilité et à l'indemnisation en cas de pollution (la nouvelle partie XXI) de manière à permettre au Canada de devenir partie à la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures («Convention sur la responsabilité civile») et à la Convention de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures («Convention sur le Fonds»).

Vise également à réviser les dispositions touchant à la «Caisse des réclamations de la pollution maritime» et à lui donner le nom de «Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causés par les navires». Apporte des modifications à certaines des autres dispositions de la partie XX.

Les notes inscrites vis-à-vis chaque disposition des parties XX et XXI proposées par cet article indiquent lesquelles de ces dispositions reposent sur des dispositions de la partie XX et lesquelles ne reposent sur aucune disposition de cette partie (accompagnées de la mention «nouveau»).

727	«analyste»	Partie XX	727(1)
-----	------------	-----------	--------

«Convention sur la pollution des mers»	Nouveau
--	---------

«fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution»	Partie XX	727(1)
---	-----------	--------

«navire»	Nouveau
----------	---------

«polluant»	Partie XX	727(1)
------------	-----------	--------

tration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man,

and, without limiting the generality of the foregoing, includes crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil, any other persistent oil and any substance or any substance of a class of substances that is prescribed for the purposes of this Part to be a pollutant;

"Pollution Convention"
«Convention...»

"Pollution Convention" means the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, signed at London on November 2, 1973, and the Protocol of 1978 relating thereto, signed at London on February 17, 1978, and any amendments, whenever made, to Protocol I, the Annexes or the Appendices to that Convention;

"pollution prevention officer"
«fonctionnaire...»

"pollution prevention officer" means a person designated as a pollution prevention officer pursuant to section 734;

"ship"
«navire»

"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

Application of Part

Application of Part

728. (1) Except where otherwise provided in this Part or in any regulation made thereunder, this Part and any regulations made thereunder apply

- (a) to all
 - (i) Canadian waters, and
 - (ii) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*

that are not within a shipping safety control zone prescribed pursuant to the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*; and

de la présente Partie, le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde, l'huile de graissage, les autres hydrocarbures persistants et notamment les substances suivantes :

a) celles qui, ajoutées à l'eau, modifieraient, directement ou non, la qualité de celle-ci de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par des animaux, des poissons ou des plantes utiles à l'homme;

b) l'eau qui contient une substance en concentration telle, ou qui a été chauffée ou traitée d'une autre façon telle que son addition à l'eau modifierait, directement ou non, la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par des animaux, des poissons ou des plantes utiles à l'homme.

«propriétaire» À l'égard d'un navire, la personne qui, au moment considéré, a, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à l'usage et à la possession du navire.

«propriétaire»
"owner"

«rejet» Le fait de rejeter à l'eau, directement ou indirectement, un polluant provenant d'un navire, notamment par déversement, fuite, déchargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

«rejet»
"discharge"

Application

728. (1) Sauf disposition contraire de la présente Partie ou de ses règlements d'application, celle-ci et ses règlements s'appliquent :

Application

- a) aux eaux canadiennes, ainsi qu'aux zones de pêche du Canada désignées en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*, qui ne font pas partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

“Pollution
Convention”

New

«propriétaire»

Partie XX 727(1)

“pollution prevention officer”

Part XX 727(1)

728(1) «rejet»

Partie XX 727(1)
Partie XX 727(2)

“ship”

New

728(1)

Part XX 727(2)

728(1)

Partie XX 727(2)

Exclusion	<p>(b) to all ships in waters described in paragraph (a).</p> <p>(2) This Part does not apply to a discharge that constitutes a spill from a ship that is on location and engaged in exploration or drilling for, or production, conservation or processing of oil or gas in an area described in paragraph 3(a) or (b) of the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i>, in so far as the discharge emanates from those activities.</p>	<p>b) aux navires qui se trouvent dans les eaux visées à l'alinéa a).</p> <p>(2) La présente Partie ne s'applique pas à un rejet qui constitue un déversement lorsque le rejet émane d'un navire qui, situé sur un emplacement de forage, est utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de conservation ou de traitement du pétrole ou du gaz conduites dans un endroit décrit à l'alinéa 3a) ou b) de la <i>Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz</i>, dans la mesure où le rejet résulte de ces activités.</p>	Exception
Meaning of certain expressions	<p>(3) For the purposes of subsection (2),</p> <p>(a) "spill" has the same meaning as in subsection 19(1) of the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i>; and</p> <p>(b) "oil" and "gas" have the same meaning as in section 2 of that Act.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2) :</p> <p>a) «déversement» s'entend au sens d'«écoulement» aux termes du paragraphe 19(1) de la <i>Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz</i>;</p> <p>b) «pétrole» et «gaz» s'entendent au sens de l'article 2 de cette loi.</p>	Terminologie
Conflicts with foreign rules	<p>(4) Notwithstanding anything contained therein, a regulation made under this Part does not apply to a Canadian ship in the waters of a country other than Canada where the regulation is inconsistent with a law of that country that, by its terms, applies to the ship when in the waters of that country.</p>	<p>(4) Par dérogation à leurs dispositions, les règlements pris en vertu de la présente Partie ne s'appliquent pas au navire canadien qui se trouve dans les eaux d'un État étranger, s'ils sont incompatibles avec une loi de cet État qui s'applique à tous les navires dans ces eaux.</p>	Incompatibilité
Regulations prohibiting discharge of pollutants	<p>729. (1) The Governor in Council may make regulations prohibiting the discharge from ships, except as thereby authorized for the purposes of this Part, of any one or more pollutants specified in the regulations.</p>	<p>729. (1) Sauf dans la mesure où il est permis dans la présente Partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire le rejet de polluants qu'énumère le règlement.</p>	Règlement interdisant le rejet des polluants
Discharges permitted under <i>Ocean Dumping Control Act</i>	<p>(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit issued under the <i>Ocean Dumping Control Act</i>.</p>	<p>(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur l'immersion de déchets en mer</i>.</p>	Rejets autorisés en conformité avec la <i>Loi sur l'immersion de déchets en mer</i>
Regulations relating to pollution	<p>730. (1) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting the circumstances in which ships shall report discharges or</p>	<p>730. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :</p> <p>a) indiquant dans quelles circonstances, à qui et de quelle façon un navire rend</p>	Règlements concernant la pollution

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

729(1)	Part XX	728(1)	729(1)	Partie XX	728(1)
--------	---------	--------	--------	-----------	--------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

730(1)	Part XX	730(1)	730(1)	Partie XX	730(1)
--------	---------	--------	--------	-----------	--------

anticipated discharges of pollutants, the manner of making such reports and the persons to whom such reports shall be made;

(b) respecting the fitting, maintenance, testing and use of electronic and other navigational equipment on ships carrying pollutants, in addition to that required under any other provision of this Act or the regulations;

(c) prescribing

(i) pollutants the carriage of which, in any quantity, is prohibited on board ships, whether as cargo or fuel,

(ii) the maximum quantities of any pollutant that may be carried on board a ship, whether as cargo or fuel,

(iii) the method of stowage of any pollutant carried on board a ship, whether as cargo or fuel, and

(iv) the method of retention of any pollutant carried on board a ship as waste;

(d) respecting the supplies and equipment to be carried by and the fittings and installations required on ships carrying pollutants for handling the pollutants and dealing with any discharge thereof;

(e) prescribing procedures and practices to be followed by persons on board ships, including the loading and unloading of pollutants, in order to ensure the safety and the safe operation of such ships;

(f) prescribing the supplies and equipment to be maintained by the operators of loading and unloading facilities for ships for use in the event of any discharge of a pollutant during the loading or unloading of a ship;

(g) respecting the records to be kept on board a ship

(i) of any activities on board the ship that result in or may result in the discharge of a pollutant into the water or the atmosphere,

(ii) of loadings and unloadings of pollutants to or from the ship at any facilities, and

compte des rejets ou des risques de rejets de polluants;

b) concernant l'installation, l'entretien, la vérification et l'utilisation de l'équipement de navigation, notamment électronique, qu'un navire qui transporte des polluants doit avoir à bord; cet équipement s'ajoute à celui dont d'autres dispositions de la présente loi ou des règlements exigent la présence à bord;

c) prescrivant les types de polluant qui peuvent être transportés que ce soit comme cargaisons, soutes ou provisions et les quantités maximales qui peuvent être transportées dans les cales à marchandises, les citernes de cargaison ou les ballasts à combustible d'un navire de même que les règles à suivre pour leur arrimage dans ces différents compartiments et pour la conservation à bord des déchets polluants;

d) concernant les approvisionnements, l'équipement, les appareils et les installations obligatoires à bord des navires transportant des polluants pour faciliter la manutention de ces derniers et la lutte contre les rejets;

e) indiquant les formalités et procédures à suivre par les personnes à bord des navires, en matière de chargement et de déchargement des polluants afin d'assurer la sécurité de ces navires et leur exploitation;

f) concernant les approvisionnements et l'équipement que les exploitants des installations de chargement et de déchargement de navire doivent avoir à leur disposition en cas de rejet d'un polluant pendant le chargement ou le déchargement d'un navire;

g) concernant les registres qui doivent être tenus à bord des navires sur les activités qui suivent :

(i) les opérations à bord qui entraînent ou risquent d'entraîner un rejet de polluant dans l'eau ou l'atmosphère,

(ii) les chargements et déchargements de polluants sur ou d'un navire se trouvant à une installation,

- (iii) where the ship is a Canadian ship, of discharges of pollutants by the ship, which discharges, if made in waters to which this Part applies, would be contrary to any regulation made pursuant to subsection 729(1), 5
- and prescribing the person or persons by whom such records shall be kept;
- (h) for regulating and preventing the pollution of the air by ships; 10
- (i) respecting the design, construction and arrangement of ships carrying pollutants, their stability in a damaged condition and their equipment, fittings and systems; 15
- (j) respecting design specifications and operating manuals for ships carrying pollutants and for their equipment, fittings and systems, and respecting the keeping of such design specifications and operating manuals on board the ship and the adherence to those design specifications and operating manuals; 20
- (k) respecting the production of plans, documentary evidence and like information necessary to decide whether a ship complies with regulations made under this subsection; 25
- (l) respecting fees to be paid in respect of any inspection or survey of a ship carried out pursuant to this Part or any regulation made thereunder; 30
- (m) respecting the fees to be charged for issuing certificates required under this Part and respecting the fees to be charged for inspections and surveys in connection with applications for such certificates; 35
- (n) requiring the owner or operator of any loading terminal, unloading terminal, port or ship repair facility to provide reception facilities satisfactory to the Minister for oily residues, chemical residues, garbage and sewage; and 40
- (o) prescribing anything that by this Part is to be prescribed. 45

(2) The Governor in Council may make regulations

- (iii) le rejet de polluants par un navire canadien dans les cas où ce rejet contreviendrait aux règlements pris en vertu du paragraphe 729(1) s'il survenait dans les eaux auxquelles s'applique la présente Partie, 5
- et désignant la personne chargée de tenir ces registres;
- h) sur la prévention de la pollution atmosphérique par les navires; 10
- i) concernant la conception, la construction et l'aménagement des navires qui transportent des polluants, leur stabilité en cas d'avarie et leur équipement, leurs appareils et dispositifs; 15
- j) concernant les manuels contenant les normes de construction et d'exploitation des navires qui transportent des polluants, de leur équipement et de leurs appareils et dispositifs de même que sur l'obligation de garder ces manuels à bord et de les utiliser pour maintenir ces normes; 20
- k) concernant la présentation de plans, documents et renseignements permettant de vérifier si le navire se conforme aux exigences des règlements pris en vertu du présent paragraphe; 25
- l) concernant les droits à payer pour les inspections et les visites des navires faites en vertu de la présente Partie ou de ses règlements; 30
- m) concernant les droits à payer pour la délivrance des certificats que vise la présente Partie et pour les inspections et les visites faites à l'occasion d'une demande de certificat; 35
- n) exigeant que le propriétaire ou l'exploitant de terminaux de chargement ou de déchargement, de ports, d'installations pour la réparation des navires fournisse les installations qui satisfont le Ministre aux fins de recevoir les résidus d'hydrocarbures ou de produits chimiques, les ordures et les eaux usées; 40
- o) prendre toute autre mesure d'application de la présente Partie. 45

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

(2)

(2)

	<p>(a) providing for the inspection and survey of ships to which the Pollution Convention does not apply for the purpose of ascertaining whether the ship complies with regulations made under this Part relating to construction, fittings, installations, equipment and systems; 5</p> <p>(b) respecting certificates of compliance with regulations referred to in paragraph (a); and 10</p> <p>(c) governing the use that may be made of any such certificate and the effect that may be given thereto for the purposes of any provision of this Act. 15</p>	<p>a) sur l'inspection et la visite des navires non soumis à l'application des dispositions de la Convention sur la pollution des mers dans le but de vérifier si le navire se conforme aux exigences des règlements d'application de la présente Partie sur la construction, les appareils, l'équipement et les dispositifs du navire; 5</p> <p>b) sur les certificats de conformité avec les règlements visés à l'alinéa a); 10</p> <p>c) sur l'usage qui peut être fait du certificat et sa portée dans le cadre de l'application de la présente loi.</p>
Effect of certificate	<p>(3) A certificate issued pursuant to regulations made under paragraph (2)(b) is not a bar to inspecting or surveying the ship pursuant to regulations made under paragraph (2)(a) if there is evidence of non-compliance. 20</p>	<p>(3) Un certificat délivré en vertu des règlements d'application de l'alinéa (2)b) n'empêche pas l'inspection et la visite du navire en vertu des règlements visés à l'alinéa (2)a) en cas d'absence de conformité manifeste. 15</p>
Application of regulations	<p>(4) In any regulation made pursuant to this section or subsection 729(1), the Governor in Council</p> <p>(a) may designate to which waters, within the waters to which this Part applies, or to which ships or class of ships the regulation applies; and 25</p> <p>(b) may provide that the regulation applies to such Canadian ships or class of Canadian ships in such waters, outside the waters to which this Part applies, as are designated in the regulation. 30</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, dans un règlement pris en vertu du présent article ou du paragraphe 729(1) :</p> <p>a) désigner les navires ou catégories de navires auxquels il s'applique et les eaux, parmi celles visées par la présente Partie, auxquelles il s'applique; 25</p> <p>b) il peut aussi y préciser les navires canadiens ou catégories de navires canadiens auxquels le règlement s'applique dans les eaux visées à la présente Partie ou en dehors. 30</p>
Pollution Convention	<p><i>Pollution Convention</i></p> <p>731. The Governor in Council may make regulations to implement the Pollution Convention. 35</p>	<p><i>Convention sur la pollution des mers</i></p> <p>731. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour mettre en oeuvre la Convention sur la pollution des mers. 35</p>
Publication of proposed regulations	<p>732. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 731 shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons 45</p>	<p>732. (1) Les projets de règlement d'application de l'article 731 sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au Ministre leurs observations à cet égard. 40</p>

(a)	New	a)	Nouveau
(b)	Part XX 730(2)	b)	Partie XX 730(2)
(c)	Part XX 730(2)	c)	Partie XX 730(2)
(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	New	(4)	Nouveau
731	New	731	Nouveau
732(1)	New	732(1)	Nouveau

	to make representations to the Minister with respect thereto.		
Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that</p> <p>(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or</p> <p>(b) makes no substantive change to an existing regulation;</p> <p>nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.</p>	<p>(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :</p> <p>a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;</p> <p>b) n'apportent pas de modification de fond notable à la réglementation en vigueur.</p> <p>Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que la publication des projets de règlement serait dans ce cas contraire à l'intérêt public.</p>	Exceptions
Owner to pay expenses of inspection or survey	<p>733. Section 378 applies in respect of inspections or surveys of ships under this Part or under regulations made pursuant to this Part.</p>	<p>733. L'article 378 s'applique aux inspections et aux visites des navires prévues par la présente Partie ou ses règlements d'application.</p>	Inspection et visite aux frais du propriétaire
	<i>Pollution Prevention Officers and Analysts</i>	<i>Fonctionnaires chargés de la prévention de la pollution et analystes</i>	
Appointment	<p>734. (1) The Minister may, for the purposes of this Part,</p> <p>(a) designate any person, either by name or by title of office, as a pollution prevention officer; and</p> <p>(b) designate any person by name as an analyst.</p>	<p>734. (1) Le Ministre peut pour l'application de la présente Partie :</p> <p>a) désigner nommément ou par indication de son poste une personne en qualité de fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution;</p> <p>b) désigner une personne nommément en qualité d'analyste.</p>	Nomination
Powers of pollution prevention officers	<p>(2) A pollution prevention officer has such of the powers set out in sections 735 and 745 as are specified in the certificate of his designation.</p>	<p>(2) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution a ceux des pouvoirs énumérés aux articles 735 et 745 qui sont mentionnés dans son certificat de désignation.</p>	Pouvoirs des fonctionnaires
Certificate of designation	<p>(3) A pollution prevention officer shall be furnished with a certificate of his designation specifying the powers set out in sections 735 and 745 that are vested in him, and a pollution prevention officer, on exercising any such power, shall, if so required and if the circumstances permit, produce the certificate to any person in authority who is affected thereby and who requires him to do so.</p>	<p>(3) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution reçoit un certificat de sa désignation énumérant les pouvoirs énoncés aux articles 735 et 745; il le montre, dans l'exercice de ses fonctions, les circonstances le permettant, au responsable visé par son intervention qui le lui demande.</p>	Certificat

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

733	New	733	Nouveau
-----	-----	-----	---------

734(1)	Part XX	731(1)	734(1)	Partie XX	731(1)
--------	---------	--------	--------	-----------	--------

(2)	Part XX	731(2)	(2)	Partie XX	731(2)
-----	---------	--------	-----	-----------	--------

(3)	Part XX	731(3)	(3)	Partie XX	731(3)
-----	---------	--------	-----	-----------	--------

735. (1) A pollution prevention officer may

(a) direct

- (i) any Canadian ship, whether within or outside waters to which this Part applies, or
- (ii) any other ship that is about to enter or is within waters to which this Part applies,

to provide him with reasonable information concerning the condition of the ship, its equipment, radio equipment or machinery, the nature and quantity of its cargo and fuel and the manner in which and the locations in which the cargo and fuel of the ship are stowed and any other reasonable information that he considers appropriate for the administration of this Part;

(b) go on board any Canadian ship, whether within or outside waters to which this Part applies, and may conduct such inspections of the ship as will enable him to determine whether the ship complies with any regulations made under this Part or under paragraph 635.1(1)(a) or (b) that are applicable to the ship;

(c) go on board any foreign ship to which the Pollution Convention does not apply that is within waters to which this Part applies that he believes on reasonable grounds is bound to or from a place in Canada or that is moored at a place in Canada, and may conduct such inspections of the ship as will enable him to determine whether the ship complies with any regulations made under this Part or under paragraph 635.1(1)(a) or (b) that are applicable to the ship;

(d) go on board a foreign ship to which the Pollution Convention applies, inspect it in accordance with the provisions of the Pollution Convention and take action consequent on such inspection in accordance with the provisions of that Convention;

(e) go on board any ship within waters to which this Part applies that he

735. (1) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution peut exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs

a) celui d'obliger les navires canadiens où qu'ils se trouvent et les autres navires qui se trouvent dans les eaux visées par la présente Partie ou s'apprêtent à y entrer à lui fournir les renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente Partie notamment sur l'état du navire, de son équipement de radiocommunication et de ses machines, la nature et la quantité de son chargement et de son combustible, la façon et l'endroit où ils sont arrimés et tout autre renseignement pertinent;

b) celui de monter à bord des navires canadiens où qu'ils se trouvent et d'y procéder aux inspections qui lui permettront de déterminer si le navire satisfait aux règlements de la présente Partie ou à ceux qui sont pris en vertu des alinéas 635.1(1)a) ou b) qui lui sont applicables;

c) celui de monter à bord d'un navire étranger non soumis à l'application des dispositions de la Convention qui se trouve dans les eaux visées par la présente Partie et que le fonctionnaire a des motifs raisonnables de croire se diriger vers un lieu au Canada ou en provenir ou qui se trouve à quai ou au mouillage dans un lieu au Canada; il peut y procéder aux inspections qui lui permettront de déterminer si le navire satisfait aux règlements de la présente Partie ou à ceux qui sont pris en vertu des alinéas 635.1(1)a) ou b) qui lui sont applicables;

d) celui de monter à bord d'un navire étranger soumis à la Convention sur la pollution des mers, de l'inspecter et de prendre les mesures nécessaires en conformité avec celle-ci;

e) celui de monter à bord d'un navire qui se trouve dans les eaux visées par la présente Partie s'il a des motifs raisonnables de croire que ce navire a rejeté un polluant en contravention de la présente Partie ou de ses règlements et y

735(1)	Part XX	732(1)	735(1)	Partie XX	732(1)
--------	---------	--------	--------	-----------	--------

believes on reasonable grounds has discharged a pollutant in contravention of this Part or any regulation made thereunder, and may take samples of any pollutant carried on that ship in respect of which he believes on reasonable grounds the contravention has occurred;

(f) direct any ship that is within or about to enter waters to which this Part applies

(i) to proceed to such place within waters to which this Part applies as he may select by such route and in such manner as he may direct and to moor, anchor or remain at that place for such reasonable time as he may specify,

(ii) to proceed out of waters to which this Part applies by such route and in such manner as he may direct, or

(iii) to remain outside waters to which this Part applies,

if he believes, on reasonable grounds, that the ship fails to comply with any regulations made under this Part or under paragraph 635.1(1)(a) or (b) that is or may be applicable to it, or if he is satisfied, by reason of weather, visibility, ice or sea conditions, the condition of the ship or any of its equipment, or any deficiency in its complement or the nature and condition of its cargo, that such a direction is justified to prevent the discharge of a pollutant;

(g) direct any ship that is about to enter or within waters to which this Part applies and that he believes on reasonable grounds is carrying a pollutant to proceed through such waters by a route specified by him and at a rate of speed not in excess of a rate specified by him; and

(h) where he is informed that a substantial quantity of a pollutant has entered or been discharged in waters to which this Part applies, or where on reasonable grounds he is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial discharge of a pollutant in such waters exists, he may declare an emer-

prélever des échantillons du polluant qu'il a des motifs raisonnables de croire avoir été rejeté;

f) celui d'ordonner à un navire qui se trouve dans les eaux visées par la présente Partie ou s'apprête à y entrer :

(i) de se diriger vers le lieu à l'intérieur de ces eaux qu'il précise, par la route et de la manière qu'il lui indique et de rester à quai ou au mouillage pour la période raisonnable qu'il indique,

(ii) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,

(iii) de rester à l'extérieur de ces eaux,

dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le navire ne satisfait pas à un règlement de la présente Partie ou un règlement pris en vertu des alinéas 635.1(1)a) ou b) qui lui sont ou peuvent lui être applicables, ou si, en raison des conditions atmosphériques, de la visibilité, de l'état des glaces ou de la mer, de l'état du navire ou d'une partie de son équipement, de l'insuffisance de son équipage ou de la nature et de l'état de son chargement, il est convaincu que cet ordre est justifié pour empêcher le rejet d'un polluant;

g) celui d'ordonner à un navire qui se trouve dans les eaux visées par la présente Partie, ou s'apprête à y entrer, et que le fonctionnaire a des motifs raisonnables de croire qu'il transporte un polluant de suivre la route et de respecter la vitesse maximale qu'il indique;

h) lorsqu'il apprend qu'une quantité importante de polluant a pénétré ou a été rejetée dans les eaux visées par la présente Partie ou s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence d'un risque sérieux et imminent d'un rejet considérable d'un polluant dans ces eaux, celui de déclarer une zone d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la pollution et celui :

(i) d'ordonner aux navires qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur position,

gency zone, of an area that is reasonable with regard to the pollution emergency in question, and may

- (i) direct all ships that are within that emergency zone to report their positions to him, 5
- (ii) direct any ship not to enter or not to leave the emergency zone,
- (iii) direct ships within the emergency zone in respect of routes, speed 10 limits and pilotage and equipment requirements, and
- (iv) direct any ship that is within waters to which this Part applies to take part in the clean-up of the pollu- 15 tant or in any action to control or contain the pollutant.

Compensation

(2) Compensation shall be paid by the Crown for the services of any ship that has complied with an order issued under sub- 20 paragraph (1)(h)(iv).

Ships must obey directions

(3) Every ship shall obey directions given by a pollution prevention officer under paragraph (1)(a), (f), (g) or (h).

Assistance to pollution prevention officer

736. (1) The master of any ship board- 25 ed pursuant to paragraph 735(1)(b), (c), (d) or (e) and every person on board the ship shall give a pollution prevention officer all reasonable assistance in his power to enable the pollution prevention officer 30 to carry out his duties and functions under this Part and shall furnish the pollution prevention officer with such information as he may reasonably require.

Obstruction, false statements

(2) No person shall obstruct or hinder a 35 pollution prevention officer engaged in carrying out his duties and functions under this Part, or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to such an officer. 40

Offences

Discharge of pollutants by persons or ships

737. Any person or ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made pursuant to section 729 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred 45 thousand dollars.

- (ii) d'interdire à un navire d'entrer ou de sortir de cette zone,
- (iii) d'établir, pour les navires se trouvant dans cette zone, des routes et des limites de vitesse à respecter, et de 5 les obliger à avoir à bord un pilote et un équipement conforme,
- (iv) d'ordonner aux navires qui se trouvent dans les eaux visées par la présente Partie de participer au net- 10 toyage et aux opérations de lutte et de contrôle de cette pollution.

(2) Sa Majesté doit indemniser les navires qui obéissent à un ordre donné en vertu du sous-alinéa (1)h(iv). 15

Indemnité

(3) Tous les navires doivent obéir aux directives que leur donne un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en vertu des alinéas (1)a), f), g) ou h).

Directives obligatoires

736. (1) Le capitaine ou toute autre 20 Assistance personne à bord d'un navire sur lequel est monté, en vertu des alinéas 735(1)b), c), d) ou e), un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution doit l'aider à accomplir son devoir dans toute la mesure 25 de ses moyens et lui fournir les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

(2) Il est interdit de gêner ou d'entraver un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution dans l'exercice de ses fonc- 30 tions ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

Infractions

737. Toute personne ou tout navire qui rejette un polluant contrairement aux 35 règlements pris en vertu de l'article 729 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars. 40

Rejet de polluants

(2)	Part XX	732(2)	(2)	Partie XX	732(2)
(3)	New		(3)	Nouveau	
736(1)	Part XX	733(1)	736(1)	Partie XX	733(1)
(2)	Part XX	733(2), (3)	(2)	Partie XX	733(2), (3)
737	Part XX	752	737	Partie XX	752

Failure to carry
certificate

738. Any ship in respect of which a certificate may be issued pursuant to regulations made under subsection 730(2) that enters or proceeds within any waters to which this Part applies without having such a certificate on board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Disobeying a
pollution
prevention
officer

739. (1) Any person or ship that fails to comply with a direction of a pollution prevention officer given under paragraph 735(1)(a), (f), (g) or (h) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Assistance, etc.
to pollution
prevention
officers

(2) Any person who contravenes section 736 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Additional
offences by
persons or ships

740. Any person or ship that contravenes any regulation applicable to him or it made under paragraph 730(1)(a) to (k) or (n) or under section 731 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Proof of offence
by ship

741. In a prosecution of a ship for an offence under this Part, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the act or neglect that constitutes the offence was committed by the master of or any person on board the ship, other than a pollution prevention officer, whether or not the person on board the ship has been identified; and for the purposes of any prosecution of a ship for failing to comply with any requirement, order or direction of a pollution prevention officer, any requirement made or order or direction given by such pollution prevention officer of or to the master or any person on board the ship shall be deemed to have been made of or given to the ship.

Certificate of
analyst

742. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has

738. Un navire à qui un certificat peut être délivré en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe 730(2), qui entre ou se trouve dans les eaux visées par la présente Partie sans avoir à son bord ce certificat, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.

739. (1) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars, toute personne ou tout navire qui ne se conforme pas à une directive qu'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution lui donne en vertu des alinéas 735(1)a), f), g) ou h).

(2) Quiconque contrevient à l'article 736 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

740. Toute personne ou tout navire qui contrevient aux règlements qui lui sont applicables ou qui sont pris en vertu des alinéas 730(1)a) à k) ou n) ou de l'article 731 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.

741. Dans les poursuites contre un navire pour infraction à la présente Partie, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue soit le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, à l'exception d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution agissant dans l'exercice de ses fonctions, que cette personne à bord du navire soit identifiée ou non; dans le cas de poursuites pour défaut de se conformer à une demande, un ordre ou une directive d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, ces demandes, ordres ou directives donnés au capitaine ou à une autre personne à bord du navire sont présumés avoir été faits ou donnés au navire.

742. (1) Sous réserve du présent article, le certificat, dans lequel un analyste

Absence du
certificat

Désobéir à un
fonctionnaire
chargé de la
prévention de la
pollution

Idem

Autres
infractions

Preuve d'une
infraction par
un navire

Certificat de
l'analyste

738	Part XX	754(2)	738	Partie XX	754(2)
-----	---------	--------	-----	-----------	--------

739(1)	Part XX	754(1)	739(1)	Partie XX	754(1)
--------	---------	--------	--------	-----------	--------

(2)	Part XX	753(2)	(2)	Partie XX	753(2)
-----	---------	--------	-----	-----------	--------

740	Part XX	755	740	Partie XX	755
-----	---------	-----	-----	-----------	-----

741	Part XX	757	741	Partie XX	757
-----	---------	-----	-----	-----------	-----

742(1)	Part XX	758(1)	742(1)	Partie XX	758(1)
--------	---------	--------	--------	-----------	--------

	<p>analyzed or examined a sample submitted to him by a pollution prevention officer and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for a contravention of any regulation made under subsection 729(1) and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.</p>	<p>déclare avoir analysé ou examiné un échantillon que lui a remis un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution et où il donne ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à un règlement pris en vertu du paragraphe 729(1), sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.</p>
Attendance of analyst	<p>(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.</p>	<p>(2) La partie contre laquelle est produit le certificat visé au paragraphe (1) peut exiger avec l'assentiment du tribunal la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.</p> <p>Présence de l'analyste</p>
Notice	<p>(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.</p>	<p>(3) Le certificat visé au paragraphe (1) n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis raisonnable accompagné d'un double du certificat.</p> <p>Avis</p>
Time limit for prosecuting offences	<p>743. Proceedings in respect of an offence under this Part may be commenced within, but not later than, three years after the subject-matter of the offence arose.</p>	<p>743. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par trois ans à compter de sa perpétration.</p> <p>Délai</p>
Jurisdiction in relation to offences	<p>744. (1) Where any person or ship is charged with having committed an offence under this Part, any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.</p>	<p>744. (1) Lorsqu'une personne ou un navire est accusé d'une infraction à la présente Partie, un tribunal canadien qui aurait compétence pour en être saisi si elle avait été commise dans sa juridiction ordinaire peut en être saisi comme si elle y avait été commise.</p> <p>Juridiction</p>
Service on ship and appearance at trial	<p>(2) Where a ship is charged with having committed an offence under this Part, the summons may be served by leaving it with the master or any officer of the ship or by posting the summons on some conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or agent, but if it does not appear, a summary conviction court may, upon proof of service of the summons, proceed <i>ex parte</i> to hold the trial.</p>	<p>(2) La signification à un navire accusé d'une infraction à la présente Partie se fait en remettant un exemplaire de l'assignation à comparaître au capitaine ou à un officier du navire ou en l'affichant à un endroit bien en vue sur le navire; le navire peut comparaître, par avocat ou agent; en cas de défaut de comparution, une cour des poursuites sommaires peut, sur preuve de la signification, procéder en l'absence du navire.</p> <p>Signification au navire et comparution</p>

(2)	Part XX 758(2)	(2)	Partie XX 758(2)
(3)	Part XX 758(3)	(3)	Partie XX 758(3)
743	New	743	Nouveau
744(1)	Part XX 759(1)	744(1)	Partie XX 759(1)
(2)	Part XX 759(2)	(2)	Partie XX 759(2)

	<i>Detention of Ship</i>	<i>Détention</i>	
Detention of ships	745. (1) Where a pollution prevention officer has reasonable grounds for believing that an offence under this Part has been committed by or in respect of a ship, he may make a detention order in respect of the ship. 5	745. (1) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution qui a des motifs raisonnables de croire qu'un navire a contrevenu à la présente Partie peut en ordonner la détention. 5	Détention du navire
Geographical application of section	(2) The power to make a detention order under this section may be exercised in waters described in paragraph 728(1)(a) and also in waters to which the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i> applies. 10	(2) Ce pouvoir d'ordonner la détention peut être exercé dans les eaux visées par l'alinéa 728(1)a) et par la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i> . 10	Application du présent article
Order to be in writing	(3) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship. 15	(3) L'ordonnance de détention rendue en vertu du paragraphe (1) se fait par écrit; elle est adressée dans tous les ports du Canada où le navire se trouve ou se trouvera, à toutes les personnes qui ont le pouvoir de donner congé au navire. 15	Ordonnance écrite
Detention order to be served on master	(4) Where a detention order under this section is made in respect of a ship, notice thereof shall be served on the master of the ship 20 (a) by delivering a copy thereof personally to the master; or (b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), 25 (i) by leaving a copy thereof for the master on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship, or 30 (ii) if the ship is within Canadian waters, by leaving a copy thereof with the owner or agent of the owner of the ship residing in Canada or, where no such owner or agent is known or can be found, by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship. 35	(4) L'avis concernant cette ordonnance est signifié au capitaine de l'une des façons suivantes : a) remise personnelle d'un exemplaire; b) si la signification ne peut raisonnablement se faire de la façon prévue à l'alinéa a) : 20 (i) soit par remise à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire, 25 (ii) soit, si le navire se trouve dans les eaux canadiennes, par remise au propriétaire du navire ou à son agent au Canada ou, si on ne peut les trouver, par l'affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire. 30	Signification au capitaine
Ship under detention not to depart	(5) Where, during the term of any detention order made against a ship under this section, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadian waters, the person giving such order is, if notice of the detention order was served on the master under this section, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars. 40	(5) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui donne l'ordre de quitter les eaux canadiennes, alors qu'une ordonnance de détention a été rendue contre le navire et que l'avis a été signifié au capitaine, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars. 40	Interdiction d'appareiller

745(1)	New	745(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

Duty of persons
empowered to
give clearance

(6) Subject to subsection (7), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by him, give clearance in respect of the ship to which the order relates. 5

When clearance
shall be given

(7) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates where 10

(a) security satisfactory to the Minister in the amount of one hundred thousand dollars is given to Her Majesty in right of Canada; 15

(b) the ship has not been charged with an offence under this Part within thirty days after the making of the detention order; or

(c) the ship has been charged within the 20 period referred to in paragraph (b) and

(i) security, satisfactory to the Minister, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged with that 25 offence, or in such lesser amount as may be approved by the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada, or

(ii) proceedings in respect of the 30 alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

Sale of ship
where no
appearance and
no security

(8) Where a ship has been charged with an offence under this Part within thirty 35 days after the making of the detention order and, thirty days after the day on which the ship was charged with the offence,

(a) no one has appeared on behalf of 40 the ship to answer to the charge, and

(b) security referred to in paragraph (7)(c) has not been given,

the Minister may, after giving reasonable notice, sell the ship and may, by bill of 45 sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), il est interdit aux personnes à qui une ordonnance de détention est adressée en conformité avec le paragraphe (1) de donner congé, après réception de l'ordonnance, au 5 navire visé par celle-ci.

Obligation des
personnes qui
ont le pouvoir
de donner
congé

(7) Les personnes à qui cette ordonnance de détention est adressée et qui l'ont reçue donnent congé au navire détenu dans les cas suivants : 10

a) un cautionnement d'un montant de cent mille dollars, que le Ministre juge acceptable, est versé à Sa Majesté du chef du Canada;

b) le navire n'a pas été accusé d'une 15 infraction à la présente Partie dans les trente jours qui suivent la détention;

c) le navire a été accusé d'une infraction à la présente Partie dans le délai mentionné à l'alinéa b) et : 20

(i) soit qu'un cautionnement que le Ministre juge acceptable d'un montant égal à l'amende maximale qui peut être imposée ou à une somme inférieure approuvée par le Ministre 25 ait été versée à Sa Majesté du chef du Canada,

(ii) soit que les poursuites relatives à cette infraction aient été abandonnées. 30

(8) Après avoir donné un préavis raisonnable, le Ministre peut vendre un navire détenu et remettre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment 35 de la vente si le navire a été accusé d'une infraction à la présente Partie dans les trente jours de la détention et si dans les trente jours suivant l'accusation, les conditions suivantes sont réunies : 40

a) personne n'a comparu au nom du navire pour répondre aux accusations;

b) aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé.

Vente du navire

(6)	New	(6)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(7)	New	(7)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(8)	New	(8)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

Sale of ship
where
appearance but
no security

(9) Where a ship has been charged with an offence under this Part within thirty days after the making of the detention order and

(a) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, someone has appeared on behalf of the ship to answer to the charge but security referred to in paragraph (7)(c) has not been given, and 10

(b) the ship is convicted and a fine is imposed and not paid forthwith,

the Minister may, after giving reasonable notice, sell the ship and, by bill of sale, give the purchaser a valid title to that ship 15 free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

(10) Any surplus remaining from the proceeds of a sale under subsection (8) or 20 (9) after deducting

(a) the amount of

(i) the maximum fine that could have been imposed for the offence, where subsection (8) applies, or 25

(ii) the fine actually imposed, where subsection (9) applies, and

(b) the cost of the detention and sale shall be paid over to the former owner of the ship. 30

PART XXI

CIVIL LIABILITY AND COMPENSATION FOR POLLUTION

Interpretation

746. In this Part,

“Administrator” means the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund appointed pursuant to section 777;

“Civil Liability Convention” means the 35 International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, concluded in Brussels on November 29, 1969, as amended by any protocol that is in force for Canada; 40

Definitions

“Administrator”
«administrateur»

“Civil Liability Convention”
«Convention sur la responsabilité civiles»

(9) Après avoir donné un préavis raisonnable, le Ministre peut vendre un navire détenu et remettre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment 5 de la vente si le navire a été accusé d'une infraction à la présente Partie dans les trente jours de la détention et que les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a eu comparution dans les trente 10 jours de l'accusation mais aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé;

b) le navire est trouvé coupable, une amende est imposée mais n'est pas 15 payée immédiatement.

Idem

(10) Le solde créditeur du produit d'une vente visée aux paragraphes (8) ou (9) est remis à l'ancien propriétaire après déduction des montants suivants : 20

a) le montant de l'amende maximale qui pourrait être imposée, dans le cas du paragraphe (8), ou celui de l'amende qui a été imposée, dans le cas du paragraphe (9); 25

b) les frais de détention et de vente.

Solde remis à l'ancien propriétaire

PARTIE XXI

RESPONSABILITÉ CIVILE ET INDEMNISATION EN MATIÈRE DE POLLUTION

Définitions

746. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Partie.

«administrateur» L'administrateur de la Caisse d'indemnisation nommé en con- 30 formité avec l'article 777.

«Caisse d'indemnisation» La Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires, constituée par l'article 775. 35

Définitions

«administrateur»
«Administrateur»

«Caisse d'indemnisation»
«Ship source...»

(9)

New

(9)

Nouveau

746

“Administrator”

Part XX 727(1)

746

«administrateur»

Partie XX 727(1)

“Civil Liability
Convention”

New

«Caisse
d’indemnisation»

Partie XX 727(1)

<p>"Convention ship" «navire soumis à la Convention»</p>	<p>"Convention ship" means a sea-going ship, wherever registered, carrying, in bulk as cargo, crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil, whale oil or any other persistent oil;</p>	5	<p>«Convention sur le Fonds international» La Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 18 décembre 1971, telle que modifiée par le protocole adopté à Londres le 19 novembre 1976, lors de l'entrée en vigueur du protocole pour le Canada.</p>	5	<p>«Convention sur le Fonds international» "Fund Convention"</p>
<p>"discharge" «rejet»</p>	<p>"discharge" of a pollutant from a ship means any discharge of a pollutant from a ship that results, directly or indirectly, in the pollutant entering the water and includes, without limiting the generality of the foregoing, spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping;</p>	10	<p>«Convention sur la responsabilité civile» La Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 29 novembre 1969, telle que modifiée par les protocoles qui sont en vigueur pour le Canada.</p>	10	<p>«Convention sur la responsabilité civile» "Civil Liability Convention"</p>
<p>"Fund Convention" «Convention sur le Fonds international»</p>	<p>"Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, concluded in Brussels on December 18, 1971, as amended by the Protocol concluded in London on November 19, 1976 on the Protocol's entry into force for Canada;</p>	15	<p>«dommages par pollution» Pertes ou dommages extérieurs au navire causés par une contamination résultant du rejet d'un polluant par ce navire.</p>	20	<p>«dommages par pollution» "pollution damage"</p>
<p>"guarantor" «garant»</p>	<p>"guarantor" means a guarantor under a contract of liability insurance or other similar security relating to a ship owner's liability under section 750;</p>	25	<p>«dommages dus à la pollution par les hydrocarbures» Pertes ou dommages extérieurs au navire causés par une contamination résultant du rejet d'hydrocarbures par ce navire.</p>	25	<p>«dommages dus à la pollution par les hydrocarbures» "oil pollution..."</p>
<p>"in bulk" «en vrac»</p>	<p>"in bulk" means in a hold or tank that is part of the structure of the ship, without any intermediate form of containment;</p>		<p>«en vrac» S'applique au transport de marchandises dans une cale ou une citerne faisant partie de la structure du navire, sans contenant intermédiaire.»</p>	30	<p>«en vrac» "in bulk"</p>
<p>"International Fund" «Fonds international»</p>	<p>"International Fund" means the International Oil Pollution Compensation Fund established by the Fund Convention;</p>	30	<p>«Fonds international» Le Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures constitué par la Convention sur le Fonds international.</p>	35	<p>«Fonds international» "International Fund"</p>
<p>"oil" «hydrocarbures»</p>	<p>"oil", except in sections 789 to 794, means oil of any kind or in any form and, without limiting the generality of the foregoing, includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil;</p>	35	<p>«garant» Personne qui, en vertu d'un contrat d'assurance responsabilité ou d'un autre document semblable, se porte garant à l'égard de la responsabilité que l'article 750 impose au propriétaire d'un navire.</p>	40	<p>«garant» "garantor"</p>
<p>"oil pollution damage" «dommages dus...»</p>	<p>"oil pollution damage" means, in relation to any ship, loss or damage outside the ship caused by contamination resulting from the discharge of oil from that ship;</p>	40	<p>«hydrocarbures» Sauf aux articles 789 à 794, les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes notamment, le pétrole, le fuel-oil, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.</p>	45	<p>«hydrocarbures» "oil"</p>
<p>"owner" «propriétaires»</p>	<p>"owner" of a ship means</p> <p>(a) in relation to a Convention ship, the person registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person owning the ship, or</p> <p>(b) in relation to any other ship, the person having for the time being, either by law or by contract, the</p>	45			

“Convention ship”	New	«Convention sur le Fonds international»	Nouveau
“discharge”	Part XX 727(1)		
		«Convention sur la responsabilité civile»	Nouveau
“Fund Convention”	New		
		«dommages par pollution»	Nouveau
“guarantor”	New	«dommages dus à la pollution par les hydrocarbures»	Nouveau
“in bulk”	Part XX 727(1)	«en vrac»	Partie XX 727(1)
“International Fund”	New		
		«Fonds international»	Nouveau
“oil”	Part XX 727(1)		
		«garant»	Nouveau
“oil pollution damage”	New		
		«hydrocarbures»	Partie XX 727(1)
“owner”			
(a)	New		
(b)	Part XX 727(1)		

	rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;		
"pollutant" «polluant»	<p>"pollutant" means</p> <p>(a) any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and</p> <p>(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man,</p> <p>and, without limiting the generality of the foregoing, includes oil and any substance or any substance of a class of substances that is prescribed for the purposes of Part XX to be a pollutant;</p>	<p>«navire» Toutes sortes de bâtiments, bateaux ou embarcations conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.</p> <p>«navire soumis à l'application de la Convention» Navire de mer, quel que soit le lieu de son immatriculation, qui transporte en vrac du pétrole brut, du fuel-oil, de l'huile diesel lourde, de l'huile de graissage, de l'huile de baleine ou d'autres hydrocarbures persistants.</p> <p>«polluant» Les hydrocarbures, les substances désignées par règlement, nommément ou par catégories, comme polluantes pour l'application de la Partie XX et, notamment, les substances suivantes :</p> <p>a) celles qui, ajoutées à l'eau, modifieraient, directement ou non, la qualité de celle-ci de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par des animaux, des poissons ou des plantes utiles à l'homme;</p> <p>b) l'eau qui contient une substance en concentration telle ou qui a été chauffée ou traitée d'une autre façon de manière à ce que son rejet modifierait, directement ou non, la qualité de l'eau de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par des animaux, des poissons ou des plantes utiles à l'homme.</p> <p>«propriétaire»</p> <p>a) À l'égard d'un navire soumis à l'application de la Convention, la personne au nom de laquelle le navire est immatriculé ou, à défaut d'immatriculation, celle qui a la propriété du navire;</p> <p>b) à l'égard des autres navires, la personne qui a, au moment considéré, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à la possession et à l'usage du navire.</p> <p>«rejet» Le fait de rejeter à l'eau, directement ou indirectement, un polluant provenant d'un navire, notamment par déversement, fuite, déchargement par</p>	<p>«navire» "ship"</p> <p>«navire soumis à l'application de la Convention» "Convention ship"</p> <p>«polluant» "pollutant"</p> <p>«propriétaire» "owner"</p> <p>«rejet» "discharge"</p>
"pollution damage" «dommages par pollution»	"pollution damage" means, in relation to any ship, loss or damage outside the ship caused by contamination resulting from the discharge of a pollutant from that ship;	20	
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;	25	
"ship" «navire»	"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;	30	
"Ship-source Oil Pollution Fund" «Caisse d'indemnisation»	"Ship-source Oil Pollution Fund" means the Ship-source Oil Pollution Fund established by section 775;	35	
"tonne" «tonne»	"tonne" means 1 000 kg.	40	

		«navire»	Nouveau
“pollutant”	Part XX 727(1)		
		«navire soumis à l'application de la Convention»	Nouveau
		«polluant»	Partie XX 727(1)
“pollution damage”	New		
“prescribed”	New	«propriétaire»	
		a)	Nouveau
“ship”	New	b)	Partie XX 727(1)
“Ship-source Oil Pollution Fund”	Part XX 727(1) (Definition of “Fund”)		
“tonne”	New	«rejet»	Partie XX 727(1)

Ships under construction, stranded, etc.

Exception re drilling activities

Geographical application of Part

Idem

Application of Part

747. (1) In this Part, "ship" includes

- (a) a ship in the process of construction from the time that it is capable of floating; and
- (b) a ship that has been stranded, wrecked or sunk and any part of a ship that has broken up.

(2) This Part does not apply to a drilling ship that is on location and engaged in the exploration or exploitation of the sea-bed or its subsoil, in so far as the discharge of the pollutant emanates from those activities.

748. (1) For ships other than Convention ships, this Part applies in respect of actual or anticipated pollution damage

- (a) in any place in Canada,
- (b) in Canadian waters, and
- (c) in any fishing zone of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

except where the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* applies, irrespective of the location of the actual or expected discharge of the pollutant and irrespective of the location where any preventive measures are taken.

(2) For Convention ships, this Part applies, subject to subsection (3), in respect of actual or anticipated oil pollution damage

- (a) in any place in Canada,
- (b) in Canadian waters, and
- (c) on the territory or in the territorial sea of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention,

pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

«tonne» L'unité de mesure égale à mille kilogrammes.

«tonne»
"tonne"

Champ d'application de la Partie

747. (1) La présente Partie s'applique aux navires et aux structures suivantes :

- a) un navire en construction à partir du moment où il peut flotter;
- b) un navire échoué ou coulé, une épave ou une partie d'un navire qui s'est brisé.

(2) La présente Partie ne s'applique pas aux navires de forage, situés sur un emplacement de forage, dans la mesure où le rejet d'un polluant provient d'opérations d'exploration ou d'exploitation du fond ou du sous-sol marin.

748. (1) Dans le cas des navires autres que ceux soumis à l'application de la Convention, la présente Partie s'applique, à moins que la *Loi sur la prévention de la pollution dans les eaux arctiques* soit applicable, peu importe l'endroit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises les mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages par pollution survenus dans les endroits suivants :

- a) le territoire canadien;
- b) les eaux canadiennes;
- c) les zones de pêche du Canada désignées en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

(2) Dans le cas des navires soumis à l'application de la Convention, la présente Partie s'applique, sous réserve du paragraphe (3), peu importe l'endroit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises les mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures survenus dans les endroits suivants :

- a) le territoire canadien;

«tonne»

Nouveau

747(1)	New	747(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

748(1)	Part XX	727(2)	748(1)	Partie XX	727(2)
--------	---------	--------	--------	-----------	--------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

	irrespective of the location of the actual or expected discharge of the oil and irrespective of the location where any preventive measures are taken.		b) les eaux canadiennes; c) le territoire ou la mer territoriale des États étrangers signataires de la Convention sur la responsabilité civile.	
Idem	(3) For Convention ships, sections 782 and 783 do not apply in respect of actual or anticipated oil pollution damage referred to in paragraph (2)(c).	5	(3) Dans le cas des navires soumis à l'application de la Convention, les articles 782 et 783 ne s'appliquent pas aux dommages réels ou aux risques de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures visés à l'alinéa (2)c).	5 Idem
Inconsistency with Arctic Waters Pollution Prevention Act	749. Where, in relation to a Convention ship, there is any inconsistency between the provisions of this Part and the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i> or any regulations made thereunder, the provisions of this Part prevail to the extent of the inconsistency.	10 15	749. Les dispositions de la présente Partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur la prévention de la pollution dans les eaux arctiques</i> ou de ses règlements d'application.	10 Incompatibilité avec la <i>Loi sur la prévention de la pollution dans les eaux arctiques</i>
Liability of owner of ship for pollution	<i>Civil Liability for Pollution</i> 750. (1) Subject to this Part, the owner of a ship is liable (a) for oil pollution damage from the ship; (b) for costs and expenses incurred by (i) a public authority in Canada, or (ii) a public authority in a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and (c) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken pursuant to subsection 751(1), to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.	15 20 25 30 35 40	<i>Responsabilité civile en matière de pollution</i> 750. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, le propriétaire d'un navire est responsable dans les cas suivants : a) pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures provenant du navire; b) pour les frais raisonnables d'une administration publique au Canada ou d'un État signataire de la Convention sur la responsabilité civile engagés par la prise de mesures visant à prévenir, réparer ou limiter les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures provenant du navire ou rejet d'hydrocarbure en prévision d'un risque ainsi que les pertes ou dommages causés par ces mesures; c) les frais raisonnables engagés pour les mesures prises par le Ministre en vertu du paragraphe 751(1) ainsi que les pertes ou dommages qu'elles causent.	15 20 25 30 35 40 Responsabilité du propriétaire du navire
Definition of "public authority in Canada"	(2) In subparagraph (1)(b)(i), "public authority in Canada" means (a) the Minister; and		(2) À l'alinéa (1)b), l'expression «administration publique au Canada» s'entend : a) du Ministre;	40 Définition d'«administration publique au Canada»

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

749	New	749	Nouveau
-----	-----	-----	---------

750(1)	Part XX	734(1), (2)	750(1)	Partie XX	734(1), (2)
--------	---------	-------------	--------	-----------	-------------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

Strict liability
subject to
certain defences

(b) any other body in Canada designated by the Governor in Council, either before or after the occurrence in question, as a public authority in Canada.

(3) The owner's liability under subsection (1) does not depend on proof of fault or negligence, but the owner is not liable under that subsection if he establishes that the occurrence

(a) resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(b) was wholly caused by an act or omission of a third party with intent to cause damage; or

(c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids, in the exercise of that function.

Idem

(4) Where the owner of a ship who is liable under subsection (1) establishes that the occurrence resulted wholly or partially

(a) from an act or omission done by the person who suffered the damage with intent to cause damage, or

(b) from the negligence of that person, the liability of the owner to that person is reduced or nullified in proportion to the degree to which the occurrence resulted from the factors mentioned in paragraphs (a) and (b).

Owner's rights
against third
parties
preserved

(5) Nothing in this Part shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that the owner of a ship who is liable under subsection (1) may have against any other person.

Owner's own
claim for costs
and expenses

(6) Costs and expenses incurred by the owner of a ship in respect of measures voluntarily taken by him to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are

b) de tout organisme au Canada que le gouverneur en conseil désigne avant ou après les événements en question.

(3) La responsabilité du propriétaire en vertu du paragraphe (1) n'est pas subordonnée à la preuve de sa faute ou de sa négligence, cependant il n'est pas responsable s'il démontre que l'événement :

a) soit résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, de guerre civile ou d'insurrection ou d'un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) soit est imputable entièrement au fait qu'un tiers a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage;

c) soit est imputable entièrement à la négligence ou à l'action préjudiciable d'un gouvernement ou d'une autre autorité responsable de l'entretien des feux ou des autres aides à la navigation.

Défenses

(4) Le propriétaire peut être exonéré de tout ou partie de sa responsabilité s'il prouve que l'événement résulte en totalité ou en partie :

a) soit du fait que la personne qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage;

b) soit de la négligence de cette personne.

Idem

(5) La présente Partie n'affecte pas les droits ou recours qu'un propriétaire de navire responsable en vertu du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

Droits du
propriétaire
envers les tiers

(6) Les frais raisonnables qu'un propriétaire de navire engage volontairement dans le cadre des mesures visées au paragraphe (1) à l'égard de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article.

Réclamation du
propriétaire

(3)	Part XX 735(1)	(3)	Partie XX 735(1)
(4)	Part XX 735(1)(a)	(4)	Partie XX 735(1)a)
(5)	New	(5)	Nouveau
(6)	New	(6)	Nouveau

Admiralty Court has jurisdiction	reasonable, rank equally with other claims against any security given by that ship owner in respect of his liability under this section.	5	(7) Sous réserve des articles 752 et 756, la Cour d'Amirauté a compétence à l'égard des demandes en recouvrement de créances exercées en vertu de la présente Partie.	Compétence de la Cour d'Amirauté
Jurisdiction may be exercised <i>in rem</i>	(8) Subject to subsection (9), the jurisdiction conferred on the Admiralty Court by subsection (7) may be exercised <i>in rem</i> against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale thereof that have been paid into court.	10	(8) Sous réserve du paragraphe (9), la compétence que confère le paragraphe (7) à la Cour d'Amirauté peut s'exercer <i>in rem</i> à l'encontre du navire qui fait l'objet de la demande ou à l'encontre du produit de la vente de celui-ci déposé à la cour.	Compétence <i>in rem</i>
Exempt ships and cargoes	(9) No action <i>in rem</i> may be commenced in Canada against	15	(9) Aucune action <i>in rem</i> ne peut être intentée au Canada à l'encontre :	Exemptions
	(a) any warship, coast guard ship or police vessel;		a) d'un navire de guerre, d'un navire de la garde côtière ou d'un navire d'une police;	15
	(b) any ship owned or operated by Canada or a province, or any cargo carried thereon, where such ship is engaged on government service; or	20	b) d'un navire qui appartient au Canada ou à une province, est exploité par le Canada ou une province ou de sa cargaison, dans le cas où ce navire est utilisé dans le cadre d'une activité gouvernementale;	20
	(c) any ship owned or operated by a state other than Canada, or any cargo carried thereon, with respect to any claim where, at the time the claim arose or the action is commenced, such ship was being used exclusively for non-commercial governmental purposes.	25	c) d'un navire qui appartient à un État étranger ou est exploité par celui-ci, ou de sa cargaison si, au moment où la cause d'action a pris naissance ou l'action est intentée, le navire est utilisé exclusivement dans le cadre d'une activité gouvernementale non commerciale.	25
Limitation period	(10) No action in respect of a matter referred to in subsection (1) lies unless it is commenced	30	(10) Les actions fondées sur la responsabilité décrite au paragraphe (1) doivent être intentées :	Prescription
	(a) where pollution damage occurred, within three years of the day on which the pollution damage occurred and within six years of the occurrence that caused that pollution damage; or	35	a) s'il y a eu dommages par pollution, dans les trois ans à compter du jour où les dommages se sont produits et dans les six ans de l'événement qui les a causés;	35
	(b) where no pollution damage occurred, within six years of the occurrence.		b) s'il n'y a pas eu dommages par pollution, dans les six ans de l'événement.	
Minister may take necessary measures	751. (1) Where the Minister has reasonable cause to believe that a ship has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, he may take such	40	751. (1) Le Ministre peut prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour prévenir, limiter ou réparer les dommages par pollution dans le cas où il a des raisons	Le Ministre peut agir

(7)	Part XX 734(3)	(7)	Partie XX 734(3)
(8)	New	(8)	Nouveau
(9)	New	(9)	Nouveau
(10)	Part XX 734(4)	(10)	Partie XX 734(4)
751(1)	Part XX 729(1)	751(1)	Partie XX 729(1)

	measures as he deems necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from that ship, including the removal or destruction of the ship and its contents, and may sell or otherwise dispose of the ship and its contents. 5	sérieuses de croire qu'un rejet de polluant ou un risque de rejet est attribuable à un navire; ces mesures peuvent aller jusqu'à l'enlèvement et la destruction du navire ou de son contenu; il peut en être disposé, 5 notamment par vente, selon les instructions du Ministre.	
Application of proceeds from sale	(2) The proceeds from any sale or other disposal of a ship or its contents pursuant to subsection (1) shall be applied towards meeting the costs and expenses incurred in taking the measures under subsection (1), and any surplus shall be paid to the owner of that ship or to the owner of its contents, as the case may be. 10	(2) Le produit de la vente ou autre forme de cession d'un navire ou de son contenu en vertu du paragraphe (1) est affecté aux frais engagés par la prise des mesures que vise ce paragraphe; le surplus est remis au propriétaire du navire ou du contenu, selon le cas. 10	Affectation du produit de la vente
Limitation on amount of owner's liability	752. (1) Where an occurrence giving rise to liability of an owner of a ship under section 750 occurs without actual fault or privity of the owner, the owner's maximum aggregate liability under that section in respect of that occurrence is the lesser of 20 (a) one hundred and thirty-three Special Drawing Rights for each (i) ton of the ship's tonnage, where paragraph (2)(a) applies, or (ii) tonne of the Convention ship's tonnage, where paragraph (2)(b) applies and (b) fourteen million Special Drawing Rights, 30 and section 647 does not apply in respect of the owner's liability for the matters referred to in subsection 750(1).	752. (1) La responsabilité maximale du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention en vertu de l'article 750 est limitée au plus petit des montants suivants dans le cas où l'événement qui engage sa responsabilité n'est pas causé par sa faute personnelle : 20 a) cent trente-trois droits de tirage spéciaux : (i) par tonneau de jauge du navire, lorsque l'alinéa (2)a) s'applique, 25 (ii) par tonne du navire soumis à l'application de la Convention, lorsque l'alinéa (2)b) s'applique; b) quatorze millions de droits de tirage spéciaux. 30 L'article 647 ne s'applique pas à la responsabilité du propriétaire décrite au paragraphe 750(1).	Limites de la responsabilité du propriétaire
Interpretation	(2) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(i) and (ii), 35 (a) a ship's tonnage is the aggregate of (i) its net tonnage, and (ii) the amount deducted from its gross tonnage in respect of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage; or 40 (b) where a Convention ship's tonnage cannot be measured in accordance with paragraph (a), it shall be deemed to be 39.368 per cent of the weight in tonnes of oil that the Convention ship is capable of carrying. 45	(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'alinéa (1)a) : 35 a) la jauge d'un navire soumis à l'application de la Convention est la jauge nette augmentée du volume qui, en raison de l'espace occupé par la chambre des machines a été déduit de la jauge brute pour déterminer la jauge nette; b) s'il est impossible de déterminer la jauge d'un navire soumis à l'application de la Convention en conformité avec l'alinéa a), celle-ci est réputée égale à 39,368 pour cent du poids en tonnes des 45	Calcul de la jauge

(2)	Part XX	729(2)	(2)	Partie XX	729(2)
-----	---------	--------	-----	-----------	--------

752(1)	Part XX	735(4)	752(1)	Partie XX	735(4)
--------	---------	--------	--------	-----------	--------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

Definition of
"net tonnage"

(3) In subsection (2), "net tonnage" means register tonnage.

Definition of
"Special
Drawing
Rights"

(4) In paragraphs (1)(a) and (b), "Special Drawing Rights" means special drawing rights issued by the International Monetary Fund.

Special Rules for Ships Covered by Civil Liability Convention

Where
occurrence did
not involve
Canadian
territory or
Canadian
waters

753. Where an occurrence giving rise to liability of an owner of a Convention ship under section 750 does not result in any oil pollution damage on the territory of 10 Canada or in Canadian waters and no costs, expenses, loss or damage described in paragraphs 750(1)(b) or (c) are incurred in respect of actual or anticipated oil pollution damage on the territory of 15 Canada or in Canadian waters, no action may be commenced in any court in Canada in relation to that occurrence in respect of matters referred to in subsection 750(1). 20

Remedies
exclusive

754. (1) The owner of a Convention ship is not liable for the matters referred to in subsection 750(1) otherwise than as provided by this Part.

Idem

(2) A servant or agent of the owner of a 25 Convention ship is not liable for the matters referred to in subsection 750(1).

Ship owner's
fund

755. (1) The owner of a Convention ship is not entitled to limit his liability under subsection 752(1) unless he consti- 30 tutes a fund (in this section referred to as the "Convention ship owner's fund") in an amount equal to the limit of his liability under that subsection.

Manner in
which
Convention ship
owner's fund to
be constituted

(2) A Convention ship owner's fund 35 may be constituted by

(a) making a payment into court of the amount described in subsection (1); or

hydrocarbures que le navire peut transporter.

(3) Au paragraphe (2), la jauge nette est la jauge officielle.

Idem

(4) Pour l'application des alinéas (1)a) et b), les droits de tirage spéciaux sont ceux qu'émet le Fonds monétaire international.

5 Droits de tirage

Règles spéciales concernant les navires couverts par la Convention sur la responsabilité civile

753. Aucune action fondée sur la responsabilité décrite au paragraphe 750(1) 10 ne peut être intentée au Canada à l'égard d'un événement qui engage la responsabilité du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention en vertu de l'article 750 si l'événement ne cause pas de 15 dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sur le territoire canadien ou dans les eaux canadiennes et aucune des mesures décrites aux alinéas 750(1)b) ou c) n'est prise à l'égard de dommages réels ou 20 d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sur le territoire canadien ou dans les eaux canadiennes.

Événements qui
n'affectent pas
le territoire ou
les eaux
canadiens

754. (1) La responsabilité du propriétaire d'un navire soumis à l'application de 25 la Convention quant aux questions mentionnées à l'article 750(1) est limitée à celle que prévoit la présente Partie.

Limites

(2) La responsabilité des préposés, man- 30 dataires ou agents du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention n'est pas engagée par le paragraphe 750(1).

Idem

755. (1) Pour bénéficier de la limitation prévue au paragraphe 752(1), le proprié- 35 taire d'un navire soumis à l'application de la Convention doit constituer un fonds (appelé le «fonds du propriétaire» au présent article) s'élevant à la limite de sa responsabilité en vertu de ce paragraphe. 40

Fonds du
propriétaire

(2) Le fonds du propriétaire peut être constitué de l'une des façons suivantes :

Constitution du
fonds

a) dépôt d'une somme décrite au paragraphe (1) auprès du tribunal;

(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	New	(4)	Nouveau
753	New	753	Nouveau
754(1)	New	754(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
755(1)	New	755(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau

	(b) filing with the court a guarantee or other security satisfactory to the court.	b) dépôt auprès du tribunal d'une caution ou de toute autre garantie que celui-ci juge acceptable.	
Distribution of Convention ship owner's fund	(3) A Convention ship owner's fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amount of their established claims as determined by the court. 5	(3) La distribution du fonds entre les créanciers s'effectue proportionnellement aux montants des créances admises par le tribunal. 5	Distribution du fonds
Subrogation	(4) If, prior to the distribution of a Convention ship owner's fund pursuant to subsection (3), the owner of the Convention ship or anyone on his behalf has paid 10 compensation in respect of any matters referred to in subsection 750(1) as a result of the occurrence in question, the person who paid that compensation is subrogated to the rights that the person so compensated 15 would have had under this Part.	(4) Le propriétaire du navire soumis à l'application de la Convention ou son mandataire qui, avant la distribution du fonds 10 en vertu du paragraphe (3), verse, à la suite de l'événement, une indemnité pour dommages visés au paragraphe 750(1) est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eus sous le régime de la pré- 15 sente Partie.	Subrogation
Idem	(5) Where the owner of a Convention ship or a person who pays compensation on his behalf satisfies the court that, because of a claim that might later be established 20 before a court of a state other than Canada that is not a party to the Civil Liability Convention, (a) he may be compelled to pay compensation mentioned in subsection (4) 25 after the distribution of the Convention ship owner's fund, and (b) he would enjoy a right of subrogation under subsection (4) were the compensation paid prior to the distribution 30 of the Convention ship owner's fund, the court may, if it thinks fit, postpone the distribution of such portion of the Convention ship owner's fund as it deems appropriate, having regard to the possibility that 35 such a claim might be established.	(5) Le tribunal peut ordonner de différer le paiement d'une partie du fonds du propriétaire si le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention ou 20 son mandataire qui verse une indemnité en son nom lui démontre qu'en raison d'une créance dont l'existence pourrait être ultérieurement établie devant un tribunal d'un pays étranger non-signataire de la Conven- 25 tion sur la responsabilité civile, la situation suivante existe : a) il peut être obligé de verser l'indemnité visée au paragraphe (4) après la distribution du fonds du propriétaire; 30 b) il serait subrogé aux droits de la personne indemnisée si ce versement était fait avant la distribution du fonds du propriétaire. 35	Idem
Duplication of actions barred	756. Where the owner of a Convention ship has constituted his Convention ship owner's fund with a court of a state other than Canada that is a party to the Civil 40 Liability Convention, no action may be commenced or continued in any court in Canada in relation to the same occurrence in respect of matters referred to in subsection 750(1). 45	756. Il est interdit d'intenter ou de poursuivre une action à l'égard du même événement pour des dommages visés au paragraphe 750(1) devant un tribunal canadien dans le cas où le propriétaire 40 d'un navire soumis à l'application de la Convention a constitué son fonds du propriétaire dans un pays étranger signataire de la Convention sur la responsabilité civile. 45	Interdiction de duplication des actions en justice
Certificate attesting to financial responsibility	757. (1) A Convention ship carrying, in bulk as cargo, more than 2040 tonnes of	757. (1) À moins qu'il n'ait été délivré au navire, en conformité avec le paragra-	Certificat de responsabilité financière

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

756	New	756	Nouveau
-----	-----	-----	---------

757(1)	Part XX	757(1)	Partie XX	736(1)
--------	---------	--------	-----------	--------

crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil, whale oil or any other persistent oil shall not

(a) enter or leave a port in Canadian waters or arrive at or leave an offshore terminal in Canadian waters, or

(b) if the Convention ship is registered in Canada, enter or leave a port in any other state, whether or not that state is a party to the Civil Liability Convention, or arrive at or leave an offshore terminal in the territorial sea of any other state, whether or not that state is a party to the Civil Liability Convention,

unless a certificate described in Article VII of the Civil Liability Convention and subsection 758(1) has been issued in respect of that Convention ship that shows that there is in force in respect of that ship a contract of insurance or other security that satisfies the requirements of that Article.

Government-owned ships

(2) In relation to a ship owned by a state that is a party to the Civil Liability Convention and being used for commercial purposes, it is a sufficient compliance with subsection (1) if there is in force a certificate issued by the government of that state showing that the ship is owned by that state and that any liability for pollution damage as defined in Article I of that Convention will be met up to the limit stipulated in Article V thereof.

Certificate to be produced on demand

(3) The certificate referred to in subsection (1) or (2) shall be carried on board the Convention ship to which it relates and the master or any other person on board shall forthwith produce it or give details of it at the request of any duly authorized officer of the Government of Canada.

By whom certificate must be issued

758. (1) The certificate referred to in subsection 757(1)

phe 758(1), un certificat attestant qu'il a souscrit une assurance ou tout autre garantie financière valide qui satisfait aux exigences de l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile, il est interdit à un navire soumis à l'application de la Convention et transportant en vrac une cargaison de plus de 2 040 tonnes de pétrole brut, de fuel-oil, d'huile diesel lourde, d'huile de graissage, d'huile de baleine ou d'autres hydrocarbures persistants :

a) d'entrer ou de sortir d'un port canadien, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large, dans les eaux canadiennes ou d'en appareiller;

b) s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention immatriculé au Canada, d'entrer ou de sortir d'un port situé dans un État étranger ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large dans la mer territoriale d'un État étranger, ou d'en appareiller, que l'État étranger soit ou non signataire de la Convention sur la responsabilité civile.

(2) Dans le cas d'un navire qui appartient à un État signataire de la Convention sur la responsabilité civile et qui est utilisé dans le cadre d'activités commerciales, il suffit, pour l'application du paragraphe (1), qu'un certificat ait été délivré par le gouvernement de cet État attestant que le navire appartient à l'État et que celui-ci assumera, dans les limites prévues à l'article V de la Convention sur la responsabilité qui découle de dommages par pollution au sens de l'article I de la Convention.

Navires qui appartiennent à un gouvernement

(3) Les certificats mentionnés aux paragraphes (1) ou (2) doivent se trouver à bord du navire soumis à l'application de la Convention pour lequel il a été délivré et le capitaine doit, sur demande, le montrer au fonctionnaire autorisé du gouvernement du Canada et répondre aux questions que ce dernier peut lui poser à ce sujet.

Présentation sur demande

758. (1) Selon le cas, le certificat mentionné au paragraphe 757(1) :

Personnes habilitées à délivrer les certificats

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

Part XX 736(1)

(3)

Partie XX 736(1)

758(1)

New

758(1)

Nouveau

Issue of
certificate by
Minister

Where Minister
may refuse
certificate

Claimant may
sue owner's
guarantor

(a) must be a certificate issued by the Minister, if the Convention ship is registered in Canada;

(b) must be a certificate issued by or under the authority of the government of the state of registration, where the Convention ship is registered in a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention; or

(c) must be a certificate issued by or recognized by the Minister, where the Convention ship is registered in a state other than Canada that is not a party to the Civil Liability Convention.

(2) On an application to the Minister for a certificate referred to in subsection 757(1) in respect of a Convention ship registered in Canada or registered in a state other than Canada that is not a party to the Civil Liability Convention, if the Minister is satisfied that there will be in force in respect of that Convention ship, throughout the period for which the certificate is to be issued, a contract of insurance or other security satisfying the requirements of Article VII of the Civil Liability Convention, he shall, subject to subsection (3) and on payment of a fee fixed by him, issue such a certificate to the owner of that Convention ship.

(3) If the Minister is of the opinion that there is a doubt whether the guarantor will be able to meet his obligations under the contract of insurance or other security referred to in subsection 757(1), or whether the insurance or other security will cover the owner's liability under section 750, he may refuse to issue the certificate referred to in subsection 757(1).

759. A claimant may take action against a guarantor of the owner of a Convention ship in respect of a matter referred to in subsection 750(1) and, in that event,

(a) the guarantor is entitled to establish the defences affecting the owner's liability set out in subsections 750(3) and (4) and, in addition, may establish as a

a) est délivré par le Ministre, s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention immatriculé au Canada;

b) est délivré par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation, s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention, immatriculé dans un État étranger signataire de la Convention sur la responsabilité civile;

c) est délivré par le Ministre ou reconnu comme valide par lui, s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention, immatriculé dans un État étranger non-signataire de la Convention sur la responsabilité civile.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et sur paiement des droits qu'il fixe, le Ministre délivre au propriétaire du navire le certificat mentionné au paragraphe 757(1) pour un navire soumis à l'application de la Convention, immatriculé au Canada ou dans un État étranger non-signataire de la Convention sur la responsabilité civile s'il est convaincu qu'une assurance ou garantie financière est en cours de validité pour la période de validité du certificat et satisfait aux exigences de l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile.

(3) Le Ministre peut refuser de délivrer le certificat s'il doute de la capacité du garant de faire face à ses obligations en vertu du contrat d'assurance ou de la garantie financière ou de l'étendue de l'assurance ou de la garantie financière mentionnées au paragraphe 757(1) face à la responsabilité du propriétaire décrite à l'article 750.

759. Le créancier peut intenter une action contre le garant du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention à l'égard de l'une des questions visées au paragraphe 750(1); dans ce cas les règles suivantes s'appliquent :

a) le garant peut se prévaloir des moyens de défense énoncés aux paragraphes 750(3) et (4) et, de plus, il peut

Délivrance du
certificat par le
Ministre

Refus de
délivrance

Action du
créancier à
l'encontre du
garant

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

759

New

759

Nouveau

defence that the occurrence resulted from the wilful misconduct of the owner;

(b) the guarantor is not entitled to plead as a defence the bankruptcy or winding-up of the owner;

(c) irrespective of the actual fault or privity of the owner, the guarantor is entitled to limit his liability in respect of claims made against him by virtue of this section to the same amount and in like manner as the owner is entitled to limit his liability under this Part; and

(d) where the owner of a Convention ship and his guarantor each applies to the Admiralty Court in accordance with subsection 755(2) to limit his liability, any amount paid into court or filed as a guarantee in pursuance of either application shall be treated as paid or filed also in pursuance of the other application.

Registration of Foreign Judgments

Definitions

"foreign judgment"
«jugement étranger»

"judgment creditor"
«créancier»

"judgment debtor"
«débiteurs»

"Rules"
(Version anglaise seulement)

Registration of foreign judgments

760. In this section and sections 761 to 768,

"foreign judgment" means a judgment of a court of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention in respect of a liability described in Article III of that Convention resulting from an incident occurring after the coming into force of this Part;

"judgment creditor" means a person in whose favour a foreign judgment was rendered, and includes that person's executors, administrators, successors and assigns;

"judgment debtor" means a person against whom a foreign judgment was rendered, and includes any person against whom the foreign judgment is enforceable under the law of the state in which it was rendered;

"Rules" means the rules of the Admiralty Court made under the *Federal Court Act*.

761. (1) Where a foreign judgment has been rendered, the judgment creditor may

arguer de la faute intentionnelle du propriétaire;

b) il ne peut alléguer la faillite ou la mise en liquidation du propriétaire;

c) il peut se prévaloir des limites de responsabilité que la présente Partie accorde au propriétaire, qu'il y ait eu ou non faute personnelle du propriétaire;

d) dans le cas où le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention et son garant ont, en conformité avec le paragraphe 755(2), présenté une demande à la Cour d'Amirauté en vue de limiter leur responsabilité, les montants ou les garanties que chacun a déposés auprès du tribunal sont réunis et pris en considération globalement en regard de chaque demande.

Enregistrement des jugements étrangers

760. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 761 à 768.

«bénéficiaire du jugement» Personne au profit de laquelle un jugement étranger a été rendu, y compris son exécuteur, son administrateur, son héritier et son ayant cause.

«débiteur» Personne contre qui un jugement étranger a été rendu, y compris celle contre qui ce jugement est exécutoire en vertu de la loi du pays où il est rendu.

«jugement étranger» Jugement d'un tribunal d'un pays étranger signataire de la Convention sur la responsabilité civile concernant la responsabilité dont il est question à l'article III de cette convention et qui résulte d'un événement survenu après l'entrée en vigueur de la présente Partie.

761. (1) Lorsque le jugement étranger est rendu, le bénéficiaire du jugement peut

Définitions

«créancier»
"judgment creditor"

«débiteur»
"judgment debtor"

«jugement étranger»
"foreign judgment"

Enregistrement d'un jugement étranger

760

New

760

Nouveau

761(1)

New

761(1)

Nouveau

	<p>apply to the Admiralty Court in accordance with the Rules, at any time during which the foreign judgment is enforceable in the state in which it was rendered, to have the foreign judgment registered in the Admiralty Court.</p>	<p>présenter à la Cour d'Amirauté, durant la période où ce jugement est exécutoire en vertu de la loi du pays où il est rendu, une demande d'enregistrement conformément aux règles de cette cour prises en vertu de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>.</p>	
Court may register foreign judgment	<p>(2) On an application made under subsection (1), the Admiralty Court may, subject to subsections (3) and (4) and section 764, order the registration of the foreign judgment if satisfied</p> <p>(a) that a case for registration has been made; and</p> <p>(b) that the foreign judgment is not under appeal and is no longer subject to appeal in the foreign state.</p>	<p>(2) Sur présentation de cette demande, la Cour d'Amirauté peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de l'article 764, ordonner l'enregistrement du jugement étranger si elle est d'avis que les conditions suivantes se présentent :</p> <p>a) il existe un cas où l'enregistrement est possible;</p> <p>b) le jugement étranger n'est pas frappé d'appel et n'est plus sujet à un appel dans le pays étranger.</p>	Ordonnance d'enregistrement de la Cour d'Amirauté
If judgment debtor appears	<p>(3) If, pursuant to the Rules, the judgment debtor appears at the hearing of an application made under subsection (1), the Admiralty Court shall not order the registration of the foreign judgment if it is satisfied that</p> <p>(a) the foreign judgment has been fully satisfied;</p> <p>(b) the foreign court acted without jurisdiction;</p> <p>(c) the foreign judgment was obtained by fraud; or</p> <p>(d) the defendant in the foreign action was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case.</p>	<p>(3) Si, conformément aux règles de la Cour d'Amirauté, le débiteur comparaît à l'audition de la demande visée au paragraphe (1), la Cour d'Amirauté doit refuser d'ordonner l'enregistrement d'un jugement étranger si elle est d'avis que l'un des faits suivants existe :</p> <p>a) les obligations pécuniaires résultant de ce jugement sont éteintes;</p> <p>b) le tribunal étranger qui a rendu le jugement n'était pas compétent;</p> <p>c) le jugement étranger a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses;</p> <p>d) un avis convenable n'a pas été donné au défendeur dans l'action étrangère et ce dernier n'a pas eu l'occasion d'être entendu.</p>	Comparution du débiteur
Where judgment partly satisfied	<p>(4) On any application made under subsection (1), if the Admiralty Court is satisfied that the foreign judgment has been partly satisfied, the foreign judgment shall be ordered to be registered only in respect of the balance remaining payable.</p>	<p>(4) Sur présentation de la demande visée au paragraphe (1), si la Cour d'Amirauté est d'avis que les obligations pécuniaires résultant du jugement sont partiellement éteintes, le jugement étranger fait l'objet d'une ordonnance d'enregistrement seulement en ce qui concerne le solde à payer.</p>	Extinction partielle des obligations pécuniaires du jugement
Pre-registration interest	<p>762. For the purposes of section 761, a foreign judgment includes any interest, up to the day of registration, that has accrued on the foreign judgment under the law of the state in which that foreign judgment was rendered.</p>	<p>762. Pour l'application de l'article 761, doit être considéré comme étant un élément du jugement étranger, l'intérêt qui court jusqu'au jour de l'enregistrement sur ce jugement en vertu de la loi de l'état dans lequel le jugement a été rendu.</p>	Intérêt

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

762	New	762	Nouveau
-----	-----	-----	---------

Costs

763. Reasonable costs incurred by the judgment creditor related to the registration of the foreign judgment, including the cost of obtaining an exemplification or certified copy thereof from the foreign court, are recoverable in like manner as if they were amounts payable under the foreign judgment, such costs to be taxed by a taxing officer of the Admiralty Court and his certificate of taxation endorsed on the order for registration.

Conversion to Canadian currency

764. (1) A foreign judgment expressed in a currency other than Canadian currency cannot be registered pursuant to section 761 until the Admiralty Court has determined the equivalent amount in Canadian currency on the basis of the rate of exchange prevailing on the day on which the foreign judgment was rendered, as ascertained from any chartered bank in Canada, and, for the purpose of making such determination, the Admiralty Court may require the judgment creditor to provide such evidence of the applicable rate of exchange as the Admiralty Court deems necessary.

Registered judgment to be in Canadian currency

(2) Where the equivalent amount in Canadian currency has been determined in accordance with subsection (1), the Admiralty Court shall certify on the order for registration the amount so determined, and the foreign judgment, when registered, shall be deemed to be a judgment for payment of the amount so certified.

Effect of registration

765. Where a foreign judgment is registered pursuant to section 761, the registered judgment has, as of the date of registration, the same force and effect as a judgment of the Admiralty Court rendered on that date, subject to section 766.

Service of notice of registration

766. Where a foreign judgment is registered pursuant to section 761 after an *ex parte* hearing, execution of the registered judgment shall not issue until the expiration of thirty days after the judgment debtor has been served with a notice of registration of the foreign judgment, in the form set out in the Rules, in the manner

Frais

763. Les frais raisonnables engagés par le bénéficiaire du jugement en vue de l'enregistrement ou en vue de l'obtention d'un exemplaire certifié conforme du jugement du tribunal étranger peuvent être recouvrés du débiteur comme s'il s'agissait de montants dont le jugement ordonne le paiement; ces frais doivent au préalable être taxés par le fonctionnaire compétent de la Cour d'Amirauté lequel en certifie le montant sur l'ordonnance d'enregistrement.

Equivalence en monnaie canadienne

764. (1) Un jugement étranger qui ordonne le paiement d'une somme en devises ne peut être enregistré avant que la Cour d'Amirauté n'en ait déterminé l'équivalence en monnaie canadienne selon le taux de change qui était en vigueur le jour où le jugement a été rendu tel qu'établi par une banque à charte au Canada; pour une telle détermination, la Cour d'Amirauté peut exiger que le bénéficiaire du jugement fournisse la preuve, qu'elle estime nécessaire, du taux de change applicable.

Enregistrement en monnaie canadienne

(2) Lorsque l'équivalence en monnaie canadienne a été déterminée conformément au paragraphe (1), la Cour d'Amirauté doit certifier sur l'ordonnance d'enregistrement le montant ainsi déterminé; le jugement étranger est alors assimilé à un jugement de la Cour d'Amirauté.

Effet de l'enregistrement

765. Sous réserve de l'article 766, un jugement étranger enregistré en conformité avec l'article 761 a la même force et les mêmes effets qu'un jugement de la Cour d'Amirauté rendu à cette date.

Signification de l'avis d'enregistrement

766. Lorsque ce jugement étranger est enregistré à la suite d'une audition *ex parte*, il ne peut être exécuté avant un délai de trente jours après signification de l'avis d'enregistrement au débiteur dans la forme et suivant les modalités établies dans les règles de la Cour d'Amirauté pour la signification de l'acte introductif d'instance.

763	New	763	Nouveau
-----	-----	-----	---------

764(1)	New	764(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

765	New	765	Nouveau
-----	-----	-----	---------

766	New	766	Nouveau
-----	-----	-----	---------

set out in the Rules for the service of originating documents.

Application to
set aside
registration

767. (1) At any time after a foreign judgment has been registered pursuant to section 761, the judgment debtor may apply to the Admiralty Court, in accordance with the Rules, to have the registration of the judgment set aside on any of the grounds set out in subsection (2).

Grounds for
setting aside
registration

(2) On an application by a judgment debtor under subsection (1), the Admiralty Court shall set aside the registration of the foreign judgment if it is satisfied that

- (a) the foreign judgment had been fully or partly satisfied;
- (b) the foreign court acted without jurisdiction;
- (c) the foreign judgment was obtained by fraud;
- (d) the defendant in the foreign action was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case;
- (e) the registration of the foreign judgment was obtained by fraud;
- (f) an error was made in the conversion of the foreign judgment to Canadian currency under section 764;
- (g) the registered judgment included interest on the foreign judgment to which the judgment creditor was not entitled;
- (h) for any other reason the Admiralty Court erred in registering the foreign judgment.

Reduction of
registered
amount

(3) Where the Admiralty Court sets aside the registration of a foreign judgment on the ground that it had been partly satisfied, or on a ground referred to in paragraph (2)(f) or (g), it shall thereupon order the foreign judgment to be registered in the reduced amount.

Application for
stay of
execution

768. (1) At any time after a foreign judgment has been registered pursuant to

767. (1) En tout temps, après l'enregistrement du jugement étranger visé à l'article 761, le débiteur peut demander à la Cour d'Amirauté conformément aux règles de cette cour de radier l'enregistrement du jugement pour les motifs mentionnés au paragraphe (2).

Demande de
radiation
d'enregistre-
ment

(2) Sur présentation de cette demande, la Cour d'Amirauté doit radier l'enregistrement d'un jugement étranger si elle est d'avis que l'un des faits suivants existe :

Motifs de
radiation de
l'enregistrement

- a) les obligations pécuniaires résultant de ce jugement sont éteintes en tout ou en partie;
- b) le tribunal étranger qui a rendu le jugement n'était pas compétent;
- c) le jugement étranger a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses;
- d) un avis convenable n'a pas été donné au défendeur dans l'action étrangère et ce dernier n'a pas eu l'occasion d'être entendu;
- e) l'enregistrement du jugement étranger a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses;
- f) une erreur a été effectuée dans la détermination, mentionnée à l'article 764, de l'équivalence en monnaie canadienne de la somme qui fait l'objet du jugement étranger;
- g) le jugement enregistré comportait l'intérêt mentionné au jugement étranger auquel le bénéficiaire du jugement n'avait pas droit;
- h) la Cour d'Amirauté, pour toute autre raison, a commis une erreur dans l'enregistrement du jugement étranger.

25

30

(3) Lorsque la Cour d'Amirauté radie l'enregistrement du jugement étranger pour le motif que les obligations pécuniaires ont été éteintes, en partie ou pour le motif mentionné à l'alinéa (2)f) ou g), elle doit ordonner que le jugement étranger soit enregistré pour la somme diminuée.

Diminution de
la somme
enregistrée

768. (1) En tout temps, après l'enregistrement d'un jugement étranger visé à l'ar-

Demande de
suspension
d'exécution

767(1)	New	767(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

768(1)	New	768(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

section 761, the judgment debtor may apply to the Admiralty Court, in accordance with the Rules, to have the execution of the registered judgment stayed on the grounds that an application to set aside the registration has been made under subsection 767(1), and, where the Admiralty Court is satisfied such an application has been made under subsection 767(1), it may stay the execution of the judgment either absolutely or for such period and on such terms and conditions as it thinks fit, and may, on further evidence, vary or terminate any such stay of execution.

Grounds
exclusive

(2) Execution of a registered judgment shall not be stayed except on the grounds that an application to set aside the registration has been made under subsection 767(1).

International Oil Pollution Compensation Fund

Legal capacity
of International
Fund

769. For the purposes of the rights and obligations described in this Part, the International Fund has the capacity, rights and obligations of a natural person, and the Director of the International Fund is the legal representative of the International Fund.

International
Fund to be
party to legal
proceedings

770. Where a claimant commences court proceedings against the owner of a Convention ship or his guarantor in respect of a matter referred to in subsection 750(1),

(a) the document commencing the proceedings shall be served on the International Fund and the International Fund is thereupon a party to the proceedings and has all the rights and obligations of a party to the proceedings; and

(b) the International Fund may appear and take such action as its Director considers appropriate for the proper administration of the International Fund.

Method of
service on
International
Fund

771. In addition to any method of service permitted by the law of the province in which a proceeding referred to in sec-

tion 761, le débiteur peut demander à la Cour d'Amirauté, conformément aux règles de cette cour, de suspendre l'exécution de ce jugement pour le motif qu'une demande de radiation a été présentée en vertu du paragraphe 767(1); lorsque la Cour d'Amirauté est convaincue de l'existence de ce fait, elle peut suspendre l'exécution du jugement soit de façon absolue soit la suspendre pour la période de temps et, selon les modalités et conditions qu'elle considère indiquées et elle peut, sur réception de nouveaux éléments de preuve, modifier ou mettre fin à cette suspension.

(2) La présentation d'une demande de radiation en vertu du paragraphe 767(1) est le seul motif de suspension de l'exécution d'un jugement enregistré.

Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

769. Pour l'application de la présente Partie, le Fonds international est doté de la personnalité juridique et le directeur du Fonds est son représentant légal.

770. Dans le cas où le créancier intente une action en responsabilité fondée sur le paragraphe 750(1) contre le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention ou son garant, le Fonds international est mis en cause de la façon suivante :

a) les documents qui entament les procédures sont signifiés au Fonds international qui devient par ce fait partie à ces procédures;

b) le Fonds international peut comparaître et prendre les mesures que son directeur juge appropriées à sa bonne administration.

771. En plus des modes de signification prévus par le droit de la province où sont intentées les procédures mentionnées à

Seul motif de
suspension

Capacité du
Fonds

Mise en cause
du Fonds

Modes de
signification au
Fonds
international

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

769	New	769	Nouveau
-----	-----	-----	---------

770	New	770	Nouveau
-----	-----	-----	---------

771	New	771	Nouveau
-----	-----	-----	---------

	tion 770 is commenced, service of documents on the International Fund under paragraph 770(a) may be effected by registered mail.		l'article 720, la signification de documents au Fonds international peut se faire par courrier recommandé.	
Circumstances in which International Fund is liable	772. Where there is an occurrence involving a Convention ship, to the extent that a claimant has been unable to obtain full compensation under this Part from the ship owner or his guarantor, the International Fund is, subject to the provisions of the Fund Convention, liable in accordance with Article 4 of that Convention.	5 10	772. Dans le cas d'un événement mettant en cause un navire soumis à l'application de la Convention, le Fonds international est tenu, sous réserve des dispositions de la Convention sur le Fonds international, d'indemniser conformément à l'article 4 de celle-ci, le créancier qui n'a pas été en mesure d'obtenir une indemnisation complète du propriétaire du navire ou de son garant en vertu de la présente partie.	5 10 Responsabilité du Fonds international face au demandeur
Obligation of International Fund to indemnify Convention ship owner and guarantor	773. Where there is an occurrence involving a Convention ship registered in a state that is a party to the Fund Convention, the International Fund is liable to indemnify the owner of that Convention ship and the owner's guarantor in accordance with Article 5 of the Fund Convention.	15 20	773. Dans le cas d'un événement mettant en cause un navire soumis à l'application de la Convention, immatriculé dans un pays signataire de la Convention sur le Fonds international, ce dernier est tenu d'indemniser le propriétaire de ce navire et le garant de celui-ci conformément à l'article 5 de la Convention.	15 20 Responsabilité du Fonds face au propriétaire du pétrolier et son garant
Contributions by Canada to International Fund	774. (1) The Administrator shall direct payments to be made out of the Ship-source Oil Pollution Fund to the International Fund in accordance with Articles 10, 11 and 12 of the Fund Convention, and shall communicate information relating thereto to the Director of the International Fund in accordance with Article 15 of the Fund Convention.	25	774. (1) L'administrateur effectue au Fonds international des versements qui proviennent de la Caisse d'indemnisation, en conformité avec les articles 10, 11 et 12 de la Convention sur le Fonds international; il fournit au directeur du Fonds international les renseignements que l'article 15 de la Convention sur le Fonds international exige.	25 30 Contribution du Canada au Fonds international
Meaning of "associated persons"	(2) Where two bodies are affiliated with each other within the meaning of section 2 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> , they shall be deemed to be "associated persons" for the purposes of the definition "Associated person" in subparagraph 2(b) of Article 10 of the Fund Convention.	30 35	(2) La définition de «personne associée» à l'alinéa 2b) de l'article 10 de la Convention sur le Fonds international vise les personnes morales qui font partie d'un même groupe au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> .	35 Définition de «personnes associées»
	<i>Ship-source Oil Pollution Fund</i>		<i>Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires</i>	
Ship-source Oil Pollution Fund established	775. There shall be established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Ship-source Oil Pollution Fund, to which shall be credited (a) all payments received under sections 789 and 794,	40	775. Il est ouvert au Fonds du revenu consolidé un compte intitulé Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires. Ce compte est crédité des sommes suivantes :	40 Création de la Caisse

772	New	772	Nouveau
-----	-----	-----	---------

773	New	773	Nouveau
-----	-----	-----	---------

774(1)	New	774(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

775	Part XX	737(1)	775	Partie XX	737(1)
-----	---------	--------	-----	-----------	--------

(b) interest computed in accordance with section 776, and

(c) any amounts recovered by the Administrator pursuant to paragraph 784(3)(c),

and to which shall be charged

(d) all amounts that are directed by the Administrator to be paid pursuant to section 774, paragraph 784(3)(a), paragraph 785(5)(a), subsection 785(9) or pursuant to any settlement,

(e) all interest paid pursuant to section 796,

(f) all costs and expenses that are directed to be paid pursuant to section 780,

(g) the remuneration and expenses of assessors that are directed to be paid pursuant to subsection 785(6), and

(h) the amount of any judgment and any costs awarded against the Ship-source Oil Pollution Fund in any litigation.

Interest to be credited to Fund

776. The Minister of Finance shall, at such times as the Governor in Council directs, credit to the Ship-source Oil Pollution Fund interest at a rate fixed by the Governor in Council on the balance from time to time to the credit of the Ship-source Oil Pollution Fund.

Administrator and Deputy Administrator

Appointment of Administrator

777. (1) The Governor in Council shall appoint an Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for such term, not exceeding five years, as is fixed by the Governor in Council.

Administrator eligible for re-appointment

(2) The Administrator is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

Administrator to be independent of Crown

778. (1) The Administrator shall not, during his term of office, accept or hold any office, commission or employment or hold, enjoy, undertake or execute any contract or agreement, the effect of which

a) les versements reçus en vertu des articles 789 et 794;

b) l'intérêt calculé en conformité avec l'article 776;

c) les sommes qu'obtient l'administrateur en vertu de l'alinéa 784(3)c).

Ce compte est débité des sommes suivantes :

d) les sommes que l'administrateur verse en vertu de l'article 774, de l'alinéa 784(3)a), de l'alinéa 785(5)a), ainsi que du paragraphe 785(9) ou conformément à un règlement;

e) les intérêts versés en conformité avec l'article 796;

f) les frais engagés en vertu de l'article 780;

g) la rémunération et le remboursement des dépenses des évaluateurs versés en vertu du paragraphe 785(6);

h) les sommes qu'un tribunal ordonne de payer, dans un jugement rendu contre la Caisse d'indemnisation, ainsi que les frais que ce tribunal accorde.

776. Le ministre des Finances crédite à la Caisse d'indemnisation, aux moments indiqués par le gouverneur en conseil, un intérêt, au taux fixé par le gouverneur en conseil, calculé sur le solde créditeur de la Caisse.

Intérêt à créditer à la Caisse

Administrateur et administrateur adjoint

777. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, l'administrateur de la Caisse d'indemnisation.

Nomination de l'administrateur

(2) Le mandat de l'administrateur est renouvelable à son expiration.

Mandat renouvelable

778. (1) Il est interdit à l'administrateur, pendant son mandat, d'accepter une charge, une commission ou un autre poste ou d'être partie à un contrat ou une entente qui, en vertu de la *Loi sur le Sénat*

Indépendance de l'administrateur

776	Part XX 737(2)	776	Partie XX 737(2)
777(1)	Part XX 738(1)	777(1)	Partie XX 738(1)
(2)	New	(2)	Nouveau
778(1)	Part XX 739(1)	778(1)	Partie XX 739(1)

would, under the *Senate and House of Commons Act*, be to make him ineligible as a member of the House of Commons.

Effect of
contravention
of subsection
(1)

(2) Where the Administrator contravenes subsection (1), his appointment as Administrator shall be terminated on a date fixed by the Governor in Council that is not later than thirty days after notice of such contravention is received by the Minister; but no such contravention affects the validity of any act performed by the Administrator on behalf of the Ship-source Oil Pollution Fund between the date of such contravention and the date that his appointment is terminated pursuant to this subsection.

Professional
and technical
aid

779. The Administrator may, for the purpose of carrying out his duties under this Part, obtain such professional, technical and other advice and assistance as he deems necessary.

Costs, expenses
and fees

780. (1) All costs and expenses incurred by the Administrator in carrying out his duties and functions under this Part and fees for services rendered by him, calculated in accordance with the prescribed tariff, shall, on the direction of the Minister of Finance, be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Ship-source Oil Pollution Fund.

Taxation

(2) Officers of the Admiralty Court may, at the request of the Minister of Justice, tax any account for costs, expenses or fees submitted by the Administrator to the Minister of Finance as if the Administrator were acting for the Crown in proceedings in the Court, but on any such taxation, no fee may be allowed in excess of that set out in the tariff prescribed pursuant to subsection (1).

Deputy
Administrator

781. (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for such term, not exceeding five years, as is fixed by the Governor in Council.

et la *Chambre des communes*, le rendrait inéligible à la Chambre des communes.

Conséquences
d'une
contravention

(2) Le mandat de l'administrateur qui contrevient au paragraphe (1) prend fin à la date fixée par le gouverneur en conseil; cette date suit de trente jours au maximum la réception par le Ministre d'un avis l'informant de la contravention; cette contravention n'affecte pas la validité des actions accomplies par l'administrateur à titre officiel entre la date de la contravention et celle de la fin de son mandat en vertu du présent paragraphe.

Assistance

779. Dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente Partie, l'administrateur peut obtenir les avis et l'assistance techniques, professionnels et autres qu'il juge nécessaires.

Frais et
honoraires

780. (1) Les frais engagés par l'administrateur dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente Partie, de même que ses honoraires, calculés en conformité avec le tarif réglementaire sont, sur ordre du ministre des Finances, payés sur le Fonds du revenu consolidé et portés au débit de la Caisse d'indemnisation.

Taxation

(2) Les fonctionnaires de la Cour d'Amirauté peuvent, à la demande du ministre de la Justice, taxer les comptes de frais ou honoraires présentés par l'administrateur au ministre des Finances comme si l'administrateur représentait Sa Majesté dans des procédures devant la Cour; ce processus ne peut jamais accorder cependant des honoraires supérieurs à ceux que prévoit le tarif réglementaire prévu au paragraphe (1).

Administrateur
adjoint

781. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre inamovible pour un maximum de cinq ans un administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation.

(2)	Part XX 739(2)	(2)	Partie XX 739(2)
779	Part XX 742	779	Partie XX 742
780(1)	Part XX 740(1)	780(1)	Partie XX 740(1)
(2)	Part XX 740(2)	(2)	Partie XX 740(2)
781(1)	New	781(1)	Nouveau

Eligibility for
re-appointment

(2) The Deputy Administrator is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

(2) Le mandat de l'administrateur adjoint est renouvelable à son expiration.

Mandat
renouvelable

Absence, etc.,
of Administra-
tor

(3) In the event that the Administrator is absent or incapacitated or if the office of Administrator is vacant, the Deputy Administrator has all the powers and duties of the Administrator.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, la suppléance est assumée par l'administrateur adjoint.

Absence, etc. de
l'administrateur

Application of
sections 778
and 780

(4) Sections 778 and 780 apply to the Deputy Administrator.

(4) Les articles 778 et 780 s'appliquent à l'administrateur adjoint.

Application des
articles 778 et
780

Liability of Ship-source Oil Pollution Fund

Liability of
Ship-source Oil
Pollution Fund

782. The Ship-source Oil Pollution Fund is, subject to this Part, liable for the matters referred to in subsection 750(1) where

(a) all reasonable steps have been taken to recover payment of compensation from the ship owner and, in the case of a Convention ship, from the International Fund, and have been unsuccessful;

(b) the ship owner is not liable by reason of any of the defences described in subsection 750(3) and the International Fund is not liable either;

(c) the claim exceeds the ship owner's maximum liability under this Part, to the extent that any such excess is not recoverable from the International Fund;

(d) the ship owner is financially incapable of meeting his legal obligations under subsection 750(1), to the extent that any such obligation is not recoverable from the International Fund;

(e) the actual or anticipated oil pollution damage has been caused by a Convention ship but the owner of the Convention ship is not liable because the actual or anticipated damage occurred in a fishing zone of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act* but outside the areas mentioned in paragraphs 748(2)(a) to (c);

(f) the cause of the oil pollution damage is unknown and the Administrator has been unable to establish that

Responsabilité de la Caisse d'indemnisation

782. Sous réserve de la présente Partie, la Caisse d'indemnisation assume la responsabilité décrite au paragraphe 750(1) dans les cas suivants :

Responsabilité
de la Caisse
d'indemnisation

a) malgré la prise de toutes les mesures raisonnables dans les circonstances, il a été impossible d'être indemnisé par le propriétaire du navire ou, dans le cas d'un navire soumis à l'application de la Convention, par le Fonds international;

b) le propriétaire du navire n'est pas responsable parce qu'il peut invoquer l'une des défenses mentionnées au paragraphe 750(3) et le Fonds international n'est pas responsable non plus;

c) la créance dépasse la limite fixée à la responsabilité du propriétaire en vertu de la présente partie et ce surplus ne peut être recouvré du Fonds international;

d) le propriétaire du navire est incapable financièrement de remplir les obligations que lui impose le paragraphe 750(1) et il est impossible que le Fonds international les remplisse pour lui;

e) les dommages ou le risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont été causés par un navire soumis à l'application de la Convention, mais son propriétaire n'est pas responsable parce que les dommages se sont produits dans une zone de pêche du Canada désignée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche* mais hors des endroits mentionnés aux alinéas 748(2)a) à c);

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

782	Part XX	744	782	Partie XX	744
-----	---------	-----	-----	-----------	-----

the occurrence that gave rise to the damage was not caused by a ship; or

(g) the Administrator is a party to a settlement pursuant to section 786.

Claims under Section 750

Claim may be
filed with
Administrator

783. (1) In addition to any right against the Ship-source Oil Pollution Fund under section 782, a person, other than one described in subparagraphs 750(1)(b)(i) and (ii), who has suffered loss or damage or incurred costs or expenses referred to in subsection 750(1) in respect of actual or anticipated oil pollution damage may file a claim with the Administrator for such loss, damage, costs or expenses

(a) where oil pollution damage occurred, within two years of the day on which that damage occurred and five years after the occurrence that caused that damage, or

(b) where no oil pollution damage occurred, within one year after the occurrence,

subject to the fixing of a shorter period by the Admiralty Court under paragraph 788(a).

Duties of
Administrator

(2) On receipt of a claim under subsection (1), the Administrator shall forthwith

(a) investigate and assess the claim; and

(b) make an offer of compensation to the claimant for whatever portion of the claim he finds to be established.

Powers of
Administrator

(3) For the purpose of investigating and assessing a claim pursuant to subsection (2), the Administrator has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Factors to be
considered by
Administrator

(4) In investigating and assessing a claim pursuant to subsection (2), the Administrator shall concern himself only with

f) la cause des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures est inconnue et l'administrateur est incapable d'établir que l'événement qui en est à l'origine n'est pas imputable à un navire;

g) l'administrateur a réglé une affaire en vertu de l'article 786.

Demandes en vertu de l'article 750

783. (1) En plus des droits qu'elles peuvent exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 782, les personnes, sauf celles qui sont visées à l'alinéa 750(1)b), qui ont subi des pertes ou des dommages ou qui ont engagé des frais mentionnés au paragraphe 750(1) à cause de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures peuvent déposer une demande en recouvrement de créance auprès de l'administrateur dans les délais qui suivent, sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'Amirauté à l'alinéa 788a) de prescrire une période plus courte :

a) s'il y a eu des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans les deux ans qui suivent la pollution et dans les cinq ans de l'événement qui a causé la pollution;

b) s'il n'y a pas eu de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans l'année qui suit l'événement.

(2) Sur réception de la demande en recouvrement de créance, l'administrateur procède de la façon suivante :

a) il enquête sur la créance et l'évalue;

b) il fait une offre de règlement pour la partie de la demande qu'il juge fondée.

(3) Pour enquêter sur les créances et les évaluer en conformité avec le paragraphe (2), l'administrateur a les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(4) En enquêtant sur les créances et en les évaluant l'administrateur doit considérer à la fois :

a) si la créance est couverte par le paragraphe (1);

Dépôt des
réclamations
auprès du
directeur

Fonctions de
l'administrateur

Pouvoirs de
l'administrateur

Facteurs à
considérer

783(1)	New	783(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	Part XX 741(a)	(2)	Partie XX 741a)
-----	----------------	-----	-----------------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

	<p>(a) whether the claim is for matters covered by subsection (1); and</p> <p>(b) whether the claim resulted wholly or partially</p> <p>(i) from an act or omission done by the claimant with intent to cause damage, or</p> <p>(ii) from the negligence of the claimant.</p>	<p>b) si la créance résulte en tout ou en partie d'une action ou d'une omission du demandeur visant intentionnellement à causer un dommage ou de sa négligence.</p>	5	
Cause of occurrence	<p>(5) A claimant is not required to satisfy the Administrator that the occurrence was caused by a ship, but the Administrator shall dismiss a claim under subsection (1) if satisfied on the evidence that the occurrence was not caused by a ship.</p>	<p>(5) Le demandeur n'est pas tenu de démontrer que l'événement a été causé par un navire mais l'administrateur rejette la demande s'il est d'avis que la preuve établit que l'événement n'a pas été causé par un navire.</p>	10 15	Cause de l'événement
Where claimant himself is to blame	<p>(6) Where the Administrator is satisfied that a claim under subsection (1) resulted wholly or partially</p> <p>(a) from an act or omission done by the claimant with intent to cause damage, or</p> <p>(b) from the negligence of the claimant, he shall nullify or reduce any amount that he would have otherwise assessed under subsection (2), in proportion to the degree to which he finds that the claim resulted from the factors mentioned in paragraphs (a) and (b).</p>	<p>(6) L'administrateur réduit proportionnellement ou annule la demande lorsqu'il est convaincu que l'événement à l'origine de celle-ci est attribuable en tout ou en partie :</p> <p>a) soit à une action ou une omission du demandeur visant à causer un dommage;</p> <p>b) soit à sa négligence.</p>	15 20 25	Négligence contributive du demandeur
Administrator's offer of compensation	<p>784. (1) Where the Administrator makes an offer of compensation to a claimant pursuant to subsection 783(2), the claimant shall, within sixty days of receiving the offer, notify the Administrator whether he accepts or refuses it, and, where no notification has been received by the Administrator at the end of that period, the claimant shall be deemed to have refused the Administrator's offer.</p>	<p>784. (1) Le demandeur a soixante jours, à compter de la réception de l'offre, pour accepter ou refuser l'offre de règlement que lui transmet l'administrateur en conformité avec le paragraphe 783(2); s'il n'avise pas le directeur de son choix dans ce délai, il est présumé avoir refusé.</p>	30 35	Offre de règlement de l'administrateur
Claimant may appeal Administrator's decision to the Admiralty Court	<p>(2) A claimant may, within sixty days after</p> <p>(a) receiving an offer of compensation from the Administrator pursuant to subsection 783(2), or</p> <p>(b) receiving a notification from the Administrator that the Administrator has disallowed the claim,</p> <p>appeal to the Admiralty Court the adequacy of the offer of compensation or the</p>	<p>(2) Le demandeur peut interjeter appel devant la Cour d'Amirauté au sujet de l'offre de règlement ou du rejet de la demande, selon le cas, dans un de ces délais :</p> <p>a) dans les soixante jours suivant la réception d'une offre de règlement prévue au paragraphe 783(2);</p>	30 40 45	Appel à la Cour d'Amirauté

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	New	(6)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

784(1)	New	784(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

disallowance of the claim, as the case may be, and, in the case of an appeal from the disallowance of a claim, the Admiralty Court shall concern itself only with the matters described in paragraphs 783(4)(a) and (b).

Where claimant
accepts
Administrator's
offer

(3) Where a claimant accepts an offer of compensation from the Administrator pursuant to subsection 783(2),

(a) the Administrator shall forthwith 10 direct payment to the claimant out of the Ship-source Oil Pollution Fund of the amount of the offer;

(b) the claimant is thereupon precluded from pursuing any rights that he may 15 have had against any person in respect of matters referred to in subsection 750(1) in relation to the occurrence to which the offer of compensation related; and 20

(c) the Administrator is, to the extent of his payment to the claimant, subrogated to any rights of the claimant mentioned in paragraph (b), and the Administrator shall take all reasonable 25 measures to recover the amount of his payment to the claimant from the owner of the ship, the International Fund or any other person liable, and, for that purpose, the Administrator may main- 30 tain an action in his own name or in the name of the claimant.

Claims for Loss of Income

Claims for loss
of income

785. (1) Subject to this section, where

(a) an individual who derives income 35
(i) from fishing,
(ii) from the production, breeding, holding or rearing of fish, or
(iii) from the culture or harvesting of marine plants,

(b) the owner of a fishing vessel who 40 derives income from the rental of fishing vessels to holders of commercial fishing licences issued in Canada,

(c) an individual who derives income from the handling of fish on shore in 45

b) dans les soixante jours suivant la réception d'un avis de rejet de sa demande.

Dans le cas d'un appel du rejet de sa demande, la Cour d'Amirauté ne prend en 5 considération que les éléments mentionnés aux alinéas 783(4)a) et b).

(3) L'acceptation par le demandeur de l'offre de règlement présentée par l'administrateur entraîne les conséquences sui- 10 vantes :

Acceptation de
l'offre

a) l'administrateur ordonne immédiatement que la somme offerte soit versée au demandeur par prélèvement sur la Caisse de réclamations; 15

b) le demandeur ne peut plus faire valoir les droits qu'il peut avoir contre qui que ce soit à l'égard du même événement;

c) dans la limite du montant versé au 20 demandeur, l'administrateur est subrogé aux droits de celui-ci mentionnés à l'alinéa b); il prend toutes les mesures raisonnables pour recouvrer le montant versé auprès du propriétaire du navire, 25 du Fonds international ou de toute autre personne responsable; à cette fin, il peut intenter une action en son nom ou au nom du demandeur.

Demandes pour pertes de revenus

785. (1) Les personnes mentionnées au 30 présent paragraphe qui subissent une perte de revenus, présents ou futurs, ou qui, dans le cas des personnes visées à l'alinéa d), perdent leur source d'approvisionnement en nourriture ou en pelleteries, à cause 35 d'un rejet d'hydrocarbures provenant d'un navire, et qui ne peuvent être indemnisées autrement en vertu de la présente Partie ou d'une autre règle de droit peuvent, sous réserve du paragraphe (4), présenter une 40 demande en recouvrement de créance à ce sujet à l'administrateur dans les trois ans du début du rejet d'hydrocarbures ou du

Réclamations
pour pertes de
revenus

(3)

New

(3)

Nouveau

785(1)

Part XX 746(1)

785(1)

Partie XX 746(1)

Canada directly after the landing thereof from fishing vessels,

(d) a person who fishes or hunts for food or animal skins for his own consumption or use,

(e) a person who rents or charters boats in Canada for sport fishing, or

(f) a worker in a fish plant in Canada, excluding, except in the case of a family-type co-operative operation having a total annual throughput of under 1,400 tonnes or an annual average number of employees of under 50, a person engaged exclusively in supervisory or managerial functions,

has suffered a loss or will suffer a future loss of income (or of a source of food or animal skins, in the case of a person described in paragraph (d)) resulting from a discharge of oil from a ship and not recoverable otherwise under this Part or any other law, he may, subject to subsection (4), within three years after the time when the discharge of the oil occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to him, and within six years after the occurrence that caused the discharge, file a claim with the Administrator for such loss or future loss.

moment où on peut raisonnablement présumer qu'ils en ont eu connaissance et dans les six ans qui suivent l'événement qui a entraîné le rejet. Le présent paragraphe s'applique aux personnes suivantes :

a) le particulier qui tire ses revenus :

(i) de la pêche,

(ii) de la production, de la reproduction des poissons, de la conservation ou de l'engraissement et de l'élevage des poissons,

(iii) de la culture ou de la récolte des plantes aquatiques;

b) le propriétaire de bateaux de pêche qui tire la totalité ou une partie substantielle de ses revenus de la location de bateaux de pêche à des détenteurs de permis de pêche commerciaux;

c) une personne qui tire la totalité ou une partie substantielle de ses revenus de la manutention du poisson à terre immédiatement après son déchargement du bateau de pêche;

d) une personne qui pêche ou chasse pour subvenir à ses propres besoins en nourriture ou en pelleteries;

e) une personne qui loue ou frète des bateaux pour la pêche sportive;

f) un travailleur dans une usine de traitement du poisson à l'exclusion des personnes qui n'ont que des responsabilités de surveillance ou de gestion; le présent alinéa ne vise toutefois pas les exploitations coopératives du genre familial dont la production totale annuelle est inférieure à 1 400 tonnes ou dont le nombre annuel moyen de salariés est inférieur à 50.

Meaning of certain terms

(2) In subsection (1), "fish", "fishing" and "fishing vessel" have the same meaning as in the *Fisheries Act*.

Limitations

(3) The right to file a claim under this section is limited to persons who

(a) were carrying on the activity in question lawfully; and

(b) except in the case of paragraph (1)(d),

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «poisson» et «pêche» et «bateaux de pêche» s'entendent au sens de la *Loi sur les pêcheries*.

Sens de certaines expressions

(3) Seules les personnes suivantes peuvent bénéficier du droit de présenter une demande en vertu du présent article :

Exceptions

a) celles qui exercent l'activité en question légalement;

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

(i) are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, in the case of an individual, or
 (ii) are incorporated by or under the laws of Canada or a province, in the case of a corporation.

Time for filing claim may be shortened

(4) The period mentioned in subsection (1) for filing a claim under that subsection may be shortened by order of the Admiralty Court under paragraph 788(a).

Responsibility of Administrator

(5) On receipt of a claim referred to in subsection (1), the Administrator shall
 (a) where he considers such action appropriate for the proper administration of the Ship-source Oil Pollution Fund, direct payment of the amount of the loss alleged in the claim or otherwise agreed on between the Administrator and the claimant; or
 (b) in any other case, transmit the claim to the Minister.

Appointment of assessors

(6) On receipt of a claim from the Administrator pursuant to paragraph (5)(b), the Minister
 (a) shall, after consulting with the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of the Environment and the Administrator, appoint as assessors one or more persons who are not employed in the Public Service as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Superannuation Act*; and
 (b) shall fix the remuneration and expenses to be paid to such person or persons for any period while he or they are so acting, and shall authorize the Administrator to direct payment of such remuneration and expenses.

Assessment of loss

(7) For the purpose of assessing a loss alleged by a claimant under this section, an assessor or assessors (in this section referred to as the "assessor")
 (a) shall, after giving reasonable notice to the Administrator and the claimant, meet with the Administrator and the

b) sauf dans le cas de l'alinéa (1)d), soit les particuliers qui sont citoyens canadiens ou résident en permanence au Canada au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, soit les personnes morales qui sont légalement constituées par les lois du Canada ou d'une province ou en vertu de celles-ci.

10

(4) La Cour d'Amirauté peut, en vertu de l'alinéa 788a) diminuer, par ordonnance, le délai mentionné au paragraphe (1).

Délai

(5) Sur réception d'une demande visée au paragraphe (1), l'administrateur :

Attributions de l'administrateur

a) ordonne que la somme réclamée ou convenue entre lui et le demandeur soit versée à celui-ci par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation s'il le juge à propos pour la bonne gestion de la Caisse;

b) dans tout autre cas, transmet la demande au Ministre.

(6) Sur réception d'une demande de l'administrateur, en vertu de l'alinéa (5)b), le Ministre :

Nominations des évaluateurs

a) nomme les évaluateurs après consultations avec le ministre des Pêches et des Océans, le ministre de l'Environnement et l'administrateur; les évaluateurs ne doivent pas faire partie de la Fonction publique au sens que donne à cette expression le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

b) fixe la rémunération des évaluateurs de même que les dépenses qui leur seront remboursées durant l'exécution de leur mandat et autorise l'administrateur à les payer.

40

(7) En vue d'évaluer la perte que vise la demande présentée en vertu du présent article, l'évaluateur :

Évaluation de la perte

a) après avoir avisé dans un délai raisonnable l'administrateur et le demandeur de son intention, rencontre ceux-ci ou leur représentant;

45

(4)	New	(4)	Nouveau
(5)	Part XX 746(2)	(5)	Partie XX 746(2)
(6)	Part XX 746(3)	(6)	Partie XX 746(3)
(7)	Part XX 746(4)	(7)	Partie XX 746(4)

claimant or their authorized representatives, and

(b) may receive and consider any written or oral evidence submitted to him by or on behalf of the Administrator or the claimant, whether or not such evidence would be admissible before a court,

and, for the purposes of this subsection, the assessor has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Report to
Minister

(8) The assessor shall, within sixty days from the date of his appointment or within such longer period as is agreed to by the Minister, report to the Minister whether, in his opinion, the loss alleged by the claimant

(a) has been established,

(b) resulted from the discharge of oil from a ship, and

(c) is not recoverable otherwise under this Part or any other law,

and where the assessor reports that such a loss has been established, that it resulted from the discharge of oil from a ship and that it is not recoverable otherwise under this Part or any other law, the report shall set forth the amount of such loss as assessed by the assessor.

Payment of
assessed loss
out of Fund

(9) On receipt of a report under subsection (8), the Minister shall forthwith forward a copy thereof to the claimant concerned and to the Administrator, and the Administrator shall thereupon direct payment to the claimant of an amount equal to the amount, if any, of the assessed loss set forth in the report.

Where Party Suffering Damage Sues Owner of Ship

Where party
suffering
damage sues
owner of ship
under section
750

786. (1) Where a claimant commences proceedings against the owner of a ship or his guarantor in respect of a matter referred to in subsection 750(1), except for proceedings commenced by the Minister

b) peut recevoir et prendre en considération les témoignages verbaux ou écrits que lui soumettent l'administrateur ou le demandeur ou leur représentant, que ces témoignages soient ou non admissibles en preuve devant un tribunal.

Pour l'application du présent article, l'évaluateur a les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Rapport au
Ministre

(8) Dans les soixante jours suivant sa nomination, ou dans le délai supérieur accepté par le Ministre, l'évaluateur lui remet un rapport qui, à son avis, indique si :

a) le demandeur a démontré l'existence de la perte;

b) la perte a été causée par le rejet d'hydrocarbures provenant d'un navire;

c) la perte fait l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente Partie ou d'une autre règle de droit.

Si l'évaluateur estime que la perte a été établie, qu'elle a été causée par le rejet d'hydrocarbures provenant d'un navire et qu'elle ne peut faire l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie ou d'une autre règle de droit, il ajoute à son rapport le montant auquel il évalue la perte.

Paiement sur la
Caisse

(9) Le Ministre envoie immédiatement à l'administrateur et au demandeur un exemplaire du rapport visé au paragraphe (8); si le rapport indique le montant de la perte évaluée, l'administrateur doit aussitôt le payer au demandeur.

Action en responsabilité contre le propriétaire du navire

786. (1) À l'exception des procédures qu'intente le Ministre fondées sur l'alinéa 750(1)c) à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles qui suivent s'appliquent aux actions en responsabilité

Action contre le
propriétaire du
navire en vertu
de l'article 750

(8)

Part XX 746(5)

(8)

Partie XX 746(5)

(9)

Part XX 746(6)

(9)

Partie XX 746(6)

786(1)

Part XX 743

786(1)

Partie XX 743

under paragraph 750(1)(c) in respect of a pollutant other than oil,

(a) the document commencing the proceedings shall be served on the Administrator and the Administrator is thereupon a party to the proceedings and has all the rights and obligations of a party to the proceedings; and

(b) the Administrator shall appear and take such action, including being a party to a settlement either before or after judgment, as he considers appropriate for the proper administration of the Ship-source Oil Pollution Fund.

(2) Where the Administrator is a party to a settlement pursuant to paragraph (1)(b), he shall direct payment to the claimant of the amount that the Administrator has agreed to pay under the settlement.

Limit of Liability of Ship-source Oil Pollution Fund

787. (1) The maximum aggregate liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under sections 782, 783 and 785 and under any settlement, in respect of any particular occurrence,

(a) is one hundred million dollars, where the occurrence takes place in the fiscal year in which this Part comes into force, or

(b) where the occurrence takes place in any following fiscal year, is an amount calculated in accordance with subsection (2).

(2) The one hundred million dollar limit of liability referred to in paragraph (1)(a) shall be adjusted annually in prescribed manner, so that the limit of liability arising out of any given occurrence that takes place in any following fiscal year is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the limit of liability that would have been applicable for that following fiscal year if no adjustment had been made

fondées sur le paragraphe 750(1) intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant :

a) l'action doit être signifiée à l'administrateur, ce dernier est alors mis en cause;

b) l'administrateur doit comparaître et prendre les mesures qu'il juge à propos pour la bonne gestion de la Caisse d'indemnisation; il peut notamment régler une affaire avant ou après jugement.

(2) Dans le cas où il règle une affaire en vertu de l'alinéa (1)b), l'administrateur ordonne le versement au demandeur par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation du montant qu'il a accepté lors du règlement.

Limite de responsabilité de la Caisse d'indemnisation

787. (1) Le montant total maximal que la Caisse d'indemnisation peut payer pour toutes les demandes en recouvrement de créance qui lui sont présentées en vertu des articles 782, 783 et 785 ainsi qu'en vertu du règlement d'une affaire, en ce qui concerne un même événement est l'un des montants suivants :

a) cent millions de dollars, si l'événement survient durant l'année financière au cours de laquelle la présente partie entre en vigueur;

b) un montant calculé en conformité avec le paragraphe (2), si l'événement survient plus tard.

(2) Le montant maximal mentionné à l'alinéa (1)a) est rajusté chaque année de la façon réglementaire; il devient égal pour chaque année financière suivante au produit des éléments suivants :

a) le montant existant avant le rajustement;

b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétiques et alimentaires, pour l'année qui se termine le 31 décembre qui

Where Administrator is a party to a settlement

Limit of liability of Ship-source Oil Pollution Fund in first year

Annual adjustment of limit of liability

Transaction

Limite de la caisse pour la première année

Rajustement annuel de la limite

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

787(1)	New	787(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

under this section with respect to that following fiscal year

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for the twelve month period ending on the thirty-first day of December next before that following fiscal year bears to the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for the twelve month period next before that twelve month period.

Consumer Price
Index

(3) For the purposes of this section,

(a) a reference to the "Consumer Price Index (excluding the food and energy components)" for any twelve month period means the average of the Consumer Price Index for Canada (excluding the food and energy components), as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve month period;

(b) the Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for any twelve month period shall be determined and the manner in which any such average that is determined to be a fraction of a whole number shall be expressed;

(c) where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for any twelve month period that is used for the purpose of calculating the limit of liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under this section; and

(d) where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is modified to reflect a new content basis, that modification

précède l'année financière pour laquelle le rajustement est calculé et l'année qui précède cette année-là.

(3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent :

Indice des prix
à la consommation

a) toute mention de «l'indice des prix à la consommation», à l'exclusion des facteurs énergétiques et alimentaires, s'entend pour une année de la moyenne des indices des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétiques et alimentaires, pour chaque mois de cette année, publiés par Statistique Canada en conformité avec la *Loi sur la statistique*;

b) le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétiques et alimentaires, pour une année et la façon d'exprimer cette moyenne quand il s'agit d'une fraction d'un nombre entier;

c) un ajustement de l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada en conformité avec la *Loi sur la statistique* pour refléter une nouvelle base de temps entraîne un ajustement correspondant de l'indice utilisé au présent article;

d) un ajustement du contenu de l'indice des prix à la consommation n'affecte pas l'application du présent article.

(3)

New

(3)

Nouveau

does not affect the operation of this section.

Adjusted limit
to be published
annually

(4) The Minister shall cause the limit of liability referred to in subsection (1), adjusted in accordance with this section, to be published in the *Canada Gazette* each year as soon as it is available, and the limit of liability so published is admissible in any proceeding under this Part as conclusive proof of that limit of liability for the fiscal year in question.

Application to Court for Directions

Administrator
may apply to
Court for
directions

788. Where the Admiralty Court, on the application of the Administrator and on such notice to other interested parties as the Court deems just in the circumstances, is satisfied that, in respect of a particular occurrence, the aggregate liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under sections 782, 783 and 785 and subsection 786(2) may exceed its limit of liability under section 787, the Court

- (a) may order the exclusion of any claimants who do not file their claims with the Administrator within such time as the Court directs; and
- (b) may order that payment out of the Ship-source Oil Pollution Fund of established claims be prorated or postponed, or any combination of pro-rating and postponement.

Payments into the Ship-source Oil Pollution Fund

Levy on
shipments in
bulk of
"Contributing
Oil"

789. (1) Subject to subsection 791(1), there shall be paid to the Receiver General,

- (a) in respect of each tonne of oil imported by ship into Canada in bulk as a cargo, and
- (b) in respect of each tonne of oil shipped from any place in Canada in bulk as a cargo of a ship,

a levy determined in accordance with section 790, and, for the purposes of this section and sections 790 to 794, "oil" means "Contributing Oil" as defined in

(4) Le Ministre doit faire rajuster en conformité avec le présent article le montant maximal visé au paragraphe (1) qui est publié le plus tôt possible dans la *Gazette du Canada*; cette publication est admissible en preuve et fait foi de la limite de responsabilité de la Caisse pour chaque année financière.

Publication du
montant rajusté

Demandes de directives judiciaires

788. Dans le cas où la Cour d'Amirauté est d'avis, sur demande de l'administrateur et après en avoir avisé les parties qu'elle juge intéressées dans les circonstances, que, à l'égard d'un même événement, la responsabilité totale de la Caisse d'indemnisation en vertu des articles 782, 783 et 785, ainsi que du paragraphe 786(2), peut dépasser la limite fixée en vertu de l'article 787, elle peut rendre une ordonnance sur les points suivants :

Demandes de
directives
judiciaires

- a) l'exclusion des demandes en recouvrement de créance présentées à l'administrateur après la date limite qu'elle fixe;
- b) le paiement différé et le paiement au prorata ou l'un de ces modes de paiement des demandes.

Contributions à la Caisse d'indemnisation

789. (1) Sous réserve du paragraphe 791(1), une contribution déterminée en conformité avec l'article 790 est versée au receveur général pour :

Contributions

- a) chaque tonne d'hydrocarbures importée en vrac au Canada en tant que cargaison d'un navire;
- b) chaque tonne d'hydrocarbures expédiée en vrac du Canada en tant que cargaison d'un navire.

Pour l'application du présent article et des articles 790 à 794, «pétrole» s'entend des hydrocarbures donnant lieu à contribu-

(4) New (4)

Nouveau

788 New 788

Nouveau

789(1) Part XX 748(1) 789(1)

Partie XX 748(1)

	Article 1 paragraph 3 of the Fund Convention.	tion» visés au paragraphe 3 de l'article 1 de la Convention sur le Fonds international.	
When payable	<p>(2) Amounts payable under subsection (1) shall be paid, or security for payment thereof in an amount and form satisfactory to the Minister shall be given,</p> <p>(a) in the case of oil imported by ship into Canada in bulk as a cargo, before the oil is unloaded from the ship; and</p> <p>(b) in the case of oil shipped from a place in Canada in bulk as a cargo of a ship, before the ship leaves the facility at which the oil is loaded on board the ship.</p>	<p>(2) Les contributions visées au paragraphe (1) ou un cautionnement jugé acceptable par le Ministre est remis aux moments suivants :</p> <p>a) avant le déchargement, dans le cas visé à l'alinéa (1)a);</p> <p>b) avant l'appareillage du lieu de chargement, dans le cas visé à l'alinéa (1)b).</p>	Moment du paiement
Debts due to Her Majesty	<p>(3) All amounts payable under subsection (1) and any interest payable thereon are debts due to Her Majesty and recoverable as such in any court of competent jurisdiction from,</p> <p>(a) in the case of oil imported by ship into Canada in bulk as a cargo, the owner, consignee or shipper of the oil; and</p> <p>(b) in the case of oil shipped from a place in Canada in bulk as a cargo of a ship, the owner, consignor or shipper of the oil.</p>	<p>(3) Les sommes payables en vertu du paragraphe (1) et les intérêts afférents sont des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent; le remboursement peut être réclamé :</p> <p>a) en cas d'importation, au propriétaire, au consignataire ou au chargeur;</p> <p>b) en cas d'expédition d'un port du Canada, au propriétaire, à l'expéditeur ou au chargeur.</p>	Créances de Sa Majesté
Amount of levy in first year	790. (1) The levy referred to in subsection 789(1) shall be thirty cents in the fiscal year in which this Part comes into force.	790. (1) Les contributions visées au paragraphe 789(1) sont de trente cents pendant l'année financière au cours de laquelle la présente Partie entre en vigueur.	Montant des contributions durant la première année
Annual adjustment of levy	<p>(2) The levy of thirty cents referred to in subsection (1) shall be adjusted annually in prescribed manner, so that the levy in any following fiscal year is an amount equal to the product obtained by multiplying</p> <p>(a) the levy that would have been payable in that following fiscal year if no adjustment had been made under this section with respect to that following fiscal year</p> <p>by</p> <p>(b) the ratio that the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for the twelve month period ending on the thirty-first day of</p>	<p>(2) Le montant de la cotisation mentionné au paragraphe (1) est rajusté chaque année de la façon réglementaire; il devient égal pour chaque année financière suivante au produit des éléments suivants :</p> <p>a) le montant existant avant le rajustement;</p> <p>b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétiques et alimentaires, pour l'année qui se termine le 31 décembre qui précède l'année financière pour laquelle le rajustement est calculé et l'année qui précède cette année-là.</p>	Rajustement annuel de la limite

(2) Part XX 748(2) (2)

Partie XX 748(2)

(3) Part XX 748(3) (3)

Partie XX 748(3)

790(1) New 790(1)

Nouveau

(2) New (2)

Nouveau

December next before that following fiscal year bears to the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for the twelve month period next before that twelve month 5 period.

Consumer Price
Index

(3) For the purposes of this section,

(a) a reference to the "Consumer Price Index (excluding the food and energy components)" for any twelve month 10 period means the average of the Consumer Price Index for Canada (excluding the food and energy components), as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 15 each month in that twelve month period;

(b) the Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index (excluding the food and 20 energy components) for any twelve month period shall be determined and the manner in which any such average that is determined to be a fraction of a whole number shall be expressed; 25

(c) where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding 30 adjustment shall be made in the Consumer Price Index (excluding the food and energy components) for any twelve month period that is used for the purpose of calculating the levy under this 35 section; and

(d) where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is modified to reflect 40 a new content basis, that modification does not affect the operation of this section.

Adjusted levy
to be published
annually

(4) The Minister shall cause the levy referred to in subsection 789(1), adjusted 45 in accordance with this section, to be published in the *Canada Gazette* each year as soon as it is available, and the levy so published is admissible in any proceeding

(3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent :

Indice des prix
à la consommation

a) toute mention de «l'indice des prix à la consommation», à l'exclusion des facteurs énergétiques et alimentaires, s'en- 5 tend pour une année de la moyenne des indices des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétiques et alimentaires, pour chaque mois de cette année, publiés par Statistique Canada 10 en conformité avec la *Loi sur la statistique*;

b) le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur le mode de détermination de la moyenne des indices des 15 prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétiques et alimentaires, pour une année et la façon d'exprimer cette moyenne quand il s'agit d'une fraction d'un nombre entier; 20

c) un ajustement de l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs alimentaires et énergétiques, publié par Statistique Canada en conformité avec la *Loi sur la statistique* 25 pour refléter une nouvelle base de temps entraîne un ajustement correspondant de l'indice utilisé au présent article;

d) un ajustement du contenu de l'indice des prix à la consommation n'affecte pas 30 l'application du présent article.

Publication du
montant rajusté

(4) Le Ministre doit faire rajuster en conformité avec le présent article le montant de la cotisation mentionné au paragraphe 789(1) qui est publié le plus tôt 35 possible dans la *Gazette du Canada*; cette publication est admissible en preuve et fait

(3)

New

(3)

Nouveau

(4)

New

(4)

Nouveau

	under this Part as conclusive proof of the levy for the fiscal year in question.	foi de la cotisation pour chaque année financière.	
Discontinuation or re-imposition of levy	791. (1) The Minister, after consultation with the Minister of Fisheries and Oceans and the Minister of the Environment, may from time to time by order discontinue or re-impose the levy provided for in section 789.	5 791. (1) Le Ministre peut, par arrêté, après consultations avec le ministre des Pêches et des Océans et le ministre de l'Environnement, suspendre l'application de l'article 789 ou lever une suspension déjà en vigueur.	5 Suspension et nouvelle imposition
Annual adjustment of levy unaffected	(2) A discontinuation or re-imposition of the levy pursuant to subsection (1) does not affect the operation of section 790.	10 (2) Une suspension ou une nouvelle imposition en vertu du paragraphe (1) n'affecte pas l'application de l'article 790.	10 Aucune conséquence sur l'ajustement annuel
Regulations	792. The Governor in Council may make regulations	792. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) prescribing the manner in which the levy payable under section 789 shall be paid;	a) prescrire la façon de verser les contributions visées à l'article 789;	15
	(b) providing for the filing with the Minister of information returns by any of the persons referred to in subsection 789(3) from whom the levy payable under section 789 may be recovered; and	b) prévoir le dépôt, auprès du Ministre, de renseignements par les personnes visées au paragraphe 789(3) qui doivent verser des contributions en vertu de l'article 789;	20
	(c) providing for the filing with the Minister of information returns necessary to enable the Administrator to discharge his obligations under section 774.	c) prévoir le dépôt, auprès du Ministre, de renseignements qui permettront à l'administrateur de s'acquitter de ses obligations en vertu de l'article 774.	
Records and books	793. (1) Every person referred to in subsection 789(3) from whom amounts payable under subsection 789(1) may be recovered shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or at such other place in Canada as may be designated by the Minister, indicating	25 793. (1) Les personnes visées au paragraphe 789(3) responsables du paiement des contributions en vertu du paragraphe 789(1) doivent tenir un registre à leurs bureaux au Canada ou à un autre endroit désigné par le Ministre; ce registre contient les renseignements suivants :	25 Registre
	(a) the amounts that are payable by that person under subsection 789(1);	a) les montants qu'elles doivent en vertu du paragraphe 789(1);	
	(b) the type and quantity of the oil in respect of which the amounts referred to in paragraph (a) are payable;	b) les types et quantités d'hydrocarbures auxquels se rapportent les montants visés à l'alinéa a);	35
	(c) the time when and place where the amounts referred to in paragraph (a) were paid or security for payment thereof was given in accordance with subsection 789(2); and	c) la date et le lieu auxquels les montants visés à l'alinéa a) ont été payés ou un cautionnement remis en conformité avec le paragraphe 789(2);	40
	(d) such other information as the Minister may require to determine the amounts referred to in paragraph (a) and the time when those amounts become payable.	d) les autres renseignements dont le Ministre peut avoir besoin pour déterminer les montants visés à l'alinéa a) et leur date d'échéance.	

791(1)	New	791(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
792	Part XX 749	792	Partie XX 749
793(1)	New	793(1)	Nouveau

Disposal of
records

(2) Every person who is required by this section to keep records and books of account shall, unless otherwise authorized by the Minister, retain every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information contained in any such record and book of account, until the expiry of six years from the end of the year to which the record or book of account relates. 5 10

Make available
for inspection

(3) Every person who is required by this section to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account or voucher necessary to verify the information contained therein available to any person designated in writing by the Minister and give such person every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers. 15 20

Inspection

(4) Any person designated in writing by the Minister for the purpose may, at any reasonable time, enter any premises where he reasonably believes there are any records, books, accounts, vouchers or other documents relating to payments under subsection 789(1) and 25

(a) examine anything on the premises and copy or take away for further examination or copying any record, book, account, voucher or other document that he reasonably believes contains any information relevant to the enforcement of this Part; and 30

(b) require the owner, occupier or person in charge of the premises to give him all reasonable assistance in connection with his examination under paragraph (a) and to answer all proper questions relating to the examination, and for that purpose require the owner, occupier or person in charge of the premises to attend at such premises with him. 40

Certificate of
designation

(5) Every person designated by the Minister under subsection (4) shall be furnished with a certificate of his designation and, on entering any premises referred to in that subsection, shall, if so requested, produce the certificate to the owner, 50

(2) Les personnes tenues, en vertu du présent article, de garder un registre doivent, sauf directive contraire du Ministre, le conserver, ainsi que les documents justificatifs nécessaires, jusqu'à l'expiration de six années après celle à laquelle se rapportent les renseignements contenus au registre. 5

Destruction des
registres

(3) Ces personnes doivent, aux heures normales, donner accès au registre pour inspection, ainsi qu'aux documents justificatifs nécessaires, aux personnes désignées par écrit à cette fin par le Ministre; elles doivent aussi leur fournir les moyens nécessaires à l'inspection. 15

Présentation
des registres

(4) L'inspecteur désigné par écrit à cette fin par le Ministre peut, aux heures normales, pénétrer en tous lieux où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des registres ou des documents justificatifs ayant rapport aux contributions visées au paragraphe 789(1) et peut : 20

Inspection

a) examiner tout ce qu'il y trouve et copier, ou emporter pour les copier, les livres, comptes, documents justificatifs et autres qu'il a des motifs raisonnables de croire contenir des renseignements pertinents à l'application de la présente partie; 25

b) exiger du propriétaire, de l'occupant ou du responsable de ces lieux qu'ils lui fournissent l'aide nécessaire à l'inspection prévue à l'alinéa a) et qu'ils répondent à ses questions portant sur celle-ci; il peut exiger qu'ils soient présents lors de l'inspection. 35

(5) Un inspecteur désigné par le Ministre reçoit un certificat de sa désignation; il est tenu de le présenter, sur demande, au propriétaire, à l'occupant ou au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite. 40

Certificat

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

	occupier or person in charge of the premises.		
Report to Minister	(6) On the conclusion of an examination under this section, the person conducting the examination shall transmit a full report of his findings to the Minister. 5	(6) Une fois l'inspection terminée, l'inspecteur rédige un rapport qu'il transmet au Ministre.	Rapport au Ministre
Return of original or copy of documents	(7) The original or a copy of any record, book, account, voucher or other document taken away under paragraph (4)(a) shall be returned to the person from whose custody it was taken within twenty-one days after it was taken or within such longer period as is directed by a judge of a superior court for cause or agreed to by a person who is entitled to its return. 15	(7) Les documents empruntés en vertu de l'alinéa (4)a) sont retournés à la personne qui en avait la possession dans les vingt et un jours à moins qu'elle ne consente à un délai plus long ou qu'un juge d'une cour supérieure ne l'ordonne. 5	Retour des documents
Notice of application for extension of time	(8) An application to a judge mentioned in subsection (7) for a direction under that subsection shall be made on notice to the person from whose custody the record, book, account, voucher or other document was taken. 20	(8) La personne qui avait la possession des documents empruntés en vertu de l'alinéa (4)a) doit être avisée d'une demande de prolongation du délai présentée à un juge en vertu du paragraphe (7). 10	Avis d'une demande de prolongation
Copies of documents	(9) A document purporting to be certified by the Minister to be a copy of a record, book, account, voucher or other document made pursuant to paragraph (4)(a) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the contents thereof. 25	(9) Les copies des documents faites en vertu de l'alinéa (4)a) et certifiées conformes par le Ministre sont admissibles en preuve lors d'une poursuite pour infraction à la présente loi et font foi en l'absence de preuve contraire. 15	Copies 20
Obstruction	(10) No person shall obstruct or hinder a person engaged in carrying out his duties and functions under this section. 30	(10) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent article.	Entrave
False statements	(11) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to any person engaged in carrying out his duties and functions under this section. 35	(11) Il est interdit de faire sciemment à un inspecteur une déclaration fausse et trompeuse, soit oralement ou par écrit, au cours de l'exercice des fonctions que lui confère le présent article. 25	Fausse déclarations
Interest on unpaid amounts	794. Where all or any portion of a levy payable under section 789 is not paid as provided in subsection 789(2), interest may be charged on the amount from time to time outstanding, at a rate fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, calculated from the time when the oil on which the levy is payable is unloaded from the ship or from the time when the ship on which 45	794. Un intérêt au taux fixé par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Finances est payable sur le solde non versé des contributions visées au paragraphe 789(2), à compter du moment où les hydrocarbures sont déchargés ou de celui où le navire quitte les installations de chargement, selon le cas. 30	Intérêt sur les montants non versés

(6)	New	(6)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(7)	New	(7)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(8)	New	(8)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(9)	New	(9)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(10)	New	(10)	Nouveau
------	-----	------	---------

(11)	New	(11)	Nouveau
------	-----	------	---------

794	Part XX	750	794	Partie XX	750
-----	---------	-----	-----	-----------	-----

the oil was loaded leaves the facility at which it was loaded, as the case may be.

Annual Report

Annual report of Administrator

795. (1) The Administrator shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report in such form as the Minister may direct of his operations as Administrator under this Part for that fiscal year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after he receives it.

Definition of "sitting day of Parliament"

(2) For the purposes of subsection (1), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

Interest on Claims

Claimants entitled to interest

796. (1) Interest accrues on any claim under this Part against a ship owner, the guarantor of a ship owner, the Ship-source Oil Pollution Fund or the International Fund at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for late payment and overpayment of income tax.

Time from which interest accrues

(2) Interest referred to in subsection (1) accrues

(a) where the claim is based on paragraph 750(1)(a), from the day on which the oil pollution damage occurred;

(b) where the claim is based on paragraph 750(1)(b) or (c),

(i) in the case of costs and expenses, from the day on which they were incurred, or

(ii) in the case of loss or damage referred to in those paragraphs, from the day on which such loss or damage occurred; or

(c) where the claim is for loss of income under section 785, from the time when the loss of income occurred.

Rapport annuel

Rapport annuel de l'administrateur

795. (1) Au début de chaque année financière, l'administrateur remet au Ministre, dans les meilleurs délais, un rapport, en la forme prescrite par celui-ci, de ses activités pour l'année financière précédente. À compter de la réception du rapport, le Ministre dispose d'un délai de dix jours de séance pour le déposer devant le Parlement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout jour où siège l'une des chambres du Parlement est un jour de séance.

Définition de jour de séance

Intérêts sur les demandes en recouvrement de créance

Droits aux intérêts

796. (1) Les demandes en recouvrement de créance présentées en vertu de la présente Partie contre le propriétaire d'un navire, le garant d'un propriétaire de navire, la Caisse d'indemnisation ou le Fonds international sont augmentées des intérêts calculés au taux que prévoit la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les versements en retard et les versements en trop d'impôt sur le revenu.

(2) Les intérêts visés au paragraphe (1) sont calculés :

Délais

a) dans le cas d'une demande fondée sur l'alinéa 750(1)a), à compter de la date où surviennent les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;

b) dans le cas d'une demande fondée sur les alinéas 750(1)b) ou c), à compter :

(i) soit de la date où sont engagés les frais,

(ii) soit de la date où surviennent les dommages ou la perte;

c) dans le cas d'une demande fondée sur l'article 785, à compter de la date de la perte de revenu.

35

795(1)	Part XX 747	795(1)	Partie XX 747
(2)	New	(2)	Nouveau
796(1)	New	796(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau

	Offences	Infractions	
Providing evidence of financial responsibility	<p>797. (1) Any person who fails to provide evidence of financial responsibility as and when required under subsection 757(3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars. 5</p>	<p>797. (1) Quiconque omet de fournir la preuve de sa solvabilité dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 757(3) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars. 5</p>	Preuve de solvabilité
Ship may be detained	<p>(2) Where a pollution prevention officer (as defined in section 727) has reasonable grounds for believing that an offence under subsection (1) has been committed in respect of a ship, he may make a detention order in respect of that ship, and section 745 applies to such a detention order, with such modifications as the circumstances require. 15</p>	<p>(2) Lorsque le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution défini à l'article 727, a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe (1) a été commise à l'égard d'un navire, il peut en ordonner la détention et l'article 745 s'applique à cette ordonnance, compte tenu des adaptations de circonstance. 15</p>	Détention du navire
Evading payment of levy	<p>798. (1) Every person who wilfully, in any manner, evades or attempts to evade payment of any amount payable under section 789 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 20</p>	<p>798. (1) Quiconque volontairement se soustrait, de quelque manière que ce soit, ou tente de se soustraire au paiement d'un montant payable en vertu de l'article 789 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. 20</p>	Fait de se soustraire au paiement
Failure to file information return	<p>(2) Any person who fails to file an information return, as and when required by any regulation made under paragraph 792(b), containing substantially the information required to be included therein is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day of default. 25</p>	<p>(2) Quiconque omet de fournir les renseignements exigés en conformité avec le règlement pris en vertu de l'alinéa 792b) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars pour chaque jour que dure cette omission. 30</p>	Défaut de fournir des renseignements
Failure to keep books and accounts	<p>(3) Any person who 30</p> <p>(a) fails to keep proper records and books of account in accordance with subsection 793(1), or</p> <p>(b) fails to retain any record, book of account, account or voucher required to be retained under subsection 793(2) 35</p> <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.</p>	<p>(3) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars, quiconque omet : 35</p> <p>a) soit de tenir le registre visé au paragraphe 793(1);</p> <p>b) soit de conserver le registre et les documents justificatifs visés au paragraphe 793(2). 40</p>	Défaut de tenir les registres
Falsifying or destroying books	<p>(4) Any person who 40</p> <p>(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of</p>	<p>(4) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque : 45</p>	Falsification ou destruction des registres

797(1)	Part XX	753(1)(b)	797(1)	Partie XX	753(1)b)
(2)	New		(2)	Nouveau	
798(1)	Part XX	756(1)	798(1)	Partie XX	756(1)
(2)	Part XX	756(2)	(2)	Partie XX	756(2)
(3)	New		(3)	Nouveau	
(4)	New		(4)	Nouveau	

	<p>account or other document required to be kept under section 793, or</p> <p>(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required to be kept under section 793</p> <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.</p>	<p>a) inscrit sciemment un faux renseignement dans les registres ou les documents justificatifs visés à l'article 793, qu'il est requis de garder;</p> <p>b) détruit, détériore ou falsifie sciemment ces registres ou documents justificatifs.</p>	
Obstruction or false statements	<p>(5) Any person who contravenes subsection 793(10) or (11) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.</p>	<p>(5) Quiconque contrevient au paragraphe 793(10) ou (11) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.</p>	Entrave et fausse déclaration
Jurisdiction in relation to offences	<p>799. Where any person is charged with having committed an offence under this Part, any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.</p>	<p>799. Une personne accusée d'une infraction à la présente partie peut être jugée par tout tribunal au Canada qui aurait compétence si l'infraction avait été perpétrée à l'intérieur de sa juridiction ordinaire.</p>	Juridiction
Regulations	<p style="text-align: center;"><i>Regulations</i></p> <p>800. The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and</p> <p>(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part."</p>	<p style="text-align: center;"><i>Rèlements</i></p> <p>800. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir ce qui doit être fait de façon réglementaire en vertu de la présente Partie;</p> <p>b) prévoir, d'une façon générale, l'application de la présente Partie."</p>	Rèlements
c. 27 (2nd Supp.), s. 3(1)	<p>77. (1) The said Act is further amended by renumbering Part XXI thereof as Part XXII and by renumbering section 762 thereof as section 801.</p> <p>(2) Subsection 801(2) of the said Act, as renumbered by subsection (1) of this section, is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>77. (1) La même loi est modifiée par substitution, au numéro de Partie XXI, du numéro XXII, et, au numéro d'article 762, du numéro 801.</p> <p>(2) Le paragraphe 801(2) de la même loi, dont le numéro est remplacé par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	S.R., ch. 27 (2 ^e suppl.), par. 3(1)
Commencement of certain provisions	<p>"(2) The definition "<u>dynamically supported craft</u>" in section 2, and sections 3 and 705 to 705.4, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation."</p> <p>(3) Subsection 801(3) of the said Act, as renumbered by subsection (1) of this section, is repealed.</p>	<p>"(2) La définition d'<u>engins à portance dynamique</u>, à l'article 2 et aux articles 3 et 705 à 705.4 de la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation."</p> <p>(3) Le paragraphe 801(3) de la même loi, dont le numéro est remplacé par le paragraphe (1), est abrogé.</p>	Entrée en vigueur de certains articles

(5)	New	(5)	Nouveau
799	Part XX 759(1)	799	Partie XX 759(1)
800	New	800	Nouveau

Clause 77: (1) This amendment is consequential on clause 76.

(2) This amendment would delete the references to provisions that either are repealed or are currently in force pursuant to proclamations.

Subsection 762(2) at present reads as follows:

“(2) The definitions “air cushion vehicle”, “Load Lines” and “Load Line Regulations” in section 2, section 3, all that portion of subsection 396(1) following paragraph (a) thereof, subsection 396(2), paragraph 400(1)(m), section 401, subsection 402(2), paragraph 403(b), subsections 418(1) and (2), sections 436, 437, 468 and 480, subsection 482(3), and sections 543 and 705 of this Act come into force on a day or days to be fixed by proclamation.”

(3) All the provisions listed in subsection 762(3) have either been repealed pursuant to proclamations or are repealed by subclause 80(2) of this Bill.

Article 77, (1). — Découle de l'article 76.

(2). — Vise à supprimer les renvois aux dispositions qui sont abrogées ou qui sont présentement en vigueur conformément à des proclamations.

Texte actuel du paragraphe 762(2) :

«(2) Les définitions de «aéronefs», de «lignes de charge» et de «règlements sur les lignes de charge» à l'article 2, l'article 3, toute la partie du paragraphe 396(1) qui suit l'alinéa a), le paragraphe 396(2), l'alinéa 400(1)m), l'article 401, le paragraphe 402(2), l'alinéa 403b), les paragraphes 418(1) et (2), les articles 436, 437, 468 et 480, le paragraphe 482(3) et les articles 543 et 705 de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.»

(3). — Toutes les dispositions énumérées au paragraphe 762(3) ont été soit abrogées conformément aux proclama-

78. Schedule I to the said Act is repealed.

78. L'annexe I de la même loi est abrogée.

Amendments to
certain French
terminology

79. Throughout the French version of the said Act and of the regulations made thereunder, unless the context otherwise requires, "officier de pont" shall be substituted for "lieutenant", "officier-mécanicien" shall be substituted for "mécanicien", "livet de pont" shall be substituted for "ligne de pont", "certificat ou brevet" shall be substituted for "certificat", and "expert maritime" shall be substituted for "visiteur", with the appropriate modification where the plural appears.

79. Dans la version française de la même loi et de ses règlements, sauf exigence contraire du contexte, le mot «lieutenant» est 5 changé par l'expression «officier de pont», le mot «mécanicien» par l'expression «officier mécanicien», l'expression «ligne de pont» par l'expression «livet de pont», le mot «certificat» par l'expression «certificat ou brevet», le mot 10 «visiteur» par l'expression «expert maritime», 10 avec les adaptations grammaticales nécessaires.

Changements
terminologiques

Declaration for
greater
certainty

80. (1) For greater certainty, it is hereby declared that sections 472, 477, 478 and 482 of chapter 29 of the Revised Statutes of 15 Canada, 1952 continue to be in force until repealed by subsection (2) of this section.

80. (1) Il demeure entendu que les articles 472, 477, 478 et 482 du chapitre 29 des Statuts révisés du Canada de 1952 conti- 15 nuent d'être en vigueur jusqu'à leur abrogation par le paragraphe (2) du présent article.

Déclaration

Repeal

(2) Sections 472, 477, 478 and 482 of chapter 29 of the Revised Statutes of Canada, 1952 are repealed.

(2) Les articles 472, 477, 478 et 482 du chapitre 29 des Statuts révisés du Canada de 20 1952 sont abrogés.

Abrogation

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Application of
section 76

81. (1) Section 76 applies in respect of damage or loss occurring or costs or expenses incurred after the coming into force of section 76, regardless of the time of the occurrence that gave rise to the damage, loss, costs 25 or expenses.

81. (1) L'article 76 s'applique, après son entrée en vigueur, aux dommages et aux pertes qui surviennent, de même qu'aux frais qui sont engagés indépendamment de la date 25 de survenance de l'événement qui leur a 25 donné lieu.

Application de
l'article 76

Application of
old Part XX

(2) Any claim made against the Ship-source Oil Pollution Fund after the coming into force of section 76 in respect of damage or loss that occurred, or costs or expenses 30 that were incurred, before the coming into force of section 76 shall be dealt with in accordance with the provisions of Part XX of the *Canada Shipping Act* as it read immediately before the coming into force of 35 section 76.

(2) Les demandes en recouvrement de créance présentées à la Caisse d'indemnisation après l'entrée en vigueur de l'article 76 à 30 l'égard de dommages et de pertes survenus, 30 de même que de frais engagés, avant son entrée en vigueur, sont réglées en conformité avec les dispositions de la Partie XX de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en 35 vigueur de cet article.

Application de
l'ancienne
Partie XX

Transfer of
rights and
obligations

(3) All rights and obligations of the Maritime Pollution Claims Fund in existence immediately before the coming into force of section 76 shall, on the coming into force of 40 section 76, become rights or obligations of the Ship-source Oil Pollution Fund, and any such right or obligation or any claim pending against the Maritime Pollution Claims Fund may be enforced by or against the Ship- 45 source Oil Pollution Fund in accordance with the provisions of Part XX of the *Canada*

(3) Les droits et obligations de la Caisse des réclamations de la pollution maritime qui existent à l'entrée en vigueur de l'article 76 40 deviennent au moment de cette entrée en 40 vigueur ceux de la Caisse d'indemnisation; les demandes non encore réglées à ce moment peuvent être dirigées contre la Caisse d'indemnisation, les droits transférés 45 peuvent être exercés et les obligations rem- 45 plies par celle-ci en conformité avec les dispositions de la Partie XX de la *Loi sur la*

Transfert des
droits et
obligations

Subsection 762(3) reads as follows:

“(3) Paragraph 2(45), all that portion of subsection 406(1) that follows paragraph (a) thereof, subsections 406(2) and (3), section 411, subsection 412(2), paragraph 413(c), subsections 432(1) to (3), subsections 434(2) and 441(7), sections 472, 477, 478, 482 and 493, subsection 495(3) and section 553 of chapter 29 of the Revised Statutes of Canada, 1952 are repealed on a day or days to be fixed by proclamation.”

Clause 78: See note to clause 6. Schedule I sets out rules as to the measurement of tonnage.

Clause 79: These amendments to the French version would modernize a number of words and expressions.

Clause 80: (1) See also the note to subclause 77(3). The purpose of subclause 80(1) is to resolve any possible conflict that may have existed between subsection 762(3) and the reference to the *Canada Shipping Act*, Revised Statutes of Canada, 1952, c. 29 contained in Schedule A to the Revised Statutes of Canada, 1970 wherein that Act, except for certain provisions (not including the provisions referred to in subsection 762(3)), is repealed by the Revised Statutes of Canada, 1970.

(2) The repeal of sections 477 and 478 would avoid duplication with section 400 of the current *Canada Shipping Act* as amended by clause 44. The repeal of section 472 would remove duplication with section 460 of the current Act as amended by clause 52.1. The repeal of section 482 would remove duplication with section 468 of the current Act as amended by clause 52.2.

tions ou sont abrogées par le paragraphe 80(2) du présent projet de loi.

Texte actuel du paragraphe 762(3) :

«(3) L'alinéa 2(45), toute la partie du paragraphe 406(1) qui suit l'alinéa a), les paragraphes 406(2) et (3), l'article 411, le paragraphe 412(2), l'alinéa 413c), les paragraphes 432(1) à (3), les paragraphes 434(2) et 441(7), les articles 472, 477, 478, 482 et 493, le paragraphe 495(3) et l'article 553 du chapitre 29 des Statuts révisés du Canada de 1952 sont abrogés à la date ou aux dates fixées par proclamation.»

Article 78. — Voir la note qui s'applique à l'article 6. L'annexe I expose les règles sur le jaugeage.

Article 79. — Substitution, dans la version française de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et ses règlements, de certains mots plus adéquats et modernes à d'autres devenus désuets.

Article 80, (1). — Voir la note qui s'applique au paragraphe 77(3). Le paragraphe 79(1) vise à régler tout conflit éventuel qui pourrait avoir existé entre le paragraphe 762(3) et le renvoi à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, Statuts révisés du Canada de 1952, ch. 29, qui figure à l'annexe A des Statuts révisés du Canada de 1970, où cette loi, exception faite de certaines dispositions (à l'exclusion des dispositions visées au paragraphe 762(3)), est abrogée par les Statuts révisés du Canada de 1970.

(2). — L'abrogation des articles 477 et 478 vise à éviter la répétition de l'article 400 de l'actuelle *Loi sur la marine marchande* modifié par l'article 44 de la présente loi. L'abrogation de l'article 472 évite la répétition de l'article 460 de la loi actuelle modifié par l'article 52.1 de la présente loi. L'abrogation de l'article 482 évite aussi la répétition de l'article 468 de la loi actuelle modifié par l'article 52.2.

Shipping Act as it read immediately before the coming into force of section 76.

marine marchande du Canada, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de cet article.

Transfer of
balance to new
Fund

82. The balance standing to the credit of the Maritime Pollution Claims Fund immediately before the coming into force of section 76 shall, on the coming into force of section 76, be credited to the Ship-source Oil Pollution Fund.

82. Le solde créditeur de la Caisse des réclamations de la pollution maritime est 5 porté au crédit de la Caisse d'indemnisation à l'entrée en vigueur de l'article 76.

Transfert du
solde

Administrator
to continue in
office

83. The Administrator of the Maritime Pollution Claims Fund in office immediately 10 before the coming into force of section 76 continues in office as the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund for the balance of his five year term as if he had been appointed for the period of that balance 15 under subsection 777(1) of the *Canada Shipping Act* as enacted by section 76 of this Act.

83. La personne qui occupe le poste de 10 directeur de la Caisse des réclamations de la pollution maritime à l'entrée en vigueur de l'article 76 devient l'administrateur de la Caisse d'indemnisation jusqu'à la fin de son mandat de cinq ans comme si elle avait été 15 nommée pour la période qui lui reste à servir en vertu du paragraphe 777(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par l'article 76 de la présente loi.

Le mandat de
l'administrateur
est maintenu

R.S. (1st
Suppl.), c.2

ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

R.S., (1^{er}
suppl.) ch. 2

84. The *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is amended by adding thereto, 20 immediately after the heading preceding section 3 thereof, the following section:

84. La *Loi sur la prévention de la pollu- 20 tion des eaux arctiques* est modifiée par insertion, après l'intertitre qui précède l'arti- 20 cle 3, de ce qui suit :

Inconsistency
with Part XXI
of *Canada
Shipping Act*

"2.1 Where, in relation to a "Convention ship" within the meaning of Part XXI of the *Canada Shipping Act*, there is any 25 inconsistency between the provisions of this Act, or any regulation made thereunder, and Part XXI of the *Canada Shipping Act*, the provisions of Part XXI of the *Canada Shipping Act* prevail to the extent 30 of the inconsistency."

"2.1 Les dispositions de la Partie XXI 25 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou des règlements pris en vertu de cette Partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi à l'égard d'un «navire soumis à l'application de la Convention» au sens de cette Partie."

Incompatibilité
avec la Partie
XXI de la *Loi
sur la marine
marchande du
Canada*

1977-78, c. 41

MARITIME CODE ACT

LOI SUR LE CODE MARITIME

1977-78, ch. 41

85. (1) Subsection 4(8) of the *Maritime Code Act* is repealed and the following substituted therefor:

85. (1) Le paragraphe 4(8) de la *Loi sur le Code maritime* est abrogé et remplacé par 30 ce qui suit :

"(8) Sections 94, 95, 100, 101, 106, 35 108, 570 to 580, 683 to 691 and 702 of the said Act are repealed."

"(8) Les articles 94, 95, 100, 101, 106, 35 108, 570 à 580, 683 à 691 et 702 de la même loi sont abrogés."

(2) Subsection 4(9) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 4(9) de la même loi est 35 abrogé.

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Clause 84: New. This amendment is consequential on section 749 of the *Canada Shipping Act* proposed in clause 76.

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

Article 84. — Nouveau. Découle de l'article 749 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* proposé par l'article 76.

Maritime Code Act

Clause 85: (1) and (2) Although the *Maritime Code Act* is not yet in force, these amendments are necessary in order to delete references to those sections of the *Canada Shipping Act* that the present Bill would repeal (see clauses 6, 8 and 9).

Subsections 4(8) and (9) at present read as follows:

"(8) Sections 94 to 102 and 106, 108, 570 to 580, 683 to 691 and 702 of the said Act are repealed.

(9) Section 107 of the said Act is repealed."

Loi sur le Code maritime

Article 85, (1) et (2). — Bien que la *Loi sur le Code maritime* ne soit pas encore entrée en vigueur, ces modifications s'imposent afin de supprimer les renvois aux articles de la *Loi sur la marine marchande du Canada* que ce projet de loi vise à abroger (voir les articles 6, 8 et 9).

Texte actuel des paragraphes 4(8) et (9) :

«(8) Les articles 94 à 102 et 106, 108, 570 à 580, 683 à 691 et 702 de ladite loi sont abrogés.

(9) L'article 107 de ladite loi est abrogé.»

R.S., c. O-4

OIL AND GAS PRODUCTION AND
CONSERVATION ACT1980-81-82-83,
c. 81, s. 80

86. Subsection 19(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"spill"

"19. (1) In sections 19.1 to 19.4, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament."

Coming into
force

87. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed 10 by proclamation.

COMING INTO FORCE

LOI SUR LA PRODUCTION ET LA
CONSERVATION DU PÉTROLE ET DU GAZ

S.R., ch. O-4

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 80

86. Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«19. (1) Aux fins des articles 19.1 à 19.4, «écoulement» désigne tout déversement, dégagement ou fuite de pétrole ou de gaz qui n'est pas autorisé par le paragraphe (4) ou toute autre loi du Parlement.»

5 Définition
d'«écoulement»

10

ENTRÉE EN VIGUEUR

87. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

Oil and Gas Production and Conservation Act

Clause 86: Consequential on subsection 728(2) proposed in clause 76.

Subsection 19(1) at present reads as follows:

“19. (1) In sections 19.1 to 19.4, “spill” means a discharge, emission or escape of oil or gas other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament *or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the Canada Shipping Act.*”

*Loi sur la production et la conservation du pétrole
et du gaz*

Article 86. — Découle du paragraphe 728(2) proposé par l'article 76.

Texte actuel du paragraphe 19(1) :

«19. (1) Aux fins des articles 19.1 à 19.4, «écoulement» désigne tout déversement, dégagement ou fuite de pétrole ou de gaz qui n'est pas autorisé par le paragraphe (4) ou toute autre loi du Parlement, *ou qui constitue un déversement de polluant qui est imputable à un navire au sens de la Loi sur la marine marchande du Canada.*»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-76

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-76

An Act respecting the operation of the Toronto Island
Airport by the Toronto Harbour Commissioners

First reading, September 24, 1985

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-76

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-76

Loi concernant l'exploitation de l'aéroport des îles de
Toronto par les commissaires du havre de Toronto

Première lecture le 24 septembre 1985

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-76

PROJET DE LOI C-76

An Act respecting the operation of the
Toronto Island Airport by the Toronto
Harbour Commissioners

Loi concernant l'exploitation de l'aéroport
des îles de Toronto par les commissaires
du havre de Toronto

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Toronto
Harbour Commissioners' Act, 1985*.

1. *Loi de 1985 sur les commissaires du
5 havre de Toronto.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Airport"
«aéroport»

2. (1) In this Act,
"Airport" means the airport situated on the
Toronto Islands and known as the Toronto
Island Airport;

"Commission-
ers"
«commissaires»

"Commissioners" means the Toronto Har- 10
bour Commissioners;

"jet-powered
aircraft"
«aéronef à
réaction»

"jet-powered aircraft" means any aircraft
that, on landing or taking off, is powered
by one or more jet engines of the turbo-jet,
fan jet or any other type of jet engine, but, 15
for greater certainty, does not include an
aircraft that, on landing or taking off, is
powered by one or more turbo-prop
engines;

"operate"
«exploitation»

"operate" includes develop, extend, equip, 20
control, maintain, manage and administer.

Act to be read
as one with *The
Toronto
Harbour
Commissioners'
Act, 1911*

(2) This Act shall be read as one with *The
Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*
and, unless the context otherwise requires,
words and expressions used in this Act have 25
the same meaning as in that Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

«aéronef à réaction» Aéronef propulsé au
décollage ou à l'atterrissage par un ou
plusieurs moteurs à réaction du type tur- 10
boréacteur, réacteur double flux ou autre,
à l'exception du type turbopropulseur.

«aéroport» L'aéroport des îles de Toronto.

«commissaires» Les commissaires du havre de
Toronto. 15

«exploitation» Sont assimilés à l'exploitation :
l'aménagement, l'extension, l'équipement,
le contrôle, l'entretien, la gestion et
l'administration.

(2) La présente loi s'interprète conjointe- 20
ment avec la *Loi de 1911 concernant les
commissaires du havre de Toronto* et, sauf
indication contraire du contexte, les termes
de ces deux lois ont le même sens.

Définitions

«aéronef à
réaction»
"jet-powered
aircraft"

«aéroport»
"Airport"

«commissaires»
"Commissio-
ners"

«exploitation»
"operate"

Interprétation
conjointe de la
présente loi et
de la *Loi de
1911 concer-
nant les
commissaires
du havre de
Toronto*

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the operation of the Toronto Island Airport by the Toronto Harbour Commissioners".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'exploitation de l'aéroport des îles de Toronto par les commissaires du havre de Toronto».

JURISDICTION AND POWERS

POUVOIRS ET JURIDICTION

Power to
operate Airport

3. (1) The Commissioners shall have power to operate the Airport for and at the expense of the Commissioners or, where there is an agreement between the Commissioners and the Government of Canada with respect to the operation of the Airport by the Commissioners for the Government of Canada, for and at the expense of the Government of Canada during such period as is described in the agreement and on such terms and conditions as are specified in the agreement.

Giving of
assistance not
affected

(2) Subsection (1) shall not be read or construed so as to prevent the Government of Canada from providing financial or other assistance to the Commissioners with respect to the operation of the Airport, whether or not there is an agreement between the Commissioners and the Government of Canada as described in that subsection.

Exercise of
powers subject
to agreement

(3) The exercise by the Commissioners of any power conferred on the Commissioners by any of sections 4 to 7 is subject to the terms and conditions of any agreement between the Commissioners and the Government of Canada referred to in subsection (1).

Powers of
Commissioners

4. The Commissioners have, in respect of the operation of the Airport, the power

(a) to acquire, hold and use real and personal property of any description and any interest in such property;

(b) to enter into agreements with any person, commission, authority or government;

(c) to enforce regulations made by the Minister of Transport for the purpose of providing unobstructed airspace for the landing and taking off of aircraft at the Airport; and

(d) to acquire, for the purpose of enforcing the regulations referred to in paragraph (c), by purchase or agreement, or, subject to section 5, by expropriation, easements or other rights or interests in, upon or over lands adjacent to or in the vicinity of the Airport.

Exploitation

3. (1) Les commissaires peuvent exploiter l'aéroport pour leur compte et à leurs frais; en cas d'accord conclu à cet effet entre eux et le gouvernement du Canada, ils peuvent l'exploiter pour le compte et aux frais de celui-ci, pendant la période et aux conditions prévues dans l'accord.

Aide

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le gouvernement du Canada de prêter aux commissaires une aide financière ou autre pour l'exploitation de l'aéroport, qu'il existe ou non entre eux un accord visé à ce paragraphe.

Assujettisse-
ment aux
conditions de
l'accord

(3) L'exercice par les commissaires des pouvoirs que leur confèrent les articles 4 à 7 est assujéti aux conditions de l'accord prévu au paragraphe (1).

Pouvoirs des
commissaires

4. Les commissaires peuvent, pour l'exploitation de l'aéroport :

a) acquérir, détenir et utiliser tous biens mobiliers ou immobiliers ou tous droits sur ceux-ci;

b) conclure des accords avec toute personne, commission ou autorité ou avec tout gouvernement;

c) faire observer les règlements pris par le ministre des Transports afin d'assurer à l'aéroport, pour le décollage et l'atterrissage des aéronefs, un champ aérien libre;

d) acquérir, pour assurer l'observation des règlements visés à l'alinéa c), par achat ou accord ou, sous réserve de l'article 5, par expropriation, des servitudes ou d'autres droits afférents aux terrains contigus à l'aéroport ou voisins de celui-ci.

Expropriation

5. (1) The provisions of the *Railway Act* relating to the taking of lands by railway companies apply, with such modifications as the circumstances require, to the acquisition by the Commissioners by expropriation of easements, rights or interests pursuant to paragraph 4(d).

5. (1) Les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* relatives à la prise de possession de terrains par les compagnies de chemins de fer s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'acquisition par les commissaires, par expropriation, des servitudes ou droits visés à l'alinéa 4d).

Expropriation

Idem

(2) The Commissioners shall not, except with the prior written consent of the Corporation of the City of Toronto, exercise the power of expropriation described in paragraph 4(d) in relation to the lands and premises that are identified in a Lease Agreement entered into on June 30, 1983 by the Corporation, the Toronto Harbour Commissioners and Her Majesty in right of Canada and filed as No. 117246 in the Legal Registry Office, Department of Transport, Ottawa.

(2) Les commissaires ne peuvent, sauf consentement écrit préalable de la Ville de Toronto, exercer les pouvoirs d'expropriation visés à l'alinéa 4d) à l'égard des terrains et locaux qui sont désignés dans le bail conclu le 30 juin 1983 entre la Ville, eux-mêmes et Sa Majesté du chef du Canada et enregistré sous le numéro 117246 au Bureau de l'Enregistrement du ministère des Transports, à Ottawa.

Idem

Provisions of
The Toronto
Harbour
Commissioners'
Act, 1911 to
apply

6. Subject to section 8, the provisions of *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911* relating to the jurisdiction of the Commissioners shall extend and apply to the Airport and to every person engaged in the operation of aircraft at the Airport and the Commissioners have and may exercise, in relation to the Airport and such persons, all of the powers given to the Commissioners by those provisions as if those provisions were enacted, with such modifications as the circumstances require, in this Act.

6. Sous réserve de l'article 8, les dispositions de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* relatives à la juridiction de ces derniers s'appliquent à l'aéroport de même qu'aux personnes qui y exploitent des aéronefs; les commissaires détiennent à cet égard tous les pouvoirs que leur confèrent ces dispositions comme si elles avaient été édictées, compte tenu des adaptations de circonstance, par la présente loi.

Application de
la Loi de 1911
concernant les
commissaires
du havre de
Toronto

By-laws

7. (1) Without restricting the generality of section 6, the Commissioners may, in a like manner and subject to the like conditions as in the case of by-laws made under *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, make by-laws for the regulation and control of the Airport and all persons engaged in the operation of aircraft at the Airport, including by-laws prohibiting the landing or taking off of

7. (1) Dans le cadre de l'article 6, les commissaires peuvent, selon les modalités et aux conditions des règlements pris en vertu de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, prendre des règlements pour la régie et le contrôle de l'aéroport, ainsi que de l'activité des personnes qui y exploitent des aéronefs, notamment en ce qui concerne l'interdiction du décollage ou de l'atterrissage :

Règlements

(a) jet-powered aircraft, and

a) des aéronefs à réaction;

(b) aircraft of any kind on the grounds that aircraft of that kind generate an excessive level of noise on landing or taking off,

b) de tout type d'aéronef, pour cause d'excès de niveau sonore au décollage ou à l'atterrissage.

and, notwithstanding paragraph (i) of subsection 1 of section 21 of that Act, may, in any by-law prohibiting the landing or taking off of aircraft described in paragraph (a) or

Par dérogation à l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 21 de cette loi, les commissaires peuvent prévoir, dans les règlements d'interdiction visés aux alinéas a) ou b), l'application aux contrevenants, sur procédure som-

(b), provide for the imposition, on summary conviction, of a penalty not exceeding twenty-five thousand dollars in respect of the violation of any such by-law.

maire, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), a by-law made pursuant to that subsection prohibiting the taking off or landing of an aircraft described in paragraph (1)(b) shall not be made by the Commissioners except with the prior approval of the Governor in Council, which prior approval shall be deemed to be confirmation of the by-law for the purpose of subsection 2 of section 21 of *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les commissaires ne peuvent prendre les règlements d'interdiction visés à l'alinéa (1)b sans l'approbation préalable du gouverneur en conseil; celle-ci vaut, pour l'application du paragraphe 2 de l'article 21 de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, ratification de ces règlements.

Idem

Section 17 of *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911* not to apply

8. Section 17 of *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911* does not apply to the Commissioners in respect of the Airport or any property owned, controlled or managed by the Commissioners for the purposes of the operation of the Airport or in respect of the profits from or any other financial aspect of the operation of the Airport by the Commissioners.

8. L'article 17 de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* ne s'applique pas aux commissaires en ce qui concerne l'aéroport, les biens qu'ils possèdent, gèrent ou contrôlent pour l'exploitation de celui-ci, les bénéfices qu'ils tirent de cette exploitation ou toute question financière relative à cette dernière.

Non-application de l'article 17 de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*

BOOKS OF ACCOUNT AND RECORDS

DOCUMENTS COMPTABLES

Books of account and records

9. The Commissioners shall keep, separate and apart from all other books and records kept by the Commissioners, proper books of account, and records in relation thereto, with respect to the financial affairs of the Commissioners relating to the Airport.

9. Les commissaires doivent tenir, séparément de tous autres, les documents comptables voulus sur leurs activités financières afférentes à l'aéroport.

Documents comptables

1911, c. 26

THE TORONTO HARBOUR COMMISSIONERS' ACT, 1911

LOI DE 1911 CONCERNANT LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE TORONTO

1911, ch. 26

10. (1) Section 7 of *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911* is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) L'article 7 de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commissioners

"7. The Corporation shall consist of five commissioners, three of whom shall be appointed by the majority of the council of the city of Toronto, one by the Governor in Council, and one by the Governor in Council upon the recommendation of the Board of Trade of the city of Toronto.

"7. La Corporation se composera de cinq commissaires, dont trois seront nommés par la majorité des membres du conseil municipal de Toronto, un par le Gouverneur en conseil, et un par le Gouverneur en conseil sur la recommandation du Board of Trade de la cité de Toronto.

Commissaire

Term of office

2. Each commissioner so appointed shall hold office for a term of three years subject to removal, and until his successor is

2. Chaque commissaire ainsi nommé exercera ses fonctions pendant trois années, sauf révocation, et jusqu'à ce que

Terme d'office

EXPLANATORY NOTE

*The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911**Clause 10: (1) Section 7 at present reads as follows:*

"7. The corporation shall consist of five commissioners, three of whom shall be appointed by the council of the city of Toronto, one by the Governor in Council, and one by the Governor in Council upon the recommendation of the Board of Trade of the city of Toronto.

2. The commissioners to be appointed by the city of Toronto shall be nominated to the council by the board of control; and no commissioner shall be appointed or selected by the council in the absence of such nomination without an affirmative vote of at least two-thirds of the members of the council present and voting; but the council may by a majority vote refer such nomination back to the board of control for re-consideration.

3. Each commissioner so appointed shall hold office for a term of three years subject to removal, and until his successor is appointed, and shall be eligible for re-appointment."

NOTE EXPLICATIVE

*Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto**Article 10, (1). — Texte actuel de l'article 7 :*

"7. La Corporation se composera de cinq commissaires, dont trois seront nommés par le conseil municipal de Toronto, un par le Gouverneur en conseil, et un par le Gouverneur en conseil sur la recommandation du Board of Trade de la cité de Toronto.

2. Les commissaires qui doivent être nommés par la cité de Toronto seront désignés au conseil par le bureau de contrôle; et, à défaut de cette désignation, aucun commissaire ne doit être nommé ou choisi à moins d'un vote affirmatif d'au moins les deux tiers des membres présents et votants du Conseil; mais, par un vote de la majorité, le conseil peut renvoyer cette désignation au bureau de contrôle pour qu'il en délibère à nouveau.

3. Chaque commissaire ainsi nommé exercera ses fonctions pendant trois années, sauf révocation, et jusqu'à ce que son successeur soit nommé. Chaque commissaire peut être nommé pour un nouveau terme."

appointed, and shall be eligible for re-appointment."

(2) All that portion of section 28 of the said Act preceding subsection 2 thereof is repealed and the following substituted therefor:

Seizure and detention to be at owner's risk

"28. Subject to subsection 1.1, every lawful seizure and detention made under this Act shall be at the risk, cost and charges of the owner of the vessel or goods 10 seized, until all the sums due, and penalties incurred, together with all proper and reasonable costs and charges incurred in the seizure and detention, and the costs of any conviction obtained for the infringe- 15 ment of any provision of this Act, or of any by-law in force under this Act have been paid in full.

Release of goods or vessel seized

1.1 A provincial court judge may order that, notwithstanding that the said sums, 20 penalties, costs and charges of a seizure and detention have not been paid in full, the goods or the vessel seized may be released from seizure and detention."

(3) Subsection 3 of section 28 of the said 25 Act is repealed and the following substituted therefor:

Order for seizure

"3. The seizure and detention may be effected upon the order of any provincial 30 court judge."

THE TORONTO HARBOUR COMMISSIONERS' ACT, 1939

Repeal

11. *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1939*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1939, is repealed.

COMMENCEMENT

Coming into force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

son successeur soit nommé. Chaque commissaire peut être nommé pour un nouveau terme.»

(2) Le passage de l'article 28 de la même loi qui précède le paragraphe 2 est abrogé et 5 5 remplacé par ce qui suit :

«28. Sous réserve du paragraphe 1.1, toute saisie légale et toute détention, opérées sous l'autorité de la présente loi, seront aux risques, frais et dépens du propriétaire du navire saisi ou des marchandises saisies, jusqu'à paiement intégral des droits exigibles et des amendes encourues, ainsi que des frais et dépens légitimes et raisonnables résultant de la saisie et de la 15 détention, et des frais de la poursuite en condamnation pour l'infraction faite à une disposition de la présente loi ou à un règlement en vigueur sous son autorité.

La saisie et la détention seront à la charge du propriétaire

1.1 Un juge de la cour provinciale peut 20 Mainlevée ordonner la mainlevée de la saisie ou de la détention du navire ou des marchandises malgré que les droits, amendes, frais et dépens encourus à la suite de cette saisie ou détention n'ont pas été intégralement 25 payés.»

(3) Le paragraphe 3 de l'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. La saisie et la détention peuvent être 30 Ordre de saisie opérées sur l'ordre d'un juge de la cour provinciale.»

LOI DE 1939 SUR LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE TORONTO

11. *La Loi de 1939 sur les commissaires du havre de Toronto*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1939, est abrogée. 35

Abrogation

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi entre en vigueur à la 35 date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) This amendment would add the underlined and side-lined words.

(2). — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical.

(3) Subsection 3 of section 28 at present reads as follows:

"3. The seizure and detention may be effected upon the order of—

- (a) any judge;
- (b) *any magistrate having the power of two justices of the peace;*
- (c) *the collector of Customs at the port of Toronto.*"

(3). — Texte actuel du paragraphe 3 de l'article 28 :

«3. La saisie et la détention peuvent être opérées sur l'ordre :

- a) d'un juge;
- b) *d'un magistrat ayant le pouvoir de deux juges de paix;*
- c) *du percepteur des douanes du port de Toronto.*»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

KB
356

C-76

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-76

An Act respecting the operation of the Toronto Island
Airport by the Toronto Harbour Commissioners

C-76

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-76

Loi concernant l'exploitation de l'aéroport des îles de
Toronto par les commissaires du havre de Toronto

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JANUARY 24, 1986**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 JANVIER 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-76

PROJET DE LOI C-76

An Act respecting the operation of the
Toronto Island Airport by the Toronto
Harbour Commissioners

Loi concernant l'exploitation de l'aéroport
des îles de Toronto par les commissaires
du havre de Toronto

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Toronto
Harbour Commissioners' Act, 1985.*

1. *Loi de 1985 sur les commissaires du
5 havre de Toronto.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Airport"
«aéroport»

2. (1) In this Act,
"Airport" means the airport situated on the
Toronto Islands and known as the Toronto
Island Airport;

"Commission-
ers"
«commissaires»

"Commissioners" means the Toronto Har- 10
bour Commissioners;

"jet-powered
aircraft"
«aéronef à
réaction»

"jet-powered aircraft" means any aircraft
that, on landing or taking off, is powered
by one or more jet engines of the turbo-jet,
fan jet or any other type of jet engine, but, 15
for greater certainty, does not include an
aircraft that, on landing or taking off, is
powered by one or more turbo-prop
engines;

"operate"
«exploitation»

"operate" includes develop, equip, control, 20
maintain, manage and administer.

Act to be read
as one with *The
Toronto
Harbour
Commissioners'
Act, 1911*

(2) This Act shall be read as one with *The
Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*
and, unless the context otherwise requires,
words and expressions used in this Act have 25
the same meaning as in that Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

«aéronef à réaction» Aéronef propulsé au
décollage ou à l'atterrissage par un ou
plusieurs moteurs à réaction du type tur- 10
boréacteur, réacteur double flux ou autre,
à l'exception du type turbopropulseur.

«aéroport» L'aéroport des îles de Toronto.

«commissaires» Les commissaires du havre de 15
Toronto.

«exploitation» Sont assimilés à l'exploitation :
l'aménagement, l'équipement, le contrôle,
l'entretien, la gestion et l'administration.

(2) La présente loi s'interprète conjointe-
ment avec la *Loi de 1911 concernant les* 20
commissaires du havre de Toronto et, sauf
indication contraire du contexte, les termes
de ces deux lois ont le même sens.

Définitions

«aéronef à
réaction»
"jet-powered
aircraft"

«aéroport»
"Airport"

«commissaires»
"Commission-
ers"

«exploitation»
"operate"

Interprétation
conjointe de la
présente loi et
de la *Loi de
1911 concer-
nant les
commissaires
du havre de
Toronto*

JURISDICTION AND POWERS

POUVOIRS ET JURIDICTION

Power to
operate Airport

3. (1) The Commissioners shall have power to operate the Airport for and at the expense of the Commissioners or, where there is an agreement between the Commissioners and the Government of Canada with respect to the operation of the Airport by the Commissioners for the Government of Canada, for and at the expense of the Government of Canada during such period as is described in the agreement and on such 10 terms and conditions as are specified in the agreement.

Giving of
assistance not
affected

(2) Subsection (1) shall not be read or construed so as to prevent the Government of Canada from providing financial or other 15 assistance to the Commissioners with respect to the operation of the Airport, whether or not there is an agreement between the Commissioners and the Government of Canada as described in that subsection. 20

Exercise of
powers subject
to agreements

3.1 The exercise by the Commissioners of any power conferred on the Commissioners by any of sections 4 to 7 is subject to any agreement entered into by the Commissioners. 25

Powers of
Commissioners

4. The Commissioners have, in respect of the operation of the Airport, the power

- (a) to acquire, hold and use real and personal property of any description and any interest in such property; 30
- (b) to enter into agreements with any person, commission, authority or government;
- (c) to enforce regulations made by the Minister of Transport for the purpose of 35 providing unobstructed airspace for the landing and taking off of aircraft at the Airport; and
- (d) to acquire, for the purpose of enforcing the regulations referred to in para- 40 graph (c), by purchase or agreement, or, subject to section 5, by expropriation, easements or other rights or interests in, upon or over lands adjacent to or in the vicinity of the Airport. 45

Expropriation

5. (1) The provisions of the *Railway Act* relating to the taking of lands by railway

Exploitation

3. (1) Les commissaires peuvent exploiter l'aéroport pour leur compte et à leurs frais; en cas d'accord conclu à cet effet entre eux et le gouvernement du Canada, ils peuvent l'ex- 5 ploiter pour le compte et aux frais de celui-ci, 5 pendant la période et aux conditions prévues dans l'accord.

Aide

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le gouvernement du Canada de 15 prêter aux commissaires une aide financière 10 ou autre pour l'exploitation de l'aéroport, qu'il existe ou non entre eux un accord visé à ce paragraphe.

Assujettisse-
ment aux
accords

3.1 L'exercice par les commissaires des pouvoirs que leur confèrent les articles 4 à 7 15 est assujéti à tout accord conclu par eux.

Pouvoirs des
commissaires

4. Les commissaires peuvent, pour l'ex-
ploitation de l'aéroport :

- a) acquérir, détenir et utiliser tous biens mobiliers ou immobiliers ou tous droits sur 20 ceux-ci;
- b) conclure des accords avec toute personne, commission ou autorité ou avec tout gouvernement;
- c) faire observer les règlements pris par le 25 ministre des Transports afin d'assurer à l'aéroport, pour le décollage et l'atterrissage des aéronefs, un champ aérien libre;
- d) acquérir, pour assurer l'observation des règlements visés à l'alinéa c), par achat ou 30 accord ou, sous réserve de l'article 5, par expropriation, des servitudes ou d'autres droits afférents aux terrains contigus à l'aéroport ou voisins de celui-ci.

Expropriation

5. (1) Les dispositions de la *Loi sur les 35 chemins de fer* relatives à la prise de posses-

companies apply, with such modifications as the circumstances require, to the acquisition by the Commissioners by expropriation of easements, rights or interests pursuant to paragraph 4(d).

Idem

(2) The Commissioners shall not, except with the prior written consent of the Corporation of the City of Toronto, exercise the power of expropriation described in paragraph 4(d) in relation to the lands and premises that are identified in a Lease Agreement entered into on June 30, 1983 by the Corporation, the Toronto Harbour Commissioners and Her Majesty in right of Canada and filed as No. 117247 in the Legal Registry Office, Department of Transport, Ottawa.

Provisions of
*The Toronto
Harbour
Commissioners'
Act, 1911* to
apply

6. Subject to section 8, the provisions of *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911* relating to the jurisdiction of the Commissioners shall extend and apply to the Airport and to every person engaged in the operation of aircraft at the Airport and the Commissioners have and may exercise, in relation to the Airport and such persons, all of the powers given to the Commissioners by those provisions as if those provisions were enacted, with such modifications as the circumstances require, in this Act.

By-laws

7. Without restricting the generality of section 6, the Commissioners shall, in accordance with the terms of any agreement entered into by them, and where there is no such agreement, may, in a like manner and subject to the like conditions as in the case of by-laws made under *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, make by-laws for the regulation and control of the Airport and all persons engaged in the operation of aircraft at the Airport, including by-laws prohibiting the landing or taking off of

(a) jet-powered aircraft, and

(b) aircraft of any kind on the grounds that aircraft of that kind generate an excessive level of noise on landing or taking off.

Section 17 of
*The Toronto
Harbour
Commissioners'
Act, 1911* not to
apply

8. Section 17 of *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911* does not apply to the Commissioners in respect of the Airport or any property owned, controlled or

sion de terrains par les compagnies de chemins de fer s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'acquisition par les commissaires, par expropriation, des servitudes ou droits visés à l'alinéa 4d).

5

Idem

(2) Les commissaires ne peuvent, sauf consentement écrit préalable de la Ville de Toronto, exercer les pouvoirs d'expropriation visés à l'alinéa 4d) à l'égard des terrains et locaux qui sont désignés dans le bail conclu le 30 juin 1983 entre la Ville, eux-mêmes et Sa Majesté du chef du Canada et enregistré sous le numéro 117247 au Bureau de l'Enregistrement du ministère des Transports, à Ottawa.

15

Application de
la *Loi de 1911*
concernant les
commissaires
du havre de
Toronto

6. Sous réserve de l'article 8, les dispositions de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* relatives à la juridiction de ces derniers s'appliquent à l'aéroport de même qu'aux personnes qui y exploitent des aéronefs; les commissaires détiennent à cet égard tous les pouvoirs que leur confèrent ces dispositions comme si elles avaient été édictées, compte tenu des adaptations de circonstance, par la présente loi.

25

Règlements

7. Dans le cadre de l'article 6, les commissaires doivent, conformément aux modalités de tout accord conclu par eux, ou, en l'absence d'un tel accord, peuvent, selon les modalités et aux conditions des règlements pris en vertu de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, prendre des règlements pour la régie et le contrôle de l'aéroport, ainsi que de l'activité des personnes qui y exploitent des aéronefs, notamment en ce qui concerne l'interdiction du décollage ou de l'atterrissage :

a) des aéronefs à réaction;

b) de tout type d'aéronef, pour cause d'excès de niveau sonore au décollage ou à l'atterrissage.

45

8. L'article 17 de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* ne s'applique pas aux commissaires en ce qui concerne l'aéroport, les biens qu'ils possèdent

Non-applica-
tion de
l'article 17 de la
Loi de 1911
concernant les
commissaires
du havre de
Toronto

45

managed by the Commissioners for the purposes of the operation of the Airport or in respect of the profits from or any other financial aspect of the operation of the Airport by the Commissioners.

dent, gèrent ou contrôlent pour l'exploitation de celui-ci, les bénéfices qu'ils tirent de cette exploitation ou toute question financière relative à cette dernière.

5

BOOKS OF ACCOUNT AND RECORDS

DOCUMENTS COMPTABLES

Books of
account and
records

9. The Commissioners shall keep, separate and apart from all other books and records kept by the Commissioners, proper books of account, and records in relation thereto, with respect to the financial affairs of the Commissioners relating to the Airport.

9. Les commissaires doivent tenir, séparément de tous autres, les documents comptables voulus sur leurs activités financières afférentes à l'aéroport.

5 Documents
comptables

1911, c. 26

THE TORONTO HARBOUR COMMISSIONERS' ACT, 1911

LOI DE 1911 CONCERNANT LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE TORONTO

1911, ch. 26

10. (1) Section 7 of *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911* is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) L'article 7 de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commissioners

"7. The Corporation shall consist of five commissioners, three of whom shall be appointed by the majority of the council of the city of Toronto, one by the Governor in Council, and one by the Governor in Council upon the recommendation of The Board of Trade of Metropolitan Toronto.

"7. La Corporation se composera de cinq commissaires, dont trois seront nommés par la majorité des membres du conseil municipal de Toronto, un par le Gouverneur en conseil, et un par le Gouverneur en conseil sur la recommandation de The Board of Trade of Metropolitan Toronto.

Commissaire

20

Term of office

2. Each commissioner so appointed shall hold office for a term of three years subject to removal, and until his successor is appointed, and shall be eligible for re-appointment."

2. Chaque commissaire ainsi nommé exercera ses fonctions pendant trois années, sauf révocation, et jusqu'à ce que son successeur soit nommé. Chaque commissaire peut être nommé pour un nouveau terme."

Terme d'office

1951, c. 26, s. 3(4)

(2) Paragraph (i) of subsection (1) of section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1951, ch. 26, par. 3(4)

Penalties for
violation of Act
or by-laws

"(i) To impose, upon summary conviction, a fine not exceeding twenty-five thousand dollars, in respect of the violation of any of the provisions of this Act or the by-laws of the Corporation;"

"i) L'imposition, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de la présente loi ou des règlements de la Corporation d'une peine d'au plus vingt-cinq mille dollars;"

Peines pour la violation de la loi ou des règlements de la Corporation

(3) All that portion of section 28 of the said Act preceding subsection 2 thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage de l'article 28 de la même loi qui précède le paragraphe 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Seizure and
detention to be
at owner's risk

"28. Subject to subsection 1.1, every lawful seizure and detention made under

"28. Sous réserve du paragraphe 1.1, toute saisie légale et toute détention, opérée

La saisie et la détention seront à la charge du propriétaire

this Act shall be at the risk, cost and charges of the owner of the vessel or goods seized, until all the sums due, and penalties incurred, together with all proper and reasonable costs and charges incurred in the seizure and detention, and the costs of any conviction obtained for the infringement of any provision of this Act, or of any by-law in force under this Act have been paid in full.

Release of
goods or vessel
seized

1.1 A provincial court judge may order that, notwithstanding that the said sums, penalties, costs and charges of a seizure and detention have not been paid in full, the goods or the vessel seized may be released from seizure and detention."

(4) Subsection 3 of section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order for
seizure

"3. The seizure and detention may be effected upon the order of any provincial court judge."

THE TORONTO HARBOUR COMMISSIONERS' ACT, 1939

Repeal

11. *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1939*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1939, is repealed.

COMMENCEMENT

Coming into
force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

rées sous l'autorité de la présente loi, seront aux risques, frais et dépens du propriétaire du navire saisi ou des marchandises saisies, jusqu'à paiement intégral des droits exigibles et des amendes encourues, ainsi que des frais et dépens légitimes et raisonnables résultant de la saisie et de la détention, et des frais de la poursuite en condamnation pour l'infraction faite à une disposition de la présente loi ou à un règlement en vigueur sous son autorité.

Mainlevée

1.1 Un juge de la cour provinciale peut ordonner la mainlevée de la saisie ou de la détention du navire ou des marchandises malgré que les droits, amendes, frais et dépens encourus à la suite de cette saisie ou détention n'ont pas été intégralement payés.»

(4) Le paragraphe 3 de l'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. La saisie et la détention peuvent être opérées sur l'ordre d'un juge de la cour provinciale.»

Ordre de saisie

LOI DE 1939 SUR LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE TORONTO

11. La *Loi de 1939 sur les commissaires du havre de Toronto*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1939, est abrogée.

Abrogation

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

56
C-77

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-77

An Act to amend the Criminal Code (pari-mutuel betting)

First reading, September 26, 1985

THE MINISTER OF JUSTICE

C-77

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-77

Loi modifiant le Code criminel (pari-mutuel)

Première lecture le 26 septembre 1985

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-77

PROJET DE LOI C-77

An Act to amend the Criminal Code (pari-mutuel betting)

Loi modifiant le Code criminel (pari-mutuel)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., ch. C-34

1980-81-82-83,
c. 99, s. 1(1)

1. (1) Subparagraph 188(1)(c)(i) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le sous-alinéa 188(1)c)(i) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 99, par.
1(1)

“(i) the bets or records of bets are made on the race course of an association in respect of races conducted at that race course or another race course in or out of Canada, and, in the case of a race conducted on a race course situated outside Canada, the governing body that regulates the race has been certified as acceptable by the Minister of Agriculture or a person designated by him pursuant to subsection (6.3) and that Minister or person has permitted pari-mutuel betting in Canada on the race pursuant to that subsection, and”

«(i) si les paris ou les inscriptions de paris sont faits à l'hippodrome d'une association, relativement à une course tenue à cet hippodrome ou à un autre situé au Canada ou non et, dans le cas d'une course qui se tient à un hippodrome situé à l'étranger, à la condition que le ministre ou la personne qu'il désigne ait, en conformité avec le paragraphe (6.3), agréé l'organisme chargé de réglementer la course et permis le pari mutuel au Canada sur cette course; et»

(2) Section 188 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 188 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

“(1.1) For greater certainty, a person may, in accordance with the regulations, do anything described in section 185 or 186, if he does it for the purposes of legal pari-mutuel betting.”

«(1.1) Il est déclaré, pour plus de certitude, que tout acte visé par les articles 185 ou 186 peut s'accomplir dans le cadre du pari mutuel autorisé par la loi.»

Exception

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would permit pari-mutuel betting in Canada on races held in a foreign country and would make technical corrections to the French version.

Subparagraph 188(1)(c)(i) at present reads as follows:

“(i) the bets or records of bets are made on the race course of an association in respect of races conducted at that race course or another race course, and”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Permet le pari mutuel au Canada sur des courses à l'étranger; le présent paragraphe remplace aussi, dans la version française, l'expression «piste de courses» par le mot «hippodrome».

Texte actuel du sous-alinéa 188(1)c)(i) :

•(i) si les paris ou les inscriptions de paris sont faits sur la piste de courses d'une association, relativement à une course tenue sur cette piste de courses ou sur une autre piste de courses; et»

(2) New. This amendment would state clearly that nothing in sections 185 or 186 would apply to a person who does anything for the purposes of legal pari-mutuel betting.

(2). — Nouveau. Précise qu'aucune disposition des articles 185 et 186 ne s'applique aux personnes qui accomplissent des actes connexes au pari mutuel autorisé par la loi.

1980-81-82-83,
c. 99, s. 1(2)

(3) Subsection 188(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(2) Pour l'application de l'alinéa 188(1)c), les paris faits par téléphone à l'hippodrome d'une association en conformité avec les règlements sont réputés faits à l'hippodrome d'une association.”

1980-81-82-83,
c. 99, s. 1(2)

(4) Subsection 188(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Supervision of
pari-mutuel
system

“(4) Every person or association operating a pari-mutuel system of betting in accordance with this section in respect of a horse race, whether or not the person or association is conducting the race meeting at which the race is run, shall pay to the Receiver General in respect of each individual pool of the race and each individual feature pool, one-half of one per cent or such greater fraction not exceeding one per cent as may be fixed by the Governor in Council, of the total amount of money that is bet through the agency of the pari-mutuel system of betting.”

1980-81-82-83,
c. 99, s. 1(2)

(5) Subsection 188(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Percentage that
may be
deducted and
retained

“(6) An association operating a pari-mutuel system of betting in accordance with this section in respect of a horse race, or any other association or person acting on its behalf, may deduct and retain from the total amount of money that is bet through the agency of the pari-mutuel system, in respect of each individual pool of each race or each individual feature pool, a percentage not exceeding the percentage prescribed by the regulations plus any odd cents over any multiple of five cents in the amount calculated in accordance with the regulations to be payable in respect of each dollar bet.”

1980-81-82-83,
c. 99, s. 1(2)

(6) Paragraphs 188(6.2)(a) and (b) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“a) fixer, pour chaque hippodrome où se tient une réunion de courses, le nombre maximal de courses pour lequel

(3) Le paragraphe 188(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 99, par.
1(2)

Exception

“(2) Pour l'application de l'alinéa 188(1)c), les paris faits par téléphone à l'hippodrome d'une association en conformité avec les règlements sont réputés faits à l'hippodrome d'une association.”

(4) Le paragraphe 188(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 99, par.
1(2)

Surveillance du
système de pari
mutuel

“(4) La personne ou l'association qui exploite un système de pari mutuel en conformité avec le présent article à l'égard d'une course de chevaux, qu'elle organise ou non la réunion de courses dont fait partie la course en question, paye au receveur général un demi pour cent ou le pourcentage supérieur, jusqu'à concurrence de un pour cent fixé par le gouverneur en conseil, du total des mises de chaque poule et de chaque poule de pari spécial tenues à l'égard de cette course.”

(5) Le paragraphe 188(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 99, par.
1(2)

“(6) L'association qui exploite un système de pari mutuel en conformité avec le présent article, ou son mandataire, peut déduire et retenir un pourcentage, égal ou inférieur au pourcentage maximal fixé par règlement, du total des mises de chaque poule et de chaque poule de pari spécial tenues à l'égard de chaque course; cette retenue est arrondie au multiple de cinquante cents supérieur.”

(6) Les alinéas 188(6.2)a) et b) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 99, par.
1(2)

“a) fixer, pour chaque hippodrome où se tient une réunion de courses, le nombre maximal de courses pour lequel un sys-

(3) This amendment would clarify the terminology used in the French version.

Subsection 188(2) of the French version at present reads as follows:

«(2) Pour l'application de l'alinéa 188(1)c), les paris faits par voie d'appel téléphonique à la piste de courses d'une association en conformité des règlements sont réputés être faits *sur la piste de courses* d'une association.»

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1) and would provide for the payment of a levy on all pari-mutuel betting in Canada made on races held at race courses in Canada or in a foreign country.

Subsection 188(4) at present reads as follows:

«(4) Every person or association conducting a race meeting shall pay to the Receiver General, in respect of each individual pool of each race *run at the race meeting* and each individual feature pool, one-half of one per cent or such greater fraction not exceeding one per cent as may be fixed *from time to time* by the Governor in Council, of the total amount of money that is bet through the agency of a pari-mutuel system *operated in accordance with subsection (3)*.»

(5) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1) and would provide for the withholding of a determined amount by the person or association operating a pari-mutuel system in Canada on all pari-mutuel betting made on races held at race courses in Canada or in a foreign country.

Subsection 188(6) at present reads as follows:

«(6) An association *conducting a race meeting*, or any other association or person acting on its behalf, may deduct and retain from the total amount of money that is bet through the agency of a pari-mutuel system *in accordance with this section*, in respect of each individual pool of each race or each individual feature pool, a percentage not exceeding the percentage prescribed by the regulations plus any odd cents over any multiple of five cents in the amount calculated in accordance with the regulations to be payable in respect of each dollar bet.»

(6) This amendment would make technical corrections to the French version.

Paragraphs 188(6.2)(a) and (b) of the French version at present read as follows:

«a) prescrire le nombre maximal de courses pour chaque piste de courses sur laquelle se tient une réunion de courses, pour lequel un système de pari-mutuel peut être utilisé pendant ladite réunion ou en

(3). — Remplacement du mot «piste de courses» par le mot «hippodrome».

Texte actuel du paragraphe 188 (2) de la version française :

«(2) Pour l'application de l'alinéa 188(1)c), les paris faits par voie d'appel téléphonique à la piste de courses d'une association en conformité des règlements sont réputés être faits *sur la piste de courses* d'une association.»

(4). — Découle des modifications proposées par le paragraphe 1(1) et prévoit le versement d'une redevance à l'égard de tous les paris, qu'ils aient été faits à l'égard d'une course organisée par la personne ou l'association ou d'une autre course, ailleurs au Canada ou à l'étranger.

Texte actuel du paragraphe 188(4) :

«(4) Toute personne ou association qui tient une réunion de courses doit payer au receveur général, pour chaque cagnotte de chaque course tenue à la réunion et pour chaque cagnotte spéciale distincte, soit un demi pour cent, soit le pourcentage supérieur fixé le cas échéant, à concurrence de un pour cent, fixé par le gouverneur en conseil, du montant total des paris faits par l'entremise d'un système de pari mutuel *conduit conformément au paragraphe (3)*.»

(5). — Découle des modifications proposées par le paragraphe (1) et permet à la personne ou l'association qui exploite un système de pari mutuel de retenir un montant déterminé sur tous les paris, qu'ils aient été faits à l'égard d'une course organisée par la personne ou l'association en question ou d'une autre course, ailleurs au Canada ou à l'étranger.

Texte actuel du paragraphe 188(6) :

«(6) Une association qui tient une réunion de courses, ou toute autre association ou personne qui agit en son nom, peut déduire et retenir sur le montant total qui est parié par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel conformément au présent article, pour chaque *cagnotte distincte* de chaque course, ou pour chaque cagnotte spéciale distincte, un pourcentage qui ne dépasse pas celui que prescrivent les règlements *plus tout cent ou cents qui dépassent tout multiple de cinq cents compris dans le montant payable pour chaque dollar de pari selon les calculs effectués conformément aux règlements*.»

(6). — Corrections mineures à la version française notamment le remplacement de l'expression «piste de courses» par le mot «hippodrome».

Texte actuel des alinéas 188(6.2)a) et b) de la version française :

«a) prescrire le nombre maximal de courses pour chaque piste de courses sur laquelle se tient une réunion de courses, pour lequel un

un système de pari mutuel peut être utilisé pendant toute la réunion ou seulement durant certains jours de celle-ci et déterminer les circonstances où lui-même ou son représentant peut approuver l'utilisation de ce système pour des courses supplémentaires tenues à un hippodrome pendant une réunion de courses déterminée ou une journée déterminée de celle-ci; 10

b) interdire à toute personne ou association d'utiliser un système de pari mutuel à un hippodrome où se tient une réunion de courses à l'égard d'une course qui est en sus du nombre maximal de courses fixé en conformité avec l'alinéa a) et de toute course supplémentaire, s'il y a lieu, à l'égard de laquelle l'utilisation d'un système de pari mutuel a été approuvée en conformité avec cet alinéa;» 20

(7) Subsection 188(6.2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor: 25

"(c) prescribing the percentage that may be deducted and retained pursuant to subsection (6) by or on behalf of a person or association operating a pari-mutuel system of betting in respect of a horse race in accordance with this section; and 30

(d) respecting pari-mutuel betting in Canada on horse races conducted on a race course situated outside Canada." 35

(8) Section 188 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6.2) thereof, the following subsection:

"(6.3) The Minister of Agriculture or a person designated by him may, with respect to a horse race conducted on a race course situated outside Canada,

(a) certify as acceptable, for the purposes of this section, the governing body that regulates the race; and 45

(b) permit pari-mutuel betting in Canada on the race."

tème de pari mutuel peut être utilisé pendant toute la réunion ou seulement durant certains jours de celle-ci et déterminer les circonstances où lui-même ou son représentant peut approuver l'utilisation de ce système pour des courses supplémentaires tenues à un hippodrome pendant une réunion de courses déterminée ou une journée déterminée de celle-ci; 10

b) interdire à toute personne ou association d'utiliser un système de pari mutuel à un hippodrome où se tient une réunion de courses, à l'égard d'une course qui est en sus du nombre maximal de courses fixé en conformité avec l'alinéa a) et de toute course supplémentaire, s'il y a lieu, à l'égard de laquelle l'utilisation d'un système de pari mutuel a été approuvée en conformité avec cet alinéa;» 20

(7) Le paragraphe 188(6.2) de la même loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :

«c) fixer le pourcentage que peut déduire et retenir en vertu du paragraphe (6) la personne ou l'association — ou leur mandataire — qui exploite un système de pari mutuel sur des courses de chevaux en conformité avec le précédent article; 25

d) prendre des mesures concernant le pari mutuel au Canada sur des courses de chevaux qui se tiennent à un hippodrome situé à l'étranger.» 35

(8) L'article 188 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6.2), de ce qui suit :

«(6.3) Le ministre de l'Agriculture ou la personne qu'il désigne peut, à l'égard d'une course de chevaux qui se tient à l'étranger :

a) agréer, pour l'application du présent article, l'organisme chargé de réglementer la course; 45

b) permettre le pari mutuel au Canada sur cette course.»

1980-81-82-83,
c. 99, s. 1(2)

1980-81-82-83,
ch. 99, par.
1(2)

Approvals

Approbation

un même jour au cours de cette réunion, et les circonstances dans lesquelles le ministre de l'Agriculture ou une personne désignée par lui à cette fin peut approuver l'utilisation de ce système pour des courses supplémentaires tenues sur toute piste de courses pendant une réunion de courses déterminée ou au cours d'un jour donné pendant la réunion de courses;

b) interdire à toute personne ou association d'utiliser un système de pari mutuel pour toute piste de courses sur laquelle se tient une réunion de courses, à l'égard d'une course qui est en sus du nombre maximum de courses prescrit en conformité de l'alinéa a) et de toute course supplémentaire, s'il en est, à l'égard de laquelle l'utilisation d'un système de pari mutuel a été approuvée en conformité de cet alinéa; et"

système de pari mutuel peut être utilisé pendant ladite réunion ou en un même jour au cours de cette réunion, et les circonstances dans lesquelles le ministre de l'Agriculture ou une personne désignée par lui à cette fin peut approuver l'utilisation de ce système pour des courses supplémentaires tenues sur toute piste de courses pendant une réunion de courses déterminée ou au cours d'un jour donné pendant la réunion de courses;

b) interdire à toute personne ou association d'utiliser un système de pari mutuel pour toute piste de courses sur laquelle se tient une réunion de courses, à l'égard d'une course qui est en sus du nombre maximum de courses prescrit en conformité de l'alinéa a) et de toute course supplémentaire, s'il en est, à l'égard de laquelle l'utilisation d'un système de pari mutuel a été approuvée en conformité de cet alinéa; et»

(7) This amendment is consequential on the amendments proposed by subclauses (5) and (8).

Paragraph 188(6.2)(c) at present reads as follows:

"(c) prescribing the percentage that may be deducted and retained pursuant to subsection (6) by or on behalf of an association *conducting a race meeting* on a race course, which percentage shall be determined by reference to

(i) the average amount of money that is bet in respect of each race run at that race course during the calendar year immediately preceding the running of the race, or

(ii) where no race meeting was conducted on that race course in accordance with this section during the calendar year referred to in subparagraph (i), an amount specified by the Minister of Agriculture or a person designated by him for that purpose."

(8) New. This amendment would give the Minister of Agriculture the power to approve pari-mutuel betting in Canada on races held in a foreign country.

(7). — Découle des modifications proposées par les paragraphes 1(5) et (8).

Texte actuel de l'alinéa 188(6.2)c) :

«c) prescrire le pourcentage qu'une association ou une personne agissant en son nom qui tient une réunion de courses sur une piste de courses peut déduire ou retenir conformément au paragraphe (6), ce pourcentage devant être déterminé en fonction

(i) de la moyenne des sommes pariées relativement à chaque course tenue sur ladite piste de courses pendant l'année civile qui précède la tenue de la course en question, ou

(ii) du montant spécifié par le ministre de l'Agriculture ou une personne qu'il a désignée à cette fin, lorsque aucune réunion de courses n'a été tenue sur ladite piste de courses conformément au présent article au cours de l'année civile visée au sous-alinéa (i).»

(8). — Nouveau. Permet au ministre de l'Agriculture d'approuver le pari mutuel au Canada sur des courses à l'étranger.

(9) Paragraph 188(7)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the conduct of race meetings in relation to the supervision and operation of pari-mutuel systems, including photo-finishes, video patrol and the testing of bodily substances taken from horses entered in a race at such meetings, including, in the case of a horse that dies while engaged in racing or immediately before or after the race, the testing of any tissue taken from its body;”

(9) L'alinéa 188(7)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) la tenue de réunions de courses quant à la surveillance et la conduite de systèmes de pari mutuel, y compris les photos d'arrivée, le contrôle magnétoscopique et les analyses de liquides organiques prélevés sur des chevaux inscrits à une course lors de ces réunions et, dans le cas d'un cheval qui meurt pendant une course à laquelle il participe ou immédiatement avant ou après celle-ci, l'analyse de tissus prélevés sur le cadavre;»

(10) Subparagraph 188(7)(d)(i) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) de la possession de drogues ou de médicaments ou de matériel utilisé pour administrer des drogues ou des médicaments aux hippodromes ou près de ceux-ci, ou”

(10) Le sous-alinéa 188(7)d)(i) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) de la possession de drogues ou de médicaments ou de matériel utilisé pour administrer des drogues ou des médicaments aux hippodromes ou près de ceux-ci, ou»

(11) Section 188 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

“(7.1) For the purposes of this section, the Minister of Agriculture may designate, with respect to any race course, a zone that shall be deemed to be part of the race course, if

(a) the zone is immediately adjacent to the race course;

(b) the farthest point of that zone is no more than 900 metres from the nearest point on the race track of the race course; and

(c) all real property situated in that zone is owned or leased by the person or association who owns or leases the race course.”

(11) L'article 188 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

«(7.1) Pour l'application du présent article, le ministre de l'Agriculture peut à l'égard d'un hippodrome désigner une zone qui est assimilée à l'hippodrome lui-même si les conditions suivantes sont réunies :

a) la zone est contiguë à l'hippodrome;

b) chacun des points de la zone est situé à une distance égale ou inférieure à 900 m de la piste de l'hippodrome;

c) la personne ou l'association qui est propriétaire ou locataire de l'hippodrome est aussi propriétaire ou locataire de tous les biens immeubles situés dans la zone.»

(12) Subsection 188(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(9) For the purposes of this section, “association” means an association incorporated by or pursuant to an Act of Parlia-

(12) Le paragraphe 188(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(9) Pour l'application du présent article, «association» s'entend d'une association constituée en personne morale sous le

900 metre zone

Zone de 900 m

Definition of
“association”

Définition
d'«association»

(9) This amendment would substitute video patrol for film patrol, permit the analysis of bodily substances, in addition to urine or saliva, and of tissue taken from horses that die while engaged in racing or immediately before or after the race.

Subsection 188(7)(c) at present reads as follows:

“(c) the conduct of race meetings in relation to the supervision and operation of pari-mutuel systems, including photo-finishes, *film patrol and urine and saliva testing of horses engaged in racing at such meetings;*”

(10) This amendment would make technical corrections to the French version.

Subparagraph 188(7)(d)(i) of the French version at present reads as follows:

“(i) de la possession de drogues ou de médicaments ou de matériel utilisé pour administrer des drogues ou des médicaments *sur des pistes de courses* ou près des pistes de courses, ou”

(11) New. This amendment would give to the Minister of Agriculture the power to designate a zone as part of a race course.

(12) This amendment would modify the definition of association for the purposes of this section.

(9). — Remplace le contrôle cinématographique par le contrôle magnétoscopique et l'analyse de substances corporelles autres que l'urine et la salive des chevaux et permet le prélèvement de tissus sur les cadavres des chevaux morts lors d'une course.

Texte actuel de l'alinéa 188(7)c) :

«c) la tenue de réunions de courses quant à la surveillance et la conduite de systèmes de pari mutuel, y compris les photos *de fin de courses*, la patrouille cinématographique et les analyses d'urine et de salive des chevaux engagés dans ces courses, lors de telles réunions;»

(10). — Remplacement de l'expression «piste de courses» par le mot «hippodrome».

Texte actuel du sous-alinéa 188(7)d)(i) de la version française :

«(i) de la possession de drogues ou de médicaments ou de matériel utilisé pour administrer des drogues ou des médicaments sur des pistes de courses ou près des pistes de courses, ou»

(11). — Nouveau. Permet au ministre de l'Agriculture d'assimiler à l'hippodrome une zone précise qui lui est contiguë.

(12). — Précise qu'une association doit, pour bénéficier du régime que prévoit l'article 188, être propriétaire ou locataire d'un hippodrome et organiser des courses de chevaux.

ment or of the legislature of a province that owns or leases a race course and conducts horse races in the ordinary course of its business and, to the extent that the applicable legislation requires that the purposes of the association be expressly stated in its constating instrument, having as one of its purposes the conduct of horse races.”

régime d'une loi fédérale ou provinciale, qui est propriétaire ou locataire d'un hippodrome, qui organise des courses de chevaux dans le cadre de son activité commerciale normale et, dans la mesure où la loi applicable l'exige, dont l'un des buts mentionnés dans son acte constitutif est la tenue de courses de chevaux.»

Commence-
ment

2. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

2. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

Subsection 188(9) at present reads as follows:

“(9) For the purposes of this section “association” means an association incorporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, having as *its purpose or* one of its purposes the conduct of horse races.”

Texte actuel du paragraphe 188(9) :

«(9) *Aux fins* du présent article, «association» désigne une association constituée en *corporation par une loi, ou en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province et dont le but ou l'un des buts* est la tenue de courses de chevaux.»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

B
C56

C-77

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-77

An Act to amend the Criminal Code (pari-mutuel betting)

C-77

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-77

Loi modifiant le Code criminel (pari-mutuel)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 2, 1985**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 OCTOBRE 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-77

PROJET DE LOI C-77

An Act to amend the Criminal Code (pari-mutuel betting)

Loi modifiant le Code criminel (pari-mutuel)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., ch. C-34

1980-81-82-83,
c. 99, s. 1(1)

1. (1) Subparagraph 188(1)(c)(i) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the bets or records of bets are made on the race course of an association in respect of races conducted at that race course or another race 10 course in or out of Canada, and, in the case of a race conducted on a race course situated outside Canada, the governing body that regulates the race has been certified as acceptable 15 by the Minister of Agriculture or a person designated by him pursuant to subsection (6.3) and that Minister or person has permitted pari-mutuel betting in Canada on the race pursuant 20 to that subsection, and”

(2) Section 188 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Exception

“(1.1) For greater certainty, a person may, in accordance with the regulations, do anything described in section 185 or 186, if he does it for the purposes of legal pari-mutuel betting.”

1. (1) Le sous-alinéa 188(1)c(i) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui 5 suit :

«(i) si les paris ou les inscriptions de paris sont faits à l'hippodrome d'une association, relativement à une course tenue à cet hippodrome ou à un autre 10 situé au Canada ou non et, dans le cas d'une course qui se tient à un hippodrome situé à l'étranger, à la condition que le ministre ou la personne qu'il désigne ait, en conformité avec le 15 paragraphe (6.3), agréé l'organisme chargé de réglementer la course et permis le pari mutuel au Canada sur cette course; et»

(2) L'article 188 de la même loi est modifié 20 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 99, par.
1(1)

Exception

«(1.1) Il est déclaré, pour plus de certitude, que tout acte visé par les articles 185 ou 186 peut s'accomplir dans le cadre du 25 pari mutuel autorisé par la loi.»

1980-81-82-83,
c. 99, s. 1(2)

(3) Subsection 188(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(2) Pour l'application de l'alinéa 188(1)c), les paris faits par téléphone à l'hippodrome d'une association en conformité avec les règlements sont réputés faits à l'hippodrome d'une association.”

1980-81-82-83,
c. 99, s. 1(2)

(4) Subsection 188(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Supervision of
pari-mutuel
system

“(4) Every person or association operating a pari-mutuel system of betting in accordance with this section in respect of a horse race, whether or not the person or association is conducting the race meeting at which the race is run, shall pay to the Receiver General in respect of each individual pool of the race and each individual feature pool, one-half of one per cent or such greater fraction not exceeding one per cent as may be fixed by the Governor in Council, of the total amount of money that is bet through the agency of the pari-mutuel system of betting.”

1980-81-82-83,
c. 99, s. 1(2)

(5) Subsection 188(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Percentage that
may be
deducted and
retained

“(6) An association operating a pari-mutuel system of betting in accordance with this section in respect of a horse race, or any other association or person acting on its behalf, may deduct and retain from the total amount of money that is bet through the agency of the pari-mutuel system, in respect of each individual pool of each race or each individual feature pool, a percentage not exceeding the percentage prescribed by the regulations plus any odd cents over any multiple of five cents in the amount calculated in accordance with the regulations to be payable in respect of each dollar bet.”

1980-81-82-83,
c. 99, s. 1(2)

(6) Paragraphs 188(6.2)(a) and (b) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“a) fixer, pour chaque hippodrome où se tient une réunion de courses, le nombre maximal de courses pour lequel

(3) Le paragraphe 188(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 99, par.
1(2)

Exception

“(2) Pour l'application de l'alinéa 188(1)c), les paris faits par téléphone à l'hippodrome d'une association en conformité avec les règlements sont réputés faits à l'hippodrome d'une association.”

(4) Le paragraphe 188(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 99, par.
1(2)

Surveillance du
système de pari
mutuel

“(4) La personne ou l'association qui exploite un système de pari mutuel en conformité avec le présent article à l'égard d'une course de chevaux, qu'elle organise ou non la réunion de courses dont fait partie la course en question, paye au receveur général un demi pour cent ou le pourcentage supérieur, jusqu'à concurrence de un pour cent fixé par le gouverneur en conseil, du total des mises de chaque poule et de chaque poule de pari spécial tenues à l'égard de cette course.”

(5) Le paragraphe 188(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 99, par.
1(2)

“(6) L'association qui exploite un système de pari mutuel en conformité avec le présent article, ou son mandataire, peut déduire et retenir un pourcentage, égal ou inférieur au pourcentage maximal fixé par règlement, du total des mises de chaque poule et de chaque poule de pari spécial tenues à l'égard de chaque course; cette retenue est arrondie au multiple de cinq cents supérieur.”

(6) Les alinéas 188(6.2)a) et b) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 99, par.
1(2)

“a) fixer, pour chaque hippodrome où se tient une réunion de courses, le nombre maximal de courses pour lequel un sys-

un système de pari mutuel peut être utilisé pendant toute la réunion ou seulement durant certains jours de celle-ci et déterminer les circonstances où lui-même ou son représentant peut approuver l'utilisation de ce système pour des courses supplémentaires tenues à un hippodrome pendant une réunion de courses déterminée ou une journée déterminée de celle-ci;

b) interdire à toute personne ou association d'utiliser un système de pari mutuel à un hippodrome où se tient une réunion de courses à l'égard d'une course qui est en sus du nombre maximal de courses fixé en conformité avec l'alinéa *a)* et de toute course supplémentaire, s'il y a lieu, à l'égard de laquelle l'utilisation d'un système de pari mutuel a été approuvée en conformité avec cet alinéa;"

(7) Subsection 188(6.2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by repealing paragraph (*c*) thereof and substituting the following therefor:

"(*c*) prescribing the percentage that may be deducted and retained pursuant to subsection (6) by or on behalf of a person or association operating a pari-mutuel system of betting in respect of a horse race in accordance with this section; and

(*d*) respecting pari-mutuel betting in Canada on horse races conducted on a race course situated outside Canada."

(8) Section 188 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6.2) thereof, the following subsection:

"(6.3) The Minister of Agriculture or a person designated by him may, with respect to a horse race conducted on a race course situated outside Canada,

(*a*) certify as acceptable, for the purposes of this section, the governing body that regulates the race; and

(*b*) permit pari-mutuel betting in Canada on the race."

tème de pari mutuel peut être utilisé pendant toute la réunion ou seulement durant certains jours de celle-ci et déterminer les circonstances où lui-même ou son représentant peut approuver l'utilisation de ce système pour des courses supplémentaires tenues à un hippodrome pendant une réunion de courses déterminée ou une journée déterminée de celle-ci;

b) interdire à toute personne ou association d'utiliser un système de pari mutuel à un hippodrome où se tient une réunion de courses, à l'égard d'une course qui est en sus du nombre maximal de courses fixé en conformité avec l'alinéa *a)* et de toute course supplémentaire, s'il y a lieu, à l'égard de laquelle l'utilisation d'un système de pari mutuel a été approuvée en conformité avec cet alinéa;"

(7) Le paragraphe 188(6.2) de la même loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *b)*, l'abrogation de l'alinéa *c)* et son remplacement par ce qui suit :

«*c*) fixer le pourcentage que peut déduire et retenir en vertu du paragraphe (6) la personne ou l'association — ou leur mandataire — qui exploite un système de pari mutuel sur des courses de chevaux en conformité avec le présent article;

d) prendre des mesures concernant le pari mutuel au Canada sur des courses de chevaux qui se tiennent à un hippodrome situé à l'étranger.»

(8) L'article 188 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6.2), de ce qui suit :

«(6.3) Le ministre de l'Agriculture ou la personne qu'il désigne peut, à l'égard d'une course de chevaux qui se tient à l'étranger :

a) agréer, pour l'application du présent article, l'organisme chargé de réglementer la course;

b) permettre le pari mutuel au Canada sur cette course.»

1980-81-82-83,
c. 99, s. 1(2)

1980-81-82-83,
ch. 99, par.
1(2)

Approvals

Approbation

(9) Paragraph 188(7)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the conduct of race meetings in relation to the supervision and operation of pari-mutuel systems, including photo-finishes, video patrol and the testing of bodily substances taken from horses entered in a race at such meetings, including, in the case of a horse that dies while engaged in racing or immediately before or after the race, the testing of any tissue taken from its body;”

(10) Subparagraph 188(7)(d)(i) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) de la possession de drogues ou de médicaments ou de matériel utilisé pour administrer des drogues ou des médicaments aux hippodromes ou près de ceux-ci, ou”

(11) Section 188 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

“(7.1) For the purposes of this section, the Minister of Agriculture may designate, with respect to any race course, a zone that shall be deemed to be part of the race course, if

(a) the zone is immediately adjacent to the race course;

(b) the farthest point of that zone is no more than 900 metres from the nearest point on the race track of the race course; and

(c) all real property situated in that zone is owned or leased by the person or association who owns or leases the race course.”

(12) Subsection 188(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(9) For the purposes of this section, “association” means an association incorporated by or pursuant to an Act of Parlia-

(9) L’alinéa 188(7)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) la tenue de réunions de courses quant à la surveillance et la conduite de systèmes de pari mutuel, y compris les photos d’arrivée, le contrôle magnétoscopique et les analyses de liquides organiques prélevés sur des chevaux inscrits à une course lors de ces réunions et, dans le cas d’un cheval qui meurt pendant une course à laquelle il participe ou immédiatement avant ou après celle-ci, l’analyse de tissus prélevés sur le cadavre;»

(10) Le sous-alinéa 188(7)d)(i) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) de la possession de drogues ou de médicaments ou de matériel utilisé pour administrer des drogues ou des médicaments aux hippodromes ou près de ceux-ci, ou»

(11) L’article 188 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

«(7.1) Pour l’application du présent article, le ministre de l’Agriculture peut à l’égard d’un hippodrome désigner une zone qui est assimilée à l’hippodrome lui-même si les conditions suivantes sont réunies :

a) la zone est contiguë à l’hippodrome;

b) chacun des points de la zone est situé à une distance égale ou inférieure à 900 m de la piste de l’hippodrome;

c) la personne ou l’association qui est propriétaire ou locataire de l’hippodrome est aussi propriétaire ou locataire de tous les biens immeubles situés dans la zone.»

(12) Le paragraphe 188(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(9) Pour l’application du présent article, «association» s’entend d’une association constituée en personne morale sous le

900 metre zone

Zone de 900 m

Definition of
“association”

Définition
d’«association»

ment or of the legislature of a province that owns or leases a race course and conducts horse races in the ordinary course of its business and, to the extent that the applicable legislation requires that the purposes of the association be expressly stated in its constating instrument, having as one of its purposes the conduct of horse races.”

Commence-
ment

2. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

régime d'une loi fédérale ou provinciale, qui est propriétaire ou locataire d'un hippodrome, qui organise des courses de chevaux dans le cadre de son activité commerciale normale et, dans la mesure où la loi applicable l'exige, dont l'un des buts mentionnés dans son acte constitutif est la tenue de courses de chevaux.»

2. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-78

C-78

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-78

PROJET DE LOI C-78

An Act to amend the Governor General's Act, the Governor General's Retiring Annuity Act, the Salaries Act and the Judges Act

Loi modifiant la Loi sur le gouverneur général, la Loi sur la pension de retraite du gouverneur général, la Loi sur les traitements et la Loi sur les juges

First reading, October 1, 1985

Première lecture le 1^{er} octobre 1985



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-78

PROJET DE LOI C-78

An Act to amend the Governor General's Act, the Governor General's Retiring Annuity Act, the Salaries Act and the Judges Act

Loi modifiant la Loi sur le gouverneur général, la Loi sur la pension de retraite du gouverneur général, la Loi sur les traitements et la Loi sur les juges

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. G-14

GOVERNOR GENERAL'S ACT

LOI SUR LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL

S.R., ch. G-14

1. (1) Subsection 4(1) of the *Governor General's Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le gouverneur général* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

Salary

"4. (1) There shall be payable yearly, and *pro rata* for any period less than a year, to the Governor General for the time being of Canada, a salary of \$70,000." 10

"4. (1) Il est payé annuellement, et au prorata pour toute période de moins d'une année, au gouverneur général du Canada alors en fonction, un traitement de 10 70 000 \$."

Traitement

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 1985.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1985.

Entrée en vigueur

R.S., c. G-15

GOVERNOR GENERAL'S RETIRING ANNUITY ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

S.R., ch. G-15

1974-75-76, c. 81, s. 96

2. (1) Paragraph 2(1)(a) of the *Governor General's Retiring Annuity Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa 2(1)a) de la *Loi sur la pension de retraite du gouverneur général* est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 81, art. 96

"(a) one-third of the salary annexed to the office of Governor General on the 1st day of March, 1967; and"

"a) du tiers du traitement afférent au poste de gouverneur général en date du 1^{er} mars 1967; et"

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 1985.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré 20 en vigueur le 1^{er} avril 1985.

Entrée en vigueur

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Governor General's Act, the Governor General's Retiring Annuity Act, the Salaries Act and the Judges Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le gouverneur général, la Loi sur la pension de retraite du gouverneur général, la Loi sur les traitements et la Loi sur les juges».

EXPLANATORY NOTES

GOVERNOR GENERAL'S ACT

Clause 1: (1) This amendment would substitute the underlined salary for the present salary of \$48,666.63.

NOTES EXPLICATIVES

LOI SUR LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Article 1, (1). — Substitue le traitement souligné au traitement actuel de 48 666,63 \$.

GOVERNOR GENERAL'S RETIRING ANNUITY ACT

Clause 2: (1) Consequential on the amendment proposed in subclause 1(1). This amendment is necessary in order to ensure that, in the future as at present, all retired Governors General receive the same annuity.

The relevant portion of subsection 2(1) at present reads as follows:

"2. (1) Where, at any time after the 1st day of March, 1967, a Governor General of Canada ceases to hold office as such, there shall be paid to him an annuity equal to the aggregate of
(a) one-third of the salary annexed to the office of Governor General at the time he so ceases to hold office; and"

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Article 2, (1). — Modification consécutive à celle du paragraphe 1(1) et destinée à permettre à tous les gouverneurs généraux retraités de continuer à toucher une pension de retraite identique.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 2(1) :

«2. (1) Lorsque, à toute date postérieure au 1^{er} mars 1967, un gouverneur général du Canada cesse d'occuper son poste, il doit lui être payé une pension égale au total

a) du tiers du traitement afférent au poste de gouverneur général à la date où il cesse d'occuper son poste; et»

R.S., c. S-2	SALARIES ACT	LOI SUR LES TRAITEMENTS	S.R., ch. S-2
1980-81-82-83, c. 149, s. 1	3. Section 3 of the <i>Salaries Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	3. L'article 3 de la <i>Loi sur les traitements</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 149, art. 1
Salaries of lieutenant governors from April 1, 1985 to December 31, 1985	"3. (1) The salary of the lieutenant governor of each province for the period from April 1, 1985 to December 31, 1985 is \$69,000 per annum.	«3. (1) Le traitement du lieutenant-gouverneur de chaque province pour la période du 1 ^{er} avril 1985 au 31 décembre 1985 est de 69 000 \$ par année.	Traitements des lieutenants-gouverneurs du 1 ^{er} avril 1985 au 31 décembre 1985
Base for 1986 indexation	(2) For the purposes of section 3.1, the salary annexed to the office of lieutenant governor for the 1985 calendar year shall be deemed to be \$69,000."	(2) Pour l'application de l'article 3.1, le traitement afférent au poste de lieutenant-gouverneur pour l'année civile 1985 est réputé être de 69 000 \$.»	Base de l'indexation pour 1986
R.S., c. J-1	JUDGES ACT	LOI SUR LES JUGES	S.R., ch. J-1
	4. (1) The salaries set out in sections 4, 5, 7 and 9 to 19 of the <i>Judges Act</i> are amended as follows, effective April 1, 1985:	4. (1) Les traitements prévus aux articles 4, 5, 7 et 9 à 19 de la <i>Loi sur les juges</i> sont modifiés, rétroactivement au 1 ^{er} avril 1985, comme suit :	
	(a) The Supreme Court of Canada:	a) La Cour suprême du Canada :	15
	(i) The Chief Justice of Canada..... \$135,000	(i) Le juge en chef du Canada.....	135 000 \$
	(ii) Puisne judges, each 124,200	(ii) Les juges puînés, chacun ..	124 200
	(b) The Federal Court of Canada:	b) La Cour fédérale du Canada :	
	(i) The Chief Justice and the Associate Chief Justice, each. 113,900	(i) Le juge en chef et le juge en chef adjoint, chacun.....	113 900
	(ii) Other judges, each 105,000	(ii) Les autres juges, chacun..	105 000
	(c) The superior court of a province:	c) La cour supérieure d'une province :	
	(i) Chief Justices and Associate Chief Justices, each 113,900	(i) Les juges en chef et les juges en chef adjoints, chacun.....	113 900
	(ii) Other judges, each 105,000	(ii) Les autres juges, chacun..	105 000
	(d) The judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories, each 105,000	d) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, chacun....	105 000
	(e) The county and district courts:	e) Les cours de comté et les cours de district :	
	(i) Chief Judges and Associate Chief Judges, each..... 108,900	(i) Les juges en chef et les juges en chef adjoints, chacun.....	108 900
	(ii) Other judges, each 100,000.	(ii) Les autres juges, chacun..	100 000
	(2) For the twelve month period commencing April 1, 1986 and for each twelve month period thereafter,	(2) Pour chaque période de douze mois à compter du 1 ^{er} avril 1986 :	
	(a) section 19.2 of the <i>Judges Act</i> does not apply in respect of judges of county and district courts;	a) l'article 19.2 de la <i>Loi sur les juges</i> ne s'applique pas aux juges de cour de comté et de cour de district;	

SALARIES ACT

Clause 3: The present salary of the lieutenant governor of a province under the *Salaries Act* is \$44,100.

Section 3 at present reads as follows:

«3. (1) The salary of the lieutenant governor of each province for the 1982 calendar year is \$37,100.

(2) The salary of the lieutenant governor of each province for the 1983 calendar year is \$38,950.»

JUDGES ACT

Clause 4: (1) The present judicial salaries under the *Judges Act*, in effect since April 1, 1985, are as follows:

- (a) the Supreme Court of Canada:
 - (i) The Chief Justice of Canada \$117,800
 - (ii) Puisne judges, each 108,400
- (b) The Federal Court of Canada:
 - (i) The Chief Justice and the Associate Chief Justice, each 101,800
 - (ii) Other judges, each 93,800
- (c) The superior court of a province:
 - (i) Chief Justices and Associate Chief Justices, each 101,800
 - (ii) Other judges, each 93,800
- (d) The judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories, each 93,800
- (e) The county and district courts:
 - (i) Chief Judges and Associate Chief Judges, each 95,000
 - (ii) Other judges, each 86,900

(2) This provision would ensure that the \$5,000 differential between superior court judges and county and district court judges, provided for by subclause (1), will remain constant in future years. Section 19.2 of the *Judges Act* provides for the annual adjustment of judicial salaries.

LOI SUR LES TRAITEMENTS

Article 3. — Le traitement actuel attaché au poste de lieutenant-gouverneur d'une province est de 44 100 \$.

Texte actuel de l'article 3 :

«3. (1) Le traitement du lieutenant-gouverneur de chaque province pour l'année civile 1982 est de 37 100 \$.

(2) Le traitement du lieutenant-gouverneur de chaque province pour l'année civile 1983 est de 38 950 \$.»

LOI SUR LES JUGES

Article 4, (1). — Traitement actuel des juges au titre de la *Loi sur les juges* en vigueur au 1^{er} avril 1985 :

- a) La Cour suprême du Canada :
 - (i) Le juge en chef du Canada 117 800 \$
 - (ii) Les juges puînés, chacun 108 400
- b) La Cour fédérale du Canada :
 - (i) Le juge en chef et le juge en chef adjoint, chacun 101 800
 - (ii) Les autres juges, chacun 93 800
- c) La cour supérieure d'une province :
 - (i) Les juges en chef et les juges en chef adjoints, chacun 101 800
 - (ii) Les autres juges, chacun 93 800
- d) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, chacun 93 800
- e) Les cours de comté et les cours de district :
 - (i) Les juges en chef et les juges en chef adjoints, chacun 95 000
 - (ii) Les autres juges, chacun 86 900

(2). — Vise à maintenir, à l'avenir, la différence de 5 000 \$ entre le traitement des juges de cour supérieure et celui des juges de cour de comté et de cour de district que prévoit le paragraphe (1). L'article 19.2 de la *Loi sur les juges* prévoit le rajustement annuel du traitement des juges.

(b) the salary annexed to the office of Chief Judge and Associate Chief Judge of a county or district court shall be \$5,000 lower than the salary annexed to the office of Chief Justice and Associate Chief Justice of the superior court of a province; and

(c) the salary annexed to the office of judge of a county or district court, other than Chief Judge and Associate Chief Judge, shall be \$5,000 lower than the salary annexed to the office of judge of the superior court of a province, other than a Chief Justice or Associate Chief Justice.

b) le traitement de juge en chef et de juge en chef adjoint de cour de comté et de cour de district est inférieur de 5 000 \$ à celui de juge en chef et de juge en chef adjoint de cour supérieure d'une province;

c) le traitement de juge de cour de comté et de cour de district, autre que celui de juge en chef et de juge en chef adjoint, est inférieur de 5 000 \$ à celui de juge de cour supérieure d'une province, autre que celui de juge en chef et de juge en chef adjoint.

1980-81-82-83,
c. 50, s. 13(6)

5. (1) All that portion of subsection 20(4) of the said Act following paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is entitled to be paid, as a representation-al allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by the judge or by the judge's spouse in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on a chief justice, puisne judge of the Supreme Court of Canada, chief judge, senior county court judge or senior judge, as the case may be, to the extent that the judge is not entitled to be reimbursed under any other provision of this Act."

5. (1) Le passage du paragraphe 20(4) de la même loi qui suit l'alinéa e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«ont droit, en l'absence de disposition à cet effet dans la présente loi, au paiement, à titre de frais de représentation, des frais de voyage ou autres engagés, dans l'exécution de leurs fonctions extrajudiciaires, par eux ou par leur conjoint.»

1980-81-82-83,
ch. 50, par.
13(6)

1980-81-82-83,
c. 50, s. 13(6);
c. 157, s. 17; c.
158, s. 33

(2) Paragraphs 20(5)(a) to (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) The Chief Justice of Canada \$10,000. 35
(b) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada 5,000.
(c) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 as the chief justice of a province, and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island.. 7,000. 40
(d) Each other chief justice referred to in section 5 or 7 or sections 9 to 17 5,000. 45
(d.1) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon

(2) Les alinéas 20(5)a) à f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) Le juge en chef du Canada 10 000 \$
b) Les juges puînés de la Cour suprême du Canada 5 000 25
c) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à 17, et le juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard..... 7 000 30
d) Les autres juges en chef indiqués aux articles 5, 7 ou 9 à 17.... 5 000
d.1) Le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon et le juge principal de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, chacun 5 000 35

1980-81-82-83,
ch. 50, par.
13(6); ch. 157,
art. 17; ch. 158,
art. 33

Clause 5: These amendments would provide for representational expenses incurred by a judge's spouse, and would increase the maximum per year allowable.

Subsections 20(4) and (5) at present read as follows:

“(4) Subject to subsection (5),

(a) a chief justice or a judge acting in the place of a chief justice when the chief justice is unable to discharge the duties and responsibilities hereinafter referred to or when the office of chief justice is vacant,

(b) a puisne judge of the Supreme Court of Canada,

(b.1) the Chief Judge of the Tax Court of Canada or a judge acting in the place of the Chief Judge in like circumstances as those described in paragraph (a),

(c) a chief judge of a county court or a judge acting in the place of a chief judge in like circumstances as those described in paragraph (a),

(d) the senior county court judge of a province in which there is no position of chief judge of the county court, or a judge acting in the place of the senior county court judge in like circumstances as those described in paragraph (a), and

(e) the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, or the judge acting in the place of the senior judge in like circumstances as those described in paragraph (a)

is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by *him* in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on a chief justice, puisne judge of the Supreme Court of Canada, chief judge, senior county court judge or senior judge, as the case may be, to the extent that *he* is not entitled to be reimbursed under any other provision of this Act.

(5) The aggregate amount of representational allowances that may be paid under subsection (4) to a chief justice including any judges acting in the place of that chief justice, to a puisne judge of the Supreme Court of Canada, or to a chief judge, senior county court judge or senior judge including any judges acting in the place of the chief judge, senior county court judge or senior judge, shall not, in any year, exceed the amount indicated in respect of his office as follows:

Office	Per annum
(a) The Chief Justice of Canada	\$5,000.
(b) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada	2,500.
(c) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 as the	

Article 5. — Vise à couvrir les frais de représentation engagés par le conjoint d'un juge et augmente l'allocation annuelle maximale.

Texte actuel des paragraphes 20(4) et (5) :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5),

a) les juges en chef ou les juges agissant en cette qualité en cas d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste,

b) les juges puînés de la Cour suprême du Canada,

b.1) le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt ou un juge agissant en cette qualité dans des circonstances analogues à celles visées à l'alinéa a),

c) les juges en chef d'une cour de comté ou les juges agissant en cette qualité dans des circonstances analogues à celles décrites à l'alinéa a),

d) le juge principal de la cour de comté d'une province où il n'existe aucun poste de premier juge de la cour de comté, ou le juge agissant en cette qualité dans les circonstances analogues à celles décrites à l'alinéa a), et

e) le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon et le juge principal de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, ou le juge agissant en cette qualité dans les circonstances analogues à celles décrites à l'alinéa a)

ont droit, en l'absence de disposition à cet effet dans la présente loi, au paiement, à titre de frais de représentation, des frais de voyage ou autres *entraînés par l'exécution des fonctions extrajudiciaires qui leur incombent*.

(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité, ainsi qu'aux juges puînés de la Cour suprême du Canada, aux juges en chef, aux juges principaux de cours de comté et aux juges principaux ou aux juges agissant en qualité de juge en chef, du juge principal d'une cour de comté ou de juge principal ne peut dépasser les sommes suivantes :

Poste	Par année
a) Le juge en chef du Canada	\$5,000
b) Les juges puînés de la Cour suprême du Canada	2,500
c) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à 17, et le juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard	3,500
d) Les autres juges en chef indiqués aux articles 5, 7 ou 9 à 17	2,500

Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, each 5,000.

(d.2) The Chief Judge of the Tax Court of Canada..... 5,000.

(e) Each chief judge referred to in section 19..... 5,000.

(f) The senior county court judge of a province..... 5,000."

Application

(3) Subsections (1) and (2) apply in 10 respect of the year commencing April 1, 1985 and subsequent years.

1974-75-76, c. 48, s. 10;
1980-81-82-83, c. 158, s. 38

6. (1) Subsection 21.1(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by 15 adding thereto the following paragraphs:

"(c) a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or the Supreme Court of the Northwest Territories who, on retiring or resigning from such office, 20 moves to a place of residence in one of the ten provinces; and

(d) the surviving spouse or child (as defined in subsection 25(1.3)) of a judge of the Supreme Court of the Yukon 25 Territory or the Supreme Court of the Northwest Territories who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child moves to a place of residence in one of the ten provinces." 30

(2) Section 21.1 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Limitation

"(1.1) Paragraphs (1)(c) and (d) apply 35 only in respect of a judge who resided in one of the ten provinces at the time of appointment to the Supreme Court of the Yukon Territory or the Supreme Court of the Northwest Territories, as the case may 40 be."

1980-81-82-83, c. 50, s. 15(1)

7. (1) Subparagraphs 22(3)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) the product obtained by multi-45 plying the number of judges of that court by five hundred dollars, and

d.2) Le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt..... 5 000

e) Les juges en chef visés à l'article 19..... 5 000

f) Le juge principal de la cour de comté d'une province..... 5 000 » 5

Application

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à l'année qui commence le 1^{er} avril 1985 et aux années suivantes.

6. (1) Le paragraphe 21.1(1) de la même 10 loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 1974-75-76, ch. 48, art. 10;
1980-81-82-83, ch. 158, art. 38

«c) au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest qui, au moment où il prend sa retraite ou démis- 15 sionne, s'établit dans une résidence sise dans l'une des dix provinces;

d) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 25(1.3), du juge de la Cour suprême du territoire du 20 Yukon ou de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest qui décède pendant qu'il occupe son poste, si le conjoint survivant ou l'enfant s'établit dans une résidence sise dans l'une des dix 25 provinces.»

(2) L'article 21.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Les alinéas (1)c) et d) ne s'appli- 30 quent que relativement aux juges qui résidaient dans l'une des dix provinces au moment de leur nomination à la Cour suprême du territoire du Yukon ou à la Cour suprême des territoires du Nord- 35 Ouest, selon le cas.» Restriction

7. (1) Les sous-alinéas 22(3)b)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) soit le produit de cinq cents dol- 40 lars par le nombre de juges de cette cour,

1980-81-82-83, ch. 50, par. 15(1)

chief justice of a province, and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island.....	3,500.
(d) Each other chief justice referred to in section 5 or 7 or sections 9 to 17	2,500.
(d.1) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, each	2,500.
(d.2) the Chief Judge of the Tax Court of Canada	2,500.
(e) Each chief judge referred to in section 19	2,500.
(f) The senior county court judge of a province.....	2,500."

d.1) Le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon et le juge principal de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, chacun	2,500
d.2) Le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt	2,500
e) Les juges en chef visés à l'article 19	2,500
f) Le juge principal de la cour de comté d'une province	2,500»

Clause 6: New. These amendments would provide a moving allowance from the Yukon Territory or Northwest Territories in the circumstances described.

The opening portion of subsection 21.1(1) reads as follows:

“21.1 (1) A removal allowance shall be paid to”

Article 6. — Nouveau. Prévoit une allocation de transfert du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest.

Texte actuel du passage du paragraphe 21.1(1) qui précède l'alinéa a) :

«21.1 (1) Une allocation de transfert doit être payée»

Clause 7: This amendment would increase the annual conference allowance per judge (except those of the Supreme Court of Canada) and would increase the minimum per court.

Subsection 22(3) at present reads as follows:

“(3) Where the aggregate amount of conference allowances that have been paid under subsection (2) in any year

Article 7. — Augmente l'indemnité accordée à un juge, à l'exception des juges de la Cour suprême du Canada, pour participer à des conférences ainsi que le montant minimum accordé pour une cour.

Texte actuel du paragraphe 22(3) :

«(3) Lorsque les indemnités de participation payées au cours d'une année, conformément au paragraphe (2),

(ii) five thousand dollars,"

Application

(2) Subsection (1) applies in respect of the year commencing April 1, 1985 and subsequent years.

TRANSITIONAL

Where person ceased to hold office between April 1, 1985 and date of Royal Assent to this Act

8. (1) For greater certainty, where a person ceased to hold office as lieutenant governor or as judge in the period commencing on April 1, 1985 and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to,

(a) that person shall be paid the retroactive salary increment resulting from section 3 or 4 in respect of the period commencing on April 1, 1985 and ending on the day on which the person ceased to hold 15 office;

(b) in the case of a lieutenant governor, any retroactive salary increment paid to the lieutenant governor pursuant to paragraph (a) shall, for the purposes of subsection 3(2) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, be deemed to have been received by that person during the person's term of office; and

(c) in the case of a judge, any annuity 25 granted to or in respect of that judge is increased, as of the day it was granted, to reflect the higher salary annexed to the office held by the judge on the day on which the judge ceased to hold office. 30

Where person deceased

(2) Where a person to whom a retroactive salary increment or a retroactive pension or annuity increment would be payable as a result of subsection (1) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that person's estate or, if less than one thousand dollars, as may be directed by the Secretary of State of Canada (in the case of a lieutenant governor) or the Minister of Justice (in the case of a judge). 40

Application of section

(3) This section, except paragraphs (1)(b) and (c), applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the office of Governor General of Canada.

(ii) soit cinq mille dollars,"

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'année qui commence le 1^{er} avril 1985 et aux années suivantes.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

5 8. (1) Il est entendu que dans le cas où une personne a cessé d'exercer les fonctions de lieutenant-gouverneur ou de juge durant la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le jour précédant la date où la présente loi est sanctionnée : 10

a) il doit lui être versé la majoration rétroactive de traitement découlant des articles 3 ou 4 pour la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant à la date où elle a cessé d'exercer ses fonctions; 15

b) la majoration rétroactive de traitement versée conformément à l'alinéa a) est réputée, pour l'application du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, avoir été 20 reçue par l'intéressé alors qu'il exerçait ses fonctions;

c) toute pension accordée à un juge ou à son égard est majorée, à compter de la date où elle a été accordée, afin de tenir 25 compte du traitement plus élevé attaché au poste qu'il occupait à la date où il a cessé d'exercer ses fonctions.

(2) En cas de décès de la personne à laquelle elle serait payable en conséquence 30 du paragraphe (1), la majoration rétroactive de traitement ou de pension est versée, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de cette personne ou, si la majoration est inférieure à mille dollars, en conformité 35 avec les directives du secrétaire d'État du Canada, dans le cas du lieutenant-gouverneur, ou du ministre de la Justice, dans le cas d'un juge.

(3) Le présent article, à l'exception des 40 alinéas (1)b) et c), s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au poste de gouverneur général du Canada.

5 Cas où la personne a cessé d'exercer ses fonctions entre le 1^{er} avril 1985 et la date où la présente loi reçoit la sanction royale 10

Décès du bénéficiaire

Application du présent article

(a) to the judges of the Supreme Court of Canada exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that court by one thousand dollars, or

(b) to the judges of any other particular superior or county court or the Tax Court of Canada exceeds the greater of

(i) the product obtained by multiplying the number of judges of that court by *three hundred and fifty* dollars, and

(ii) *three* thousand dollars,

no additional amount may be paid under that subsection in that year as a conference allowance to any judge of that court except with the approval of the Minister of Justice of Canada.”

a) aux juges de la Cour suprême du Canada sont supérieures au produit de mille dollars par le nombre de juges de cette cour, ou

b) aux juges de toute autre cour supérieure, de la Cour canadienne de l'impôt ou de toute cour de comté sont supérieures au plus élevé des montants ci-après :

(i) soit le produit de *trois cent cinquante* dollars par le nombre de juges de cette cour,

(ii) soit *trois* mille dollars,

le paiement à l'un de ces juges de toute indemnité de participation supplémentaire est subordonné à l'approbation du ministre de la Justice du Canada.»



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-78

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-78

An Act to amend the Governor General's Act, the Governor General's Retiring Annuity Act, the Salaries Act and the Judges Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 20, 1985

C-78

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-78

Loi modifiant la Loi sur le gouverneur général, la Loi sur la pension de retraite du gouverneur général, la Loi sur les traitements et la Loi sur les juges

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 NOVEMBRE 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-78

PROJET DE LOI C-78

An Act to amend the Governor General's Act, the Governor General's Retiring Annuity Act, the Salaries Act and the Judges Act

Loi modifiant la Loi sur le gouverneur général, la Loi sur la pension de retraite du gouverneur général, la Loi sur les traitements et la Loi sur les juges

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. G-14

GOVERNOR GENERAL'S ACT

LOI SUR LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL

S.R., ch. G-14

1. (1) Subsection 4(1) of the *Governor General's Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le gouverneur général* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

Salary

“4. (1) There shall be payable yearly, and *pro rata* for any period less than a year, to the Governor General for the time being of Canada, a salary of \$70,000.” 10

«4. (1) Il est payé annuellement, et au prorata pour toute période de moins d'une année, au gouverneur général du Canada alors en fonction, un traitement de 10 70 000 \$.»

Traitement

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 1985.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1985.

Entrée en vigueur

R.S., c. G-15

GOVERNOR GENERAL'S RETIRING ANNUITY ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

S.R., ch. G-15

2. (1) Paragraph 2(1)(a) of the *Governor General's Retiring Annuity Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa 2(1)a) de la *Loi sur la pension de retraite du gouverneur général* est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 81, s. 96

“(a) one-third of the salary annexed to the office of Governor General on the 1st day of March, 1967; and”

«a) du tiers du traitement afférent au poste de gouverneur général en date du 1^{er} mars 1967; et»

1974-75-76, ch. 81, art. 96

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 1985.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré 20 en vigueur le 1^{er} avril 1985.

Entrée en vigueur

R.S., c. S-2

SALARIES ACT

1980-81-82-83,
c. 149, s. 1

3. Section 3 of the *Salaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

“3. (1) The salary of the lieutenant governor of each province for the period from April 1, 1985 to December 31, 1985 is \$69,000 per annum.

(2) For the purposes of section 3.1, the salary annexed to the office of lieutenant governor for the 1985 calendar year shall 10 be deemed to be \$69,000.”

Salaries of
lieutenant
governors from
April 1, 1985 to
December 31,
1985Base for 1986
indexation

R.S., c. J-1

JUDGES ACT

4. (1) The salaries set out in sections 4, 5, 7 and 9 to 19 of the *Judges Act* are amended as follows, effective April 1, 1985:

- (a) The Supreme Court of Canada: 15
- (i) The Chief Justice of Canada..... \$135,000
 - (ii) Puisne judges, each 124,200
- (b) The Federal Court of Canada: 20
- (i) The Chief Justice and the Associate Chief Justice, each. 113,900
 - (ii) Other judges, each 105,000
- (c) The superior court of a province:
- (i) Chief Justices and Associate Chief Justices, each 113,900 25
 - (ii) Other judges, each 105,000
- (d) The judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories, each 105,000 30
- (e) The county and district courts:
- (i) Chief Judges and Associate Chief Judges, each 108,900
 - (ii) Other judges, each 100,000.

(2) For the twelve month period commencing April 1, 1986 and for each twelve month period thereafter,

(a) section 19.2 of the *Judges Act* does not apply in respect of judges of county and district courts; 40

LOI SUR LES TRAITEMENTS

3. L'article 3 de la *Loi sur les traitements* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Le traitement du lieutenant-gouverneur de chaque province pour la période du 1^{er} avril 1985 au 31 décembre 1985 est de 69 000 \$ par année.

(2) Pour l'application de l'article 3.1, le traitement afférent au poste de lieutenant-gouverneur pour l'année civile 1985 est réputé être de 69 000 \$.» 10

S.R., ch. S-2

1980-81-82-83,
ch. 149, art. 1Traitements de
lieutenants-gou-
verneurs du 1^{er}
avril 1985 au
31 décembre
1985Base de
l'indexation
pour 1986

S.R., ch. J-1

LOI SUR LES JUGES

4. (1) Les traitements prévus aux articles 4, 5, 7 et 9 à 19 de la *Loi sur les juges* sont modifiés, rétroactivement au 1^{er} avril 1985, 15 comme suit :

- a) La Cour suprême du Canada : 15
- (i) Le juge en chef du Canada..... 135 000 \$
 - (ii) Les juges puînés, chacun . 124 200
- b) La Cour fédérale du Canada : 20
- (i) Le juge en chef et le juge en chef adjoint, chacun..... 113 900
 - (ii) Les autres juges, chacun.. 105 000
- c) La cour supérieure d'une province :
- (i) Les juges en chef et les juges en chef adjoints, chacun..... 113 900 25
 - (ii) Les autres juges, chacun. 105 000
- d) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, chacun.... 105 000 30
- e) Les cours de comté et les cours de district :
- (i) Les juges en chef et les juges en chef adjoints, chacun..... 108 900 35
 - (ii) Les autres juges, chacun.. 100 000

(2) Pour chaque période de douze mois à compter du 1^{er} avril 1986 :

a) l'article 19.2 de la *Loi sur les juges* ne 40 s'applique pas aux juges de cour de comté et de cour de district;

(b) the salary annexed to the office of Chief Judge and Associate Chief Judge of a county or district court shall be \$5,000 lower than the salary annexed to the office of Chief Justice and Associate Chief Justice of the superior court of a province; and

(c) the salary annexed to the office of judge of a county or district court, other than Chief Judge and Associate Chief Judge, shall be \$5,000 lower than the salary annexed to the office of judge of the superior court of a province, other than a Chief Justice or Associate Chief Justice.

1980-81-82-83,
c. 50, s. 13(6)

5. (1) All that portion of subsection 20(4) of the said Act following paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“is entitled to be paid, as a representation-al allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by the judge or by the judge’s spouse in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on a chief justice, puisne judge of the Supreme Court of Canada, chief judge, senior county court judge or senior judge, as the case may be, to the extent that the judge is not entitled to be reimbursed under any other provision of this Act.”

1980-81-82-83,
c. 50, s. 13(6);
c. 157, s. 17; c.
158, s. 33

(2) Paragraphs 20(5)(a) to (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) The Chief Justice of Canada..... \$10,000. 35
(b) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada 5,000.
(c) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 as the chief justice of a province, and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island.. 7,000. 40
(d) Each other chief justice referred to in section 5 or 7 or sections 9 to 17..... 5,000. 45
(d.1) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon

b) le traitement de juge en chef et de juge en chef adjoint de cour de comté et de cour de district est inférieur de 5 000 \$ à celui de juge en chef et de juge en chef adjoint de cour supérieure d’une province; 5

c) le traitement de juge de cour de comté et de cour de district, autre que celui de juge en chef et de juge en chef adjoint, est inférieur de 5 000 \$ à celui de juge de cour supérieure d’une province, autre que celui de juge en chef et de juge en chef adjoint. 10

5. (1) Le passage du paragraphe 20(4) de la même loi qui suit l’alinéa e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 50, par.
13(6)

«ont droit, en l’absence de disposition à cet effet dans la présente loi, au paiement, à titre de frais de représentation, des frais de voyage ou autres engagés, dans l’exécution de leurs fonctions extrajudiciaires, par eux ou par leur conjoint.» 15 20

(2) Les alinéas 20(5)a) à f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 50, par.
13(6); ch. 157,
art. 17; ch. 158,
art. 33

«a) Le juge en chef du Canada 10 000 \$
b) Les juges puînés de la Cour suprême du Canada 5 000 25
c) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à 17, et le juge en chef de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard..... 7 000 30
d) Les autres juges en chef indiqués aux articles 5, 7 ou 9 à 17.... 5 000
d.1) Le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon et le juge principal de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, chacun..... 5 000 35

Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, each 5,000.
 (d.2) The Chief Judge of the Tax Court of Canada..... 5,000. 5
 (e) Each chief judge referred to in section 19..... 5,000.
 (f) The senior county court judge of a province..... 5,000.”

d.2) Le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt..... 5 000
 e) Les juges en chef visés à l'article 19..... 5 000
 f) Le juge principal de la cour de comté d'une province..... 5 000 »

Application

(3) Subsections (1) and (2) apply in 10 respect of the year commencing April 1, 1985 and subsequent years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent 10 à l'année qui commence le 1^{er} avril 1985 et aux années suivantes.

Application

1974-75-76, c. 48, s. 10;
 1980-81-82-83, c. 158, s. 38

6. (1) Subsection 21.1(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by 15 adding thereto the following paragraphs:

6. (1) Le paragraphe 21.1(1) de la même loi 10 est modifié par adjonction de ce qui suit :

1974-75-76, ch. 48, art. 10;
 1980-81-82-83, ch. 158, art. 38

“(c) a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or the Supreme Court of the Northwest Territories who, on retiring or resigning from such office, 20 moves to a place of residence in one of the ten provinces; and

«c) au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest qui, au moment où il prend sa retraite ou démis- 15 sionne, s'établit dans une résidence sise dans l'une des dix provinces;

(d) the surviving spouse or child (as defined in subsection 25(1.3)) of a judge of the Supreme Court of the Yukon 25 Territory or the Supreme Court of the Northwest Territories who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child moves to a place of residence in one of the ten provinces.” 30

d) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 25(1.3), du juge de la Cour suprême du territoire du 20 Yukon ou de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest qui décède pendant qu'il occupe son poste, si le conjoint survivant ou l'enfant s'établit dans une résidence sise dans l'une des dix 25 provinces.»

(2) Section 21.1 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 21.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Limitation

“(1.1) Paragraphs (1)(c) and (d) apply 35 only in respect of a judge who resided in one of the ten provinces at the time of appointment to the Supreme Court of the Yukon Territory or the Supreme Court of the Northwest Territories, as the case may 40 be.”

«(1.1) Les alinéas (1)c) et d) ne s'appli- 30 quent que relativement aux juges qui résidaient dans l'une des dix provinces au moment de leur nomination à la Cour suprême du territoire du Yukon ou à la Cour suprême des territoires du Nord- 35 Ouest, selon le cas.»

Restriction

1980-81-82-83, c. 50, s. 15(1)

7. (1) Subparagraphs 22(3)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Les sous-alinéas 22(3)b)(i) et (ii) 40 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 50, par. 15(1)

“(i) the product obtained by multi-45 plying the number of judges of that court by five hundred dollars, and

«(i) soit le produit de cinq cents dol- 40 lars par le nombre de juges de cette cour,

(ii) five thousand dollars,"

(ii) soit cinq mille dollars,»

Application

(2) Subsection (1) applies in respect of the year commencing April 1, 1985 and subsequent years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'année qui commence le 1^{er} avril 1985 et aux années suivantes.

Application

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Where person ceased to hold office between April 1, 1985 and date of Royal Assent to this Act

8. (1) For greater certainty, where a person ceased to hold office as lieutenant governor or as judge in the period commencing on April 1, 1985 and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to,

(a) that person shall be paid the retroactive salary increment resulting from section 3 or 4 in respect of the period commencing on April 1, 1985 and ending on the day on which the person ceased to hold office;

(b) in the case of a lieutenant governor, any retroactive salary increment paid to the lieutenant governor pursuant to paragraph (a) shall, for the purposes of subsection 3(2) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, be deemed to have been received by that person during the person's term of office; and

(c) in the case of a judge, any annuity granted to or in respect of that judge is increased, as of the day it was granted, to reflect the higher salary annexed to the office held by the judge on the day on which the judge ceased to hold office.

Where person deceased

(2) Where a person to whom a retroactive salary increment or a retroactive pension or annuity increment would be payable as a result of subsection (1) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that person's estate or, if less than one thousand dollars, as may be directed by the Secretary of State of Canada (in the case of a lieutenant governor) or the Minister of Justice (in the case of a judge).

Application of section

(3) This section, except paragraphs (1)(b) and (c), applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the office of Governor General of Canada.

5 8. (1) Il est entendu que dans le cas où une personne a cessé d'exercer les fonctions de lieutenant-gouverneur ou de juge durant la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le jour précédant la date où la présente loi est sanctionnée :

a) il doit lui être versé la majoration rétroactive de traitement découlant des articles 3 ou 4 pour la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant à la date où elle a cessé d'exercer ses fonctions;

b) la majoration rétroactive de traitement versée conformément à l'alinéa a) est réputée, pour l'application du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, avoir été reçue par l'intéressé alors qu'il exerçait ses fonctions;

c) toute pension accordée à un juge ou à son égard est majorée, à compter de la date où elle a été accordée, afin de tenir compte du traitement plus élevé attaché au poste qu'il occupait à la date où il a cessé d'exercer ses fonctions.

5 Cas où la personne a cessé d'exercer ses fonctions entre le 1^{er} avril 1985 et la date où la présente loi reçoit la sanction royale

10

(2) En cas de décès de la personne à laquelle elle serait payable en conséquence du paragraphe (1), la majoration rétroactive de traitement ou de pension est versée, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de cette personne ou, si la majoration est inférieure à mille dollars, en conformité avec les directives du secrétaire d'État du Canada, dans le cas du lieutenant-gouverneur, ou du ministre de la Justice, dans le cas d'un juge.

Décès du bénéficiaire

(3) Le présent article, à l'exception des alinéas (1)b) et c), s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au poste de gouverneur général du Canada.

40 Application du présent article



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-79

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-79

An Act respecting the provision of compensation to depositors of Canadian Commercial Bank, CCB Mortgage Investment Corporation and Northland Bank in respect of uninsured deposits

First reading, October 3, 1985

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-79

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-79

Loi prévoyant une indemnité aux déposants de la Banque Commerciale du Canada, de la Compagnie de Placements Hypothécaires CCB et de Norbanque relativement aux dépôts non assurés

Première lecture le 3 octobre 1985

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-79

PROJET DE LOI C-79

An Act respecting the provision of compensation to depositors of Canadian Commercial Bank, CCB Mortgage Investment Corporation and Northland Bank in respect of uninsured deposits

Loi prévoyant une indemnité aux déposants de la Banque Commerciale du Canada, de la Compagnie de Placements Hypothécaires CCB et de Norbanque relativement aux dépôts non assurés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Financial Institutions Depositors Compensation Act*.

1. *Loi sur l'indemnité aux déposants de certaines institutions financières.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"deposit"
«dépôt»

2. In this Act,
"deposit" means the unpaid balance of the aggregate of moneys received or held by a financial institution, from or on behalf of a person in the usual course of business, 10 including any interest accrued or payable to the person, for which the financial institution

(a) has given or is obligated to give credit to that person's account or has 15 issued or is obligated to issue a receipt, certificate, debenture (other than a debenture issued by a chartered bank), transferable instrument, draft, certified draft or cheque, traveller's cheque, pre-20 paid letter of credit, money order or other instrument in respect of which the financial institution is primarily liable, and

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«déposant» S'entend, relativement à une institution financière, de la personne titulaire du compte au crédit duquel doivent figurer 10 les sommes constituant un dépôt ou partie d'un dépôt ou envers laquelle l'institution financière engage sa responsabilité au titre de l'instrument émis pour les sommes constituant tout ou partie du dépôt; y est 15 assimilée toute personne qui détient des droits, y compris en *equity*, relativement à un dépôt ou à une partie d'un dépôt.

«dépôt» Le solde impayé des sommes reçues d'une personne ou détenues au nom de 20 celle-ci, dans le cadre normal de ses affaires, par une institution financière, y compris les intérêts courus ou payables à cette personne, l'institution étant tenue :

Définitions

«déposant»
«depositor»

«dépôt»
«deposit»

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the provision of compensation to depositors of Canadian Commercial Bank, CCB Mortgage Investment Corporation and Northland Bank in respect of uninsured deposits".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant une indemnité aux déposants de la Banque Commerciale du Canada, de la Compagnie de Placements Hypothécaires CCB et de Norbanque relativement aux dépôts non assurés».

(b) is obligated to repay the moneys on a fixed day, on demand or within a specified period of time following demand;

"depositor" «déposant»	"depositor" means, in respect of a financial institution, a person whose account in the financial institution has been or is to be credited in respect of moneys constituting a deposit or part of a deposit or a person to whom the financial institution is liable in respect of an instrument issued for moneys constituting a deposit or part of a deposit, and includes a person who has rights or interests in law or equity in respect of a deposit or part of a deposit;	5	a) de le mettre au crédit du compte de cette personne ou de délivrer un instrument au titre duquel elle engage principalement sa responsabilité, notamment un reçu, un certificat, une débenture (à l'exclusion de celles émises par les banques à charte), un instrument négociable, une traite, une traite ou un chèque visés, un chèque de voyageur, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat;	5
"financial institution" «institution ...»	"financial institution" means Canadian Commercial Bank, CCB Mortgage Investment Corporation or Northland Bank;	10	b) de rembourser les sommes, sur demande, à échéance ou dans un délai déterminé.	10
"liquidator" «liquidateur»	"liquidator" means a person appointed or appointed provisionally as a liquidator under the <i>Winding-up Act</i> or appointed as a curator under the <i>Bank Act</i> ;	15	«institution financière» La Banque Commerciale du Canada, la Compagnie de Placements Hypothécaires CCB ou Norbanque.	15
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Finance;	20	«liquidateur» Personne nommée à titre de liquidateur ou de liquidateur provisoire en application de la <i>Loi sur la liquidation des compagnies insolubles</i> ou le curateur nommé en application de la <i>Loi sur les banques</i> .	20
"person" «personne»	"person" includes an association of persons and a government;	25	«ministre» Le ministre des Finances.	25
"prescribed" «version anglaise seulement»	"prescribed" means prescribed by regulation;	30	«personne» Y est assimilé une association de personnes et un gouvernement.	30
"security interest" «sûreté»	"security interest" means a right to or an interest in a deposit in a financial institution that secures payment or performance of an obligation to the financial institution.	35	«sûreté» Droit, sur un dépôt détenu par une institution financière, qui garantit l'acquittement d'une obligation envers celle-ci.	35

PAYMENTS

PAIEMENTS

Payment to depositor	3. Subject to this Act and the regulations, on application therefor to the Minister by a depositor in the prescribed form and manner, the Minister may make payment to the depositor of an amount equal to so much of the deposit of the depositor held by a financial institution immediately prior to September 2, 1985, including any interest thereon accrued or payable as of that time, as, in the opinion of the Minister or an agent thereof appointed under subsection 12(1), the depositor is entitled to and as was not insured by the Canada Deposit Insurance Corpora-	35	3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements d'application, le ministre peut, sur demande que lui présente un déposant, en la forme et selon les modalités réglementaires, effectuer, au profit de celui-ci, un paiement correspondant au montant de dépôt qu'une institution financière détenait, immédiatement avant le 2 septembre 1985, au nom du déposant, y compris les intérêts alors courus ou payables, montant auquel, de l'avis du ministre ou du mandataire nommé au titre du paragraphe 12(1), le déposant a droit et qui n'était pas	35	Paiement au déposant
----------------------	---	----	---	----	----------------------

tion under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada au titre de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Payment to liquidator

4. (1) Subject to section 5, where a depositor has applied for a payment under this Act in respect of a deposit in a financial institution and the depositor is indebted or otherwise obligated to the financial institution, the Minister may, on application to the Minister in the prescribed form and manner by a liquidator appointed in respect of the financial institution, where

(a) the depositor has been notified of the application of the liquidator in the manner prescribed, and

(b) a right of set-off could be asserted by the depositor or the liquidator in respect of the deposit and the obligation,

make payment to the liquidator of any amount that the Minister could otherwise have paid to the depositor under section 3, to the extent of the amount of the set-off, in lieu of making a payment of that amount to the depositor.

Debt discharged

(2) Any payment to a liquidator under this section discharges the obligation to the financial institution of the depositor in respect of whose deposit the payment is made to the extent of the amount paid.

Where deposit subject to a security interest

5. (1) Where a depositor has applied for a payment under this Act and

(a) the deposit in respect of which the application is made or any part thereof was, immediately prior to October 3, 1985, subject to a security interest in favour of the financial institution in which the deposit is held in respect of an obligation to the financial institution, and

(b) a right of set-off could be asserted by the depositor or the liquidator in respect of the deposit and the obligation,

no payment may be made under this Act to any depositor or liquidator in respect of the deposit or part thereof unless the Minister, or an agent thereof appointed under subsection 12(1), is satisfied that the deposit or part thereof has been applied, to the extent of the lesser of the amount of the deposit or part

Paiement au liquidateur

4. (1) Le ministre peut, sous réserve de l'article 5, dans le cas où le déposant qui a présenté une demande de paiement au titre de la présente loi relativement à un dépôt dans une institution financière est endetté ou assujéti à toute autre obligation envers elle, sur demande que le liquidateur nommé relativement à cette institution lui présente en la forme et selon les modalités réglementaires, payer à celui-ci le montant qu'il paierait autrement au déposant au titre de l'article 3 :

a) si le déposant a été avisé de la demande du liquidateur selon les modalités réglementaires;

b) si un droit de compensation peut être invoqué par le déposant ou le liquidateur relativement au dépôt et à l'obligation.

Le cas échéant, le paiement s'élève au montant de la compensation.

Extinction de la dette

(2) Tout paiement au liquidateur, au titre du présent article, emporte, jusqu'à concurrence du montant payé, acquittement, envers l'institution financière, de l'obligation du déposant dont le dépôt est visé par le paiement.

Dépôt assujéti à un titre de garantie

5. (1) Dans le cas où une demande de paiement est présentée par un déposant, le paiement prévu à la présente loi ne peut s'effectuer en faveur de celui-ci ou d'un liquidateur, relativement à tout ou partie d'un dépôt, que si le ministre ou le mandataire nommé au titre du paragraphe 12(1) est convaincu que tout ou partie du dépôt a été utilisé, jusqu'à concurrence du montant du dépôt ou de la partie de celui-ci qui est assujéti à la sûreté ou, s'il est inférieur, du montant de la compensation qui peut être invoquée, pour acquitter en tout ou en partie l'obligation et réduire en conséquence le montant total ou partiel du dépôt, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) tout ou partie du dépôt visé par la demande était, immédiatement avant le 3 octobre 1985, assujéti à une sûreté, en

thereof that is subject to the security interest and the amount of the set-off that could be asserted, to reduce or extinguish the obligation, and the amount of the deposit or part thereof has been reduced accordingly.

Determination
by court

(2) Where a depositor has applied for a payment under this Act in respect of a deposit, or any part thereof, in a financial institution and there is any doubt or controversy as to

(a) whether subsection (1) applies in respect of the deposit or part thereof, or

(b) if subsection (1) applies,

(i) the amount of the deposit or part thereof that is subject to a security interest, or

(ii) the amount of a set-off that could be asserted in respect of the deposit or part thereof,

the Minister, the depositor or a liquidator appointed in respect of the financial institution may apply to a court of competent jurisdiction within Canada for a determination of the matter.

Court order

(3) Where, pursuant to subsection (1), a payment may not be made to a depositor who has applied for a payment under this Act in respect of a deposit, or any part thereof, in a financial institution, a depositor or a liquidator appointed in respect of the financial institution may apply to a court of competent jurisdiction within Canada for an order that the deposit or part thereof be applied to reduce or extinguish the obligation in respect of which the deposit or part thereof is subject to a security interest, and that the amount of the deposit or part thereof be reduced accordingly.

Payment into
court

6. Where an application has been made under this Act in respect of a deposit in a financial institution and there is any dispute between two or more persons claiming to be eligible for a payment under this Act in respect of the deposit with respect to their eligibility or the amount of the payment for which each is eligible, the Minister may pay or cause to be paid into a court of competent jurisdiction an amount in respect of the

faveur de l'institution financière qui le détient, relativement à une obligation envers celle-ci;

b) un droit de compensation peut être invoqué par le déposant ou le liquidateur relativement au dépôt et à l'obligation.

Décision du
tribunal

(2) Dans le cas où une demande de paiement est présentée au titre de la présente loi par un déposant relativement à tout ou partie d'un dépôt dans une institution financière et que l'un des points suivants est douteux ou contestable, le ministre, le déposant ou le liquidateur nommé relativement à l'institution financière peut demander à un tribunal compétent du Canada de trancher la question :

a) l'applicabilité du paragraphe (1) à tout ou partie du dépôt;

b) dans le cas de l'application du paragraphe (1) :

(i) le montant du dépôt ou de la partie de celui-ci qui est assujéti à une sûreté,

(ii) le montant de la compensation qui peut être invoquée relativement à tout ou partie du dépôt.

Ordonnance du
tribunal

(3) Dans le cas où, du fait de l'application du paragraphe (1), un paiement ne peut être fait à un déposant qui a présenté une demande de paiement au titre de la présente loi relativement à tout ou partie d'un dépôt dans une institution financière, le déposant ou le liquidateur nommé relativement à celui-ci peut demander à un tribunal compétent du Canada une ordonnance portant que tout ou partie du dépôt soit utilisé pour acquitter en tout ou en partie l'obligation relativement à laquelle tout ou partie du dépôt est assujéti à une sûreté et réduire en conséquence le montant total ou partiel du dépôt.

Paiement au
tribunal

6. Dans le cas où une demande a été présentée, au titre de la présente loi, relativement à un dépôt dans une institution financière et où il y a controverse, entre deux ou plusieurs personnes qui prétendent avoir droit à un paiement en application de la présente loi, relativement à ce dépôt, quant à leur droit ou quant au montant du paiement auquel elles ont respectivement droit, le ministre peut payer ou faire payer, à un

deposit pending a determination of the matter.

tribunal compétent, un montant relativement au dépôt en attendant que la question soit tranchée.

Time of payment

7. (1) Sixty per cent of the amount payable under this Act in respect of a deposit in a financial institution shall be paid forthwith, and the remaining forty per cent shall be paid on April 1, 1986.

7. (1) Soixante pour cent du montant payable au titre de la présente loi relativement à un dépôt dans une institution financière doit être payé sans délai et les quarante pour cent restant le 1^{er} avril 1986.

Paiement

5

Extension of time

(2) Notwithstanding subsection (1), where there is not sufficient information to determine whether a person is eligible for a payment under this Act or the amount of a payment, payment may be made at such time as the necessary information is available.

(2) Par dérogation au paragraphe (1) à défaut de renseignements suffisants pour décider du droit d'une personne à un paiement au titre de la présente loi ou pour déterminer le montant du paiement à effectuer, le paiement peut être effectué au moment où de tels renseignements sont disponibles.

Prorogation du délai de paiement

10

Limit for applications

8. No payment may be made under this Act unless the application therefor is received prior to April 1, 1986.

8. Aucun paiement ne peut être effectué au titre de la présente loi à l'égard d'une demande reçue après le 1^{er} avril 1986.

Restriction

DISCHARGE OF LIABILITY

EXTINCTION DE RESPONSABILITÉ

Discharge of liability

9. Any payment under this Act in respect of a deposit discharges the Minister and any agent thereof appointed under subsection 12(1) from all liability in respect of that deposit, and in no case is the Minister or any agent under any obligation to see to the proper application in any way of the payment so made.

9. Tout paiement effectué, au titre de la présente loi, relativement à un dépôt, libère le ministre et tout mandataire désigné au titre du paragraphe 12(1) de leur responsabilité relativement à ce dépôt et ni l'un ni l'autre n'est tenu de veiller à ce que le produit du paiement ainsi effectué soit convenablement utilisé.

Extinction de responsabilité

20

25

RIGHTS OF HER MAJESTY

DROITS DE SA MAJESTÉ

Rights of Her Majesty

10. (1) On the payment of any amount under this Act in respect of a deposit to a depositor, to a liquidator or into court, all the rights and interests of the depositor with respect to whom the payment is made in respect of the deposit, including any claim, action or cause of action and any charge or right of priority of payment under subsection 277(1) of the *Bank Act* or section 85 of the *Canadian Payments Association Act*, are assigned to and vest in Her Majesty in right of Canada, and Her Majesty may maintain an action in respect of those rights and interests in the name of the depositor or in the name of Her Majesty.

10. (1) Sur paiement d'un montant payable au titre de la présente loi, relativement à un dépôt, à un déposant, à un liquidateur ou à un tribunal, tous les droits du déposant, à l'égard duquel le paiement est effectué, relativement au dépôt, y compris toute créance, action ou droit d'action ainsi que toutes créances prioritaires prévues par le paragraphe 277(1) de la *Loi sur les banques* ou par l'article 85 de la *Loi sur l'association canadienne des paiements* sont cédés à Sa Majesté du chef du Canada et celle-ci peut les défendre en justice en son nom ou au nom du déposant.

Droits de Sa Majesté

30

35

40

Not a first charge under the *Bank Act*

(2) For greater certainty, the assignment to and vesting in Her Majesty of rights and interests under subsection (1) does not, by

(2) Pour l'application de l'alinéa 277(1)a) de la *Loi sur les banques*, il demeure entendu que la cession, à Sa Majesté du chef du

Rang de la créance

40

virtue only of that assignment and vesting, create a first charge on the assets of a financial institution for the purposes of paragraph 277(1)(a) of the *Bank Act*.

Section 13 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*

(3) For greater certainty, the assignment to and vesting in Her Majesty of rights and interests under subsection (1) does not affect any subrogation or assignment of rights and interests of the depositor in respect of the deposit pursuant to section 13 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Right of set-off removed

(4) Notwithstanding any other law, no right of set-off may be asserted with respect to a deposit in respect of which a payment has been made under this Act.

Canada, de droits au titre du paragraphe (1), ne donne pas lieu, de son seul fait, à une créance de premier rang sur l'actif de l'institution financière.

5 Article 13 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*

5 (3) Il demeure entendu que la cession de droits à Sa Majesté, au titre du paragraphe (1), ne porte pas atteinte à la subrogation ou à la cession des droits du déposant relativement au dépôt conformément à l'article 13 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Révocation du droit de compensation

(4) Par dérogation à toute autre loi, le droit de compensation ne peut être invoqué relativement à un dépôt à l'égard duquel un paiement a été effectué au titre de la présente loi.

INCOME TAX

Subsection 137.1(10) does not apply

11. Subsection 137.1(10) of the *Income Tax Act* does not apply in respect of any payment made under this Act.

IMPÔT

11. Le paragraphe 137.1(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas à un paiement fait au titre de la présente loi.

Non application de 137.1(10)

POWERS AND AGREEMENTS

Powers

12. (1) The Minister may do such things and perform such acts as are necessary to carry out the purposes and provisions of this Act and may enter into any agreement or arrangement necessary or incidental thereto including, without restricting the generality of the foregoing, any agreement or arrangement relating to the appointment of an agent for the purposes of this Act and the making of payments to the agent in respect of any costs incurred by the agent.

Agreements or arrangements

(2) Where the Minister enters into an agreement or arrangement under subsection (1), the Minister may do such things and perform such acts as may be necessary for or incidental to carrying out the agreement or arrangement.

Canada Deposit Insurance Corporation

13. The Canada Deposit Insurance Corporation may enter into an agreement or arrangement under subsection 12(1) to act as agent of Her Majesty for the purposes of this Act and, in the event that such an agreement or arrangement is entered into,

(a) the Corporation is, for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty;

POUVOIRS ET ACCORDS

12. (1) Le ministre peut prendre toute mesure d'application de la présente loi et peut conclure tout accord ou autre arrangement nécessaire ou accessoire à cette fin; sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, il peut, par un tel accord ou autre arrangement, nommer un mandataire pour l'application de la présente loi et prévoir le remboursement des frais de celui-ci.

Pouvoirs

(2) Le ministre qui conclut un accord ou autre arrangement au titre du paragraphe (1) peut prendre toute mesure nécessaire ou accessoire à l'application de celui-ci.

Accords et autres arrangements

13. La Société d'assurance-dépôts du Canada peut conclure une entente ou autre arrangement au titre du paragraphe 12(1) en vue de représenter Sa Majesté pour l'application de la présente loi et, le cas échéant :

La Société d'assurance-dépôts du Canada

a) elle est mandataire de Sa Majesté à cette fin;

b) elle peut prendre toute mesure d'application de la présente loi;

(b) the Corporation may do all things necessary or incidental to the carrying out of the purposes and provisions of this Act; and

(c) the Board of Directors of the Corporation may make by-laws governing the making of payments under this Act.

c) son conseil d'administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements administratifs touchant les paiements à effectuer au titre de la présente loi.

5

Powers of liquidator

14. For the purposes of this Act and notwithstanding any other Act of Parliament, a liquidator appointed in respect of a financial institution has the power, without being required to obtain the approval of any court, to assert a right of set-off, to effect a set-off and to do such other things and perform such other acts as may be necessary in respect thereof.

14. Pour l'application de la présente loi et par dérogation à toute autre loi du Parlement, un liquidateur nommé relativement à une institution financière peut, sans devoir obtenir l'approbation d'un tribunal, invoquer un droit de compensation, procéder à celle-ci et prendre toutes autres mesures nécessaires à ces fins.

Pouvoirs du liquidateur

REGULATIONS

Regulations

15. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form and manner in which a person who makes an application under section 3 shall establish

(i) that he is a depositor with the financial institution in respect of which the application is made and that he is eligible for a payment under this Act, and

(ii) the amount of the payment that may be made to him;

(b) prescribing the form and manner in which a liquidator who makes an application under section 4 shall establish the amount of the payment that may be made to him;

(c) respecting the provision of any information that may be required for the purposes of the administration of this Act from a depositor or a liquidator appointed in respect of a financial institution;

(d) prescribing requirements that may be imposed as a condition for a payment under this Act;

(e) prescribing the manner and currency in which a payment may be made under this Act;

(f) prescribing anything that is by this Act to be prescribed; and

(g) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

15. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs :

a) à la forme et aux modalités à suivre par la personne qui présente une demande au titre de l'article 3 en vue d'établir :

(i) sa qualité de déposant de l'institution financière visée par la demande et son droit à un paiement au titre de la présente loi,

(ii) le montant du paiement qui peut lui être versé;

b) à la forme et aux modalités à suivre par le liquidateur qui présente une demande au titre de l'article 4, en vue d'établir le montant du paiement qui peut lui être fait;

c) à la fourniture de renseignements qu'un déposant ou un liquidateur nommé relativement à une institution financière peut être tenu de fournir pour l'application de la présente loi;

d) aux conditions de paiement qui peuvent être imposées au titre de la présente loi;

e) au mode de paiement et à l'unité monétaire;

f) à toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

g) à toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

15

25

30

35

40

45

APPROPRIATION

Moneys

16. There is hereby appropriated, for the purposes of this Act eight hundred and seventy-five million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

COMMENCEMENT

Commence-
ment

17. This Act shall come into force with respect to the CCB Mortgage Investment Corporation on a day to be fixed by proclamation.

AFFECTATION

Crédits

16. Sont affectés à l'application de la présente loi huit cent soixante-quinze millions de dollars à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins.

5

ENTRÉE EN VIGUEUR

5 Entrée en
vigueur

17. La présente loi entre en vigueur relativement à la Compagnie de Placements Hypothécaires CCB à la date fixée par proclamation.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-79

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-79

An Act respecting the provision of compensation to depositors of Canadian Commercial Bank, CCB Mortgage Investment Corporation and Northland Bank in respect of uninsured deposits

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 20, 1985

C-79

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-79

Loi prévoyant une indemnité aux déposants de la Banque Commerciale du Canada, de la Compagnie de Placements Hypothécaires CCB et de Norbanque relativement aux dépôts non assurés

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 DÉCEMBRE 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-79

PROJET DE LOI C-79

An Act respecting the provision of compensation to depositors of Canadian Commercial Bank, CCB Mortgage Investment Corporation and Northland Bank in respect of uninsured deposits

Loi prévoyant une indemnité aux déposants de la Banque Commerciale du Canada, de la Compagnie de Placements Hypothécaires CCB et de Norbanque relativement aux dépôts non assurés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Financial Institutions Depositors Compensation Act*.

1. *Loi sur l'indemnité aux déposants de certaines institutions financières.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"deposit"
«dépôt»

2. In this Act, "deposit" means the unpaid balance of the aggregate of moneys received or held by a financial institution, from or on behalf of a person in the usual course of business, including any interest accrued or payable to the person, for which the financial institution

(a) has given or is obligated to give credit to that person's account or has issued or is obligated to issue a receipt, certificate, debenture (other than a debenture issued by a chartered bank), transferable instrument, draft, certified draft or cheque, traveller's cheque, pre-paid letter of credit, money order or other instrument in respect of which the financial institution is primarily liable, and

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«déposant» S'entend, relativement à une institution financière, de la personne titulaire du compte au crédit duquel doivent figurer les sommes constituant un dépôt ou partie d'un dépôt ou envers laquelle l'institution financière engage sa responsabilité au titre de l'instrument émis pour les sommes constituant tout ou partie du dépôt; y est assimilée toute personne qui détient des droits, y compris en *equity*, relativement à un dépôt ou à une partie d'un dépôt.

«dépôt» Le solde impayé des sommes reçues d'une personne ou détenues au nom de celle-ci, dans le cadre normal de ses affaires, par une institution financière, y compris les intérêts courus ou payables à cette personne, l'institution étant tenue :

Définitions

«déposant»
«depositor»

«dépôt»
«deposit»

(b) is obligated to repay the moneys on a fixed day, on demand or within a specified period of time following demand;

“depositor”
«déposant»

“depositor” means, in respect of a financial institution, a person whose account in the financial institution has been or is to be credited in respect of moneys constituting a deposit or part of a deposit or a person to whom the financial institution is liable in respect of an instrument issued for moneys constituting a deposit or part of a deposit, and includes a person who has rights or interests in law or equity in respect of a deposit or part of a deposit;

“financial institution”
«institution ...»

“financial institution” means Canadian Commercial Bank, CCB Mortgage Investment Corporation or Northland Bank;

“liquidator”
«liquidateur»

“liquidator” means a person appointed or appointed provisionally as a liquidator under the *Winding-up Act* or appointed as a curator under the *Bank Act*;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the Minister of Finance;

“person”
«personne»

“person” includes an association of persons and a government;

“prescribed”
«version anglaise seulement»

“prescribed” means prescribed by regulation;

“security interest”
«sûreté»

“security interest” means a right to or an interest in a deposit in a financial institution that secures payment or performance of an obligation to the financial institution.

a) de le mettre au crédit du compte de cette personne ou de délivrer un instrument au titre duquel elle engage principalement sa responsabilité, notamment un reçu, un certificat, une débenture (à l'exclusion de celles émises par les banques à charte), un instrument négociable, une traite, une traite ou un chèque visés, un chèque de voyageur, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat;

b) de rembourser les sommes, sur demande, à échéance ou dans un délai déterminé.

«institution financière» La Banque Commerciale du Canada, la Compagnie de Placements Hypothécaires CCB ou Norbanque.

«liquidateur» Personne nommée à titre de liquidateur ou de liquidateur provisoire en application de la *Loi sur la liquidation des compagnies insolubles* ou le curateur nommé en application de la *Loi sur les banques*.

«ministre» Le ministre des Finances.

«personne» Y est assimilé une association de personnes et un gouvernement.

«sûreté» Droit, sur un dépôt détenu par une institution financière, qui garantit l'acquittement d'une obligation envers celle-ci.

«institution financière»
“financial institution”

«liquidateur»
“liquidator”

«ministre»
“Minister”

«personne»
“person”

«sûreté»
“security interest”

PAYMENTS

Payment to depositor

3. Subject to this Act and the regulations, on application therefor to the Minister by a depositor in the prescribed form and manner, the Minister may make payment to the depositor of an amount equal to so much of the deposit of the depositor held by a financial institution immediately prior to September 2, 1985, including any interest thereon accrued or payable as of that time, as, in the opinion of the Minister or an agent thereof appointed under subsection 12(1), the depositor is entitled to and as was not insured by the Canada Deposit Insurance Corpora-

PAIEMENTS

Paiement au déposant

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements d'application, le ministre peut, sur demande que lui présente un déposant, en la forme et selon les modalités réglementaires, effectuer, au profit de celui-ci, un paiement correspondant au montant de dépôt qu'une institution financière détenait, immédiatement avant le 2 septembre 1985, au nom du déposant, y compris les intérêts alors courus ou payables, montant auquel, de l'avis du ministre ou du mandataire nommé au titre du paragraphe 12(1), le déposant a droit et qui n'était pas

tion under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada au titre de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Payment to
liquidator

4. (1) Subject to section 5, where a depositor has applied for a payment under this Act in respect of a deposit in a financial institution and the depositor is indebted or otherwise obligated to the financial institution, the Minister may, on application to the Minister in the prescribed form and manner by a liquidator appointed in respect of the financial institution, where

(a) the depositor has been notified of the application of the liquidator in the manner prescribed, and

(b) a right of set-off could be asserted by the depositor or the liquidator in respect of the deposit and the obligation,

make payment to the liquidator of any amount that the Minister could otherwise have paid to the depositor under section 3, to the extent of the amount of the set-off, in lieu of making a payment of that amount to the depositor.

Debt dis-
charged

(2) Any payment to a liquidator under this section discharges the obligation to the financial institution of the depositor in respect of whose deposit the payment is made to the extent of the amount paid.

Where deposit
subject to a
security interest

5. (1) Where a depositor has applied for a payment under this Act and

(a) the deposit in respect of which the application is made or any part thereof was, immediately prior to October 3, 1985, subject to a security interest in favour of the financial institution in which the deposit is held in respect of an obligation to the financial institution, and

(b) a right of set-off could be asserted by the depositor or the liquidator in respect of the deposit and the obligation,

no payment may be made under this Act to any depositor or liquidator in respect of the deposit or part thereof unless the Minister, or an agent thereof appointed under subsection 12(1), is satisfied that the deposit or part thereof has been applied, to the extent of the lesser of the amount of the deposit or part

4. (1) Le ministre peut, sous réserve de l'article 5, dans le cas où le déposant qui a présenté une demande de paiement au titre de la présente loi relativement à un dépôt dans une institution financière est endetté ou assujéti à toute autre obligation envers elle, sur demande que le liquidateur nommé relativement à cette institution lui présente en la forme et selon les modalités réglementaires, payer à celui-ci le montant qu'il paierait autrement au déposant au titre de l'article 3 :

a) si le déposant a été avisé de la demande du liquidateur selon les modalités réglementaires;

b) si un droit de compensation peut être invoqué par le déposant ou le liquidateur relativement au dépôt et à l'obligation.

Le cas échéant, le paiement s'élève au montant de la compensation.

Paiement au
liquidateur

(2) Tout paiement au liquidateur, au titre du présent article, emporte, jusqu'à concurrence du montant payé, acquittement, envers l'institution financière, de l'obligation du déposant dont le dépôt est visé par le paiement.

Extinction de la
dette

5. (1) Dans le cas où une demande de paiement est présentée par un déposant, le paiement prévu à la présente loi ne peut s'effectuer en faveur de celui-ci ou d'un liquidateur, relativement à tout ou partie d'un dépôt, que si le ministre ou le mandataire nommé au titre du paragraphe 12(1) est convaincu que tout ou partie du dépôt a été utilisé, jusqu'à concurrence du montant du dépôt ou de la partie de celui-ci qui est assujéti à la sûreté ou, s'il est inférieur, du montant de la compensation qui peut être invoquée, pour acquitter en tout ou en partie l'obligation et réduire en conséquence le montant total ou partiel du dépôt, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) tout ou partie du dépôt visé par la demande était, immédiatement avant le 3 octobre 1985, assujéti à une sûreté, en

Dépôt assujéti
à un titre de
garantie

thereof that is subject to the security interest and the amount of the set-off that could be asserted, to reduce or extinguish the obligation, and the amount of the deposit or part thereof has been reduced accordingly.

Determination
by court

(2) Where a depositor has applied for a payment under this Act in respect of a deposit, or any part thereof, in a financial institution and there is any doubt or controversy as to

(a) whether subsection (1) applies in respect of the deposit or part thereof, or

(b) if subsection (1) applies,

(ii) the amount of the deposit or part thereof that is subject to a security interest, or

(ii) the amount of a set-off that could be asserted in respect of the deposit or part thereof,

the Minister, the depositor or a liquidator appointed in respect of the financial institution may apply to a court of competent jurisdiction within Canada for a determination of the matter.

Court order

(3) Where, pursuant to subsection (1), a payment may not be made to a depositor who has applied for a payment under this Act in respect of a deposit, or any part thereof, in a financial institution, a depositor or a liquidator appointed in respect of the financial institution may apply to a court of competent jurisdiction within Canada for an order that the deposit or part thereof be applied to reduce or extinguish the obligation in respect of which the deposit or part thereof is subject to a security interest, and that the amount of the deposit or part thereof be reduced accordingly.

Payment into
court

6. Where an application has been made under this Act in respect of a deposit in a financial institution and there is any dispute between two or more persons claiming to be eligible for a payment under this Act in respect of the deposit with respect to their eligibility or the amount of the payment for which each is eligible, the Minister may pay or cause to be paid into a court of competent jurisdiction an amount in respect of the

faveur de l'institution financière qui le détient, relativement à une obligation envers celle-ci;

b) un droit de compensation peut être invoqué par le déposant ou le liquidateur relativement au dépôt et à l'obligation.

5

5

(2) Dans le cas où une demande de paiement est présentée au titre de la présente loi par un déposant relativement à tout ou partie d'un dépôt dans une institution financière et que l'un des points suivants est douteux ou contestable, le ministre, le déposant ou le liquidateur nommé relativement à l'institution financière peut demander à un tribunal compétent du Canada de trancher la question :

a) l'applicabilité du paragraphe (1) à tout ou partie du dépôt;

b) dans le cas de l'application du paragraphe (1) :

(i) le montant du dépôt ou de la partie de celui-ci qui est assujéti à une sûreté,

(ii) le montant de la compensation qui peut être invoquée relativement à tout ou partie du dépôt.

Décision du
tribunal

20

25

(3) Dans le cas où, du fait de l'application du paragraphe (1), un paiement ne peut être fait à un déposant qui a présenté une demande de paiement au titre de la présente loi relativement à tout ou partie d'un dépôt dans une institution financière, le déposant ou le liquidateur nommé relativement à celle-ci peut demander à un tribunal compétent du Canada une ordonnance portant que tout ou partie du dépôt soit utilisé pour acquitter en tout ou en partie l'obligation relativement à laquelle tout ou partie du dépôt est assujéti à une sûreté et réduire en conséquence le montant total ou partiel du dépôt.

Ordonnance du
tribunal

30

35

6. Dans le cas où une demande a été présentée, au titre de la présente loi, relativement à un dépôt dans une institution financière et où il y a controverse, entre deux ou plusieurs personnes qui prétendent avoir droit à un paiement en application de la présente loi, relativement à ce dépôt, quant à leur droit ou quant au montant du paiement auquel elles ont respectivement droit, le ministre peut payer ou faire payer, à un

Paiement au
tribunal

45

deposit pending a determination of the matter.

tribunal compétent, un montant relativement au dépôt en attendant que la question soit tranchée.

Time of payment

7. (1) Sixty per cent of the amount payable under this Act in respect of a deposit in a financial institution shall be paid forthwith, and the remaining forty per cent shall be paid on April 1, 1986.

7. (1) Soixante pour cent du montant payable au titre de la présente loi relativement à un dépôt dans une institution financière doit être payé sans délai et les quarante pour cent restant le 1^{er} avril 1986.

Paiement

Extension of time

(2) Notwithstanding subsection (1), where there is not sufficient information to determine whether a person is eligible for a payment under this Act or the amount of a payment, payment may be made at such time as the necessary information is available.

(2) Par dérogation au paragraphe (1) à défaut de renseignements suffisants pour décider du droit d'une personne à un paiement au titre de la présente loi ou pour déterminer le montant du paiement à effectuer, le paiement peut être effectué au moment où de tels renseignements sont disponibles.

Prorogation du délai de paiement

Limit for applications

8. No payment may be made under this Act unless the application therefor is received prior to April 1, 1986.

8. Aucun paiement ne peut être effectué au titre de la présente loi à l'égard d'une demande reçue après le 1^{er} avril 1986.

Restriction

DISCHARGE OF LIABILITY

EXTINCTION DE RESPONSABILITÉ

Discharge of liability

9. Any payment under this Act in respect of a deposit discharges the Minister and any agent thereof appointed under subsection 12(1) from all liability in respect of that deposit, and in no case is the Minister or any agent under any obligation to see to the proper application in any way of the payment so made.

9. Tout paiement effectué, au titre de la présente loi, relativement à un dépôt, libère le ministre et tout mandataire désigné au titre du paragraphe 12(1) de leur responsabilité relativement à ce dépôt et ni l'un ni l'autre n'est tenu de veiller à ce que le produit du paiement ainsi effectué soit convenablement utilisé.

Extinction de responsabilité

RIGHTS OF HER MAJESTY

DROITS DE SA MAJESTÉ

Rights of Her Majesty

10. (1) On the payment of any amount under this Act in respect of a deposit to a depositor, to a liquidator or into court, all the rights and interests of the depositor with respect to whom the payment is made in respect of the deposit, including any claim, action or cause of action and any charge or right of priority of payment under subsection 277(1) of the *Bank Act* or section 85 of the *Canadian Payments Association Act*, are assigned to and vest in Her Majesty in right of Canada, and Her Majesty may maintain an action in respect of those rights and interests in the name of the depositor or in the name of Her Majesty.

10. (1) Sur paiement d'un montant payable au titre de la présente loi, relativement à un dépôt, à un déposant, à un liquidateur ou à un tribunal, tous les droits du déposant, à l'égard duquel le paiement est effectué, relativement au dépôt, y compris toute créance, action ou droit d'action ainsi que toutes créances prioritaires prévues par le paragraphe 277(1) de la *Loi sur les banques* ou par l'article 85 de la *Loi sur l'association canadienne des paiements* sont cédés à Sa Majesté du chef du Canada et celle-ci peut les défendre en justice en son nom ou au nom du déposant.

Droits de Sa Majesté

Not a first charge under the *Bank Act*

(2) For greater certainty, the assignment to and vesting in Her Majesty of rights and interests under subsection (1) does not, by

(2) Pour l'application de l'alinéa 277(1)a de la *Loi sur les banques*, il demeure entendu que la cession, à Sa Majesté du chef du

Rang de la créance

virtue only of that assignment and vesting, create a first charge on the assets of a financial institution for the purposes of paragraph 277(1)(a) of the *Bank Act*.

Section 13 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*

(3) For greater certainty, the assignment to and vesting in Her Majesty of rights and interests under subsection (1) does not affect any subrogation or assignment of rights and interests of the depositor in respect of the deposit pursuant to section 13 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Right of set-off removed

(4) Notwithstanding any other law, no right of set-off may be asserted with respect to a deposit in respect of which a payment has been made under this Act.

Canada, de droits au titre du paragraphe (1), ne donne pas lieu, de son seul fait, à une créance de premier rang sur l'actif de l'institution financière.

(3) Il demeure entendu que la cession de droits à Sa Majesté, au titre du paragraphe (1), ne porte pas atteinte à la subrogation ou à la cession des droits du déposant relativement au dépôt conformément à l'article 13 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Article 13 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*

(4) Par dérogation à toute autre loi, le droit de compensation ne peut être invoqué relativement à un dépôt à l'égard duquel un paiement a été effectué au titre de la présente loi.

Révocation du droit de compensation

INCOME TAX

Subsection 137.1(10) does not apply

11. Subsection 137.1(10) of the *Income Tax Act* does not apply in respect of any payment made under this Act.

11. Le paragraphe 137.1(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas à un paiement fait au titre de la présente loi.

Non application de 137.1(10)

POWERS AND AGREEMENTS

Powers

12. (1) The Minister may do such things and perform such acts as are necessary to carry out the purposes and provisions of this Act and may enter into any agreement or arrangement necessary or incidental thereto including, without restricting the generality of the foregoing, any agreement or arrangement relating to the appointment of an agent for the purposes of this Act and the making of payments to the agent in respect of any costs incurred by the agent.

Agreements or arrangements

(2) Where the Minister enters into an agreement or arrangement under subsection (1), the Minister may do such things and perform such acts as may be necessary for or incidental to carrying out the agreement or arrangement.

Canada Deposit Insurance Corporation

13. The Canada Deposit Insurance Corporation may enter into an agreement or arrangement under subsection 12(1) to act as agent of Her Majesty for the purposes of this Act and, in the event that such an agreement or arrangement is entered into,

(a) the Corporation is, for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty;

IMPÔT

POUVOIRS ET ACCORDS

12. (1) Le ministre peut prendre toute mesure d'application de la présente loi et peut conclure tout accord ou autre arrangement nécessaire ou accessoire à cette fin; sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, il peut, par un tel accord ou autre arrangement, nommer un mandataire pour l'application de la présente loi et prévoir le remboursement des frais de celui-ci.

(2) Le ministre qui conclut un accord ou autre arrangement au titre du paragraphe (1) peut prendre toute mesure nécessaire ou accessoire à l'application de celui-ci.

13. La Société d'assurance-dépôts du Canada peut conclure une entente ou autre arrangement au titre du paragraphe 12(1) en vue de représenter Sa Majesté pour l'application de la présente loi et, le cas échéant :

a) elle est mandataire de Sa Majesté à cette fin;

b) elle peut prendre toute mesure d'application de la présente loi;

Pouvoirs

Accords et autres arrangements

La Société d'assurance-dépôts du Canada

(b) the Corporation may do all things necessary or incidental to the carrying out of the purposes and provisions of this Act; and

(c) the Board of Directors of the Corporation may make by-laws governing the making of payments under this Act.

c) son conseil d'administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements administratifs touchant les paiements à effectuer au titre de la présente loi.

Powers of liquidator

14. For the purposes of this Act and notwithstanding any other Act of Parliament, a liquidator appointed in respect of a financial institution has the power, without being required to obtain the approval of any court, to assert a right of set-off, to effect a set-off and to do such other things and perform such other acts as may be necessary in respect thereof.

14. Pour l'application de la présente loi et par dérogation à toute autre loi du Parlement, un liquidateur nommé relativement à une institution financière peut, sans devoir obtenir l'approbation d'un tribunal, invoquer un droit de compensation, procéder à celle-ci et prendre toutes autres mesures nécessaires à ces fins.

Pouvoirs du liquidateur

REGULATIONS

Regulations

15. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form and manner in which a person who makes an application under section 3 shall establish

(i) that he is a depositor with the financial institution in respect of which the application is made and that he is eligible for a payment under this Act, and

(ii) the amount of the payment that may be made to him;

(b) prescribing the form and manner in which a liquidator who makes an application under section 4 shall establish the amount of the payment that may be made to him;

(c) respecting the provision of any information that may be required for the purposes of the administration of this Act from a depositor or a liquidator appointed in respect of a financial institution;

(d) prescribing requirements that may be imposed as a condition for a payment under this Act;

(e) prescribing the manner and currency in which a payment may be made under this Act;

(f) prescribing anything that is by this Act to be prescribed; and

(g) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

Règlements

15. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs :

a) à la forme et aux modalités à suivre par la personne qui présente une demande au titre de l'article 3 en vue d'établir :

(i) sa qualité de déposant de l'institution financière visée par la demande et son droit à un paiement au titre de la présente loi,

(ii) le montant du paiement qui peut lui être versé;

b) à la forme et aux modalités à suivre par le liquidateur qui présente une demande au titre de l'article 4, en vue d'établir le montant du paiement qui peut lui être fait;

c) à la fourniture de renseignements qu'un déposant ou un liquidateur nommé relativement à une institution financière peut être tenu de fournir pour l'application de la présente loi;

d) aux conditions de paiement qui peuvent être imposées au titre de la présente loi;

e) au mode de paiement et à l'unité monétaire;

f) à toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

g) à toute autre mesure d'application de la présente loi.

APPROPRIATION

Moneys

16. There is hereby appropriated, for the purposes of this Act eight hundred and seventy-five million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

COMMENCEMENT

Commence-
ment

17. This Act shall come into force with respect to the CCB Mortgage Investment Corporation on a day to be fixed by proclamation.

AFFECTATION

Crédits

16. Sont affectés à l'application de la présente loi huit cent soixante-quinze millions de dollars à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins.

5

ENTRÉE EN VIGUEUR

5 Entrée en
vigueur

17. La présente loi entre en vigueur relativement à la Compagnie de Placements Hypothécaires CCB à la date fixée par proclamation.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-80

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-80

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act
and to amend other Acts in consequence thereof

First reading, October 18, 1985

C-80

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-80

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur
l'accise et modifiant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 18 octobre 1985



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-80

PROJET DE LOI C-80

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Excise Act and to amend other Acts in
consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi sur l'accise et modifiant d'autres lois
en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-13; c.
10 (2nd Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53;
1974-75-76, cc.
24, 62;
1976-77, cc. 6,
10, 15, 28;
1977-78, cc. 22,
42; 1980-81-82-
83, cc. 47, 68,
102, 104; 1984,
c. 40; 1985, c. 3

S.R., ch. E-13;
ch. 10 (2^e
suppl.);
1970-71-72, ch.
62; 1973-74, ch.
12, 24, 53;
1974-75-76, ch.
24, 62;
1976-77, ch. 6,
10, 15, 28;
1977-78, ch. 22,
42; 1980-81-
82-83, ch. 47,
68, 102, 104;
1984, ch. 40;
1985, ch. 3

1985, c. 3, s.
1(1)

1. (1) The definition "manufacturer or
producer" in subsection 2(1) of the *Excise
Tax Act* is amended by striking out the word
"and" at the end of paragraph (g) thereof
and by adding thereto the following para-
graphs:

- "(i) any person who sells health goods, 10
other than a person who sells such goods
exclusively and directly to consumers,
and
(j) any person who sells prerecorded
video cassettes that are new or have not 15
been used in Canada, other than a
person who sells such goods exclusively

1. (1) La définition de «fabricant ou pro-
ducteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la* 5
taxe d'accise, est modifiée par suppression
du mot «et» à la fin de l'alinéa g) et par
adjonction de ce qui suit :

- «i) toute personne qui vend des mar-
chandises relatives à la santé, autre 10
qu'une personne qui vend de telles mar-
chandises exclusivement et directement
aux consommateurs; et
j) toute personne qui vend des vidéo-
cassettes préenregistrées neuves ou non 15
utilisées au Canada, autre qu'une per-

1985, ch. 3, par.
1(1)

EXPLANATORY NOTES
PART I
Excise Tax Act

Part I would implement the Ways and Means Motion to amend the Excise Tax Act (1) and the Ways and Means Motion to amend the Excise Tax Act (2) tabled by the Minister of State (Finance) in the House of Commons on October 16, 1985 (hereinafter called "Excise Tax Motion (No.1)" and "Excise Tax Motion (No.2)", respectively).

Clause 1: (1) New. This amendment would implement paragraphs 26 and 42 of Excise Tax Motion (No.1), which read as follows:

"26. That the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the Act be amended to include any person who sells health goods, other than a person who sells such goods exclusively and directly to consumers.

42. That the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the Act be amended to include any person who sells prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada, other than a person who sells such goods exclusively and directly to consumers, and that for purposes of this definition, the term "consumers" not include a person who leases precorded video cassettes to other persons."

NOTES EXPLICATIVES
PARTIE I
Loi sur la taxe d'accise

La partie I met en oeuvre la Motion des voies et moyens modifiant la Loi sur la taxe d'accise (1) (ci-après appelée la «Motion N° 1 sur la taxe d'accise») et la Motion des voies et moyens modifiant la Loi sur la taxe d'accise (2) (ci-après appelée la «Motion N° 2 sur la taxe d'accise») déposées à la Chambre des communes par le ministre d'État (Finances) le 16 octobre 1985.

Article 1, (1). — Nouveau. Mise en oeuvre des articles 26 et 42 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

26. Que la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) de la Loi soit modifiée pour inclure toute personne qui vend des marchandises relatives à la santé, autre qu'une personne qui vend de telles marchandises exclusivement et directement aux consommateurs.

42. Que la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) de la Loi soit modifiée pour comprendre toute personne qui vend des vidéo-cassettes préenregistrées qui sont neuves ou n'ont pas été utilisées au Canada, autre qu'une personne qui vend de telles marchandises exclusivement et directement aux consommateurs, et que, aux fins de cette définition, le terme «consommateurs» ne comprenne pas une personne qui loue des vidéo-cassettes préenregistrées à d'autres personnes.»

and directly to consumers other than to consumers who lease such goods to other persons;"

sonne qui vend de telles marchandises exclusivement et directement aux consommateurs, à l'exception des consommateurs qui louent de telles marchandises à d'autres personnes.»

5

(2) Paragraph (j) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa j) de la définition de «fabriquant ou producteur», au paragraphe 2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(j) any person who sells or leases pre-recorded video cassettes that are new or have not been used in Canada, other than a person who sells or leases such goods exclusively and directly to consumers other than to consumers who lease such goods to other persons;"

«j) toute personne qui vend ou loue des 10 vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada, autre qu'une personne qui vend ou loue de telles marchandises exclusivement ou directement aux consommateurs, à l'ex- 15 ception des consommateurs qui louent de telles marchandises à d'autres personnes.»

1985, c. 3, s. 1(2)

(3) The definition "prescribed" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de «prescrit», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et 20 remplacée par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 1(2)

"prescribed"
«prescrit»

““prescribed” means,

«prescrit»

«prescrit»
“prescribed”

(a) in respect of a rate of interest, 20 prescribed by regulations made pursuant to subsection 35(2.2) or determined in accordance with rules prescribed by regulations made pursuant to subsection 35(2.2), and

a) S'il s'agit d'un taux d'intérêt, prescrit par règlement pris conformément au paragraphe 35(2.2) ou déterminé 25 conformément à des règles prescrites par les règlements pris en vertu du paragraphe 35(2.2); et

(b) in respect of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister;"

b) s'il s'agit d'un formulaire ou des renseignements à inscrire sur un for- 30 mulaire, prescrit par le Ministre.»

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in 30 alphabetical order within the subsection, the following definitions:

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"health goods"
«marchan-
dises...»

““health goods” means any material, substance, mixture, compound or preparation, of whatever composition or in 35 whatever form, sold or represented for use in the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof, in human beings or ani- 40 mals or for use in restoring, correcting or modifying organic functions in human beings or animals;

«bâtiment modulaire» Un élément de bâti- 35 ment ou un bâtiment conçu pour être placé sur des fondations et se composant d'au moins une pièce ou un espace dont les murs, les planchers et les plafonds sont finis, et comprenant l'équipement 40 de plomberie, de chauffage et d'électricité installé qui convient à cette pièce ou à cet espace, dont la fabrication et l'assemblage sont terminés ou sensiblement terminés avant d'être livré à l'emplace- 45 ment de construction et qui, lorsqu'il sera placé sur des fondations à cet emplacement, avec ou sans autres élé-

«bâtiment
modulaire»
“modular
building unit”

"mobile home"
«maison
mobile»

“mobile home” means a trailer unit not less than three metres wide by eight 45

(2) This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 43 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“43. That the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) of the Act be amended to include any person who leases prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada, other than a person who leases such goods exclusively and directly to consumers, and that for the purposes of this definition, the term “consumers” not include a person who leases prerecorded video cassettes to other persons.”

(3) This amendment, which would add the underlined and sidelined words, would implement paragraph 5 of Excise Tax Motion (No.2), which reads as follows:

“5. That the Minister of National Revenue or, in the case of Part I of the Act, the Minister of Finance be authorized to prescribe forms and the information to be given thereon.”

(4) New. This amendment would implement paragraphs 25, 40 and 41 of Excise Tax Motion (No.1), which read as follows:

“25. That “health goods” be defined as any material, substance, mixture, compound or preparation, of whatever composition or in whatever form, sold or represented for use in the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof, in human beings or animals or for use in restoring, correcting or modifying organic functions in humans or animals.

40. That “mobile home” be defined as a trailer unit not less than three metres wide by eight metres long, equipped with complete plumbing, electrical and heating facilities and designed to be towed on its own chassis to a building site for installation on a foundation and connection to service facilities at that site and to be used for residential, commercial, educational, institutional or industrial purposes, but not to include any free standing appliances or furniture sold with the unit, or any trailer for recreational use such as travel trailers, motor homes and camping trailers.

41. That “modular building unit” be defined as a building component or unit designed for installation on a foundation and comprised of

(2). — Insertion des mots soulignés. Mise en oeuvre de l'article 43 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

«43. Que la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) de la Loi soit modifiée pour comprendre toute personne qui loue des vidéo-cassettes préenregistrées qui sont neuves ou n'ont pas été utilisées au Canada, autre qu'une personne qui loue de telles marchandises exclusivement et directement aux consommateurs, et que, aux fins de cette définition, le terme «consommateurs» ne comprenne pas une personne qui loue des vidéo-cassettes préenregistrées à d'autres personnes.»

(3). — Adjonction des mots soulignés ou marqués d'un trait vertical. Mise en oeuvre de l'article 5 de la Motion N° 2 sur la taxe d'accise :

«5. Que le ministre du Revenu national ou, dans le cas de la Partie I de la Loi, le ministre des Finances soit autorisé à prescrire des formulaires et les renseignements qui doivent y apparaître.»

(4). — Nouveau. Mise en oeuvre des articles 25, 40 et 41 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«25. Que l'expression «marchandises relatives à la santé» soit définie comme les matières, substances, mélanges, composés ou préparations, quelle que soit leur composition ou leur forme, qui sont vendus pour servir au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un trouble physique, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'homme ou les animaux, ou devant servir à la restauration, à la correction ou à la modification de fonctions organiques de l'homme ou des animaux.

40. Que l'expression «maison mobile» soit définie comme une remorque d'au moins trois mètres de largeur et huit mètres de longueur, équipée d'installations complètes de plomberie, d'électricité et de chauffage et conçue pour être remorquée sur son propre châssis jusqu'à un emplacement de construction pour y être placée sur des fondations et raccordée à des installations de services et à être utilisée à des fins résidentielles, commerciales, éducatives, institutionnelles ou industrielles, mais excluant les appareils ou les meubles non intégrés à la maison mobile et vendus avec celle-ci, ainsi que les remorques destinées aux loisirs telles que les remorques de tourisme, les maisons motorisées et les tentes roulottes.

"modular
building unit"
«bâtiment
modulaire»

metres long, equipped with complete plumbing, electrical and heating facilities and designed to be towed on its own chassis to a building site for installation on a foundation and connection to service facilities at that site and to be used for residential, commercial, educational, institutional or industrial purposes, but does not include any free-standing appliances or furniture sold with the unit or any travel trailer, motor home, camping trailer or other vehicle or trailer for recreational use;

"modular building unit" means a building component or unit, the manufacture or assembly of which is completed or substantially completed before delivery to a construction site, that is designed for installation on a foundation and is composed of at least one room or area with finished walls, a finished floor and a finished ceiling, including installed plumbing, heating and electrical equipment appropriate to that room or area, and that, when installed on a foundation at the site, with or without other similarly manufactured and assembled components or units, forms a complete residential, commercial, educational, institutional or industrial building, but does not include any free-standing appliances or furniture sold with the unit;"

ments ou bâtiments de fabrication semblable, constituera un bâtiment résidentiel, industriel, éducatif, institutionnel ou commercial complet, mais excluant les appareils ou les meubles non intégrés aux bâtiments et vendus avec celui-ci.

«maison mobile» Une remorque d'au moins trois mètres de largeur et huit mètres de longueur, équipée d'installations complètes de plomberie, d'électricité et de chauffage et conçue pour être remorquée sur son propre châssis jusqu'à un emplacement de construction pour y être placée sur des fondations et raccordée à des installations de service et à être utilisée à des fins résidentielles, commerciales, éducatives, institutionnelles ou industrielles; sont exclus les appareils ou les meubles non intégrés à la maison mobile et vendus avec celle-ci, ainsi que les remorques destinées aux loisirs telles que les remorques de tourisme, les maisons motorisées et les tentes roulottes.

«maison mobile»
"mobile home"

«marchandises relatives à la santé» Toutes les matières, substances, mélanges, composés ou préparations, quelle que soit leur composition ou leur forme, qui sont vendus pour servir au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un trouble physique, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'homme ou les animaux, ou devant servir à la restauration, à la correction ou à la modification des fonctions organiques de l'homme ou des animaux.»

«marchandises
relatives à la
santé»
"health goods"

1985, c. 3, s.
1(3)

(5) Subsection 2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Importer
deemed
manufacturer
or producer

"(3) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (d), (e), (i) or (j) of the definition of that term in subsection (1) and who imports into Canada

- (a) cosmetics,
- (b) gasoline, diesel fuel or aviation fuel,

(5) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
1(3)

«(3) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est un fabricant ou producteur au sens de l'alinéa d), e), i) ou j) de la définition de ces termes au paragraphe (1) et qui importe au Canada

- a) des cosmétiques,
- b) de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation,

45

Présomption

at least one room or area with finished walls, floors and ceilings, including installed plumbing, heating and electrical equipment appropriate to that room or area, the manufacture and assembly of which are completed or substantially completed prior to delivery to the construction site and which, when installed on a foundation at the site, with or without other similarly manufactured components or units, will form a complete residential, industrial, educational, institutional or commercial building, but not to include any free standing appliances or furniture sold with the unit.”

41. Que l'expression «bâtiment modulaire» soit définie comme un élément de bâtiment ou un bâtiment conçu pour être placé sur des fondations et se composant d'au moins une pièce ou un espace dont les murs, les planchers et les plafonds sont finis, et comprenant l'équipement de plomberie, de chauffage et d'électricité installé qui convient à cette pièce ou à cet espace, dont la fabrication et l'assemblage sont terminés ou sensiblement terminés avant d'être livré à l'emplacement de construction et qui, lorsqu'il sera placé sur des fondations à cet emplacement, avec ou sans autres éléments ou bâtiments de fabrication semblable, constituera un bâtiment résidentiel, industriel, éducatif, institutionnel ou commercial complet, mais excluant les appareils ou les meubles non intégrés au bâtiment et vendus avec celui-ci.»

(5) This amendment, which would add the underlined words and cross-references, would implement paragraphs 27 and 44 of Excise Tax Motion (No. 1), which read as follows:

“27. That a manufacturer or producer of health goods described in any enactment founded on paragraph 26 of this motion, who imports health goods into Canada, be deemed to be the manufacturer or producer in Canada of the health goods so imported and not the importer thereof, and that the goods so imported be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.

44. That a manufacturer or producer of prerecorded video cassettes described in any enactment founded on paragraph 42 or 43 of this motion, who imports into Canada prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada, be deemed to be the manufacturer or producer in Canada of the prerecorded video cassettes so imported

(5). — Insertion des passages soulignés et des renvois. Mise en oeuvre des articles 27 et 44 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«27. Qu'un fabricant ou un producteur de marchandises relatives à la santé, visé dans tout texte législatif fondé sur l'article 26 de la présente motion, qui importe de telles marchandises au Canada, soit réputé en être le fabricant ou le producteur au Canada et non leur importateur, et que les marchandises ainsi importées soient réputées être des marchandises produites ou fabriquées au Canada et non des marchandises importées.

44. Que tout fabricant ou producteur de vidéo-cassettes préenregistrées, visé dans tout texte législatif fondé sur les articles 42 ou 43 de la présente motion, qui importe au Canada des vidéo-cassettes préenregistrées qui sont neuves ou n'ont pas été utilisées au Canada, soit réputé en être le fabricant ou le producteur au Canada et non leur importateur, et

(c) health goods, or

(d) prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada

shall be deemed to be the manufacturer or producer in Canada thereof and not the importer thereof and the goods shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.”

(6) All that portion of subsection 2(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof, as enacted by subsection (5), is repealed and the following substituted therefor:

Importer
deemed
manufacturer
or producer

“(3) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (d), (e), (i) or (j) of the definition of that term in subsection (1), other than a member of a class of small manufacturer or producer that is exempted by regulations made under subsection 31(2) from the requirement of subsection 31(1) to apply for a licence, and who imports into Canada”

1985, c. 3, s.
1(3)

(7) Subsections 2(4) to (4.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Goods deemed
not to be
imported

“(4) For the purposes of this Act, goods imported into Canada by a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (f) of the definition of that term in subsection (1), other than a member of a class of small manufacturer or producer that is exempted by regulations made under subsection 31(2) from the requirement of subsection 31(1) to apply for a licence, that are prepared, as described in that paragraph, by or on behalf of that person in Canada for sale shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.”

Importer
deemed
manufacturer
or producer

(4.1) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (g) of the definition of that term in subsection (1), other than a member of a class of small manufacturer or producer that is exempt-

c) des marchandises relatives à la santé, ou

d) des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada,

est réputée en être le fabricant ou le producteur au Canada et non leur importateur, et ces marchandises sont réputées être produites ou fabriquées au Canada et ne pas être des marchandises importées.»

(6) Le passage du paragraphe 2(3) de la même loi qui précède l'alinéa a), édicté par le paragraphe (5), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est un fabricant ou producteur au sens de l'alinéa d), e), i) ou j) de la définition de ces termes au paragraphe (1), à l'exception d'un membre d'une catégorie de petits fabricants ou producteurs exemptée par règlement, pris en vertu du paragraphe 31(2), de l'obligation de présenter une demande de licence prévue au paragraphe 31(1), et qui importe au Canada»

Présomption

(7) Les paragraphes 2(4) à (4.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
1(3)

«(4) Pour l'application de la présente loi, les marchandises importées au Canada par le fabricant ou le producteur, au sens de l'alinéa f) de la définition de ces termes au paragraphe (1), à l'exception d'un membre d'une catégorie de petits fabricants ou producteurs exemptée par règlement, pris en vertu du paragraphe 31(2), de l'obligation de présenter une demande de licence prévue au paragraphe 31(1), et préparées au Canada d'une manière prévue à cet alinéa par cette personne, ou pour son compte, en vue de la vente sont réputées être produites ou fabriquées au Canada et ne pas être des marchandises importées.»

Présomption de
non importation

(4.1) Pour l'application de la présente loi, le fabricant ou le producteur, au sens de l'alinéa g) de la définition de ces termes au paragraphe (1), à l'exception d'un membre d'une catégorie de petits fabricants ou producteurs exemptée par règle-

Importateur
présupposé
fabricant ou
producteur

and not the importer thereof, and that the goods so imported be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.”

que les marchandises ainsi importées soient réputées être des marchandises produites ou fabriquées au Canada et non des marchandises importées.»

(6) and (7) These amendments, which add the underlined and sidelined words, would implement paragraph 48 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“48. That subsections 2(3), (4), (4.1) and (4.2) of the Act, and any enactment founded on paragraph 27 or 44 of this motion, not apply to a member of a class of small manufacturer or producer that is exempted by regulations made under subsection 31(2) of the Act from the requirement of subsection 31(1) of the Act to apply for a licence.”

(6) et (7). — Insertion des mots soulignés ou marqués d'un trait vertical. Mise en oeuvre de l'article 48 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

«48. Que les paragraphes 2(3), (4), (4.1) et (4.2) de la Loi, et tout texte législatif fondé sur l'article 27 ou 44 de la présente motion, ne s'appliquent pas à un membre d'une catégorie de petits fabricants ou producteurs qui est exemptée par des règlements établis en vertu du paragraphe 31(2) de la Loi de demander une licence tel que l'exige le paragraphe 31(1) de la Loi.»

ed by regulations made under subsection 31(2) from the requirement of subsection 31(1) to apply for a licence, and who imports new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor, into Canada shall be deemed to be the manufacturer or producer in Canada thereof and not the importer thereof and the vehicles or chassis shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.

Goods deemed
not to be
imported

(4.2) For the purposes of this Act, new motor vehicles designed for highway use, and chassis therefor, imported into Canada that are sold by a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (h) of the definition of that term in subsection (1), other than a member of a class of small manufacturer or producer that is exempted by regulations made under subsection 31(2) from the requirement of subsection 31(1) to apply for a licence, shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 1(4)

(8) Subsection 2(6) of the said Act is repealed.

(9) Subsections (1), (4) and (5) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

(10) Subsections (2), (6) and (7) shall come into force or be deemed to have come into force on November 1, 1985.

(11) Subsection (3) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

(12) Subsection (8) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

1973-74, c. 24,
s. 1

2. (1) Subsection 4(2.1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

3. (1) Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ment, pris en vertu du paragraphe 31(2), de l'obligation de présenter une demande de licence prévue au paragraphe 31(1), qui importe au Canada des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis, sont réputés en être le fabricant ou le producteur au Canada, et non leur importateur; les véhicules ou les châssis sont réputés être des marchandises produites ou fabriquées au Canada et non des marchandises importées.

(4.2) Pour l'application de la présente loi, les véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, et leur châssis, importés au Canada et vendus par le fabricant ou le producteur, au sens de l'alinéa h) de la définition de ces termes au paragraphe (1), à l'exception d'un membre d'une catégorie de petits fabricants ou producteurs exemptée par règlement, pris en vertu du paragraphe 31(2), de l'obligation de présenter une demande de licence prévue au paragraphe 31(1), sont réputés être produits ou fabriqués au Canada et ne pas être des marchandises importées."

Présomption de
non importation

(8) Le paragraphe 2(6) de la même loi est abrogé.

(9) Les paragraphes (1), (4) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

(10) Les paragraphes (2), (6) et (7) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} novembre 1985.

(11) Le paragraphe (3) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

(12) Le paragraphe (8) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
1(4)

2. (1) Le paragraphe 4(2.1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

3. (1) Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 24,
art. 1

(8) This repeal would, together with the amendments proposed in subclauses 13(1) and 50(2), implement paragraph 1 of the Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“1. That the provisions of the Act relating to the indexing adjustments of the excise tax rates on wines and tobacco products be repealed.”

Subsection 2(6) reads as follows:

“(6) For the purposes of this Act, the Alcoholic Beverages Subgroup or the Tobacco Products and Smokers' Supplies Subgroup of the Consumer Price Index for any twelve month period is the result arrived at by

(a) aggregating the Alcoholic Beverages Subgroup or the Tobacco Products and Smokers' Supplies Subgroup of the Consumer Price Index, as the case may be, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, adjusted or altered in such manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe, for each month in that period,

(b) dividing the aggregate obtained under paragraph (a) by twelve, and

(c) rounding the result obtained under paragraph (b) to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof.”

Clause 2: This repeal would implement paragraph 44 of Excise Tax Motion (No.2), which reads as follows:

“44. That the spent transitional provision in subsection 4(2.1) of the Act be repealed.”

Subsection 4(2.1) reads as follows:

(8). — Abrogation. Mise en oeuvre, de concert avec les modifications proposées aux paragraphes 13(1) et 50(2), de l'article 1 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«1. Que les dispositions de la Loi relatives aux rajustements d'indexation des taux de la taxe d'accise sur les vins et les produits du tabac soient abrogées.»

Texte actuel du paragraphe 2(6) :

«(6) Pour l'application de la présente loi, le sous-groupe des boissons alcoolisées ou le sous-groupe des produits du tabac et des articles pour fumeurs de l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois est le résultat auquel on arrive en

a) faisant le total du sous-groupe des boissons alcoolisées ou du sous-groupe des produits du tabac et des articles pour fumeurs, selon le cas, de l'indice des prix à la consommation publiés par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*, rectifiés ou modifiés comme peut le prescrire le gouverneur en conseil par règlement, pour chaque mois compris dans cette période,

b) divisant par douze le total obtenu conformément à l'alinéa a), et

c) arrondissant au millième le plus rapproché le résultat obtenu en vertu de l'alinéa b) ou, si le résultat obtenu est à mi-chemin entre deux millièmes, en arrondissant le résultat au millième le plus élevé.»

Article 2. — Abrogation. Mise en oeuvre de l'article 44 de la Motion N° 2 sur la taxe d'accise :

«44. Que la disposition transitoire épuisée au paragraphe 4(2.1) de la Loi soit abrogée.»

Texte actuel du paragraphe 4(2.1) :

Return by
broker or agent

“(2) Every person who, acting as a broker or agent, obtains, effects or places or assists in obtaining, effecting or placing any contract of insurance entered into or renewed as described in paragraph 4(1)(a), and on which the net premiums are taxable under section 4, shall, on or before the 15th day of March in each year, make a return in writing to the Minister stating, with respect to each such contract so entered into or renewed during the immediately preceding calendar year, the name and address of the person resident in Canada by whom or on whose behalf the contract was entered into or renewed and the net premiums paid or payable during that year.”

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

4. (1) Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“7. (1) Every person who refuses or neglects to make a return as required by subsection 5(1) or neglects to pay some or all of the tax imposed by section 4 is liable to a penalty of five per cent of the amount of tax unpaid at the expiration of the time for filing the return together with interest on the amount unpaid calculated at the prescribed rate from the 30th day of April in the year in which such amount is payable to the day of payment.”

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

5. (1) Subsection 10(3.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3.1) Where the tax imposed under subsection (1.1) on an amount paid or payable outside Canada for transportation of a person by air is payable by the person at the time he emplanes at an airport in Canada and evidence of the amount paid or payable for the transportation is not submitted, in the manner and form pre-

«(2) Toute personne qui, agissant à titre de courtier ou agent, obtient, contracte ou place, ou aide à obtenir, contracter ou placer un contrat d'assurance conclu ou renouvelé ainsi que le décrit l'alinéa 4(1)a), dont les primes nettes sont imposables en vertu de l'article 4, doit transmettre au Ministre, le ou avant le 15 mars de chaque année, un rapport écrit qui, à l'égard de chaque contrat de ce genre ainsi conclu ou renouvelé pendant l'année civile précédente, énonce le nom et l'adresse de la personne résidant au Canada par qui ou pour le compte de qui le contrat a été conclu ou renouvelé, ainsi que les primes nettes payées ou payables pendant cette même année.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

4. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«7. (1) Toute personne qui refuse ou néglige de faire un rapport ainsi que l'exige le paragraphe 5(1), ou néglige de payer une partie ou la totalité de la taxe imposée par l'article 4, doit payer une amende de cinq pour cent du montant de la taxe impayé à l'expiration de la période fixée pour la production du rapport, avec intérêt sur le montant impayé, calculée au taux prescrit, à compter du 30 avril de l'année pendant laquelle ce montant est exigible jusqu'à la date du paiement.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

5. (1) Le paragraphe 10(3.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3.1) Dans les cas où la taxe imposée en vertu du paragraphe (1.1) sur un montant payé ou payable hors du Canada pour le transport aérien d'une personne est payable par celle-ci au moment de son embarquement à bord d'un aéronef à un aéroport situé au Canada et que la personne n'établit pas qu'elle a payé la taxe

Rapport du
courtier ou de
l'agent

Amendes et
intérêts pour
défaut

Penalty and
interest for
default

1985, c. 3, s.
3(5)

1985, ch. 3, par.
3(5)

Amount of tax
imposed on
amount paid
outside Canada
where tax
payable in
Canada

Montant de la
taxe imposée
sur un montant
payé hors du
Canada lorsque
la taxe est
payable au
Canada

“(2.1) Where the Superintendent is of the opinion that insurance is not available in Canada in respect of a risk insured against under a contract entered into before February 20, 1973, the Minister may refund any tax paid under subsection 4(1) in respect of that portion of the premium paid under the contract that was applicable to any period commencing after February 19, 1973.”

Clause 3: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, would implement paragraph 45 of Excise Tax Motion (No.2), which reads as follows:

“45. That insurance brokers and agents be required to report, in the annual return of information required under Part I of the Act regarding insurance placed with unauthorized insurers, the premiums payable with respect to such insurance.”

Clause 4: This amendment would implement paragraph 46 of Excise Tax Motion (No.2), which reads as follows:

“46. That the rate of interest applicable to unpaid amounts under Part I of the Act be changed from six per cent per annum to the rate prescribed for other purposes of the Act.”

Subsection 7(1) at present reads as follows:

“7. (1) Every person who refuses or neglects to make a return as required by subsection 5(1) or neglects to pay some or all of the tax imposed by section 4 is liable to a penalty of five per cent of the amount of tax unpaid at the expiration of the time for filing the return together with interest on the amount unpaid at the rate of *six per cent per annum* from the 30th day of April in the year in which such amount is payable to the day of payment.”

Clause 5: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, would implement paragraph 61 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“61. That the requirement in subsection 10(3.1) of the Act that the air transportation tax payable by a person in the circumstances described in that subsection be the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph 10(2)(b) of the Act apply only where an amount is prescribed by order of the Governor in Council.”

«(2.1) Lorsque le surintendant estime qu'il n'existe pas au Canada d'assurance contre le risque faisant l'objet d'un contrat d'assurance conclu avant le 20 février 1973, le Ministre peut rembourser la taxe versée en vertu du paragraphe 4(1) sur la prime payée aux termes du contrat, pour la fraction de cette prime qui correspond à une période commençant après le 19 février 1973.»

Article 3. — Adjonction des mots soulignés ou marqués d'un trait vertical. Mise en oeuvre de l'article 45 de la Motion N° 2 sur la taxe d'accise :

«45. Que les courtiers et les agents d'assurance soient tenus de déclarer, dans le rapport annuel de renseignements requis en vertu de la Partie I de la Loi concernant l'assurance placée auprès d'assureurs non autorisés, les primes payables relativement à une telle assurance.»

Article 4. — Mise en oeuvre de l'article 46 de la Motion N° 2 sur la taxe d'accise :

«46. Que le taux d'intérêt applicable à des montants impayés en vertu de la Partie I de la Loi soit modifié pour passer de six pour cent par année au taux prescrit pour d'autres fins de la Loi.»

Texte actuel du paragraphe 7(1) :

«7. (1) Toute personne qui refuse ou néglige de faire un rapport ainsi que l'exige le paragraphe 5(1), ou néglige de payer une partie ou la totalité de la taxe imposée par l'article 4, encourt une amende de cinq pour cent du montant de la taxe impayé à l'expiration de la période fixée pour la production du rapport, avec intérêt sur le montant impayé, au taux de six pour cent l'an, à compter du 30 avril de l'année pendant laquelle ce montant est exigible jusqu'à la date du paiement.»

Article 5. — Insertion des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical. Mise en oeuvre de l'article 61 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«61. Que la disposition du paragraphe 10(3.1) de la Loi voulant que la taxe sur le transport aérien payable par une personne dans les circonstances visées à ce paragraphe corresponde au montant fixé par décret du gouverneur en conseil pris conformément à l'alinéa 10(2)b) de la Loi ne s'applique que dans le cas où un montant est fixé par décret du gouverneur en conseil.»

scribed by regulation of the Governor in Council, by the person to the licensed air carrier required by this Part to collect the tax in Canada, and an amount is prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph (2)(b), the tax payable by the person shall be the amount so prescribed."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 1, 1985.

1985, c. 3, s. 5

6. (1) Paragraph 11.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the aggregate of the taxes imposed on all such amounts under subsection 10(1) or (1.1), determined under subsection 10(2), shall not exceed the amount, if any, prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph 10(2)(b); and"

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 1, 1985.

1974-75-76, c. 24, s. 4

7. (1) Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty to apply for licence

"15. (1) Subject to this section, every certified air carrier, other than an air carrier that provides only air transportation that is exempt from the operation of this Part pursuant to paragraph 18(c), shall make an application in the prescribed form to the Minister for a licence for the purposes of this Part."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1976-77, c. 15, s. 5(1)

8. (1) Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Monthly return of taxes

"17. (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect tax shall make each month a true return in the prescribed form of all amounts paid or payable to him by way of tax imposed by

d'avance, selon les modalités réglementaires fixées par le gouverneur en conseil, auprès du transporteur aérien titulaire d'un permis qui doit, conformément à la présente Partie, percevoir la taxe au Canada, et qu'un montant est prévu par décret du gouverneur en conseil pris conformément à l'alinéa (2)b), la taxe payable par la personne est le montant ainsi prévu."

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1985.

6. (1) L'alinéa 11.1(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, art. 5

"a) le total des taxes imposées sur tous ces montants en vertu du paragraphe 10(1) ou (1.1), déterminées en vertu du paragraphe 10(2), ne doit pas être supérieur au montant éventuel fixé par décret du gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 10(2)b); et"

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1985.

7. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 24, art. 4

"15. (1) Sous réserve du présent article, tout transporteur aérien titulaire d'un certificat, à l'exclusion des transporteurs dont les opérations de transport aérien sont exemptées de l'application de la présente Partie par l'alinéa 18c), doit présenter au Ministre, en la forme prescrite, une demande de permis pour l'application de la présente Partie."

Obligation de présenter une demande de permis

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

8. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 15, par. 5(1)

"17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis que la présente Partie oblige à percevoir des taxes doit, chaque mois, faire un rapport exact, en la forme prescrite, de toutes les sommes qui lui ont

Rapport mensuel des taxes

Clause 6: This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 62 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“62. That the limitation in paragraph 11.1(1)(a) of the Act on the taxes imposed on the transportation of a person by air on a continuous journey where two or more amounts are paid or payable at the same time apply only where an amount is prescribed by order of the Governor in Council.”

Clause 7: This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 1(3).

Subsection 15(1) at present reads as follows:

“15. (1) Subject to this section, every certified air carrier, other than an air carrier that provides only air transportation that is exempt from the operation of this Part pursuant to paragraph 18(c), shall, *in such form as may be prescribed by regulation, apply* to the Minister for a licence for the purposes of this Part.”

Clause 8: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 1(3).

Subsection 17(1) at present reads as follows:

“17. (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect tax shall make each month a true return of all amounts paid or payable to him by way of tax imposed by this Part for the last preceding month, *which return shall contain such* information (including statistical information relating to any tax not collected by the licensed air

Article 6. — Adjonction des passages soulignés. Mise en oeuvre de l'article 62 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«62. Que la limite, prévue à l'alinéa 11.1(1)a) de la Loi, sur les taxes imposées sur le transport aérien d'une personne lors d'un voyage continu dans le cas où deux ou plusieurs montants sont payés ou payables simultanément ne s'applique que lorsqu'un montant est fixé par décret du gouverneur en conseil.»

Article 7. — Découle de la modification visée au paragraphe 1(3).

Texte actuel du paragraphe 15(1) :

«15. (1) Sous réserve du présent article, tout transporteur aérien titulaire d'un certificat, à l'exclusion des transporteurs dont les opérations de transport aérien sont exemptées de l'application de la présente Partie par l'alinéa 18c), doit, *de la manière prescrite par les règlements*, présenter au Ministre une demande de permis pour l'application de la présente Partie.»

Article 8, (1). — Découle de la modification visée au paragraphe 1(3).

Texte actuel du paragraphe 17(1) :

«17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis que la présente Partie oblige à percevoir une taxe doit, chaque mois, faire un rapport exact de toutes les sommes qui lui ont été payées ou qui lui sont payables pour le mois écoulé à titre de taxe en vertu de la présente Partie (y compris les données statistiques au titre de toute taxe que ce transporteur aérien n'a pas, au cours de cette période, perçue parce

this Part for the last preceding month and containing prescribed information, including statistical information relating to any tax not collected by the licensed air carrier during that period by reason of the pre-payment thereof.”

1976-77, c. 15,
s. 5(2)

(2) All that portion of subsection 17(3.1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and each licensed air carrier to whom this subsection applies shall keep records and books of account in such form and containing such information as will enable the amount of tax or other sums that have been paid to or collected by him or his agent to be determined, and for purposes of this subsection, subsections 57(2.1), (3) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, as if the records and books of account were required to be kept by the licensed air carrier pursuant to subsection 57(1).”

1985, c. 3, s. 7

(3) Subsection 17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Subject to subsections (5) to (7), on default by the licensed air carrier in remitting, within the time prescribed by subsection (3) or (3.1), any tax collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the expiry of that time and the day on which the total tax, penalty and interest is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month.”

Time for paying
penalty and
interest

(4.1) Any penalty or interest that accrues under subsection (4) shall be paid by the licensed air carrier not later than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated.”

été payés ou qui lui sont payables pour le mois écoulé à titre de taxe en vertu de la présente Partie; ce rapport doit contenir les renseignements prescrits, y compris les données statistiques au titre de toute taxe qu’il n’a pas perçue pendant cette période parce qu’elle avait déjà été acquittée.”

(2) Le passage du paragraphe 17(3.1) de la même loi qui suit l’alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«tout transporteur aérien titulaire d’un permis auquel le présent paragraphe s’applique doit tenir des registres et une comptabilité dont la forme et le contenu permettront de déterminer le montant des taxes ou d’autres sommes perçues ou encaissées par lui ou son mandataire; aux fins du présent paragraphe, les paragraphes 57(2.1), (3) et (5) s’appliquent, avec les adaptations de circonstances, comme si les registres et la comptabilité étaient exigés en vertu du paragraphe 57(1).»

(3) Le paragraphe 17(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (7), en cas de défaut par le transporteur aérien titulaire d’un permis de remettre dans le délai prévu aux paragraphes (3) ou (3.1) une taxe qu’il a perçue ou qu’il doit percevoir en application de la présente Partie, il verse, en plus du montant impayé, une amende de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s’écoulant entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés.»

(4.1) Les amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (4) sont payés par le transporteur aérien titulaire de permis au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.»

1976-77, ch. 15,
par. 5(2)

1985, ch. 3,
art. 7

Amendes et
intérêts pour
défaut

Délai de
paiement

carrier during that period by reason of the prepayment thereof) *and be in such form as the regulations require.*"

qu'elle avait déjà été acquittée); *le fonds et la forme de ce rapport doivent être conformes aux règlements.*»

(2) This amendment, which would add a reference to subsection 57(2.1) and substitute the underlined words for the words "*mutatis mutandis*", is consequential on the amendment to section 57 proposed in subclause 44(2).

(2). — Insertion d'une mention du paragraphe 57(2.1). Substitution du mot souligné à «aménagements». Découle de la modification concernant l'article 57 proposée au paragraphe 44(2).

(3) This amendment, which would add a reference to subsections (6) and (7), substitute the underlined and sidelined words in subsection (4) for the words "during which the default continues" and add a new subsection (4.1), is in part consequential on the amendment proposed in subclause (4) and would, together with the amendment proposed in subclause 35(4), implement paragraph 11 of Excise Tax Motion (No.2), which reads as follows:

"11. That interest or penalty which accrues in respect of defaults in payments or remittances of taxes payable or collectible under the Act, other than Part I, be required to be paid not later than the last day of the month in respect of which the interest or penalty was calculated and, for each month or part thereof during which any default in payment or remittance of tax, penalty or interest continues, be calculated on the total tax, penalty and interest outstanding."

(3). — Insertion d'une mention des paragraphes (6) et (7). Adjonction du paragraphe (4.1). Découle en partie de la modification proposée au paragraphe (4). Mise en oeuvre, de concert avec les modifications proposées au paragraphe 35(4), de l'article 11 de la Motion n° 2 sur la taxe d'accise :

«11. Que le paiement d'amendes ou des intérêts qui courent pour défaut de paiement ou défaut de remise de taxes payables ou qui devraient être perçues en vertu de la Loi, à l'exception de la Partie I, soit exigé au plus tard le dernier jour du mois à l'égard duquel l'amende ou les intérêts ont été calculés et que, pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut de paiement ou défaut de remise de la taxe, de l'amende ou des intérêts, l'amende ou les intérêts soient calculés sur la somme totale de la taxe, de l'amende et des intérêts impayés.»

(4) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Security

"(6) Where the Minister holds security under section 50.2 for the payment of any tax under this Part that is not remitted within the time prescribed by subsection (3) or (3.1),

(a) interest accrues under subsection (4) in respect of the tax from the expiry 10 of that time; and

(b) penalty accrues under subsection (4) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or fraction of a 15 month during which the default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the 20 excess.

«(6) Lorsque le Ministre détient une garantie en application de l'article 50.2 pour le paiement d'une taxe prévue par la présente Partie qui n'a pas été remise dans le délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) :

a) des intérêts courent en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe à 10 compter de la fin du délai;

b) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) seulement si la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayée, calculée pour chaque 15 mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, excède la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le Ministre et, si elle s'accumule, l'amende n'est calculée que sur le montant de l'excé- 20 dent.

Garantie

Penalty and interest under ten dollars not payable

(7) No penalty or interest is payable under subsection (4) if the licensed air carrier remits all taxes collected or collectible by him and, at the time of the remit- 25 tance, the total penalty and interest payable is less than ten dollars."

(7) Si le transporteur aérien titulaire d'un permis remet toutes les taxes qu'il a perçues ou qu'il devait percevoir, il n'est tenu aucun compte, au moment de la 25 remise, des amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (4) dont la somme est inférieure à dix dollars.»

Amendes et intérêts inférieurs à dix dollars

(5) Subsections (1) to (4) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is 30 assented to.

(5) Les paragraphes (1) à (4) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois 30 suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

1985, c. 3, s. 9(1)

9. (1) Section 19.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le paragraphe 19.12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 9(1)

Imposition of tax

"19.12 There shall be imposed, levied 35 and collected a tax at the rate of seven per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the 40 earlier."

«19.12 Il est imposé, prélevé et perçu 35 une taxe de sept pour cent sur le montant exigé en contrepartie d'un service taxable, payable par la personne qui fournit le service au moment où le montant ainsi exigé est payé ou payable, soit à celui de ces 40 moments qui survient en premier lieu.»

Imposition de la taxe

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1986.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé entrer en vigueur le 1^{er} janvier 1986.

(4) New. This amendment, together with the amendment proposed in subclause 35(5), would implement the last part of paragraph 12 of Excise Tax Motion (No.2) and paragraph 49 of Excise Tax Motion (No.1), which read as follows:

“... and that the monthly penalty of one-half of one per cent for default in payment of tax or other sums under Parts II to VI of the Act not apply, during the time that security is so held by the Minister of National Revenue, to the extent of the value of the security at the time it was given.

49. That penalty and interest on late payments of taxes payable or collectible under the Act, other than Part I, not be payable where the taxes are paid in full and the aggregate of the penalty and interest imposed on the amount paid after the time prescribed for payment is less than ten dollars.”

Clause 9: This amendment, which would increase the Telecommunication Programming Services Tax from six per cent to seven per cent, would implement paragraph 15 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“15. That the rate of Telecommunication Programming Services Tax be increased to seven per cent.”

(4). — Nouveau. Mise en oeuvre, conjointement avec la modification proposée au paragraphe 35(5), de la dernière partie de l'article 12 de la Motion N° 2 sur la taxe d'accise et de l'article 49 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«... et que l'amende mensuelle de un demi pour cent pour défaut de paiement de la taxe ou d'autres sommes en vertu des Parties II à VI de la Loi ne s'applique pas, pendant la période où cette garantie est ainsi détenue par le ministre du Revenu national, dans la mesure de la valeur de la garantie au moment où elle a été donnée.

49. Que l'amende et l'intérêt sur les versements en retard des taxes à payer ou à percevoir en vertu de la Loi, autre que la Partie I, ne soient pas exigibles lorsque les taxes sont totalement acquittées et que l'ensemble de l'amende et de l'intérêt imposés sur le montant payé après la date de paiement prescrite est moindre que dix dollars.»

Article 9. — Augmentation de la taxe sur les services de programmation fournis par voie de télécommunication de six à sept pour cent. Mise en oeuvre de l'article 15 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«15. Que le taux de la taxe sur les services de programmation fournis par voie de télécommunication soit majoré à sept pour cent.»

1985, c. 3, s.
9(1)

10. (1) Subsections 19.17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application for
licence

“**19.17** (1) Subject to this section, every person who is providing a taxable service for an amount charged on the coming into force of this Part shall make an application in the prescribed form to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first 10 month immediately following the month in which this Part comes into force.”

Idem

(2) Subject to this section, every person who commences to provide, on or after the coming into force of this Part, a taxable 15 service for an amount charged shall make an application in the prescribed form to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the 20 month in which that person commences to provide the service.”

1985, c. 3, s.
9(1)

(2) Subsection 19.17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption
lifted

“(4) Every person providing a taxable service for an amount charged who ceases to be a small undertaking shall make an application in the prescribed form to the Minister for a licence for the purposes of 30 this Part not later than the last day of the first month immediately following the month in which that person ceases to be a small undertaking.”

(3) Subsections (1) and (2) shall come 35 into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 6(1)

11. (1) Subsection 21(2.01) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

Deemed sale
and delivery to
purchaser

“(2.01) For the purposes of subsection (2), where gasoline or diesel fuel is delivered to a retail outlet by or on behalf of the manufacturer or producer thereof, the 45 gasoline or diesel fuel shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof.”

10. (1) Les paragraphes 19.17(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
9(1)

Demande de
licence

«**19.17** (1) Sous réserve du présent article, toute personne qui fournit un service 5 taxable en contrepartie d'un montant exigé lors de l'entrée en vigueur de la présente Partie doit présenter au Ministre, selon la forme prescrite, une demande de licence pour l'application de la présente Partie au 10 plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui où la présente Partie entre en vigueur.

(2) Sous réserve du présent article, toute 15 personne qui commence à fournir, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Partie, un service taxable en contrepartie d'un montant exigé doit présenter au Ministre, selon la forme prescrite, une demande de licence pour l'application de 20 la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui où cette personne commence à fournir le service.»

Idem

(2) Le paragraphe 19.17(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
9(1)

«(4) Toute personne fournissant un service 30 taxable en contrepartie d'un montant exigé qui cesse d'être une entreprise restreinte doit présenter au Ministre, selon la forme prescrite, une demande de licence pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant le mois au cours duquel elle a cessé d'être une entreprise restreinte.»

Cessation de
l'exemption

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en 35 vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

11. (1) Le paragraphe 21(2.01) de la 40 même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
6(1)

«(2.01) Pour l'application du para- 45 graphe (2), lorsque l'essence ou le combustible diesel est livré à un point de vente au détail par son fabricant ou son producteur ou en leur nom, l'essence ou le combustible diesel est réputé avoir été vendu et livré à un acheteur.»

Vente et
livraison
réputées être
faites à
l'acheteur

Clause 10: (1) and (2) These amendments, which would substitute the underlined words for the words “in such form as may be prescribed by the Minister”, are consequential on the amendment proposed in subclause 1(3).

Article 10, (1) et (2). — Substitution des passages soulignés à «en la forme que le Ministre peut prescrire». Découle de la modification proposée au paragraphe 1(3).

Clause 11: (1) This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 8 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“8. That delivery of diesel fuel to a retail outlet by or on behalf of the manufacturer or producer thereof be deemed to be a sale for the purposes of the excise tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 5 of this motion.”

Article 11, (1). — Insertion des passages soulignés. Mise en oeuvre de l'article 8 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

«8. Que la livraison du combustible diesel à un point de vente au détail par le fabricant ou le producteur du combustible diesel ou en son nom soit réputée être une vente aux fins de la taxe d'accise imposée conformément à tout texte législatif fondé sur l'article 5 de la présente motion.»

1980-81-82-83,
c. 68, s. 6(2)

(2) Paragraph 21(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) goods that are purchased or imported by a manufacturer licensed for the purposes of this Part and that are to be incorporated into and form a constituent or component part of an article or product that is subject to excise tax under this Act, if the tax on the article or product has not yet been levied pursuant to this section or section 24;”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 6(2)

(3) Paragraphs 21(3)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) gasoline, diesel fuel or aviation fuel sold to or imported by a person described in paragraph (e) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part;”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 6(3)

(4) Subsections 21(3.1) and (3.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(3.1) The tax imposed by subsection (1) or by section 23 or 24 is not payable in the case of

(a) goods that are purchased or imported by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber for resale by him;

(b) goods for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of section 14 or 15 of Part III of Schedule III or section 2 of Part VII of Schedule III; or

(c) diesel fuel for use in the generation of electricity except where the electricity so generated is used primarily in the operation of a vehicle.

Idem

(3.11) The portion of the tax imposed by this section on gasoline or aviation gasoline equal to 1.5 cents per litre is not

(2) L'alinéa 21(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) de marchandises qui sont achetées ou importées par un fabricant muni de licence pour l'application de la présente Partie, et qui doivent être incorporées à un article ou produit assujéti à une taxe d'accise prévue par la présente loi, et en former une partie constituante, si la taxe imposée sur l'article ou le produit n'a pas encore été prélevée conformément au présent article ou à l'article 24;»

(3) Les alinéas 21(3)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) d'essence, de combustible diesel ou de carburant aviation dont l'acheteur ou l'importateur est une personne visée à l'alinéa e) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1), et est un fabricant muni de licence pour l'application de la présente Partie;»

(4) Les paragraphes 21(3.1) et (3.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3.1) La taxe imposée au paragraphe (1) ou par l'article 23 ou 24 n'est pas exigible dans le cas

a) de marchandises achetées ou importées en vue de la revente par un marchand en gros muni d'une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique;

b) de marchandises exemptées de la taxe de consommation ou de vente en vertu de l'article 14 ou 15 de la Partie III de l'annexe III ou de l'article 2 de la Partie VII de l'annexe III; ou

c) de combustible diesel devant servir à la production d'électricité, sauf lorsque l'électricité ainsi produite est principalement utilisée pour faire fonctionner un véhicule.

(3.11) La partie de la taxe imposée par le présent article sur l'essence ou l'essence d'aviation égale à 1,5 cent le litre n'est pas

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
6(2)

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
6(2)

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
6(3)

Idem

Idem

(2) This amendment, which would add the underlined and sidelined words, would implement paragraph 53 of Excise Tax Motion (No.1) which reads as follows:

"53. That the relief from payment of excise tax on partly manufactured goods be restricted to goods for incorporation into articles or products that are subject to excise tax but on which the tax has not yet been levied."

(3) This amendment, which would repeal paragraph 21(3)(c) and add the underlined words to paragraph 21(3)(d), would implement paragraphs 6 and 9 of Excise Tax Motion (No.1), which read as follows:

"6. That the provisions of the Act relating to relief from the excise tax on gasoline or aviation gasoline for certain persons not apply to the excise tax increases imposed on these products provided for in any enactment founded on paragraph 4 of this motion.

9. That the excise tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 5 of this motion not be payable where the taxable fuel is sold to or imported by a manufacturer licensed for the purposes of Part III of the Act who sells such fuel other than exclusively and directly to consumers."

The relevant portion of subsection 21(3) at present reads as follows:

"(3) The tax imposed by this section or by section 24 is not payable in the case of

(c) gasoline or aviation gasoline sold by a manufacturer licensed for the purposes of this Part or by a licensed wholesaler to a person to whom a bulk permit has been issued under regulations made by the Governor in Council pursuant to subsection 35(2.1) for use by that person for purposes for which an amount equal to the tax imposed would otherwise be payable by the Minister to the purchaser of the gasoline or aviation gasoline, as the case may be, pursuant to subsection 47(1);

(d) gasoline or aviation gasoline sold to or imported by a person described in paragraph (e) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part;"

(4) This amendment, which would add the underlined words to subsection 21(3.1), add a new subsection 21(3.11), amend subsection 21(3.2) and add a new subsection 21(3.3), would implement paragraphs 6, 7 and 10 of Excise Tax Motion (No.1). Paragraph 6 is quoted in the note to subclause (3). Paragraphs 7 and 10 read as follows:

"7. That diesel fuel for use in the generation of electricity, other than electricity generated for use primarily in the operation of a vehicle, be relieved of the excise tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 5 of this motion.

10. That a person who diverts fuel acquired for a use for which the excise tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 5

(2). — Insertion des passages soulignés. Mise en oeuvre de l'article 53 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«53. Que l'exonération du paiement de la taxe d'accise sur les marchandises partiellement fabriquées soit restreinte aux marchandises devant être incorporées dans des articles ou des produits qui sont assujettis à la taxe d'accise et sur lesquelles la taxe n'a pas encore été prélevée.»

(3). — Abrogation de l'alinéa 21(3)c). Insertion des passages soulignés à l'alinéa 21(3)d). Mise en oeuvre des articles 6 et 9 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«6. Que les dispositions de la Loi relative à l'exonération de la taxe d'accise sur l'essence ou l'essence d'aviation pour certaines personnes ne s'appliquent pas à la taxe d'accise supplémentaire de deux cents le litre sur les produits qui est prévue dans tout texte législatif fondé sur l'article 4 de la présente motion.

9. Que la taxe d'accise imposée conformément à tout texte législatif fondé sur l'article 5 de la présente motion ne soit pas exigible lorsque le combustible ou le carburant imposable est vendu à, ou importé par un fabricant muni d'une licence aux fins de la Partie III de la Loi, qui vend tel combustible ou carburant de façon autre qu'exclusivement ou directement aux consommateurs.»

Texte actuel des passages visés du paragraphe 21(3) :

«(3) La taxe imposée par le présent article ou par l'article 24 n'est pas exigible dans le cas

c) d'essence ou d'essence d'aviation qu'un fabricant muni de licence pour l'application de la présente Partie ou qu'un marchand en gros muni de licence vend au titulaire d'un permis d'achat en vrac délivré en vertu d'un règlement établi par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 35(2.1) pour l'usage de ce titulaire à des fins pour lesquelles une somme égale à la taxe imposée serait autrement payable par le Ministre, conformément au paragraphe 47(1), à l'acheteur de l'essence ou de l'essence d'aviation, selon le cas;

d) d'essence ou d'essence d'aviation dont l'acheteur ou l'importateur est une personne visée à l'alinéa e) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1), et est un fabricant muni de licence pour l'application de la présente Partie;»

(4). — Insertion des passages soulignés au paragraphe 21(3.1). Insertion d'un nouveau paragraphe 21(3.11). Modification du paragraphe 21(3.2). Insertion d'un nouveau paragraphe 21(3.3). Mise en oeuvre des articles 6, 7 et 10 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise. L'article est cité dans la note concernant le paragraphe (3). Texte des articles 7 et 10 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«7. Que le combustible diesel devant servir à produire de l'électricité, autre que l'électricité produite pour usage principalement dans le fonctionnement d'un véhicule, soit exonéré de la taxe d'accise imposée conformément à tout texte législatif fondé sur l'article 5 de la présente motion.

payable in the case of gasoline or aviation gasoline sold by a manufacturer licensed for the purposes of this Part, or by a licensed wholesaler, to a person to whom a bulk permit has been issued under regulations made by the Governor in Council pursuant to subsection 35(2.1) for use by that person for a purpose for which an amount would otherwise be payable to the purchaser in respect of the gasoline or aviation gasoline under subsection 47(1).

Diversion to
taxable sale or
use

(3.2) Where gasoline or aviation gasoline has been purchased by a person to whom a bulk permit has been issued under regulations made by the Governor in Council pursuant to subsection 35(2.1) for a use by him that renders such purchase exempt from a portion of the tax imposed by this section equal to 1.5 cents per litre and that person sells the gasoline or aviation gasoline or uses it for a purpose for which it could not have been purchased by him exempt from such portion of the tax at the time he purchased it, the portion of the tax that would have been payable at the time he purchased it equal to 1.5 cents per litre of gasoline or aviation gasoline shall be payable by him at the time he so sells or uses the gasoline or aviation gasoline.

Idem

(3.3) Where fuel other than aviation gasoline has been purchased or imported for a use for which the tax imposed under this Part on diesel fuel or aviation fuel is not payable and the purchaser or importer sells or appropriates the fuel for a purpose for which the fuel could not have been purchased or imported without payment of the tax at the time he purchased or imported it, the tax imposed under this Part on diesel fuel or aviation fuel shall be payable by the person who sells or appropriates the fuel

- (a) where the fuel is sold, at the time of delivery to the purchaser; and
- (b) where the fuel is appropriated, at the time of such appropriation."

exigible dans le cas de l'essence ou de l'essence d'aviation qu'un fabricant muni de licence pour l'application de la présente Partie ou qu'un marchand en gros muni de licence vend au titulaire d'un permis d'achat en vrac délivré en vertu d'un règlement pris par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 35(2.1) pour l'usage de cette personne à des fins auxquelles une somme serait autrement payable, conformément au paragraphe 47(1), à l'acheteur à l'égard de l'essence ou de l'essence d'aviation.

(3.2) Lorsqu'une personne, à qui un permis d'achat en vrac a été délivré en vertu d'un règlement pris par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 35(2.1), achète de l'essence ou de l'essence d'aviation destinée à son propre usage, cet achat étant de ce fait exempt d'une partie de la taxe de 1,5 cent le litre, imposée par le présent article, et vend cette essence ou essence d'aviation ou l'utilise à une fin pour laquelle elle n'aurait pas pu alors l'acheter exempte de cette partie de la taxe, la partie de la taxe de 1,5 cent le litre qui aurait été payable au moment de l'achat le devient au moment où elle vend ou utilise ainsi l'essence ou l'essence d'aviation.

Revente ou
usage qui rend
taxable

(3.3) Lorsque du combustible autre que de l'essence d'aviation a été acheté ou importé à une fin pour laquelle la taxe imposée par la présente Partie sur le carburant diesel ou le carburant aviation n'est pas payable et que l'acheteur ou l'importateur vend ou affecte le combustible à une fin pour laquelle il n'aurait pas pu alors l'acheter ou l'importer sans le paiement de la taxe au moment de l'achat ou de l'importation, la taxe imposée en vertu de la présente Partie sur le carburant diesel ou le carburant aviation le devient au moment où elle vend ou affecte le carburant :

Idem

- a) lorsque le carburant est vendu, au moment de la livraison à l'acheteur;
- b) lorsque le carburant est affecté, au moment de cette affectation.»

of this motion is not payable, to a use for which such tax is payable, be liable for the excise tax on the fuel so diverted.”

10. Qu'une personne qui affecte du combustible qu'elle a acquis en vue d'un usage pour lequel la taxe d'accise imposée conformément à tout texte législatif fondé sur l'article 5 de la présente motion n'est pas payable, à une fin pour laquelle une telle taxe est payable, soit responsable de la taxe d'accise sur le combustible ainsi affecté.»

(5) Subsection 21(3.11) of the said Act, as enacted by subsection (4), is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(3.11) The portion of the tax imposed by this section on gasoline or aviation gasoline equal to 1.5 cents per litre is not payable in the case of gasoline or aviation gasoline sold by a manufacturer licensed for the purposes of this Part, or by a licensed wholesaler, to a person to whom a bulk permit has been issued under regulations made by the Governor in Council pursuant to subsection 35(2.1) for use by that person for a purpose for which an amount would otherwise be payable to the purchaser in respect of the gasoline or aviation gasoline under section 44.16.”

(6) Subsections (1), (3) and (4) shall be deemed to have come into force on September 3, 1985.

(7) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(8) Subsection (5) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1973-74, c. 53, s. 3

12. (1) Part III.1 of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1980-81-82-83, c. 68, s. 7(3), c. 104, s. 2

13. (1) Subsections 24(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Excise tax on wines

“**24.** (1) There shall be imposed, levied and collected the following excise taxes:

(a) a tax of one and seventy-two one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume;

(a.1) a tax of twenty and sixty-four one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume but not more

(5) Le paragraphe 21(3.11) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(3.11) La partie de la taxe imposée par le présent article sur l'essence ou l'essence d'aviation égale à 1,5 cent le litre n'est pas exigible dans le cas de l'essence ou de l'essence d'aviation qu'un fabricant muni de licence pour l'application de la présente Partie ou qu'un marchand en gros muni de licence vend au titulaire d'un permis d'achat en vrac délivré en vertu d'un règlement pris par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 35(2.1) pour l'usage de cette personne à des fins pour lesquelles une somme serait autrement payable, en vertu de l'article 44.16, à l'acheteur à l'égard de l'essence ou de l'essence d'aviation.»

(6) Les paragraphes (1), (3) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 3 septembre 20 1985.

(7) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

(8) Le paragraphe (5) entre en vigueur le 25 premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

12. (1) La partie III.1 de la même loi est abrogée.

1973-74, ch. 53, art. 3

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 30 premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

13. (1) Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, par. 7(3), ch. 104, art. 2

“**24.** (1) Sont imposées, prélevées et perçues les taxes d'accise suivantes :

Taxe d'accise sur les vins

a) une taxe d'un cent et soixante-douze centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;

a.1) une taxe de vingt cents et soixante-quatre centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus d'un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume mais au plus sept pour

(5) This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 34.

(5). — Découle de la modification proposée à l'article 34.

Clause 12: This repeal would implement paragraph 60 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“60. That Part III.1 of the Act be repealed.”

Part III.1, which is spent, imposed a tax on oil exported from Canada between October 1, 1973 and April 1, 1974.

Clause 13: See the note to subclause 1(8). This amendment, which would increase the excise taxes on wines and repeal subsection 24(2), would implement paragraphs 1 and 2 of Excise Tax Motion (No.1).

Paragraph 1 is quoted in the note to subclause 1(8). Paragraph 2 reads as follows:

“2. That the excise taxes on wines be imposed at the following rates:

- (a) 1.72 cents per litre on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume;
- (b) 20.64 cents per litre on wines of all kinds containing more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume but not more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume; and
- (c) 43 cents per litre on wines of all kinds containing more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume.”

Subsections 24(1) and (2) at present read as follows:

“24. (1) There shall be imposed, levied and collected the following excise taxes:

Article 12. — Abrogation qui met en oeuvre de l'article 60 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«60. Que la Partie III.1 de la Loi soit abrogée.»

La partie III.1 est périmée. Elle imposait une taxe sur le pétrole exporté entre le 1^{er} octobre 1973 et le 1^{er} avril 1974.

Article 13. — Voir la note concernant le paragraphe 1(8). Hausse des taxes d'accise sur les vins. Abrogation du paragraphe 24(2). Mise en oeuvre des articles 1 et 2 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

L'article 1 est cité dans la note concernant le paragraphe 1(8). Texte de l'article 2 :

«2. Que les taxes d'accise sur les vins soient imposées aux taux suivants :

- a) 1,72 cent le litre sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux-dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu par volume;
- b) 20,64 cents le litre sur les vins de toute espèce contenant plus de un et deux-dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu par volume mais au plus sept pour cent d'alcool éthylique absolu par volume; et
- c) 43 cents le litre sur les vins de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool éthylique absolu par volume.»

Texte actuel des paragraphes 24(1) et (2) :

than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume; and

(b) a tax of forty-three cents per litre on wines of all kinds containing more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 43

14. (1) Part IV.1 of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 8(1)

15. (1) Paragraph (a) of the definition “partly manufactured goods” in subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) goods that are to be incorporated into or form a constituent or component part of an article that is subject to the consumption or sales tax, if the tax on the article has not yet been levied pursuant to section 27, or”

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) Where a person manufactures or produces in a retail outlet carbonated beverages or non-carbonated fruit flavoured beverages, other than alcoholic beverages, having less than twenty-five per cent by volume of natural fruit for sale in that outlet exclusively and directly to consumers for immediate consumption, he shall, for the purposes of this Part, be deemed not to be, in relation to any such beverage so manufactured or produced by him, the manufacturer or producer thereof.”

Manufacturer of beverages in retail outlet deemed not to be manufacturer

(3) Subsection 26(4) of the said Act is repealed.

(4) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(5) Subsections (2) and (3) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

cent d'alcool éthylique absolu en volume;

b) une taxe de quarante-trois cents le litre sur les vins de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool éthylique absolu en volume.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

14. (1) La partie IV.1 de la même loi est abrogée.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

15. (1) L'alinéa a) de la définition de «marchandises partiellement fabriquées», au paragraphe 26(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) les marchandises qui doivent être incorporées dans un objet assujéti à la taxe de consommation ou de vente ou doivent en former une partie constituante ou intégrante, si la taxe sur cet article n'a pas encore été prélevée conformément à l'article 27, ou»

(2) L'article 26 est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) La personne qui fabrique ou produit des boissons gazeuses ou des boissons à saveur de fruits non gazeuses, autres que des boissons alcooliques, ayant moins de vingt-cinq pour cent par volume de contenu de fruits naturels, dans un point de vente au détail, pour les y vendre exclusivement et directement aux consommateurs pour consommation immédiate, est, pour l'application de la Partie, réputée ne pas en être, relativement à cette boisson ainsi fabriquée ou produite par elle, le fabricant ou le producteur.»

Fabricant de boissons dans un point de vente au détail réputé ne pas en être le fabricant

(3) Le paragraphe 26(4) de la même loi est abrogé.

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

(5) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

1980-81-82-83,
ch. 68, art. 43

10

1980-81-82-83,
ch. 68, par. 8(1)

15

20

25

30

40

(a) a tax of *one and one-tenth* cents per litre on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume;

(a.1) a tax of *thirteen and two-tenths* cents per litre on wines of all kinds containing more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume but not more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume; and

(b) a tax of *twenty-seven and five-tenth* cents per litre on wines of all kinds containing more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume.

(2) The excise taxes imposed by subsection (1) shall be adjusted

(a) on the first day of April, 1981 so that the taxes imposed in the five month period commencing on that day are equal to the amount obtained

(i) by multiplying

(A) the taxes set out in subsection (1)

by

(B) the ratio, adjusted or altered in such manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe and rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof, that the Alcoholic Beverages Subgroup of the Consumer Price Index for the twelve month period ending on December 31, 1980 bears to the Alcoholic Beverages Subgroup of the Consumer Price Index for the twelve month period ending on September 30, 1980, and

(ii) by rounding the product obtained under subparagraph (i) to the nearest one-hundredth of a cent, or if the product is equidistant from two one-hundredths of a cent, to the greater thereof; and

(b) on the first day of September each year, commencing on September 1, 1981, so that the taxes imposed in the twelve month period commencing on the day the taxes are adjusted are equal to the amount obtained

(i) by multiplying

(A) the taxes set out in subsection (1)

by

(B) the ratio, adjusted or altered in such manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe and rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof, that the Alcoholic Beverages Subgroup of the Consumer Price Index for the twelve month period ending on the last day of June in that year bears to the Alcoholic Beverages Subgroup of the Consumer Price Index for the twelve month period ending on June 30, 1980, and

(ii) by rounding the product obtained under subparagraph (i) to the nearest one-hundredth of a cent or, if the product is equidistant from two one-hundredths of a cent, to the greater thereof."

Clause 14: This repeal would implement paragraph 56 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

"56. That the Natural Gas and Gas Liquids Tax be repealed."

Part IV.1 imposes a tax in respect of the receipt of marketable pipeline gas and natural gas liquids.

«24. (1) Sont imposées, prélevées et perçues les taxes d'accise suivantes :

a) une taxe d'un cent et un dixième le litre sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;

a.1) une taxe de treize cents et deux dixièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus d'un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume mais au plus sept pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;

b) une taxe de vingt-sept cents et cinq dixièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool éthylique absolu en volume.

(2) Les taxes d'accise imposées par le paragraphe (1) sont rajustées

a) le premier avril 1981 de sorte que les taxes imposées dans la période de cinq mois commençant à cette date soient égales au montant obtenu

(i) en multipliant

(A) les taxes établies au paragraphe (1)

par

(B) le rapport, rajusté ou modifié comme peut le prescrire le gouverneur en conseil par règlement et arrondi au millième le plus rapproché, ou au millième le plus élevé si le rapport se trouve à mi-chemin entre le sous-groupe des boissons alcoolisées de l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le 31 décembre 1980 et le sous-groupe des boissons alcoolisées de l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le 30 septembre 1980, et

(ii) en arrondissant le produit obtenu en vertu du sous-alinéa (i) au centième d'un cent le plus rapproché ou, si le produit se trouve à mi-chemin entre deux centièmes d'un cent, au centième le plus élevé des deux; et

b) le premier septembre de chaque année, à compter du 1^{er} septembre 1981, de sorte que les taxes imposées dans la période de douze mois commençant au jour du rajustement des taxes soient égales au montant obtenu

(i) en multipliant

(A) les taxes établies au paragraphe (1)

par

(B) le rapport, rajusté ou modifié comme peut le prescrire le gouverneur en conseil par règlement et arrondi au millième le plus rapproché, ou au millième le plus élevé si le rapport se trouve à mi-chemin entre deux millièmes, qui existe entre le sous-groupe des boissons alcoolisées de l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le dernier jour de juin de cette année et le sous-groupe des boissons alcoolisées de l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le 30 juin 1980, et

(ii) en arrondissant le produit obtenu en vertu du sous-alinéa (i) au centième d'un cent le plus rapproché ou, si le produit se trouve à mi-chemin entre deux centièmes d'un cent, au centième le plus élevé des deux.»

Article 14. — Abrogation. Mise en oeuvre de l'article 56 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«56. Que la taxe sur le gaz naturel et sur les liquides extraits du gaz naturel soit abrogée.»

La partie IV.1 impose une taxe sur la réception de gaz commercialisable acheminé par pipe-line et sur les liquides du gaz naturel.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(1)

16. (1) All that portion of subsection 27(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Consumption or
sales tax

“27. (1) There shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax at the rate specified in subsection (1.1) on the sale price of all goods”

1985, c. 3, s.
16(1)

(2) Subsection 27(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rates of tax

“(1.1) Tax imposed by subsection (1) is imposed

(a) in the case of wine and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of thirteen per cent;

(b) in the case of goods enumerated in Schedule V, at the rate of six per cent;

(c) in the case of regular gasoline, unleaded gasoline, premium leaded gasoline, premium unleaded gasoline and diesel fuel, at the rate set opposite the applicable item in Schedule II.1, adjusted according to subsection 27.1(1) and multiplied by the rate of tax specified in paragraph (d), expressed as a decimal number and multiplied by one hundred; and

(d) in any other case, at the rate of ten per cent.”

(3) Paragraphs 27(1.1)(a) and (b) of the said Act, as enacted by subsection (2), are repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of wine and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of fourteen per cent;

(b) in the case of goods enumerated in Schedule V, at the rate of seven per cent;”

(4) Paragraph 27(1.1)(d) of the said Act, as enacted by subsection (2), is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
10(1)

«27. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente au taux spécifié au paragraphe (1.1) sur le prix de vente de toutes marchandises»

Taxe de
consommation
ou de vente

(2) Le paragraphe 27(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
16(1)

«(1.1) La taxe prévue au paragraphe (1) est imposée au taux suivants :

a) treize pour cent, dans le cas des vins et des marchandises sur lesquels un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou le serait si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;

b) six pour cent, dans le cas des marchandises énumérées à l'annexe V;

c) au taux indiqué vis-à-vis l'article correspondant de l'annexe II.1, ajusté conformément au paragraphe 27.1(1) et multiplié par le taux de taxe indiqué à l'alinéa d), exprimé en décimales et multiplié par cent, dans le cas d'essence ordinaire, d'essence sans plomb, d'essence super avec plomb, d'essence super sans plomb et de combustible diesel;

d) dix pour cent, dans tout autre cas.»

(3) Les alinéas 27(1.1)a) et b) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) quatorze pour cent, dans le cas des vins et des marchandises sur lesquels un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou le serait si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;

b) sept pour cent, dans le cas des marchandises énumérées à l'annexe V;»

(4) L'alinéa 27(1.1)d) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 15: (1) This amendment, which would add the underlined and sidelined words, would implement paragraph 54 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“54. That the definition “partly manufactured goods” in subsection 26(1) of the Act be restricted to goods for incorporation into articles that are subject to the consumption or sales tax but on which the tax has not yet been levied.”

(2) New. This amendment would implement paragraph 23 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“23. That a person who manufactures or produces carbonated beverages or non-carbonated fruit flavoured beverages, other than alcoholic beverages, having less than 25 per cent by volume of natural fruit content in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers for immediate consumption, be deemed not to be, in relation to any such beverage so manufactured or produced by him, the manufacturer or producer thereof.”

(3) This repeal would implement paragraph 36 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“36. That subsection 26(4) of the Act, that deems manufacturers and producers of certain structures and building components not to be the manufacturer or producer of these products for certain purposes of the Act, be repealed.”

Clause 16: (1), (3) and (4) These amendments would implement paragraph 16 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“16. That the ad valorem consumption or sales tax be imposed at the following rates:

- (a) seven per cent on the sale price of goods enumerated in Schedule V to the Act;
- (b) fourteen per cent on the sale price of wine and all goods on which a duty of excise is imposed under the Excise Act, or would be imposed under that Act were the goods produced or manufactured in Canada; and
- (c) eleven per cent on the sale price of all goods not specified in any enactment founded on paragraph 11 or subparagraph 16(a) or (b) of this motion.”

The relevant portion of subsection 27(1) at present reads as follows:

“27. (1) There shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of *nine per cent* on the sale price of all goods”

(2) This amendment, together with the amendment proposed by clause 51, would implement paragraph 11 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“11. That the ad valorem rate of consumption or sales tax imposed on the following petroleum products be replaced by specific tax rates as follows:

- (a) gasoline, regular .32 cents per litre;
- (b) gasoline, unleaded .35 cents per litre;
- (c) gasoline, premium leaded and unleaded .36 cents per litre;
- (d) diesel fuel .29 cents per litre;

Article 15, (1). — Insertion des passages soulignés. Mise en oeuvre de l'article 54 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«54. Que la définition de l'expression «marchandises partiellement fabriquées» au paragraphe 26(1) de la Loi soit restreinte aux marchandises devant être incorporées dans des articles qui sont assujettis à la taxe de consommation ou de vente mais sur lesquels la taxe n'a pas encore été prélevée.»

(2). — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 23 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«23. Qu'une personne qui fabrique ou produit des boissons gazeuses ou des boissons à saveur de fruits non gazeuses, autres que des boissons alcooliques, ayant moins de 25 pour cent par volume de contenu de fruits naturels dans un point de vente au détail pour les vendre, à ce point de vente, exclusivement et directement aux consommateurs pour consommation immédiate, soit réputée ne pas en être relativement à cette boisson ainsi fabriquée ou produite par elle, le fabricant ou le producteur.»

(3). — Abrogation. Mise en oeuvre de l'article 36 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«36. Que le paragraphe 26(4) de la Loi, qui considère les fabricants et producteurs de certaines structures et certains éléments de bâtiment comme n'étant pas les fabricants ou producteurs de ces produits à certaines fins de la Loi, soit abrogé.»

Article 16, (1), (3) et (4). — Mise en oeuvre de l'article 16 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«16. Que la taxe *ad valorem* de consommation ou de vente soit imposée aux taux suivants :

- a) sept pour cent sur le prix de vente des marchandises énumérées à l'Annexe V de la Loi;
- b) quatorze pour cent sur le prix de vente des vins et de toutes les marchandises sur lesquelles un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou serait imposé en vertu de ladite Loi si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada; et
- c) onze pour cent sur le prix de vente de toutes les marchandises non spécifiées dans tout texte législatif fondé sur l'article 11 ou le paragraphe 16a) ou b) de la présente motion.»

Texte actuel du passage visé du paragraphe 27(1) :

«27. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente de neuf pour cent sur le prix de vente de toutes marchandises»

(2). — Mise en oeuvre, conjointement avec la modification proposée à l'article 51, de l'article 11 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«11. Que le taux *ad valorem* de la taxe de consommation ou de vente qui est imposé sur les produits pétroliers suivants soit remplacé par des taux de taxe spécifique comme suit :

- a) essence, ordinaire 0,32 cent le litre;
- b) essence, sans plomb 0,36 cent le litre;
- c) essence, super avec ou sans plomb 0,36 cent le litre;
- d) combustible diesel 0,29 cent le litre;

“(d) in any other case, at the rate of eleven per cent.”

(5) Subsections 27(1.3) and (1.4) of the said Act are repealed.

1985, c. 3, s.
16(5)

(6) Subsection 27(2) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(k) sold to or imported by a person described in paragraph (i) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a licensed manufacturer under this Act, if the goods are health goods; or

(l) sold to or imported by a person described in paragraph (j) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a licensed manufacturer under this Act, if the goods are prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada.”

(7) Paragraph 27(2)(l) of the said Act, as enacted by subsection (6), is repealed and the following substituted therefor:

“(l) sold or leased to or imported by a person described in paragraph (j) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a licensed manufacturer under this Act, if the goods are prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada.”

1976-77, c. 6,
s. 3

(8) Paragraph 27(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) have been purchased as described in subsection 44.19(1),”

(9) Subsections (1), (2) and (5) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

(10) Subsections (3) and (4) shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1986.

(11) Subsection (6) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

«d) onze pour cent, dans tout autre cas.»

(5) Les paragraphes 27(1.3) et (1.4) de la même loi sont abrogés.

(6) Le paragraphe 27(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa i) et par adjonction de ce qui suit :

«k) vendues ou importées par une personne visée à l'alinéa i) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des marchandises relatives à la santé; ou

l) vendues ou importées par une personne visée à l'alinéa j) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada.»

(7) L'alinéa 27(2)l) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

l) vendues, louées ou importées par une personne visée à l'alinéa j) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada.»

(8) L'alinéa 27(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) a été acheté dans les conditions décrites au paragraphe 44.19(1),»

(9) Les paragraphes (1), (2) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 1985.

(10) Les paragraphes (3) et (4) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1986.

(11) Le paragraphe (6) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

1985, ch. 3, par
16(5)

25

1976-77, ch. 6,
art. 3

35

35

40 1985.

40

45

45

multiplied by the ad valorem rate of consumption or sales tax, expressed as a decimal number and multiplied by one hundred, which applies to goods other than wines and goods on which a duty of excise is imposed under the Excise Act and goods enumerated in Schedule V to the Act.”

Subsection 27(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), during the period beginning on October 1, 1984 and ending on December 31, 1988, there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of ten per cent on the sale price of all goods referred to in that subsection.”

(5) The repeal of subsections 27(1.3) and (1.4) is consequential on the amendment proposed by subclauses (1), (3) and (4). Subsections 27(1.3) and (1.4) read as follows:

“(1.3) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of

(a) during the period beginning on October 1, 1984 and ending on December 31, 1988, thirteen per cent, and

(b) on or after January 1, 1989, twelve per cent,

on the sale price of wine and all goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be imposed under that Act were the goods produced or manufactured in Canada.

(1.4) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of

(a) during the period beginning on October 1, 1984 and ending on December 31, 1988, six per cent, and

(b) on or after January 1, 1989, five per cent,

on the sale price of the goods enumerated in Schedule V.”

(6) New. This amendment would implement paragraphs 28 and 45 of Excise Tax Motion (No.1), which read as follows:

“28. That the consumption or sales tax not be payable on health goods sold to or imported by a licensed manufacturer who is a manufacturer or producer described in any enactment founded on paragraph 26 of this motion.

45. That the consumption or sales tax not be payable on prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada, sold to or imported by a manufacturer or producer described in any enactment founded on paragraph 42 of this motion who is a licensed manufacturer under the Act.”

The portion of subsection 27(2) preceding the paragraphs reads as follows:

“(2) Notwithstanding anything in subsection (1), the consumption or sales tax shall not be payable on goods”

(7) This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 46 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“46. That the consumption or sales tax not be payable on prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada leased to a manufacturer or producer described in any enactment founded on paragraph 43 of this motion who is a licensed manufacturer under the Act.”

multipliés par le taux *ad valorem* de la taxe de consommation ou de vente, exprimé en nombre décimal et multiplié par cent, qui s'applique aux marchandises autres que les vins et les marchandises sur lesquelles un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise* et les marchandises énumérées à l'Annexe V de la Loi.»

Texte actuel du paragraphe 27(1.1) :

«(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1984 et finissant le 31 décembre 1988, est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente de dix pour cent sur le prix de vente de toutes les marchandises visées à ce paragraphe.»

(5). — Abrogation des paragraphes 27(1.3) et (1.4). Découle de la modification proposée au paragraphe (1), (3) et (4). Texte actuel des paragraphes 27(1.3) et (1.4) :

«(1.3) Nonobstant les paragraphes (1) et (1.1), est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente,

a) au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1984 et finissant le 31 décembre 1988, de treize pour cent, et

b) à compter du 1^{er} janvier 1989, de douze pour cent,

sur le prix de vente des vins et de toutes les marchandises sur lesquelles un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou serait imposé en vertu de cette loi si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada.

(1.4) Nonobstant les paragraphes (1) et (1.1), est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente,

a) au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1984 et finissant le 31 décembre 1988, de dix pour cent, et

b) à compter du 1^{er} janvier 1989, de cinq pour cent,

sur le prix de vente des marchandises énumérées dans l'annexe V.»

(6). — Nouveau. Mise en oeuvre des articles 28 et 45 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

28. Que la taxe de consommation ou de vente ne soit pas exigible sur les marchandises relatives à la santé vendues à un fabricant muni d'une licence qui est un fabricant ou un producteur visé dans tout texte législatif fondé sur l'article 26 de la présente motion.

45. Que la taxe de consommation ou de vente ne soit pas exigible sur les vidéo-cassettes préenregistrées qui sont vendues à, ou importées par un fabricant ou un producteur visé dans tout texte législatif fondé sur l'article 42 de la présente motion qui est un fabricant muni d'une licence en vertu de la Loi.»

Texte actuel du passage du paragraphe 27(2) précédant les alinéas :

«(2) Par dérogation à toutes dispositions du paragraphe (1), la taxe de consommation ou de vente n'est pas exigible sur les marchandises.»

(7). — Insertion des mots soulignés. Mise en oeuvre de l'article 46 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise.

46. Que la taxe de consommation ou de vente ne soit pas exigible sur les vidéo-cassettes préenregistrées qui sont neuves ou n'ont pas été utilisées au Canada et qui sont louées à un fabricant ou un producteur visé dans tout texte législatif fondé sur l'article 43 de la présente motion qui est un fabricant muni d'une licence en vertu de la Loi.»

(12) Subsection (7) shall come into force or be deemed to have come into force on November 1, 1985.

(12) Le paragraphe (7) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} novembre 1985.

(13) Subsection (8) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

(13) Le paragraphe (8) entre en vigueur le 5^o premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

17. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 27 thereof, the following section:

17. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 27, de ce qui suit :

Adjustment of
rates of tax on
certain
petroleum
products

"27.1 (1) Commencing on October 1, 1985 the rates enumerated in Schedule II.1 shall be adjusted each January 1, April 1, July 1 and October 1, so that the rates applicable during the three-month period commencing on the adjustment day are equal to the amounts obtained

(a) by multiplying

(i) the rates so enumerated

by

(ii) the ratio, adjusted or altered in the manner prescribed pursuant to subsection (3) and rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof, that

(A) the Industry Selling Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 to 4 of Schedule II.1, or
(B) the Industry Selling Price Index for Diesel Fuel, in the case of the rate enumerated in section 5 of Schedule II.1,

for the twelve-month period ending on the day before the three-month period immediately preceding the adjustment day bears to

(C) the Industry Selling Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 to 4 of Schedule II.1, or
(D) the Industry Selling Price Index for Diesel Fuel, in the case of the rate enumerated in section 5 of Schedule II.1,

for the twelve-month period ending on March 31, 1985; and

«27.1 (1) À compter du 1^{er} octobre 1985, les taux énumérés à l'annexe II.1 sont rajustés le premier jour de janvier, d'avril, de juillet et d'octobre de chaque année, de sorte que les taux applicables pendant le trimestre commençant à la date de rajustement soient égaux au produit :

a) de la multiplication :

(i) des taux ainsi énumérés

par

(ii) les ratios, rajustés ou modifiés selon les modalités déterminées en application du paragraphe (3) et arrondis au millième le plus proche ou, lorsque le ratio est équidistant entre deux millièmes, au plus grand d'entre eux, que représentent

(A) l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 à 4 de l'annexe II.1, ou
(B) l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel, dans le cas du taux énuméré à l'article 5 de l'annexe II.1,

pour la période de douze mois se terminant le dernier jour avant le trimestre qui précède immédiatement le rajustement par rapport à

(C) l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 à 4 de l'annexe II.1, ou
(D) l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel, dans le cas du taux énuméré à l'article 5 de l'annexe II.1,

pour la période de douze mois se terminant le 31 mars 1985; et

Rajustement
des taux de taxe
sur certains
produits
pétroliers

(8) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to subsection 44(2), is consequential on the amendment proposed in clause 34.

Clause 17: New. This amendment, together with the amendment proposed by clause 51, would implement paragraphs 12 to 14 of Excise Tax Motion (No.1), which read as follows:

"12. That the Governor in Council be authorized to make regulations defining the expressions used to describe the goods listed in any enactment founded on subparagraphs 11(a), (b) or (c) of this motion.

13. That the rates per litre specified in any enactment founded on paragraph 11 of this motion for the goods listed in subparagraphs (a), (b) and (c) of that paragraph be adjusted quarterly on the first day of January, April, July and October of each year, commencing on October 1, 1985, so that the rates applicable during the quarter commencing on any such adjustment day are equal to the rounded product of the rates that would have been applicable if no adjustment had been made pursuant to any enactment founded on this paragraph and the ratio, adjusted or altered in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance and rounded, that the Industry Selling Price Index for Motor Gasoline for the twelve month period ending on the last day prior to the immediately preceding quarter bears to the Industry Selling Price Index for Motor Gasoline for the twelve month period ending on March 31, 1985.

14. That the rate per litre specified in any enactment founded on paragraph 11 of this motion for the goods listed in subparagraph (d) of that paragraph be adjusted quarterly on the first day of January, April, July and October of each year, commencing on October 1, 1985, so that the rate applicable during the quarter commencing on any such adjustment day is equal to the rounded product of the rate that would have been applicable if no adjustment had been made pursuant to any enactment founded on this paragraph and the ratio, adjusted or altered in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance and rounded, that the Industry Selling Price Index for Diesel Fuel for the twelve month period ending on the last day prior to the immediately preceding quarter bears to the Industry Selling Price Index for Diesel Fuel for the twelve month period ending on March 31, 1985."

(8). — Substitution de la mention soulignée à un renvoi au paragraphe 44(2). Découle de la modification proposée à l'article 34.

Article 17. — Nouveau. Mise en oeuvre, conjointement avec la modification proposée à l'article 51, des articles 12 à 14 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«12. Que le gouverneur en conseil soit autorisé à établir des règlements pour attribuer une signification aux expressions servant à décrire les marchandises énumérées dans tout texte législatif fondé sur l'article 11 de la présente motion.

13. Que les taux par litre spécifiés dans tout texte législatif fondé sur l'article 11 de la présente motion concernant les marchandises énumérées aux paragraphes *a*, *b*) et *c*) de cet article soient rajustés trimestriellement le premier jour de janvier, avril, juillet et octobre de chaque année, à compter du 1^{er} octobre 1985, de sorte que les taux applicables pendant le trimestre commençant à toute date de rajustement soient égaux au produit arrondi des taux qui auraient été applicables si aucun rajustement n'avait été effectué conformément à tout texte législatif fondé sur le présent article et du ratio, rajusté ou modifié de la manière qui peut être prescrite par règlement du gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Finances et arrondi, que représente l'indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur pour la période de douze mois se terminant le dernier jour avant le trimestre qui précède immédiatement par rapport à l'indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur pour la période de douze mois se terminant le 31 mars 1985.

14. Que le taux par litre spécifié dans tout texte législatif fondé sur l'article 11 de la présente motion concernant les marchandises énumérées au paragraphe *d*) de cet article soit rajusté trimestriellement le premier jour de janvier, avril, juillet et octobre de chaque année, à compter du 1^{er} octobre 1985, de sorte que le taux applicable pendant le trimestre commençant à toute date de rajustement soit égal au produit arrondi du taux qui aurait été applicable si aucun rajustement n'avait été effectué conformément à tout texte législatif fondé sur le présent article et du ratio, rajusté ou modifié de la manière qui peut être prescrite par règlement du gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Finances et arrondi, que représente l'indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel pour la période de douze mois se terminant le dernier jour avant le trimestre qui précède immédiatement par rapport à l'indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel pour la période de douze mois se terminant le 31 mars 1985.»

Industry Selling
Price Index

(b) by rounding the product obtained under paragraph (a) to the nearest one hundred-thousandth of a dollar or, if the product is equidistant from two one-hundred-thousandths of a dollar, to the greater thereof. 5

(2) For the purposes of subsection (1), the Industry Selling Price Index for Motor Gasoline, or the Industry Selling Price Index for Diesel Fuel, for a twelve-month period is the result obtained 10

(a) by aggregating the most recent Industry Selling Price Index for Motor Gasoline or the most recent Industry Selling Price Index for Diesel Fuel, as the case may be, for each month in the period released by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* on or before the fifteenth day of the third month following the end of that period and adjusted or altered in the manner prescribed pursuant to subsection (3); 20

(b) by dividing the aggregate obtained under paragraph (a) by twelve; and 25

(c) by rounding the result obtained under paragraph (b) to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof. 30

Adjustment
regulations

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations

(a) prescribing the manner in which the ratio referred to in subparagraph (1)(a)(ii) shall be adjusted or altered; and 35

(b) prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner in which the Industry Selling Price Index for Motor Gasoline or the Industry Selling Price Index for Diesel Fuel for any month shall be adjusted or altered. 40

Definitions of
terms

(4) The Governor in Council may, by regulation, define the terms "regular gasoline", "unleaded gasoline", "premium 45

b) en arrondissant les produits obtenus en vertu de l'alinéa a) au cent millième de dollar le plus proche ou, si le produit est équidistant entre deux cent millièmes de dollar, au millième le plus élevé. 5

(2) Pour l'application du présent article, l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel pour une période de douze mois signifie que ce nombre est obtenu par : 10

a) la totalisation de l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel publié pour chaque mois de la période par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* au plus tard le quinzième jour du troisième mois suivant la fin de cette période et rajusté ou modifié selon les modalités réglementaires déterminées en application du paragraphe (3); 20

b) la division par douze du total obtenu en application de l'alinéa a); 25

c) l'arrondissement du chiffre obtenu en application de l'alinéa b) au cent millième le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux cent millièmes de dollars, le plus élevé de ceux-ci. 30

(3) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, peut, par règlement : 35

a) déterminer les modalités de rajustement ou de modification des ratios visés au sous-alinéa (1)a)(ii);

b) déterminer, pour l'application du paragraphe (2), les modalités de rajustement ou de modification, mensuellement, de l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel. 45

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les expressions «essence ordinaire», «essence sans plomb», «essence

Indice des prix
de vente dans
l'industrieRèglements de
rajustementDéfinition des
expressions

leaded gasoline" and "premium unleaded gasoline" for the purposes of paragraph 27(1.1)(c) and of Schedule II.1."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

18. (1) Section 28 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

"(4) Where prerecorded video cassettes that are new or have not been used in 10 Canada are manufactured or produced in Canada by a licensed manufacturer for a non-resident person who is a person described in paragraph (j) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 15 2(1) and who has failed to apply for a licence as required by section 31, the Minister may determine the value of the prerecorded video cassettes on which the licensed manufacturer shall calculate and 20 pay the tax."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

19. (1) Section 29 of the said Act is amended by adding thereto the following 25 subsection:

Idem

"(3) The tax imposed by section 27 on the sale price of mobile homes and modular building units shall be imposed on only seventy per cent of the sale price thereof." 30

(2) Subsection 29(3) of the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3) The tax imposed by section 27 on the sale price of mobile homes and modular building units shall be imposed on only fifty per cent of the sale price thereof."

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

(4) Subsection (2) shall be deemed to have 40 come into force on October 17, 1985.

1985, c. 3, s. 19

20. (1) Section 34.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

super avec plomb» et «essence super sans plomb» pour l'application de l'alinéa 27(1.1)c) et de l'annexe II.1.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré 5 en vigueur le 1^{er} juin 1985.

18. (1) L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

5

«(4) Lorsque des vidéo-cassettes préen- Idem
registrées neuves et non utilisées au
Canada sont fabriquées ou produites au 10
Canada par un fabricant muni de licence
pour le compte d'un non-résident qui est
une personne visée à l'alinéa j) de la défini-
tion de «fabricant ou producteur» au
paragraphe 2(1) et qui a omis de deman- 15
der une licence ainsi que l'exige l'article
31, le Ministre peut déterminer la valeur
des vidéo-cassettes préenregistrées sur
laquelle le fabricant muni de licence cal-
cule et paye la taxe.» 20

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

19. (1) L'article 29 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) La taxe imposée par l'article 27 sur 25 Idem
le prix de vente des maisons mobiles et des
bâtiments modulaires est imposée sur seu-
lement soixante-dix pour cent de leur prix
de vente.»

(2) Le paragraphe 29(3) de la même loi, 30
édicte par le paragraphe (1), est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

«(3) La taxe imposée par l'article 27 sur Idem
le prix de vente des maisons mobiles et des
bâtiments modulaires est imposée sur seu- 35
lement cinquante pour cent de leur prix de
vente.»

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré 40 en vigueur le 17 octobre 1985.

20. (1) L'article 34.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3,
art. 19

Clause 18: New. This amendment would implement paragraph 47 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“47. That the Minister of National Revenue be authorized to determine the value for tax of prerecorded video cassettes for the purpose of calculating the consumption or sales tax payable by the licensed manufacturer who produced the goods in Canada for a non-resident person who is the manufacturer or producer of those prerecorded video cassettes pursuant to any enactment founded on paragraph 42 or 43 of this motion and who fails to apply for a licence as required by section 31 of the Act.”

Clause 19: (1) and (2) New. These amendments would implement paragraph 39 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“39. That the consumption or sales tax be imposed on only

(a) seventy per cent during the period commencing on July 1, 1985 and ending on October 16, 1985, and

(b) fifty per cent on and after October 17, 1985

of the sale price of mobile homes and modular building units.”

Clause 20: This amendment is, in part, consequential on the amendments proposed in clauses 21, 34 to 37, 40 and 44 to 46.

Section 34.1 at present reads as follows:

Article 18. — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 47 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«47. Que le ministre du Revenu national soit autorisé à déterminer la valeur imposable des vidéo-cassettes préenregistrées afin de calculer la taxe de consommation ou de vente payable par le fabricant muni d'une licence qui a produit les marchandises au Canada pour une personne non résidente qui est le fabricant ou le producteur de ces vidéo-cassettes préenregistrées conformément à tout texte législatif fondé sur les articles 42 ou 43 de la présente motion et qui omet de demander une licence, tel que l'exige l'article 31 de la Loi.»

Article 19, (1) et (2). — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 39 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«39. Que la taxe de consommation ou de vente soit imposée sur seulement

a) soixante-dix pour cent, pendant la période commençant le 1^{er} juillet 1985 et se terminant le 16 octobre 1985, et

b) cinquante pour cent, à compter du 17 octobre 1985, du prix de vente des maisons mobiles et des bâtiments modulaires.»

Article 20. — Découle en partie des modifications proposées aux articles 21, 34 à 37, 40 et 44 à 46.

Texte actuel de l'article 34.1 :

Definitions	"34.1 (1) In this Part,	"34.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"assessment" «cotisation»	"assessment" means an assessment under subsection 51.1(1) and includes a variation of an assessment and a reassessment;	5 «Commission» La Commission du tarif établie par la <i>Loi sur la commission du tarif</i> .	5 «Commission» "Board"
"Board" «Commission»	"Board" means the Tariff Board established by the <i>Tariff Board Act</i> ;	5 «cotisation» Cotisation établie en vertu du paragraphe 51.1(1) et comprend la modification d'une cotisation et une nouvelle cotisation.	5 «cotisation» "assessment"
"Department" «département...»	"Department" means (a) in relation to Part I, the Department of Insurance, and (b) in relation to any other Part, the Department of National Revenue;	10 «département» ou «ministère» a) Relativement à la partie I, le département des Assurances; b) relativement à toute autre partie, le ministère du Revenu national.	10 «département» ou «ministère» "Department"
"Deputy Minister" «sous-ministre»	"Deputy Minister" means (a) in relation to Part I, the Superintendent of Insurance, and (b) in relation to any other Part, the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise.	15 «sous-ministre» a) Relativement à la partie I, le surintendant des Assurances; b) relativement à toute autre partie, le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise.	15 «sous-ministre» "Deputy Minister"
Same meaning	(2) Words and expressions used in this Part in connection with a tax under any other Part have the same meaning as in that other Part, unless the contrary intention appears."	20 (2) Les termes et expressions utilisés dans la présente partie relativement à une taxe prévue à toute autre partie ont la même signification que celle de cette autre partie, à moins qu'il n'y apparaisse une 25 intention contraire.»	Même signification
1985, c. 3, s. 20(1)	(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.	(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.	
	21. (1) Subsection 35(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	21. (1) Le paragraphe 35(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1985, ch. 3, par. 20(1)
Delegation of powers	"(2) The Minister may, by regulation, 30 authorize the Deputy Minister or such other officer, or officer of such class, as he may deem expedient to exercise such of the powers conferred by this Act upon the Minister as may in the opinion of the 35 Minister be conveniently exercised by the Deputy Minister or such officer."	40 «(2) Le Ministre peut, par règlement, autoriser le sous-ministre, ou tout autre fonctionnaire ou fonctionnaire de toute catégorie qu'il juge à propos de désigner, à 35 exercer certains des pouvoirs que la présente loi confère au Ministre et que, de l'avis du Ministre, le sous-ministre ou ce fonctionnaire peuvent convenablement exercer.»	Délégation de pouvoirs
1980-81-82-83, c. 68, s. 14	(2) Paragraph 35(2.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	40 (2) L'alinéa 35(2.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 68, art. 14
	"(a) authorizing the issue of bulk permits to Her Majesty in right of Canada or a province or any agent of Her Majesty in right of Canada or a prov-	45 «a) autoriser la délivrance d'un permis d'achat en vrac à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à un man- dataire de Sa Majesté du chef du	

“34.1 In this Part, “taxable service” has the same meaning as in Part II.1.”

«34.1 Dans la présente Partie, «service taxable» s'entend au sens de la Partie II.1.»

Clause 21: (1) This amendment, which would delete the words “of National Revenue” after the word “Minister” where it first appears and make a similar change with reference to the Deputy Minister, would implement paragraph 47 of Excise Tax Motion (No.2), which reads as follows:

“47. That the Minister of Finance be authorized to delegate, by regulation, to the Superintendent of Insurance or such other officer or officer of such class as he may deem expedient, the exercise of the powers conferred on him by the Act in respect of Part I of the Act.”

(2) This amendment, which would substitute the underlined references for a reference to subsection 47(1), is consequential on the amendment proposed in clause 34.

Article 21, (1). — Suppression de l'expression «du Revenu national» après le terme «Ministre» où elle apparaît en premier lieu. Modification semblable en ce qui concerne le sous-ministre. Mise en oeuvre de l'article 47 de la Motion n° 2 sur la taxe d'accise.

«47. Que le ministre des Finances soit autorisé à déléguer, par règlement, au surintendant des Assurances ou à tel autre fonctionnaire ou fonctionnaire de la catégorie qu'il peut juger appropriée, l'exercice des pouvoirs que la Loi lui confère à l'égard de la Partie I de la Loi.»

(2). — Substitution des mentions soulignées à une mention au paragraphe 47(1). Découle de la modification proposée à l'article 34.

ince, to a municipality or to any person who uses gasoline or aviation gasoline for a purpose or in circumstances described in subsection 44.16(1) or (2) and prescribing terms and conditions of such permits;" 5

Canada ou d'une province, à une municipalité ou à toute personne qui utilise de l'essence ou de l'essence d'aviation, selon le cas, à une fin ou dans les circonstances stipulées au paragraphe 44.16(1) ou (2) et prescrire les modalités de ces permis;" 5

(3) Section 35 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2.2) thereof, the following subsection: 10

(3) L'article 35 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit : 10

Regulations designating ships' stores

"(2.3) The Governor in Council may make regulations designating, for the purposes of sections 44.17 and 46, certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance within such class of conveyances as may be prescribed in the regulations and limiting the quantity of such goods that may be so used within such period of time as may be prescribed in the regulations." 20

«(2.3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, pour l'application des articles 44.17 et 46, certaines catégories de marchandises comme des approvisionnements de navires devant servir à bord d'un moyen de transporter d'une catégorie désignée par règlement et limiter la quantité des marchandises qui peuvent être ainsi utilisées dans le délai réglementaire.» 20

Règlements désignant les approvisionnements de navire

(4) Subsections (1) to (3) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

(4) Les paragraphes (1) à (3) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

1980-81-82-83, c. 68, s. 44

22. (1) All that portion of section 42 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

22. (1) Le passage de l'article 42 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

1980-81-82-83, ch. 68, art. 44

Exemption on exported goods

"42. No tax imposed by this Act shall be levied or collected if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish" 30

«42. Nulle taxe imposée par la présente loi ne doit être prélevée ou perçue, s'il est établi, sur preuve agréée par le Ministre,» 30

Exemption sur les marchandises exportées

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

1980-81-82-83, c. 68, s. 45(1)

23. (1) Subsection 44(1) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof.

23. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa f) et par abrogation de l'alinéa g). 35

1980-81-82-83, ch. 68, par. 45(1)

1980-81-82-83, c. 68, s. 45(2)

(2) Subsection 44(1.1) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 44(1.1) de la même loi est abrogé. 40

1980-81-82-83, ch. 68, par. 45(2)

1980-81-82-83, c. 68, s. 15(3)

(3) Subsections 44(6) to (7.4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 44(6) à (7.4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, par. 15(3)

Limitation

"(6) No refund of or deduction from any of the taxes imposed by this Act shall be granted, and no payment of an amount

«(6) Nulle remise ou déduction d'une des taxes imposées par la présente loi ne peut être accordée, et nul paiement d'un

Prescription

(3) New. This amendment would implement paragraph 51 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“51. That the Governor in Council be authorized to make regulations designating certain classes of goods as ships' stores and prescribing limits on the quantities of such goods and classes of conveyances on which such goods may be used for the purposes of determining any refund or drawback that may be provided of taxes imposed under the Act.”

Clause 22: This amendment, which would remove a reference to Part IV.1, is consequential on the repeal of that Part proposed by clause 14.

Clause 23: (1) and (2) These repeals are consequential on the repeal of Part IV.1 proposed by clause 14.

The relevant provisions are quoted in the note to clause 34.

(3) This amendment would, in part, implement paragraphs 57, 58 and 65 of Excise Tax Motion (No.1), which read as follows:

“57. That any right to a refund or payment of taxes or other monies, or to a deduction in respect of such refund or payment, arising under section 44 of the Act be extinguished unless application in writing for such refund, payment or deduction is made within four years after the earliest time at which such an application could have been made and

(3). — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 51 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«51. Que le gouverneur en conseil soit autorisé à établir des règlements pour désigner certaines catégories de marchandises comme approvisionnements de navire et pour prescrire des limites relativement aux quantités de telles marchandises et les catégories de transporteurs sur lesquels lesdites marchandises peuvent être utilisées afin de déterminer tout remboursement ou drawback prévu des taxes imposées en vertu de la loi.»

Article 22. — Élimination d'une mention à la partie IV.1. Découle de l'abrogation de cette partie proposée à l'article 14.

Article 23, (1) et (2). — Abrogations. Découlent de l'abrogation de la partie IV.1 proposée à l'article 14.

Les dispositions visées sont citées dans la note concernant l'article 34.

(3). — Mise en oeuvre, en partie, des articles 57, 58 et 65 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«57. Que tout droit à un remboursement ou à un paiement de taxes ou d'autres sommes d'argent, ou à une déduction à l'égard dudit remboursement ou paiement, découlant de l'article 44 de la Loi soit éteint, sauf si une demande par écrit en vue de ce remboursement, paiement ou de cette déduction est faite dans un délai de quatre ans suivant la date la plus éloignée à laquelle une telle demande aurait pu

equal to tax paid shall be made, under this section unless application in writing therefor is made to the Minister by the person entitled to the refund, deduction or amount within two years after the time the refund, deduction or amount first became payable under this section or the regulations.

Idem

(7.1) No refund of moneys paid or overpaid in error, whether by reason of mistake of fact or law or otherwise, and taken into account as taxes imposed by this Act shall be granted under this section unless application in writing therefor is made to the Minister by the person entitled to the refund within two years after the time the moneys were paid or overpaid.

Application

(7.2) An application under subsection (6) or (7.1) shall be made in such form and in such manner as the Minister may prescribe.

Rejection of application

(7.3) Where the Minister rejects in whole or in part an application under subsection (6) or (7.1) for a refund, deduction or amount, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the refund or deduction may be granted or the amount may be paid, ninety days after notice of the rejection is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the refund, deduction or amount is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

Acceptance of application

(7.4) Where the Minister approves an application under subsection (6) or (7.1) for a refund, deduction or amount, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the refund or deduction may be granted or the amount may be paid, ninety days after payment of the refund, deduction or amount is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the refund, deduction or amount is made to the Tariff Board under

montant égal à la taxe payée ne peut être effectué en vertu du présent article à moins que la personne ayant droit à la remise, à la déduction ou au montant ne produise une demande par écrit au Ministre dans les deux ans de la date à laquelle la remise, la déduction, ou le montant sont devenus exigibles en vertu du présent article ou des règlements.

(7.1) Il n'est accordé en vertu du présent article aucune remise des deniers payés ou payés en trop par erreur, que ce soit en raison d'une erreur de fait ou de droit ou autrement, et dont il a été tenu compte à titre de taxes imposées par la présente loi, à moins que la personne y ayant droit n'en fasse la demande par écrit au Ministre dans les deux ans de la date à laquelle les deniers ont été payés ou payés en trop.

(7.2) La demande visée aux paragraphes (6) ou (7.1) est effectuée selon les modalités prescrites par le Ministre.

(7.3) Lorsque le Ministre rejette en tout ou en partie la demande visée aux paragraphes (6) ou (7.1), cette dernière cesse d'avoir effet aux fins de décider si la remise ou la déduction peut être accordée ou le montant payé, quatre-vingt-dix jours après que l'avis du rejet a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur la remise, la déduction ou le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(7.4) Lorsque le Ministre approuve la demande visée aux paragraphes (6) ou (7.1), cette dernière cesse d'avoir effet aux fins de décider si la remise ou la déduction peut être accordée ou le montant payé, quatre-vingt-dix jours après que la remise, la déduction ou le paiement du montant a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur la remise, la déduction ou le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour

Approbation de la demande

that no refund or payment be paid and no deduction be authorized in respect thereof where no application was made for a refund or payment of the taxes or monies or a deduction in respect of such refund or payment in that four year period.

58. That any right to a refund or payment of taxes or other monies, or to a deduction in respect of such refund or payment, be extinguished unless application in writing for such refund, payment or deduction is made within two years after the earliest time at which such an application could have been made and that no refund or payment be paid and no deduction be authorized in respect thereof where no application was made for a refund or payment of the taxes or monies or a deduction in respect of such refund or payment in the two year period.

65. That any enactment founded on paragraph 57 of this motion come into force on May 24, 1985 and apply only to any refunds or payments to be paid and to any deductions in respect of a refund or payment to be authorized on or after that date where the entitlement to the refund or payment arose prior to May 24, 1985, whether an application in writing therefor is made or proceedings therefor are commenced on, before or after that date."

Subsections 44(6) to (7.4) are quoted in the note to clause 34.

être faite et que nul remboursement ni paiement ne soit versé et nulle déduction ne soit autorisée à leur égard si aucune demande n'a été faite en vue d'un remboursement ou d'un paiement des taxes ou des sommes d'argent ou d'une déduction à l'égard de ce remboursement ou paiement au cours de cette période de quatre ans.

58. Que tout droit à un remboursement ou à un paiement de taxes ou d'autres sommes d'argent, ou à une déduction à l'égard dudit remboursement ou paiement, soit éteint, sauf si une demande par écrit en vue de ce remboursement, paiement ou de cette déduction est faite dans un délai de deux ans suivant la date la plus éloignée à laquelle une telle demande aurait pu être faite et que nul remboursement ni paiement ne soit versé et nulle déduction ne soit autorisée à leur égard si aucune demande n'a été faite en vue d'un remboursement ou d'un paiement des taxes ou des sommes d'argent ou d'une déduction à l'égard de ce remboursement ou paiement au cours de la période de deux ans.

65. Que tout texte législatif fondé sur l'article 57 de la présente motion entre en vigueur le 24 mai 1985 et ne s'applique qu'aux remboursements ou paiements devant être versés et aux déductions à l'égard d'un remboursement ou d'un paiement devant être autorisées à cette date et par la suite si le droit au remboursement ou au paiement est survenu avant le 24 mai 1985, qu'une demande par écrit soit faite ou que des procédures soient intentées à cet égard avant, après ou à cette date.»

Les paragraphes 44(6) à (7.4) sont cités dans la note concernant l'article 34.

section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*."

(4) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

(5) Subsection (3) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985 and applies in relation to a refund or deduction that is granted or a payment that is made after May 23, 1985, except that in respect of a transaction or event entitling a person to apply for the refund, deduction or payment that occurred before May 24, 1985 the references in subsections 44(6) and (7.1) of the said Act, as enacted by subsection (3), to "two years" shall be read as references to "four years".

1976-77, c. 15,
s. 12

24. (1) Paragraphs 45(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the case of goods purchased by an institution on or after the specified day, within two years from the time when the goods were purchased; or

(b) in the case of goods purchased on behalf of an institution in the course of construction prior to the specified day, within two years after the day on which the certificate (referred to in the definition "certified institution" in subsection (1)) in respect of the institution was issued."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

1976-77, c. 15,
s. 13

25. (1) All that portion of subsection 46(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and the tax imposed by Part V has been paid in respect of those materials, the Minister may, on application by such institution, organization or corporation in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the materials were purchased, pay to such institution, organization or corporation an amount equal to that tax."

fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*."

(4) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être en vigueur le 1^{er} juin 1985.

(5) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985 et s'applique à une remise ou à une déduction qui est accordée ou à un paiement qui est effectué après le 23 mai 1985, sauf qu'en ce qui concerne une opération ou un événement ayant eu lieu avant le 24 mai 1985, donnant droit à une personne de demander une remise, une déduction ou un paiement, les mentions aux paragraphes 44(6) et (7.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (3), de deux ans sont interprétées comme celles de quatre ans.

24. (1) Les alinéas 45(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 15,
art. 12

«a) dans le cas de marchandises achetées par une institution le jour spécifié ou après ce jour, dans les deux ans de la date à laquelle les marchandises ont été achetées; ou

b) dans le cas de marchandises achetées au nom d'une institution en cours de construction avant le jour spécifié, dans un délai de deux ans après le jour où le certificat (visé par la définition, au paragraphe (1), d'«institution munie d'un certificat») concernant l'institution a été délivré.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

25. (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77 ch. 15,
art. 13

«et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces matériaux, le Ministre peut, sur demande de l'institution, de l'organisation ou de la corporation à lui adressée sous la forme qu'il prescrit dans un délai de deux ans à compter de la date d'achat des matériaux, verser à l'institution, à l'organisation ou à la corporation un montant égal à cette taxe.»

Clauses 24 and 25: These amendments, which substitute references to “two” for references to “four”, would, in part, implement paragraph 58 of Excise Tax Motion (No.1), which is quoted in the note to subclause 23(3).

The relevant provisions are quoted in the note to clause 34.

Articles 24 et 25. — Substitution des mentions de «deux» aux mentions de «quatre». Mise en oeuvre, en partie, de l'article 58 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise, cité dans la note concernant le paragraphe 23(3).

Les dispositions pertinentes sont citées dans la note concernant l'article 34.

1976-77, c. 15,
s. 14

(2) All that portion of subsection 46(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“an incinerator owned or to be owned by a municipality and used or to be used primarily for the incineration of waste materials for the municipality, have been purchased by or on behalf of the municipality for its own use and not for resale and the tax imposed by Part V has been paid in respect of such materials, machinery or apparatus, equipment or parts, the Minister may, on application by such municipality in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the materials, machinery or apparatus, equipment or parts were purchased, pay to such municipality an amount equal to that tax.”

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 16(1)

26. (1) All that portion of subsection 47(1) of the said Act following paragraph (b) thereof and preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the Minister may, on application in writing by the purchaser to the Minister made within two years from the time the gasoline or aviation gasoline was purchased, in such form and in such manner as the Minister prescribes, pay an amount equal to that tax”

(2) All that portion of subsection 47(1) of the said Act following paragraph (b) thereof and preceding paragraph (c) thereof, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

“the Minister may, on application in writing by the purchaser to the Minister made within two years from the time the gasoline or aviation gasoline was purchased, in such form and in such manner as the Minister prescribes, pay an amount equal to that portion of the tax imposed by Part III equal to 1.5 cents per litre”

(2) Le passage du paragraphe 46(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«ont été achetées par la municipalité ou en son nom pour son propre usage et non en vue d'une revente et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces matières, machines ou appareils, matériel ou pièces, le Ministre peut, sur demande présentée par cette municipalité, en la forme prescrite par le Ministre, dans les deux ans de l'achat des matières, machines ou appareils, matériel ou pièces, verser à cette municipalité un montant égal à cette taxe.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 24 mai 1985.

26. (1) Le passage du paragraphe 47(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) et qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'acheteur lui en fait la demande par écrit dans les deux ans suivant l'achat de l'essence ou de l'essence d'aviation, verser une somme égale à la taxe»

(2) Le passage du paragraphe 47(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) et qui précède l'alinéa c), édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'acheteur lui en fait la demande par écrit dans les deux ans suivant l'achat de l'essence ou de l'essence d'aviation, verser une somme égale à la partie de la taxe imposée par la Partie III égale à 1,5 cent le litre»

1976-77 ch. 15,
art. 14

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
16(1)

Clause 26: (1) This amendment, which substitutes a reference to “two” for a reference to “four” would, in part, implement paragraph 58 of Excise Tax Motion (No.1), which is quoted in the note to subclause 23(3).

Article 26, (1). — Substitution de la mention de «deux» à la mention de «quatre». Mise en oeuvre, en partie, de l'article 58 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise, citée dans la note concernant le paragraphe 23(3).

(2) This amendment would implement paragraph 6 of Excise Tax Motion (No.1), which is quoted in the note to subclause 11(3). The relevant portion of subsection 47(1) is quoted in the note to clause 34.

(2). — Mise en oeuvre de l'article 6 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise, cité dans la note concernant le paragraphe 11(3). Le passage pertinent du paragraphe 47(1) est cité dans la note concernant l'article 34.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 16(2)

(3) All that portion of subsection 47(4) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 47(4) de la même loi qui précède le l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
16(2)

To whom
refunds payable

“(4) Where a person has purchased 5 gasoline or aviation gasoline on which the tax imposed by Part III has been paid and has recovered the cost of that gasoline or aviation gasoline, or any part thereof, from, in the case of gasoline, a person 10 described in paragraph (1)(a) or, in the case of aviation gasoline, a person described in paragraph (1)(b), for the purpose of paying an amount pursuant to subsection (1), the Governor in Council 15 may by regulation determine

(a) the manner in which the amount shall be calculated; and”

«(4) Lorsqu'une personne a acheté de 5 l'essence ou de l'essence d'aviation sur laquelle la taxe imposée en vertu de la Partie III a été payée et qu'elle a recouvré le coût de cette essence ou de cette essence d'aviation, ou une partie de celui-ci, d'une 10 personne visée à l'alinéa (1)a) lorsqu'il s'agit d'essence ou d'une personne visée à l'alinéa (1)b) lorsqu'il s'agit d'essence d'aviation, en vue de payer une somme conformément au paragraphe (1), le gou- 15 verneur en conseil peut établir par règlement

a) la façon dont sera calculée la somme; et»

Personne ayant
droit à la
remise

(4) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré 20 en vigueur le 24 mai 1985.

20

(5) Subsections (2) and (3) shall be deemed to have come into force on September 3, 1985.

(5) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 3 septembre 1985.

1980-81-82-83,
c. 104, s. 10

27. (1) Section 47.1 of the said Act is repealed.

27. (1) L'article 47.1 de la même loi est 25 abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 104, art. 10

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré 25 en vigueur le 1^{er} juin 1985.

1980-81-82-83,
c. 104, s. 10

28. (1) Subsection 47.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. (1) Le paragraphe 47.2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 104, art. 10

Payment to
small manufac-
turer of amount
equal to tax

“(2) Where any qualifying goods have been purchased or imported by a person of a class prescribed pursuant to subsection (3) for the sole use of that person and not for resale and the tax imposed by Part V 35 has been paid in respect of such goods, the Minister may, on application by that person in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the goods 40 were purchased or imported, pay to that person an amount equal to that tax.”

«(2) Lorsque des marchandises admissi- 30 bles ont été achetées ou importées par une personne d'une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (3), pour l'usage exclusif de cette personne et non pour la revente, et que la taxe imposée en application de la Partie V a été acquittée à l'égard de ces 35 marchandises, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, cette personne lui en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat ou l'importa- 40 tion des marchandises, verser à cette per- sonne un montant égal à cette taxe.»

Paiement au
petit fabricant
d'un montant
égal à la taxe

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (2). The relevant portion of subsection 47(4) is quoted in the note to clause 34.

(3). — Découle de la modification proposée au paragraphe (2). Le passage pertinent du paragraphe 47(4) est cité dans la note concernant l'article 34.

Clause 27: This repeal is consequential on the repeal of Part IV.1 proposed by clause 14.

Section 47.1 is quoted in the note to clause 34.

Article 27. — Abrogation. Découle de l'abrogation de la partie IV.1 proposée à l'article 14.

L'article 47.1 est cité dans la note concernant l'article 34.

Clause 28: This amendment, which substitutes a reference to "two" for a reference to "four", would, in part, implement paragraph 58 of Excise Tax Motion (No.1), which is quoted in the note to subclause 23(3).

Article 28. — Substitution de la mention de «deux» à la mention de «quatre».

Mise en oeuvre, en partie, de l'article 58 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise, cité dans la note concernant le paragraphe 23(3).

29. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 47.2 thereof, the following section:

Payment to
government of
amount equal
to tax

“**47.3** Where any printed matter has been produced or purchased by or on the order of a government, or a department, agency or representative of a government, for distribution without charge for the promotion of tourism and the tax imposed by Part V has been paid in respect of the printed matter, the Minister may, on application by that government, department, agency or representative in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the printed matter was so produced or purchased, pay to that government, department, agency or representative an amount equal to that tax.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985 and applies in respect of tax paid on or after that date.

1976-77, c. 15,
s. 16

30. (1) All that portion of section 49 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and the tax imposed by Part V has been paid in respect of those goods, the Minister may, on application by or on behalf of such establishment in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the goods were purchased, pay to such establishment an amount equal to that tax.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

1985, c. 3, s.
22(1)

31. (1) All that portion of subsection 49.01(2) of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“for the sole use of the purchaser and not for resale, and the tax imposed by Part V is payable in respect of the sale, the manufacturer or wholesaler may, in such circumstances and on such terms and condi-

29. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 47.2, de ce qui suit :

«**47.3** Lorsque des imprimés sont produits par une administration publique ou un de ses ministères, un de ses organismes ou leur représentant, ou achetés sur l'ordre de l'un d'entre eux, pour être distribués sans frais en vue de promouvoir le tourisme, et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces imprimés, le Ministre peut, sur demande qui lui est faite par cette administration publique ou ce ministère, cet organisme ou leur représentant, dans la forme prescrite par le Ministre, dans les deux ans à compter de la date à laquelle les imprimés ont été ainsi produits ou achetés, verser à ce gouvernement, ce ministère, cet organisme ou leur représentant un montant égal à la taxe ainsi payée.»

Paiement au
gouvernement
d'un montant
égal à la taxe

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985 et s'applique à l'égard de la taxe payée à compter de cette date.

30. (1) Le passage de l'article 49 de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 15,
art. 16

«et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces marchandises, le Ministre peut, sur demande faite par ou au nom de l'établissement, en la forme qu'il prescrit, dans un délai de deux ans à compter de la date d'achat des marchandises, verser à l'établissement un montant égal à cette taxe.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

31. (1) Le passage du paragraphe 49.01(2) de la même loi qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
22(1)

«pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V est payable relativement à la vente, le fabricant ou le marchand en gros peut, selon les circonstances

Clause 29: New. This amendment would implement paragraph 18 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“18. That when printed matter is produced by or purchased on the order of a government or a department, agency or representative thereof for distribution without charge for the promotion of tourism, and the consumption or sales tax thereon has been paid, the Minister of National Revenue be authorized, on application by that government or department, agency or representative within two years from the time the printed matter was so produced or purchased, to pay to the applicant an amount equal to the tax so paid.”

Clauses 30 and 31: These amendments, which substitute a reference to “two” for a reference to “four”, would in part, implement paragraph 58 of Excise Tax Motion (No.1), which is quoted in the note to subclause 23(3).

Article 29. — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 18 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise :

«18. Que, lorsque des imprimés sont produits par une administration publique ou un de ses ministères, un des ses organismes ou leur représentant, ou achetés sur l'ordre de l'un d'entre eux, pour être distribués sans frais en vue de promouvoir le tourisme, et que la taxe de consommation ou de vente à leur égard a été payée, le ministre du Revenu national soit autorisé, sur demande faite par cette administration publique ou ce ministère, cet organisme ou leur représentant dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle les imprimés ont été ainsi produits ou achetés, à verser au requérant un montant égal à la taxe ainsi payée.»

Articles 30 et 31. — Substitution de la mention de «deux» à la mention de «quatre». Mise en oeuvre, en partie, de l'article 58 de la Motion N° 1 sur la taxe d'accise, cité dans la note concernant le paragraphe 23(3).

tions as the Minister prescribes, deduct, within two years from the time of the sale, from any taxes imposed on him by that Part a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).” 5

1985, c. 3, s.
22(1)

(2) All that portion of subsection 49.01(4) of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor: 10

“for the sole use of the purchaser and not for resale, and the tax imposed by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel, the Minister may, on application by the registered vendor in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time of the sale, pay to the registered vendor a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).” 20

1985, c. 3, s.
22(1)

(3) All that portion of subsection 49.01(6) of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor: 25

“for the sole use of the purchaser or importer and not for resale, and the tax imposed by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel and, in the case of a sale, the amount charged therefor has not been reduced in accordance with subsection (3) or (5), the Minister may, on application by the purchaser or importer in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the gasoline or fuel was purchased or imported, pay to the purchaser or importer a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).” 40

(4) Subsections (1) to (3) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

1985, c. 3, s.
22(1)

32. (1) Subsection 49.02(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest on
refund,
payment or
rebate

“49.02 (1) Where a refund, a payment of an amount equal to tax paid or a portion of tax paid or a rebate is granted or

et les modalités prescrites par le Ministre, déduire, dans les deux ans de la date de la vente, des taxes qui lui sont imposées en vertu de cette partie une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (8).» 5

(2) Le passage du paragraphe 49.01(4) de la même loi qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
22(1)

«pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l'essence ou le combustible, le Ministre peut, sur demande du vendeur enregistré présentée au Ministre, selon les modalités que celui-ci prescrit, dans les deux ans de la date de la vente, payer au vendeur enregistré une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (8).» 20

(3) Le passage du paragraphe 49.01(6) de ladite loi qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
22(1)

«pour l'usage exclusif de l'acheteur ou de l'importateur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l'essence ou le combustible et, dans le cas d'une vente, le montant exigé n'a pas été réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5), le Ministre peut, sur demande de l'acheteur ou de l'importateur présentée au Ministre, selon les modalités que celui-ci prescrit, dans les deux ans de l'achat ou de l'importation de l'essence ou du combustible, payer à l'acheteur ou à l'importateur une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (8).» 30

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés être entrés en vigueur le 24 mai 1985.

32. (1) Le paragraphe 49.02(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 45 suit :

1985, ch. 3, par.
22(1)

«49.02 (1) Les bénéficiaires de remboursements, de paiements égaux à la taxe, ou à une fraction de celle-ci, payée 45

Intérêts sur
rembourse-
ments,
paiements ou
ristournes

Clause 32: This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause 26(2).

Subsection 49.02(1) is quoted in the note to clause 34.

Article 32. — Découle de la modification proposée au paragraphe 26(2).

Le paragraphe 49.02(1) est cité dans la note concernant l'article 34.

paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.01, interest at the prescribed rate shall be paid to that person, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application for the refund, payment or rebate was received by the Minister and the day on which the refund, payment or rebate was sent to that person, and compounded monthly on the total amount of the refund, payment or rebate, and interest, outstanding.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 3, 1985.

1985, c. 3, s. 22(2)

33. (1) Subsection 49.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed tax payable

“49.2 (1) Any refund, deduction, payment of an amount equal to tax paid or a portion of tax paid, drawback, rebate or interest granted, made or paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.02 in excess of the refund, deduction, payment, drawback, rebate or interest to which he was entitled shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the refund, deduction, payment, drawback, rebate or interest was granted, made or paid.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 3, 1985.

1973-74, c. 24; 1974-75-76, cc. 24, 62; 1976-77, cc. 10, 15; 1980-81-82-83, cc. 68, 104; 1985, c. 3

34. (1) Sections 44 to 49.2 of the said Act, as amended by sections 23 to 33, are repealed and the following substituted therefor:

Payment where error

“44. Where a person, otherwise than pursuant to an assessment, has paid any moneys in error, whether by reason of mistake of fact or law or otherwise, and the moneys have been taken into account as taxes, penalties, interest or other sums under this Act, an amount equal to the amount of those moneys shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after he paid the moneys.

ou de ristournes en application des articles 44 à 49.01 reçoivent des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur les remboursements, paiements ou ristournes impayés; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande de ces bénéficiaires jusqu'au jour de l'envoi des montants impayés.”

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 3 septembre 1985.

33. (1) Le paragraphe 49.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 22(2)

“49.2 (1) L'excédent de la remise, de la déduction, du drawback accordés, du paiement égal à la taxe, ou à une fraction de la taxe, effectué, de la ristourne ou des intérêts payés en application d'un des articles 44 à 49.02 est réputé être une taxe prévue à la présente loi payable par le bénéficiaire de l'excédent au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la remise, la déduction, le drawback ont été accordés, le paiement a été effectué, la ristourne ou les intérêts ont été payés.”

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 3 septembre 1985.

34. (1) Les articles 44 à 49.2 de la même loi, modifiés par les articles 23 à 33 de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Présomption d'exigibilité

1973-74, ch. 24; 1974-75-76, ch. 24, 62; 1976-77, ch. 10, 15; 1980-81-82-83, ch. 68, 104; 1985, ch. 3

Remboursement dans les cas d'erreur

“44. Lorsqu'une personne, sauf à la suite d'une cotisation, a versé des sommes d'argent par erreur de fait ou de droit ou autrement, et qu'il a été tenu compte des sommes d'argent à titre de taxes, d'amen- des, d'intérêts ou d'autres sommes en vertu de la présente loi, un montant égal à celui de ces sommes d'argent doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant le paiement de ces sommes d'argent.

Clause 33: This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause 26(2).

Subsection 49.2(1) is quoted in the note to clause 34.

Article 33. — Découle de la modification proposée au paragraphe 26(2).

Le paragraphe 49.2(1) est cité dans la note concernant l'article 34.

Clause 34: This amendment would implement paragraph 55 of Excise Tax Motion (No.1) and paragraphs 1 to 4 and 6 to 9 of Excise Tax Motion (No.2).

Paragraph 55 of Excise Tax Motion (No.1) reads as follows:

“55. That where tax under Part III or V of the Act has been paid in respect of any goods that a licensed manufacturer gives away as free replacement parts under a written warranty given in respect of goods of which he is the manufacturer under the Act and into which such parts are to be incorporated, and the amount, if any, charged for the warranty is included in the sale price charged by him for the goods into which the parts are to be incorporated or, if those goods are imported goods, in the duty paid value thereof, the Minister of National Revenue be authorized, on application by the manufacturer who gave away the goods as free replacement parts, within two years of when the parts were given away, to pay to him a refund of an amount equal to the amount of the tax.”

Paragraphs 1 to 4 and 6 to 9 of Excise Tax Motion (No.2) read as follows:

Article 34. — Mise en oeuvre de l'article 55 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise et des articles 1 à 4 et 6 à 9 de la Motion n° 2 sur la taxe d'accise :

Texte de l'article 55 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

«55. Que, lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III ou V de la Loi sur toutes marchandises qu'un fabricant muni d'une licence donne comme pièces de remplacement gratuites dans le cadre d'une garantie écrite fournie relativement aux marchandises dont il est le fabricant en vertu de la Loi et dans lesquelles lesdites pièces doivent être incorporées et que le montant, s'il en est, qui a été demandé pour la garantie est compris dans le prix de vente qu'il a exigé pour lesdites marchandises ou, si lesdites marchandises sont des marchandises importées, dans leur valeur à l'acquitté, le ministre du Revenu national soit autorisé, sur demande du fabricant qui a donné les marchandises comme pièces de remplacement gratuites, dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle les pièces ont été données, à verser à ce fabricant un remboursement d'un montant égal à celui de la taxe.»

Texte des articles 1 à 4 et 6 à 9 de la Motion n° 2 sur la taxe d'accise :

Payment where
export

44.1 Where tax under this Act has been paid in respect of any goods and a person has, in accordance with regulations prescribed by the Minister, exported the goods from Canada, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after he exported the goods. 5

Payment where
adjustment

44.11 Where tax under Part II has been remitted by a licensed air carrier and the carrier has, in accordance with subsection 16(1), made an adjustment or refund in respect of the tax, an amount equal to the amount of that adjustment or refund shall, subject to this Part, be paid to that carrier if it applies therefor within two years after it made the adjustment or refund. 10 15

Payment where
adjustment

44.12 Where tax under Part II.1 has been paid by a licensee in respect of any taxable service and the licensee has made an adjustment or refund of the amount charged because of an error or because the service was not provided, or was only partially provided, by the licensee, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the adjustment or refund is of the amount charged shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after he made the adjustment or refund. 20 25 30

Payment where
licence
subsequently
issued

44.13 Where tax under Part II.1 has been paid by a licensee in respect of any taxable service and the person (in this section referred to as the "purchaser") acquiring the service from the licensee 35

(a) was required at the time the amount charged to the purchaser for the service was paid or payable, whichever is the earlier, to apply for a licence under that Part and was thereafter issued such a licence, and 40

(b) provided the service, at a time when the purchaser was required to apply for a licence under that Part or held such a licence, to another person for an amount 45

44.1 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la présente loi sur des marchandises et que, conformément aux règlements pris par le Ministre, une personne a exporté les marchandises, un montant égal à celui de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'exportation de ces marchandises. 5

Paiement dans
les cas
d'exportation

44.11 Dans les cas où un transporteur aérien titulaire d'un permis a remis la taxe en vertu de la Partie II et que, conformément au paragraphe 16(1), il a effectué un redressement ou un remboursement à l'égard de la taxe, un montant égal à celui de ce redressement ou de ce remboursement doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à ce transporteur, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant le redressement ou le remboursement. 10 15 20

Paiement dans
les cas de
redressement

44.12 Dans les cas où un titulaire de licence a payé la taxe en vertu de la Partie II.1 à l'égard d'un service taxable et qu'il a effectué un redressement ou un remboursement du montant exigé en raison d'une erreur ou parce que le service n'a pas été fourni ou ne l'a été qu'en partie par le titulaire, un montant égal à la proportion du montant de cette taxe que représente le montant du redressement ou du remboursement par rapport au montant exigé doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant le redressement ou le remboursement. 25 30 35

Paiement dans
les cas de
redressement

44.13 Dans les cas où un titulaire de licence a payé la taxe en vertu de la Partie II.1 à l'égard d'un service taxable et que la personne (appelée dans le présent article l'«acheteur») qui acquiert le service du titulaire : 40

Paiement dans
les cas de
licence
subséquentement
attribuée

a) devait, en application de cette partie, présenter une demande de licence à la date où le montant exigé de l'acheteur du service a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en premier lieu, et s'est vu attribuer cette licence par la suite, 45

b) a fourni le service étant muni d'une licence, ou à la date où l'acheteur 50

“1. That the authority to grant refunds in respect of overpayments of tax and taxes paid in error be replaced with a similar authority to make payments in an amount equal to the amount of any moneys paid in error, otherwise than pursuant to an assessment, and that such amount be payable to the person who paid those moneys in error if that person files a refund application for that amount with the Minister of National Revenue or, in the case of Part I of the Act, the Minister of Finance within two years after the moneys were so paid in error.

2. That the authority to grant a refund in respect of stamps that are returned for exchange due to changes in statutory rates of tax or for other reasons be repealed.

3. That the refund, rebate, drawback and other payment provisions of the Act be amended to clarify entitlements and procedures.

4. That rights to recover any moneys paid to Her Majesty that are taken into account as taxes, interest, penalties or other sums under the Act be limited to those rights provided in the Act or any other Act of Parliament.

6. That the Minister of National Revenue or, in the case of Part I of the Act, the Minister of Finance be required, on receipt of a refund application, to determine the amount payable to the applicant, to notify the applicant of his determination and to pay to the applicant any amount which he determines is payable to him.

7. That any person be permitted to claim (instead of filing a refund application in respect of Part I of the Act and subject to assessment) a deduction from any payment of tax or other sums under Part I of the Act if the return in which the deduction is claimed is filed with the Minister of Finance within the time limited for filing a refund application in respect of the subject matter of the deduction.

8. That any person, other than a person who has been otherwise directed by the Minister of National Revenue, be permitted to claim (on such grounds and in such circumstances as the Minister may prescribe, instead of filing a refund application in respect of Parts II to V of the Act and subject to assessment) a deduction from any payment of tax or other sums under section 17 or 50 of the Act if the return in which the deduction is claimed is filed within the time limited for filing a refund application in respect of the subject matter of the deduction.

9. That where a person so requests in a refund application in respect of Parts II to V of the Act, the Minister of National Revenue be permitted to authorize a deduction from any payment of tax or other sum under section 17 or 50 of the Act instead of paying the amount otherwise payable, and that where a deduction has been authorized, no interest be payable in respect of the amount otherwise payable for any day after notice of the Minister's determination respecting the refund application is sent to the applicant.”

Sections 44 to 49.2 at present read as follows:

“44. (1) A deduction from, or refund of, any of the taxes imposed by this Act may be granted

- (a) where an overpayment has been made by the taxpayer;
- (b) where a refund or adjustment has been made to the taxpayer by a licensed air carrier under Part II for the taxes collected or paid on any transportation of a person by air that has not been provided or only partially provided by the air carrier or that has been collected in error by the air carrier;
- (c) where the tax was paid in error;
- (d) where the original sale or importation was subject to tax, but exemption is provided on subsequent sale by this Act;
- (e) where goods are exported, under regulations prescribed by the Minister;
- (f) where, due to changes in statutory rates of tax or for other reasons, stamps are returned for exchange;

«1. Que le pouvoir d'accorder des remboursements à l'égard des paiements en trop de la taxe et des taxes payées par erreur soit remplacé par un pouvoir semblable de verser des paiements d'un montant égal au montant de toutes les sommes payées par erreur, autrement que par suite d'une cotisation, et qu'un tel montant soit payable à la personne qui a payé ces sommes par erreur si cette personne produit auprès du ministre du Revenu national une demande de remboursement concernant ce montant ou, dans le cas de la Partie I de la Loi, auprès du ministre des Finances, dans un délai de deux ans après que les sommes sont ainsi payées par erreur.

2. Que le pouvoir d'accorder un remboursement à l'égard de timbres qui sont retournés pour être échangés par suite de modifications apportées aux taux de taxe statutaires ou d'autres raisons soit abrogé.

3. Que les dispositions de la Loi relatives aux remboursements, aux ristournes, aux drawbacks et autres paiements soient modifiées afin de préciser qui y a droit et selon quelles procédures.

4. Que les droits de recouvrer des deniers versés à Sa Majesté dont il est tenu compte au titre de taxes, d'intérêts, d'amendes ou autres sommes en vertu de la Loi soient limités aux droits prévus dans la Loi ou dans toute autre loi du Parlement.

6. Que le ministre du Revenu national ou, dans le cas de la Partie I de la Loi, le ministre des Finances soit tenu, sur réception d'une demande de remboursement, de déterminer le montant payable au requérant, de notifier celui-ci de sa détermination et de lui verser tout montant qu'il détermine lui être payable.

7. Que toute personne puisse (au lieu de produire une demande de remboursement à l'égard de la Partie I de la Loi et sous réserve d'une cotisation) demander une réduction sur tout paiement de la taxe ou d'autres sommes en vertu de la Partie I de la Loi si la déclaration dans laquelle la déduction est demandée est produite auprès du ministre des Finances dans le délai prévu pour la production d'une demande de remboursement à l'égard de l'objet de la déduction.

8. Que toute personne, autre qu'une personne à qui le ministre de Revenu national l'a ordonné autrement, puisse (selon les raisons et dans les circonstances que le Ministre peut prescrire, au lieu de produire une demande de remboursement à l'égard des Parties II à V de la Loi et sous réserve d'une cotisation) demander une réduction sur tout paiement de la taxe ou d'autres sommes en vertu de l'article 17 ou 50 de la Loi si la déclaration dans laquelle la déduction est demandée est produite dans le délai prévu pour la production d'une demande de remboursement à l'égard de l'objet de la déduction.

9. Que, lorsqu'une personne la sollicite dans une demande de remboursement à l'égard des Parties II à V de la Loi, le ministre du Revenu national puisse, au lieu de verser le montant par ailleurs payable, autoriser une déduction sur tout montant de la taxe ou d'autres sommes en vertu de l'article 17 ou 50 de la Loi, et que, lorsqu'une déduction a été autorisée, nul intérêt ne soit payable relativement au montant par ailleurs payable à l'égard de toute journée suivant la date d'envoi au requérant de l'avis de la détermination du Ministre concernant la demande de remboursement.»

Texte actuel des articles 44 à 49.2 :

«44. (1) Il peut être accordé une déduction ou remise de toute taxe imposée par la présente loi

- a) lorsque le contribuable a effectué un paiement en trop;
- b) lorsqu'un remboursement ou un redressement a été accordé au contribuable par un transporteur aérien titulaire d'un permis en vertu de la Partie II pour les taxes perçues ou payées sur tout transport aérien d'une personne qui n'a pas été ou n'a été que partiellement effectué par le transporteur aérien ou pour les taxes perçues par erreur par le transporteur aérien;
- c) lorsque la taxe a été payée par erreur;

charged that was paid or payable, whichever is the earlier, at that time, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the taxable sales of the service by the purchaser is of the amount of the total sales of the service by the purchaser shall, subject to this Part, be paid to the purchaser if he applies therefor within two years after the later of the time the service was provided by the purchaser and the time the licence was issued to the purchaser.

Payment where
use by province

44.14 (1) Where tax under Part II.1 has been paid by a licensee in respect of any taxable service and Her Majesty in right of a province has acquired the service for any purpose, other than

- (a) provision to another person for an amount charged,
- (b) use by a board, commission, railway, public utility, university, manufacturing, company or agency owned, controlled or operated by the government of the province or under the authority of the legislature or the lieutenant governor in council of the province, or
- (c) use by Her Majesty in that right, or any agents or servants of Her Majesty in that right, for any commercial or mercantile purposes,

an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid either to that licensee or to Her Majesty in that right, as the case may require, if the licensee or Her Majesty applies therefor within two years after Her Majesty acquired the service.

Exception

(2) No amount shall be paid pursuant to subsection (1) to a licensee who provides a taxable service to Her Majesty in right of a province in respect of which there is in

devait, en application de cette partie, présenter une demande de licence, à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé qui, à cette date, a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en premier lieu,

un montant égal à la proportion du montant de cette taxe que représente le montant des ventes taxables du service effectuées par l'acheteur par rapport au montant de ses ventes totales du service doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à l'acheteur, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la date du service fourni par lui ou la date à laquelle la licence lui a été attribuée, soit celle de ces deux dates qui survient en dernier lieu.

44.14 (1) Dans les cas où un titulaire de licence a payé la taxe en vertu de la Partie II.1 à l'égard d'un service taxable et que Sa Majesté du chef d'une province a acquis le service à une fin autre que :

- a) la fourniture de ce service à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé,
- b) l'utilisation par un conseil, une commission, un chemin de fer, un service public, une université, une usine, une compagnie ou un organisme que le gouvernement de la province possède, contrôle ou exploite, ou se trouvant sous l'autorité de la législature ou du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, ou
- c) l'utilisation par Sa Majesté de ce chef, ou par ses mandataires ou préposés, à des fins commerciales ou mercantiles,

un montant égal au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être payé soit à ce titulaire de licence ou à Sa Majesté de ce chef, selon le cas, si le titulaire de licence ou Sa Majesté en fait la demande dans les deux ans suivant l'acquisition du service par Sa Majesté.

(2) Aucun montant n'est payé en vertu du paragraphe (1) au titulaire de licence qui fournit un service taxable à Sa Majesté du chef d'une province liée, à l'époque de

Paiement dans
les cas
d'utilisation par
une province

Exception

(g) where the original receipt of marketable pipeline gas or natural gas liquids was subject to tax under Part IV.1, but exemption is provided on subsequent use by that Part; and

(h) where a licensee under Part II.1 has made a refund or adjustment of

(i) an amount charged for a taxable service that has not been provided, or has been only partially provided, by the licensee, or

(ii) an amount charged that has been paid in error to the licensee.

(1.1) No deduction from, or refund of, any of the taxes imposed by Part IV.1 shall be granted pursuant to paragraph (1)(e).

(2) Subject to subsection (2.1), where goods or taxable services have been purchased, acquired or imported by Her Majesty in right of a province for any purpose other than

(a) resale of the goods or provision of the services for an amount charged to another person,

(b) use by any board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency owned, controlled or operated by the government of the province or under the authority of the legislature or the lieutenant governor in council, or

(c) use by Her Majesty or by Her agents or servants in connection with the manufacture or production of goods or use for other commercial or mercantile purposes,

a refund of taxes paid under Part II.1, III, IV or V may be granted to Her Majesty or to the importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber, licensee under Part II.1 or other dealer as the case may require.

(2.1) No refund shall be paid pursuant to subsection (2) to an importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber, licensee under Part II.1 or other dealer who supplies goods or provides taxable services to Her Majesty in right of a province in respect of which there is in force at the time the goods are supplied or the services are provided a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*.

(3) Where any water distribution, sewerage or drainage system is transferred by a person to a municipality within three years after the completion thereof, pursuant to a by-law of or agreement with that municipality under which that person is required to install the system and transfer it without charge to that municipality after the completion thereof, a refund, or deduction from any of the taxes imposed by this Act, of any tax paid in respect of

(a) goods sold to that person for use directly in the system, or

(b) goods used in the construction of a building, or that part of a building, used exclusively to house machinery and apparatus for use directly in the system

may be granted to that person.

(3.01) In subsection (3),

“goods” does not include chemicals purchased for use or used in the treatment of water or sewage in any water distribution, sewerage or drainage system;

“municipality” includes such agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality as the Minister may declare to be a municipality for the purposes of subsection (3).”

(3.1) Subject to subsection (3.2), where new or unused goods on which any tax imposed by this Act has been paid are on hand in the inventory of a person at the date of issuance of a licence to him pursuant to section 31, 32 or 40 and such goods would thereafter have been obtainable tax free by him pursuant to subsection 21(2.3), (3) or

d) lorsque la vente ou l'importation originaire était assujettie à la taxe, mais que la présente loi prévoit une exemption sur la vente subséquente;

e) lorsque les marchandises sont exportées sous le régime de règlements prescrits par le Ministre;

f) lorsque, par suite de changements apportés aux taux de taxe statutaires ou pour d'autres raisons, les timbres sont renvoyés pour échange;

g) lorsque la première réception du gaz commercialisable acheminé par pipeline, ou des liquides extraits du gaz naturel, a été assujettie à la taxe aux termes de la Partie IV.1, mais que cette même Partie prévoit une exemption sur l'utilisation subséquente; ou

h) lorsque le titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1 a effectué un remboursement ou un ajustement

(i) d'un montant exigé en contrepartie d'un service taxable qui n'a pas été fourni ou ne l'a été qu'en partie par le titulaire, ou

(ii) d'un montant exigé qui a été payé par erreur au titulaire de licence.

(1.1) Il ne peut être accordé, en conformité avec l'alinéa (1)e), aucune déduction sur l'une ou l'autre des taxes qu'impose la Partie IV.1, ni aucune remise de celles-ci.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque Sa Majesté du chef d'une province achète, acquiert ou importe des marchandises ou des services taxables pour toute fin autre que

a) la revente des marchandises à une autre personne ou la fourniture des services à celle-ci en contrepartie d'un montant exigé,

b) l'utilisation par tout bureau, commission, chemin de fer, service public, université, usine, compagnie ou organisme possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement de la province ou sous l'autorité de la législature ou du lieutenant-gouverneur en conseil, ou

c) l'utilisation par Sa Majesté ou par ses mandataires ou préposés relativement à la fabrication ou la production de marchandises, ou pour d'autres fins commerciales ou mercantiles,

un remboursement de taxes payées en vertu de la Partie II.1, III, IV ou V peut être accordé à Sa Majesté ou à l'importateur, au cessionnaire, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire, au titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1 ou à un autre commerçant, selon le cas.

(2.1) Aucun remboursement n'est accordé en vertu du paragraphe (2) à l'importateur, au cessionnaire, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire, au titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1 ou à un autre commerçant qui fournit des marchandises ou des services taxables à Sa Majesté du chef d'une province liée, à l'époque de la livraison des marchandises ou de la fourniture des services taxables, par un accord de réciprocité fiscale prévu à l'article 35 de la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.

(3) Lorsqu'un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage est cédé par une personne à une municipalité dans les trois ans qui suivent son achèvement, conformément à un règlement municipal ou à un accord conclu avec cette municipalité, aux termes duquel cette personne est tenue d'installer le réseau et, après en avoir complété l'installation, de la céder gratuitement à cette municipalité, il peut être accordé à cette personne un remboursement de toute taxe payée, ou une déduction d'une des taxes imposées par la présente loi, sur

a) les marchandises vendues à cette personne pour servir directement dans le réseau; ou

force at the time the service is provided a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*.

Definitions

“arm’s length sale”
«vente...»

“fiscal period”
«exercice financier»

Payment where
bad debt

Recovery of
payment

44.15 (1) In this section,

“arm’s length sale” means the provision of a taxable service for an amount charged by a licensee to a person with whom he is dealing at arm’s length (within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act*) at the time the service is provided;

“fiscal period” means a fiscal period as determined for the purposes of the *Income Tax Act*.

(2) Where tax under Part II.1 has been paid by a licensee in respect of an arm’s length sale occurring on or after February 16, 1984 and the licensee has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the sale has become in whole or in part a bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the aggregate of the amount charged for the taxable service and the amount of the tax shall, subject to this Part, be paid to that licensee if he applies therefor in the two years after the end of his fiscal period during which the debt was so written off.

(3) Where a licensee recovers all or any part of a debt in respect of which an amount is paid to him pursuant to subsection (2) (in this subsection referred to as the “refunded amount”), he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the proportion of the refunded amount that the amount of the debt so recovered is of the amount of the debt written off in respect of which the refunded amount was paid.

la fourniture du service, par un accord de réciprocité fiscale prévu à l’article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d’enseignement postsecondaire et de santé*.

44.15 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«exercice financier» L’exercice financier qui sert à l’application de la *Loi de l’impôt sur le revenu*.

«vente sans lien de dépendance» La fourniture d’un service taxable en contrepartie d’un montant exigé par un titulaire de licence à une personne avec laquelle il n’a pas de lien de dépendance (au sens de l’article 251 de la *Loi de l’impôt sur le revenu*) à la date de la fourniture de ce service.

(2) Dans les cas où un titulaire de licence a payé la taxe en vertu de la Partie II.1 à l’égard d’une vente sans lien de dépendance survenant à compter du 16 février 1984 et qu’il a démontré, selon des principes comptables généralement reconnus, qu’une créance lui étant due relativement à la vente est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a en conséquence été radiée de ses comptes, une fraction du montant de cette taxe d’une proportion égale à celle que représente le montant radié de la créance par rapport à la somme du montant exigé pour le service taxable et du montant de la taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à ce titulaire de licence, s’il en fait la demande dans les deux ans suivant la fin de son exercice financier pendant lequel la créance a été ainsi radiée.

(3) Dans les cas où un titulaire de licence recouvre la totalité ou une partie de la créance à l’égard de laquelle il lui a été payé un montant en application du paragraphe (2) (appelé dans le présent paragraphe le «montant remboursé»), il doit verser sans délai à Sa Majesté une fraction du montant remboursé d’une proportion égale à celle que représente le montant de la créance recouvrée par rap-

Définitions

«exercice financier»
“fiscal period”

«vente sans lien de dépendance»
“arm’s length sale”

Paiement dans
les cas de
mauvaises
créances

Recouvrement
de paiement

(3.1) or 27(2), a refund or deduction of that tax may be granted, or an amount equal to that tax may be paid, to that person.

(3.2) Where, pursuant to section 32, a licence is granted to a person and at the date of its issuance any tax paid goods he has on hand in inventory

(a) are not subject to sales tax or excise tax or both sales tax and excise tax, or

(b) are subject to a lesser rate of tax than was payable at the time the goods were obtained by the person,

the refund or deduction that may be granted, or the amount that may be paid, to him pursuant to subsection (3.1) in respect of those goods is

(c) nil, in the case of goods to which paragraph (a) applies, or

(d) an amount not exceeding the tax calculated at the rate in effect in respect of the goods at the date of issuance of the licence, in the case of goods to which paragraph (b) applies.

(4) A refund of the amount of taxes paid under Parts III, IV and V may be granted to a manufacturer, producer, wholesaler, jobber, or other dealer on goods hereafter sold as ships' stores.

(5) Where goods are sold as partly manufactured goods to a licensed manufacturer under Part V, a refund or deduction of tax paid under that Part in respect of the goods may be granted, or an amount equal to that tax may be paid, to the person who sold the goods.

(5.1) Where a person

(a) has acquired a taxable service from a licensee under Part II.1 for an amount charged,

(b) was required at the time the amount charged was paid or payable, whichever is the earlier, to apply for a licence under that Part and was thereafter issued such a licence, and

(c) provided the service, at a time when he was required to apply for a licence under that Part or held such a licence, to another person for an amount charged that was paid or payable, whichever is the earlier, at that time,

a deduction equal to the proportion of the amount of tax under that Part paid by the licensee in respect of the service that the amount of the taxable sales of those services by that person is of the amount of the total sales of those services by that person may be granted, or an amount equal to that proportion may be paid, to that person.

(5.2) Subject to subsection (5.4), where a licensee under Part II.1

(a) has, on or after February 16, 1984, provided a taxable service for an amount charged to a person with whom he is dealing at arm's length at the time of the provision and has paid tax under Part II.1 in respect of the taxable service, and

(b) has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the taxable service has become in whole or in part a bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account,

an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the aggregate of the amount charged for the taxable service and the amount of the tax may be paid to that licensee.

(5.3) Subject to subsection (5.4), where a licensed manufacturer under Part V

(a) has, on or after February 16, 1984, sold any goods to a person with whom he is dealing at arm's length at the time of the sale and has paid any *ad valorem* tax under Part III or V in respect of the sale, and

(b) has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the sale has become in whole or in part a bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account,

b) les marchandises utilisées dans la construction d'un bâtiment ou de la partie d'un bâtiment servant exclusivement pour abriter les machines et appareils devant servir directement dans le réseau.

(3.01) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

«marchandises» Ne sont pas compris parmi les marchandises les produits chimiques achetés ou utilisés pour le traitement de l'eau ou des eaux d'égout dans un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage.

«municipalité» Est assimilé à une municipalité l'organisme - exploitant un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage pour le compte d'une municipalité - que le Ministre désigne comme municipalité pour l'application du paragraphe (3).»

(3.1) Sous réserve du paragraphe (3.2), lorsqu'une personne à la date où il lui est délivré une licence conformément aux articles 31, 32 ou 40 détient en stock des marchandises nouvelles ou inutilisées sur lesquelles une taxe imposée par la présente loi a été payée, et que ladite personne aurait pu obtenir ces marchandises exemptes de taxe conformément aux paragraphes 21(2.3), (3) ou (3.1) ou 27(2), il peut lui être accordé la déduction ou la remise de la taxe payée ou le paiement d'un montant égal à cette taxe.

(3.2) Lorsque, à la date de la délivrance d'une licence conformément à l'article 32, les marchandises que le titulaire de cette licence a en stock et sur lesquelles la taxe a été payée

a) ne sont pas assujetties à la taxe de vente ou à la taxe d'accise, ou à ces deux taxes à la fois, ou

b) sont assujetties à une taxe moindre que celle qui était payable à la date où le titulaire a obtenu les marchandises,

la déduction, la remise ou le paiement qui peut lui être accordé conformément au paragraphe (3.1) à l'égard de ces marchandises est

c) nul, lorsqu'il s'agit de marchandises auxquelles s'applique l'alinéa a), ou

d) un montant ne dépassant pas la taxe calculée au taux applicable aux marchandises en question à la date de la délivrance de la licence, s'il s'agit de marchandises auxquelles s'applique l'alinéa b).

(4) Le remboursement du montant des taxes payées en vertu des Parties III, IV et V peut être accordé au fabricant, producteur, marchand en gros, intermédiaire ou autre commerçant sur des marchandises désormais vendues comme approvisionnements de navire.

(5) Dans les cas où des marchandises sont vendues comme partiellement fabriquées à un fabricant muni d'une licence en vertu de la Partie V, il peut être accordé à la personne qui a vendu les marchandises un remboursement de la taxe, ou une déduction de celle-ci, payée sur les marchandises en vertu de cette partie, ou il peut lui être versé un montant égal à cette taxe.

(5.1) Dans les cas où une personne

a) a acquis un service taxable d'un titulaire de licence en vertu de la Partie II.1 en contrepartie d'un montant exigé,

b) devait, en application de cette partie, présenter une demande de licence à la date où le montant exigé a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en premier lieu, et s'est vu attribuer cette licence par la suite, et

c) a fourni le service étant muni d'une licence, ou à la date où elle devait, en application de cette Partie, présenter une demande de licence, à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé qui, à cette date, a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en premier lieu,

Il peut être accordé à cette personne la déduction du montant de la taxe payée par le titulaire de licence en vertu de cette Partie d'une proportion égale à celle que représentent les ventes taxables de ces services

Payment where
certain uses of
gasoline

44.16 (1) Where tax under Part III has been paid in respect of any gasoline and the gasoline has been purchased by

- (a) Her Majesty in right of Canada or a province or any agent of Her Majesty in right of Canada or a province,
- (b) a municipality,
- (c) a person for commercial or business purposes,
- (d) a farmer for farming purposes,
- (e) a fisherman, hunter or trapper for commercial fishing, hunting or trapping,
- (f) a person under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by any provision of this Act, other than subsection 27(2), or
- (g) a person of such other class of persons as the Governor in Council may by regulation prescribe,

for the sole use of the purchaser and not for resale, an amount equal to that portion of the tax equal to 1.5 cents per litre shall, subject to this Part, be paid

- (h) to the purchaser, or
- (i) in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council may by regulation prescribe, to the manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer,

if the purchaser applies therefor within two years after he purchased the gasoline.

Payment where
certain uses of
aviation
gasoline

(2) Where tax under Part III has been paid in respect of any aviation gasoline and the aviation gasoline has been purchased by

- (a) a person providing public air transportation of passengers, freight or mail,

port au montant de la créance radiée ayant donné lieu au remboursement.

44.16 (1) Dans les cas où la taxe a été payée en vertu de la Partie III à l'égard d'essence et que l'essence a été achetée par :

- a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,
- b) une municipalité,
- c) une personne à des fins commerciales ou d'affaires,
- d) un agriculteur à des fins agricoles,
- e) un pêcheur, un chasseur ou un piégeur à des fins de pêche commerciale, de chasse commerciale ou de piégeage commercial,
- f) une personne dans des conditions pour lesquelles l'exonération de la taxe de consommation ou de vente est prévue par une disposition de la présente loi, autre que le paragraphe 27(2), ou
- g) une personne faisant partie d'une autre catégorie de personnes que le gouverneur en conseil peut désigner par règlement,

pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, un montant égal à la partie de la taxe égale à 1,5 cent le litre doit, sous réserve de la présente Partie, être payé :

- h) à l'acheteur, ou
- i) selon les modalités et conditions que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire ou à un autre commerçant,

si l'acheteur en fait la demande dans les deux ans suivant son achat de l'essence.

Paiement dans
les cas de
certaines
utilisations
d'essence

Paiement dans
les cas de
certaines
utilisations
d'essence
d'aviation

(2) Dans les cas où la taxe a été payée en vertu de la Partie III à l'égard d'essence d'aviation et que celle-ci a été achetée par :

- a) une personne pour le transport aérien en commun de personnes, du fret ou du courrier,

a refund or deduction equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the price for which the goods were sold may be granted to that licensed manufacturer.

(5.4) No application for a payment under subsection (5.2) or a refund or deduction under subsection (5.3) shall be made to the Minister before the end of the fiscal period in which the bad debt was written off.

(5.5) In subsections (5.2) to (5.4),
 “arm’s length” means arm’s length as determined under section 251 of the *Income Tax Act*;

“fiscal period” means a fiscal period as determined for the purposes of the *Income Tax Act*.

(5.6) Where a licensee recovers all or any part of a debt in respect of which an amount is paid to him pursuant to subsection (5.2) (in this subsection referred to as the “refunded amount”), he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the proportion of the refunded amount that the amount of the debt so recovered is of the amount of the debt written off in respect of which the refunded amount was paid.

(5.7) Where a licensed manufacturer recovers all or any part of a debt in respect of which a refund or deduction is granted to him pursuant to subsection (5.3) (in this subsection referred to as the “refunded amount”), he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the proportion of the refunded amount that the amount of the debt so recovered is of the amount of the debt written off in respect of which the refunded amount was granted.

(6) Subject to subsections (7) and (7.1), no refund of or deduction from any of the taxes imposed by this Act shall be granted, and no payment of an amount equal to tax paid shall be made, under this section unless application in writing therefor is made to the Minister by the person entitled to the refund, deduction or amount within four years after the time the refund, deduction or amount first became payable under this section or the regulations.

(7) No refund of or deduction from any of the taxes imposed by this Act shall be granted, and no payment of an amount equal to tax paid shall be made, under this section as a result of

- (a) a declaration under section 59,
- (b) an order or judgment of the Federal Court or any other court of competent jurisdiction, or
- (c) a decision of the Minister or other duly authorized officer respecting the interpretation or application of this Act,

in respect of taxes paid prior to such declaration, order, judgment or decision unless application in writing therefor is made to the Minister by the person entitled to the refund, deduction or amount within twelve months after the later of the time the taxes became payable or the time the refund, deduction or amount first became payable under this section or the regulations.

(7.1) Subject to subsection (7), no refund of moneys paid or overpaid in error, whether by reason of mistake of fact or law or otherwise, and taken into account as taxes imposed by this Act shall be granted under this section unless application in writing therefor is made to the Minister by the person entitled to the refund within four years after the time the moneys were paid or overpaid.

(7.2) An application under subsection (6), (7), or (7.1) shall be made in such form and in such manner as the Minister may prescribe.

(7.3) Where the Minister rejects in whole or in part an application under subsection (6), (7) or (7.1) for a refund, deduction or amount, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the refund, or deduction may be granted or the amount may be paid, ninety days after notice of the rejection is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the

effectuées par cette personne par rapport à ses ventes totales des mêmes services, ou il peut lui être versé un montant égal à cette proportion.

(5.2) Sous réserve du paragraphe (5.4), dans les cas où le titulaire d’une licence attribuée en vertu de la Partie II.1

a) a fourni un service taxable en contrepartie d’un montant exigé, à compter du 16 février 1984, à une personne avec qui il n’a pas de lien de dépendance à la date de la fourniture et a payé la taxe imposée sur le service taxable en vertu de la Partie II.1, et

b) a démontré, selon des principes comptables généralement reconnus, qu’une créance lui étant due relativement au service taxable est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a été radiée de ses comptes,

il peut être versé à ce titulaire de licence le montant de cette taxe d’une proportion égale à celle que représente le montant radié de la créance par rapport à la somme du montant exigé pour le service taxable et du montant de la taxe.

(5.3) Sous réserve du paragraphe (5.4), dans le cas où un fabricant muni d’une licence attribuée en vertu de la Partie V

a) a vendu, à compter du 16 février 1984, des marchandises à une personne avec qui il n’a pas de lien de dépendance à la date de la vente et a payé une taxe *ad valorem* en vertu de la Partie III ou V à l’égard de la vente, et

b) a démontré, selon des principes comptables généralement reconnus, qu’une créance lui étant due relativement à la vente est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a été radiée de ses comptes,

il peut être accordé à ce fabricant muni de licence un remboursement ou une déduction d’un montant de taxe d’une proportion égale à celle que représente le montant de la créance radiée par rapport au prix auquel les marchandises ont été vendues.

(5.4) Les demandes de paiement prévues au paragraphe (5.2) ou les remboursements ou déductions prévues au paragraphe (5.3) ne peuvent pas être présentées au Ministre avant la fin de l’exercice financier au cours duquel la mauvaise créance a été radiée.

(5.5) Les définitions qui suivent s’appliquent aux paragraphes (5.2) à (5.4).

«exercice financier» L’exercice financier qui sert à l’application de la *Loi de l’impôt sur le revenu*.

«lien de dépendance» Lien de dépendance au sens de l’article 251 de la *Loi de l’impôt sur le revenu*.

(5.6) Dans les cas où un titulaire de licence recouvre la totalité ou une partie de la créance à l’égard de laquelle il lui a été payé un montant en application du paragraphe (5.2) (appelé dans le présent paragraphe le «montant remboursé») il doit verser sans délai à Sa Majesté une fraction du montant remboursé d’une proportion égale à celle que représente le montant de la créance recouvrée par rapport au montant de la créance radiée ayant donné lieu au remboursement.

(5.7) Dans les cas où un fabricant muni de licence recouvre la totalité ou une partie d’une dette à l’égard de laquelle lui a été accordé un remboursement ou une déduction en application du paragraphe (5.3) (appelés dans le présent paragraphe le «montant remboursé») il doit verser sans délai à Sa Majesté une fraction du montant remboursé d’une proportion égale à celle que représente le montant de la créance recouvrée par rapport au montant de la créance radiée qui a donné lieu au remboursement.

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (7.1), nulle remise ou déduction de quelque une des taxes imposées par la présente loi ne doit être accordée, et nul paiement d’un montant égal à la taxe payée ne sera effectué en vertu du présent article à moins que la personne y ayant droit ne produise une demande par écrit au Ministre dans les quatre ans

(b) a person providing air services directly related to

- (i) the exploration and development of natural resources,
- (ii) aerial spraying, seeding and pest control, 5
- (iii) forestry,
- (iv) fish cultivation,
- (v) aerial construction operations using rotating wing aircraft, 10
- (vi) aerial fire control, fire protection and fire fighting, or
- (vii) map making operations, or

(c) a person engaged in the business of testing aircraft engines, 15

for the sole use of the purchaser to provide a service mentioned in paragraph (a) or (b) or to test aircraft engines, as the case may be, and not for resale or any other use, an amount equal to that portion of the 20 tax equal to 1.5 cents per litre shall, subject to this Part, be paid

(d) to the purchaser, or

(e) in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council 25 may by regulation prescribe, to the manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer,

if the purchaser applies therefor within two years after he purchased the aviation 30 gasoline.

b) une personne pour des services aériens liés directement à :

- (i) l'exploration et la mise en valeur des ressources naturelles,
- (ii) l'épandage aérien, l'ensemence- 5 ment aérien et la lutte aérienne contre les insectes,
- (iii) la sylviculture,
- (iv) la pisciculture,
- (v) la construction au moyen d'aéro- 10 nefs à voilure tournante,
- (vi) la surveillance, la protection et la lutte aériennes contre les incendies, ou
- (vii) la cartographie, ou

c) une personne qui se livre à des essais 15 de moteurs d'aéronefs,

pour l'usage exclusif de l'acheteur afin de fournir un service mentionné à l'alinéa a) ou b) ou afin de se livrer à des essais de moteurs d'aéronefs, selon le cas, et non 20 pour la revente ou tout autre usage, un montant égal à la partie de la taxe égale à 1,5 cent le litre doit, sous réserve de la présente Partie, être payé :

d) à l'acheteur, ou 25

e) selon les modalités et conditions que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire ou à un autre commerçant, 30

si l'acheteur en fait la demande dans les deux ans suivant son achat de l'essence d'aviation.

Presumption

(3) Any payment made to a person referred to in paragraph (1)(i) or (2)(e) shall, for the purposes of subsection (4) and section 57, be deemed to have been 35 made to the purchaser.

(3) Tout paiement versé à une personne visée à l'alinéa (1)i) ou (2)e) est, pour 35 l'application du paragraphe (4) et de l'article 57, réputé avoir été versé à l'acheteur.

Présomption

Recovery of payment

(4) Where an amount has been paid pursuant to subsection (1) or (2) to a person who sells or uses the gasoline or aviation gasoline for a purpose that does 40 not entitle the purchaser thereof to the payment, the purchaser shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the amount of the payment.

(4) Lorsqu'un montant a été payé en vertu du paragraphe (1) ou (2) à une personne qui vend ou utilise l'essence ou 40 l'essence d'aviation à une fin qui ne donne pas à l'acheteur de ces essences le droit au paiement, l'acheteur doit verser sans délai à Sa Majesté une somme égale à celle du paiement. 45

Recouvrement de paiement

Commercial or business purposes

(5) For the purposes of paragraph 45 (1)(c), the expression "commercial or

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)c), l'expression «fins commerciales ou d'affai-

Fins commerciales ou d'affaires

refund, deduction or amount is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

(7.4) Where the Minister approves an application under subsection (6), (7) or (7.1) for a refund, deduction or amount, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the refund or deduction may be granted or the amount may be paid, ninety days after payment of the refund, deduction or amount is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the refund, deduction or amount is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

(8) A drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and V and paid on or in respect of goods

- (a) exported,
- (b) supplied as ships' stores,
- (c) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft, or
- (d) delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in the laying or repairing of oceanic telegraph cables outside Canadian territorial waters,

may be granted under regulations of the Governor in Council; but payment of a specific sum in lieu of such drawback may be authorized by the Governor in Council in cases where specific rates of drawback of customs duties are granted under section 275 of the *Customs Act*.

45. (1) In this section

“certified institution” means an institution that by a certificate issued by the Minister of National Health and Welfare is certified to be, as of the day specified in the certificate,

- (a) a *bona fide* public institution whose principal purpose is to provide care for children or aged, infirm or incapacitated persons, and
- (b) in receipt annually of aid from the Government of Canada or the government of a province for the care of persons specified in paragraph (a);

“specified day”, in relation to an institution, means

- (a) the day specified in a certificate referred to in the definition “certified institution” as the day on which the institution became an institution as described in paragraphs (a) and (b) of that definition, or
- (b) the first day of the fiscal year in which the application for a certificate referred to in the definition “certified institution” was made,

whichever is the later day.

(2) Subject to this section, where goods have been purchased

- (a) by a certified institution after the specified day, or
- (b) on behalf of an institution in the course of construction, within two years prior to the specified day,

for the sole use of the institution and not for resale, and the tax imposed by section 27 has been paid in respect of those goods, the Minister may upon application by the certified institution in such form as the Minister prescribes pay to the institution an amount equal to that tax.

(3) No payment shall be made to a certified institution under this section in respect of any goods unless the application for the payment is made,

- (a) in the case of goods purchased by an institution on or after the specified day, within four years from the time when the goods were purchased; or
- (b) in the case of goods purchased on behalf of an institution in the course of construction prior to the specified day, within one year after

de la date à laquelle la remise, la déduction ou le montant sont devenus exigibles en vertu du présent article ou des règlements.

(7) Nulle remise ou déduction des taxes imposées par la présente loi ne sera accordée, et nul paiement d'un égal à la taxe payée ne sera effectué en vertu du présent article par suite

- a) d'une déclaration visée à l'article 59,
- b) d'une ordonnance ou d'un jugement de la Cour fédérale ou d'un autre tribunal compétent, ou
- c) d'une décision du Ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé portant sur l'interprétation ou l'application de la présente loi,

à l'égard des taxes payées antérieurement à la déclaration, au jugement, à l'ordonnance ou à la décision, à moins que la personne ayant droit à la remise, à la déduction ou au montant, n'en fasse la demande par écrit au Ministre dans les douze mois, soit de la date à laquelle les taxes sont devenues exigibles, soit de la date à laquelle la remise, la déduction ou le montant sont devenus exigibles en vertu du présent article ou des règlements, la date la plus récente étant à retenir.

(7.1) Sous réserve du paragraphe (7), il ne sera accordé en vertu présent article, aucune remise des deniers payés ou payés en trop par erreur, que ce soit en raison d'une erreur de fait ou de droit ou autrement, et dont il a été tenu compte à titre de taxes imposées par la présente loi, à moins que la personne y ayant droit n'en fasse la demande par écrit au Ministre dans les quatre ans qui suivent la date à laquelle les deniers ont été payés ou payés en trop.

(7.2) La demande visée aux paragraphes (6), (7) ou (7.1) se fait en la forme et de la manière prescrites par le Ministre.

(7.3) Lorsque le Ministre rejette en tout ou en partie la demande visée aux paragraphes (6), (7) ou (7.1), cette dernière cesse d'avoir effet aux fins de décider si la remise ou la déduction peut être accordée ou le montant payé, quatre-vingt-dix jours après que l'avis du rejet a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur la remise, la déduction ou le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(7.4) Lorsque le Ministre approuve la demande visée aux paragraphes (6), (7) ou (7.1), cette dernière cesse d'avoir effet aux fins de décider si la remise ou la déduction peut être accordée ou le montant payé, quatre-vingt-dix jours après que la remise, la déduction ou le paiement du montant a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur la remise, la déduction ou le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(8) En vertu de règlements du gouverneur en conseil, il peut être accordé un drawback des taxes imposées par les Parties III, IV et V payées sur ou concernant des marchandises

- a) exportées,
- b) fournies comme approvisionnements de navire,
- c) utilisées pour l'outillage, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs, ou
- d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques en dehors des eaux territoriales du Canada.

Toutefois, le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement d'une somme spécifique au lieu de ce drawback lorsque des taux spécifiques de drawback des droits de douane sont accordés sous le régime de l'article 275 de la *Loi sur les douanes*.

45. (1) Au présent article

business purposes" shall have such meaning as the Governor in Council may determine by regulation.

To whom
payment made

(6) Where a person has purchased gasoline or aviation gasoline in respect of which tax under Part III has been paid and has recovered the cost of that gasoline or aviation gasoline, or any part thereof, from, in the case of gasoline, a person described in any of paragraphs (1)(a) to (g) or, in the case of aviation gasoline, a person described in any of paragraphs (2)(a) to (c), for the purpose of paying an amount pursuant to subsection (1) or (2), the Governor in Council may, by regulation, determine

(a) the manner in which the amount shall be calculated; and

(b) who, between the person who purchased the gasoline or aviation gasoline and the person from whom all or any part of the cost has been recovered, shall be deemed to be the purchaser of that gasoline or aviation gasoline.

Payment where
use as ships'
stores

44.17 Where tax under Part III, IV or V has been paid in respect of any goods and a manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer has sold the goods for use as ships' stores, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that dealer if he applies therefor within two years after he sold the goods.

Payment where
goods in
inventory

44.18 (1) Where tax under Part III, IV or V has been paid in respect of any goods and a person holds the goods in an unused condition in inventory on the day a licence is granted to him pursuant to section 31 or 40 and could thereafter have obtained the goods exempt from tax under subsection 21(3) or 27(2), an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after the licence was granted.

res» a la signification que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.

(6) Lorsqu'une personne a acheté de l'essence ou de l'essence d'aviation à l'égard de laquelle la taxe a été payée en vertu de la Partie III et qu'elle a recouvré le coût de cette essence ou de cette essence d'aviation, ou une fraction de celui-ci, d'une personne visée à l'un des alinéas (1)a) à g), dans le cas d'essence, ou d'une personne visée à l'un des alinéas (2)a) à c) dans le cas d'essence d'aviation, en vue de payer un montant conformément aux paragraphes (1) ou (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir :

a) la manière dont sera calculé le montant;

b) qui, de la personne qui a acheté l'essence ou l'essence d'aviation ou de la personne de qui le coût a été recouvré en totalité ou en partie, est réputé être l'acheteur de l'essence ou de l'essence d'aviation.

44.17 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III, IV ou V à l'égard de marchandises et qu'un fabricant, un producteur, un marchand en gros, un intermédiaire ou un autre commerçant a vendu les marchandises devant servir comme approvisionnements de navire, un montant égal à celui de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à ce commerçant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la vente des marchandises.

44.18 (1) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III, IV ou V à l'égard de marchandises et qu'une personne détient en stock les marchandises dans un état inutilisé à la date où une licence lui est délivrée conformément à l'article 31 ou 40 et que cette personne aurait pu obtenir ces marchandises exemptes de taxe en vertu du paragraphe 21(3), ou 27(2), un montant égal à celui de la taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans qui suivent la délivrance de la licence.

Personne ayant
droit au
paiement

Paiement dans
les cas
d'utilisation
comme
approvisionne-
ments de navire

Paiement dans
les cas de
marchandises
en stock

the day on which the certificate (referred to in the definition "certified institution" in subsection (1)) in respect of the institution was issued.

46. (1) Where materials have been purchased by or on behalf of

(a) a school, university or other similar educational institution for use exclusively in the construction of a building for that institution,

(b) any organization for use exclusively in the construction of a building for that organization that is to be used exclusively or mainly as a public library operated by or on behalf of that organization on a non-commercial basis, or

(c) a corporation wholly owned and controlled by Her Majesty in right of a province that is established for the sole purpose of providing residences for students of universities or other similar educational institutions, for use exclusively in the construction of such residences,

and the tax imposed by Part V has been paid in respect of those materials, the Minister may, on application by such institution, organization or corporation in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the materials were purchased, pay to such institution, organization or corporation an amount equal to that tax.

(2) Where,

(a) materials for use exclusively in the construction of, or

(b) machinery or apparatus (including equipment to be installed in a chimney or smoke stack) and repair and replacement parts therefor (but not including motor vehicles, attachments therefor or office equipment) for use directly and exclusively in the operation of

an incinerator owned or to be owned by a municipality and used or to be used primarily for the incineration of waste materials for the municipality, have been purchased by or on behalf of the municipality for its own use and not for resale and the tax imposed by Part V has been paid in respect of such materials, machinery or apparatus, equipment or parts, the Minister may, on application by such municipality in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the materials, machinery or apparatus, equipment or parts were purchased, pay to such municipality an amount equal to that tax.

47. (1) Where

(a) gasoline has been purchased by

(i) Her Majesty in right of Canada or a province or any agent of Her Majesty in right of Canada or a province,

(ii) a municipality,

(iii) a person for commercial or business purposes,

(iv) a farmer for farming purposes,

(v) a fisherman, hunter or trapper for commercial fishing, hunting or trapping,

(vi) a person under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 27(2), or

(vii) a person of such other class of persons as the Governor in Council may by regulation prescribe,

for the sole use of the purchaser and not for resale and the tax imposed by Part III has been paid in respect of such gasoline, or

(b) aviation gasoline has been purchased by a person

(i) providing public air transportation of passengers, freight or mail,

(ii) providing air services directly related to

(A) the exploration and development of natural resources,

(B) aerial spraying, seeding and pest control,

«institution munie d'un certificat» désigne une institution qui, d'après un certificat délivré par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, est déclarée, à compter du jour spécifié dans le certificat,

a) constituer une institution publique reconnue dont le but principal est de fournir des soins aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux invalides, et

b) recevoir chaque année, du gouvernement du Canada ou d'une province, une aide pour le soin de personnes spécifiées à l'alinéa a);

«jour spécifié», à l'égard d'une institution, signifie

a) le jour spécifié dans un certificat visé par la définition d'une «institution munie d'un certificat» comme étant le jour où l'institution est devenue une institution décrite aux alinéas a) et b) de cette définition, ou

b) le premier jour de l'année financière où a été faite la demande d'un certificat visé par la définition d'une «institution munie d'un certificat»,

en prenant celui de ces deux jours qui est postérieur à l'autre.

(2) Sous réserve du présent article, lorsque des marchandises ont été achetées

a) par une institution munie d'un certificat, après le jour spécifié, ou

b) au nom d'une institution en cours de construction, dans les deux années antérieures au jour spécifié,

pour l'usage exclusif de l'institution et non pour la revente, et que la taxe imposée par l'article 27 a été payée à l'égard de ces marchandises, le Ministre peut, sur demande présentée par l'institution munie d'un certificat, sous la forme que le Ministre prescrit, verser à l'institution un montant égal à cette taxe.

(3) Aucun paiement ne doit être fait à une institution munie d'un certificat selon le présent article à l'égard de toutes marchandises, sauf si la demande de paiement est présentée,

a) dans le cas de marchandises achetées par une institution le jour spécifié ou après ledit jour, dans les quatre ans de la date à laquelle les marchandises ont été achetées; ou

b) dans le cas de marchandises achetées au nom d'une institution en cours de construction avant le jour spécifié, dans un délai d'un an après le jour où le certificat (visé par la définition, au paragraphe (1), d'une «institution munie d'un certificat») concernant l'institution a été délivré.

46. (1) Lorsque des matériaux ont été achetés

a) par une école, une université ou une autre semblable institution d'enseignement, ou pour son compte, et sont destinés exclusivement à la construction d'un bâtiment pour cette institution,

b) par toute organisation, ou pour son compte, et sont destinés exclusivement à la construction d'un bâtiment pour cette organisation, devant servir exclusivement ou principalement de bibliothèque publique, dirigée par cette organisation ou en son nom sans but lucratif, ou

c) par une corporation appartenant intégralement à Sa Majesté et soumise à son autorité, du chef d'une province, et établie à la seule fin de fournir des habitations aux étudiants d'universités ou d'autres maisons d'enseignement semblables, et sont destinés exclusivement à la construction de telles habitations,

et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces matériaux, le Ministre peut, sur demande de l'institution, de l'organisation ou de la corporation à lui adressée sous la forme qu'il prescrit dans un délai de quatre ans à compter de la date d'achat des matériaux, verser à l'institution, à l'organisation ou à la corporation un montant égal à cette taxe.

Idem

(2) Where tax under Part III, IV or V has been paid in respect of any goods and a person holds the goods in an unused condition in inventory on the day a licence is granted to him pursuant to section 32 and could thereafter have obtained the goods exempt from tax under subsection 21(2.3), (3) or (3.1) or 27(2), an amount equal to the lesser of the amount of that tax and the amount of tax under Part III, IV or V that would be payable if the goods were acquired in a taxable transaction by that person on that day shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after the licence was granted.

Exception

(3) No amount equal to the amount of tax under Part III, IV or V shall be paid pursuant to subsection (2) to a person in respect of any goods that are not subject to tax under that Part on the day a licence is granted to that person pursuant to section 32.

Unused condition

(4) For the purposes of this section, goods are in an unused condition if they are new or have not been used in Canada.

Payment where use by province

44.19 (1) Where tax under Part III, IV or V has been paid in respect of any goods and Her Majesty in right of a province has purchased or imported the goods for any purpose, other than

- (a) resale,
- (b) use by a board, commission, railway, public utility, university, manufacturing, company or agency owned, controlled or operated by the government of the province or under the authority of the legislature or the lieutenant governor in council of the province, or
- (c) use by Her Majesty in that right, or any agents or servants of Her Majesty in that right, in connection with the manufacture or production of goods or use for other commercial or mercantile purposes,

45

(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III, IV ou V à l'égard de marchandises et qu'une personne détient en stock les marchandises dans un état inutilisé à la date où une licence lui est délivrée conformément à l'article 32 et que cette personne aurait pu par la suite obtenir ces marchandises exemptes de taxe en vertu du paragraphe 21(2.3), (3), (3.1) ou 27(2), une somme égale au moins élevé du montant de cette taxe ou du montant de taxe prévu à la Partie III, IV ou V qui serait payable si les marchandises étaient acquises par cette personne lors d'une opération taxable à cette même date doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant la délivrance de la licence.

Idem

(3) Aucune somme égale au montant de taxe prévu à la Partie III, IV ou V ne peut être versée à une personne conformément au paragraphe (2) à l'égard de marchandises qui ne sont pas assujetties à la taxe en vertu de cette partie à la date de la délivrance d'une licence à cette personne en application de l'article 32.

État inutilisé

(4) Pour l'application du présent article, des marchandises sont dans un état inutilisé si elles sont neuves et n'ont pas été utilisées au Canada.

44.19 (1) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III, IV ou V à l'égard de marchandises et que Sa Majesté du chef d'une province a acheté ou importé les marchandises à une fin autre que :

Paiement dans les cas d'utilisation par une province

- a) la revente,
- b) l'utilisation par un conseil, une commission, un chemin de fer, un service public, une université, une usine, une compagnie ou un organisme que le gouvernement de la province possède, contrôle ou exploite, ou sous l'autorité de la législature ou du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, ou
- c) l'utilisation par Sa Majesté de ce chef, ou par ses mandataires ou préposés, relativement à la fabrication ou la production de marchandises, ou pour

45

- (C) forestry,
- (D) fish cultivation,
- (E) aerial construction operations using rotating wing aircraft,
- (F) aerial fire control, fire protection and fire fighting, or
- (G) map making operations, or

(iii) engaged in the business of testing aircraft engines,

for the sole use of the purchaser to provide the services mentioned in subparagraph (i) or (ii) or to test aircraft engines, as the case may be, and not for resale or any other use and the tax imposed by Part III has been paid in respect of such aviation gasoline,

the Minister may, on application in writing by the purchaser to the Minister made within four years from the time the gasoline or aviation gasoline was purchased, in such form and in such manner as the Minister prescribes, pay an amount equal to that tax

(c) to the purchaser, or

(d) in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council may by regulation prescribe, to the manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer,

and any payment made to a person referred to in paragraph (d) shall, for the purposes of subsection (2) and section 57, be deemed to have been made to the purchaser.

(2) Where an amount has been paid under subsection (1), in respect of the purchase of any gasoline or aviation gasoline, to a person who sells or uses the gasoline or aviation gasoline for a purpose that does not entitle its purchaser to that payment, he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the payment.

(3) For the purposes of subsection (1), the expression "commercial or business purposes" shall have such meaning as the Governor in Council may determine by regulation.

(4) Where a person has purchased gasoline or aviation gasoline on which the tax imposed by Part III has been paid and has recovered the cost of that gasoline or aviation gasoline, or any part thereof, from, in the case of gasoline, a person described in paragraph (1)(a) or, in the case of aviation gasoline, a person described in paragraph (1)(b), for the purpose of making a payment of an amount equal to that tax pursuant to subsection (1), the Governor in Council may by regulation determine

(a) the manner in which an amount equal to that tax shall be calculated; and

(b) who, between the person who purchased the gasoline or aviation gasoline and the person from whom all or any part of the cost has been recovered, shall be deemed to be the purchaser of that gasoline or aviation gasoline.

47.1 (1) Where any marketable pipeline gas has been exported after September 30, 1981 and before January 1, 1987 from Canada for use outside Canada pursuant to a licence issued under Part VI of the *National Energy Board Act* or pursuant to any other authority under that Act and the tax imposed by Part IV.1 has been paid in respect of the gas, the Minister may, on application by the exporter in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the gas was exported, pay to the exporter an amount equal to that tax.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of marketable pipeline gas

(a) that is exported from Canada for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline;

(b) that is exported from Canada by or on behalf of a distributor, broker or gas producer under an arrangement whereby the market-

(2) Lorsque, dans le cas d'un incinérateur appartenant ou devant appartenir à une municipalité, et servant ou devant servir principalement à l'incinération des déchets pour cette municipalité,

a) des matières destinées exclusivement à la construction de cet incinérateur, ou

b) des machines ou des appareils (y compris le matériel devant être installé dans une cheminée) et leurs pièces de rechange (à l'exclusion des véhicules à moteur, de leurs accessoires ou du matériel de bureau), destinés directement et exclusivement au fonctionnement de cet incinérateur,

ont été achetés par la municipalité ou en son nom pour son propre usage et non en vue d'une revente et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces matières, machines ou appareils, matériel ou pièces, le Ministre peut, sur demande présentée par cette municipalité, en la forme prescrite par le Ministre, dans les quatre ans de l'achat des matières, machines ou appareils, matériel ou pièces, verser à cette municipalité un montant égal à cette taxe.

47. (1) Lorsque

a) de l'essence a été achetée par

(i) Sa Majesté du chef du Canada, d'une province ou un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

(ii) une municipalité,

(iii) une personne à des fins commerciales ou d'affaires,

(iv) un agriculteur à des fins agricoles,

(v) un pêcheur, un chasseur ou un piégeur, à des fins de pêche, de chasse ou de piégeage commercial,

(vi) une personne dans des conditions à l'égard desquelles l'exemption de la taxe de consommation ou de vente est prévue par une disposition quelconque de la présente loi autre que le paragraphe 27(2), ou

(vii) une personne d'une autre catégorie de personnes que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, à l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et que la taxe imposée en application de la Partie III a été acquittée à l'égard de cette essence, ou

b) de l'essence d'aviation a été achetée par une personne

(i) qui effectue le transport aérien en commun des personnes, du fret ou du courrier,

(ii) qui fournit des services aériens directement reliés à

(A) l'exploration et la mise en valeur des ressources naturelles,

(B) l'épandage aérien, l'ensemencement aérien et la lutte aérienne contre les parasites,

(C) la sylviculture,

(D) la pisciculture,

(E) la construction au moyen d'aéronefs à voilure tournante,

(F) la surveillance, la protection et, la lutte aériennes contre les incendies, ou

(G) la cartographie, ou

(iii) qui se livre aux opérations d'essais de moteurs d'aéronefs,

et que cette essence d'aviation est destinée à l'usage exclusif de l'acheteur, pour la prestation des services visés aux sous-alinéas (i) ou (ii), ou pour faire l'essai de moteurs d'aéronefs, selon le cas, et non à la revente ni à toute autre fin, et que la taxe imposée par la Partie III a été acquittée à l'égard de ladite essence d'aviation,

le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'acheteur lui en fait la demande par écrit dans les quatre années suivant l'achat de l'essence ou de l'essence d'aviation, verser une somme égale à la taxe

an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid either to Her Majesty in that right or to the importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer, as the case may require, if Her Majesty or the dealer applies therefor within two years after Her Majesty purchased or imported the goods.

Exception

(2) No amount shall be paid pursuant to subsection (1) to an importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer who supplies goods to Her Majesty in right of a province in respect of which there is in force at the time the goods are supplied a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*.

Payment where subsequent exempt sale

44.2 Where tax under Part III or V has been paid in respect of any goods and subsequently the goods are sold to a purchaser in circumstances that, by virtue of the nature of that purchaser or the use to which the goods are to be put or both such nature and use, would have rendered the sale to that purchaser exempt or relieved from that tax under subsection 21(2.3), paragraph 21(3.1)(b) or 27(2)(d) or subsection 29(1) had the goods been manufactured in Canada and sold to the purchaser by the manufacturer or producer thereof, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to the person who sold the goods to that purchaser if the person who sold the goods applies therefor within two years after he sold the goods.

Definitions

"arm's length sale"
«vente...»

44.21 (1) In this section, "arm's length sale" means a sale of goods by a licensed manufacturer to a person

d'autres fins commerciales ou mercantiles,

une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée soit à Sa Majesté de ce chef soit à l'importateur, au cessionnaire, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire ou à un autre commerçant, selon le cas, si Sa Majesté ou le commerçant en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat ou l'importation des marchandises par Sa Majesté.

Exception

(2) Aucune somme n'est versée, en vertu du paragraphe (1) à l'importateur, au cessionnaire, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire ou à un autre commerçant qui fournit des marchandises à Sa Majesté du chef d'une province liée, à l'époque de la fourniture, par un accord de réciprocité fiscale prévu à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*.

Paiement dans les cas de vente subséquemment exemptée

44.2 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III ou V à l'égard de marchandises et que subséquemment les marchandises sont vendues à un acheteur en des circonstances qui, à cause de la nature de cet acheteur ou de l'utilisation qui sera faite de ces marchandises ou de ces deux éléments, auraient rendu la vente à cet acheteur exempte ou exonérée de cette taxe aux termes du paragraphe 21(2.3), des alinéas 21(3.1)b) ou 27(2)d) ou du paragraphe 29(1) si les marchandises avaient été fabriquées au Canada et vendues à l'acheteur par leur fabricant ou producteur, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à la personne qui a vendu les marchandises à cet acheteur, si la personne qui a vendu les marchandises en fait la demande dans les deux ans qui suivent la vente.

Définitions

44.21 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

able pipeline gas is in exchange for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada; or

(c) that is derived from gas taken or removed from a natural reservoir situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or an offshore area.

(3) Where any ethane has been exported after September 30, 1981 and before January 1, 1987 from Canada for use outside Canada pursuant to a licence to export ethane issued under Part VI of the *National Energy Board Act* or pursuant to any other authority to export ethane under that Act and the tax imposed by Part IV.1 has been paid in respect of the ethane, the Minister may, on application by the exporter in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the ethane was exported, pay to the exporter an amount equal to that tax.

(4) Where a person who is entitled to receive a payment under subsection (1) or (3) holds a licence issued pursuant to section 25.16, the Minister may, in lieu of the payment, authorize that person to deduct, on such terms and conditions as the Minister may prescribe, an amount equal to the amount of the payment from any taxes remittable by that person under Part IV.1.

47.2 (1) In this section, "qualifying goods" means the goods mentioned in Part XIII of Schedule III, but does not include

(a) photocopiers or other office type reproduction equipment for use by persons whose principal business is other than printing; and

(b) for greater certainty, goods that are expressly excluded or not included in that Part.

(2) Where any qualifying goods have been purchased or imported by a person of a class prescribed pursuant to subsection (3) for the sole use of that person and not for resale and the tax imposed by Part V has been paid in respect of such goods, the Minister may, on application by that person in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the goods were purchased or imported, pay to that person an amount equal to that tax.

(3) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister of Finance and the Minister of National Revenue, make regulations prescribing any class of small manufacturer or producer for the purposes of this section.

48. Where by this Act or *An Act to amend the Excise Tax Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 1963, a deduction from or refund of tax is provided for or a payment by the Minister in an amount equal to tax paid is provided for, and circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of such deduction, refund or payment by the Minister, the Minister, with the consent of the person to whom the deduction, refund or payment may be granted or made, may in lieu thereof grant a deduction or refund or make a payment in an amount determined, in such manner as the Governor in Council may by regulation prescribe, to be the exact amount of the deduction, refund or payment.

49. Where goods have been purchased for the sole purpose of constructing, equipping or operating an establishment

(a) that is wholly owned, directly or indirectly, by or on behalf of one or more *bona fide* public hospitals each of which has been certified as such by the Department of National Health and Welfare, and

(b) that is established for the sole purpose of providing laundry services, cleaning services or linen supply services to one or more hospitals described in paragraph (a)

and the tax imposed by Part V has been paid in respect of those goods, the Minister may, on application by or on behalf of such establishment in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the goods were purchased, pay to such establishment an amount equal to that tax.

c) à l'acheteur, ou

d) conformément aux modalités que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, au fabricant, producteur, grossiste, revendeur ou autre vendeur,

et tout versement à une personne mentionnée à l'alinéa d) est, aux fins du paragraphe (2) et de l'article 57, réputé avoir été versé à l'acheteur.

(2) Lorsqu'une somme a été versée en application du paragraphe (1), à l'égard d'un achat d'essence ou d'essence d'aviation, à une personne qui vend ou utilise ces essences à une fin qui ne donne pas droit à l'acheteur à ce versement, cette personne doit payer immédiatement à Sa Majesté une somme égale au versement.

(3) Pour les besoins du paragraphe (1), l'expression «fins commerciales ou d'affaires» a la signification qu'il plaira au gouverneur en conseil de déterminer par règlement.

(4) Lorsqu'une personne a acheté de l'essence ou de l'essence d'aviation sur laquelle la taxe imposée en vertu de la Partie III a été payée et qu'elle a recouvré le coût de cette essence ou de cette essence d'aviation, ou une partie de celui-ci, d'une personne visée à l'alinéa (1)a) lorsqu'il s'agit d'essence ou d'une personne visée à l'alinéa (1)b) lorsqu'il s'agit d'essence d'aviation, en vue d'effectuer un paiement d'une somme égale à la taxe conformément au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir par règlement

a) la façon dont sera calculée une somme égale à la taxe; et

b) qui, de la personne qui a acheté l'essence ou l'essence d'aviation ou de la personne de qui le coût a été recouvré en totalité ou en partie, est réputé être l'acheteur de l'essence ou de l'essence d'aviation.

47.1 (1) Lorsque du gaz commercialisable acheminé par pipeline a été exporté du Canada après le 30 septembre 1981 et avant le 1er janvier 1987 pour être utilisé à l'extérieur du Canada, conformément à une licence délivrée en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou conformément à une autre autorisation aux termes de cette loi et que la taxe imposée en vertu de la Partie IV.1 à l'égard de ce gaz a été acquittée, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'exportateur lui en fait la demande dans les quatre années suivant l'exportation du gaz, payer à l'exportateur un montant égal à cette taxe.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline

a) exporté du Canada pour être utilisé à l'extérieur du Canada pour le transport au Canada par pipeline de gaz commercialisable;

b) exporté du Canada par un distributeur, un courtier ou un producteur de gaz, ou pour son compte, aux termes d'une entente selon laquelle le gaz commercialisable acheminé par pipeline est en échange de gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada; ou

c) provenant de gaz récupéré ou extrait à partir d'un réservoir naturel situé dans le territoire du Yukon, dans les territoires du Nord-Ouest ou dans un endroit au large des côtes.

(3) Lorsque de l'éthane a été exporté du Canada après le 30 septembre 1981 et avant le 1er janvier 1987 pour être utilisé à l'extérieur du Canada, conformément à une licence délivrée en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou conformément à une autre autorisation d'exporter l'éthane aux termes de cette loi et que la taxe imposée en vertu de la Partie IV.1 à l'égard de cet éthane a été acquittée, le Ministre peut, lorsque, en la forme ou de la manière qu'il prescrit, l'exportateur lui en fait la demande dans les quatre années suivant l'exportation de l'éthane, payer à l'exportateur un montant égal à cette taxe.

(4) Le Ministre peut, aux conditions qu'il prescrit, autoriser une personne, fondée à recevoir un paiement aux termes des paragraphes

<p>“fiscal period” «exercice financier»</p>	<p>with whom he is dealing at arm's length (within the meaning of section 251 of the <i>Income Tax Act</i>) at the time of the sale;</p> <p>“fiscal period” means a fiscal period as determined for the purposes of the <i>Income Tax Act</i>.</p>	<p>«exercice financier» L'exercice financier qui sert à l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>.</p> <p>«vente sans lien de dépendance» Vente de marchandises par un fabricant muni d'une licence à une personne avec laquelle il n'a pas de lien de dépendance (au sens de l'article 251 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>) à la date de la vente.</p>	<p>«exercice financier» “fiscal period”</p> <p>«vente sans lien de dépendance» “arm's length sale”</p>
<p>Payment where bad debt</p>	<p>(2) Where <i>ad valorem</i> tax under Part III or V has been paid by a licensed manufacturer in respect of an arm's length sale occurring on or after February 16, 1984 and the manufacturer has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the sale has become in whole or in part a bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the price for which the goods were sold shall, subject to this Part, be paid to that manufacturer if he applies therefor in the two years after the end of his fiscal period during which the debt was so written off.</p>	<p>(2) Dans les cas où un fabricant muni d'une licence a payé la taxe <i>ad valorem</i> en vertu de la Partie III ou V à l'égard d'une vente sans lien de dépendance survenant à compter du 16 février 1984 et qu'il a démontré, selon les pratiques comptables généralement reconnues, qu'une créance lui étant due relativement à la vente est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a en conséquence été radiée de ses comptes, une fraction du montant de cette taxe d'une proportion égale à celle que représente le montant radié de la créance par rapport au prix pour lequel les marchandises ont été vendues doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à ce fabricant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la fin de son exercice financier pendant lequel la créance a été ainsi radiée.</p>	<p>Paiement dans les cas de mauvaises créances</p>
<p>Recovery of payment</p>	<p>(3) Where a licensed manufacturer recovers all or any part of a debt in respect of which an amount is paid to him pursuant to subsection (2) (in this subsection referred to as the “refunded amount”), he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the proportion of the refunded amount that the amount of the debt so recovered is of the amount of the debt written off in respect of which the refunded amount was paid.</p>	<p>(3) Dans les cas où un fabricant muni d'une licence recouvre la totalité ou une partie de la créance à l'égard de laquelle il lui a été payé un montant en application du paragraphe (2) (appelé dans le présent paragraphe le «montant remboursé»), il doit verser sans délai à Sa Majesté une fraction du montant remboursé d'une proportion égale à celle que représente le montant de la créance ainsi recouvrée par rapport au montant radié de la créance ayant donné lieu au remboursement.</p>	<p>Recouvrement de paiement</p>
<p>Payment where warranty</p>	<p>44.22 Where tax under Part III or V has been paid in respect of any goods that a licensed manufacturer gives away as free replacement parts under a written warranty given in respect of the goods into which the parts are to be incorporated and the amount, if any, charged for the warranty is included in the sale price charged by the</p>	<p>44.22 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III ou V à l'égard de marchandises qu'un fabricant muni d'une licence donne comme pièces de remplacement gratuites aux termes d'une garantie écrite donnée relativement aux marchandises dans lesquelles les pièces doivent être incorporées et que le montant éventuel</p>	<p>Paiement dans les cas de garantie</p>

49.01 (1) In this section,

“in bulk”, in respect of a sale of gasoline or diesel fuel, means

(a) in a quantity of five hundred litres or more, where the gasoline or diesel fuel is delivered to the purchaser at a retail outlet of the vendor, and

(b) in any quantity, in any other case;

“logging” means the felling, limbing, bucking and marking of trees, construction of logging roads, off-highway transportation of logs to a mill pond or mill yard, log salvaging and reforestation, but does not include any production activity on logs after transportation to a mill pond or mill yard;

“mining” means the extracting of minerals from a mineral resource, the processing of ore, other than iron ore, from a mineral resource to the prime metal stage or its equivalent, the processing of iron ore from a mineral resource to the pellet stage or its equivalent and the restoration of strip-mined land to a useable condition, but does not include activities related to the exploration for or development of a mineral resource;

“mineral resource” means

(a) a base or precious metal deposit,

(b) a coal deposit, or

(c) a mineral deposit in respect of which

(i) the Minister of Energy, Mines and Resources has certified that the principal mineral extracted is an industrial mineral contained in a non-bedded deposit,

(ii) the principal mineral extracted is sylvite, halite or gypsum, or

(iii) the principal mineral extracted is silica that is extracted from sandstone or quartzite;

“qualified”, in respect of a farmer, fisherman, hunter, trapper or other person, means a farmer, fisherman, hunter, trapper or person who holds a sales tax bulk permit issued under regulations made pursuant to subsection (10);

“registered vendor” means a person who is registered under regulations made pursuant to subsection (10).

(2) Where gasoline or diesel fuel has been sold by a licensed manufacturer or licensed wholesaler to

(a) a qualified farmer for farming purposes,

(b) a qualified fisherman for commercial fishing,

(c) a qualified hunter for commercial hunting,

(d) a qualified trapper for commercial trapping,

(e) a qualified person for use in logging, or

(f) a qualified person for use in mining,

for the sole use of the purchaser and not for resale, and the tax imposed by Part V is payable in respect of the sale, the manufacturer or wholesaler may, in such circumstances and on such terms and conditions as the Minister prescribes, deduct, within four years from the time of the sale, from any taxes imposed on him by that Part a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).

(3) No deduction shall be made by a licensed manufacturer or licensed wholesaler under subsection (2) unless he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the deduction and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the manufacturer or wholesaler.

(4) Where gasoline or diesel fuel has been sold in bulk by a registered vendor to

(a) a qualified farmer for farming purposes,

(1) ou (3) et titulaire d'une licence délivrée en application de l'article 25.16, à effectuer une déduction tenant lien de paiement, des taxes dont il doit faire la remise en application de la Partie IV.1, d'un montant égal au montant du paiement qu'il est fondé à recevoir.

47.2 (1) Dans le présent article, «marchandises admissibles» désigne les marchandises mentionnées à la Partie XIII de l'annexe III mais ne comprend pas

a) les photocopieurs et autre matériel de bureau servant à la reproduction et destinés à être utilisés par des personnes dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie; et

b) pour plus de certitude, les marchandises explicitement exclues ou omises de cette Partie.

(2) Lorsque des marchandises admissibles ont été achetées ou importées par une personne d'une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (3), pour l'usage exclusif de cette personne et non pour la revente, et que la taxe imposée en application de la Partie V a été acquittée à l'égard de ces marchandises, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, cette personne lui en fait la demande dans les quatre années suivant l'achat ou l'importation des marchandises, verser à cette personne un montant égal à cette taxe.

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre des Finances et du ministre du Revenu national, établir des règlements prescrivant une catégorie de petits fabricants ou producteurs aux fins du présent article.

48. Lorsque la présente loi ou la *Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise*, chapitre 12 des Statuts du Canada de 1963, prévoit une déduction ou un remboursement de taxe ou prévoit un paiement, par le Ministre, d'un montant égal à la taxe payée et que des circonstances rendent difficile la détermination exacte de cette déduction, de ce remboursement ou de ce paiement par le Ministre, le Ministre, avec le consentement de la personne à qui la déduction ou le remboursement peut être accordé ou le paiement peut être fait, peut, en remplacement, accorder une déduction ou un remboursement, ou faire un paiement, dont le montant est décrété être, de la manière que le gouverneur en conseil peut par règlement prescrire, le montant exact de la déduction, du remboursement ou du paiement en question.

49. Lorsque des marchandises ont été achetées à la seule fin de construire, équiper ou exploiter un établissement

a) qui est possédé intégralement, directement ou indirectement, par un ou plusieurs hôpitaux publics *bona fide* dont chacun a été certifié comme tel par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, ou pour leur compte, et

b) qui est établi à la seule fin de fournir des services de blanchissage, de nettoyage ou de lingerie à un ou plusieurs hôpitaux décrits à l'alinéa a)

et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces marchandises, le Ministre peut, sur demande faite par ou au nom de l'établissement, en la forme qu'il prescrit, dans un délai de quatre ans à compter de la date d'achat des marchandises, verser à l'établissement un montant égal à cette taxe.

49.01 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«admissible» Qualificatif attribuable à un agriculteur, à un pêcheur, à un chasseur, à un piéteur ou à une autre personne qui détient une licence d'achat en vrac délivrée en application de règlements pris en vertu du paragraphe (10).

«en vrac» Qualificatif applicable à la vente d'essence ou de combustible diesel :

a) d'une quantité d'au moins cinq cents litres livrée à l'acheteur à un point de vente au détail du vendeur;

b) de n'importe quelle quantité en tout autre cas.

licensed manufacturer for the goods into which the parts are to be incorporated or, if those goods are imported goods, in the duty paid value thereof, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that manufacturer if he applies therefor within two years after he gave away the goods.

Payment where sold as partly manufactured goods

44.23 Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and a person has sold the goods as partly manufactured goods to a licensed manufacturer, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to the person who sold the goods if he applies therefor within two years after he sold the goods.

Definition of "system goods"

44.24 (1) In this section, "system goods" means

- (a) goods purchased for use directly in a water distribution, sewerage or drainage system, and
- (b) goods used in the construction of a building, or that part of a building, used exclusively to house machinery and apparatus for use directly in a water distribution, sewerage or drainage system,

but does not include chemicals purchased for use or used in the treatment of water or sewage in any such system.

Payment where use in certain systems

(2) Where tax under Part V has been paid in respect of any system goods and the purchaser of the goods has, within three years after the completion of the system for which the goods were purchased or in which the goods were used, as the case may be, transferred the system without charge to a municipality pursuant to a by-law of or an agreement with that municipality, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this

exigé pour la garantie est compris dans le prix de vente exigé par le fabricant muni d'une licence pour les marchandises dans lesquelles les pièces doivent être incorporées ou, si ces marchandises sont des marchandises importées, dans leur valeur à l'acquitté, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à ce fabricant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant l'aliénation des marchandises.

44.23 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises et qu'une personne a vendu les marchandises comme partiellement fabriquées à un fabricant muni d'une licence, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à la personne qui a vendu les marchandises, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant la vente.

Paiement dans les cas de marchandises partiellement fabriquées

44.24 (1) Dans le présent article, «marchandises destinées à des réseaux» s'entend, à la fois :

Définition de «marchandises destinées à des réseaux»

- a) des marchandises achetées pour être utilisées directement dans un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage,
- b) des marchandises utilisées dans la construction d'un bâtiment ou de la partie d'un bâtiment servant exclusivement pour abriter les machines et appareils devant servir directement dans un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage,

mais ne comprend pas les produits chimiques achetés ou utilisés pour le traitement de l'eau ou des eaux d'égout d'un tel réseau.

(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises destinées à des réseaux et que l'acheteur des marchandises a, dans les trois ans qui suivent l'achèvement du réseau pour lequel les marchandises ont été achetées ou dans lequel elles ont été utilisées, selon le cas, cédé gratuitement le réseau à une municipalité conformément à un règlement municipal ou à un accord conclu avec cette municipalité, une somme égale au montant

Paiement dans les cas d'utilisation dans certains réseaux

- (b) a qualified fisherman for commercial fishing,
- (c) a qualified hunter for commercial hunting,
- (d) a qualified trapper for commercial trapping,
- (e) a qualified person for use in logging, or
- (f) a qualified person for use in mining,

for the sole use of the purchaser and not for resale, and the tax imposed by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel, the Minister may, on application by the registered vendor in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time of the sale, pay to the registered vendor a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).

(5) No fuel tax rebate shall be paid to a registered vendor under subsection (4) unless he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the fuel tax rebate applied for and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the registered vendor.

- (6) Where gasoline or diesel fuel has been sold to or imported by
 - (a) a farmer for farming purposes,
 - (b) a fisherman for commercial fishing,
 - (c) a hunter for commercial hunting,
 - (d) a trapper for commercial trapping,
 - (e) a person for use in logging, or
 - (f) a person for use in mining,

for the sole use of the purchaser or importer and not for resale, and the tax imposed by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel and, in the case of a sale, the amount charged therefor has not been reduced in accordance with subsection (3) or (5), the Minister may, on application by the purchaser or importer in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the gasoline or fuel was purchased or imported, pay to the purchaser or importer a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).

(7) Subsections (2), (4) and (6) do not apply in respect of gasoline or diesel fuel

- (a) that is to be used to propel a vehicle on a public highway;
- (b) that is to be used other than for a commercial purpose; or
- (c) that is sold or imported on or after January 1, 1987.

(8) For the purposes of this section, the amount of the fuel tax rebate shall be calculated at such rate, not exceeding five cents, per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe by order or, if no rate is so prescribed, at the rate of three cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported.

(9) Where the amount charged for gasoline or diesel fuel to a purchaser is reduced in accordance with subsection (3) or (5) or a payment is made under subsection (6) to a purchaser or importer of gasoline or diesel fuel and that person sells the gasoline or fuel or uses it for a purpose for which the reduction or payment could not, at the time of the purchase or importation, have been made, the amount of the reduction or payment shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person

- (a) where he sells the gasoline or fuel, at the time of delivery thereof to the purchaser from him; and
- (b) where he uses the gasoline or fuel, at the time of the use.

(10) The Governor in Council may make regulations

- (a) authorizing the issue of sales tax bulk permits to farmers, fishermen, hunters, trappers or other persons who use gasoline or

«opérations forestières» L'abattage, l'ébranchage, le tronçonnage et le marquage des arbres, la construction de routes forestières, le transport de billes hors des grandes routes jusqu'au bassin de réserve ou à la cour du moulin, la récupération du bois et le reboisement, à l'exclusion des activités de production à partir du bassin de réserve ou de la cour du moulin survenant après le transport.

«opérations minières» L'extraction de minéraux d'une ressource minérale, le traitement, jusqu'au stade du métal primaire ou son équivalent, des minerais, autres que le minerai de fer, provenant d'une ressource minérale, le traitement, jusqu'au stade de la boulette ou son équivalent, du minerai de fer provenant d'une ressource minérale et la récupération, en vue d'autres utilisations, de terrains miniers exploités à ciel ouvert, à l'exclusion des activités relatives à l'exploration en vue de la découverte de ressources minérales ou à la mise en valeur de celles-ci.

«ressource minérale»

- a) Gisement de métaux communs ou précieux,
- b) gisement de charbon,
- c) gisement minéral à l'égard duquel
 - (i) le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources a certifié que le principal minéral extrait est un minéral industriel contenu dans un gisement non stratifié,
 - (ii) le principal minéral extrait est la sylvine, l'halite ou le gypse,
 - (iii) le principal minéral extrait est de la silice extraite du grès ou du quartzite.

«vendeur enregistré» La personne enregistrée en vertu de règlement pris en application du paragraphe (10).

(2) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu par un fabricant muni de licence ou par un marchand en gros muni de licence à :

- a) un agriculteur admissible à des fins agricoles,
- b) un pêcheur admissible à des fins de pêche commerciale,
- c) un chasseur admissible à des fins de chasse commerciale,
- d) un piégeur admissible à des fins de piégeage commercial,
- e) une personne admissible à des fins d'opérations forestières,
- f) une personne admissible à des fins d'opérations minières,

pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V est payable relativement à la vente, le fabricant ou le marchand en gros peut, selon les circonstances et les modalités prescrites par le Ministre, déduire, dans les quatre ans de la date de la vente, des taxes qui lui sont imposées en vertu de cette partie une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (8).

(3) Un fabricant muni de licence ou un marchand en gros muni de licence ne peut pas effectuer la déduction prévue au paragraphe (2) sans réduire le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la déduction et sans indiquer séparément le montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente.

(4) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu en vrac par un vendeur enregistré à :

- a) un agriculteur admissible à des fins agricoles,
- b) un pêcheur admissible à des fins de pêche commerciale,
- c) un chasseur admissible à des fins de chasse commerciale,
- d) un piégeur admissible à des fins de piégeage commercial,
- e) une personne admissible à des fins d'opérations forestières,
- f) une personne admissible à des fins d'opérations minières,

Part, be paid to that purchaser if he applies therefor within two years after he transferred the system.

Declaration

(3) For the purposes of subsection (2), the Minister may declare any agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality to be a municipality.

Definitions

"certified institution"
«institution...»

44.25 (1) In this section, "certified institution" means an institution that by a certificate issued by the Minister of National Health and Welfare is certified to be, as of the day specified in the certificate,

- (a) a *bona fide* public institution whose principal purpose is to provide care for children or aged, infirm or incapacitated persons, and
- (b) in receipt annually of aid from the Government of Canada or the government of a province for the care of persons described in paragraph (a);

"specified day"
«jour...»

"specified day", in relation to an institution, means the later of

- (a) the day specified in a certificate referred to in the definition "certified institution" as the day on which the institution became an institution as described in paragraphs (a) and (b) of that definition, and
- (b) the first day of the fiscal year in which the application for a certificate referred to in the definition "certified institution" was made.

Payment where use by certified institutions

(2) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and a certified institution has purchased the goods on or after the specified day for the sole use of the institution and not for resale, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that institution if it applies therefor within two years after it purchased the goods.

de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cet acheteur, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la cession du réseau.

(3) Aux fins du paragraphe (2), le Ministre peut désigner comme municipalité tout organisme exploitant un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité.

44.25 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«institution munie d'un certificat» Institution qui, d'après un certificat délivré par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, est désignée, à compter du jour spécifié dans le certificat, comme :

- a) une institution publique authentique dont le but principal est de fournir des soins aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux invalides;
- b) récipiendaire annuel, du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une aide pour le soin de personnes visées à l'alinéa a).

«jour spécifié» À l'égard d'une institution, celui des jours suivants qui survient en dernier lieu :

- a) le jour spécifié dans un certificat visé par la définition d'une «institution munie d'un certificat» comme étant le jour où l'institution est devenue une institution décrite aux alinéas a) et b) de cette définition;
- b) le premier jour de l'exercice financier où a été faite la demande d'un certificat visé par la définition d'une «institution munie d'un certificat».

(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises et qu'une institution munie d'un certificat a acheté les marchandises le jour spécifié, ou après celui-ci, pour l'usage exclusif de l'institution et non pour la revente, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette institution, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.

5 Désignation

10

Définitions

«institution munie d'un certificat»
"certified institution"

«jour spécifié»
"specified day"

Paiement dans les cas d'utilisation par des institutions munies d'un certificat

50

diesel fuel for a purpose described in subsection (2) and prescribing the terms and conditions of the permits;

(b) prescribing the records to be maintained and returns to be filed by farmers, fishermen, hunters, trappers or other persons holding sales tax bulk permits;

(c) prescribing the times at which returns referred to in paragraph (b) are to be filed;

(d) authorizing the cancellation of any sales tax bulk permit where any term or condition thereof is not complied with or where any provision of this Act or the regulations applicable to the person holding the permit is not complied with, and

(e) providing for a system of registration by the Minister of persons who regularly sell in bulk gasoline or diesel fuel to qualified farmers, qualified fishermen, qualified hunters, qualified trappers or qualified persons engaged in logging or mining, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) the form and manner of applying for, and the procedure for granting, registration,

(ii) the terms and conditions on which registration may be granted, and

(iii) the authorization of the Minister to cancel any registration where any term or condition thereof is not complied with or where any provision of this Act or the regulations applicable to the registered vendor is not complied with.

49.02 (1) Where a refund, payment of an amount equal to tax paid or rebate is granted or paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.01, interest at the prescribed rate shall be paid to that person, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application for the refund, payment or rebate was received by the Minister and the day on which the refund, payment or rebate was sent to that person, and compounded monthly on the total amount of the refund, payment or rebate, and interest, outstanding.

(2) No interest of less than one dollar is payable pursuant to subsection (1).

49.1 (1) Where the Minister rejects in whole or in part an application under any of sections 45 to 49.01 for a payment, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the payment may be made, ninety days after notice of the rejection is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the payment is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

(2) Where the Minister approves an application under any of sections 45 to 49.01 for a payment, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the payment may be made, ninety days after the payment is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the payment is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

49.2 (1) Any refund, deduction, payment of an amount equal to tax paid, drawback, rebate or interest granted, made or paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.02 in excess of the refund, deduction, payment, drawback, rebate or interest to which he was entitled shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the refund, deduction, payment, drawback, rebate or interest was granted, made or paid.

(2) Where a person is liable to pay an amount under subsection 44(5.6) or (5.7), that amount is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the liability arose.

pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l'essence ou le combustible, le Ministre peut, sur demande du vendeur enregistré présentée au Ministre, selon les modalités que celui-ci prescrit, dans les quatre ans de la date de la vente, payer au vendeur enregistré une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (8).

(5) La ristourne de taxe sur le carburant prévue au paragraphe (4) ne peut pas être payée au vendeur enregistré si celui-ci n'a pas réduit le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la ristourne de taxe sur le carburant qui fait l'objet de la demande et si le vendeur enregistré n'a pas indiqué séparément le montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente.

(6) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu à une des personnes suivantes, ou importé par l'une d'elles :

- a) un agriculteur à des fins agricoles,
- b) un pêcheur à des fins de pêche commerciale,
- c) un chasseur à des fins de chasse commerciale,
- d) un piégeur à des fins de piégeage commercial,
- e) une personne à des fins d'opérations forestières,
- f) une personne à des fins d'opérations minières,

pour l'usage exclusif de l'acheteur ou de l'importateur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l'essence ou le combustible diesel et, dans le cas d'une vente, le montant exigé n'a pas été réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5), le Ministre peut, sur demande de l'acheteur ou de l'importateur présentée au Ministre, selon les modalités que celui-ci prescrit, dans les quatre ans de l'achat ou de l'importation de l'essence ou du combustible, payer à l'acheteur ou à l'importateur une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (8).

(7) Les paragraphes (2), (4) et (6) ne s'appliquent pas à l'essence ou au combustible diesel :

- a) soit destiné à servir à la propulsion d'un véhicule sur le chemin public;
- b) soit destiné à servir à des fins autres que commerciales;
- c) soit vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1987.

(8) Pour l'application du présent article, le montant de la ristourne de taxe sur le carburant est calculé au taux non supérieur à cinq cents par litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé que le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prescrire par décret ou, si aucun taux n'est prescrit, au taux de trois cents par litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé.

(9) Dans le cas où le montant exigé pour de l'essence ou du combustible diesel d'un acheteur est réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5) ou un paiement est effectué en vertu du paragraphe (6) à un acheteur ou à un importateur d'essence ou de combustible diesel et où cette personne vend l'essence ou le combustible diesel ou l'utilise à une fin qui n'aurait pas pu donner lieu, à la date de l'achat ou de l'importation, à la réduction ou au paiement, le montant de la réduction ou du paiement est réputé être une taxe payable par cette personne en application de la présente loi

- a) lorsqu'elle vend l'essence ou le combustible, à la date de la livraison de celui-ci à celui qui l'achète d'elle; et
- b) lorsqu'elle utilise l'essence ou le combustible, à la date de l'utilisation.

(10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser la délivrance de licences d'achat en vrac aux agriculteurs, pêcheurs, chasseurs, piégeurs ou autres personnes utilisant de

Payment where
use by certified
institutions
under
construction

(3) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and an institution under construction that subsequently becomes a certified institution, or a person acting on behalf of such an institution, has purchased the goods within two years before the specified day for the sole use of the institution and not for resale, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that institution if it applies therefor within two years after the day on which the certificate was issued in respect of the institution.

Payment where
use by hospital
cleaning
establishments

44.26 Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and the goods have been purchased for the sole purpose of constructing, equipping or operating an establishment

(a) that is wholly-owned, directly or indirectly, by or on behalf of one or more *bona fide* public hospitals each of which has been certified as such by the Department of National Health and Welfare, and

(b) that is established for the sole purpose of providing laundry services, cleaning services or linen supply services to one or more hospitals described in paragraph (a),

an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that establishment if it applies therefor within two years after the goods were purchased.

Payment where
use by
educational
institutions

44.27 Where tax under Part V has been paid in respect of any materials and the materials have been purchased by or on behalf of

(a) a school, university or other similar educational institution for use exclusively in the construction of a building for that institution,

(b) any organization for use exclusively in the construction of a building for that organization that is to be used exclusively or mainly as a public library operated by or on behalf of that organization on a non-commercial basis, or

(3) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises et qu'une institution en cours de construction qui devient ultérieurement une institution munie d'un certificat, ou une personne agissant au nom d'une telle institution, a acheté les marchandises dans les deux années antérieures au jour spécifié, pour l'usage exclusif de l'institution et non pour la revente, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette institution, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant la date à laquelle le certificat concernant l'institution a été délivré.

44.26 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises et que les marchandises ont été achetées à la seule fin de construire, équiper ou exploiter un établissement :

a) qui est possédé intégralement, directement ou indirectement, par un ou plusieurs hôpitaux publics authentiques, ou pour leur compte, dont chacun a été certifié comme tel par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social,

b) qui est établi à la seule fin de fournir des services de blanchissage, de nettoyage ou de lingerie à un ou plusieurs hôpitaux visés à l'alinéa a),

une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cet établissement, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.

44.27 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de matériaux et que les matériaux ont été achetés :

a) par une école, une université ou une autre semblable institution d'enseignement, ou pour son compte, et sont destinés exclusivement à la construction d'un bâtiment pour cette institution,

b) par tout organisme, ou pour son compte, et sont destinés exclusivement à la construction d'un bâtiment pour cette organisation, devant servir exclusivement ou principalement de bibliothèque publique non commerciale dirigée par cet organisme ou en son nom, ou

Paiement dans
les cas
d'utilisation par
des institutions
munies d'un
certificat en
cours de
construction

Paiement dans
les cas
d'utilisation par
des établisse-
ments
fournissant des
services de
nettoyage à des
hôpitaux

Paiement dans
les cas
d'utilisation par
des institutions
d'enseignement

(3) On default of payment of any tax payable under subsection (1) or (2), the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding.

(4) The provisions of this Act relating to the assessment and collection of taxes apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any tax, penalty or interest payable under this section and, in the case of subsections 52(6), (7) and (8), to the person liable to pay the tax, penalty or interest as if he were a licensee."

l'essence ou du combustible diesel à une fin visée au paragraphe (2) et fixer les modalités des licences;

b) déterminer les registres que doivent tenir et les déclarations que doivent produire les agriculteurs, pêcheurs, chasseurs, piégeurs ou autres détenteurs de licences d'achat en vrac;

c) déterminer les dates auxquelles les déclarations visées à l'alinéa b) doivent être produites;

d) autoriser l'annulation d'une licence d'achat en vrac lorsqu'une de ses modalités n'est pas respectée ou lorsque n'est pas observée une disposition de la présente loi ou de ses règlements applicable au détenteur de la licence;

e) établir un système permettant au Ministre d'enregistrer les personnes qui vendent régulièrement de l'essence ou du combustible diesel en vrac aux agriculteurs admissibles, aux pêcheurs admissibles, aux chasseurs admissibles, aux piégeurs admissibles ou aux personnes admissibles s'adonnant à des opérations forestières ou minières, notamment :

(i) prévoir les modalités de la demande d'enregistrement et de l'attribution de celui-ci,

(ii) fixer les conditions d'attribution de l'enregistrement,

(iii) autoriser le Ministre à annuler l'enregistrement dans les cas où n'est pas observée une condition de celui-ci ou une disposition de la présente loi ou des règlements se rapportant à l'enregistrement.

49.02 (1) Dans les cas où un remboursement est payé, un paiement égal à la taxe payée est effectué ou une ristourne est accordée à une personne en application des articles 44 à 49.01, des intérêts au taux prescrit sont payés à cette personne pour chaque jour s'écoulant à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande de remboursement, de paiement ou de ristourne, jusqu'à l'envoi du remboursement, du paiement ou de la ristourne à cette personne; ces intérêts sont composés mensuellement sur le montant total du remboursement, du paiement ou de la ristourne et des intérêts impayés.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts payables en application du paragraphe (1) dont le montant est inférieur à un dollar.

49.1 (1) Lorsque le Ministre rejette en totalité ou en partie la demande visée à un des articles 45 à 49.01 portant sur un paiement, la demande cesse d'avoir effet, aux fins de décider si le paiement peut être effectué, quatre-vingt-dix jours après que l'avis du rejet a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le paiement ne soit présentée à la Commission du tarif, conformément à l'article 59, ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(2) Lorsque le Ministre approuve la demande visée à un des articles 45 à 49.01 portant sur un paiement, la demande cesse d'avoir effet aux fins de décider si le paiement peut être effectué quatre-vingt-dix jours après l'envoi du paiement au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le paiement ne soit présentée à la Commission du tarif, conformément à l'article 59, ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

49.2 (1) L'excédent de la remise, de la déduction, du drawback accordés, du paiement égal à la taxe effectué, de la ristourne ou des intérêts payés en application d'un des articles 44 à 49.02 est réputé être une taxe prévue à la présente loi payable par le bénéficiaire de l'excédent au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la remise, la déduction, le drawback a été accordé, le paiement égal à la taxe a été effectué ou la ristourne ou les intérêts ont été payés.

(2) Lorsqu'une personne est tenue de payer un montant en vertu du paragraphe 44(5.6) ou (5.7), ce montant est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le

(c) a corporation wholly-owned and controlled by Her Majesty in right of a province that is established for the sole purpose of providing residences for students of universities or other similar educational institutions, for use exclusively in the construction of such residences,

an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that institution, organization or corporation if it applies therefor within two years after the materials were purchased.

Definition of
"incinerator
goods"

44.28 (1) In this section, "incinerator goods" means

(a) materials for use exclusively in the construction of, or

(b) machinery or apparatus, including equipment to be installed in a chimney or smoke stack, and repair and replacement parts therefor, for use directly and exclusively in the operation of

an incinerator owned or to be owned by a municipality and used or to be used primarily for the incineration of waste for the municipality, but does not include motor vehicles, attachments therefor or office equipment.

Payment where
use in
incinerators

(2) Where tax under Part V has been paid in respect of any incinerator goods and the goods have been purchased by or on behalf of a municipality for the sole use of the municipality and not for resale, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that municipality if it applies therefor within two years after it purchased the goods.

Definition of
"qualified
goods"

44.29 (1) In this section, "qualified goods" means the goods mentioned in Part XIII of Schedule III, but does not include

(a) photocopiers or other office type reproduction equipment for use by persons whose principal business is not printing; and

c) par une société, dont la propriété intégrale et le contrôle appartiennent à Sa Majesté du chef d'une province, constituée à la seule fin de fournir des habitations aux étudiants d'universités ou d'autres maisons d'enseignement semblables, et sont destinés exclusivement à la construction de telles habitations,

une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette institution, organisme ou société, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des matériaux.

44.28 (1) Dans le présent article, «marchandises destinées à un incinérateur» s'entend :

Définition de
«marchandises
destinées à un
incinérateur»

a) des matières devant servir exclusivement à la construction, ou

b) des machines ou appareils, y compris le matériel devant être installé dans une cheminée et leurs pièces de rechange, destinés directement et exclusivement au fonctionnement,

d'un incinérateur appartenant, ou devant appartenir, à une municipalité, et servant, ou devant servir, principalement à l'incinération des déchets pour cette municipalité, à l'exclusion des véhicules à moteur, de leurs accessoires ou du matériel de bureau.

(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises destinées à un incinérateur et que les marchandises ont été achetées par une municipalité ou en son nom pour l'usage exclusif de la municipalité et non pour la revente, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette municipalité, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.

Paiement dans
les cas
d'utilisation
dans des
incinérateurs

44.29 (1) Dans le présent article, «marchandises admissibles» s'entend des «marchandises visées à la partie XIII de l'annexe III, mais ne comprend pas :

Définition de
«marchandises
admissibles»

a) les photocopieurs et autre matériel de bureau servant à la reproduction et destinés à être utilisés par des personnes

dernier jour du premier mois suivant celui de la survenance de l'obligation.

(3) En cas de défaut de paiement d'une taxe payable en vertu du paragraphe (1) ou (2), la personne tenue de payer la taxe doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende de un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, calculés sur la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayés.

(4) Les dispositions de la présente loi relatives à la fixation et à la perception des taxes s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, aux taxes, amendes ou intérêts payables en vertu du présent article et, dans le cas des paragraphes 52(6), (7) et (8), à la personne tenue de payer les taxes, amendes ou intérêts comme si elle était munie d'une licence.»

	(b) for greater certainty, goods that are expressly excluded or not included in that Part.	dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie; b) les marchandises qui sont expressément exclues ou non incluses dans cette partie.	5	
Payment where use by small manufacturer	(2) Where tax under Part V has been paid in respect of any qualified goods and the goods have been purchased or imported by a person of a class prescribed pursuant to subsection (3) for the sole use of that person and not for resale, an amount equal to the amount of that tax shall, 10 subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after he purchased or imported the goods.	(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises admissibles et que les marchandises ont été achetées ou importées par une personne d'une catégorie désignée en application du 10 paragraphe (3) pour l'usage exclusif de cette personne et non pour la revente, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette personne, si elle en fait 15 la demande dans les deux ans suivant l'achat ou l'importation des marchandises.	5	Paiement au petit fabricant
Regulations	(3) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister 15 of Finance and the Minister of National Revenue, make regulations prescribing any class of small manufacturer or producer for the purposes of this section.	(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre des Finances et du ministre du Revenu natio- 20 nal, par règlement, désigner une catégorie de petits fabricants ou de producteurs pour l'application du présent article.	15	Règlements
Payment where matter printed for government	44.3 Where tax under Part V has been 20 paid in respect of any printed matter and the printed matter has been produced or purchased by or on the order of a government, or a department, agency or representative of a government, for distribution 25 without charge for the promotion of tourism, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that government, department, agency or representative if it applies therefor within 30 two years after the printed matter was so produced or purchased.	44.3 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard d'imprimés 25 et que les imprimés ont été produits ou achetés par un gouvernement ou sur son ordre, ou un ministère, organisme ou représentant d'un gouvernement, pour être distribués gratuitement en vue de promou- 30 voir le tourisme, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à ce gouvernement, ministère, organisme ou représentant, s'il en fait la demande dans les deux 35 ans suivant la production ou l'achat des imprimés.	20	Paiement dans les cas d'imprimés pour un gouvernement
Definitions	45. (1) In this section, "in bulk", in respect of a sale of gasoline 35 or diesel fuel, means (a) in a quantity of five hundred litres or more, where the gasoline or diesel fuel is delivered to the purchaser at a retail outlet of the vendor, and (b) in any quantity, in any other case; 40 "logging" means the felling, limbing, bucking and marking of trees, construc-	45. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «admissible» Qualificatif attribuable à un 40 agriculteur, à un pêcheur, à un chasseur, à un piégeur ou à une autre personne qui détient une licence d'achat en vrac délivrée en application de règlements pris en vertu du paragraphe (10). 45 «en vrac» Qualificatif applicable à la vente d'essence ou de combustible diesel :	35	Définitions
"in bulk" «en vrac»				«admissible» "qualified"
"logging" «opérations forestières»				«en vrac» "in bulk"

tion of logging roads, off-highway transportation of logs to a mill pond or mill yard, log salvaging and reforestation, but does not include any production activity on logs after transportation to a mill pond or mill yard;

"mineral resource"
«ressource...»

"mineral resource" means

- (a) a base or precious metal deposit,
- (b) a coal deposit, or
- (c) a mineral deposit in respect of which
 - (i) the Minister of Energy, Mines and Resources has certified that the principal mineral extracted is an industrial mineral contained in a non-bedded deposit,
 - (ii) the principal mineral extracted is sylvite, halite or gypsum, or
 - (iii) the principal mineral extracted is silica that is extracted from sandstone or quartzite;

"mining"
«opérations minières»

"mining" means the extracting of minerals from a mineral resource, the processing of ore, other than iron ore, from a mineral resource to the prime metal stage or its equivalent, the processing of iron ore from a mineral resource to the pellet stage or its equivalent and the restoration of strip-mined land to a usable condition, but does not include activities related to the exploration for or development of a mineral resource;

"qualified"
«admissible»

"qualified", in respect of a farmer, fisherman, hunter, trapper or other person, means a farmer, fisherman, hunter, trapper or person who holds a sales tax bulk permit issued under regulations made pursuant to subsection (10);

"registered vendor"
«vendeur...»

"registered vendor" means a person who is registered under regulations made pursuant to subsection (10).

- a) d'une quantité d'au moins cinquante litres livrée à l'acheteur à un point de vente au détail du vendeur;
- b) de n'importe quelle quantité en tout autre cas.

«opérations forestières» L'abattage, l'ébranchage, le tronçonnage et le marquage des arbres, la construction de routes forestières, le transport de billes hors des grandes routes jusqu'au bassin de réserve ou à la cour du moulin, la récupération du bois et le reboisement, à l'exclusion des activités de production à partir du bassin de réserve ou de la cour du moulin survenant après le transport.

«opérations forestières»
"logging..."

«opérations minières» L'extraction de minéraux d'une ressource minérale, le traitement, jusqu'au stade du métal primaire ou son équivalent, des minerais, autres que le minerai de fer, provenant d'une ressource minérale, le traitement, jusqu'au stade de la boulette ou son équivalent, du minerai de fer provenant d'une ressource minérale et la récupération, en vue d'autres utilisations, de terrains miniers exploités à ciel ouvert, à l'exclusion des activités relatives à l'exploration en vue de la découverte de ressources minérales ou à la mise en valeur de celles-ci.

«opérations minières»
"mining"

«ressource minérale»

«ressource minérale»
"mineral..."

- a) Gisement de métaux communs ou précieux;
- b) gisement de charbon;
- c) gisement minéral à l'égard duquel :

- (i) le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources a certifié que le principal minéral extrait est un minéral industriel contenu dans un gisement non stratifié,
- (ii) le principal minéral extrait est la sylvine, l'halite ou le gypse,
- (iii) le principal minéral extrait est de la silice extraite du grès ou du quartzite.

«vendeur enregistré» La personne enregistrée en vertu de règlements pris en application du paragraphe (10).

«vendeur enregistré»
"registered..."

Fuel tax rebate
to vendor

(2) Where gasoline or diesel fuel has been sold by a licensed manufacturer or licensed wholesaler to

- (a) a qualified farmer for farming purposes, 5
- (b) a qualified fisherman for commercial fishing,
- (c) a qualified hunter for commercial hunting,
- (d) a qualified trapper for commercial trapping, 10
- (e) a qualified person for use in logging, or
- (f) a qualified person for use in mining, for the sole use of the purchaser and not 15 for resale and the tax imposed by Part V is payable in respect of the sale, the manufacturer or wholesaler may, in such circumstances and on such terms and conditions as the Minister may prescribe, 20 deduct, within two years after the sale, a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8) from the amount of any payment of any tax, penalty, interest or other sum that the manufacturer or wholesaler is liable or is about to become liable to make under that Part or under this Part in respect of tax under that Part. 25

Condition

(3) No deduction shall be made by a 30 licensed manufacturer or licensed wholesaler under subsection (2) unless he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the deduction and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the manufacturer or wholesaler. 35

Fuel tax rebate
to registered
vendor

(4) Where gasoline or diesel fuel has 40 been sold in bulk by a registered vendor to

- (a) a qualified farmer for farming purposes,

(2) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu par un fabricant muni de licence ou par un marchand en gros muni de licence à :

- a) un agriculteur admissible à des fins 5 agricoles,
- b) un pêcheur admissible à des fins de pêche commerciale,
- c) un chasseur admissible à des fins de chasse commerciale, 10
- d) un piégeur admissible à des fins de piégeage commercial,
- e) une personne admissible à des fins d'opérations forestières,
- f) une personne admissible à des fins 15 d'opérations minières,

pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V est payable relativement à la vente, le fabricant ou le marchand en gros peut, selon les circonstances et les modalités et conditions que le Ministre peut prescrire, déduire, dans les deux ans qui suivent la vente, une ristourne de 25 taxe sur le carburant d'un montant calculé conformément au paragraphe (8) du montant de tout paiement de taxe, d'amende, d'intérêts ou d'une autre somme que le fabricant ou le marchand en gros est tenu de verser, ou est sur le point de l'être, en 30 application de cette partie ou en vertu de la présente Partie à l'égard de la taxe prévue à cette partie.

Ristourne de
taxe sur le
carburant au
vendeur

Condition

(3) Un fabricant muni de licence ou un marchand en gros muni de licence ne peut 35 pas effectuer la déduction prévue au paragraphe (2) sans réduire le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la déduction et sans indiquer séparément le 40 montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente.

(4) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu en vrac par 45 un vendeur enregistré à :

- a) un agriculteur admissible à des fins agricoles,

Ristourne de
taxe sur le
carburant au
vendeur
enregistré

- (b) a qualified fisherman for commercial fishing,
 (c) a qualified hunter for commercial hunting,
 (d) a qualified trapper for commercial trapping, 5
 (e) a qualified person for use in logging, or
 (f) a qualified person for use in mining, 10
 for the sole use of the purchaser and not for resale and the tax imposed by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel, a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8) shall, subject to this Part, be paid to that registered vendor if he applies therefor within two years after he sold the gasoline or fuel. 15
- b) un pêcheur admissible à des fins de pêche commerciale,
 c) un chasseur admissible à des fins de chasse commerciale,
 d) un piégeur admissible à des fins de piégeage commercial, 5
 e) une personne admissible à des fins d'opérations forestières,
 f) une personne admissible à des fins d'opérations minières, 10
 pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l'essence ou le combustible, une ristourne de taxe sur le carburant d'un montant calculé conformément au paragraphe (8) doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à ce vendeur enregistré, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la vente de l'essence ou du combustible. 20

Condition

(5) No fuel tax rebate shall be paid to a registered vendor under subsection (4) unless he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the fuel tax rebate applied for and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the registered vendor. 25

(5) La ristourne de taxe sur le carburant prévue au paragraphe (4) ne peut pas être payée au vendeur enregistré si celui-ci n'a pas réduit le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la ristourne de taxe sur le carburant qui fait l'objet de la demande et si le vendeur enregistré n'a pas indiqué séparément le montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente. 30

Condition

Fuel tax rebate to purchaser or importer

(6) Where gasoline or diesel fuel has been sold to or imported by
 (a) a farmer for farming purposes, 30
 (b) a fisherman for commercial fishing,
 (c) a hunter for commercial hunting,
 (d) a trapper for commercial trapping,
 (e) a person for use in logging, or
 (f) a person for use in mining, 35
 for the sole use of the purchaser or importer and not for resale and the tax imposed by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel and, in the case of a sale, the amount charged therefor has not been reduced in accordance with subsection (3) or (5), a fuel tax rebate in 40

(6) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu à une des personnes suivantes, ou importé par l'une d'elles : 35
 (a) un agriculteur à des fins agricoles,
 (b) un pêcheur à des fins de pêche commerciale,
 (c) un chasseur à des fins de chasse commerciale, 40
 (d) un piégeur à des fins de piégeage commercial,
 (e) une personne à des fins d'opérations forestières, 45
 (f) une personne à des fins d'opérations minières,

Ristourne de taxe sur le carburant à l'acheteur ou à l'importateur

an amount calculated in accordance with subsection (8) shall, subject to this Part, be paid to that purchaser or importer if he applies therefor within two years after he purchased or imported the gasoline or fuel. 5

pour l'usage exclusif de l'acheteur ou de l'importateur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l'essence ou le combustible diesel et, dans le cas d'une vente, le montant exigé n'a pas été réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5), une ristourne de taxe sur le carburant d'un montant calculé conformément au paragraphe (8) doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à cet acheteur ou à cet importateur, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat ou l'importation de l'essence ou du combustible. 10

Limitation

(7) Subsections (2), (4) and (6) do not apply in respect of gasoline or diesel fuel

(7) Les paragraphes (2), (4) et (6) ne s'appliquent pas à l'essence ou au combustible diesel : 15 Restriction

(a) that is to be used to propel a vehicle on a public highway;

a) soit destiné à servir à la propulsion d'un véhicule sur le chemin public;

(b) that is to be used other than for a commercial purpose; or

b) soit destiné à servir à des fins autres que commerciales; 20

(c) that is sold or imported on or after January 1, 1987.

c) soit vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1987.

Amount of fuel tax rebate

(8) For the purposes of this section, the amount of the fuel tax rebate shall be calculated at such rate, not exceeding five cents, per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe by order or, if no rate is so prescribed, at the rate of three cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported. 20

(8) Pour l'application du présent article, le montant de la ristourne de taxe sur le carburant est calculé au taux non supérieur à cinq cents par litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé que le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prescrire par décret ou, si aucun taux n'est prescrit, au taux de trois cents par litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé. 25

Montant de la ristourne de taxe sur le carburant

Diversion

(9) Where the amount charged for gasoline or diesel fuel to a purchaser is reduced in accordance with subsection (3) or (5) or a payment is made under subsection (6) to a purchaser or importer of gasoline or diesel fuel and that person sells the gasoline or fuel or uses it for a purpose for which the reduction or payment could not, at the time of the purchase or importation, have been made, the amount of the reduction or payment shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person, 30

(9) Dans le cas où le montant exigé pour de l'essence ou du combustible diesel d'un acheteur est réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5) ou un paiement est effectué en vertu du paragraphe (6) à un acheteur ou à un importateur d'essence ou de combustible diesel et où cette personne vend l'essence ou le combustible diesel ou l'utilise à une fin qui n'aurait pas pu donner lieu, à la date de l'achat ou de l'importation, à la réduction ou au paiement, le montant de la réduction ou du paiement est réputé être une taxe payable par cette personne en application de la présente loi : 35 40 45

Détournement

(a) where he sells the gasoline or fuel, at the time of delivery thereof to the purchaser from him; and

(b) where he uses the gasoline or fuel, at the time of the use.

a) lorsqu'elle vend l'essence ou le combustible, à la date de la livraison de celui-ci à celui qui l'achète d'elle;

b) lorsqu'elle utilise l'essence ou le combustible, à la date de l'utilisation.

5

Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing the issue of sales tax bulk permits to farmers, fishermen, hunters, trappers or other persons who use gasoline or diesel fuel for a purpose described in subsection (2) and prescribing the terms and conditions of the permits;

(b) prescribing the records to be maintained and returns to be filed by farmers, fishermen, hunters, trappers or other persons holding sales tax bulk permits;

(c) prescribing the times at which returns referred to in paragraph (b) are to be filed;

(d) authorizing the cancellation of any sales tax bulk permit where any term or condition thereof is not complied with or where any provision of this Act or the regulations applicable to the person holding the permit is not complied with;

(e) providing for a system of registration by the Minister of persons who regularly sell in bulk gasoline or diesel fuel to qualified farmers, qualified fishermen, qualified hunters, qualified trappers or qualified persons engaged in logging or mining, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) the form and manner of applying for, and the procedure for granting, registration,

(ii) the terms and conditions on which registration may be granted, and

(iii) the authorization of the Minister to cancel any registration where any term or condition thereof is not complied with or where any provision of this Act or the regulations applicable to the registered vendor is not complied with.

(10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Rèlements

a) autoriser la délivrance de licences d'achat en vrac aux agriculteurs, pêcheurs, chasseurs, piégeurs ou autres personnes utilisant de l'essence ou du combustible diesel à une fin visée au paragraphe (2) et fixer les modalités et conditions des licences;

b) déterminer les registres que doivent tenir et les déclarations que doivent produire les agriculteurs, pêcheurs, chasseurs, piégeurs ou autres détenteurs de licences d'achat en vrac;

c) déterminer les dates auxquelles les déclarations visées à l'alinéa b) doivent être produites;

d) autoriser l'annulation d'une licence d'achat en vrac lorsqu'une de ses modalités n'est pas respectée ou lorsque n'est pas observée une disposition de la présente loi ou de ses règlements applicable au détenteur de la licence;

e) établir un système permettant au Ministre d'enregistrer les personnes qui vendent régulièrement de l'essence ou du combustible diesel en vrac aux agriculteurs admissibles, aux pêcheurs admissibles, aux chasseurs admissibles, aux piégeurs admissibles ou aux personnes admissibles s'adonnant à des opérations forestières ou minières, notamment :

(i) prévoir les modalités de la demande d'enregistrement et de l'attribution de celui-ci,

(ii) fixer les conditions d'attribution de l'enregistrement,

(iii) autoriser le Ministre à annuler l'enregistrement dans les cas où n'est pas observée une condition de celui-ci ou une disposition de la présente loi ou des règlements se rapportant à l'enregistrement.

Drawback on
certain goods

46. (1) On application, the Minister may, under regulations of the Governor in Council, grant a drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and V and paid on or in respect of

- (a) goods exported from Canada;
- (b) goods supplied as ships' stores;
- (c) goods used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft; or
- (d) goods delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in laying or repairing oceanic telegraph cables outside Canadian territorial waters.

Specific sum

(2) The Minister may, under regulations of the Governor in Council, pay a specific sum in lieu of a drawback under subsection (1) in any case where specific rates of drawback of custom duties are allowed pursuant to section 275 of the *Customs Act*.

Application for
drawback

(3) An application for a drawback under this section shall be made in the prescribed form and contain the prescribed information and shall be filed with the Minister within such time and in such manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Evidence

(4) No drawback shall be granted under this section unless the person applying therefor provides such evidence in support of his application as the Minister may require.

Statutory
recovery rights
only

46.1 Except as provided in this or any other Act of Parliament, no person has a right of action against Her Majesty for the recovery of any moneys paid to Her Majesty that are taken into account by Her Majesty as taxes, penalties, interest or other sums under this Act.

Definition of
"application"

47. (1) In this section, "application" means an application under any of sections 44 to 45.

46. (1) Le Ministre saisi d'une demande peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, accorder un drawback des taxes imposées par les Parties III, IV et V payées sur ou à l'égard des marchandises :

- a) exportées du Canada;
- b) fournies comme approvisionnements de navire;
- c) utilisées pour l'outillage, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs; ou
- d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques hors des eaux territoriales du Canada.

Drawback
concernant
certaines
marchandises

Somme
spécifique

(2) Le Ministre peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, verser une somme spécifique au lieu d'un drawback prévu au paragraphe (1) lorsque des taux spécifiques de drawback des droits de douane sont accordés conformément à l'article 275 de la *Loi sur les douanes*.

Demande de
drawback

(3) La demande de drawback prévue au présent article est préparée selon les modalités de forme et de contenu prescrites et est présentée au Ministre selon la procédure et les modalités de temps prévues par règlement du gouverneur en conseil.

Preuve

(4) L'octroi de drawbacks en application du présent article est subordonné à la production, par la personne qui en fait la demande, des éléments de preuve exigés par le Ministre.

Droits de
recouvrement
statutaire
seulement

46.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul n'a le droit d'intenter une action contre Sa Majesté pour le recouvrement de sommes payées à Sa Majesté, dont elle a tenu compte à titre de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes en vertu de la présente loi.

Définition de
«demande»

47. (1) Dans le présent article, «demande» s'entend d'une demande faite en vertu des articles 44 à 45.

Form and contents of application	(2) An application shall be made in the prescribed form and contain the prescribed information.	(2) Une demande doit être faite en la forme prescrite et contenir les renseignements prescrits.	Formulaire et contenu de demande
Filing of application	(3) An application shall be filed with the Minister in such manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.	(3) La demande doit être présentée au Ministre de la manière que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.	Présentation de la demande
Determination	(4) On receipt of an application, the Minister shall, with all due dispatch, consider the application and determine the amount, if any, payable to the applicant.	(4) Le Ministre saisi d'une demande doit, avec toute la célérité raisonnable, l'examiner et déterminer le montant éventuel à payer au demandeur.	Détermination
Minister not bound	(5) In considering an application, the Minister is not bound by any application or information supplied by or on behalf of any person.	(5) Lors de l'examen d'une demande, le Ministre n'est pas lié par une demande présentée ni par un renseignement fourni par une personne ou au nom de celle-ci.	La demande ne lie pas le Ministre
Notice and payment	(6) After considering an application, the Minister shall (a) send to the applicant a notice of determination in the prescribed form setting out (i) the date of the determination, (ii) the amount, if any, payable to the applicant, (iii) a brief explanation of the determination, where the Minister rejects the application in whole or in part, and (iv) the period within which an objection to the determination may be made under section 51.17; and (b) pay to the applicant the amount, if any, payable to him.	(6) Après avoir examiné une demande, le Ministre doit : a) envoyer au demandeur un avis de détermination en la forme prescrite énonçant : (i) la date de la détermination, (ii) le montant éventuel à payer au demandeur, (iii) les raisons concises de la détermination, lorsque le Ministre rejette la demande en totalité ou en partie, (iv) la période au cours de laquelle un avis d'opposition à la détermination peut être signifié en vertu de l'article 51.17; b) verser au demandeur le montant éventuel qui lui est payable.	Avis de paiement
Interest on payment	(7) Where an amount is paid to an applicant pursuant to subsection (6), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment is sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.	(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (6) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande du bénéficiaire jusqu'au jour de l'envoi du paiement.	Intérêts sur le paiement
Minimum interest	(8) No interest of less than one dollar is payable pursuant to subsection (7).	(8) Il n'est tenu aucun compte des intérêts payables en application du paragraphe (7) dont le montant est inférieur à un dollar.	Minimum
Valid and binding	(9) A determination under subsection (4), including a determination varied	(9) Une détermination en vertu du paragraphe (4), y compris une détermination	Détermination valide et exécutoire

under section 51.17, subject to being varied or vacated on an objection or appeal under this Part and subject to an assessment, shall be deemed to be valid and binding notwithstanding any irregularity, informality, error, defect or omission therein or in any proceeding under this Act relating thereto.

Irregularities

(10) No determination under subsection (4) shall be varied or vacated on an appeal by reason only of an irregularity, informality, error, defect or omission by any person in the observance of any directory provision of this Act.

Deductions of tax, other than Part I tax, where no application

48. (1) Any person authorized pursuant to subsection (4) who files a return under section 17 or 50 and to whom an amount would be payable under any of sections 44 to 44.15 or 44.17 to 45 if he duly applied therefor on the day on which he files the return, in lieu of applying for that amount, may in that return report that amount and deduct it or any part thereof from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in that return.

Deductions of Part I tax

(2) Any person who makes a return under subsection 5(1) and to whom an amount would be payable under section 44 if he duly applied therefor on the day on which he makes the return, in lieu of applying for that amount, may in that return report that amount and deduct it or any part thereof from the amount of any payment of tax, penalty, interest or other sum that is reported in that return.

Subsequent deductions

(3) Where a person reports an amount in accordance with subsection (1) or (2) and does not deduct the whole amount in the return in which it is reported, he may, in any subsequent return, report the amount not previously deducted under this section and deduct it or any part thereof from the amount of any payment or remit-

modifiée en application de l'article 51.17, sous réserve d'une modification ou d'une annulation à la suite d'une opposition ou d'un appel prévu à la présente Partie et sous réserve d'une cotisation, est réputée valide et exécutoire même si la détermination, ou une procédure s'y rapportant prévue à la présente loi, est entachée d'une irrégularité, d'un vice de forme, d'une erreur, d'un défaut ou d'une omission.

10

(10) L'irrégularité, le vice de forme, l'erreur, le défaut ou l'omission attribuable à une personne lors de l'application d'instructions prévues par la présente loi ne suffit pas pour entraîner la modification ou l'annulation d'une détermination prévue au paragraphe (4) dont il est appelé.

Irrégularités

48. (1) Toute personne autorisée conformément au paragraphe (4) qui produit un rapport en vertu de l'article 17 ou 50 et à qui un montant serait payable aux termes de l'un des articles 44 à 44.15 ou 44.17 à 45 si elle en faisait la demande en bonne et due forme à la date de la production du rapport peut, en remplacement, déclarer ce montant dans son rapport et le déduire, en totalité ou en partie, d'un paiement ou d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes déclarée dans ce rapport.

Dédutions de taxe, autre que la taxe prévue à la Partie I, en l'absence de demande

(2) Toute personne qui prépare un rapport en vertu du paragraphe 5(1) et à qui un montant serait payable aux termes de l'article 44 si elle en faisait la demande en bonne et due forme à la date de la préparation de son rapport peut, en remplacement, déclarer ce montant dans son rapport et le déduire, en totalité ou en partie, d'un paiement ou d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes déclarée dans ce rapport.

Dédutions de la taxe prévue à la Partie I

(3) Lorsqu'une personne déclare un montant conformément au paragraphe (1) ou (2) et qu'elle ne le déduit pas intégralement dans le rapport où il est déclaré, cette personne peut, dans tout rapport ultérieur, déclarer le montant qui n'a pas été antérieurement déduit aux termes du présent article et le déduire en totalité ou

Dédutions ultérieures

tance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in that subsequent return.

Authorizations
and terms

(4) The Minister may, in writing,

(a) authorize a specified person, a person of a specified class of persons or persons generally to make deductions under subsections (1) and (3) either generally or with respect to any transaction of a specified class of transactions;

(b) amend an authorization made pursuant to paragraph (a) or suspend or revoke any such authorization either generally or with respect to a specified person or a person of a specified class of persons; and

(c) specify the terms and conditions on which, and the manner in which, deductions may be made under subsection (1), (2) or (3).

Presumption

(5) Where a person deducts an amount under this section,

(a) he is deemed to have paid, on the day he filed or made the return in which the amount was deducted, an amount equal to that amount on account of his tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the period for which the return was filed or made; and

(b) the Minister is deemed to have paid, on that day, an amount equal to that amount to that person in accordance with section 47.

Deductions of
tax, other than
Part I tax,
where
application

49. (1) In lieu of making a payment, other than a payment in respect of Part I, pursuant to an application under any of sections 44 to 44.15 or 44.17 to 45, the Minister may, on request of the applicant, authorize the applicant to deduct, on such terms and conditions and in such manner as the Minister may specify, the amount that would otherwise be paid to the applicant from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in a return under section 17 or 50 by the applicant.

en partie du paiement ou de la remise des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes déclarée dans ce rapport ultérieur.

Autorisations et
conditions

(4) Le Ministre peut, par écrit :

a) autoriser une personne désignée, une personne d'une catégorie désignée de personnes ou des personnes en général à faire des déductions en vertu des paragraphes (1) et (3), soit d'une manière générale ou à l'égard de toute opération d'une catégorie désignée d'opérations;

b) modifier une autorisation établie conformément à l'alinéa a) ou suspendre ou annuler toute autorisation, soit d'une manière générale ou à l'égard d'une personne désignée ou d'une personne d'une catégorie désignée de personnes;

c) spécifier les conditions et la manière selon lesquelles des déductions peuvent être faites en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3).

Présomption

(5) Lorsqu'une personne déduit un montant en vertu du présent article :

a) elle est réputée avoir payé, à la date de la production ou de l'établissement du rapport dans lequel le montant a été déduit, une somme égale à ce montant à valoir sur ses taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables aux termes de la présente loi à l'égard de la période pour laquelle le rapport a été produit ou préparé;

b) le Ministre est réputé avoir versé à cette personne, à la date visée à l'alinéa a), une somme égale à ce montant conformément à l'article 47.

Déductions de
la taxe, autre
que celle prévue
à la Partie I,
dans le cas
d'une demande

49. (1) Au lieu d'effectuer un paiement, autre qu'un paiement à l'égard de la Partie I, conformément à une demande faite en vertu des articles 44 à 44.15 ou 44.17 à 45, le Ministre peut, à la demande du demandeur, autoriser ce dernier à déduire, selon les modalités et conditions que le Ministre peut spécifier, le montant qui lui aurait autrement été versé d'un paiement d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes déclarée dans un rapport préparé par le demandeur en vertu de l'article 17 ou 50.

Notification of
applicant

(2) Where the Minister authorizes an applicant to make a deduction under subsection (1), he shall notify the applicant to that effect in the notice of determination sent to the applicant.

5

(2) Lorsque le Ministre autorise un demandeur à faire une déduction en vertu du paragraphe (1), il doit l'en notifier dans l'avis de détermination qui lui est envoyé.

Notification au
requérantInterest on
deduction

(3) Where a deduction is authorized under subsection (1), interest at the prescribed rate shall be authorized as a deduction in accordance with that subsection, calculated in respect of each day 10 between the day that is sixty days after the day on which the application for the payment in respect of which the deduction was authorized was received by the Minister and the day on which the notice of 15 determination was sent and compounded monthly on the total amount of the deduction and interest outstanding.

(3) Le demandeur ayant droit à une déduction en application du paragraphe (1) peut déduire des intérêts quotidiens conformément à ce paragraphe, au taux prescrit, calculés sur le montant de la déduction; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et 10 unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi de l'avis de détermination.

5 Intérêts sur la
déductionMinimum
interest

(4) No interest of less than one dollar shall be authorized as a deduction under 20 subsection (3).

(4) Aucun intérêt n'est autorisé comme 15 déduction en application du paragraphe (3) dont le montant est inférieur à un dollar.

Minimum

Presumption

(5) Where an applicant deducts an amount under this section,

(a) he is deemed to have paid, on the day he filed the return in which the 25 amount was deducted, an amount equal to that amount on account of his tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the period for which the return was filed; and 30

(b) the Minister is deemed to have paid, on the day the notice of determination is sent to the applicant, an amount equal to that amount to the applicant in accordance with section 47. 35

(5) Lorsqu'un demandeur déduit un montant en vertu du présent article : 20

Présomption

a) il est réputé avoir payé, à la date de la production du rapport dans lequel le montant a été déduit, une somme égale à ce montant à valoir sur ses taxes, amendes, intérêts ou autres sommes 25 payables aux termes de la présente loi à l'égard de la période pour laquelle le rapport a été produit;

b) le Ministre est réputé avoir versé, à la date d'envoi de l'avis de détermination au demandeur, une somme égale à ce montant au demandeur conformément à l'article 47. 30

Recovery of
deduction from
licensee

49.1 (1) Where a licensee makes a deduction under section 48 or 49 in lieu of receiving a payment pursuant to section 44.15, subsection 44.15(3) applies, with such modifications as the circumstances 40 require, with respect to the amount of the deduction as if it were a refunded amount within the meaning of that subsection.

49.1 (1) Lorsqu'un titulaire de licence effectue une déduction en vertu de l'article 35 48 ou 49 au lieu de recevoir un paiement conformément à l'article 44.15, le paragraphe 44.15(3) s'applique, avec les adaptations de circonstance, à l'égard du montant de la déduction tout comme s'il s'agissait 40 d'un montant remboursé au sens de ce paragraphe.

Recouvrement
de déduction
auprès d'un
titulaire de
licenceRecovery of
deduction from
licensed
manufacturer

(2) Where a licensed manufacturer makes a deduction under section 48 or 49 45 in lieu of receiving a payment pursuant to

(2) Lorsqu'un fabricant muni de licence effectue une déduction en vertu de l'article 48 ou 49 au lieu de recevoir un paiement 45

Recouvrement
de déduction
auprès d'un
fabricant muni
de licence

Calculation of
payment or
deduction

section 44.21, subsection 44.21(3) applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to the amount of the deduction as if it were a refunded amount within the meaning of that subsection. 5

49.2 Where circumstances render it difficult to determine the exact amount of any payment that may be made pursuant to any of sections 44 to 44.3 or any deduction that may be made under section 48 or 49, the Minister, with the consent of the person to whom the payment or by whom the deduction may be made, may in lieu of that amount make a payment pursuant to, or authorize a deduction under, that section in an amount determined, in such manner as the Governor in Council may by regulation prescribe, to be the exact amount of the payment or deduction.” 20

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s.
23(1)

35. (1) Subsection 50(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Monthly
returns

“**50.** (1) Every person who is required to pay tax under Part II.1, III, IV or V shall make each month

(a) in the case of tax under Part II.1, a true return in the prescribed form of all amounts payable by him on account of tax imposed by that Part for the last preceding month, or

(b) in the case of tax under Part III, IV or V, a true return in the prescribed form of his taxable sales for the last preceding month,

containing such prescribed information as may be required.” 40

1985, c. 3, s.
23(1)

(2) Paragraph 50(2.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

conformément à l'article 44.21, le paragraphe 44.21(3) s'applique, avec les adaptations de circonstance, à l'égard du montant de la déduction comme s'il s'agissait d'un montant remboursé au sens de ce paragraphe. 5

49.2 Lorsqu'il est difficile, en raison des circonstances, de déterminer le montant exact de tout paiement pouvant être versé conformément à l'un des articles 44 à 44.3 ou de toute déduction pouvant être effectuée en vertu de l'article 48 ou 49, le Ministre peut, en remplacement, avec le consentement de la personne à qui le paiement peut être versé ou de celle qui peut effectuer la déduction, verser un paiement ou autoriser une déduction en vertu de cet article, dont le montant déterminé, de la manière que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement, est le montant exact du paiement ou de la déduction.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

35. (1) Le paragraphe 50(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1985, ch. 3, par. 23(1)

«**50.** (1) Toute personne tenue de payer une taxe prévue par la Partie II.1, III, IV ou V doit produire chaque mois :

a) dans le cas de la taxe prévue à la Partie II.1, une déclaration véridique, en la forme prescrite, de tous les montants qu'elle doit payer au titre de la taxe imposée en vertu de cette partie pour le mois précédent, 35

b) dans le cas d'une taxe prévue à la Partie III, IV ou V, une déclaration véridique, en la forme prescrite, de ses ventes taxables effectuées pendant le mois précédent, 40

cette déclaration doit contenir les renseignements prescrits qui peuvent être exigés.»

(2) L'alinéa 50(2.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1985, ch. 3, par. 23(1) 45

Calcul du
paiement ou de
la déduction

Déclarations
mensuelles

Clause 35: (1) This amendment, which is in part consequential on the amendment proposed by subclause 1(3), would, together with the amendments proposed by subclauses (2) and (3), implement paragraph 10 of Excise Tax Motion (No.2), which reads as follows:

“10. That the authority of the Minister of National Revenue to authorize the making of a return in respect of an accounting period of less than one month be replaced with an authority to authorize the making of a return in respect of an accounting period of not less than twenty-one days and not more than thirty-five days, and that any person so authorized be required to file such return and pay the tax payable for that period not later than the last day of the first accounting period succeeding that in which the tax became payable.”

Subsection 50(1) at present reads as follows:

“50. (1) Every person who is required to pay tax under Part II.1, III, IV or V shall make each month

(a) in the case of tax under Part II.1, a true return of all amounts payable by him on account of tax imposed by that Part for the last preceding month, or

(b) in the case of tax under Part III, IV or V, a true return of his taxable sales for the last preceding month,

containing such information *in such form as the regulations require.*”

(2) and (3) See the note to subclause (1). The relevant provisions at present read as follows:

Article 35, (1). — Découle en partie de la modification proposée au paragraphe 1(3). Mise en œuvre, conjointement avec les modifications proposées aux paragraphes (2) et (3), de l'article 10 de la Motion N° 2 sur la taxe d'accise :

«10. Que le pouvoir du ministre du Revenu national d'autoriser l'établissement d'une déclaration à l'égard d'une période comptable de moins d'un mois soit remplacé par le pouvoir d'autoriser l'établissement d'une déclaration à l'égard d'une période comptable d'au moins vingt-et-un jours et d'au plus trente-cinq jours, et que toute personne ainsi autorisée soit tenue de produire une telle déclaration et de payer la taxe exigible pour cette période au plus tard le dernier jour de la première période comptable suivant celle pendant laquelle la taxe est devenue exigible.»

Texte actuel du paragraphe 50(1) :

«50. (1) Toute personne tenue de payer une taxe prévue par la Partie II.1, III, IV ou V doit produire chaque mois :

a) dans le cas de la taxe prévue à la Partie II.1, une déclaration véridique de tous les montants qu'elle doit payer au titre de la taxe imposée en vertu de cette partie pour le mois précédent,

b) dans le cas d'une taxe prévue à la Partie III, IV ou V, une déclaration véridique de ses ventes taxables effectuées pendant le mois précédent;

cette déclaration doit contenir les renseignements et être selon la forme que prescrivent les règlements.»

(2) et (3). — Voir la note concernant le paragraphe (1).
Texte actuel des dispositions pertinentes :

“(a) authorize any person to make a return in respect of any accounting period of not less than twenty-one days and not more than thirty-five days;”

1985, c. 3, s.
23(1)

(3) Paragraph 50(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 10 (2.1)(a), not later than the last day of the first authorized accounting period following the end of the accounting period to which the return relates; and”

1985, c. 3, s.
23(2)

(4) Subsection 50(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Subject to subsections (5) to (7), on default in payment of any tax payable under Part II.1, III, IV or V within the 20 time prescribed by subsection (3), the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of 25 each month or fraction of a month between the expiry of that time and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in 30 that month.”

Time for paying
penalty and
interest

(4.1) Any penalty or interest that accrues under subsection (4) shall be paid by the person liable to pay the tax not later than the last day of the month in 35 respect of which the penalty or interest was calculated.”

(5) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Security

“(6) Where the Minister holds security under section 50.2 for the payment of any tax that is not paid within the time prescribed by subsection (3),

(a) interest accrues under subsection 45 (4) in respect of the tax from the expiry of that time; and

«a) autoriser toute personne à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable d'au moins vingt et un jours et d'au plus trente-cinq jours;»

(3) L'alinéa 50(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5 1985, ch. 3, par. 23(1)

«b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)a), au plus tard le dernier jour de la pre- 10 mière période comptable autorisée suivant la fin de la période comptable visée par la déclaration;»

(4) Le paragraphe 50(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15 1985, ch. 3, par. 23(2)

“(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), en cas de défaut du paiement d'une taxe payable en vertu des Parties II.1, III, IV ou V dans le délai prévu au paragraphe (3), la personne tenue de payer la taxe 20 verse, en plus du montant impayé, une amende de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin du délai et le règlement de ces 25 arriérés.”

Amende et
intérêts pour
défaut

(4.1) Les amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (4) sont payés par la personne tenue de payer la taxe au plus tard le dernier jour du mois 30 pour lequel ils sont calculés.»

Délai de
paiement

(5) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(6) Lorsque le Ministre détient une garantie en application de l'article 50.2 35 pour le paiement d'une taxe qui n'a pas été payée dans le délai prescrit par le paragraphe (3) :

Garantie

a) des intérêts sont exigibles en application du paragraphe (4) à l'égard de la 40 taxe à compter de la fin du délai;

“(2.1) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

(a) authorize any person to make a return in respect of any accounting period of less *than one month*;

(3) The return required by this section shall be filed and the tax payable shall be paid

(b) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(a), not later than the *thirty-first* day following the end of the period to which the return relates; and”

(4) See the note to subclause 8(3).

(5) New. See the note to subclause 8(4).

«(2.1) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), le Ministre peut, par règlement,

a) autoriser toute personne à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable de moins d'un mois;

(3) La déclaration exigée par le présent article est produite et la taxe exigible est versée :

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)a) au plus tard le *trente et unième* jour suivant la fin de la période visée par la déclaration;»

(4). — Voir la note concernant le paragraphe 8(3).

(5). — Nouveau. Voir la note concernant le paragraphe 8(4).

(b) penalty accrues under subsection (4) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess.

5

10

(7) No penalty or interest is payable under subsection (4) if the person liable to pay the tax pays all taxes payable by him under Part II.1, III, IV or V and, at the time of the payment, the total penalty and interest payable in respect of all such taxes is less than ten dollars."

15

(6) Subsections (1) to (5) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

20

36. (1) Section 50.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"50.1 (1) Every person holding a licence granted under or in respect of any of Parts II.1 to V shall submit to the Minister each year, within six months after the end of his fiscal year, a report in the prescribed form containing details of his sales or taxable services, taxes paid under this Act and deductions under subsection 45(2) in the fiscal year and any other prescribed information.

25

(2) Any person making a return pursuant to paragraph 50(2.1)(b) or (c) may, in lieu of submitting a report under subsection (1), include in the return a report in the prescribed form containing details of his sales or taxable services, taxes paid under this Act and deductions under subsection 45(2) in the period to which the return relates and any other prescribed information.

35

40

40

45

b) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) seulement si la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayés, calculée pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, excède la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le Ministre et, si elle est exigible, l'amende n'est calculée que sur le montant de l'excédent.

5

10

(7) Il n'est tenu aucun compte des amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (4) si la personne tenue de payer la taxe règle toutes les taxes qu'elle a à payer en application des parties II.1, III, IV ou V et si, au moment du paiement, la somme des amendes et intérêts exigible en ce qui concerne toutes ces taxes est inférieure à dix dollars."

15

(6) Les paragraphes (1) à (5) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

20

36. (1) L'article 50.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

"50.1 (1) Chaque titulaire de la licence accordée dans le cadre d'une des Parties II.1 à V soumet annuellement au Ministre, dans les six mois de la fin de son exercice financier, un rapport rédigé en la forme prescrite, contenant des renseignements sur ses ventes ou les services taxables qu'il a fournis, les taxes payées en application de la présente loi et les déductions effectuées en vertu du paragraphe 45(2) au cours de l'exercice financier et les autres renseignements prescrits.

30

35

(2) Toute personne qui fait une déclaration en vertu de l'alinéa 50(2.1)b) ou c) peut, au lieu de soumettre le rapport visé au paragraphe (1), inclure dans la déclaration un rapport rédigé en la forme prescrite, contenant des renseignements sur ses ventes ou les services taxables qu'elle a fournis les taxes payées en application de la présente loi et les déductions effectuées en vertu du paragraphe 45(2) au cours de

40

45

Penalty and interest under ten dollars not payable

1985, c. 3, s. 24(2)

Report by licence holders

Alternate reporting

Minimum

1985, ch. 3, par. 24(2)

Rapport des titulaires de licence

Autre façon de faire rapport

Clause 36: The amendment to section 50.1 is consequential on the amendments proposed by subclause 1(3) and clause 34. Section 50.2 is new and would implement the first part of paragraph 12 of Excise Tax Motion (No.2), which reads as follows:

“12. That the Minister of National Revenue or, in the case of Part I of the Act, the Minister of Finance

(a) be authorized to accept security for the payment of any tax or other sum payable under the Act,

(b) be required to accept adequate security furnished for the payment of any tax or other sum that is the subject of an objection or appeal, and

(c) be required, on the request of the person by whom or on whose behalf security has been so given, to surrender any such security to the extent that the value thereof, at the time of the request, exceeds the amount of the tax or other sum payable for payment of which the security was given,

Article 36. — Modification de l'article 50.1. Découle des modifications proposées au paragraphe 1(3) et à l'article 34. L'article 50.2 est nouveau. Mise en œuvre de la première partie de l'article 12 de la Motion N° 2 sur la taxe d'accise :

«12. Que le ministre du Revenu national ou, dans le cas de la Partie I de la Loi, le ministre des Finances

a) soit autorisé à accepter une garantie à l'égard du paiement de toute taxe ou autre somme payable en vertu de la Loi,

b) soit tenu d'accepter une garantie appropriée fournie à l'égard du paiement de toute taxe ou autre somme faisant l'objet d'une opposition ou d'un appel, et

c) soit tenu, sur demande de la personne par qui ou pour le compte de laquelle la garantie a été ainsi donnée, de renoncer à une telle garantie dans la mesure où sa valeur, au moment de la demande, excède le montant de la taxe ou autre somme payable pour lequel la garantie a été donnée,

	<i>Security</i>	<i>Garantie</i>	
Security generally	50.2 (1) The Minister may, if he considers it advisable in a particular case, accept security for the payment of any tax, penalty, interest or other sum that is or may become payable under this Act. 5	50.2 (1) Le Ministre peut, s'il le juge souhaitable dans un cas particulier, accepter une garantie du paiement de la taxe, de l'amende, des intérêts ou d'une autre somme qui est, ou peut devenir, exigible en application de la présente loi. 5	Garantie en général
Security on objection or appeal	(2) Where a person is making an objection to or appealing from an assessment, the Minister shall accept adequate security furnished by or on behalf of that person for the payment of any tax, penalty, interest or other sum that is in controversy. 10	(2) Lorsqu'une personne s'oppose à une cotisation ou en interjette appel, le Ministre doit accepter une garantie appropriée qui lui est fournie par ou au nom de cette personne du paiement de la taxe, de l'amende, des intérêts ou d'une autre somme qui est contestée. 15	Garantie pour objection ou appel
Surrender of security	(3) Where a person who has furnished security, or on whose behalf security has been furnished, under this section requests in writing that the Minister surrender the security or any part thereof, the Minister shall surrender the security to the extent that the value thereof exceeds the amount, at the time the request is received by the Minister, of any tax, penalty, interest or other sum for the payment of which the security was furnished. 20	(3) Lorsque la personne qui a fourni une garantie, ou pour qui une garantie a été fournie en vertu du présent article, demande par écrit que le Ministre renonce à la totalité ou à une partie de la garantie, le Ministre doit renoncer à la garantie dans la mesure où la valeur de la garantie excède le montant, à la date de réception de la demande par le Ministre, de taxe, d'amende, d'intérêts ou d'une autre somme pour le paiement desquels la garantie a été fournie. 25	Renonciation à la garantie
Discharge of security	(4) The Minister may discharge in writing any security accepted by the Minister pursuant to this section." 25	(4) Le Ministre peut libérer par écrit toute garantie qu'il a acceptée conformément au présent article.» 30	Libération de la garantie
1985, c. 3, s. 25	(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.	(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.	
	37. (1) Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30	37. (1) L'article 51 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35	1985, ch. 3, art. 25
Certificate before distribution	"51. (1) Every executor, administrator, assignee, liquidator or other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any assets under his control in such capacity, obtain a certificate from the Minister certifying that no tax, penalty, interest or other sum under this Act, other than Part I, chargeable against or payable by that person in that capacity or chargeable against or payable in respect of those assets, remains unpaid 40	"51. (1) Les exécuteurs testamentaires, administrateurs, cessionnaires, liquidateurs et autres semblables personnes, sauf les syndics de faillite, doivent obtenir du Ministre, avant de distribuer les biens sous leur contrôle en leur qualité susmentionnée, un certificat attestant qu'aucune taxe, aucune amende, aucun intérêt ni aucune somme prévus à la présente loi, à l'exception de la Partie I, imputables à ces personnes ou exigibles d'elles, ou imputables 45	Certificat avant distribution

la période visée par la déclaration et les autres renseignements prescrits.

Clause 37: This amendment, which is in part consequential on the amendments proposed by subclause 1(3) and clause 34, would implement paragraphs 13 to 32 and 38 of Excise Tax Motion (No.2), which read as follows:

“13. That the liability under section 51 of the Act of a person who distributes assets under his control without first obtaining a certificate as required by that section be limited to the lesser of the value of the assets so distributed and the amount in respect of taxes and other sums remaining unpaid for which he is otherwise liable under that section for failure to comply with the requirements of the section.

14. That the Minister of National Revenue or, in the case of Part I of the Act, the Minister of Finance be authorized

(a) to assess any person for any tax or other sum payable in respect of any matter by him under the Act within four years after the tax or other sum became payable and to make such additional assessments, as the circumstances require, within the time so limited,

Article 37. — Découle en partie des modifications proposées au paragraphe 1(3) et à l'article 34. Mise en œuvre des articles 13 à 32 et 38 de la Motion N° 2 sur la taxe d'accise :

«13. Que la responsabilité, aux termes de l'article 51 de la Loi, d'une personne qui distribue des biens sous son contrôle sans obtenir au préalable un certificat, tel que l'exige cet article, soit limitée au montant le moins élevé de la valeur des biens ainsi distribués ou du montant au titre des taxes et autres sommes demeurant impayé pour lequel ladite personne est par ailleurs responsable en vertu de cet article pour omission de se conformer aux dispositions dudit article.

14. Que le ministre du revenu national ou, dans le cas de la Partie I de la Loi, le ministre des Finances soit autorisé

a) à établir une cotisation pour toute personne à l'égard d'une taxe ou autre somme payable par elle relativement à toute matière en vertu de la Loi dans un délai de quatre ans après que la taxe ou autre

	or that security for the payment thereof has, in accordance with section 50.2, been accepted by the Minister.	sur ces biens ou payables à leur égard, ne demeurent impayés, <u>ou que la garantie relative à leur paiement a, conformément à l'article 50.2, été acceptée par le Ministre.</u>	
Personal liability	(2) Any person who distributes assets without a certificate as required by subsection (1) is personally liable to pay to Her Majesty an amount equal to the lesser of (a) the value of the assets so distributed, and (b) the amount of any tax, penalty, interest or other sum remaining unpaid and for the payment of which security has not been furnished to the Minister.	(2) Toute personne qui distribue des biens sans disposer d'un certificat, tel que l'exige le paragraphe (1), est personnellement responsable de verser à Sa Majesté une somme égale au montant le moins élevé des deux montants suivants : a) la valeur des biens ainsi distribués; ou b) la taxe, l'amende, les intérêts ou une autre somme demeurant impayés et pour le paiement desquels une garantie n'a pas été fournie au Ministre	5 Responsabilité personnelle 10 15
Assessment	Assessments 51.1 (1) The Minister may, in respect of any matter, assess a person for any tax, penalty, interest or other sum payable by that person under this Act and may, notwithstanding any previous assessment covering, in whole or in part, the same matter, make such additional assessments as the circumstances require.	Cotisations 51.1 (1) Le Ministre peut, à l'égard de toute matière, établir une cotisation pour une personne au titre de la taxe, de l'amende, des intérêts ou d'une autre somme payable par cette personne sous le régime de la présente loi et peut, malgré toute cotisation antérieure portant, en totalité ou en partie, sur la même matière, établir des cotisations supplémentaires, selon les circonstances.	Cotisation 20 25
Reassessment	(2) The Minister may, in respect of any matter covered by an assessment, vary an assessment and may reassess the person assessed.	(2) Le Ministre peut modifier une cotisation ou en établir une nouvelle pour une personne à l'égard de toute matière faisant l'objet d'une cotisation pour cette personne.	Nouvelle cotisation 30
Completion of assessment	(3) An assessment shall be completed with all due dispatch and may be performed in such manner and form and by such procedure as the Minister considers appropriate.	(3) Une cotisation doit être établie avec toute la célérité raisonnable et peut être exécutée de la manière et en la forme et selon la procédure que le Ministre juge appropriée.	Établissement d'une cotisation 35
Minister not bound	(4) The Minister is not bound by any return, application or information supplied by or on behalf of any person and may make an assessment, notwithstanding any return, application or information so supplied or that no return, application or information has been supplied.	(4) Le Ministre n'est pas lié par une déclaration, une demande ou des renseignements fournis par ou au nom d'une personne et il peut établir une cotisation, malgré toute déclaration, demande ou renseignements ainsi fournis ou malgré le fait qu'aucune déclaration, demande ni renseignements n'ont été fournis.	Le présent paragraphe ne lie pas le Ministre 40
Determination of refunds	(5) In making an assessment, the Minister may determine whether an amount is	(5) En établissant une cotisation, le Ministre peut déterminer si un montant est	Détermination des remboursements 45

(b) to vary an assessment or to reassess a person in respect of any matter covered by an assessment of that person, within the time otherwise limited for assessing that person, or at any time in accordance with a decision on an objection or appeal respecting that assessment, and

(c) to assess or reassess a person in respect of any matter at any time where, in respect of that matter, that person has made a misrepresentation attributable to his neglect, carelessness or willful default or has committed fraud in filing a return or in supplying information under the Act or in failing to do so.

15. That any person who may be assessed be permitted

(a) to waive, for the time specified in the waiver, the time limited to the Minister of National Revenue or the Minister of Finance for assessing that person in relation to any matter specified in the waiver, and

(b) to revoke any waiver so given on six months notice to the Minister of National Revenue or the Minister of Finance, as the case may require,

and that such Minister be authorized, where he is entitled to assess a person by virtue only of a waiver so given, to assess that person in relation to any matter specified in the waiver not later than the last day of the period specified in the waiver, or where such waiver has been revoked, not later than six months after notice of the revocation is filed with him.

16. That the Minister of National Revenue or, in the case of Part I of the Act, the Minister of Finance be authorized, in making an assessment, to determine whether a refund or other payment, other than a rebate or drawback, is payable to the person being assessed, and that for that purpose, an amount that would otherwise be payable to him had he filed an application therefor on the day the assessment is made be deemed, for the purposes of the assessment, to be so payable to him without a refund application therefor being filed, if the assessment is made within the time limited by the Act for filing a refund application for that refund or payment.

17. That the Minister of National Revenue or, in the case of Part I of the Act, the Minister of Finance be authorized to allow a credit against taxes and other sums assessed in an amount equal to the amount of the refund or other payment, other than a rebate or drawback, that would otherwise be payable to the person being assessed had he filed a refund application therefor on the day the assessment is made and the time limited for filing such refund application had been four years instead of the time otherwise limited by the Act, except that

(a) no such credit include the amount of any refund or payment which is otherwise payable to the person being assessed, and

(b) the aggregate of such credits allowed not exceed the aggregate of any tax and other sums assessed remaining unpaid by the person being assessed for the period commencing four years before the day on which the assessment is made and ending immediately before two years before that day.

18. That any person assessed be notified of the assessment, and that such notice set out the amounts of any tax or other sums payable under the Act by the person assessed and remaining unpaid, the amounts of any credits against taxes and other sums payable which may be allowed, the amounts of any refunds or other payments determined to be payable to the person being assessed and the net amount payable by or to the person assessed, and that

(a) the net amount payable by the person assessed be recoverable in accordance with the procedures set out in any enactment founded on paragraphs 34 and 35 of this motion, and

(b) the Minister of National Revenue or the Minister of Finance, as the case may be, be required to pay to the person assessed the net

somme soit devenue payable et à établir des cotisations supplémentaires, selon les circonstances, dans le délai ainsi prévu.

b) à modifier une cotisation ou en établir une nouvelle pour une personne à l'égard de toute matière faisant l'objet d'une cotisation pour cette personne, dans le délai par ailleurs prévu pour établir la cotisation, ou en tout temps conformément à une décision sur une opposition ou un appel concernant cette cotisation, et

c) à établir une cotisation ou en établir une nouvelle pour une personne à l'égard de toute matière en tout temps lorsque, relativement à cette matière, cette personne a fait une présentation erronée des faits attribuable à sa négligence, son inattention ou son retard délibéré, ou qu'elle a commis une fraude en produisant une déclaration ou en fournissant des renseignements en vertu de la Loi ou en omettant de le faire.

15. Que toute personne qui peut faire l'objet d'une cotisation puisse

a) renoncer, pour la période spécifiée dans l'avis de renonciation, au délai prévu dont dispose le ministre du Revenu national ou le ministre des Finances pour établir une cotisation relativement à toute matière spécifiée dans l'avis de renonciation, et

b) annuler tout avis de renonciation ainsi donné en donnant au ministre du Revenu national ou au ministre des Finances, selon le cas, un préavis de six mois,

et que le Ministre soit autorisé, lorsqu'il a le droit d'établir une cotisation pour une personne en vertu uniquement d'un avis de renonciation ainsi donné, à établir une telle cotisation relativement à toute matière spécifiée dans l'avis de renonciation au plus tard le dernier jour de la période mentionnée dans l'avis ou, lorsqu'un tel avis a été annulé, au plus tard six mois suivant la date à laquelle l'avis d'annulation lui a été signifié.

16. Que le ministre du Revenu national ou, dans le cas de la Partie I de la Loi, le ministre des Finances soit autorisé, lors de l'établissement d'une cotisation, à déterminer si un remboursement ou un autre paiement, à l'exception d'une ristourne ou d'un drawback, est payable à la personne qui fait l'objet de la cotisation et que, à cette fin, le montant qui lui aurait autrement été payable si elle avait produit une demande à cet égard à la date de l'établissement de la cotisation soit réputé, aux fins de la cotisation, lui être ainsi payable sans qu'une demande de remboursement ne soit produite, si la cotisation est établie dans le délai prévu par la Loi pour produire une telle demande en vue de ce remboursement ou de ce paiement.

17. Que le ministre du Revenu national ou, dans le cas de la Partie I de la Loi, le ministre des Finances soit autorisé à accorder un crédit en regard des taxes et autres sommes fixées dans une cotisation d'un montant égal à celui du remboursement ou autre paiement, à l'exception d'une ristourne ou d'un drawback, qui aurait par ailleurs été payable à la personne qui fait l'objet d'une cotisation si elle avait produit une demande de remboursement à cet égard à la date de l'établissement de la cotisation et que le délai prévu pour produire une telle demande avait été de quatre ans au lieu du délai par ailleurs prévu par la Loi, sauf que

a) nul semblable crédit ne comprenne le montant de tout remboursement ou paiement qui est autrement payable à la personne faisant l'objet de la cotisation, et

b) l'ensemble desdits crédits accordés n'excède pas le total de toute taxe et autres sommes fixées dans une cotisation et demeurant impayées par la personne faisant l'objet de la cotisation pour la période commençant quatre ans avant la date de l'établissement de la cotisation et se terminant deux ans et un jour avant cette date.

18. Que toute personne faisant l'objet d'une cotisation en soit notifiée, et qu'un tel avis expose les montants de toute taxe ou autres sommes payables par elle en vertu de la Loi et demeurant impayées, les montants de tous les crédits en regard des taxes et autres sommes

	payable to the person being assessed pursuant to any of sections 44 to 44.3.	payable à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément aux articles 44 à 44.3.	
Presumption	(6) For the purposes of determining, in making an assessment, whether an amount is payable to the person being assessed pursuant to any of sections 44 to 44.3, the person is deemed to have duly made an application under the section on the day on which the notice of assessment is sent to him.	(6) En vue de déterminer, lors de l'établissement d'une cotisation, si un montant est payable à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément à l'un des articles 44 à 44.3, la personne est réputée avoir dûment fait une demande en vertu de l'article à la date d'envoi de l'avis de 10 cotisation.	Présomption
Determination of credits	(7) In making an assessment, the Minister may determine whether a credit may be allowed to the person being assessed pursuant to subsections (8) to (10).	(7) En établissant une cotisation, le Ministre peut déterminer si un crédit peut être accordé à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément aux paragraphes (8) à (10).	Détermination des crédits
When credit may be allowed	(8) Where an amount would be payable to the person being assessed pursuant to any of sections 44 to 44.3 (a) if he had duly made an application under the section on the day on which the notice of assessment is sent to him, and (b) if the reference in the section to "two years" were read as a reference to "four years", a credit in that amount may be allowed to him.	(8) Lorsqu'un montant serait payable à la personne faisant l'objet d'une cotisation conformément aux articles 44 à 44.3 : a) si elle avait dûment fait une demande en vertu de l'article à la date d'envoi de l'avis de cotisation, b) si la mention de «deux ans» dans l'article était interprétée comme la mention de «quatre ans», un crédit de ce montant peut lui être accordé.	Quand un crédit peut être accordé
Maximum credits allowable	(9) The aggregate of the credits that may be allowed to the person being assessed shall not exceed the aggregate of the taxes, interest, penalty or other sums, if any, remaining unpaid by that person for the period beginning four years before the day on which the notice of assessment is sent to him and ending immediately before two years before that day.	(9) Le total des crédits qui peuvent être accordés à la personne faisant l'objet d'une cotisation ne doit pas dépasser la somme des taxes, intérêts, amendes ou autres sommes éventuels demeurant impayés par cette personne pour la période commençant quatre ans avant la date d'envoi de l'avis de cotisation et se terminant immédiatement avant les deux ans qui précèdent cette date.	Crédits maximaux permmissibles
Restriction	(10) No credit may be allowed for any amount that the Minister, pursuant to subsection (5), determines is payable to the person being assessed.	(10) Aucun crédit ne peut être accordé pour tout montant que le Ministre, conformément au paragraphe (5), détermine comme payable à la personne faisant l'objet d'une cotisation.	Restriction
Sums not assessable	51.11 (1) No assessment shall be made for any penalty or fine imposed pursuant to a conviction for an offence under this Act.	51.11 (1) Aucune cotisation ne peut être établie au titre de toute peine ou amende imposée conformément à une condamnation pour une infraction prévue à la présente loi.	Sommes ne pouvant faire l'objet d'une cotisation

amount payable to him, together with interest thereon at the rate prescribed under the Act from the day the assessment is made to the day payment of the amount payable is sent to the person assessed.

19. That where a refund application is rejected by the Minister of National Revenue or the Minister of Finance, as the case may be, or where a person is assessed for taxes or other sums payable under the Act, the applicant or person assessed be entitled, within ninety days after notice of the assessment or the Minister's determination respecting the refund application is sent to him, to file a notice of objection with such Minister respecting the assessment or determination.

20. That upon receipt of a notice of objection, the Minister of National Revenue or the Minister of Finance, as the case may be, be required to reconsider the determination or assessment to which the notice of objection relates and to confirm, vary or vacate the determination or assessment or reassess, as the case may require.

21. That any person who has filed a notice of objection with the Minister of National Revenue be permitted to appeal to the Tariff Board or Federal Court — Trial Division

(a) within ninety days after notice of the Minister's decision is sent to him,

(b) where the Minister consents to waiving reconsideration of any determination or assessment to which the notice relates, or

(c) at any time, where the Minister has failed to send notice of his decision to him within one hundred and eighty days after receiving the notice of objection, except that where such notice of the Minister's decision is subsequently sent to the person objecting, such appeal may be commenced only within ninety days after such notice is sent.

22. That where a person has filed a notice of objection respecting an assessment with the Minister of National Revenue and the Minister thereafter reassesses that person in respect of any matter covered by the original assessment, that person be permitted, without filing a new notice of objection,

(a) to appeal the reassessment to the Tariff Board or Federal Court — Trial Division within ninety days after notice of the reassessment is sent to him, or

(b) to amend any previous appeal that has been instituted with respect to the original assessment.

23. That any party to an appeal before the Tariff Board be permitted to appeal the decision of the Board to the Federal Court — Trial Division within one hundred and twenty days after the decision is sent to him.

24. That any person who has filed a notice of objection with the Minister of Finance in respect of Part I of the Act be permitted to appeal to the Federal Court — Trial Division within the times limited by and in the circumstances described in any enactment founded on paragraph 21 or 22 of this motion.

25. That any purchaser of conditionally relieved goods who has paid an amount in respect of tax under the Act to the vendor of the goods be permitted, in respect of the purchase of the goods,

(a) to object to a decision of the Minister of National Revenue rejecting a refund application, or to an assessment, in respect of the purchase by filing a notice of objection with the Minister within 30 days after the time otherwise limited to the vendor for doing so, or

(b) to appeal, within 30 days after the time otherwise limited to the vendor for doing so, to the Tariff Board or Federal Court — Trial Division from a decision of the Minister of National Revenue respecting a notice of objection filed in respect of the purchase by the vendor of the goods,

and to receive any resulting refund or payment in respect of those goods, if

payables qui peuvent être accordés, les montants de tous les remboursements ou autres paiements qui ont été déterminés comme lui étant payables et le montant net qui est exigible d'elle ou lui est payable, et que

a) le montant net exigible de la personne faisant l'objet de la cotisation soit recouvrable conformément aux procédures énoncées dans tout texte législatif fondé sur les articles 30 et 31 de la présente motion, et

b) le ministre du Revenu national ou le ministre des Finances, selon le cas, soit tenu de verser à la personne faisant l'objet de la cotisation le montant net qui lui est payable, ainsi que l'intérêt sur ce montant au taux prescrit aux termes de la Loi à compter de la date de l'établissement de la cotisation jusqu'à la date du paiement.

19. Que, lorsque le ministre du Revenu national ou le ministre des Finances, selon le cas, refuse une demande de remboursement, ou lorsqu'une personne fait l'objet d'une cotisation à l'égard de taxes ou autres sommes payables en vertu de la Loi, le requérant ou la personne faisant l'objet de la cotisation ait le droit, dans un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi de l'avis de cotisation ou de la détermination du Ministre concernant la demande de remboursement, de signifier au Ministre concerné un avis d'opposition ayant trait à la cotisation ou à la détermination.

20. Que, sur réception d'un avis d'opposition, le ministre du Revenu national ou le ministre des Finances, selon le cas, soit tenu de réexaminer la détermination ou la cotisation faisant l'objet de l'avis d'opposition et de ratifier, de modifier ou d'annuler la détermination ou la cotisation ou d'établir une nouvelle cotisation, selon le cas.

21. Que toute personne qui a signifié un avis d'opposition au ministre du Revenu national puisse en appeler à la Commission du tarif ou à la Division de première instance de la Cour fédérale

a) dans un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi de la décision du Ministre,

b) si le Ministre consent à renoncer à un nouvel examen de toute détermination ou cotisation faisant l'objet de l'avis, ou

c) en tout temps, si le Ministre a omis de lui envoyer un avis de sa décision dans un délai de cent quatre-vingts jours suivant la date de réception de l'avis d'opposition, sauf que si un tel avis de la décision du Ministre est subséquemment envoyé à l'opposant, l'appel ne peut être commencé que dans un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi de l'avis.

22. Que, lorsqu'une personne a signifié au ministre du Revenu national un avis d'opposition concernant une cotisation et que le Ministre établit une nouvelle cotisation par la suite relativement à toute matière faisant l'objet de la cotisation initiale, cette personne puisse, sans signifier un nouvel avis d'opposition,

a) en appeler de la nouvelle cotisation à la Commission du tarif ou à la Division de première instance de la Cour fédérale dans un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi de la nouvelle cotisation, ou

b) modifier tout appel précédemment institué à l'égard de la cotisation initiale.

23. Que toute partie à un appel entendu par la Commission du tarif puisse en appeler de la décision de la Commission à la Division de première instance de la Cour fédérale dans un délai de cent vingt jours suivant la date d'envoi de la décision.

24. Que toute personne qui a signifié un avis d'opposition au ministre des Finances relativement à la Partie I de la Loi puisse en appeler à la Division de première instance de la Cour fédérale dans les délais prévus et dans les circonstances décrites dans tout texte législatif fondé sur l'article 17 ou 18 de la présente motion.

Limitation period for assessments	(2) Subject to subsections (3) to (5), no assessment shall be made for any tax, penalty, interest or other sum more than four years after the tax, penalty, interest or sum became payable under this Act. 5	(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'établissement des cotisations à l'égard d'une taxe, d'une amende, d'intérêts ou d'une autre somme se prescrit par quatre ans après que la taxe, l'amende, les intérêts ou la somme sont devenus exigibles en application de la présente loi. 5	Prescription des cotisations
Exception where objection or appeal	(3) A variation of an assessment, or a reassessment, may be made at any time pursuant to subsection 51.15(4) or 51.37(1).	(3) Une modification de cotisation ou une nouvelle cotisation peut être effectuée en tout temps en application des paragraphes 51.15(4) ou 51.37(1). 10	Exception en cas d'opposition ou d'appel
Exception where neglect or fraud	(4) An assessment in respect of any 10 matter may be made at any time where the person to be assessed has, in respect of that matter, (a) made a misrepresentation that is attributable to his neglect, carelessness 15 or wilful default; or (b) committed fraud in filing or making or failing to file or make a return, or in supplying or failing to supply any information, under this Act. 20	(4) Une cotisation à l'égard d'une matière peut être établie en tout temps lorsque la personne devant faire l'objet de la cotisation a, relativement à cette 15 matière : a) fait une fausse représentation attribuable à sa négligence, son inattention ou son omission volontaire; ou b) commis une fraude en produisant ou 20 omettant de produire ou de faire une déclaration, ou en fournissant ou omettant de fournir toute information, en application de la présente loi.	Exception en cas de négligence ou de fraude
Exception where waiver	(5) An assessment in respect of any matter specified in a waiver filed pursuant to subsection (6) may be made at any time within the period specified in the waiver or, if a notice of revocation of the waiver 25 has been filed pursuant to subsection (7), within the period commencing on the day on which the period specified in the waiver commences and ending six months after the day on which the notice is filed. 30	(5) Une cotisation à l'égard de toute 25 matière spécifiée dans un avis de renonciation déposé conformément au paragraphe (6) peut être établie en tout temps dans le délai indiqué dans l'avis de renonciation ou, si un avis d'annulation de la renoncia- 30 tion a été déposé conformément au paragraphe (7), pendant la période s'écoulant entre la date du commencement du délai indiqué dans l'avis de renonciation et six mois après la date du dépôt de l'avis. 35	Exception en cas de renonciation
Filing waiver	(6) Any person may, within the time otherwise limited by subsection (2) for assessing him, waive the application of that subsection to him by filing with the Minister a waiver in the prescribed form 35 specifying the period for which, and the matter in respect of which, he waives the application of that subsection.	(6) Toute personne peut, dans le délai limité par ailleurs par le paragraphe (2) pour l'établissement d'une cotisation à son égard, renoncer à l'application de ce paragraphe en déposant auprès du Ministre un 40 avis de renonciation en la forme prescrite dans lequel il est précisé la période et la matière à l'égard desquelles elle renonce à l'application de ce paragraphe.	Dépôt de l'avis de renonciation
Revoking waiver	(7) Any person who has filed a waiver pursuant to subsection (6) may revoke the 40 waiver on six months notice to the Minister by filing with the Minister a notice of	(7) Toute personne qui a déposé un avis 45 de renonciation conformément au paragraphe (6) peut l'annuler en donnant au Ministre un préavis de six mois et en dépo-	Annulation de l'avis de renonciation

(c) the vendor of the goods failed to file a notice of objection with the Minister or to appeal from the decision of the Minister respecting the notice of objection, as the case may be, within the time limited for doing so, or

(d) the vendor of the goods unconditionally assigned to the purchaser his rights to so object or appeal, as the case may be, and to receive any refund or payment, and the Minister has been notified of the assignment within the time limited to the purchaser for instituting the proceedings to which the assignment relates.

26. That the Tariff Board be empowered to make an order extending the time limited for filing a notice of objection in respect of the Act, other than Part I, or for appealing to the Board and that the Federal Court — Trial Division be empowered to make an order extending the time limited for filing a notice of objection in respect of Part I of the Act or for appealing to the Court in respect of any Part of the Act.

27. That every appeal before the Federal Court — Trial Division be deemed to be an action to which the Federal Court Act and the Federal Court Rules apply, subject to such exceptions as are consistent with any enactment founded on this motion.

28. That the Tariff Board and Federal Court — Trial Division be empowered

(a) to permit any person to intervene in an appeal as a party thereto if he establishes that he has a substantial interest in the subject matter of the appeal,

(b) to permit any other person to render assistance to it by way of argument,

(c) to hear an appeal in camera if it is satisfied that the circumstances of the case justify in camera proceedings, and

(d) to dispose of any appeal by dismissing it, by varying or vacating the assessment or determination or by referring the assessment or determination back to the Minister of National Revenue or the Minister of Finance, as the case may require, for reconsideration.

29. That on the disposition of an appeal, the Federal Court — Trial Division be empowered to order, in its discretion, the payment of costs by any party, and that the Minister of National Revenue be required, where he brings an appeal from a decision of the Tariff Board and the amount of the tax, refund or payment in dispute does not exceed ten thousand dollars, to pay all reasonable and proper costs of the respondent in respect of the appeal.

30. That the Minister of National Revenue or, in the case of Part I of the Act, the Minister of Finance be permitted to refer any question relating to the Act to the Federal Court — Trial Division for hearing and determination.

31. That where it is established as a result of a decision on an appeal that an amount is payable to the person who instituted the appeal or that an amount assessed for which security has been given is not payable, the Minister of National Revenue or, in the case of Part I of the Act, the Minister of Finance

(a) be required, where that person so agrees and notwithstanding an appeal by the Minister from that decision, to pay the amount payable or to discharge any security so given in respect of the amount assessed that is not payable, and

(b) be permitted, where any other person who has filed a notice of objection or instituted an appeal in respect of the same or a similar issue so agrees, to make a payment to or discharge any security given by that other person.

32. That where a decision referred to in any enactment founded on paragraph 31 of this motion is reversed on the final disposition of that appeal, the monthly penalty of one-half of one per cent for default in payment of any tax or other sums payable under the Act not apply to

25. Que tout acheteur de marchandises exemptées sous condition, qui a versé au vendeur des marchandises un montant à l'égard de la taxe en vertu de la Loi, puisse, relativement à l'achat des marchandises,

a) s'opposer à une décision du ministre du Revenu national de refuser une demande de remboursement, ou à une cotisation, relativement à l'achat en signifiant un avis d'opposition au Ministre dans les 30 jours suivant le délai par ailleurs prévu dont dispose le vendeur pour le faire, ou

b) en appeler, dans les 30 jours suivant le délai par ailleurs prévu dont dispose le vendeur pour le faire, à la Commission du tarif ou à la Division de première instance de la Cour fédérale d'une décision du ministre du Revenu national concernant un avis d'opposition que le vendeur des marchandises a signifié relativement à l'achat,

et recevoir tout remboursement ou paiement qui en résulte à l'égard de ces marchandises, si

c) le vendeur desdites marchandises a omis de signifier un avis d'opposition au Ministre ou d'en appeler de la décision du Ministre concernant l'avis d'opposition, selon le cas, dans le délai prévu pour le faire, ou

d) le vendeur desdites marchandises a cédé sans condition à l'acheteur ses droits de s'opposer ou d'en appeler, selon le cas, et de recevoir tout remboursement ou paiement, et que le Ministre a été notifié de la cession dans le délai prévu dont dispose l'acheteur pour intentier les procédures auxquelles se rapporte la cession.

26. Que la Commission du tarif ait le pouvoir de rendre une ordonnance prolongeant le délai prévu pour signifier un avis d'opposition en vertu de la Loi, autre que la Partie I, ou pour en appeler à la Commission et que la Division de première instance de la Cour fédérale ait le pouvoir de rendre une ordonnance prolongeant le délai prévu pour signifier un avis d'opposition relativement à la Partie I de la Loi ou pour en appeler à la Cour relativement à toute Partie de la Loi.

27. Que chaque appel entendu par la Division de première instance de la Cour fédérale soit réputé être une action à laquelle s'appliquent la Loi sur la Cour fédérale et les règles de la Cour fédérale, sauf lorsqu'il est prévu autrement dans tout texte législatif fondé sur la présente motion.

28. Que la Commission du tarif et la Division de première instance de la Cour fédérale aient le pouvoir

a) de permettre à toute personne d'intervenir dans un appel entendu par elles et d'agir à titre de partie à l'appel si cette personne établit qu'elle a un intérêt important dans la cause portée en appel,

b) de permettre à toute autre personne de les aider par voie de plaidoyer,

c) d'entendre un appel à huis clos si elles sont convaincues que les circonstances de la cause justifient des procédures à huis clos, et

d) de disposer de tout appel en le rejetant, en modifiant ou annulant la cotisation ou la détermination ou en renvoyant la cotisation ou la détermination au ministre du Revenu national ou au ministre des Finances, selon le cas, en vue d'un nouvel examen.

29. Que, lorsqu'elle statue sur un appel, la Division de première instance de la Cour fédérale ait le pouvoir d'ordonner, à sa discrétion, le paiement des dépens par toute partie, et d'ordonner que le ministre du Revenu national soit tenu, lorsqu'un appel est interjeté par lui d'une décision de la Commission du tarif et que le montant de la taxe, du remboursement ou du paiement en litige n'excède pas dix mille dollars, de payer tous les frais raisonnables et justifiés du défendeur afférents à l'appel.

30. Que le ministre du Revenu national ou, dans le cas de la Partie I de la Loi, le ministre des Finances puisse renvoyer toute question relative à la Loi à la Division de première instance de la Cour fédérale pour qu'elle tienne des audiences et se prononce sur la question.

revocation of the waiver in the prescribed form.

Liability not
affected

51.12 (1) Liability under this Act for any tax, penalty, interest or other sum is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

Valid and
binding

(2) An assessment, subject to being varied or vacated on an objection or appeal under this Part and subject to a reassessment, shall be deemed to be valid and binding notwithstanding any irregularity, informality, error, defect or omission therein or in any proceeding under this Act relating thereto.

Irregularities

(3) No assessment shall be vacated or varied on an appeal by reason only of an irregularity, informality, error, defect or omission on the part of any person in the observance of any directory provision of this Act.

Notice of
assessment

51.13 (1) After completing an assessment, otherwise than pursuant to subsection 51.15(4) or 51.37(1), the Minister shall send to the person assessed a notice of assessment in the prescribed form setting out

- (a) the date of the assessment;
- (b) the matter covered by the assessment;
- (c) the amount owing or overpayment, if any, by the person assessed;
- (d) a brief explanation of the assessment; and
- (e) the period within which an objection to the assessment may be made under section 51.15.

Tax payable

(2) Where an assessment establishes that any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act remains unpaid by the person assessed, the notice of assess-

sant auprès du Ministre un avis d'annulation de la renonciation en la forme prescrite.

Responsabilité
non diminuée

51.12 (1) La responsabilité prévue à la présente loi au titre de la taxe, de l'amende, des intérêts ou d'une autre somme n'est pas diminuée par un avis de cotisation incorrect ou incomplet ou par le fait qu'aucun avis de cotisation n'ait été établi.

Cotisation
valide et
exécutoire

(2) Une cotisation, sous réserve d'une modification ou d'une annulation à la suite d'une opposition ou d'un appel prévu à la présente Partie et sous réserve d'une nouvelle cotisation, est réputée valide et exécutoire même si l'opposition, ou une procédure s'y rapportant prévue à la présente loi, est entachée d'une irrégularité, d'un vice de forme, d'une erreur, d'un défaut ou d'une omission.

Irrégularités

(3) L'irrégularité, le vice de forme, l'erreur, le défaut ou l'omission attribuable à une personne lors de l'application d'instructions prévues par la présente loi ne suffit pas pour entraîner l'annulation ou la modification d'une cotisation dont il est appelé.

Avis de
cotisation

51.13 (1) Après l'établissement d'une cotisation, sauf en application des paragraphes 51.15(4) ou 51.37(1), le Ministre doit envoyer à la personne faisant l'objet de la cotisation un avis de cotisation en la forme prescrite énonçant :

- a) la date de la cotisation;
- b) la matière faisant l'objet de la cotisation;
- c) le montant dû ou le paiement en trop, s'il y a lieu, par la personne faisant l'objet de la cotisation;
- d) les raisons concises de la cotisation; et
- e) la période au cours de laquelle un avis d'opposition à la cotisation peut être signifié en vertu de l'article 51.15.

Taxe payable

(2) Lorsqu'une cotisation établit que des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en application de la présente loi demeurent impayés par la personne faisant

any amount payable as a result of that final disposition from the time of the original decision to the time the appeal is finally disposed of.

38. That the Tariff Board and Federal Court — Trial Division be empowered, on application by the Minister of National Revenue or, in the case of Part I of the Act, by the Minister of Finance, to impose a penalty not exceeding ten per cent of the amount in controversy if it determines that there were no reasonable grounds for the appeal and that one of the main reasons for instituting the appeal was to defer the payment of tax or other sums payable under the Act.”

Section 51 at present reads as follows:

“51. (1) Every executor, administrator, assignee, liquidator or other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any assets under his control in such capacity, obtain a certificate from the Minister certifying that no tax, penalty, interest or other sum under this Act, other than Part I, chargeable against or payable by that person in that capacity or chargeable against or payable in respect of those assets, remains unpaid.

(2) *Every person who fails to comply with subsection (1) is personally liable to pay to Her Majesty an amount equal to the amount of any tax, penalty, interest or other sum remaining unpaid.*”

31. Que, lorsqu'une décision rendue sur un appel établit qu'un montant est payable à la personne qui a institué l'appel ou qu'un montant fixé dans une cotisation et pour lequel une garantie a été fournie n'est pas payable, le ministre du Revenu national ou, dans le cas de la Partie I de la Loi, le ministre des Finances

a) soit tenu, lorsque cette personne y consent et nonobstant un appel interjeté par le Ministre sur cette décision, de verser le montant payable ou de remettre toute garantie ainsi donnée à l'égard du montant fixé dans la cotisation qui n'est pas payable, et

b) soit autorisé, lorsque toute autre personne qui a signifié un avis d'opposition ou institué un appel relativement à la même question ou à une question semblable y consent, à verser un paiement à cette autre personne ou à lui remettre toute garantie donnée par elle.

32. Que, lorsqu'une décision visée dans tout texte législatif fondé sur l'article 27 de la présente motion est renversée lors de la disposition finale de cet appel, l'amende mensuelle de un demi pour cent pour défaut de paiement de toute taxe ou autres sommes payables en vertu de la Loi ne s'applique pas à tout montant payable par suite de cette disposition finale à compter de la date de la décision initiale jusqu'à la date de la disposition finale de l'appel.

38. Que la Commission du tarif et la Division de première instance de la Cour fédérale aient le pouvoir d'imposer une amende ne dépassant pas dix pour cent du montant en litige si elle détermine qu'il n'existait aucun motif raisonnable pour interjeter appel et que l'une des principales raisons pour instituer l'appel consistait à reporter le paiement de la taxe ou autres sommes payables en vertu de la Loi.»

Texte actuel de l'article 51 :

«51. (1) Les exécuteurs testamentaires, administrateurs, cessionnaires, liquidateurs et autres semblables personnes, sauf les syndics de faillite, doivent obtenir du Ministre, avant de distribuer les biens sous leur contrôle en leur qualité susmentionnée, un certificat attestant qu'aucune taxe, aucune demande, aucun intérêt ni aucune autre somme prévus à la présente loi, à l'exception de la Partie I, imputables à ces personnes ou exigibles d'elles, ou imputables sur ces biens ou payables à leur égard, ne demeurent impayés.

(2) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (1) est personnellement tenu de payer à Sa Majesté une somme égale à la taxe, à l'amende, aux intérêts ou à une autre somme impayés.»

	ment shall set out the aggregate of the taxes, penalties, interest or other sums payable.		l'objet de la cotisation, l'avis de cotisation doit énoncer la somme des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables.	
Refund payable	(3) Where an assessment establishes that an amount is payable pursuant to any of sections 44 to 44.3 to the person assessed, the notice of assessment shall set out the aggregate of the amounts payable.	5	(3) Lorsqu'une cotisation établit qu'un montant est payable à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément à l'un des articles 44 à 44.3, l'avis de cotisation doit énoncer séparément la somme des montants payables.	5 Remboursement payable
Credit allowable	(4) Where an assessment establishes that a credit is allowable pursuant to section 51.1 to the person assessed, the notice of assessment shall set out the aggregate of the credits allowable.	10	(4) Lorsqu'une cotisation établit qu'un crédit peut être accordé à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément à l'article 51.1, l'avis de cotisation doit énoncer la somme des crédits pouvant être accordée.	10 Crédit pouvant être accordé
No tax, refund or credit	(5) Where an assessment establishes that (a) no tax, penalty, interest or other sum payable under this Act remains unpaid by the person assessed, (b) no amount is payable pursuant to any of sections 44 to 44.3 to the person assessed, or (c) no credit is allowable pursuant to section 51.1 to the person assessed, in respect of the matter covered by the assessment, the notice of assessment shall contain a statement to that effect.	15	(5) Lorsqu'une cotisation établit a) qu'aucune taxe, aucune amende, aucun intérêt ni aucune autre somme payables en application de la présente loi demeurent impayés par la personne faisant l'objet de la cotisation, b) qu'aucun montant n'est payable à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément à l'un des articles 44 à 44.3, ou c) qu'aucun crédit ne peut être accordé à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément à l'article 51.1, à l'égard de la matière faisant l'objet de la cotisation, l'avis de cotisation doit contenir un énoncé à cet effet.	15 Aucune taxe, aucun remboursement ni crédit
Amounts not considered	(6) For the purposes of determining the sums, amounts and credits referred to in subsections (2) to (5), where the assessment is a variation of an assessment, or a reassessment, no amount paid by the person assessed or the Minister on account of the amount owing or overpayment as set out in the notice of the original assessment or any subsequent assessment related thereto, and no amount deemed by subsection 51.14(2) to have been paid, shall be taken into consideration.	30	(6) Afin de déterminer les sommes, les montants et les crédits visés au paragraphes (2) à (5) dans les cas où la cotisation est une modification ou une nouvelle cotisation, aucun montant payé par la personne faisant l'objet de la cotisation ou par le Ministre à valoir sur le montant dû ou le paiement en trop indiqué dans l'avis de cotisation initiale ou dans toute cotisation postérieure liée à celui-ci, de même qu'aucun montant réputé payé en application du paragraphe 51.14(2), n'est pris en considération.	35 Montants non pris en considération
Definitions	(7) For the purposes of this section and section 51.14, "amount owing", in respect of a person assessed, means,	40	(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 51.14. «montant dû» À l'égard d'une personne faisant l'objet d'une cotisation :	45 Définitions
"amount owing" «montant dû»				«montant dû» "amount owing"

(a) where the assessment is an original assessment, the amount by which

(i) the aggregate of all taxes, penalties, interest and other sums remaining unpaid by that person as set out in the notice of assessment pursuant to subsection (2)

exceeds

(ii) the aggregate of

(A) all amounts payable to that person as set out in the notice of assessment pursuant to subsection (3), and

(B) the credits allowable to that person as set out in the notice of assessment pursuant to subsection (4), and

(b) where the assessment is a variation of an assessment, or a reassessment, the amount by which

(i) the amount obtained by subtracting

(A) the amount paid by that person on account of the amount owing as set out in the notice of the original assessment or any subsequent assessment related thereto

from

(B) the aggregate of all taxes, penalties, interest and other sums remaining unpaid by that person as set out in the notice of the varied assessment or reassessment pursuant to subsection (2)

exceeds

(ii) the amount obtained by subtracting

(A) the amount paid to that person pursuant to subsection 51.14(1) in respect of an overpayment as set out in the notice of the original assessment or any subsequent assessment related thereto

from

(B) the aggregate of

(I) all amounts payable to that person as set out in the notice of the varied assessment or reassessment pursuant to subsection (3), and

a) dans les cas de cotisation originale, l'excédent de

(i) la somme des taxes, amendes, intérêts et autres sommes demeurant impayée par cette personne, tel qu'il est énoncé dans l'avis de cotisation conformément au paragraphe (2),

sur

(ii) le total

(A) de tous les montants payables à cette personne, tel qu'il est énoncé dans l'avis de cotisation conformément au paragraphe (3), et

(B) des crédits pouvant être accordés à cette personne, tel qu'il est énoncé dans l'avis de cotisation conformément au paragraphe (4);

b) dans les cas de modification de cotisation ou de nouvelle cotisation, l'excédent du

(i) résultat de la soustraction

(A) du montant payé par cette personne à valoir sur le montant dû indiqué dans l'avis de cotisation initiale ou dans toute cotisation postérieure liée à celle-ci

de

(B) la somme des taxes, amendes, intérêts et autres montants que cette personne n'a pas payés ainsi que l'indique l'avis de cotisation modifiée ou de nouvelle cotisation en application du paragraphe (2)

sur

(iii) le résultat de la soustraction

(A) du montant payé à cette personne en application du paragraphe 51.14(1) en ce qui concerne un paiement en trop indiqué dans l'avis de cotisation initiale ou dans toute cotisation postérieure liée à celle-ci

de

(B) la somme

(I) des montants payables à cette personne indiqués dans l'avis de cotisation modifiée ou

"overpayment"
«paiement en
trop»

(II) the credits allowable to that person as set out in the notice of the varied assessment or reassessment pursuant to subsection (4); 5

"overpayment", in respect of a person assessed, means

(a) where the assessment is an original assessment, the amount by which the aggregate described in subparagraph (a)(ii) of the definition "amount owing" in this subsection exceeds the aggregate described in subparagraph (a)(i) of that definition, and 10 15

(b) where the assessment is a variation of an assessment, or a reassessment, the amount by which the amount described in subparagraph (b)(ii) of that definition exceeds the 20 amount described in subparagraph (b)(i) of that definition.

Payment by
Minister on
assessment

51.14 (1) Where an assessment establishes that there is an overpayment by the person assessed, the Minister shall pay to 25 that person the amount of the overpayment as set out in the notice of assessment.

Presumption

(2) Where an assessment establishes that an amount is payable pursuant to any of sections 44 to 44.3, or a credit is allow- 30 able pursuant to section 51.1, to the person assessed,

(a) he is deemed to have paid, on the day on which the notice of assessment is sent to him, an amount equal to the 35 lesser of

(i) where the assessment is an original assessment, the aggregates described in subparagraphs (a)(i) and (ii) of the definition "amount owing" 40 in subsection 51.13(7), and

(ii) where the assessment is a variation of an assessment, or a reassessment, the amounts described in subparagraph (b)(i) and (ii) of that 45 definition

on account of his tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in

de nouvelle cotisation en application du paragraphe (3),
(II) des crédits accordés à cette personne indiqués dans l'avis de cotisation modifiée ou 5 dans la nouvelle cotisation en application du paragraphe (4).

«paiement en trop» À l'égard d'une personne faisant l'objet d'une cotisation, «paiement en trop» "overpayment"

a) dans les cas de cotisation initiale, 10 l'excédent du total visé au sous-alinéa a)(ii) de la définition de «montant dû» au présent paragraphe sur le total visé au sous-alinéa a)(i) de cette définition; 15

b) dans les cas de modification de cotisation ou de nouvelle cotisation, l'excédent du montant visé au sous-alinéa b)(ii) de cette définition sur le montant visé au sous-alinéa b)(i) de 20 cette définition.

51.14 (1) Lorsqu'un avis de cotisation établit que la personne faisant l'objet de la cotisation a effectué un paiement en trop, le Ministre doit verser à cette personne le 25 montant du paiement en trop, tel qu'il est énoncé dans l'avis de cotisation.

(2) Lorsqu'une cotisation établit qu'un montant est payable conformément à l'un des articles 44 à 44.3, ou qu'un crédit peut 30 être accordé conformément à l'article 51.1 à la personne faisant l'objet de la cotisation, Présomption

a) cette personne est censée avoir payé, à la date de l'envoi de l'avis de cotisa- 35 tion, un montant égal au montant le moins élevé des montants suivants :

(i) dans les cas de cotisation initiale, les sommes visées aux sous-alinéas a)(i) et (ii) de la définition de «mon- 40 tant dû» au paragraphe 51.13(7),

(ii) dans les cas de modification de cotisation ou de nouvelle cotisation, les montants visés aux sous-alinéas b)(i) et (ii) de cette définition, 45

à valoir sur ses taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en application de la présente loi à l'égard de la

respect of the matter covered by the assessment; and

(b) the Minister is deemed to have paid, on that day, to the person assessed in accordance with section 47 the amount, if any, by which the amount deemed by paragraph (a) to have been paid exceeds the aggregate of the credits described in clause (a)(ii)(B) or subclause (b)(ii)(B)(II), as the case may be, of that definition.

No deemed double payments

(3) Subsection (2) ceases to apply in respect of an assessment if the assessment is subsequently vacated or varied or a reassessment is made in respect of any matter covered by the assessment but, for greater certainty, subject to this subsection, where the assessment is varied or the reassessment is made otherwise than pursuant to subsection 51.15(4) or 51.37(1), subsection (2) applies in respect of the varied assessment or the reassessment, as the case may be.

Objections

Objection to assessment

51.15 (1) Any person who has been assessed, otherwise than pursuant to subsection (4) or 51.37(1), and who objects to the assessment may, within ninety days after the day on which the notice of assessment is sent to him, serve on the Minister a notice of objection in the prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts on which he relies.

Service

(2) Service of a notice of objection on the Minister shall be effected by prepaid mail addressed to the Minister at Ottawa.

Acceptance of other service

(3) The Minister may accept a notice of objection notwithstanding that it was not served in accordance with subsection (2).

Consideration of objection

(4) Subject to section 51.21, on receipt of a notice of objection, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the assessment and vacate, vary or confirm the assessment or make a reassessment.

matière faisant l'objet de la cotisation; et

b) le Ministre est réputé avoir payé, à cette date, à la personne faisant l'objet d'une cotisation conformément à l'article 47 l'excédent éventuel du montant réputé avoir été payé en application de l'alinéa a) sur la somme des crédits visés à la disposition a)(ii)(B) ou à la sous-disposition b)(ii)(B)(II), selon le cas, de cette définition.

(3) Le paragraphe (2) cesse de s'appliquer à une cotisation si celle-ci est annulée ou modifiée par la suite ou si une nouvelle cotisation s'applique à la même matière, mais il est entendu que, sous réserve du présent paragraphe, si la cotisation est modifiée ou la nouvelle cotisation effectuée autrement qu'en application des paragraphes 51.15(4) ou 51.37(1), le paragraphe (2) s'applique à la cotisation modifiée ou à la nouvelle cotisation, selon le cas.

Oppositions

51.15 (1) Toute personne qui a fait l'objet d'une cotisation, sauf en application des paragraphes (4) ou 51.37(1), et qui s'oppose à la cotisation peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi de l'avis de cotisation, signifier au Ministre un avis d'opposition en la forme prescrite énonçant les raisons de son opposition et tous les faits pertinents sur lesquels elle se fonde.

Opposition à une cotisation

(2) La signification d'un avis d'opposition au Ministre doit être effectuée par courrier affranchi au préalable et adressé au Ministre à Ottawa.

Signification

(3) Le Ministre peut accepter un avis d'opposition nonobstant le fait qu'il n'a pas été signifié conformément au paragraphe (2).

Acceptation d'une autre signification

(4) Sous réserve de l'article 51.22, le Ministre saisi d'un avis d'opposition doit, avec toute la célérité raisonnable, réexaminer la cotisation et l'annuler, la modifier ou la ratifier ou établir une nouvelle cotisation, selon le cas.

Examen de l'avis d'opposition

Notice of
decision

(5) After reconsidering an assessment, the Minister shall send to the person objecting a notice of decision in the prescribed form setting out

- (a) the date of the decision; 5
- (b) the amount owing or overpayment by the person objecting, where the Minister varies the assessment or makes a reassessment;
- (c) a brief explanation of the decision, 10 where the Minister rejects the objection in whole or in part; and
- (d) the period within which an appeal may be made under section 51.19 or 51.2. 15

Tax payable

(6) Where the variation of an assessment, or a reassessment, on an objection establishes that any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act remains unpaid by the person objecting, 20 the notice of decision shall set out the aggregate of the taxes, penalties, interest or other sums payable.

Refund payable

(7) Where the variation of an assessment, or a reassessment, on an objection 25 establishes that an amount is payable pursuant to any of sections 44 to 44.3 to the person objecting, the notice of decision shall set out the aggregate of the amounts payable. 30

Credit
allowable

(8) Where the variation of an assessment, or a reassessment, on an objection establishes that a credit is allowable pursuant to section 51.1 to the person objecting, the notice of decision shall set out the 35 aggregate of the credits allowable.

No tax, refund
or credit

(9) Where the variation of an assessment, or a reassessment, on an objection establishes that

- (a) no tax, penalty, interest or other 40 sum payable under this Act remains unpaid by the person objecting,
- (b) no amount is payable pursuant to any of sections 44 to 44.3 to the person objecting, or 45

(5) Après avoir réexaminé une cotisation, le Ministre doit envoyer à l'opposant un avis de décision en la forme prescrite, énonçant :

- a) la date de la décision; 5
- b) le montant dû ou le paiement en trop par l'opposant, lorsque le Ministre modifie la cotisation ou en établit une nouvelle;
- c) les raisons concises de sa décision, 10 lorsque le Ministre rejette l'opposition en totalité ou en partie;
- d) la période au cours de laquelle il peut être interjeté appel de la décision en vertu des articles 51.19 ou 51.2. 15

(6) Lorsque la modification d'une cotisation, ou une nouvelle cotisation, à la suite d'une opposition établit que des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en application de la présente loi demeurent impayés par l'opposant, l'avis de décision doit énoncer séparément la somme des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes exigibles.

(7) Lorsque la modification d'une coti- 25 sation, ou une nouvelle cotisation, à la suite d'une opposition établit qu'un montant est payable à l'opposant conformément à l'un des articles 44 à 44.3, l'avis de décision doit énoncer séparément le total 30 des montants payables.

(8) Lorsque la modification d'une coti- sation, ou une nouvelle cotisation, à la suite d'une opposition établit qu'un crédit peut être accordé à l'opposant conformé- 35 ment à l'article 51.1, l'avis de décision doit énoncer séparément le total des crédits pouvant être accordé.

(9) Lorsque la modification d'une coti- sation, ou une nouvelle cotisation, à la 40 suite d'une opposition établit

- a) qu'aucune taxe, aucune amende, aucun intérêt ni aucune autre somme payables en application de la présente loi demeurent impayés par l'opposant, 45
- b) qu'aucun montant n'est payable à l'opposant conformément à l'un des articles 44 à 44.3, ou

Avis de décision

Taxe payable

Rembourse-
ment payableCrédit pouvant
être accordéAucune taxe,
aucun
remboursement
ni crédit

	(c) no credit is allowable pursuant to section 51.1 to the person objecting, in respect of the matter covered by the varied assessment or reassessment, the notice of decision shall contain a statement to that effect.	5	c) qu'aucun crédit ne peut être accordé à l'opposant conformément à l'article 51.1, à l'égard de la matière faisant l'objet de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation, l'avis de décision doit contenir un énoncé à cet effet.	5
Amounts not considered	(10) For the purposes of determining the sums, amounts and credits referred to in subsections (6) to (9), no amount paid by the person objecting or the Minister on account of the amount owing or overpayment as set out in the notice of assessment, and no amount deemed by subsection 51.14(2) to have been paid, shall be taken into consideration.	10 15	(10) Aux fins de la détermination des sommes, montants et crédits visés aux paragraphes (6) à (9), il ne peut être pris en considération aucun montant payé par l'opposant ou le Ministre à valoir sur le montant dû ou sur le paiement en trop, tel qu'il est énoncé dans l'avis de cotisation, ni aucun montant réputé, en application du paragraphe 51.14(2), avoir été payé.	10 15
Definitions	(11) For the purposes of this section and section 51.16,		(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 51.16.	Définitions
"amount owing" «montant dû»	"amount owing", in respect of a person objecting, means the amount by which		«montant dû» À l'égard de l'opposant, l'excédent	«montant dû» "amount owing"
	(a) the amount obtained by subtracting	20	a) du résultat de la soustraction	
	(i) the amount paid by that person on account of the amount owing as set out in the notice of assessment		(i) du montant payé par cette personne à valoir sur le montant dû indiqué dans l'avis de cotisation	
	from	25	de	25
	(ii) the aggregate of all taxes, penalties, interest and other sums remaining unpaid by that person as set out in the notice of decision pursuant to subsection (6)	30	(ii) la somme des taxes, amendes, intérêts et autres sommes non payés par cette personne et indiqués dans l'avis de décision conformément au paragraphe (6)	30
	exceeds		sur	
	(b) the amount obtained by subtracting		b) le résultat de la soustraction	
	(i) the amount paid to that person pursuant to subsection 51.14(1)	35	(i) du montant payé à cette personne en application du paragraphe 51.14(1)	35
	from		de	
	(ii) the aggregate of		(ii) la somme	
	(A) all amounts payable to that person as set out in the notice of decision pursuant to subsection (7), and	40	(A) des montants payables à cette personne et indiqués dans l'avis de décision conformément au paragraphe (7),	40
	(B) the credits allowable to that person as set out in the notice of decision pursuant to subsection (8);	45	(B) des crédits pouvant être accordés à cette personne et indiqués dans l'avis de décision conformément au paragraphe (8).	45
"overpayment" «paiement en trop»	"overpayment", in respect of a person objecting, means the amount by which the amount described in paragraph (b) of the definition "amount owing" in this		«paiement en trop» À l'égard d'un opposant, l'excédent du total visé à l'alinéa b) de la définition de «montant dû» au présent paragraphe sur la somme visée à l'alinéa a) de cette définition.	«paiement en trop» "overpayment"
				50

Payment by Minister on objection	subsection exceeds the amount described in paragraph (a) of that definition.	51.16 (1) Lorsque la modification d'une cotisation, ou une nouvelle cotisation, à la suite d'une opposition établit que l'oppo- sant a effectué un paiement en trop, le Ministre doit verser à cette personne le montant du paiement en trop, tel qu'il est énoncé dans l'avis de décision.	Paiement effectué par le Ministre
Presumption	(2) Where the variation of an assess- ment, or a reassessment, on an objection establishes that an amount is payable pur- suant to any of sections 44 to 44.3, or a credit is allowable pursuant to section 51.1, to the person objecting, (a) he is deemed to have paid, on the day on which the notice of decision is sent to him, an amount equal to the lesser of the amounts described in para- graphs (a) and (b) of the definition "amount owing" in subsection 51.15(11) on account of his tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the matter covered by the varied assessment or reassessment; and (b) the Minister is deemed to have paid, on that day, to the person assessed in accordance with section 47 the amount, if any, by which the amount deemed by paragraph (a) to have been paid exceeds the aggregate of the credits described in clause (b)(ii)(B) of that definition.	(2) Lorsque la modification d'une coti- sation, ou une nouvelle cotisation, à la suite d'une opposition établit qu'un mon- tant est payable à l'opposant conformé- ment à l'un des articles 44 à 44.3 ou qu'un crédit peut lui être accordé conformément à l'article 51.1, a) l'opposant est censé avoir payé, à la date de l'envoi de l'avis de décision, un montant égal au montant le moins élevé des sommes visées aux alinéas a) et b) de la définition de «montant dû» au paragraphe 51.15(11) à valoir sur ses taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en application de la présente loi à l'égard de la matière fai- sant l'objet de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation; et b) le Ministre est censé avoir payé à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément à l'article 47, à cette date, l'excédent éventuel du montant réputé avoir été payé en trop en applica- tion de l'alinéa a) sur la somme des crédits visés à la disposition b)(ii)(B) de cette définition.	Présomption
No deemed double payments	(3) Subject to subsection 51.37(2), sub- section (2) ceases to apply in respect of an assessment if the assessment is subsequent- ly vacated or varied or a reassessment is made in respect of any matter covered by the assessment.	(3) Sous réserve du paragraphe 51.37(2), le paragraphe (2) cesse de s'ap- pliquer à une cotisation si celle-ci est ulté- rieurement annulée ou modifiée ou si une nouvelle cotisation est établie à l'égard de toute matière faisant l'objet de la cotisa- tion.	Aucune duplication de paiements
Interest on reassessment	(4) Subject to subsection (5), where an amount is paid pursuant to subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the date of the notice of the assessment that is the subject of the objection and the day on	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (1) reçoit des intérêts quo- tidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés men- suellement à compter de la date de l'avis	Intérêts sur paiement en trop

which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

Idem

(5) Where a person has paid an amount on account of the amount owing as set out in a notice of assessment and a payment is made to that person pursuant to subsection (1) on an objection to the assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the amount was paid by that person and the day on which the payment was sent to that person, and compounded monthly on the total amount of the payment to that person and interest outstanding.

Minimum interest

(6) No interest of less than one dollar is payable pursuant to this section.

Objection to determination

51.17 (1) Any person who has made an application under any of sections 44 to 45 and who objects to the determination of the Minister respecting the application may, within ninety days after the day on which the notice of determination is sent to him, serve on the Minister a notice of objection in the prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts on which he relies.

Service

(2) Service of a notice of objection on the Minister shall be effected by prepaid mail addressed to the Minister at Ottawa.

Acceptance of other service

(3) The Minister may accept a notice of objection notwithstanding that it was not served in accordance with subsection (2).

Consideration of objection

(4) Subject to section 51.21, on receipt of a notice of objection, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the determination and vacate, vary or confirm the determination.

Notice of decision

(5) After reconsidering a determination, the Minister shall send to the person objecting a notice of decision in the prescribed form setting out

(a) the date of the decision;

de cotisation faisant l'objet de l'opposition jusqu'à la date de l'envoi du paiement.

Idem

(5) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (1) qui a payé un montant à valoir sur le montant dû indiqué dans un avis de cotisation reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter de la date du paiement d'un montant par le bénéficiaire jusqu'à la date de l'envoi du paiement à celui-ci.

Minimum

(6) Il n'est tenu aucun compte des intérêts payables en application du présent article dont le montant est inférieur à un dollar.

Opposition à la détermination

51.17 (1) Toute personne qui a fait une demande en vertu de l'un des articles 44 à 45 et qui s'oppose à la détermination du Ministre concernant la demande peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi de l'avis de détermination, signifier au Ministre un avis d'opposition en la forme prescrite, énonçant les raisons de son opposition et tous les faits pertinents sur lesquels il se fonde.

Signification

(2) La signification d'un avis d'opposition au Ministre doit être effectuée par courrier affranchi au préalable et adressé au Ministre à Ottawa.

30

Acceptation d'une autre signification

(3) Le Ministre peut accepter un avis d'opposition malgré qu'il n'a pas été signifié conformément au paragraphe (2).

Examen de l'avis d'opposition

(4) Sous réserve de l'article 51.21, le Ministre saisi d'un avis d'opposition doit, avec toute la célérité raisonnable, réexaminer la détermination et l'annuler, la modifier ou la ratifier.

Avis de décision

(5) Après avoir réexaminé une détermination, le Ministre doit envoyer à l'opposant un avis de décision en la forme prescrite, énonçant

a) la date de la décision;

	<p>(b) the amount payable, if any, to the person objecting;</p> <p>(c) a brief explanation of the decision, where the Minister rejects the objection in whole or in part; and 5</p> <p>(d) the period within which an appeal may be taken under section 51.19 or 51.2.</p>	<p>b) le montant, s'il en est, payable à l'opposant;</p> <p>c) les raisons concises de sa décision, lorsque le Ministre rejette l'opposition en totalité ou en partie; et 5</p> <p>d) la période au cours de laquelle il peut être interjeté appel de la décision en vertu des articles 51.19 ou 51.2.</p>	
Definition of "amount payable"	<p>(6) For the purposes of this section and section 51.18, "amount payable", in 10 respect of a person objecting, means the amount by which</p> <p>(a) the aggregate of all amounts payable to that person pursuant to sections 44 to 45 15 exceeds</p> <p>(b) the amount paid to that person pursuant to subsection 47(6) or authorized to be deducted by that person pursuant to subsection 49(1). 20</p>	<p>(6) Pour l'application du présent article et de l'article 51.18, «montant payable», à 10 l'égard d'un opposant, s'entend de l'excédent de</p> <p>a) l'ensemble de tous les montants payables à cette personne conformément aux articles 44 à 45 15 sur</p> <p>b) le montant payé à cette personne conformément au paragraphe 47(6) ou dont elle autorise la déduction conformément au paragraphe 49(1). 20</p>	Définition de «montant payable»
Payment by Minister	<p>51.18 (1) Subject to subsection (2), where the reconsideration of a determination on an objection establishes that there is an amount payable to the person objecting, the Minister shall pay to that person 25 the amount payable as set out in the notice of decision.</p>	<p>51.18 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le réexamen d'une détermination à la suite d'une opposition établit qu'un montant est payable à l'opposant, le Ministre doit verser à cette personne le 25 montant payable, tel qu'il est énoncé dans l'avis de décision.</p>	Paiement effectué par le Ministre
Authorization of deduction	<p>(2) Where the reconsideration of a determination on an objection establishes that there is an amount payable to the 30 person objecting and that person has, in the application that is the subject of the reconsideration, requested the Minister to authorize a deduction under subsection 49(1), the Minister may, in the notice of 35 decision, authorize that person to deduct that amount in accordance with that subsection.</p>	<p>(2) Lorsque l'examen d'une détermination à la suite d'une opposition établit qu'un montant est payable à l'opposant et 30 que cette personne, dans la demande qui fait l'objet du réexamen, a demandé au Ministre d'autoriser une déduction en vertu du paragraphe 49(1), le Ministre peut, dans l'avis de décision, autoriser 35 cette personne à déduire ce montant en conformité avec ce paragraphe.</p>	Autorisation de déduction
Interest on refund payments	<p>(3) Where an amount is paid pursuant to subsection (1), interest at the prescribed 40 rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application that is the subject of the reconsideration was received by the Minister and the day on which the 45 payment is sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.</p>	<p>(3) L'opposant ayant droit à un paiement en application du paragraphe (1) reçoit des intérêts quotidiens, au taux pres- 40 crit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande qui fait l'objet du réexamen jusqu'au jour 45 de l'envoi du paiement.</p>	Intérêts sur le paiement

Interest on
refund
deductions

(4) Where a deduction is authorized pursuant to subsection (2), interest at the prescribed rate shall be authorized as a deduction in accordance with subsection 49(1), calculated in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the notice of decision was sent, and compounded monthly on the total amount of the deduction and interest outstanding.

Minimum
interest

(5) No interest of less than one dollar is payable pursuant to subsection (3) or shall be authorized as a deduction under subsection (4).

Rights of Appeal

Appeal to
Board from
assessment or
determination
of Minister

51.19 Any person who has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17, other than a notice in respect of Part I, may, within ninety days after the day on which the notice of decision on the objection is sent to him, appeal the assessment or determination to the Board.

Appeal to
Court from
assessment or
determination
of Minister

51.2 (1) Any person who has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17, other than a notice in respect of Part I, may, in lieu of appealing to the Board under section 51.19, appeal the assessment or determination to the Federal Court — Trial Division at any time when, under section 51.19, he could have appealed to the Board.

Idem

(2) Any person who has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17 in respect of Part I may, within ninety days after the day on which the notice of decision on the objection is sent to him, appeal the assessment or determination to the Federal Court — Trial Division.

Appeal to
Board or Court
from assess-
ment or
determination
of Minister

51.21 (1) Any person who has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17, other than a notice in respect of Part I, and who states therein that he waives reconsideration of the assessment or determination to which the notice

(4) L'opposant ayant droit à une déduction en application du paragraphe (2) peut déduire des intérêts quotidiens conformément à ce paragraphe, au taux prescrit, calculés sur le montant de la déduction; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi de l'avis de décision.

Intérêts sur la
déduction

Minimum

(5) Aucun intérêt n'est payable en application du paragraphe (3) ni n'est autorisé comme déduction en vertu du paragraphe (4) dont le montant est inférieur à un dollar.

Droits d'appel

51.19 Toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17, autre qu'un avis à l'égard de la Partie I, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi de l'avis de décision concernant l'opposition, appeler de la cotisation ou de la détermination à la Commission.

Appel à la
Commission du
tarif d'une
cotisation ou
d'une
détermination
du Ministre

51.2 (1) Toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17, autre qu'un avis à l'égard de la Partie I, peut, au lieu d'en appeler à la Commission en vertu de l'article 51.19, appeler de la cotisation ou de la détermination à la Division de première instance de la Cour fédérale alors qu'elle aurait pu, en vertu de l'article 51.19, en appeler à la Commission.

Appel à la Cour
fédérale d'une
cotisation ou
d'une
détermination
du Ministre

(2) Toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17 à l'égard de la Partie I peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi de l'avis de décision concernant l'opposition, appeler de la cotisation ou de la détermination à la Division de première instance de la Cour fédérale.

Idem

51.21 (1) Toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17, autre qu'un avis à l'égard de la Partie I, et qui spécifie dans l'avis qu'elle renonce au réexamen de la détermination ou de la cotisation visé dans l'avis et

Appel à la
Commission ou
à la Cour
fédérale d'une
détermination
ou d'une
cotisation du
Ministre

	relates and wishes to appeal the assessment or determination directly to the Board or to the Federal Court — Trial Division may so appeal, if the Minister consents thereto.	5	désire appeler de la cotisation ou de la détermination directement à la Commission ou à la Division de première instance de la Cour fédérale peut ainsi en appeler, si le Ministre y consent.	5
Appeal to Court from assessment or determination of Minister	(2) Any person who has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17 in respect of Part I and who states therein that he waives reconsideration of the assessment or determination to which the notice relates and wishes to appeal the assessment or determination directly to the Federal Court — Trial Division may so appeal, if the Minister consents thereto.	10	(2) Toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17 à l'égard de la Partie I et qui spécifie dans l'avis qu'elle renonce au réexamen de la détermination ou de la cotisation visée dans l'avis et désire appeler de la cotisation ou de la détermination directement à la Division de première instance de la Cour fédérale peut ainsi en appeler, si le Ministre y consent.	10
Copy of notice filed	(3) Where the Minister consents to an appeal pursuant to subsection (1) or (2), he shall file a copy of the notice of objection with the Board or Federal Court — Trial Division, as the case may be, and send a notice of his action to the person serving the notice of objection.	20	(3) Lorsque le Ministre consent à un appel conformément au paragraphe (1) ou (2), il doit déposer une copie de l'avis d'opposition auprès de la Commission ou de la Division de première instance de la Cour fédérale, selon le cas, et envoyer un avis de son action à la personne signifiant l'avis d'opposition.	20
Appeal to Board or Court where no decision	51.22 (1) Where a person has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17, other than a notice in respect of Part I, and the Minister has not sent a notice of his decision to him within one hundred and eighty days after the notice of objection was served, that person may appeal the assessment or determination to which the notice relates to the Board or the Federal Court — Trial Division.	30	51.22 (1) Lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17, autre qu'un avis à l'égard de la Partie I, et que le Ministre a omis de lui envoyer un avis de sa décision dans un délai de cent quatre-vingts jours suivant la date de signification de l'avis d'opposition, cette personne peut appeler de la cotisation ou de la détermination à la Commission ou à la Division de première instance de la Cour fédérale.	30
Appeal to Court where no decision	(2) Where a person has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17 in respect of Part I and the Minister has not sent a notice of his decision to him within one hundred and eighty days after the notice of objection was served, that person may appeal the assessment or determination to which the notice relates to the Federal Court — Trial Division.	40	(2) Lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17 à l'égard de la Partie I et que le Ministre a omis de lui envoyer un avis de sa décision dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de signification de l'avis d'opposition, cette personne peut appeler de la cotisation ou de la détermination à la Division de première instance de la Cour fédérale.	40
Limitation	(3) No appeal may be instituted pursuant to this section after the Minister has sent a notice of decision to the person who served the notice of objection.		(3) Aucun appel ne peut être institué conformément au présent article après que le Ministre a envoyé un avis de décision à la personne qui a signifié l'avis d'opposition.	

Appel à la Cour d'une détermination ou d'une cotisation du Ministre

Copie de l'avis déposé

Appel à la Commission ou à la Cour fédérale en l'absence de décision

Appel à la Cour fédérale en l'absence de décision

Restriction

Appeal to
Board or
Federal Court
— Trial
Division

51.23 (1) Where a person has served a notice of objection under section 51.15 in respect of an assessment and thereafter the Minister, otherwise than pursuant to subsection 51.15(4) or 51.37(1), varies the assessment or makes a reassessment in respect of any matter covered by the assessment and sends to that person a notice of assessment in respect of the varied assessment or reassessment, that person may, without serving a notice of objection to the varied assessment or reassessment,

(a) appeal the varied assessment or reassessment to the Board or the Federal Court — Trial Division in accordance with section 51.19 or 51.2, as the case may be, as if the notice of assessment were a notice of decision of the Minister; or

(b) if an appeal has been instituted in respect of the assessment, amend the appeal by joining thereto an appeal in respect of the varied assessment or reassessment in such manner and on such terms, if any, as the Board or the court hearing the appeal, as the case may be, deems appropriate.

Idem

(2) Where a person has appealed an assessment under section 51.22 and thereafter the Minister, pursuant to subsection 51.15(4), varies the assessment or makes a reassessment in respect of any matter covered by the assessment and sends to that person a notice of decision in respect of the varied assessment or reassessment, that person may, without serving a notice of objection to the varied assessment or reassessment, amend the appeal by joining thereto an appeal in respect of the varied assessment or reassessment in such manner and on such terms, if any, as the Board or the Federal Court — Trial Division, as the case may be, deems appropriate.

Appeal to
Court from
decision of
Board

51.24 Any party to an appeal to the Board under section 51.19, 51.21, 51.22 or 51.23 may, within one hundred and twenty days after the day on which the decision of

51.23 (1) Lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 à l'égard d'une cotisation et que, ultérieurement, sauf en vertu des paragraphes 51.15(4) ou 51.37(1), le Ministre modifie la cotisation ou établit une nouvelle cotisation à l'égard de toute matière faisant l'objet de la cotisation et envoie à cette personne un avis de cotisation à l'égard de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation, cette personne peut, sans signifier un avis d'opposition à la cotisation modifiée ou à la nouvelle cotisation :

a) en appeler de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation à la Commission ou à la Division de première instance de la Cour fédérale en conformité avec les articles 51.19 ou 51.2, selon le cas, comme si l'avis de cotisation était une décision du Ministre; ou

b) si un appel a été institué à l'égard de la cotisation, modifier cet appel en y joignant un appel à l'égard de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation de la manière et selon les modalités, s'il y a lieu, que la Commission ou la Cour qui entend l'appel, selon le cas, estime indiquées.

Appel à la
Commission ou
à la Division de
première
instance de la
Cour fédérale

(2) Lorsqu'une personne a appelé d'une cotisation en vertu de l'article 51.22 et que, ultérieurement, le Ministre, en application du paragraphe 51.15(4), modifie la cotisation ou en établit une nouvelle à l'égard de toute matière faisant l'objet de la cotisation et envoie à cette personne un avis de décision à l'égard de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation, cette personne peut, sans signifier d'avis d'opposition à la cotisation modifiée ou à la nouvelle cotisation, modifier l'appel en y joignant un appel de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation selon les modalités, s'il y a lieu, que la Commission ou la Division de première instance de la Cour fédérale, selon le cas, estime indiquées.

Appel à la Cour
fédérale d'une
décision de la
Commission

51.24 Toute partie à un appel entendu par la Commission en vertu de l'article 51.19, 51.21, 51.22 ou 51.23 peut, dans un délai de cent vingt jours suivant la date

the Board is sent to him, appeal the decision to the Federal Court — Trial Division.

Appeals to Board

Notice to
Deputy
Minister

51.25 (1) Where an appeal to the Board is instituted otherwise than pursuant to subsection 51.21(1), the Board shall send a notice of the appeal to the Deputy Minister at Ottawa. 5

Material sent to
Board

(2) On the receipt of a notice of an appeal under subsection (1) or the filing of a notice of objection with the Board under subsection 51.21(3), the Deputy Minister shall send to the Board copies of all returns, applications, notices of assessment, notices of objection, notices of decision and notifications, if any, that are relevant to the appeal. 10 15

Hearing of
appeal

51.26 The Board may hear an appeal under this Part in private if, on application by any party to the appeal, it is satisfied that the circumstances of the case justify the hearing being so held. 20

Disposition of
appeal

51.27 (1) After hearing an appeal under this Part, the Board may dispose of the appeal by making such order, finding or declaration as the nature of the matter may require including, without limiting the generality of the foregoing, an order 25

(a) dismissing the appeal; or

(b) allowing the appeal in whole or in part and vacating or varying the assessment or determination or referring it back to the Minister for reconsideration. 30

Costs

(2) No costs may be awarded by the Board on the disposition of an appeal. 35

Decision of
Board

(3) A decision of the Board disposing of an appeal shall be recorded in writing and include the reasons for the decision, and a copy thereof shall forthwith be sent to the parties to the appeal. 40

Penalty where
no reasonable
grounds for
appeal to Board

(4) Where the Board disposes of an appeal in respect of an assessment or

d'envoi de la décision de la Commission, en appeler de cette décision à la Division de première instance de la Cour fédérale.

Appels à la Commission

51.25 (1) Lorsqu'un appel à la Commission est institué autrement qu'en application du paragraphe 51.21(1), la Commission envoie un avis de l'appel au sous-ministre à Ottawa. 5

Avis au
sous-ministre

(2) Dès la réception d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (1) ou du dépôt d'un avis d'opposition auprès de la Commission en vertu du paragraphe 51.21(3), le sous-ministre doit envoyer à la Commission des copies des déclarations, demandes, avis de cotisation, avis d'opposition, avis de décision et notifications, s'il y a lieu, qui sont pertinents à l'appel. 10 15

Envoi de
documents à la
Commission

51.26 La Commission peut entendre à huis clos un appel prévu à cette Partie si, à la demande de toute partie à l'appel, elle est convaincue que les circonstances du cas justifient la tenue de l'audition ainsi. 20

Audition d'un
appel

51.27 (1) Après avoir entendu un appel prévu à la présente Partie, la Commission peut en disposer en rendant telle ordonnance, décision ou déclaration selon la nature de l'affaire, y compris, sans limiter la généralité de ce qui précède, une ordonnance : 25

Comment il est
statué sur les
appels

a) rejetant l'appel; ou 30
b) admettant l'appel en totalité ou en partie et annulant ou modifiant la décision faisant l'objet de l'appel ou renvoyant l'affaire au Ministre pour réexamen. 35

(2) La Commission ne peut allouer aucun frais lors de la disposition d'un appel. 30

Frais

(3) La décision de la Commission lors de la disposition d'un appel doit être consignée par écrit et comprendre les raisons de la décision; une copie de cette décision doit être envoyée sans délai aux parties à l'appel. 40

Décision de la
Commission

(4) Lorsque la Commission dispose d'un appel à l'égard d'une cotisation ou lors-

Peine en
l'absence de
motifs
raisonnables
concernant un
appel à la
Commission

where such an appeal to the Board is discontinued or dismissed without a hearing, the Board may, on application by the Minister, order the person instituting the appeal to pay to the Receiver General an amount not exceeding ten per cent of the amount that was in controversy, if it determines that there were no reasonable grounds for the appeal and that one of the main purposes for instituting or maintaining the appeal was to defer the payment of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act.

Appeals to Court

Institution of
appeal to Court

51.28 (1) An appeal to the Federal Court — Trial Division under section 51.2, 15 51.22 or 51.24 shall be instituted,

(a) in the case of an appeal by a person, other than the Minister, in the manner set forth in section 48 of the *Federal Court Act*; and 20

(b) in the case of an appeal by the Minister, in the manner provided by the rules made pursuant to the *Federal Court Act* for the commencement of an action. 25

Counterclaim
or cross-
demand

(2) If the respondent in an appeal under section 51.24 from a decision of the Board desires to appeal that decision, he may do so, whether or not the time fixed by that section has expired, by a counterclaim or cross-demand instituted in accordance with the *Federal Court Act* and the rules made pursuant thereto. 30

Procedure

(3) An appeal to the Federal Court — Trial Division under this Part shall be 35 deemed to be an action in the Federal Court to which the *Federal Court Act*, and the rules made pursuant thereto applicable to an ordinary action, apply, except as varied by special rules made in respect of 40 such appeals, and except that

(a) the rules concerning joinder of parties and causes of action do not apply except to permit the joinder of appeals under this Part; 45

qu'un tel appel à la Commission est discontinué ou rejeté sans audition, la Commission peut, à la demande du Ministre, ordonner à la personne instituant l'appel de verser au receveur général un montant ne dépassant pas dix pour cent du montant en litige, si elle détermine qu'il n'existait aucun motif raisonnable pour instituer l'appel et que l'un des principaux motifs de l'institution ou du maintien de l'appel consistait à retarder le paiement de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes payables en application de la présente loi.

Appels à la Cour

51.28 (1) Un appel à la Division de première instance de la Cour fédérale en vertu des articles 51.2, 51.22 ou 51.24 doit être institué : 15

Institution d'un
appel à la Cour
fédérale

a) dans le cas d'un appel institué par une personne, autre que le Ministre, de la manière énoncée à l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*; 20

b) dans le cas d'un appel institué par le Ministre, de la manière prévue par les règles établies conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* pour le commencement d'une action. 25

(2) Si le défendeur dans un appel d'une décision de la Commission en vertu de l'article 51.24 désire interjeter appel de cette décision, il peut le faire, que le délai fixé par cet article est expiré ou non, en instituant une demande reconventionnelle sous le régime de la *Loi sur la Cour fédérale* et des règles établies conformément à cette loi. 35

Demande
reconvention-
nelle

(3) Un appel à la Division de première instance de la Cour fédérale en vertu de la présente Partie est réputé être une action devant la Cour fédérale à laquelle s'appliquent la *Loi sur la Cour fédérale* et les 40 règles établies conformément à cette loi comme pour une action ordinaire, sauf dans la mesure où l'appel est modifié par des règles spéciales établies à l'égard de tels appels, sauf que : 45

Procédure

a) les règles concernant la jonction d'instances et les bases d'action judiciaire ne s'appliquent pas, sauf pour per-

(b) a copy of a notice of objection filed with the Federal Court — Trial Division pursuant to subsection 51.21(3) is deemed to be a statement of claim that is filed with the Court by the person serving the notice and served by him on the Minister on the day it was so filed by the Minister; and

(c) a copy of a notice of objection filed by the Minister pursuant to subsection 51.21(3) or an originating document filed by the Minister pursuant to subsection (1) shall be served in the manner provided in subsection (4).

Service

(4) Where a copy of a notice of objection is filed by the Minister pursuant to subsection 51.21(3) or an originating document is filed by the Minister pursuant to subsection (1) and he files two copies or additional copies thereof, together with a certificate as to the latest known address of the other party to the appeal, an officer of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith on behalf of the Minister serve the copy of the notice of objection or the originating document, as the case may be, on that other party by sending the copies or additional copies thereof by registered or certified letter addressed to him at the address set forth in the certificate.

Certificate

(5) Where copies have been served on a party pursuant to subsection (4), a certificate signed by an officer of the Court as to the date of filing and the date of mailing of the copies shall be transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada and is evidence of the date of filing and the date of service of the documents referred to therein.

Notice to Board

51.29 (1) Where an appeal is instituted to the Federal Court — Trial Division from a decision of the Board, the Court

mettre la jonction d'appels en application de la présente Partie;

b) la copie d'un avis d'opposition déposée auprès de la Division de première instance de la Cour fédérale conformément au paragraphe 51.21(3) est réputée être une déclaration déposée auprès de la Cour par la personne signifiant l'avis et avoir été signifiée par elle au Ministre à la date où elle a été ainsi déposée par le Ministre;

c) la copie d'un avis d'opposition déposée par le Ministre conformément au paragraphe 51.21(3) ou un document d'introduction d'instance déposé par le Ministre conformément au paragraphe (1) est signifié de la manière prévue au paragraphe (4).

Signification

(4) Lorsque la copie d'un avis d'opposition est déposée par le Ministre conformément au paragraphe 51.21(3) ou qu'un document d'introduction d'instance est déposé par le Ministre conformément au paragraphe (1) et que celui-ci en dépose deux copies ou des copies supplémentaires, ainsi qu'un certificat ayant trait à la dernière adresse connue de l'autre partie à l'appel, un fonctionnaire de la Cour doit sans délai au nom du Ministre, après avoir vérifié l'exactitude des copies, signifier la copie de l'avis d'opposition ou le document d'introduction d'instance, selon le cas, à cette autre partie en lui envoyant les copies ou les copies supplémentaires par lettre recommandée ou certifiée à l'adresse énoncée dans le certificat.

Certificat

(5) Lorsque des copies ont été signifiées à une partie conformément au paragraphe (4), un certificat signé par un fonctionnaire de la Cour quant à la date du dépôt et la date de la mise à la poste des copies est transmis au bureau du sous-procureur général du Canada et constitue la preuve de la date du dépôt et de la date de la signification des documents qui y sont visés.

Avis à la Commission

51.29 (1) Lorsqu'un appel d'une décision de la Commission du tarif est institué à la Division de première instance de la

	shall send a notice of the appeal to the Board.	Cour fédérale, la Cour doit envoyer un avis de l'appel à la Commission.	
Material sent to Federal Court — Trial Division	(2) On the receipt of a notice of an appeal under subsection (1), the Board shall send to the Court all material filed with or sent to the Board in connection with the appeal, together with a transcript of the record of proceedings before the Board.	(2) Dès la réception d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (1), la Commission doit envoyer à la Cour tous les documents qui ont été déposés auprès de la Commission ou qui lui ont été envoyés relativement à l'appel, ainsi qu'une copie conforme du procès-verbal d'audience devant la Commission.	Documents envoyés à la Division de première instance de la Cour fédérale
Idem	(3) Where an appeal is instituted to the Federal Court — Trial Division from an assessment or determination, the Deputy Minister shall send to the Court copies of all returns, applications, notices of assessment, notices of objection, notices of decision and notifications, if any, that are relevant to the appeal.	(3) Lorsqu'un appel d'une décision du Ministre est institué à la Division de première instance de la Cour fédérale, le sous-ministre doit envoyer à la Cour des copies des déclarations, demandes, avis de cotisation, avis d'opposition, avis de décision et notifications, s'il y a lieu, qui sont pertinents à l'appel.	Idem
Hearing of appeal	51.3 The Federal Court — Trial Division may hear an appeal under this Part in private if, on application by any party to the appeal, it is satisfied that the circumstances of the case justify the hearing being so held.	51.3 La Division de première instance de la Cour fédérale peut entendre à huis clos un appel prévu à cette Partie si, à la demande de toute partie à l'appel, elle est convaincue que les circonstances du cas justifient la tenue de l'audition ainsi.	Audition de l'appel
Disposition of appeal	51.31 (1) After hearing an appeal under this Part, the Federal Court — Trial Division may dispose of the appeal by making such order, judgment, finding or declaration as the nature of the matter may require including, without limiting the generality of the foregoing, an order (a) dismissing the appeal; or (b) allowing the appeal in whole or in part and vacating or varying the assessment or determination or referring it back to the Minister for reconsideration.	51.31 (1) Après avoir entendu un appel prévu à la présente Partie, la Division de première instance de la Cour fédérale peut en disposer en rendant une ordonnance, un jugement, une décision ou une déclaration selon la nature de l'affaire, y compris, sans limiter la généralité de ce qui précède, une ordonnance a) rejetant l'appel; ou b) admettant l'appel en totalité ou en partie et annulant ou modifiant la cotisation ou la détermination faisant l'objet de l'appel ou renvoyant l'affaire au Ministre pour réexamen.	Comment il est statué sur les appels
Order	(2) Subject to subsection (3), on the disposition of an appeal, the Federal Court — Trial Division may order payment or repayment of any tax, penalty, interest, sum or costs.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), lors de la disposition d'un appel, la Division de première instance de la Cour fédérale peut ordonner le paiement ou le remboursement des taxes, amendes, intérêts, sommes ou frais.	Ordonnance
Costs	(3) Where the amount in dispute on an appeal by the Minister, other than by way of counterclaim or cross-demand, from a decision of the Board does not exceed ten thousand dollars, the Minister, on disposi-	(3) Lorsque le montant en litige dans un appel d'une décision de la Commission institué par le Ministre, autrement que par voie de demande reconventionnelle, ne dépasse pas dix mille dollars, le Ministre, à	Frais

tion of the appeal, shall pay all reasonable and proper costs of the other party to the appeal in connection therewith.

Penalty where no reasonable grounds for appeal to Court

(4) Where the Federal Court — Trial Division disposes of an appeal in respect of an assessment or where such an appeal to the Court is discontinued or dismissed without a hearing, the Court may, on application by the Minister and whether or not it awards costs, order the person instituting the appeal to pay to the Receiver General an amount not exceeding ten per cent of the amount that was in controversy, if it determines that there were no reasonable grounds for the appeal and that one of the main purposes for instituting or maintaining the appeal was to defer the payment of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act.

Extension of Time for Objection or Appeal

Extension of time by Board

51.32 (1) Subject to subsection (6), any person entitled to serve a notice of objection under section 51.15 or 51.17, other than a notice in respect of Part I, or to appeal to the Board under section 51.19 may, at any time before or after the expiration of the time limited by that section for so objecting or appealing, apply to the Board for an order extending that time.

Procedure

(2) An application under subsection (1) shall be made by filing with the Board three copies of the application.

Extension of time by Federal Court — Trial Division

(3) Subject to subsection (6), any person entitled to serve a notice of objection under section 51.15 or 51.17 in respect of Part I or to appeal to the Federal Court — Trial Division under section 51.2 or 51.24 may, at any time before or after the expiration of the time limited by that section for so objecting or appealing, apply to the Court for an order extending that time.

la suite de la disposition de l'appel, doit payer à l'autre partie à l'appel tous les frais opportuns et raisonnables qui s'y rapportent.

(4) Lorsque la Division de première instance de la Cour fédérale dispose d'un appel à l'égard d'une cotisation ou lorsqu'un tel appel à la Cour est abandonné ou rejeté sans audition, la Cour peut, à la demande du Ministre, qu'elle alloue ou non des frais, ordonner à la personne instituant l'appel de verser au receveur général un montant ne dépassant pas dix pour cent du montant en litige, si elle détermine qu'il n'existait aucun motif raisonnable pour instituer l'appel et que l'une des principales raisons de l'institution ou du maintien de l'appel consistait à retarder le paiement de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes payables en application de la présente loi.

Prolongation du délai pour opposition ou appel

51.32 (1) Sous réserve du paragraphe (6), toute personne ayant droit de signifier un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17, autre qu'un avis à l'égard de la Partie I, ou d'interjeter appel à la Commission en vertu de l'article 51.19, peut, en tout temps avant ou après la fin du délai prévu par cet article pour ainsi s'opposer ou interjeter appel, demander à la Commission une ordonnance prolongeant ce délai.

(2) La demande faite en vertu du paragraphe (1) doit être déposée en trois copies auprès de la Commission.

(3) Sous réserve du paragraphe (6), toute personne ayant droit de signifier un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17 à l'égard de la Partie I, ou d'interjeter appel à la Division de première instance de la Cour fédérale en vertu de l'article 51.2 ou 51.24, peut, en tout temps avant ou après la fin du délai prévu par cet article pour ainsi s'opposer ou interjeter appel, demander à la Cour une ordonnance prolongeant ce délai.

5 Peine en l'absence de motifs raisonnables concernant un appel à la Cour fédérale

Prolongation du délai par la Commission du tarif

Procédure

Prolongation du délai par la Division de première instance de la Cour fédérale

Procedure	(4) An application under subsection (3) shall be made by filing a notice of the application with the Court and serving a copy of the notice on the Deputy Attorney General of Canada at least fourteen days before the application is returnable. 5	(4) Une demande en vertu du paragraphe (3) doit être faite en déposant un avis de la demande auprès de la Cour et en signifiant une copie de l'avis au sous-procureur général du Canada au moins quatorze jours avant que la demande ne soit entendue. 5	Procédure
Reasons	(5) An application under subsection (1) or (3) shall set out the reasons why the applicant is or was not able to comply with the time limitation. 10	(5) Une demande en vertu des paragraphes (1) ou (3) doit énoncer les raisons pour lesquelles le requérant ne peut pas ou n'a pas pu observer le délai. 10	Raisons
Limitation	(6) No application may be made pursuant to subsection (1) or (3) more than one year after the expiration of the time limited.	(6) Les demandes prévues aux paragraphes (1) ou (3) se prescrivent par un an à compter de la fin du délai.	Prescription
Order	(7) On application pursuant to subsection (1) or (3), the Board or Court may grant an order extending the time limited if (a) it has not previously made an order extending that time; and 20 (b) it is satisfied that (i) the circumstances are such that it is just and equitable to extend the time, (ii) but for the circumstances referred to in subparagraph (i), an objection would have been made or an appeal would have been instituted, as the case may be, within that time, (iii) the application was brought as soon as circumstances permitted, and 30 (iv) there are reasonable grounds for the objection or appeal. 30	(7) La Commission ou la Cour saisie d'une demande conformément aux paragraphes (1) ou (3) peut accorder une ordonnance prolongeant le délai si : a) elle n'a pas antérieurement rendu une ordonnance prolongeant ce délai; 20 b) elle est convaincue que : (i) les circonstances sont telles qu'il est juste et équitable de prolonger le délai, (ii) sauf les circonstances visées au sous-alinéa (i), une opposition aurait été faite ou un appel aurait été institué, selon le cas, pendant ce délai, (iii) la demande a été présentée dès que les circonstances le permettaient, 30 (iv) des motifs raisonnables existent relativement à l'opposition ou à l'appel. 30	Ordonnance
Right to institute proceedings or apply for extensions	Purchaser Objections and Appeals 51.33 (1) Subject to this section, where (a) a vendor of goods has made an application under section 44.2 or 44.23 in respect of the sale of the goods and the application was rejected in whole or in part by the Minister, or (b) a vendor of goods has not paid tax in respect of the sale of the goods (i) on the basis that the tax was not payable by virtue of subsection 21(2.3), (3), (3.1) or (3.11) or 27(2), or 45	Oppositions et appels d'acheteurs 51.33 (1) Sous réserve du présent article, lorsque : a) un vendeur de marchandises a présenté une demande en vertu de l'article 44.2 ou 44.23 à l'égard de la vente des marchandises et que la demande a été rejetée en totalité ou en partie par le Ministre, ou b) un vendeur de marchandises n'a pas payé la taxe à l'égard de la vente des marchandises : (i) sous prétexte que la taxe n'était pas exigible en vertu du paragraphe	Droits d'instituer des procédures ou de demander des prolongations 35

(ii) on the basis that the goods were sold in circumstances that, by virtue of the nature of the purchaser of the goods or the use to which the goods were to be put or both such nature and use, rendered the sale exempt from tax under subsection 29(1) 5

and subsequently the vendor was assessed tax by the Minister in respect of the sale and has recovered the amount of that tax, or a part thereof, from the purchaser of the goods, 10

the purchaser of the goods may, in substitution for the vendor and in his own name as if he were the vendor, institute proceedings under any of sections 51.15, 51.17, 51.19, 51.2, 51.21, 51.22, 51.23 or 51.24 in respect of the rejection or assessment or apply for an extension under section 51.32 of the time limited for instituting any such proceedings. 20

Condition
precedent

(2) A purchaser may institute proceedings or apply for an extension of the time limited for instituting proceedings pursuant to subsection (1) only if 25

- (a) the vendor has unconditionally assigned to the purchaser in the prescribed form his rights, if any,
 - (i) to institute proceedings under sections 51.15, 51.17, 51.19, 51.2, 51.21, 30 51.22, 51.23 or 51.24,
 - (ii) to make an application under section 51.32, and
 - (iii) to receive a payment pursuant to section 51.16, 51.18 or 51.37 35

in respect of the sale and the Minister is served with a true copy of the assignment in accordance with subsection (3);
(b) the vendor has not, within the time limited for instituting the proceedings, 40 instituted the proceedings or applied for an extension under section 51.32 of that time; or

(c) the proceedings are an appeal arising from proceedings previously institut- 45

21(2.3), (3), (3.1) ou (3.11) ou 27(2), ou

(ii) sous prétexte que les marchandises ont été vendues dans des circonstances qui, en raison de la nature de l'acheteur des marchandises ou de l'utilisation qui devait en être faite, ou de ces deux éléments, ont rendu la vente exempte de la taxe aux termes du paragraphe 29(1) 10

et que par la suite le vendeur a fait l'objet d'une cotisation par le Ministre au titre de la taxe à l'égard de la vente et qu'il a recouvré le montant de cette taxe, ou une fraction de celle-ci, auprès de l'acheteur des marchandises, 15

ce dernier peut, en remplacement du vendeur et en son propre nom comme s'il était le vendeur, instituer des procédures en vertu de l'un des articles 51.15, 51.17, 20 51.19, 51.2, 51.21, 51.22, 51.23 ou 51.24 à l'égard du rejet ou de la cotisation, ou demander une prolongation du délai en vertu de l'article 51.32 en vue d'instituer de telles procédures. 25

Condition
suspensive

(2) Un acheteur peut instituer des procédures ou demander une prolongation du délai à cette fin conformément au paragraphe (1) seulement si :

- a) le vendeur a cédé sans condition à 30 l'acheteur en la forme prescrite ses droits, s'il y a lieu :
 - (i) d'instituer des procédures sous le régime des articles 51.15, 51.17, 51.19, 51.2, 51.21, 51.22, 51.23 ou 35 51.24,
 - (ii) de présenter une demande en vertu de l'article 51.32,
 - (iii) de recevoir un paiement conformément à l'article 51.16, 51.18 ou 40 51.37

à l'égard de la vente et si une copie authentique de la cession a été signifiée au Ministre en conformité avec le paragraphe (3); 45

b) le vendeur, dans le délai prévu pour instituer les procédures, n'a pas institué les procédures ni demandé une prolongation de ce délai aux termes de l'article 51.32; ou 50

	ed by the purchaser pursuant to subsection (1).	c) les procédures sont un appel découlant des procédures précédemment instituées par l'acheteur conformément au paragraphe (1).	
Service	(3) Service of a true copy of an assignment on the Minister shall be effected, by prepaid mail addressed to the Minister at Ottawa, within the time limited for instituting the proceedings to which the assignment relates.	(3) La signification au Ministre d'une copie authentique d'une cession doit être effectuée par courrier affranchi au préalable et adressée au Ministre à Ottawa, dans le délai prévu pour instituer les procédures auxquelles se rapporte la cession.	5 Signification 10
Acceptance of other service	(4) The Minister may accept a true copy of an assignment notwithstanding that it was not served by prepaid mail addressed to the Minister at Ottawa.	(4) Le Ministre peut accepter une copie authentique d'une cession malgré le fait qu'elle n'a pas été signifiée par courrier affranchi au préalable et adressé au Ministre à Ottawa.	Acceptation d'une autre signification 15
Deemed extension	(5) For the purpose of permitting a purchaser to institute proceedings or apply for an extension of the time limited for instituting proceedings pursuant to subsection (1) in the circumstances described in paragraph (2)(b), the time limited for instituting the proceedings is deemed to be extended by thirty days.	(5) Afin de permettre à un acheteur d'instituer des procédures ou de demander une prolongation du délai prévu à cette fin conformément au paragraphe (1) dans les circonstances visées à l'alinéa (2)b), le délai prévu pour instituer les procédures est réputé être prolongé de trente jours.	Prolongation réputée 20
Purchaser stands in place of vendor	(6) Proceedings and applications under subsection (1) shall be dealt with in all respects as if the purchaser were the vendor and any amounts found, on the conclusion of the proceedings, to be payable under subsection 51.16(1), 51.18(1) or 51.37(1) shall be paid to the purchaser and not to the vendor.	(6) Les procédures instituées et les demandes présentées en vertu du paragraphe (1) doivent être traitées à tous égards comme si l'acheteur était le vendeur et les montants déclarés payables à la fin des procédures en vertu des paragraphes 51.16(1), 51.18(1) ou 51.37(1) sont payés à l'acheteur et non au vendeur.	L'acheteur en remplacement du vendeur 25 30
Exception	(7) Where a vendor applies for an extension under section 51.32 of the time limited for instituting any proceedings after the time has expired, the purchaser may not institute the proceedings or apply for an extension of the time limited for instituting the proceedings pursuant to subsection (1).	(7) Lorsqu'un vendeur demande une prolongation du délai aux termes de l'article 51.32 en vue d'instituer des procédures après la fin du délai, l'acheteur ne peut instituer les procédures ni demander une prolongation du délai pour instituer les procédures conformément au paragraphe (1).	Exception 35
Preclusion	(8) Where a purchaser institutes proceedings or applies for an extension of the time limited for instituting proceedings pursuant to subsection (1), the vendor may not apply for an extension under section 51.32 of the time limited for instituting the proceedings or, in the case described in paragraph (1)(a), make a further application under section 44.2 or 44.23 in respect of the sale.	(8) Lorsqu'un acheteur institue des procédures ou demande une prolongation du délai à cette fin conformément au paragraphe (1), le vendeur ne peut demander une prolongation du délai pour instituer les procédures aux termes de l'article 51.32 ni, dans le cas visé à l'alinéa (1)a), présenter ultérieurement une demande en vertu de l'article 44.2 ou 44.23 à l'égard de la vente.	Exclusion 40 45

Intervention	(9) Notwithstanding section 51.34, a vendor of goods may intervene in any proceedings or application for extension of the time limited for instituting proceedings instituted by a purchaser of the goods pursuant to subsection (1), as a party to the proceedings or application. 5	(9) Par dérogation à l'article 51.34, un vendeur de marchandises peut intervenir dans toutes procédures ou toute demande de prolongation du délai pour instituer des procédures instituées par un acheteur des marchandises conformément au paragraphe (1), à titre de partie aux procédures ou à la demande. 5	Intervention
	<i>Interventions</i>	<i>Interventions</i>	
Interventions	51.34 (1) On application, the Board or Federal Court — Trial Division may make an order permitting any person to intervene in an appeal to it under this Part as a party to the appeal, if it is satisfied that the applicant has a substantial and direct interest in the subject-matter of the appeal. 10 15	51.34 (1) La Commission ou la Division de première instance de la Cour fédérale peut, sur demande, rendre une ordonnance permettant à toute personne d'intervenir dans un appel dont elle est saisie sous le régime de la présente Partie, à titre de partie à l'appel, si elle est convaincue que le demandeur a un intérêt substantiel et direct dans la matière faisant l'objet de l'appel. 10 15	Interventions
Assistance	(2) On application, the Board or Federal Court — Trial Division may make an order permitting any person to render assistance to it by way of argument in an appeal to it under this Part, but such person shall not be added as a party to the appeal. 20	(2) La Commission ou la Division de première instance de la Cour fédérale peut, sur demande, rendre une ordonnance permettant à toute personne de lui prêter main-forte par voie de plaider dans un appel dont elle est saisie sous le régime de la présente Partie, mais une telle personne ne doit pas constituer une partie à l'appel. 20 25	Aide
Terms	(3) The Board or Federal Court—Trial Division may impose such terms and conditions as it deems appropriate in connection with an order under this section. 25	(3) La Commission ou la Division de première instance de la Cour fédérale peut imposer les modalités et conditions qu'elle juge indiquées relativement à une ordonnance rendue en vertu du présent article. 30	Modalités et conditions
Procedure	(4) An application under subsection (1) shall be made by filing a notice of the application with the Board or Court, as the case may be, and serving a copy of the notice on the parties to the appeal at least fourteen days before the application is returnable. 30	(4) La demande prévue au paragraphe (1) est faite en déposant un avis de la demande auprès de la Commission ou de la Cour, selon le cas, et en signifiant une copie de l'avis aux parties à l'appel au moins quatorze jours avant que la demande ne soit entendue. 35	Procédure
Matters considered	(5) The Board or Court, in any application under this section, shall consider the possibility of undue delay or prejudice or any other matter that it deems appropriate in exercising its discretion pursuant to this section. 35	(5) La Commission ou la Cour, dans toute demande faite en vertu du présent article, doit examiner la possibilité de délai ou de préjudice injustifié ou toute autre matière qu'elle juge indiquée en exerçant sa discrétion conformément au présent article. 40 45	Matières examinées
Provision not applicable	51.35 Notwithstanding subsection 5(13) of the <i>Tariff Board Act</i> , subsection 40	51.35 Par dérogation au paragraphe 5(13) de la <i>Loi sur la Commission du</i>	Disposition non applicable

5(2) of that Act does not apply in respect of an appeal to the Board under this Act.

References

Reference to
Federal Court
— Trial
Division

51.36 (1) The Minister may refer any question of law, fact or mixed law and fact relating to this Act to the Federal Court — Trial Division for hearing and determination.

Contents of
reference

(2) A reference under subsection (1) shall set forth

- (a) the question to be determined;
- (b) the names of any specific persons that the Minister seeks to have bound by the determination; and
- (c) the facts and arguments on which the Minister intends to rely at the hearing.

Service

(3) A copy of a reference under subsection (1) shall be served by the Minister on the persons, if any, named in the reference pursuant to subsection (2) and on such other persons as, in the opinion of the Court, are likely to be affected by the determination of the question set out in the reference.

Notice

(4) Where a reference under subsection (1) is made to the Court and the Court is of the opinion that persons, other than those named in the reference pursuant to subsection (2), are likely to be affected by the determination of the question set out in the reference but that the identity of those persons is not known or readily ascertainable, the Court may direct that notice of the reference be given in such manner as it considers will most likely come to the attention of those other persons.

Suspension of
time limitations

(5) The period beginning on the day the Minister institutes proceedings in the Court pursuant to subsection (1) to have a question determined and ending on the day the question is finally determined shall not be counted in determining

(a) the time limited by subsection 51.15(1) or 51.17(1) for serving a notice of objection by any person who is served

tarif, le paragraphe 5(2) de cette loi ne s'applique pas à un appel à la Commission en vertu de la présente loi.

Renvois

51.36 (1) Le Ministre peut renvoyer à la Division de première instance de la Cour fédérale toute question de droit, de fait ou mixte de droit et de fait relative à la présente loi pour audition et détermination.

Renvoi à la
Division de
première
instance de la
Cour fédérale

(2) Un renvoi fait en vertu du paragraphe (1) doit énoncer :

Contenu du
renvoi

- a) la question devant être déterminée;
- b) les noms des personnes que le Ministre désire voir liées par la détermination;
- c) les faits et arguments que le Ministre a l'intention d'invoquer lors de l'audition.

(3) Une copie d'un renvoi en vertu du paragraphe (1) doit être signifiée par le Ministre aux personnes, s'il y a lieu, mentionnées dans le renvoi conformément au paragraphe (2) et aux autres personnes qui, de l'avis de la Cour, sont susceptibles d'être touchées par la détermination de la question énoncée dans le renvoi.

Signification

(4) Lorsqu'un renvoi est fait à la Cour en vertu du paragraphe (1) et que la Cour est d'avis que des personnes, autres que celles mentionnées dans le renvoi conformément au paragraphe (2), sont susceptibles d'être touchées par la détermination de la question énoncée dans le renvoi mais que leur identité n'est pas connue ou facilement vérifiable, la Cour peut ordonner que l'avis du renvoi soit donné de la manière qu'il juge la plus indiquée pour capter l'attention de ces autres personnes.

Avis

(5) Il n'est pas tenu compte de la période s'écoulant à compter du jour où le Ministre engage des procédures devant la Cour conformément au paragraphe (1) pour qu'une question soit déterminée jusqu'au jour de la détermination définitive de la question dans le calcul :

Suspension des
délais

a) du délai prévu par le paragraphe 51.15(1) ou 51.17(1) pour la signification

with a copy of the reference pursuant to subsection (3) or who appears as a party at the hearing to determine the question; (b) the time limited by section 51.19, 51.2 or 51.24 for instituting an appeal by any person referred to in paragraph (a); or (c) the time limited by section 52 for commencing proceedings to recover any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act by any person referred to in paragraph (a).

Final and binding

(6) A determination of the Federal Court — Trial Division under this section is, subject to an appeal, final and binding on any person who is served with a copy of the reference pursuant to subsection (3) or who appears as a party at the hearing to determine the question.

Payments by Minister on Appeals

Payment by Minister on appeal

51.37 (1) Where the Board, the Federal Court or the Supreme Court of Canada has, on the disposition of an appeal under this Part,

- (a) vacated or varied an assessment or a determination of the Minister respecting an application under any of sections 44 to 45,
- (b) referred an assessment or a determination described in paragraph (a) back to the Minister for reconsideration, or
- (c) ordered the Minister to pay or repay any tax, penalty, interest or other sum, unless otherwise directed in writing by the person who served the notice of objection, the Minister shall, with all due dispatch, whether or not a further appeal is instituted,
- (d) where the assessment or determination is referred back to him, reconsider the assessment or determination and vary the assessment or determination or make a reassessment or a further deter-

tion d'un avis d'opposition par toute personne à qui une copie du renvoi a été signifiée conformément au paragraphe (3) ou qui comparaît à titre de partie à l'audition visant à déterminer la question;

b) du délai prévu par l'article 51.19, 51.2 ou 51.24 pour l'institution d'un appel par toute personne visée à l'alinéa a); ou

c) du délai prévu par l'article 52 pour le commencement de procédures en vue de recouvrer des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables sous le régime de la présente loi par toute personne visée à l'alinéa a).

(6) Une détermination de la Division de première instance de la Cour fédérale aux termes du présent article est, sous réserve d'un appel, finale et exécutoire pour toute personne à qui une copie du renvoi a été signifiée conformément au paragraphe (3) ou qui comparaît à titre de partie à l'audition visant à déterminer la question.

Détermination finale et exécutoire

Paievements par le Ministre à la suite d'appels

51.37 (1) Lorsque la Commission, la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada a, à la suite de la disposition d'un appel sous le régime de la présente Partie :

- a) annulé ou modifié une cotisation ou une détermination du Ministre concernant une demande faite en vertu de l'un des articles 44 à 45,
 - b) renvoyé au Ministre une cotisation ou une détermination visée à l'alinéa a), pour réexamen, ou
 - c) ordonné au Ministre de payer ou de rembourser les taxes, amendes, intérêts ou autres sommes,
- sauf si la personne à qui l'avis d'opposition a été signifié l'a ordonné autrement par écrit, le Ministre doit, avec toute la célérité raisonnable, qu'un appel ultérieur soit institué ou non,
- d) lorsque la cotisation ou la détermination lui est renvoyée, réexaminer et modifier la cotisation ou la détermination ou en établir une nouvelle confor-

Paievement à la suite d'un appel

mination in accordance with the decision of the Board or Court, and

(e) pay or repay, or surrender any security accepted for the payment of, any tax, penalty, interest or other sum in accordance with the varied assessment or determination, reassessment or further determination of the Minister or the decision or order of the Board or Court.

Provisions applicable to reconsideration of assessments

(2) Subsections 51.15(5) to (11) and 51.16(2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances require, to the reconsideration of an assessment under subsection (1) as if

(a) the words "or a notice of decision" were added immediately after the words "notice of assessment" in subsection 51.15(10) and paragraph (a) of the definition "amount owing" in subsection 51.15(11);

(b) the reference in subsection 51.15(10) to "subsection 51.14(2)" were a reference to "subsection 51.14(2) or 51.16(2)"; and

(c) the reference in paragraph (b) of the definition "amount owing" in subsection 51.15(11) to "subsection 51.14(1)" were a reference to "subsections 51.14(1), 51.16(1) and 51.37(1)".

Provisions applicable to reconsideration of determinations

(3) Subsections 51.17(5) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require, to the reconsideration of a determination under subsection (1) as if

(a) the reference in paragraph (b) of the definition "amount payable" in subsection 51.17(6) to "subsection 47(6)" were a reference to "subsections 47(6), 51.18(1) and 51.37(1)"; and

(b) the reference in that paragraph to "subsection 49(1)" were a reference to "subsections 49(1) and 51.18(2)".

Payment in other appeals

(4) Where, having regard to the reasons given on the disposition of an appeal referred to in subsection (1), the Minister is satisfied that it would be just and equitable to make a payment to, or to surrender any security furnished by or on behalf

mément à la décision de la Commission ou de la Cour; et

e) payer ou rembourser les taxes, amendes, intérêts ou autres sommes, ou renoncer à toute garantie acceptée concernant leur paiement, en conformité avec la cotisation ou la détermination modifiée, la nouvelle cotisation ou la nouvelle détermination du Ministre ou la décision ou l'ordonnance de la Commission ou de la Cour.

(2) Les paragraphes 51.15(5) à (11) et 51.16(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au réexamen d'une cotisation en vertu du paragraphe (1) comme si :

a) les termes «ou un avis de décision» étaient ajoutés immédiatement après les termes «avis de cotisation» au paragraphe 51.15(10) et à l'alinéa a) de la définition de «montant dû» au paragraphe 51.15(11);

b) la mention, au paragraphe 51.15(10), du «paragraphe 51.14(2)» était celle des «paragraphes 51.14(2) ou 51.16(2)»;

c) la mention, à l'alinéa b) de la définition de «montant dû» au paragraphe 51.15(11), du «paragraphe 51.14(1)» était celle des «paragraphes 51.14(1), 51.16(1) et 51.37(1)».

(3) Les paragraphes 51.17(5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au réexamen d'une détermination en vertu du paragraphe (1) comme si :

a) la mention, à l'alinéa b) de la définition de «montant payable» au paragraphe 51.17(6) du «paragraphe 47(6)» était celle des «paragraphes 47(6), 51.18(1) et 51.37(1)»;

b) la mention à cet alinéa du «paragraphe 49(1)» était celle des «paragraphes 49(1) et 51.18(2)».

(4) Lorsque, eu égard aux raisons données à la suite de la disposition d'un appel visé au paragraphe (1), le Ministre est convaincu qu'il serait juste et équitable de verser un paiement à toute autre personne qui a signifié un avis d'opposition ou insti-

Dispositions applicables au réexamen de cotisations

Dispositions applicables au réexamen d'une détermination

Paiement lors d'autres appels

of, any other person who has served a notice of objection or instituted an appeal, the Minister may, with the consent of that person and subject to such terms and conditions as the Minister may prescribe, pay or repay to that person any tax, penalty, interest or other sum or surrender any security accepted for the payment thereof.

Right of appeal preserved

(5) Nothing in this section shall be construed as derogating from the right of the Minister to appeal from a decision of the Board or the Federal Court on an appeal referred to in subsection (1), and any such appeal from a decision of the Board shall proceed as if it were an appeal from the assessment or determination that was the subject of the decision.

Interest on assessment

(6) Subject to subsection (7), where a payment is made pursuant to subsection (1) or (4) in respect of an assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the date of the notice of assessment and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

Idem

(7) Where a person has paid an amount on account of the amount owing as set out in a notice of assessment or a notice of decision and a payment is made to that person pursuant to subsection (1) or (4) in respect of the assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the amount was paid by that person and the day on which the payment was sent to that person, and compounded monthly on the total amount of the payment to that person and interest outstanding.

Interest on refunds

(8) Where a payment is made pursuant to subsection (1) or (4) in respect of an application under any of sections 44 to 45, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the pay-

tué un appel, ou de renoncer à toute garantie fournie par ou au nom de cette autre personne, le Ministre peut, avec le consentement de cette personne et sous réserve des modalités et conditions qu'il peut prescrire, payer ou rembourser à cette personne les taxes, amendes, intérêts ou autres sommes ou renoncer à toute garantie acceptée concernant leur paiement.

(5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme portant atteinte au droit du Ministre d'en appeler d'une décision de la Commission ou de la Cour fédérale à la suite d'un appel visé au paragraphe (1), et un tel appel d'une décision de la Commission doit continuer comme s'il s'agissait d'un appel de la cotisation ou de la détermination qui faisait l'objet de la décision.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter de la date de l'avis de cotisation jusqu'à celle de l'envoi du paiement.

(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) qui a versé un montant à valoir sur le montant dû indiqué dans un avis de cotisation ou dans un avis de décision reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant qu'il a versé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter de la date du versement du bénéficiaire jusqu'à celle de l'envoi du paiement à celui-ci.

(8) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) à l'égard d'une demande faite en vertu des articles 44 à 45 reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du sixième et unième jour suivant la réception par le

Maintien du droit d'appel

Intérêts sur cotisation

Idem

Intérêts sur remboursements

Minimum
interest

ment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(9) No interest of less than one dollar is payable pursuant to this section.

5

Overpayments by Minister

Deemed tax

51.38 (1) Subject to subsection (4), where a person has

(a) received a drawback under section 46,

(b) received a payment under subsection 47(6) or (7), 51.14(1), 51.16(1), (4) or (5) or 51.18(1) or (3), or

(c) made a deduction under subsection 45(2), 48(1), (2) or (3), 49(1) or (3) or 51.18(2) or (4)

15

to which he was not entitled or in excess of the drawback, payment or deduction to which he was entitled, the amount of the drawback, payment or deduction or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the drawback, payment or deduction was made.

Idem

(2) Where a person has received a payment under subsection 51.37(1), (6), (7) or (8) and, on the final disposition of the appeal by further appeal or otherwise, it is determined that he was not entitled to the payment or that the payment was in excess of the payment to which he was entitled, the amount of the payment or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the appeal was finally disposed of.

Idem

(3) Where a person has received a payment under subsection 51.37(4), (6), (7) or (8) and, on the final disposition by further appeal or otherwise of the appeal referred to in subsection 51.37(1) on the basis of which the payment was made, it is determined that he was not entitled to the

Ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

Minimum

(9) Il n'est tenu aucun compte des intérêts payables en application du présent article dont le montant est inférieur à un dollar.

5

Paievements en trop par le Ministre

Présomption de
taxe

51.38 (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'une personne a :

a) reçu un drawback en vertu de l'article 46,

10

b) reçu un paiement en vertu du paragraphe 47(6) ou (7), 51.14(1), 51.16(1), (4) ou (5) ou 51.18(1) ou (3), ou

c) effectué une déduction en vertu du paragraphe 45(2), 48(1), (2) ou (3), 49(1) ou (3) ou 51.18(2) ou (4)

15

auxquels elle n'avait pas droit ou qui est en sus du drawback, du paiement ou de la déduction auxquels elle avait droit, le montant du drawback, du paiement ou de la déduction ou de l'excédent est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel le drawback, le paiement ou la déduction ont été effectués.

20

25

Idem

(2) Lorsqu'une personne a reçu un paiement en vertu des paragraphes 51.37(1), (6), (7) ou (8) et que, à la suite de la décision définitive sur l'appel par un appel ultérieur ou autrement, il est déterminé qu'elle n'avait pas droit au paiement ou que le paiement était en sus de celui auquel elle avait droit, le montant du paiement ou de l'excédent est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui de la décision définitive sur l'appel.

30

35

Idem

(3) Lorsqu'une personne a reçu un paiement en vertu des paragraphes 51.37(4), (6), (7) ou (8) et que, à la suite de la décision définitive sur l'appel visé au paragraphe 51.37(1) aux termes duquel le paiement a été versé, par un appel ultérieur ou autrement, il est déterminé que

40

45

payment or that the payment was in excess of the payment to which he was entitled, the amount of the payment or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the appeal was finally disposed of. 5

cette personne n'avait pas droit au paiement ou que le paiement était en sus de celui auquel elle avait droit, le montant du paiement ou de l'excédent est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui de la décision définitive sur l'appel. 5

Idem

(4) Where a person is liable to pay an amount under subsection 44.15(3), 44.16(4) or 44.21(3), that amount is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the liability arose. 10

(4) Lorsqu'une personne est tenue de payer un montant en vertu du paragraphe 44.15(3), 44.16(4) ou 44.21(3), ce montant est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui de la survenance de l'obligation. 15

Idem

Penalty and interest for default

(5) On default of payment of any tax payable under subsection (1) or (4) within the time prescribed therefor, the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the expiry of that time and the day on which the total tax, penalty and interest is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month. 20 25

(5) En cas de défaut du paiement d'une taxe payable en vertu des paragraphes (1) ou (4) dans le délai prévu à cet effet, la personne tenue de payer la taxe verse, en plus du montant impayé, une amende de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés. 20 25

Amendes et intérêts pour défaut

Interest

(6) A person liable to pay tax under subsection (2) or (3), in addition to the amount of the tax, shall pay, not later than the last day on which the tax is payable, interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month beginning with the first month succeeding that in which the amount constituting the tax was sent to that person and ending with the month in which the appeal was finally disposed of, calculated on the total tax and interest outstanding. 30 35

(6) La personne tenue de payer une taxe en vertu des paragraphes (2) ou (3), verse, en plus du montant de la taxe, au plus tard le dernier jour auquel la taxe est payable, des intérêts, au taux prescrit, sur cette taxe et les intérêts impayés par mois ou fraction de mois s'écoulant à compter du mois suivant celui de l'envoi à cette personne du montant constituant la taxe jusqu'au mois de la décision définitive sur l'appel. 30 35

Intérêts

Penalty and interest for default

(7) On default of payment of any tax payable under subsection (2) or (3) or interest payable under subsection (6) within the time prescribed therefor, the person liable to pay the tax or interest shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a 40 45

(7) En cas de défaut du paiement d'une taxe en vertu des paragraphes (2) ou (3) ou d'intérêts payables en vertu du paragraphe (6) dans le délai prévu à cet effet, la personne tenue de payer la taxe ou les intérêts verse, en plus du montant impayé, une amende de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant 40 45

Amendes et intérêts pour défaut

	month between the expiry of that time and the day on which the total tax, penalty and interest is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month.	5	entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés.	
Time for paying penalty and interest	(8) Any penalty or interest that accrues under subsection (5) or (7) shall be paid not later than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated.	10	(8) Les amendes ou intérêts exigibles en application des paragraphes (5) ou (7) sont payés au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.	Délai de paiement 5
Security	(9) Where the Minister holds security under section 50.2 for the payment of any tax under this section or interest under subsection (6) that is not paid within the time prescribed by this section,	15	(9) Lorsque le Ministre détient une garantie, en application de l'article 50.2, du paiement de toute taxe visée au présent article ou des intérêts visés au paragraphe (6) qui ne sont pas payés dans le délai prescrit par le présent article,	Garantie
	(a) interest accrues under subsection (5) or (7), as the case may be, in respect of the tax or interest from the expiry of that time; and		a) des intérêts courent en vertu des paragraphes (5) ou (7), selon le cas, à l'égard de la taxe ou des intérêts à compter de la fin du délai; et	15
	(b) penalty accrues under subsection (5) or (7), as the case may be, only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess.	20	b) l'amende est exigible en vertu des paragraphes (5) ou (7), selon le cas, seulement si la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayés, calculée pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, excède la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le Ministre et, si elle est exigible, l'amende ne doit être calculée que sur le montant de l'excédent.	20
Penalty and interest under ten dollars not payable	(10) No penalty or interest is payable under subsection (5), (6) or (7) if the person otherwise liable to pay the penalty or interest pays all taxes payable by him under this section and, at the time of the payment, the total penalty and interest otherwise payable by that person under this section is less than ten dollars."	30	(10) Aucune amende ni intérêt ne sont exigibles en vertu des paragraphes (5), (6) ou (7) si la personne qui est autrement responsable du paiement de l'amende et de l'intérêt paie toutes les taxes payables par elle aux termes du présent article et que, à la date du paiement, la somme de l'amende et de l'intérêt autrement payable par cette personne en vertu du présent article est inférieure à dix dollars.»	Amende et intérêts inférieurs à dix dollars non exigibles 30
	(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.	40	(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.	
1985, c. 3, s. 26(7)	38. (1) Subsection 52(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		38. (1) Le paragraphe 52(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1985, ch. 3, par. 26(7) 40
Certificate of default	"(4) Any amount payable in respect of taxes, penalties and interest under this	45	«(4) Tout montant payable au titre des taxes, amendes et intérêts prévus à la pré-	Certificat de défaut

Clauses 38 and 39: These amendments, which remove a reference to Part IV.1, are consequential on the repeal of that Part proposed by clause 14.

Articles 38 et 39. — Suppression d'une mention de la partie IV.1. Découle de l'abrogation de cette partie proposée par l'article 14.

Act, other than Part I, remaining unpaid in whole or in part after fifteen days from the date of the sending, by registered or certified letter, of a notice of arrears addressed to the licensed air carrier, taxpayer or person licensed for the purposes of Part II.1, as the case may be, may be certified by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and on the production to the Federal Court or a judge thereof or such officer as the Court or a judge thereof may direct, the certificate shall be registered in that Court and shall, from the date of such registration, be of the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in that Court for the recovery of a debt of the amount specified in the certificate, including penalties and interest to the date of payment as provided for in this Act, and entered upon the date of such registration, and all reasonable costs and charges attendant upon the registration of such certificate are recoverable in like manner as if they were part of such judgment."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

1985, c. 3, s.
27(2)

39. (1) Subsection 53(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence that
person was
holder of a
licence

"(2) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty or interest incurred under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has found that during the period stated in the affidavit a person was the holder of a licence granted under or in respect of Part II, II.1, III, IV or V, is evidence that such person was during that period the holder of such licence."

sente loi, à l'exception de la Partie I, resté impayé en totalité ou en partie quinze jours après la date de la mise à la poste, par lettre recommandée ou certifiée, d'un avis d'arriérés adressé au transporteur aérien titulaire d'un permis, au contribuable ou à la personne titulaire d'une licence aux fins de la Partie II.1, selon le cas, peut être certifié par le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise et, sur production à la Cour fédérale ou à un de ses juges ou au fonctionnaire que la Cour ou un juge de cette Cour peut désigner, le certificat est enregistré auprès de cette Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s'il était un jugement obtenu devant cette Cour pour le recouvrement d'une dette au montant spécifié dans le certificat, y compris les amendes et les intérêts jusqu'à la date du paiement prévu dans la présente loi, et inscrits à la date de cet enregistrement, et tous les frais et dépenses raisonnables afférents à l'enregistrement de ce certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils faisaient partie de ce jugement.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

39. (1) Le paragraphe 53(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
27(2)

«(2) Dans toute poursuite pour une infraction prévue à la présente loi ou dans toute autre poursuite en recouvrement d'une amende ou des intérêts encourus aux termes de la présente loi, une attestation d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant qu'il est responsable des registres et qu'après un examen et un relevé minutieux des registres il a constaté que, durant la période mentionnée dans l'attestation, une personne détenait une licence attribuée en vertu ou à l'égard des Parties II, II.1, III, IV ou V, constitue la preuve que cette

Preuve qu'une
personne
détenait une
licence

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

40. (1) The heading preceding section 52 and sections 52 and 53 of the said Act, as amended by sections 38 and 39, are repealed and the following substituted therefor :

"Collection"

Debts due to Her Majesty

52. (1) All taxes, penalties, interest or other sums payable under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

Limitation period

(2) Subject to subsection (3), no proceedings for the recovery of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act shall be commenced in a court more than four years after the sum becomes payable, unless the person by whom the sum is payable has been assessed for that sum under this Part.

Exception where neglect or fraud

(3) Proceedings for the recovery of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act may be commenced in a court at any time if payment thereof was avoided by reason of a misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default or by reason of fraud.

Recovery of criminal penalties and fines from corporation

(4) Where a penalty or fine is imposed on a corporation pursuant to a conviction for an offence under this Act and the conviction or a certified copy thereof is produced to the Federal Court, the conviction shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the conviction were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount of the penalty or fine and costs, if any, specified in the conviction.

personne détenait durant cette période une semblable licence.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

40. (1) Les intertitres qui précèdent l'article 52 et les articles 52 et 53 de la même loi, modifiés par les articles 38 et 39 de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Perception

52. (1) Les taxes, amendes, intérêts ou autres sommes exigibles sous le régime de la présente loi sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables comme tels devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les actions en recouvrement des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en vertu de la présente loi se prescrivent par quatre ans à compter de la date d'exigibilité de ces sommes, sauf si la personne qui en est redevable a fait l'objet d'une cotisation pour ces sommes en vertu de la présente Partie.

(3) Des procédures en recouvrement des taxes, des amendes, des intérêts ou des autres sommes exigibles sous le régime de la présente loi peuvent être intentées en tout temps devant un tribunal si leur paiement a été éludé en raison d'une présentation erronée des faits attribuable à la négligence, à l'inattention ou au retard délibéré, ou en raison de fraude.

(4) Lorsqu'une peine ou une amende est imposée à une corporation conformément à une déclaration de culpabilité pour une infraction visée à la présente loi et que la déclaration de culpabilité ou une copie certifiée de cette déclaration est produite à la Cour fédérale, la déclaration est enregistrée auprès de cette Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de cette déclaration, comme si

Créances de Sa Majesté

Prescription

Exception pour négligence ou fraude

Recouvrement des peines et amendes criminelles auprès d'une corporation

Clause 40: This amendment, which is in part consequential on the amendment proposed by clause 46, would implement paragraphs 33 to 37 of the Excise Tax Motion (No.2), which read as follows:

“33. That any taxes or other sums payable under any Part of the Act be deemed to be debts due to Her Majesty in right of Canada and be recoverable as such by action commenced in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction within the time limited by any enactment founded on this motion for making an assessment or by any other means provided for in the Act.

34. That no proceedings be taken under the Act for the collection of taxes or other sums payable unless a judgment has been obtained or an assessment has been issued, and that where an assessment has been issued, no such proceedings be taken

(a) during the ninety day period limited for filing a notice of objection to the assessment,

(b) to the extent that such amounts are the subject of an objection, until the decision of the Minister of National Revenue or Minister of Finance, as the case may require, respecting the objection has been sent to the person assessed and the ninety day period limited for appealing to the Tariff Board or Federal Court — Trial Division has expired,

(c) to the extent that such amounts are the subject of an appeal before the Tariff Board or Federal Court — Trial Division, until the Board or Court renders its decision on the appeal, or

(d) to the extent that such amounts are the subject of a reference to the Federal Court — Trial Division and the person assessed will be bound by the decision of the Court, until the Court renders its decision on the reference,

except that where such amounts are the subject of an objection or appeal and the person assessed has agreed with the Minister to defer further proceedings in respect of the assessment pending the outcome of another appeal on the same issue, such collection proceedings may be taken, once the decision on that other appeal has been rendered, to recover any amounts assessed in a manner consistent with the decision on that other appeal.

35. That the Minister of National Revenue or, in the case of Part I of the Act, the Minister of Finance be permitted to take collection proceedings forthwith under the Act for the recovery of amounts assessed where it may reasonably be considered that collection thereof would be jeopardized by any delay and a direction to pay forthwith has been sent to the person assessed, and that the question of whether the direction was justified in the circumstances be subject to judicial review.

36. That the liability to Her Majesty of an assignee of a book debt or negotiable instrument of title to a book debt for failure to comply with a demand by the Minister for payment under the collection provisions of the Act be limited to the lesser of the amount received by the assignee on account of the debt assigned after the demand was made and the amount of tax or other sums payable under this Act with respect to the transaction giving rise to debt so assigned, together with penalty and interest thereon from the first day of the first month following the month in which the failure to comply with the demand occurred.

37. That the liability to Her Majesty of a person who is indebted to a tax debtor for failure to comply with a demand by the Minister for

Article 40. — Découle en partie de la modification proposée à l'article 46. Mise en oeuvre des articles 33 à 37 de la Motion n° 2 sur la taxe d'accise :

«33. Que les taxes ou autres sommes payables en vertu de toute Partie de la Loi soient réputées être des dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada et être recouvrables à ce titre au moyen d'une action instituée dans la Cour fédérale ou toute autre cour de juridiction compétente dans le délai prévu par tout texte législatif fondé sur la présente motion pour établir une cotisation ou par tout autre moyen prévu dans la Loi.

34. Que nulle procédure ne soit entamée en vertu de la Loi pour la perception de taxes ou autres sommes payables, sauf si un jugement a été obtenu ou une cotisation a été émise, et que lorsqu'une cotisation a été émise, nulle semblable procédure ne soit entamée

a) pendant la période de quatre-vingt-dix jours prévue pour signifier un avis d'opposition à la cotisation,

b) dans la mesure où de tels montants font l'objet d'une opposition, avant que la décision du ministre du Revenu national ou du ministre des Finances, selon le cas, concernant l'avis d'opposition ait été envoyé à la personne faisant l'objet de la cotisation et que la période de quatre-vingt-dix jours prévue pour en appeler à la Commission du tarif ou à la Division de première instance de la Cour fédérale soit expirée,

c) dans la mesure où de tels montants font l'objet d'un appel entendu par la Commission du tarif ou la Division de première instance de la Cour fédérale, avant que la Commission ou la Cour ne rende sa décision sur l'appel, ou

d) dans la mesure où de tels montants font l'objet d'un renvoi à la Division de première instance de la Cour fédérale et que la personne faisant l'objet de la cotisation sera liée par la décision de la Cour, avant que la Cour ne rende sa décision sur le renvoi,

sauf que lorsque de tels montants font l'objet d'une opposition ou d'un appel et que la personne faisant l'objet de la cotisation est d'accord avec le Ministre pour reporter les procédures à l'égard de la cotisation en attendant le résultat d'un autre appel sur la même question, des procédures de perception semblables peuvent être entamées, lorsque la décision sur cet autre appel a été rendue, pour recouvrer tous les montants établis d'une manière conforme avec la décision sur cet autre appel.

35. Que le ministre du Revenu national ou, dans le cas de la Partie I de la Loi, le ministre des Finances soit autorisé à entamer des procédures de perception immédiatement en vertu de la Loi en vue du recouvrement des montants établis lorsqu'il peut être raisonnablement envisagé que la perception de ces montants serait compromise par tout délai et qu'un ordre de paiement immédiat a été envoyé à la personne faisant l'objet d'une cotisation, et que la question de savoir si l'ordre était justifié dans les circonstances fasse l'objet d'un contrôle judiciaire.

36. Que la responsabilité envers Sa Majesté d'un cessionnaire d'une dette active ou d'un titre négociable de propriété à une dette active pour défaut de se conformer à une sommation du Ministre en vue du paiement aux termes des dispositions de la Loi relatives à la perception soit limitée au moins élevé du montant reçu par le cessionnaire à compte de la dette cédée après la signification de la sommation ou du montant de la taxe ou autres sommes payables en vertu de la Loi à l'égard de l'opération donnant lieu à la dette cédée, ainsi que l'amende

Penalties and
interest on
judgments

(5) Where a judgment is obtained for any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act, including a certificate registered under section 53, the provisions of this Act by which a penalty or interest is payable for failure to pay or remit the sum apply, with such modifications as the circumstances require, to failure to pay the judgment debt, and the penalty and interest are recoverable in like manner as the judgment debt.

Certificate of
default

53. (1) The Minister may certify that any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act has not been paid as and when required by this Act.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under this section shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate.

Costs

(3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

Garnishment

53.1 (1) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is or is about to become liable to make a payment to a tax debtor, he may, by a notice served personally or by registered or certified mail, require that person to pay to the Receiver General, on account of the tax debtor's liability under this Act, the whole or any part of the moneys otherwise payable to the tax debtor.

elle était un jugement obtenu devant cette Cour pour une dette au montant de la peine ou de l'amende et des frais, s'il y a lieu, spécifiés dans la déclaration.

(5) Lorsqu'un jugement est obtenu pour une taxe, une amende, des intérêts ou une autre somme exigible sous le régime de la présente loi, y compris un certificat enregistré aux termes de l'article 53, les dispositions de la présente loi en vertu desquelles une amende ou des intérêts sont exigibles pour défaut de paiement ou défaut de remise de la somme s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au défaut de paiement du jugement, et cette amende et ces intérêts sont recouvrables de la même manière que la créance constatée par jugement.

53. (1) Le Ministre peut certifier qu'une taxe, une amende, des intérêts ou une autre somme payables en vertu de la présente loi n'ont pas été payés selon les prescriptions de la présente loi.

(2) Sur production à la Cour fédérale, un certificat établi aux termes du présent article est enregistré auprès de cette Cour et possède, à compter de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s'il était un jugement obtenu devant cette Cour pour une dette au montant spécifié dans le certificat.

(3) Tous les frais et charges raisonnables qui accompagnent l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été certifiés et que le certificat avait été enregistré aux termes du présent article.

53.1 (1) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne est tenue ou sur le point d'être tenue de verser un paiement à un débiteur de la taxe, il peut, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ordonner à cette personne de verser au receveur général, au titre de l'obligation du débiteur de la taxe en vertu de la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent autrement payables au débiteur de la taxe.

5 Amendes et intérêts à la suite de jugements

Certificat de défaut

Jugements

Frais

Saisie-arrêt

payment under the collection provisions of the Act be limited to the lesser of the amount of the debt of that person to the tax debtor and the amount of the taxes and other sums in respect of which the demand was made which remain unpaid by the tax debtor, together with penalty and interest thereon from the first day of the first month following the month in which the failure to comply with the demand occurred.”

Sections 52 and 53 at present read as follows:

“52. (1) Subject to subsections (1.2) and (1.3), no proceedings to recover taxes or sums payable under this Act shall be commenced after four years from the time the taxes or sums first became payable.

(1.1) For the purposes of subsection (1), proceedings are deemed to be commenced within four years from the time taxes or sums first became payable under this Act if, on or before the expiry of that period, an audit or inspection under section 57 of the records and books of account of the person required to pay or collect the taxes or sums is commenced or, at the request of such person, is deferred.

(1.2) All taxes or sums payable under Part I are recoverable at any time.

(1.3) All taxes or sums payable under this Act are recoverable at any time if payment thereof was avoided by reason of neglect, wilful default or fraud.

(1.4) All taxes or sums payable under this Act are debts due to Her Majesty and are recoverable as such in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction.

(2) Every penalty incurred for any violation of this Act may be sued for and recovered

(a) in the Federal Court of Canada or any court of competent jurisdiction; or

(b) by summary conviction under the provisions of the *Criminal Code* relating thereto.

(3) Every penalty imposed by this Act, when no other procedure for the recovery thereof is provided by this Act, may be sued for, prosecuted and recovered with costs by the Attorney General of Canada or, in the case of penalties under Part I, in the name of the Minister of Finance and, in the case of penalties under any other Part, in the name of the Minister of National Revenue.

(4) Any amount payable in respect of taxes, penalties and interest under this Act, other than Part I, remaining unpaid in whole or in part after fifteen days from the date of the sending, by registered or certified letter, of a notice of arrears addressed to the licensed air carrier, taxpayer or person licensed for the purposes of Part II.1 or IV.1, as the case may be, may be certified by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and on the production to the Federal Court or a judge thereof or such officer as the Court or a judge thereof may direct, the certificate shall be registered in that Court and shall, from the date of such registration, be of the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in that Court for the recovery of a debt of the amount specified in the certificate, including penalties and interest to the date of payment as provided for in this Act, and entered upon the date of such registration, and all reasonable costs and charges attendant upon the registration of such certificate are recoverable in like manner as if they were part of such judgment.

(5) In any case where judgment is obtained for any taxes payable under this Act, other than Part I, the provisions of this Act by which a penalty or interest is payable for non-payment of the taxes or for failure to remit the taxes are applicable, with such modifications as circumstances require, to non-payment of such judgment, and the penalty and interest are recoverable in like manner as the judgment debt.

(6) When the Minister has knowledge or suspects that any person is or is about to become indebted to a licensee he may, by registered or

et les intérêts sur ce montant, à compter du premier jour du premier mois suivant celui de la survenance du défaut de se conformer à la sommation.

37. Que la responsabilité envers Sa Majesté d'une personne qui est endettée envers un débiteur de la taxe pour défaut de se conformer à une sommation du Ministre en vue du paiement aux termes des dispositions de la Loi soit limitée au moins élevé du montant de la dette de cette personne envers le débiteur de la taxe ou du montant des taxes et autres sommes pour lequel la sommation a été signifiée et qui demeure impayé par le débiteur de la taxe, ainsi que l'amende et les intérêts sur ce montant, à compter du premier jour du premier mois suivant celui de la survenance du défaut de se conformer à la sommation.»

Texte actuel des articles 52 et 53 :

«52. (1) Sous réserve des paragraphes (1.2) et (1.3), les actions en recouvrement des taxes ou des montants payables en vertu de la présente loi se prescrivent par quatre ans à partir de la date où les taxes ou les montants sont devenus exigibles.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), une action en recouvrement est présumée être intentée dans le délai de quatre ans si, au plus tard à l'expiration de ce délai, on commence l'examen ou la vérification visés à l'article 57 et portant sur les registres ou livres de comptes de la personne tenue d'acquitter ou de percevoir les taxes ou autres sommes en cause, ou s'il est différé à cette mesure à la demande de cette personne.

(1.2) Toutes taxes ou sommes exigibles sous le régime de la Partie I sont recouvrables à toute époque.

(1.3) Toutes taxes ou sommes exigibles sous le régime de la présente loi sont recouvrables à toute époque, s'il n'a pas été procédé à leur paiement par suite d'une négligence, d'un retard délibéré ou d'une fraude.

(1.4) Toute taxes ou sommes exigibles sous le régime de la présente loi sont des créances de Sa Majesté et sont recouvrables comme telles devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent.

(2) Toute amende encourue pour une infraction à la présente loi peut être réclamée en justice et recouvrée

a) devant la Cour de l'Échiquier du Canada ou tout tribunal compétent; ou

b) par voie de déclaration sommaire de culpabilité, conformément aux dispositions du *Code criminel*.

(3) Toutes les amendes imposées par la présente loi, quand ladite loi n'en prescrit aucun autre mode de recouvrement, peuvent être réclamées en justice et recouvrées avec dépens par le procureur général du Canada, ou, s'il s'agit des amendes prévues à la Partie I, au nom du ministre des Finances, et, relativement aux amendes prévues à toute autre Partie, au nom du ministre du Revenu national.

(4) Tout montant payable au titre des taxes, amendes et intérêts prévus aux Parties II à VI resté impayé en totalité ou en partie quinze jours après la date de la mise à la poste, par lettre recommandée ou certifiée, d'un avis d'arriérés adressé au transporteur aérien titulaire d'un permis, au titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1, au contribuable ou à la personne titulaire d'une licence aux fins de la Partie IV.1, selon le cas, peut être certifié par le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise et, sur production à la Cour fédérale ou à un de ses juges ou au fonctionnaire que la Cour ou un juge de cette Cour peut désigner, le certificat est enregistré auprès de cette Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s'il était un jugement obtenu devant cette Cour pour le recouvrement d'une dette au montant spécifié dans le certificat, y compris les amendes et les intérêts jusqu'à la date

Application of
notice

(2) Where the Minister has, under subsection (1), required a person to pay to the Receiver General moneys otherwise payable to a tax debtor, the requirement applies in respect of all moneys that are or will become payable by that person to the tax debtor until the tax debtor's liability under this Act is satisfied.

Assignment of
book debts

(3) Where the Minister has knowledge or suspects that a person has received, or is about to receive, an assignment of a book debt or of a negotiable instrument of title to a book debt from a tax debtor, he may, by a notice served personally or by registered or certified mail, require that person to pay to the Receiver General, on account of the tax debtor's liability under this Act, out of any moneys received by that person on account of the debt after service of the notice, an amount equal to the amount of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the transaction giving rise to the debt assigned.

Failure to
comply

(4) Any person on whom a notice is served under this section shall pay the Receiver General according to the terms thereof and, in default of payment, is liable to pay to Her Majesty an amount equal to the lesser of

(a) in the case of a person served under subsection (1),

(i) the amount of the tax debtor's liability under this Act, and

(ii) the amount payable to the tax debtor by that person, and

(b) in the case of a person served under subsection (3),

(i) the amount of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the transaction giving rise to the debt assigned to that person, and

(ii) the amount received by that person on account of the debt assigned after receipt of the notice.

(2) Lorsque le Ministre a, en vertu du paragraphe (1), ordonné qu'une personne verse au receveur général des sommes d'argent par ailleurs payables à un débiteur de la taxe, l'ordre s'applique à toutes les sommes d'argent que cette personne doit ou devra payer au débiteur de la taxe jusqu'à ce qu'il soit satisfait à l'obligation de ce dernier en vertu de la présente loi.

(3) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne a reçu, ou est sur le point de recevoir, la cession d'une dette active ou d'un titre négociable de propriété à une dette active d'un débiteur de la taxe, il peut, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ordonner à cette personne de verser au receveur général, au titre de l'obligation du débiteur de la taxe en vertu de la présente loi, à même les sommes d'argent qu'elle a reçues au titre de la dette, après signification de l'avis, un montant égal à celui de la taxe, de l'amende, des intérêts ou de l'autre somme payables en vertu de la présente loi à l'égard de l'opération donnant lieu à la dette cédée.

(4) Toute personne à qui un ordre est donné en vertu du présent article doit verser au receveur général la somme mentionnée dans l'ordre et, à défaut de paiement, elle est tenue de verser à Sa Majesté un montant égal au moins élevé des montants suivants :

a) dans le cas d'une personne à qui l'ordre a été signifié en vertu du paragraphe (1),

(i) le montant de l'obligation du débiteur de la taxe en vertu de la présente loi, ou

(ii) le montant payable au débiteur de la taxe par cette personne; et

b) dans le cas d'une personne à qui l'ordre a été signifié en vertu du paragraphe (2),

(i) le montant de la taxe, de l'amende, des intérêts ou de l'autre somme payables en vertu de la présente loi à l'égard de l'opération donnant lieu à la dette cédée à cette personne, et

Application de
la sommation

Cession de
dettes actives

Défaut
d'observation

certified letter, demand that such person pay over to the Receiver General, on account of the licensee's liability under this Act, the whole or any part of the moneys otherwise payable to the licensee.

(7) The receipt of the Minister therefor constitutes a good and sufficient discharge of the liability of such person to the licensee to the extent of the amount referred to in the receipt.

(8) Any person discharging any liability to a licensee after receipt of the registered or certified letter referred to in subsection (6) is personally liable to the Receiver General to the extent of the liability discharged as between him and the licensee or to the extent of the liability of the licensee for taxes, penalties and interest, whichever is the lesser amount.

(9) Where a person is indebted to Her Majesty under this Act the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to such person by Her Majesty.

(10) When the Minister has knowledge that any person has received from a licensee any assignment of any book debt or of any negotiable instrument of title to any such debt, he may, by registered or certified letter, demand that such person pay over to the Receiver General out of any moneys received by him on account of such debt after the receipt of such notice, a sum equivalent to the amount of any tax imposed by this Act upon the transaction giving rise to the debt assigned.

(10.1) A notice of arrears referred to in subsection (4) may be served personally and where such a notice is so served, the fifteen day period referred to in that subsection shall be calculated from the date of such service.

(10.2) A demand under subsection (6) or (10) may be served personally and where a demand is so served,

(a) the reference in subsection (8) to "after receipt of the registered or certified letter" shall be read as "after being personally served with a demand"; and

(b) the reference in subsection (10) to "after the receipt of such notice" shall be read as "after being personally served with the demand".

(10.3) Where, under this section, the Minister has made a demand of any person to pay over to the Receiver General moneys otherwise payable to a licensee on account of the licensee's liability under this Act, the demand shall be deemed to apply to all moneys that are or will become payable by such person to the licensee until the licensee's liability under this Act is satisfied.

(10.4) The references to a "licensee" in subsections (6), (7), (8), (10) and (10.3) shall be read and construed as references to any person indebted to Her Majesty pursuant to this Act, whether or not such person is a licensee under this Act.

(11) Any person on whom a demand is made under this section shall pay the Receiver General according to the tenor thereof and, in default of payment, is liable to pay the penalties and interest provided in this Act for failure or neglect to pay the taxes in respect of which the demand is made.

(12) Where any question arises in a proceeding under this Act as to whether the Minister has formed a judgment or opinion or made an assessment or determination, a document signed by the Minister stating that he has formed the judgment or opinion or made the determination or assessment is evidence that he has formed the judgment or opinion or made the determination or assessment and of the judgment, opinion, determination or assessment.

(13) In any proceedings under this Act a certificate purporting to be signed by the Deputy Minister that a document annexed thereto is a document or a true copy of a document signed by the Minister shall be received as evidence of the document and of the contents thereof.

du paiement prévu dans la présente loi, et inscrits à la date de cet enregistrement, et tous les frais et dépenses raisonnables afférents à l'enregistrement de ce certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils faisaient partie de ce jugement.

(5) Chaque fois qu'un jugement est obtenu pour des taxes exigibles en vertu de la présente loi, à l'exception de la Partie I, les dispositions de la présente loi en vertu desquelles une amende ou des intérêts sont exigibles pour défaut de paiement ou défaut de remise des taxes s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au défaut de paiement de ce jugement, et cette amende ou ces intérêts peuvent être recouvrés de la même manière que la créance constatée par jugement.

(6) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne est endettée, ou sur le point de le devenir, envers un titulaire de licence, il peut, par lettre recommandée ou certifiée, exiger que cette personne verse au receveur général la totalité ou une partie des fonds autrement payables au titulaire de licence à compte de l'obligation du titulaire de licence en vertu de la présente loi.

(7) Le récépissé du Ministre, à ce sujet, constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation, de cette personne envers le titulaire de licence jusqu'à concurrence du montant mentionné dans le récépissé.

(8) Tout individu qui acquitte une obligation envers un titulaire de licence après avoir reçu la lettre recommandée ou certifiée mentionnée au paragraphe (6) est personnellement responsable envers le receveur général jusqu'à concurrence de l'obligation quittancée entre lui et le titulaire de licence ou jusqu'à concurrence de l'obligation du titulaire de licence en taxes, amendes et intérêts, soit jusqu'à concurrence du montant le moins élevé.

(9) Lorsqu'une personne est endettée envers Sa Majesté sous le régime de la présente loi, le Ministre peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de la somme qu'il spécifie, sur tout montant pouvant être ou devenir payable à cette personne par Sa Majesté.

(10) Lorsque le Ministre sait qu'une personne a reçu d'un titulaire de licence la cession d'une dette active ou de tout titre négociable de propriété à pareille dette, il peut, par lettre recommandée ou certifiée exiger que cette personne verse au receveur général, à même les deniers qu'elle a reçus à compte de cette dette après réception de cet avis, une somme équivalente au montant de toute taxe imposée par la présente loi sur l'opération donnant lieu à la dette cédée.

(10.1) L'avis d'arriérés visé au paragraphe (4) peut être signifié à personne et, dans ce cas, le délai de quinze jours visé dans ce paragraphe est calculé à compter de la date de la signification.

(10.2) La sommation visée aux paragraphes (6) ou (10) peut être signifiée à personne et, dans ce cas,

a) la mention «après avoir reçu la lettre recommandée ou certifiée» au paragraphe (8) est interprétée comme la mention «après que la sommation lui a été signifiée à personne»; et

b) la mention «après réception de cet avis» au paragraphe (10) est interprétée comme la mention «après avoir reçu personnellement la sommation.»

(10.3) Lorsque, en vertu du présent article, le Ministre a exigé qu'une personne verse au receveur général des fonds par ailleurs payables au titulaire d'une licence à compte de l'obligation de ce dernier en vertu de la présente loi, la sommation est réputée s'appliquer à tous les deniers que cette personne doit ou devra payer au titulaire jusqu'à ce qu'il soit satisfait à l'obligation de ce dernier en vertu de la présente loi.

(10.4) Toute mention du «titulaire de licence» aux paragraphes (6), (7), (8), (10) et (10.3) est interprétée comme visant toute personne endettée envers Sa Majesté en vertu de la présente loi, qu'elle soit ou non titulaire d'une licence en vertu de la présente loi.

Penalty and interest for default

(5) Any person liable to pay an amount under subsection (4) shall pay, in addition to that amount, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the first day of the month following the month in which the default occurs and the day on which the total amount, penalty and interest is paid, calculated on the total amount, penalty or interest outstanding in that month. 5

Time for payment of penalty and interest

(6) Any penalty or interest that accrues under subsection (5) shall be paid not later than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated. 15

Application of payments

(7) Any moneys paid by a person pursuant to subsection (4) or (5) shall, in addition to being applied to that person's liability under this section, be applied on account of the tax debtor's liability under this Act. 20

Receipt of Minister

(8) The receipt of the Minister for moneys paid as required by subsection (1) or, in default thereof, by subsection (4) or (5) is a good and sufficient discharge of the liability to the tax debtor to the extent of the amount set out in the receipt. 25

Definition of "tax debtor"

(9) In this section, "tax debtor" means a person by whom any tax, penalty, interest or other sum is payable under this Act. 30

Retention by deduction or set-off

53.2 Where a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to that person by Her Majesty in right of Canada. 35

Criminal penalties and fines excluded

53.3 (1) Subsections 52(3) and (5) and sections 53 to 53.2 do not apply in respect

(ii) le montant reçu de cette personne au titre de la dette cédée après la réception de l'ordre.

(5) Toute personne tenue de payer un montant en application du paragraphe (4) verse, en plus du montant impayé, une amende de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois de durée du défaut, à compter du mois suivant celui du défaut jusqu'au jour du règlement de ces arriérés. 10

Amendes et intérêts en cas de défaut 5

(6) Les amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (5) sont payés au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés. 15

Délai de paiement

(7) Les sommes d'argent payées par une personne en application des paragraphes (4) ou (5) sont, en outre de leur application aux obligations de cette personne découlant du présent article, appliquées aux obligations du débiteur de la taxe découlant de la présente loi. 20

Imputation des paiements

(8) Le récépissé du Ministre au sujet des sommes d'argent versées, tel que l'exige le paragraphe (1) ou, à défaut, les paragraphes (4) ou (5), constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de la taxe jusqu'à concurrence du montant mentionné dans le récépissé. 30

Récépissé du Ministre

(9) Dans le présent article, «débiteur de la taxe» s'entend d'une personne par qui la taxe, l'amende, les intérêts ou l'autre somme sont payables en vertu de la présente loi. 35

Définition de «débiteur de la taxe»

53.2 Lorsqu'une personne est endettée envers Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de la présente loi, le Ministre peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de la somme qu'il 40 spécifie, sur tout montant pouvant être ou devenir payable à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada.

Retenue par déduction ou compensation

53.3 (1) Les paragraphes 52(3) et (5) et les articles 53 à 53.2 ne s'appliquent pas 45

Peines et amendes criminelles exclues

(14) Where a corporation has been convicted of an offence under this Act and a pecuniary penalty has been imposed by the conviction, the amount of the penalty may, by filing the conviction or a certified copy thereof in the Federal Court of Canada, be entered as a judgment of that Court, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that Court in civil proceedings.

(15) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty or interest incurred under this Act, the production of a return required by or under this Act or a regulation, purporting to have been filed by or on behalf of the person charged with the offence or against whom the proceedings are taken or purporting to have been made or signed by him or on his behalf, shall be *prima facie* proof that such return was filed by or on behalf of that person or was signed by him or on his behalf.

(16) The provisions of subsections (6) to (9) apply in respect of amounts payable by persons to Her Majesty in right of Canada pursuant to assessments made under paragraph 57(8)(c) as if such amounts were amounts payable in respect of taxes, interest and penalties under this Act, other than Part I, and as if, for the purposes of subsections (6) to (8), such persons were licensees.

53. (1) Where a person is required by or pursuant to any Part except Part I to make a return, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has been unable to find that the return so required was made by such person, shall be received in evidence as *prima facie* proof that such person did not make the return.

(2) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty or interest incurred under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has found that during the period stated in the affidavit a person was the holder of a licence granted under or in respect of Part II, II.1, III, IV, IV.1 or V, is evidence that such person was during that period the holder of such licence.

(3) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Department of National Revenue, it is not necessary to prove his signature or that he is such an officer nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn."

(11) La personne qui reçoit la sommation prévue au présent article paye au receveur général la somme mentionnée dans la sommation et, à défaut de paiement, elle est tenue de payer les amendes et les intérêts prévus à la présente loi pour omission ou négligence de paiement des taxes faisant l'objet de la sommation.

(12) Chaque fois que, dans une procédure prévue par la présente loi, surgit la question de savoir si le Ministre a formulé un jugement ou opinion, ou effectué une cotisation ou détermination, un document signé par le Ministre et énonçant que ce dernier a formulé le jugement ou opinion, ou effectué la cotisation ou détermination, constitue une preuve qu'il a formulé ce jugement ou opinion, ou qu'il a effectué cette cotisation ou détermination, ainsi qu'une preuve du jugement, de l'opinion, de la cotisation ou de la détermination.

(13) Dans toute procédure visée par la présente loi, un certificat censé porter la signature du sous-ministre et déclarant qu'un document y annexé est un document ou une copie conforme d'un document signé par le Ministre, doit être admis comme preuve du document et de sa teneur.

(14) Lorsqu'une corporation a été déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi et que, par la déclaration de culpabilité, une peine pécuniaire a été infligée, le montant de la peine peut, par la production de la déclaration de culpabilité, ou d'une copie certifiée de cette déclaration, à la Cour de l'Échiquier du Canada, être inscrit comme jugement de ladite cour et la mise à exécution de ce jugement contre l'accusé peut être effectuée de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'accusé devant cette cour dans des procédures civiles.

(15) Dans une poursuite pour une infraction prévue à la présente loi ou dans toute autre procédure en recouvrement d'une amende ou d'intérêts encourus aux termes de la présente loi, la production d'une déclaration exigée par la présente loi ou un règlement, ou sous leur régime, paraissant avoir été déposée par la personne ou pour le compte de celle-ci, inculpée de l'infraction ou contre laquelle les poursuites ont été entamées ou paraissant avoir été faite ou signée par cette personne, ou pour son compte, constitue une preuve *prima facie* que cette déclaration a été produite par cette personne, ou pour son compte, ou qu'elle a été signée par elle, ou pour son compte.

(16) Les dispositions des paragraphes (6) à (9) s'appliquent aux sommes payables à Sa Majesté du chef du Canada conformément aux cotisations établies en vertu de l'alinéa 57(8)c) comme s'il s'agissait de sommes payables au titre de taxes, d'intérêts et d'amendes prévus à la présente loi, à l'exception de la Partie I, et comme si, pour l'application des paragraphes (6) à (8), les personnes redevables de ces sommes étaient titulaires de licence.

53. (1) Lorsqu'une personne est tenue aux termes ou en conformité d'une Partie quelconque, sauf la Partie I, de produire une déclaration, une attestation d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant qu'il est responsable des registres appropriés et qu'après un examen et un relevé minutieux des registres il a été incapable de constater que la déclaration ainsi exigée a été faite par cette personne, constitue une preuve *prima facie* que cette personne n'a pas fait la déclaration.

(2) Dans toute poursuite pour une infraction prévue à la présente loi ou dans toute autre poursuite en recouvrement d'une amende ou des intérêts encourus aux termes de la présente loi, une attestation d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant qu'il est responsable des registres appropriés et qu'après un examen et un relevé minutieux des registres il a constaté que, durant la période mentionnée dans l'attestation, une personne détenait une licence attribuée en vertu ou à l'égard des Parties II, II.1,

	of any penalty or fine imposed pursuant to a conviction for an offence under this Act.	à l'égard de toute peine ou amende imposée conformément à une déclaration de culpabilité pour une infraction prévue à la présente loi.	
Restriction on certificate of default	(2) The Minister shall not certify under section 53 that a sum has not been paid, unless the person by whom the sum is payable has been assessed for that sum under this Part.	(2) Le Ministre ne doit pas certifier, en vertu de l'article 53, qu'une somme n'a pas été payée, à moins que la personne par qui la somme est payable n'ait fait l'objet d'une cotisation pour cette somme sous le régime de la présente Partie.	5 Restriction au sujet du certificat de défaut 10
Restriction on garnishment and retention	(3) The Minister shall not (a) serve a notice under section 53.1 in respect of a sum payable under this Act, 10 or (b) require under section 53.2 the retention of an amount in respect of a sum payable under this Act, 15 unless the person by whom the sum is payable has been assessed for that sum under this Part or a judgment against that person for the payment of that sum has been rendered by a court of competent jurisdiction. 20	(3) Le Ministre ne peut pas : (a) signifier un ordre en vertu de l'article 53.1 à l'égard d'une somme payable en application de la présente loi, ou (b) exiger, en vertu de l'article 53.2, la 15 retenue d'un montant à l'égard d'une somme payable en application de la présente loi, 15 à moins que la personne par qui la somme est payable ait fait l'objet d'une cotisation 20 pour cette somme sous le régime de la présente Partie ou qu'un jugement contre cette personne concernant le paiement de cette somme n'ait été rendu par un tribunal compétent. 25	Restriction au sujet de la saisie-arrêt et de la retenue 25
Delay where assessment	(4) Where a person has been assessed for any sum payable under this Act, otherwise than pursuant to subsection 51.15(4) or 51.37(1), the Minister shall not, for the purpose of collecting that sum, 25 (a) commence legal proceedings in a court, (b) make a certificate under section 53, (c) serve a notice under section 53.1, or (d) require under section 53.2 the 30 retention of an amount before ninety days after the day on which the notice of assessment is sent to that person.	(4) Lorsqu'une personne a fait l'objet d'une cotisation pour toute somme payable en application de la présente loi sauf en application des paragraphes 51.15(4) ou 51.37(1), le Ministre ne peut pas, aux fins 30 de la perception de cette somme : (a) intenter des procédures judiciaires devant un tribunal, (b) établir un certificat en vertu de l'article 53, 35 (c) signifier un avis en vertu de l'article 53.1, ou (d) exiger, en vertu de l'article 53.2, la retenue d'un montant avant quatre-vingt-dix jours suivant la 40 date de l'envoi de l'avis de cotisation à cette personne.	Délai dans le cas d'une cotisation 35
Delay where objection	(5) Where a person has served a notice 35 of objection under section 51.15, otherwise than pursuant to section 51.33, the Minister shall not, for the purpose of collecting the sum in controversy, take any of the actions described in paragraphs (4)(a) to 40	(5) Lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15, sauf lorsqu'il s'agit de l'article 45 51.33, le Ministre ne peut pas, aux fins de la perception de la somme en litige, prendre une des actions visées aux alinéas	Délai dans le cas d'une opposition 45

III, IV, IV.1 ou V, constitue la preuve que cette personne détenait durant cette période une semblable licence.

(3) Lorsque, sous le régime du présent article, il est établi une preuve au moyen d'une attestation d'où il ressort que la personne souscrivant l'attestation est un fonctionnaire du ministère du Revenu national, il n'est pas nécessaire de prouver sa signature ou sa qualité de fonctionnaire, ni de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne devant qui l'attestation a été souscrite.»

Delay where
appeal

(d) before ninety days after the day on which the notice of decision is sent to that person.

(6) Where a person has appealed to the Board or the Federal Court — Trial Division under this Part, otherwise than pursuant to section 51.33, in respect of an assessment, the Minister shall not, for the purpose of collecting the sum in controversy, take any of the actions described in 10 paragraphs (4)(a) to (d),

(a) where the appeal is to the Board, before the day on which a copy of the decision of the Board is sent to that person or that person discontinues the 15 appeal; and

(b) where the appeal is to the Federal Court — Trial Division, before the day on which the judgment of the Court is rendered or that person discontinues the 20 appeal.

Delay where
reference

(7) Where a person is named in a reference to the Federal Court — Trial Division under section 51.36 or appears as a party at the hearing of such a reference, 25 the Minister shall not, for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed and of which the liability for payment will be affected by the determination of the question, take any of 30 the actions described in paragraphs (4)(a) to (d) before the day on which the question is determined by the Court.

Delay where
agreement

(8) Notwithstanding subsections (1) to (7), where a person has served a notice of 35 objection under section 51.15 or has appealed to the Board or the Federal Court — Trial Division under this Part, otherwise than pursuant to section 51.33, in respect of an assessment and agrees in 40 writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal until a decision or judgment is rendered in another action before the Board, the Federal Court or the Supreme Court of 45 Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of that person, the

(4)a) à d) avant quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'envoi de l'avis de décision à cette personne.

(6) Lorsqu'une personne en a appelé à la Commission ou à la Division de première 5 instance de la Cour fédérale en application de la présente Partie, sauf en application de l'article 51.33, à l'égard d'une cotisation, le Ministre ne peut pas, aux fins de la perception de la somme en litige, prendre 10 une des actions visées aux alinéas (4)a) à d) :

a) lorsque l'appel est fait à la Commission, avant la date de l'envoi d'une copie de la décision de la Commission à cette 15 personne ou de l'abandon de l'appel par cette personne; et

b) lorsque l'appel est fait à la Division de première instance de la Cour fédérale, avant la date du jugement de la 20 Cour ou de l'abandon de l'appel par cette personne.

(7) Lorsqu'une personne est nommée dans un renvoi à la Division de première 5 instance de la Cour fédérale en vertu de l'article 51.36 ou qu'elle comparaît en qualité de partie à l'audition d'un tel renvoi, le Ministre ne peut pas, aux fins de la perception d'une somme pour laquelle cette personne a fait l'objet d'une cotisation et 30 dont la responsabilité du paiement sera touchée par la détermination de la question, prendre une des actions visées aux alinéas (4)a) à d) avant la date de la détermination de la question par la Cour. 35

(8) Par dérogation aux paragraphes (1) à (7), dans les cas où une personne a 5 signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou a appelé d'une cotisation à la Commission ou à la Division de première 40 instance de la Cour fédérale en application de la présente Partie, à l'exclusion de l'article 51.33, et où la personne conclut un accord écrit avec le Ministre à l'effet de retarder les procédures d'opposi- 45 tion ou d'appel jusqu'à ce qu'une décision ou un jugement soit rendu dans une autre instance devant la Commission, la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada où la question en litige est la même, ou essen- 50

Délai dans le
cas d'un appel

Délai dans le
cas de renvoi

Délai en cas
d'accord

	Minister may take any of the actions described in paragraphs (4)(a) to (d) for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed determined in a manner consistent with the decision or judgment of the Board or Court in the other action at any time after the Minister notifies that person in writing that such decision or judgment has been rendered.	5 10	tiellement la même que celle soulevée par l'opposition ou l'appel de cette personne, le Ministre peut prendre action conformément aux alinéas (4)a) à d) en vue de la perception d'une somme pour laquelle la personne a fait l'objet d'une cotisation établie conformément à la décision ou au jugement rendu par la Commission ou par une cour dans l'autre instance, après avoir notifié par écrit cette personne de cette décision ou de ce jugement.	5 10
Exception	(9) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of any amount deemed to be a tax by subsection 51.38(2) or (3).		(9) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à un montant censé être une taxe par l'application des paragraphes 51.38(2) ou (3).	Exception 15
Collection in jeopardy	53.4 (1) Notwithstanding section 53.3, where it may reasonably be considered that the collection of any sum for which a person has been assessed would be jeopardized by a delay under that section and the Minister has, by a notice served personally or by registered or certified mail, so advised that person and directed him to pay that sum or any part thereof, the Minister may forthwith take any of the actions described in paragraphs 53.3(4)(a) to (d) with respect to that sum or part.	15 20 25	53.4 (1) Nonobstant l'article 53.3, lorsqu'il peut raisonnablement être envisagé que la perception de toute somme pour laquelle une personne a fait l'objet d'une cotisation serait compromise par un délai en vertu de cet article et que le Ministre a, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ainsi avisé cette personne et lui a ordonné de payer cette somme ou une partie de celle-ci, le Ministre peut sans délai prendre l'une des actions visées aux alinéas 53.3(4)a) à d) à l'égard de cette somme ou de cette partie.	Perception compromise 20 25
Application to vacate direction	(2) Any person on whom a direction is served under subsection (1) may (a) on three days notice of motion to the Deputy Attorney General of Canada, apply to a judge of a superior court having jurisdiction in the province in which that person resides or to a judge of the Federal Court for an order fixing a day, not earlier than fourteen days nor later than twenty-eight days after the date of the order, and place for the determination of the question whether the direction was justified in the circumstances; (b) serve a copy of the order on the Deputy Attorney General of Canada within six days after the day on which it was made; and (c) if he has proceeded as authorized by paragraph (b), apply at the appointed	30 35 40 45	(2) Toute personne à qui un ordre a été signifié en vertu du paragraphe (1) peut : a) sur un préavis de requête de trois jours adressé au sous-procureur général du Canada, demander à un juge d'une cour supérieure ayant compétence dans la province où elle réside ou à un juge de la Cour fédérale une ordonnance fixant un jour, qui n'est pas antérieure à quatorze jours de la date de l'ordonnance ni postérieure à vingt-huit jours de cette date, et un lieu pour la détermination de la question à savoir si l'ordre était justifié dans les circonstances; b) signifier une copie de l'ordonnance au sous-procureur général du Canada dans un délai de six jours suivant la date à laquelle l'ordonnance a été rendue; et c) si elle a rempli la formalité qui est autorisée par l'alinéa b), demander, à la	Demande d'annuler un ordre 30 35 40 45

	time and place for an order determining the question.	date et au lieu désignés, une ordonnance déterminant la question.	
Time for application	(3) An application to a judge under paragraph (2)(a) shall be made (a) within thirty days after the day on which the direction under subsection (1) was served; or (b) within such further time as the judge, on being satisfied that the application was made as soon as circumstances permitted, may allow.	(3) La demande à un juge en vertu de l'alinéa (2)a) doit être présentée a) dans un délai de trente jours suivant la date de la signification de l'ordre en vertu du paragraphe (1); ou b) dans tel délai supplémentaire que le juge, s'il est convaincu que la demande a été faite dès que les circonstances le permettaient, peut allouer.	Délai concernant la demande
Hearing in private	(4) An application to a judge under paragraph (2)(c) may, on request of the applicant, be heard in private, if the applicant establishes to the satisfaction of the judge that the circumstances of the case justify proceedings being held in private.	(4) La demande faite à un juge en vertu de l'alinéa (2)c) peut, à la demande du demandeur, être entendue à huis clos, si le demandeur établit à la satisfaction du juge que les circonstances du cas justifient la tenue des procédures ainsi.	Audition à huis clos
Burden to justify direction	(5) On the hearing of an application under paragraph (2)(c), the burden of justifying the direction is on the Minister.	(5) Lors de l'audition d'une demande en vertu de l'alinéa (2)c), le fardeau de justifier l'ordre incombe au Ministre.	Fardeau de justifier l'ordre
Disposition of application	(6) On an application under paragraph (2)(c), the judge shall determine the question summarily and may confirm, vacate or vary the direction and make such other order as he considers appropriate.	(6) Le juge saisi d'une demande en vertu de l'alinéa (2)c) détermine la question sommairement et peut ratifier, annuler ou modifier l'ordre et établir tel autre ordre qu'il juge indiqué.	Disposition de la demande
Continuation by another judge	(7) Where the judge to whom an application has been made under paragraph (2)(a) cannot for any reason act or continue to act in the application under paragraph (2)(c), the application under paragraph (2)(c) may be made to another judge.	(7) Lorsque le juge à qui une demande a été faite en vertu de l'alinéa (2)a) ne peut pour une raison quelconque faire fonction ou continuer de faire fonction de juge dans la demande en vertu de l'alinéa (2)c), la demande en vertu de l'alinéa (2)c) peut être faite à un autre juge.	Continuation par un autre juge
Costs	(8) No costs may be awarded by a judge on the disposition of an application under subsection (2)."	(8) Aucuns frais ne peuvent être accordés par un juge lorsqu'il statue sur une demande faite en vertu du paragraphe (2)."	Frais
	(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.	(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.	
	41. (1) Subsection 54(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	41. (1) Le paragraphe 54(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application of penalties and fines	"54. (1) The amount of all penalties and fines under this Act belong to Her Majesty in right of Canada for the public uses of Canada and form part of the Consolidated Revenue Fund."	"54. (1) Le montant de toutes les amendes prévues à la présente loi appartient à Sa Majesté du chef du Canada pour les usages publics et fait partie du Fonds du revenu consolidé."	Imputation des peines et amendes

Clause 41: This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 39 of Excise Tax Motion (No.2), which reads as follows:

“39. That subsection 54(1) of the Act dealing with the ownership of penalties imposed under the Act be extended to apply to fines imposed under the Act.”

Article 41. — Adjonction des mots soulignés. Mise en oeuvre de l'article 39 de la Motion n° 2 sur la taxe d'accise :

«39. Que les dispositions du paragraphe 54(1) de la Loi portant sur la disposition des peines imposées en vertu de la Loi soient élargies pour s'appliquer aux amendes imposées en vertu de la Loi.»

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

42. (1) Subsection 55(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Officers, etc., of corporations

“(3) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, 10 or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has 15 been prosecuted or convicted.”

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s. 28

43. (1) Paragraph 56(2)(b) of the said 20 Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an application is made under any of sections 44 to 46,”

(2) Subsection (1) shall come into force on 25 the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s. 29(1)

44. (1) Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

Books and records

“**57.** (1) Every person who
(a) is required, by or pursuant to this Act, to pay or collect taxes or other sums or to affix or cancel stamps, or
(b) makes an application under any of 35 sections 44 to 46,

shall keep records and books of account in English or French at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the 40 amount of taxes or other sums that should have been paid or collected, the amount of stamps that should have been affixed or cancelled or the amount, if any, of any drawback, payment or deduction that has 45 been made or that may be made to or by him, to be determined.”

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

42. (1) Le paragraphe 55(3) de la même 5 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) En cas de perpétration par une corporation d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont 10 considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que la corporation ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.» 15

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

43. (1) L'alinéa 56(2)(b) de la même loi 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) une demande est faite en vertu d'un des articles 44 à 46,»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi. 25

44. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**57.** (1) Quiconque :

a) est tenu par la présente loi, ou conformément à celle-ci, de payer ou de 30 percevoir des taxes ou autres sommes ou d'apposer ou oblitérer des timbres, ou
b) présente une demande en vertu d'un des articles 44 à 46,

doit tenir des registres et livres de comptes, 35 en anglais ou en français, à son établissement au Canada selon la forme et renfermant les renseignements qui permettent de déterminer le montant des taxes et les autres sommes qui auraient dû être payées 40 ou perçues, le montant des timbres qui auraient dû être apposés ou oblitérés ou le montant éventuel de tout drawback accordé, de tout paiement effectué ou de

Responsabilité pénale des dirigeants, etc. de personnes morales

1985, ch. 3, art. 28

1985, ch. 3, par. 29(1)

Tenue de livres et de registres

Clause 42: This amendment would implement paragraph 52 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“52. That where a corporation has committed an offence under the Act, every officer, director or agent of the corporation, who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence, be a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.”

Subsection 55(3) at present reads as follows:

“(3) Where an incorporated company has been convicted of any offence against this Act, every officer, director or agent of the company who has directed, authorized, condoned or participated in the commission of the offence, is liable to the like penalties as such company and as if he had committed the like offence personally, and he is so liable cumulatively with the company and with such officers, directors or agents of the company as may likewise be liable hereunder.”

Clause 43: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 34.

The relevant portion of subsection 56(2) at present reads as follows:

“(2) When

(b) an application is made pursuant to this Part for a refund of tax paid or for payment of a fuel tax rebate or an amount equal to tax paid,”

Clause 44: This amendment, which would substitute a reference to section 46 for a reference to section 49.01 and delete the reference to subsection 49.01(2), is consequential on the amendment proposed by clause 34.

Article 42, (1). — Mise en oeuvre de l'article 52 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

«52. Que, lorsqu'une corporation a commis une infraction aux termes de la Loi, tout fonctionnaire, administrateur ou mandataire de la corporation qui a ordonné ou autorisé l'infraction, ou y a donné son assentiment ou son acquiescement ou y a participé, soit partie à l'infraction et en soit coupable, et soit passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, de la peine prévue concernant l'infraction, que la corporation ait fait ou non l'objet de poursuites ou de condamnation.»

Texte actuel du paragraphe 55(3) :

«(3) Quand une compagnie constituée en corporation a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, tout fonctionnaire, administrateur ou mandataire de la compagnie qui a ordonné, autorisé ou toléré l'infraction, ou y a participé, est passible des mêmes peines que cette compagnie et comme s'il avait lui-même commis cette infraction, et il est ainsi responsable cumulativement avec la compagnie et les fonctionnaires, administrateurs ou mandataires de la compagnie qui peuvent pareillement être responsables en vertu de la présente loi.»

Article 43. — Découle de la modification proposée à l'article 34.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 56(2) :

«(2) Lorsque

b) est présentée, conformément à la présente Partie, une demande de remboursement de la taxe payée, de paiement d'une ristourne de taxe sur le carburant ou d'un montant égal à la taxe payée.»

Article 44. — Substitution d'une mention de l'article 46 à une mention de l'article 49.01. Suppression de la mention du paragraphe 49.01(2). Découle de la modification proposée à l'article 34.

1980-81-82-83,
c. 68, s.23(2);
1985, c. 3, s.
29(2)

(2) Subsections 57(3) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

toute déduction accordée par lui ou à lui, ou susceptible de l'être.»

(2) Les paragraphes 57(3) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
23(2); 1985,
ch. 3, par.
29(2)

Idem

“(2.1) Notwithstanding subsection (2), where a person required by subsection (1) to keep records and books of account serves a notice of objection under section 51.15 or 51.17 or is a party to an appeal under this Part, he shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein until the objection or appeal has been finally disposed of by appeal or otherwise.

«(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), lorsqu'une personne requise par le paragraphe (1) de tenir des registres et livres de comptes signifie un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17 ou est partie à un appel aux termes de la présente Partie, elle doit conserver ces registres et livres de comptes ainsi que chaque compte et pièce justificative nécessaires à la vérification des renseignements qui y sont contenus jusqu'à la disposition finale de l'opposition ou de l'appel soit par voie d'appel ou autrement.

Idem

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to officers of the Department and other persons thereunto authorized by the Minister and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

(3) Quiconque est requis, aux termes du paragraphe (1), de tenir des registres et livres de comptes doit, en tout temps raisonnable, mettre les registres et livres de comptes, ainsi que tout compte et toute pièce justificative nécessaires pour vérifier les renseignements y contenus, à la disposition des fonctionnaires du Ministère et des autres personnes que le Ministre autorise à cette fin, et leur procurer toutes les facilités nécessaires pour inspecter les registres, livres, comptes et pièces justificatives.

Inspection

Provision

(3.1) Subject to section 57.1, the Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, by a notice served personally or by registered or certified mail, require that any person provide any book, record, writing or other document or any information or further information within such reasonable time as may be stipulated in the notice.

(3.1) Sous réserve de l'article 57.1, le Ministre peut, pour l'application de la présente loi, exiger, par avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, la production par quiconque de tout livre, registre, écrit ou autre document ou de renseignements ou renseignements supplémentaires dans le délai raisonnable qui peut être fixé dans l'avis.

Production

Offence

(3.2) Every person who fails to comply with a notice under subsection (3.1) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(a) a fine of not less than two hundred dollars and not more than ten thousand dollars; or

(3.2) Quiconque omet de se conformer à l'avis prévu au paragraphe (3.1) est coupable d'une infraction et, en sus de toute autre peine prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité :

a) d'une amende d'au moins deux cents dollars et d'au plus dix mille dollars; ou

Infraction

(2) This amendment, which is in part consequential on the amendments proposed by clauses 20 and 45, would, together with the amendment proposed by clause 45, implement paragraphs 40 and 41 of the Excise Tax Motion (No.2), which read as follows:

“40. That with respect to section 57 of the Act,

(a) the power of authorized officials to seize, take away and retain any document in the course of an audit or inspection be removed,

(b) a power to make copies of documents that are made available for inspection or that are produced under the Act be introduced,

(c) the power to require information in relation to unnamed persons from third parties be subject to the prior approval of a judge, upon being satisfied that such information is for the purposes of verifying compliance with the Act, that there is reason to believe that one or more persons have failed or may fail to provide such information and that the information is not otherwise more readily available, and

(d) any court presiding over proceedings for failure to comply with a requirement to provide information or to produce documents be authorized to order compliance with the requirement.

41. That persons who are required, pursuant to subsection 57(1) of the Act, to keep records and books of account and who have filed a notice of objection or are a party to an appeal under the Act be required to retain those records and books of account relating to the objection or appeal until the proceedings are finally disposed of.”

Subsections 57(3) to (4) at present read as follows:

“(3) Every person required by subsection (1) to keep records or books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to officers of the Department of *National Revenue* and other persons thereunto authorized by the Minister and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

(3.1) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, by registered or certified *letter* or by a *demand* served personally, require from any person the production of any book, record, writing or other document or any information or further information within such reasonable time as is stipulated in *such letter or demand*.

(3.2) Every person who fails to comply with a requirement referred to in subsection (3.1) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(a) a fine of not less than two hundred dollars and not more than ten thousand dollars; or

(b) both a fine described in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding six months.

(4) Where, during the course of an audit or inspection, it appears to an officer of the Department of National Revenue or any other person authorized by the Minister to inspect records or books that there has been a violation of this Act, the officer or authorized person may seize, take away and retain any record or book kept pursuant to subsection (1) and any account or voucher submitted to verify the information contained therein until they are produced in any court proceedings.”

(2). — Découle en partie des modifications proposées aux articles 20 et 45. Mise en oeuvre, conjointement avec les modifications proposées à l'article 45, des articles 40 et 41 de la Motion n° 2 sur la taxe d'accise :

«40. Que, en ce qui concerne l'article 57 de la Loi,

a) le pouvoir des fonctionnaires autorisés de saisir, transporter et garder tout document au cours d'une vérification ou d'une inspection soit supprimé,

b) un pouvoir de faire des copies des documents qui sont rendus disponibles pour inspection ou qui sont produits en vertu de la Loi soit établi,

c) le pouvoir de demander à des tierces parties des renseignements relativement à des personnes dont le nom n'est pas connu soit assujéti à l'approbation préalable d'un juge, lorsqu'il est convaincu que de tels renseignements serviront à vérifier l'observation de la Loi, qu'il y a raison de croire qu'une ou plusieurs personnes ont omis ou peuvent omettre de fournir lesdits renseignements et que ceux-ci ne sont pas par ailleurs plus facilement disponibles, et

d) toute cour qui préside à des procédures pour omission de répondre à une demande de fournir des renseignements ou de produire des documents soit autorisée à ordonner l'observation de la demande.

41. Que les personnes qui sont requises, aux termes du paragraphe 57(1) de la Loi, de tenir des registres et livres de comptes et qui ont produit un avis d'opposition ou sont parties à un appel en vertu de la Loi, soient tenues de conserver les registres et livres de comptes ayant trait à l'opposition ou à l'appel jusqu'à la décision finale sur les procédures.»

Texte actuel des paragraphes 57(3) à (4) :

«(3) Quiconque est requis, aux termes du paragraphe (1), de tenir des registres ou livres de compte doit, en tout temps raisonnable, mettre les registres et livres de compte, ainsi que tout compte et toute pièce justificative nécessaires pour vérifier les renseignements y contenus, à la disposition des fonctionnaires du ministère du *Revenu national* et des autres personnes que le Ministre autorise à cette fin, et leur procurer toutes les facilités nécessaires pour inspecter les registres, livres, comptes et pièces justificatives.

(3.1) Le Ministre peut, pour l'application de la présente loi, exiger de quiconque par lettre recommandée ou certifiée ou par sommation signifiée à personne la production de tout livre, registre, écrit ou autre document, ou de renseignements ou renseignements supplémentaires dans le délai raisonnable fixé dans la lettre ou la sommation.

(3.2) Quiconque omet de se conformer aux exigences visées au paragraphe (3.1) est coupable d'une infraction et, en sus de toute autre peine prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

a) d'une amende d'au moins deux cents dollars et d'au plus dix mille dollars; ou

b) de l'amende prévue à l'alinéa a) et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois.

(4) Si, au cours d'un apurement ou d'une inspection, il apparaît à un fonctionnaire du ministère du Revenu national ou à toute autre personne que le Ministre autorise à inspecter les registres ou livres, que la présente loi a été violée, le fonctionnaire ou la personne autorisée peut saisir, transporter et garder tout registre ou livre tenu en conformité du paragraphe (1), ainsi que tout compte ou pièce justificative présenté en vérification des renseignements y contenus, jusqu'à ce qu'ils soient produits dans quelque instance judiciaire.»

(b) both a fine described in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding six months.

b) de l'amende prévue à l'alinéa a) et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois.

Order for compliance

(4) Where a person is found guilty of an offence under subsection (3.2) for failing to comply with a notice, the court may make such order as it deems appropriate to enforce compliance with the notice.

(4) Lorsqu'une personne est trouvée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (3.2) pour avoir omis de se conformer à un avis, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour faire observer l'avis.

Ordonnance d'observation

Copies

(4.1) Where any record, book, account, voucher, writing or other document has been inspected or provided under this section, the person by whom it was inspected, or to whom it was provided, and any officer of the Department may make, or cause to be made, one or more copies thereof."

(4.1) Lorsqu'un registre, un livre, un compte, une pièce justificative, un écrit ou un autre document a été inspecté ou produit en application du présent article, la personne par qui il a été inspecté, ou à qui il a été produit, et tout fonctionnaire du Ministère peut en faire, ou en faire faire, une ou plusieurs copies.»

Copies

1980-81-82-83, c. 68, s. 23(3); 1985, c. 3, s. 29(3)

(3) Subsections 57(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 57(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, par. 23(3); 1985, ch. 3, par. 29(3)

Failure to make records and books available

"(7) Every person who fails to comply with subsection (3) and every person who in any way prevents or attempts to prevent an officer of the Department or an authorized person from having access to, or from inspecting, records or books of account kept pursuant to subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than two hundred dollars and not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both fine and imprisonment."

«(7) Quiconque omet de se conformer aux dispositions du paragraphe (3) et quiconque, de quelque manière, empêche ou tente d'empêcher un fonctionnaire du Ministère ou une personne autorisée d'avoir accès aux registres ou livres de compte tenus en conformité avec le paragraphe (1), ou de les inspecter, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins deux cents dollars et d'au plus deux mille dollars, ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.»

Défaut de rendre les registres ou livres disponibles

(4) Subsections (1) to (3) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

(4) Les paragraphes (1) à (3) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

45. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 57 thereof, the following section:

45. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 57, de ce qui suit :

Unnamed persons

"57.1 (1) The Minister shall not serve a notice under subsection 57(3.1) with respect to an unnamed person or a group of unnamed persons, unless the Minister has been authorized to do so under subsection (2).

«57.1 (1) Le Ministre ne peut pas signifier un avis pour la production d'un document en vertu du paragraphe 57(3.1) à l'égard d'une personne non désignée nommément ou d'un groupe de personnes non désignées nommément, sauf s'il a été auto-

Personnes non désignées nommément

(3) This amendment, which is in part consequential on the amendments proposed by clauses 20 and 37, would implement paragraph 42 of Excise Tax Motion (No. 2), which reads as follows:

“42. That every reference to a “penalty” in the English version of subsection 57(7) of the Act be changed to refer to a “fine”.”

Subsections 57(7) and (8) at present read as follows:

“(7) Every person who fails to comply with subsection (3) and every person who in any way prevents or attempts to prevent an officer of the Department of *National Revenue* or an authorized person from having access to, or from inspecting, records or books of account kept pursuant to subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a penalty of not less than two hundred dollars and not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both penalty and imprisonment.

(8) Where, during any period, a person has failed to apply for a licence as required by or pursuant to this Act or, in the opinion of the Minister, failed to keep records or books of account as required by subsection (1), the Minister may assess

(a) the taxes or sums that he was required, by or pursuant to this Act, to pay or collect in, or in respect of, that period,

(b) the amount of stamps that he was required, by or pursuant to this Act, to affix or cancel in, or in respect of, that period, or

(c) the amount of any payment to or deduction by that person under section 47 or 49.01

and the taxes, sums or amounts so assessed shall be deemed to have been due and payable by that person to Her Majesty on the day the taxes or sums should have been paid or the stamps should have been affixed or cancelled or, in a case described in paragraph (c), on the day the amount was paid to or deducted by him.”

Clause 45: New. See the note to subclause 44(2).

(3). — Découle en partie des modifications proposées aux articles 20 et 37. Mise en oeuvre de l'article 42 de la Motion n° 2 sur la taxe d'accise :

«42. Que chaque renvoi à «penalty» dans la version anglaise du paragraphe 57(7) de la Loi soit modifié par un renvoi à «fine».»

Texte actuel des paragraphes 57(7) et (8) :

«(7) Quiconque omet de se conformer aux dispositions du paragraphe (3), quiconque, de quelque manière, empêche ou tente d'empêcher un fonctionnaire du ministère du *Revenu national* ou une personne autorisée d'avoir accès aux registres ou livres de compte tenus en conformité du paragraphe (1), ou de les inspecter, est coupable d'infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins deux cents dollars et d'au plus deux mille dollars, ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

(8) Si, durant quelque période, une personne a omis de demander une licence tel que l'exige la présente loi ou, de l'avis du Ministre, a omis de tenir des registres ou livres de compte selon les prescriptions du paragraphe (1), le Ministre peut déterminer

a) les taxes ou sommes qu'elle était tenue, aux termes ou en conformité de la présente loi, d'acquitter ou de percevoir durant cette période, ou à l'égard de cette dernière, ou

b) le montant de timbres qu'elle était tenue, aux termes ou en conformité de la présente loi, d'apposer ou d'oblitérer durant cette période, ou à l'égard de cette dernière,

c) le montant d'une remise reçue ou d'une déduction effectuée par cette personne en vertu des articles 47 ou 49.01

et les taxes, sommes ou montants ainsi déterminés sont réputés dus et payables par elle à Sa Majesté depuis le jour où les taxes ou sommes auraient dû être payées, les timbres apposés ou oblitérés ou, dans un cas visé à l'alinéa c), le jour où elle a reçu la remise ou effectué la déduction.»

Article 45. — Nouveau. Voir la note concernant le paragraphe 44(2).

Authorization
order

(2) On an *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to such conditions as he considers appropriate, authorize the Minister to serve a notice under subsection 57(3.1) with respect to an unnamed person or a group of unnamed persons if the judge is satisfied by information on oath that

- (a) the person or group is ascertainable;
- (b) the notice would be served in order to verify compliance by the person or group with any duty or obligation of that person or of persons in that group under this Act;
- (c) there is a reasonable probability that the person or one or more persons in the group may have failed or may be likely to fail to provide information required by the notice to be provided; and
- (d) the document or information is not more readily available otherwise.

Reference to
authorization

(3) Where authorization to serve a notice is granted under subsection (2), the notice shall refer to the authorization and the conditions, if any, imposed by the judge in connection therewith.

Review of
authorization

(4) Where authorization to serve a notice is granted under subsection (2), any person on whom the notice is served may, within fifteen days after being served with the notice, apply to the judge who granted the authorization or, where that judge is unable to act, to another judge of the same court, for a review of the authorization.

Powers on
review

(5) A judge to whom an application is made under subsection (4) may

- (a) cancel the authorization if he is not satisfied that the conditions referred to in paragraphs (2)(a) to (d) have been met; or

risé à le faire aux termes du paragraphe (2).

(2) À la suite d'une demande *ex parte* formulée par le Ministre, un juge peut, sous réserve des conditions qu'il considère indiquées, autoriser le Ministre à signifier un avis prévu au paragraphe 57(3.1) en ce qui concerne une personne non désignée nommément, ou un groupe de telles personnes, s'il est convaincu, par des renseignements obtenus sous serment, que :

- a) la personne ou le groupe est déterminable;
- b) l'avis serait signifié dans le but de vérifier l'observation par la personne ou le groupe de tout devoir ou toute obligation de cette personne ou des personnes de ce groupe en application de la présente loi;
- c) il existe une probabilité raisonnable que la personne ou qu'une ou plusieurs personnes du groupe puissent avoir omis ou peuvent vraisemblablement omettre de fournir les renseignements exigés au moyen de l'avis;
- d) le document ou les renseignements ne sont pas plus facilement accessibles d'une autre façon.

(3) Lorsque l'autorisation de signifier un avis est accordée en vertu du paragraphe (2), l'avis doit faire mention de l'autorisation et des conditions, s'il y a lieu, imposées par le juge relativement à cet avis.

(4) Lorsque l'autorisation de signifier un avis est accordée en vertu du paragraphe (2), toute personne à qui l'avis est signifié peut, dans un délai de quinze jours après la signification de l'avis, demander au juge qui a accordé l'autorisation ou, en cas d'incapacité d'agir de celui-ci, à un autre juge de la même cour un examen de l'autorisation.

(5) Un juge à qui une demande est présentée en vertu du paragraphe (4) peut :

- a) annuler l'autorisation s'il n'est pas convaincu que les conditions visées aux alinéas (2)a) à d) ont été satisfaites; ou

Ordonnance
d'autorisation

Mention de
l'autorisation

Examen de
l'autorisation

Pouvoirs
relatifs à
l'examen

Definition of
"judge"

(b) confirm or vary the authorization if he is satisfied that those conditions have been met.

(6) In this section, "judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

R.S., c. 10 (2nd
Suppl.), s. 65;
1985, c. 3, s. 30

46. (1) Sections 59 and 60 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Service"

Service

59. (1) Except as otherwise provided in this Act, where a notice or other document is required or authorized by this Act to be sent to a person, other than the Minister or the Deputy Minister or the Board, the notice or document shall be sent to that person by prepaid mail addressed to him at his latest known address or by being served personally on him.

Presumption

(2) Where a person referred to in subsection (1) carries on business under a name or style other than his own name, the notice or document may be addressed to the name or style under which he carries on business and, in the case of personal service, is deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

Idem

(3) Where a person referred to in subsection (1) carries on business in partnership, the notice or document may be addressed to the name of the partnership and, in the case of personal service, is deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

b) ratifier l'autorisation, avec ou sans modification, s'il est convaincu que ces conditions ont été satisfaites.

(6) Dans le présent article, «juge» s'entend d'un juge d'une cour supérieure ayant compétence dans la province où l'affaire survient ou un juge de la Cour fédérale du Canada.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

46. (1) Les articles 59 et 60 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*«Signification*Définition de
«juge»

Signification

59. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'il est requis ou autorisé par la présente loi d'envoyer un avis ou un autre document à une personne, à l'exception du Ministre ou du sous-ministre ou de la Commission, l'avis ou le document doit être envoyé à cette personne par courrier affranchi au préalable et adressé à sa dernière adresse connue ou lui être signifié à personne.

(2) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (1) exerce ses activités sous un nom ou une dénomination sociale autre que son propre nom, l'avis ou le document peut lui être adressé au nom ou à la dénomination sociale sous laquelle elle exerce ses activités et, dans le cas d'une signification à personne, l'avis ou le document est réputé avoir été validement signifié s'il a été laissé à une personne adulte employée à l'établissement du destinataire.

Présomption

(3) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (1) exerce ses activités dans une société de personnes, l'avis ou le document peut être adressé au nom de la société et, dans le cas d'une signification à personne, il est réputé avoir été validement signifié s'il l'a été à l'un des associés de cette personne ou qu'il a été laissé à une personne adulte employée à l'établissement de la société de personnes.

Idem

Clause 46: This amendment, which is in part consequential on the amendment proposed by clause 37, would implement paragraph 43 of the Excise Tax Motion (No.2), which reads as follows:

“43. That presumptions and rules be established respecting service and proof of documents, notices and records and that such other rules, procedures, conditions and provisions be established as are consistent with the intent of any enactment founded on this motion.”

Sections 59 and 60 at present read as follows:

“59. (1) Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any or what rate of tax is payable on any article, on transportation by air or on the amount charged for a taxable service under this Act, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what rate of tax is payable thereon or that the article, transportation by air or amount charged for the taxable service is exempt from tax under this Act.

(2) Before making a declaration under subsection (1) the Tariff Board shall provide for a hearing and shall publish a notice thereof in the *Canada Gazette* at least twenty-one days prior to the day of the hearing; and any person who, on or before that day, enters an appearance with the Secretary of the Tariff Board may be heard at the hearing.

(3) A declaration by the Tariff Board under this section is final and conclusive, subject to appeal as provided in section 60.

(5) An application to the Tariff Board for a declaration, or the entering of an appearance with the Secretary of the Tariff Board under subsection (2) of this section, shall, for the purposes of section 44, be deemed to be an application in writing.

60. (1) Any of the parties to proceedings under section 59, namely,

(a) the person who applied to the Tariff Board for a declaration,

(b) the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise, or

(c) any person who entered an appearance with the Secretary of the Tariff Board in accordance with subsection 59(2),

may, upon leave being obtained from the Federal Court of Canada or a judge thereof, upon application made within thirty days from the making of the declaration sought to be appealed, or within such further time as the Court or judge may allow, appeal to the Federal Court upon any question that in the opinion of the Court or judge is a question of law.

(2) The appellant under subsection (1) shall give to the Tariff Board, and to the other parties to the proceedings under section 59, seven clear days notice of his application for leave to appeal, and the Tariff Board

Article 46. — Découle en partie de la modification proposée à l'article 37. Mise en oeuvre de l'article 43 de la Motion n° 2 sur la taxe d'accise :

«43. Que des présomptions et des règles soient établies concernant le service et la preuve des documents, avis et registres et que d'autres règles, procédures, conditions et dispositions soient établies qui sont conformes à l'esprit de tout texte législatif fondé sur la présente motion.»

Texte actuel des articles 59 et 60 :

«59. (1) Lorsqu'il se produit un différend ou qu'un doute existe sur la question de savoir si, aux termes de la présente loi, un article, un transport aérien ou le montant exigé en contrepartie d'un service taxable sont assujettis à la taxe, ou sur le taux qui leur est applicable, la Commission du tarif, instituée par la *Loi sur la Commission du tarif*, peut déclarer quel taux de taxe est exigible sur l'article, le transport aérien ou le montant exigé en contrepartie du service taxable ou déclarer que l'article, le transport aérien ou le montant exigé en contrepartie du service taxable sont exempts de la taxe prévue par la présente loi.

(2) Avant de faire une déclaration aux termes du paragraphe (1), la Commission du tarif doit pourvoir à une audition et en publier un avis dans la *Gazette du Canada* au moins vingt et un jours avant la date de l'audition; et quiconque, à cette date au plus tard, produit une comparution au bureau du secrétaire de la Commission du tarif, peut être entendu à l'audition.

(3) Une déclaration par la Commission du tarif, en vertu du présent article, est définitive et péremptoire, sauf appel ainsi que le prévoit l'article 60.

(5) Une demande à la Commission du tarif en vue d'une déclaration, ou l'enregistrement d'une comparution au bureau du secrétaire de la Commission du tarif suivant le paragraphe (2) du présent article, est réputé, aux fins de l'article 44, une demande par écrit.

60. (1) Toute partie aux procédures prévues par l'article 59, savoir :

a) la personne qui a demandé une déclaration à la Commission du tarif,

b) le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise, ou

c) toute personne qui a produit une comparution au bureau du secrétaire de la Commission du tarif en conformité du paragraphe 59(2),

peut, avec la permission de la Cour de l'Échiquier du Canada, ou d'un de ses juges, obtenue sur une demande formulée dans les trente jours de l'établissement de la déclaration dont on veut appeler, ou dans tel délai supplémentaire accordé par la Cour ou le juge, interjeter appel à la

Evidence

Proof of service
by registered or
certified mail

60. (1) Where a notice or other document under this Act or the regulations is sent by registered or certified mail, an affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has knowledge of the facts in the particular case,

(b) that such a notice or document was sent by registered or certified mail on a named day to the person to whom it was addressed, indicating such address, and

(c) that he identifies as exhibits annexed to the affidavit the postal certificate of registration or proof of delivery, as the case may be, of the notice or document or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the notice or document

is evidence of the sending and of the notice or document.

Proof of
personal service

(2) Where a notice or other document under this Act or the regulations is served personally, an affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has knowledge of the facts in the particular case,

(b) that such a notice or document was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(c) that he identifies as an exhibit annexed to the affidavit a true copy of the notice or document

is evidence of the personal service and of the notice or document.

Proof of failure
to comply

(3) Where a person is required by this Act or the regulations to file a return or report or to pay any tax, interest, penalty or other sum, an affidavit of an officer of

Preuve

Preuve de
signification
par courrier
recommandé ou
certifié

60. (1) Lorsqu'un avis ou autre document, en application de la présente loi ou des règlements, est envoyé par courrier recommandé ou certifié, une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant :

a) qu'il connaît les faits du cas particulier,

b) que cet avis ou document a été envoyé par courrier recommandé ou certifié à une date particulière à la personne à qui il a été adressé et indiquant l'adresse, et

c) qu'il identifie comme des pièces justificatives annexées à l'attestation le certificat d'enregistrement ou la preuve de livraison par la poste, selon le cas, de l'avis ou du document ou une copie conforme de la partie pertinente de ce certificat ou de cette preuve, ainsi qu'une copie conforme de l'avis ou du document,

constitue une preuve de l'envoi et de l'avis ou du document.

Preuve de
signification à
personne

(2) Lorsqu'un avis ou autre document, en application de la présente loi ou des règlements, est signifié à personne, une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant :

a) qu'il connaît les faits du cas particulier,

b) qu'un tel avis ou document a été signifié à une date particulière à la personne à qui il était adressé;

c) qu'il identifie comme une pièce justificative annexée à l'attestation une copie conforme de l'avis ou du document;

constitue une preuve de la signification à personne et de l'avis ou du document.

Preuve de
défaut
d'observation

(3) Lorsqu'une personne est tenue par la présente loi ou les règlements de produire une déclaration ou un rapport ou de payer une taxe, des intérêts, une amende ou

and such other parties have the right to be heard by counsel or otherwise upon the application or upon the appeal, or both.

(3) Where leave to appeal under this section is granted, the appellant shall, within sixty days from the granting of the leave, deposit in the Registry of the Federal Court the sum of one hundred and fifty dollars as security for costs, and thereupon shall set the appeal down for hearing at such time and place as the Court may direct, and an officer of the Registry shall notify the Tariff Board, the appellant and the other parties to the proceedings under section 59 accordingly.

(4) The Federal Court may dispose of an appeal under this section by dismissing it, by making such order as the Court may deem expedient or by referring the matter back to the Tariff Board for re-hearing.

(5) The judges of the Federal Court may make rules and orders for regulating the practice and procedure in applications for leave to appeal and in appeals under this section.

(6) Any order or judgment of the Federal Court made under this section may be appealed to the Supreme Court of Canada in like manner as any other judgment of the Federal Court, and the provisions of the *Federal Court Act* relating to appeals apply to any appeal taken under this subsection."

Cour de l'Échiquier sur toute question qui, de l'avis de la Cour ou du juge, est une question de droit.

(2) L'appellant sous le régime du paragraphe (1) doit donner à la Commission du tarif et aux autres parties dans les procédures prévues par l'article 59 un avis de sept jours francs de sa demande de permission d'appeler, et la Commission du tarif ainsi que les autres parties susdites ont le droit de se faire entendre par avocat ou autrement, sur la demande ou sur l'appel, ou en ces deux circonstances.

(3) Lorsque la permission d'interjeter appel selon le présent article est accordée, l'appellant doit, dans les soixante jours qui suivent la date où cette permission est accordée, déposer au greffe de la Cour fédérale la somme de cent cinquante dollars à titre de cautionnement pour les frais, et dès lors doit inscrire l'appel pour audition au jour, à l'heure et au lieu que fixe la Cour et un fonctionnaire du greffe doit donner un avis en conséquence à la Commission du tarif, à l'appellant et aux autres parties dans les procédures prévues par l'article 59.

(4) La Cour de l'Échiquier peut disposer d'un appel aux termes du présent article en le rejetant, en rendant telle ordonnance qu'elle juge à propos ou en renvoyant l'affaire à la Commission du tarif pour nouvelle audition.

(5) Les juges de la Cour de l'Échiquier peuvent établir des règles et ordonnances pour réglementer la pratique et la procédure applicables aux demandes de permission d'appeler ainsi qu'aux appels relevant du présent article.

(6) Il peut être interjeté appel à la Cour suprême du Canada de toute ordonnance ou de tout jugement rendu, aux termes du présent article, par la Cour de l'Échiquier, de la même manière que de tout autre jugement de ce dernier tribunal, et les dispositions de la *Loi sur la Cour de l'Échiquier* relatives aux appels s'appliquent à tout appel porté sous le régime du présent paragraphe.»

the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has charge of the appropriate records, and 5

(b) that after careful examination of the records he was unable to find in the particular case the return or report or the payment, as the case may be,

is evidence that in such case that person 10 did not file the return or report or pay the tax, interest, penalty or other sum.

Proof of time of compliance

(4) Where a person is required or authorized by this Act or the regulations to file an application, notice, return or 15 report or to pay any tax, interest, penalty or other sum, an affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out 20

(a) that he has charge of the appropriate records, and

(b) that after careful examination of the records he has found that the application, notice, return or report was 25 filed on a particular day or the payment was received on a particular day, as the case may be,

is evidence that the application, notice, return or report was filed, or the payment 30 was received, on that day and not prior thereto.

Proof of documents

(5) An affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affida- 35 vits, setting out

(a) that he has charge of the appropriate records, and

(b) that a document annexed to the affidavit is a document, or a true copy 40 of a document, made by or on behalf of the Minister or some person exercising the powers of the Minister or by or on behalf of any other person

autre somme, une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant 5

a) qu'il est responsable des registres appropriés, et

b) qu'après un examen minutieux des registres il a été incapable de constater dans le cas particulier la déclaration ou 10 le rapport ou le paiement, selon le cas,

constitue une preuve que dans ce cas cette personne n'a pas produit la déclaration ou le rapport ni payé la taxe, les intérêts, l'amende ou l'autre somme. 15

(4) Lorsqu'une personne est requise ou autorisée par la présente loi ou les règlements de produire une demande, un avis, une déclaration ou un rapport ou de payer une taxe, des intérêts, une amende ou 20 autre somme, une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant : 25

a) qu'il est responsable des registres appropriés, et

b) qu'après un examen minutieux des registres il a constaté que la demande, l'avis, la déclaration ou le rapport a été 30 produit à une date particulière ou que le paiement a été reçu à une date particulière, selon le cas,

constitue une preuve que la demande, l'avis, la déclaration ou le rapport a été 35 produit, ou que le paiement a été reçu, à cette date et non antérieurement à celle-ci.

(5) Une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre 40 personne autorisée à recevoir des attestations, portant :

a) qu'il est responsable des registres appropriés, et

b) qu'un document annexé à l'attesta- 45 tion est un document, ou une copie conforme d'un document, établi par ou au nom du Ministre ou d'une personne

Preuve de la date de l'observation

Preuve de documents

is evidence of the nature and contents of the document and has the same probative force as the original document would have if it had been proven in the ordinary way.

Proof of no
objection

(6) An affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has charge of the appropriate records, 10

(b) that he has knowledge of the practice of the Department,

(c) that an examination of the records shows that a notice of determination or a notice of assessment was sent to a person on a named day pursuant to this Act, and 15

(d) that after careful examination of the records he was unable to find that a notice of objection to the determination or assessment was received within the time limited therefor, 20

is evidence of the statements contained therein.

Proof of no
assignment

(7) An affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has charge of the appropriate records, and 30

(b) that after careful examination of the records he was unable to find that a notice of assignment of the right to institute proceedings under this Act was received within the time limited therefor, 35

is evidence of the statements contained therein.

Proof of licence

(8) An affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has charge of the appropriate records, and

exerçant les pouvoirs du Ministre ou par ou au nom de toute autre personne, constitue une preuve de la nature et du contenu du document et a la même valeur probante que le document original aurait s'il avait été prouvé de la façon ordinaire. 5

(6) Une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant : 10

a) qu'il est responsable des registres appropriés,

b) qu'il connaît la pratique du Ministère, 15

c) qu'un examen des registres indique qu'un avis de détermination ou qu'un avis de cotisation a été envoyé à une personne à une date particulière en conformité avec la présente loi, 20

d) qu'après un examen minutieux des registres il a été incapable de constater qu'un avis d'opposition à la détermination ou à la cotisation a été reçu dans le délai prévu à cette fin, 25

constitue une preuve des énoncés qui y sont contenus.

Preuve
d'absence
d'opposition

(7) Une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant : 30

a) qu'il est responsable des registres appropriés,

b) qu'après un examen minutieux des registres il a été incapable de constater qu'un avis de cession du droit d'instituer des procédures en vertu de la présente loi a été reçu dans le délai prévu à cette fin, 40

constitue une preuve des énoncés qui y sont contenus.

Preuve
d'absence de
cession

(8) Une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant : 45

Preuve de
licence

	<p>(b) that after careful examination of the records he has found that during a stated period a person was the holder of a licence granted under this Act</p> <p>is evidence of the statements contained therein. 5</p>	<p>a) qu'il est responsable des registres appropriés, et</p> <p>b) qu'après un examen minutieux des registres il a constaté que, durant une période mentionnée, une personne détenait un permis délivré en vertu de la présente loi, 5</p> <p>constitue une preuve des énoncés qui y sont contenus.</p>
Presumption	<p>(9) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Department, it is not necessary to prove his signature or that he is such an officer nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn. 10 15</p>	<p>(9) Lorsque, sous le régime du présent article, il est établi une preuve au moyen d'une attestation d'où il ressort que la personne souscrivant l'attestation est un fonctionnaire du Ministère, il n'est pas nécessaire de prouver sa signature ou sa qualité de fonctionnaire, ni de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne devant qui l'attestation a été souscrite. 10 15</p>
Evidence of filing	<p>60.1 (1) In any proceedings under or in respect of this Act or the regulations, the production of a return, report, certificate, statement or answer required by or under this Act or the regulations, purporting to have been made, signed or filed by or on behalf of a person, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that such return, report, certificate, statement or answer was made, signed or filed by or on behalf of that person. 20 25</p>	<p>60.1 (1) Dans toute procédure aux termes ou à l'égard de la présente loi ou des règlements, la production d'une déclaration, d'un rapport, d'un certificat, d'un énoncé ou d'une réponse exigée par la présente loi ou les règlements, ou sous leur régime, paraissant avoir été établie, signée ou déposée par ou au nom d'une personne, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve que cette déclaration, ce rapport, ce certificat, cet énoncé ou cette réponse a été établie, signée ou déposée par ou au nom de cette personne. 20 25 30</p>
Evidence of document	<p>(2) In any proceedings under or in respect of this Act or the regulations,</p> <p>(a) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from, a record, book, account, voucher, writing, document or thing inspected, provided or produced pursuant to section 57 or 61 and purporting to be certified by the person by whom it was inspected or to whom it was provided or produced or by an officer of the Department, and 30 35</p> <p>(b) a document purporting to be certified by an officer of the Department and setting forth the amount of any tax, interest, penalty or other sum paid or payable by any named person or the 40</p>	<p>(2) Dans toute procédure aux termes ou à l'égard de la présente loi ou des règlements : 35</p> <p>a) un document paraissant être un registre, un livre, un compte, une pièce justificative, un écrit, un document ou une chose inspectée ou produite conformément à l'article 57 ou 61, ou paraissant en être une copie ou un extrait, et paraissant être certifiée par la personne par qui elle a été inspectée ou à qui elle a été produite ou par un fonctionnaire du Ministère, 40 45</p> <p>b) un document paraissant être certifié par un fonctionnaire du Ministère et exposant le montant d'une taxe, des intérêts, d'une amende ou d'une autre</p>

amount of any payment under this Act paid or payable to any named person is evidence of the facts appearing in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate. 5

Presumption

60.2 (1) Every document purporting to be an order, direction, notice, certificate, requirement, decision, determination, assessment, discharge of mortgage or other document and purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act or the regulations over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister or an officer authorized by the Minister to exercise his powers or perform his duties or functions under this Act shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, Deputy Minister or officer, unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty. 10 15 20

Idem

(2) For the purposes of this Act, a notice referred to in subsection 47(6), 51.13(1), 51.15(5) or 51.17(5) that is sent by mail shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to have been sent on the day appearing from the notice to be the date thereof, unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty. 25 30

Idem

(3) Where a notice referred to in subsection 47(6), 51.13(1), 51.15(5) or 51.17(5) is sent by the Minister as required by this Act, the determination, assessment or decision to which the notice relates shall be deemed to have been made on the day on which the notice is sent. 35

Idem

(4) Every form purporting to be a form prescribed by the Minister under this Act shall be deemed to be a form prescribed by the Minister under this Act, unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty." 40 45

somme payés ou payables par toute personne nommée ou le montant de tout paiement payé ou payable en vertu de la présente loi à toute personne nommée, constitue une preuve des faits apparaissant dans le document sans preuve de la signature ou du caractère officiel de la personne apparaissant avoir signé le certificat. 5

Présomption

60.2 (1) Tout document paraissant être une ordonnance, un ordre, un avis, un certificat, une sommation, une décision, une détermination, une cotisation, une quittance d'hypothèque ou un autre document et paraissant avoir été exécuté en application, ou au cours de l'application, de la présente loi ou des règlements sous le nom par écrit du Ministre, du sous-ministre ou d'un fonctionnaire autorisé par le Ministre à exercer ses pouvoirs ou à exécuter ses devoirs ou fonctions en vertu de la présente loi, est réputé être un document signé, établi et émis par le Ministre, le sous-ministre ou ce fonctionnaire, sauf s'il est mis en doute par le Ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté. 10 15 20 25

Idem

(2) Pour l'application de la présente loi, un avis visé au paragraphe 47(6), 51.13(1), 51.15(5) ou 51.17(5) qui est envoyé par courrier est, en l'absence de toute preuve contraire, réputé avoir été envoyé à la date apparaissant sur l'avis comme étant la date d'envoi, sauf si elle est mise en doute par le Ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté. 30 35

Idem

(3) Lorsqu'un avis visé au paragraphe 47(6), 51.13(1), 51.15(5) ou 51.17(5) est envoyé par le Ministre, tel que l'exige la présente loi, la détermination, la cotisation ou la décision à laquelle se rapporte l'avis est réputée avoir été établie à la date d'envoi de l'avis. 40

Idem

(4) Tout formulaire paraissant être un formulaire prescrit par le Ministre en vertu de la présente loi est réputé être un formulaire prescrit par le Ministre en vertu de la présente loi, sauf s'il est mis en doute par le Ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté." 45 50

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

47. (1) Section 63 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence of
collecting
excess sums

“63. (1) Every one who collects any sum of money as or on account of a tax imposed under this Act that he knows is not payable under this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine in an amount not exceeding one hundred and twenty-five per cent of the sum so collected and not less than the amount of the sum so collected. 10 15

(2) No one is guilty of an offence under subsection (1) by reason only of having collected any sum of money as or on account of a tax proposed to be imposed under this Act and for which a Notice of Ways and Means Motion has been tabled in the House of Commons.” 20

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to. 25

1985, c. 3, s. 31

48. (1) Subsection 70(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Joint and
several liability

“(3) Where a manufacturer or wholesaler holding a licence granted under or in respect of Part III or V has purchased goods from another such licensed manufacturer or licensed wholesaler and has incorrectly stated or certified that the goods were being purchased for a use or under conditions rendering the sale of the goods exempt from any tax imposed by Part III or V, 30 35

(a) the purchaser and not the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased is liable to pay the tax and any penalty or interest under subsection 50(4), if 40

(i) the statement or certificate is in writing, and 45

(ii) the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased establishes that he acted in good faith

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

47. (1) L'article 63 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

«63. (1) Toute personne qui perçoit quelque somme d'argent au titre d'une taxe imposée en vertu de la présente loi qu'il sait ne pas être payable en vertu de cette même loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent vingt-cinq pour cent de la somme ainsi perçue et au moins équivalente au montant de la somme ainsi perçue. 10 15

(2) Personne n'est coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (1) pour avoir perçu toute somme d'argent au titre d'une taxe que l'on se propose d'imposer en vertu de la présente loi et pour laquelle un Avis de motion des voies et moyens a été déposé à la Chambre.» 20

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi. 25

48. (1) Le paragraphe 70(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'un fabricant ou grossiste détenant une licence délivrée aux termes ou à l'égard de la Partie III ou V a acheté des marchandises d'un autre semblable fabricant muni d'une licence, ou grossiste muni d'une licence, et a incorrectement déclaré ou certifié que les marchandises étaient achetées pour un usage ou dans des conditions qui rendent la vente à lui faite de ces marchandises libre de toute taxe imposée par la Partie III ou V : 30 35

a) cet acheteur, et non le fabricant ni le grossiste, est responsable du paiement de la taxe et de toute amende ou intérêts prévus par le paragraphe 50(4) : 40

(i) si la déclaration ou le certificat est par écrit,

(ii) si le fabricant ou le grossiste démontre qu'il a agi de bonne foi, avec précaution et diligence lorsqu'il a 45

Peine pour
perception de
sommes
excédant le
montant requis

Non-culpabilité

1985, ch. 3,
art. 31

Responsabilité
conjointe et
solidaire

Clause 47: This amendment would implement paragraph 59 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“59. That section 63 of the Act be replaced with a provision whereby every person who knowingly collects any sum as a tax payable under the Act where such a sum is not then payable under the Act and would not become so payable upon the enactment of legislation founded on a notice of ways and means motion that has been tabled in the House of Commons is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine in an amount equal to not less than one hundred per cent and not more than one hundred and twenty-five per cent of the sum so collected.”

Section 63 at present reads as follows:

“63. Every one liable under this Act to pay to Her Majesty any of the taxes hereby imposed, or to collect the same on Her Majesty's behalf, who collects, under colour of this Act, any sum of money in excess of such sum as he is hereby required to pay to Her Majesty, shall pay to Her Majesty all moneys so collected, and shall in addition be liable to a penalty not exceeding five hundred dollars.”

Clause 48: This amendment, which would add paragraph (a), would implement paragraph 50 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“50. That where a licensed manufacturer or licensed wholesaler has purchased goods and has incorrectly stated or certified that the goods were being purchased for a use or under conditions that render the sale exempt from tax and the licensed manufacturer or licensed wholesaler from whom he purchased the goods establishes that he acted in good faith and with due care and diligence in accepting the statement or certificate of the purchaser, the purchaser alone be liable for payment of the tax and any penalty and interest imposed on late payment.”

Article 47. — Mise en oeuvre de l'article 59 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

«59. Que l'article 63 de la Loi soit remplacé par une disposition selon laquelle toute personne qui sciemment perçoit une somme d'argent au titre d'une taxe payable en vertu de la Loi lorsqu'une telle somme n'est pas alors payable aux termes de la Loi et qu'elle ne deviendrait pas par la suite ainsi payable en vertu d'un texte législatif fondé sur un avis de motion des voies et moyens qui a été déposé à la Chambre des communes est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende dont le montant représente au moins cent pour cent et au plus cent vingt-cinq pour cent de la somme ainsi perçue.»

Texte actuel de l'article 63 :

«63. Toute personne tenue, conformément à la présente loi, de payer à Sa Majesté l'une quelconque des taxes imposées par les présentes, ou de percevoir cette taxe pour le compte de Sa Majesté, qui perçoit, sous le couvert de la présente loi, quelque somme d'argent dépassant la somme qu'elle est par les présentes requise de payer à Sa Majesté, doit verser à Sa Majesté tous les deniers ainsi perçus et est, en outre, passible d'une amende d'au plus cinq cent dollars.»

Article 48. — Adjonction de l'alinéa a). Mise en oeuvre de l'article 50 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

«50. Que, lorsqu'un fabricant ou grossiste muni d'une licence a acheté des marchandises et a incorrectement exposé ou certifié que les marchandises étaient achetées pour un usage ou dans des conditions qui rendent la vente libre de la taxe et que le fabricant ou le grossiste muni d'une licence de qui il a acheté les marchandises établit qu'il a agi de bonne foi et avec soin et diligence en acceptant la déclaration ou le certificat de l'acheteur, l'acheteur seul soit responsable du paiement de la taxe ainsi que de toute amende et tout intérêt imposés sur le paiement en retard.»

and with due care and diligence in accepting the statement or certificate of the purchaser; and

(b) in any other case, the purchaser and the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased are jointly and severally liable to pay the tax and any penalty or interest under subsection 50(4).”

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 26(3)

49. (1) Section 12 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“12. Gasoline and aviation gasoline
\$0.035 per litre.

12.1 Diesel fuel and aviation fuel, other than aviation gasoline\$0.02 per litre.”

(2) Sections 12 and 12.1 of Schedule I to the said Act, as enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted therefor:

“12. Gasoline and aviation gasoline
\$0.045 per litre. 25

12.1 Diesel fuel and aviation fuel, other than aviation gasoline\$0.03 per litre.”

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 3, 1985.

(4) Subsection (2) shall come into force on January 1, 1987.

1976-77, c. 6, s.
6; 1980-81-82-
83, c. 68, s.
27(1)

50. (1) Sections 1 and 2 of Schedule II to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“1. Cigarettes and manufactured tobacco:

(a) For each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package\$0.09695;

(b) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes \$5.90 per kilogram.

2. Cigarsthirty per cent.”

accepté la déclaration ou le certificat de l'acheteur;

b) dans tout autre cas, l'acheteur et le fabricant ou le grossiste sont solidairement responsables du paiement de la taxe et de l'amende ou des intérêts prévus par le paragraphe 50(4).»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi. 10

49. (1) L'article 12 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. Essence et essence d'aviation
0,035 \$ le litre. 15

12.1 Combustible diesel et carburant d'aviation, autre que l'essence d'aviation
0,02 \$ le litre.»

(2) Les articles 12 et 12.1 de l'annexe I de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«12. Essence et essence d'aviation
0,045 \$ le litre.

12.1 Combustible diesel et carburant d'aviation, autre que l'essence d'aviation, 25
0,03 \$ le litre.»

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 3 septembre 1985.

(4) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1^{er} janvier 1987. 30

50. (1) Les articles 1 et 2 de l'annexe II de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«1. Cigarettes et tabac manufacturés :

a) Pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité de cinq cigarettes contenues dans un paquet quelconque0,09695 \$;

b) Tabac manufacturé, y compris le tabac prisé, mais à l'exclusion des cigarettes et des cigarettes5,90 \$ le kilogramme.

2. Cigarestrente pour cent.»

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
26(3)

1976-77, ch. 6,
art. 6;
1980-81-82-83,
ch. 68, par.
27(1)

Clause 49: (1) and (2) These amendments would implement paragraphs 4 and 5 of Excise Tax Motion (No.1), which read as follows:

"4. That the excise tax on gasoline and aviation gasoline be increased by two cents per litre on September 3, 1985 and by an additional one cent per litre on January 1, 1987.

5. That an excise tax of two cents per litre be imposed on diesel fuel and aviation fuel other than aviation gasoline, effective September 3, 1985 and that that tax be increased by one cent per litre on January 1, 1987."

Clause 50: (1) and (2) See the note to subclause 1(8). These amendments would implement paragraphs 1 and 3 of Excise Tax Motion (No.1). Paragraph 1 is quoted in the note to subclause 1(8) and would be implemented by repealing a provision relating to indexing adjustments. Paragraph 3 reads as follows:

"3. That the excise taxes on cigarettes, manufactured tobacco and cigars be imposed at the following rates:

- (a) for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package9.695 cents;
- (b) manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes5.900 dollars per kilogram; and
- (c) cigarsthirty per cent."

Article 49, (1) et (2). — Mise en oeuvre des articles 4 et 5 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

«4. Que la taxe d'accise sur l'essence et l'essence d'aviation soit majorée de deux cents le litre le 3 septembre 1985 et d'un autre cent le litre le 1^{er} janvier 1987.

5. Qu'une taxe d'accise de deux cents le litre soit imposée sur le combustible diesel et le carburant d'aviation autre que l'essence d'aviation, à compter du 3 septembre 1985, et que cette taxe soit majorée d'un cent le litre le 1^{er} janvier 1987.»

Article 50, (1) et (2). — Mise en oeuvre des articles 1 et 3 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise. Citation de l'article 1 dans la note concernant le paragraphe 1(8). Mise en oeuvre par abrogation d'une disposition relative aux rajustements d'indexation. Texte de l'article 3 :

«3. Que les taxes d'accise sur les cigarettes, le tabac manufacturé et les cigares soient imposées aux taux suivants :

- a) pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité de cinq cigarettes contenue dans un paquet quelconque9,695 cents;
- b) tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes 5,900 dollars le kilogramme; et
- c) cigarestrente pour cent.»

1980-81-82-83,
c. 68, s. 27(2)

(2) Section 3 of Schedule II to the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 23, 1985 at 3:30 p.m., eastern standard time.

(4) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

51. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule II thereof, the following Schedule: 10

(2) L'article 3 de l'annexe II de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 23 mai 1985 à 15 h 30, heure 5 normale de l'Est.

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

51. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe II, de ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
27(2)

"SCHEDULE II.1

SPECIFIC TAX RATES ON PETROLEUM PRODUCTS

(Subsection 27(1.1))

1. Gasoline, regular \$0.0032 per litre.
2. Gasoline, unleaded \$0.0035 per litre.
3. Gasoline, premium leaded
\$0.0036 per litre.
4. Gasoline, premium unleaded 15
\$0.0036 per litre.
5. Diesel fuel \$0.0029 per litre."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

52. (1) Part III of Schedule III to the said 20 Act is amended by adding thereto the following section:

- "16. Printed matter that is imported
- (a) by a government or a department, agency or representative thereof, or 25
 - (b) by any person, if the printed matter was produced or purchased outside Canada by or on the order of a government or a department, agency or representative thereof, other than the Gov- 30
ernment of Canada or of a province or an incorporated municipal body, or a department, agency or representative thereof

for distribution without charge for the pro- 35
motion of tourism."

«ANNEXE II.1

TAUX SPÉCIFIÉS POUR PRODUITS PÉTROLIERS

(paragraphe 27(1.1))

1. Essence, ordinaire 0,0032 \$ le litre. 10
2. Essence, sans plomb 0,0035 \$ le litre.
3. Essence, super avec plomb
0,0036 \$ le litre.
4. Essence, super sans plomb
0,0036 \$ le litre. 15
5. Combustible diesel 0,0029 \$ le litre.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

52. (1) La partie III de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction de ce 20 qui suit :

«16. Imprimés qui sont importés, pour être distribués sans frais en vue de promouvoir le tourisme :

- a) par une administration publique ou 25
un de ses ministères, un de ses organismes ou leur représentant;
- b) par quiconque, si les imprimés ont été produits ou achetés hors du Canada par une administration publique ou un 30
de ses ministères, un de ses organismes ou leur représentant, ou sur leur ordre, à l'exception de l'administration publique fédérale ou d'une province ou d'un organisme municipal incorporé, ou d'un de 35
ses ministères, d'un de ses organismes ou de leur représentant.»

Clause 51: New. This amendment, together with the amendment proposed by subclause 16(2), would implement paragraph 11 of Excise Tax Motion (No.1), which is quoted in the note to that subclause.

Article 51. — Nouveau. Mise en oeuvre, conjointement avec la modification proposée au paragraphe 16(2), de l'article 11 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise, cité dans la note concernant ce paragraphe.

Clause 52: (1) New. This amendment would implement paragraph 17 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“17. That printed matter imported

(a) by a government or a department, agency or representative thereof, or

(b) by any person, if the printed matter was produced or purchased outside Canada by or on the order of a government other than the Government of Canada or of a province or an incorporated municipal body, or a department, agency or representative thereof

for distribution without charge for the promotion of tourism be exempt from the consumption or sales tax.”

Article 52, (1). — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 17 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

«17. Que les imprimés qui sont importés

a) par une administration publique ou un de ses ministères, un de ses organismes ou leur représentant, ou

b) par toute personne, si les imprimés ont été produits ou achetés à l'extérieur du Canada par ou sur l'ordre d'un gouvernement autre que le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un corps municipal constitué en corporation, ou un de ses ministères, un de ses organismes ou leur représentant,

pour être distribués sans frais en vue de promouvoir le tourisme, soient exonérés de la taxe de consommation ou de vente.»

1973-74, c. 24,
s. 5(5)

(2) Sections 1 and 2 of Part V of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"1. Food and drink for human consumption (including sweetening agents, seasonings and other ingredients to be mixed with or used in the preparation of such food and drink), other than:

(a) wine, spirits, beer, malt liquor and other alcoholic beverages;

(b) non-alcoholic malt beverages;

(c) carbonated beverages and goods for use in the preparation of carbonated beverages;

(d) non-carbonated fruit juice beverages and fruit flavoured beverages, other than milk-based beverages, containing less than twenty-five per cent by volume of

(i) a natural fruit juice or combination of natural fruit juices, or

(ii) a natural fruit juice or combination of natural fruit juices that have been reconstituted into the original state,

and goods that, when added to water, produce a beverage described in this paragraph; and

(e) candies, confectionery that may be classed as candy, and all goods sold as candies, such as candy floss, chewing gum and chocolate, whether naturally or artificially sweetened, and including fruits, seeds, nuts and popcorn when coated or treated with candy, chocolate, honey, molasses, sugar, syrup or artificial sweeteners.

2. Feeds, and supplements for addition to such feeds, for animals, fish, fowl or bees that are ordinarily raised to produce or to be used as food for human consumption."

(2) Les articles 1 et 2 de la partie V de l'annexe III de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«1. Aliments et boissons destinés à la consommation humaine (y compris les édulcorants, assaisonnements et autres ingrédients devant être mélangés à ces aliments et boissons ou être utilisés dans leur préparation), sauf :

a) les vins, spiritueux, bières, liqueurs de malt et autres boissons alcooliques;

b) les boissons de malt non alcooliques;

c) les boissons gazeuses et les marchandises devant servir à leur préparation;

d) les boissons de jus de fruits et les boissons à saveur de fruits non gazeuses, autres que les boissons à base de lait, contenant moins de vingt-cinq pour cent par volume :

(i) de jus de fruits naturel ou d'une combinaison de jus de fruits naturels, ou

(ii) de jus de fruits naturel ou d'une combinaison de fruits naturels qui ont été reconstitués à l'état initial,

et les marchandises qui, lorsqu'elles sont ajoutées à de l'eau, produisent une boisson visée dans le présent paragraphe; et

e) les bonbons, les confiseries qui peuvent être classées comme bonbons, et toutes les marchandises qui sont vendues au titre de bonbons, telles la barbe à papa, le chewing gum et le chocolat, qu'elles soient naturellement ou artificiellement sucrées, y compris les fruits, les graines, les noix et les maïs soufflés lorsqu'ils sont enduits ou traités avec du sucre candi, du chocolat, du miel, de la mélasse, du sucre, du sirop ou des édulcorants artificiels.

2. Aliments, et les suppléments devant être ajoutés à ces aliments, pour animaux, poissons, oiseaux ou abeilles qui sont ordinairement élevés pour produire des aliments destinés à la consommation humaine ou pour être utilisés à ce titre.»

1973-74, ch. 24,
par. 5(5)

(2) This amendment would implement paragraphs 22 and 24 of Excise Tax Motion (No.1), which read as follows:

“22. That the exemption from the consumption or sales tax for food and drink for human consumption be amended to exclude

(a) non-alcoholic malt beverages,

(b) carbonated beverages and goods for use in the preparation of carbonated beverages,

(c) non-carbonated fruit juice beverages and fruit flavoured beverages, other than milk based beverages, containing less than 25 per cent by volume of

(i) a natural fruit juice or combination of natural fruit juices, or

(ii) a natural fruit juice or combination of natural fruit juices that have been reconstituted into the original state,

and goods which, when added to water, produce a beverage described in any enactment founded on paragraph 22(c) of this motion, and

(d) candies, confectionery that may be classed as candy, and all goods sold as candies, such as candy floss, chewing gum and chocolate, whether naturally or artificially sweetened, and including fruits, seeds, nuts and popcorn when coated or treated with candy, chocolate, honey, molasses, sugar, syrup or artificial sweeteners.

24. That the exemption from the consumption or sales tax for feeds for animals, fish, fowl or bees, and supplements for addition to such feeds, in Part V of Schedule III to the Act be limited to feeds, and supplements for addition to such feeds, for animals, fish, fowl or bees that are ordinarily raised to produce or to be used as food for human consumption.”

Sections 1 and 2 of Part V of Schedule III at present read as follows:

“1. Food and drink for human consumption (including confections, sweetening agents, seasonings and other ingredients to be mixed with or used in the preparation of such food and drink) *except* wine, spirits, beer, malt liquor *or* other alcoholic beverages.

2. Feeds for animals, fish, fowl or bees, and supplements for addition to such feeds.”

(2). — Mise en oeuvre des articles 22 et 24 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

«22. Que l'exemption de la taxe de consommation ou de vente concernant les aliments et les boissons destinés à la consommation humaine soit modifiée pour exclure

a) les boissons de malt non alcooliques,

b) les boissons gazeuses et les marchandises devant servir à leur préparation,

c) les boissons de jus de fruits et les boissons à saveur de fruits non gazeuses, autres que les boissons à base de lait, contenant moins de 25 pour cent par volume

(i) d'un jus de fruit naturel ou d'une combinaison de jus de fruits naturels, ou

(ii) d'un jus de fruit naturel ou d'une combinaison de fruits naturels qui ont été reconstitués à l'état initial,

et les marchandises qui, lorsqu'elles sont ajoutées à de l'eau, produisent une boisson visée dans tout texte législatif fondé sur le paragraphe 22c) de la présente motion, et

d) les bonbons, les confiseries qui peuvent être classées comme bonbons, et toutes les marchandises qui sont vendues au titre de bonbons, telles la barbe à papa, le chewing-gum et le chocolat, qu'elles soient naturellement ou artificiellement sucrées, et y compris les fruits, les graines, les noix et le maïs soufflé lorsqu'ils sont enduits ou traités avec du sucre candi, du chocolat, du miel, de la mélasse, du sucre, du sirop ou des édulcorants artificiels.

24. Que l'exemption de la taxe de consommation ou de vente concernant les aliments pour animaux, poissons, oiseaux ou abeilles, et les suppléments devant être ajoutés à ces aliments, dans la Partie V de l'Annexe III de la Loi soit limitée aux aliments, et aux suppléments devant être ajoutés à ces aliments, pour animaux, poissons, oiseaux ou abeilles qui sont ordinairement élevés pour produire des aliments destinés à la consommation humaine ou pour être utilisés à ce titre.»

Texte actuel des articles 1 et 2 de la Partie V de l'annexe III :

«1. Aliments et boissons destinés à la consommation humaine (y compris les confiseries, les édulcorants, assaisonnements et autres ingrédients devant être mélangés à ces aliments et boissons ou être utilisés dans leur préparation), à l'exception des vins, spiritueux, bières, liqueurs de malt ou autres boissons alcooliques.

2. Aliments pour animaux, poissons, oiseaux ou abeilles, et les suppléments devant être ajoutés à ces aliments.»

1973-74, c. 24,
s. 5(6)

(3) Section 1 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"1. Any drug described in Schedule D to the *Food and Drugs Act*.

1.1 Any drug containing a drug described in Schedule F to the *Food and Drug Regulations* made under the *Food and Drugs Act*.

1.2 Any drug containing a drug or other substance included in Schedule G to the *Food and Drugs Act*.

1.3 Any drug containing a substance included in the schedule to the *Narcotic Control Act* other than a drug or mixture of drugs that may be sold by a pharmacist without a prescription pursuant to regulations made under that Act.

1.4 The following drugs:

Digoxin

Digitoxin

Deslanoside

Erythryl Tetranitrate

Isosorbide Dinitrate

Nitroglycerine

Prenylamine

Quinidine and its salts

Aminophylline

Oxtriphylline

Theophylline

Theophylline Calcium Aminoacetate

Theophylline Sodium Aminoacetate

Medical oxygen."

(4) Sections 8 to 10 of Part VIII of Schedule III to the said Act are repealed.

(5) Section 17 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"17. Insulin infusion pumps and parts specially designed therefor and insulin syringes."

(6) Section 21 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed.

(3) L'article 1 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. Toute drogue visée à l'annexe D de la *Loi des aliments et drogues*.

1.1 Toute drogue contenant une drogue visée à l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* pris aux termes de la *Loi des aliments et drogues*.

1.2 Toute drogue contenant une drogue ou une autre substance comprise dans l'annexe G de la *Loi des aliments et drogues*.

1.3 Toute drogue contenant un stupéfiant compris dans l'annexe de la *Loi sur les stupéfiants*, autre qu'une drogue ou un mélange de drogues qui peut être vendu par un pharmacien sans ordonnance conformément à tout règlement établi aux termes de cette loi.

1.4 Les drogues suivantes :

Digoxine

Digitoxine

Deslanoside

Tétranitrate d'érythrol

Dinitrate d'isosorbide

Trinitrate de glycérile

Prénylamine

Quinidine et ses sels

Aminophylline

Oxtriphylline

Théophylline

Aminoacétate calcique de théophylline

Aminoacétate sodique de théophylline

Oxygène à usage médical.»

(4) Les articles 8 à 10 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi sont abrogés.

(5) L'article 17 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«17. Pompes à insuline et pièces qui y sont spécialement destinées ainsi que les seringues à insuline.»

(6) L'article 21 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé.

1973-74, ch. 24,
par. 5(6)

1974-75-76, c.
24, s. 21(3)

1974-75-76, ch.
24, par. 21(3)

1985, c. 3, s. 64

1985, ch. 3,
art. 64

(3) This amendment would implement paragraph 29 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“29. That the exemption from the consumption or sales tax for health goods described in section 1 of Part VIII of Schedule III to the Act be limited to

- (a) any drug described in Schedule D to the Food and Drugs Act,
- (b) any drug containing a drug described in Schedule F to the Food and Drug Regulations made by the Governor in Council pursuant to the Food and Drugs Act,
- (c) any drug containing a drug or other substance included in Schedule G to the Food and Drugs Act,
- (d) any drug containing a narcotic included in the Schedule to the Narcotic Control Act other than a drug or mixture of drugs that may be sold by a pharmacist without a prescription pursuant to any regulations made by the Governor in Council pursuant to the Narcotic Control Act, and
- (e) the following drugs: digoxin, digitoxin, deslanoside, erythrityl tetranitrate, isosorbide dinitrate, nitroglycerine, prenylamine, quinidine and its salts, aminophylline, oxtriphylline, theophylline, theophylline calcium aminoacetate, theophylline sodium aminoacetate and medical oxygen.”

(4) This repeal would, in part, implement paragraph 30 of Excise Tax Motion (No. 1), which reads as follows:

“30. That the exemption from the consumption or sales tax for those goods mentioned in sections 8, 9, 10 and 21 of Part VIII - Health - of Schedule III to the Act be repealed.”

Sections 8 to 10 read as follows:

“8. Plastic surgical drapes for use during surgical operations and articles and materials for use in the manufacture thereof.

9. Prepared surgical skin closure devices and articles and materials for use in the manufacture thereof.

10. Prepared surgical sutures.”

(3). — Mise en oeuvre de l'article 29 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

•29. Que l'exemption de la taxe de consommation ou de vente concernant les marchandises relatives à la santé qui sont décrites à l'article 1 de la Partie VIII de l'Annexe III de la Loi soit limitée à

- a) toute drogue visée à l'Annexe D de la Loi des aliments et drogues,
- b) toute drogue contenant une drogue visée à l'Annexe F du Règlement sur les aliments et drogues établi par le gouverneur en conseil conformément à la Loi des aliments et drogues,
- c) toute drogue contenant une drogue ou une autre substance comprise dans l'Annexe G de la Loi des aliments et drogues, et
- d) toute drogue contenant un stupéfiant compris dans l'Annexe de la Loi sur les stupéfiants, autre qu'une drogue ou un mélange de drogues qui peut être vendu par un pharmacien sans une ordonnance conformément à tout règlement établi par le gouverneur en conseil aux termes de la Loi sur les stupéfiants.
- e) les médicaments suivants : digoxine, digitoxine, deslanoside, tétranitrate d'érythrol, dinitrate d'isosorbide, trinitrate de glycéryle, prénylamine, quinidine et ses sels, aminophylline, oxtriphylline, théophylline, aminoacétate calcique de théophylline, aminoacétate sodique de théophylline et oxygène à l'usage médical.»

(4). — Abrogation. Mise en oeuvre partielle de l'article 30 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

•30. Que l'exemption de la taxe de consommation ou de vente concernant les marchandises mentionnées aux articles 8, 9, 10 et 21 de la Partie VIII - Santé - de l'Annexe III de la Loi soit abrogée.»

Texte des articles 8 à 10 :

•8. Rideaux de chirurgie, en plastique, destinés à servir pendant les opérations chirurgicales et articles et matières servant à leur fabrication.

9. Dispositifs montés de suture chirurgicale et articles et matières servant à leur fabrication.

10. Ligatures pour sutures chirurgicales.»

(7) Part VIII of Schedule III to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:

“21. Blood glucose monitors and meters and parts and accessories specially designed therefor, blood sugar testing strips, blood ketone testing strips, urinary sugar testing strips, reagents and tablets and urinary ketone testing strips, reagents and tablets.”

(8) Part XI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following sections:

“24. Sanitary napkins, tampons, belts for sanitary napkins, and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof.

25. Contraceptives and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof.”

(9) Paragraph 1(h) of Part XIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) machinery, logging cars, cranes, captive balloons having a volume of four thousand two hundred and forty-eight cubic metres (4 248 m³) or more, blocks and tackle, wire rope and logging boom chain; all the foregoing for use exclusively in the operation of logging, such operation to include the removal of the log from stump to skidway, log dump, or common or other carrier;”

(10) Part XVIII of Schedule III to the said Act is repealed.

(11) Subsection (1), section 25 of Part XI of Schedule III to the said Act, as enacted by subsection (8), and subsection (9) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(12) Subsections (2) to (6) and (10) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

(13) Section 24 of Part XI of Schedule III to the said Act, as enacted by subsection (8),

(7) La partie VIII de l'annexe III de la même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

«21. Moniteurs de la glycémie et appareils de mesure de la glycémie et pièces qui y sont spécialement destinées, bandelettes réactives pour l'estimation de la glycémie et bandelettes réactives pour l'estimation du glucose dans l'urine.»

(8) La partie XI de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«24. Serviettes sanitaires, tampons, ceintures de serviettes sanitaires et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production.

25. Contraceptifs et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production.»

(9) L'alinéa 1(h) de la partie XIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) les machines, chariots, grues, ballons captifs ayant un volume d'au moins quatre mille deux cent quarante-huit mètres cubes (4 248 m³), palans et poulies, cordages métalliques et chaînes d'estacade; tout ce qui précède devant servir exclusivement aux exploitations forestières, lesquelles doivent inclure le transport des billes de la souche à la voie de glissement, au dépôt de billes ou au transporteur public ou autre;»

(10) La partie XVIII de l'annexe III de la même loi est abrogée.

(11) Le paragraphe (1), l'article 25 de la partie XI de l'annexe III de la même loi, édicté par le paragraphe (8) du présent article, et le paragraphe (9) sont réputés être entrés en vigueur le 24 mai 1985.

(12) Les paragraphes (2) à (6) et (10) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

(13) L'article 24 de la partie XI de l'annexe III de la même loi, édicté par le para-

1980-81-82-83,
c. 68, s. 38(1)

1976-77, c. 6, s.
7(7)

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
38(1)

1976-77, ch. 6,
par. 7(7)

(5) This amendment would implement paragraphs 31 and 32 of Excise Tax Motion (No. 1), which read as follows:

“31. That the exemption from the consumption or sales tax for needles and syringes designed for medical purposes in section 17 of Part VIII of Schedule III to the Act be limited to insulin syringes.

32. That insulin infusion pumps and parts specially designed therefor be exempt from the consumption or sales tax.”

(6) This repeal would, in part, implement paragraph 30 of Excise Tax Motion (No. 1), which is quoted in the note to subclause (4).

Section 21 reads as follows:

“21. Surgical and dental instruments of any material; surgical needles; clinical thermometers and cases therefor; X-ray apparatus and X-ray film; microscopes valued at not less than fifty dollars each, retail; parts of the foregoing; electric light lamps designed for use with the foregoing.”

(7) New. This amendment would implement paragraph 33 of Excise Tax Motion (No. 1), which reads as follows:

“33. That blood glucose monitors and meters and parts and accessories specially designed therefor; urinary sugar testing strips, reagents or tablets; urinary ketone testing strips, reagents or tablets; blood sugar testing strips and blood ketone testing strips be exempt from the consumption or sales tax.”

(8) New. This amendment would implement paragraphs 34 and 35 of Excise Tax Motion (No.1), which read as follows:

“34. That sanitary napkins, tampons, belts for sanitary napkins and articles and materials for use exclusively in their manufacture or production be exempt from the consumption or sales tax.

35. That contraceptives and articles and materials for use exclusively in their manufacture or production be exempt from the consumption or sales tax.”

(9) This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 19 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“19. That logging boom chain for use exclusively in the operation of logging be exempt from the consumption or sales tax.”

(10) This repeal would implement paragraph 20 of Excise Tax Motion (No.1), which reads as follows:

“20. That the exemption from the consumption or sales tax for the energy conservation equipment mentioned in Part XVIII of Schedule III to the Act be repealed.”

(5). — Mise en oeuvre des articles 31 et 32 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

«31. Que l'exemption de la taxe de consommation ou de vente concernant les aiguilles et les seringues conçues à des fins médicales dans l'article 17 de la Partie VIII de l'Annexe III de la Loi, soit limitée aux seringues à injections d'insuline.

32. Que les pompes à injections d'insuline et les pièces spécialement conçues pour ces pompes soient exemptées de la taxe de consommation ou de vente.»

(6). — Abrogation. Mise en oeuvre partielle de l'article 30 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise, cité dans la note concernant le paragraphe (4).

Texte actuel de l'article 21 :

«21. Instruments de chirurgie et de dentiste de toute manière; aiguilles pour la chirurgie; thermomètres de clinique et leurs étuis; appareils de rayons X et films pour rayons X à des fins médicales; microscopes d'une valeur d'au moins cinquante dollars chacun, au détail; pièces de ce qui précède; ampoules électriques conçues pour servir avec ce qui précède.»

(7). — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 33 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

«33. Que les dispositifs de contrôle de glycémie ainsi que les pièces et accessoires spécialement conçus pour ces dispositifs; les nécessaires à aêtest, les réactifs ou les comprimés; les nécessaires à clinitest, les réactifs ou les comprimés; les nécessaires à clinitest, les réactifs ou les comprimés; les nécessaires à la détermination de glycémie et les nécessaires à l'évaluation des corps cétoniques dans le sang soient exemptés de la taxe de consommation ou de vente.»

(8). — Nouveau. Mise en oeuvre des articles 34 et 35 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

«34. Que les serviettes sanitaires, les tampons, les ceintures de serviettes sanitaires ainsi que les articles et les matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production soient exemptés de la taxe de consommation ou de vente.

35. Que les contraceptifs ainsi que les articles et les matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production soient exemptés de la taxe de consommation ou de vente.»

(9). — Insertion du passage souligné. Mise en oeuvre de l'article 19 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

«19. Que les chaînes d'estacade devant servir exclusivement aux exploitations forestières soient exemptées de la taxe de consommation ou de vente.»

(10). — Abrogation. Mise en oeuvre de l'article 20 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

«20. Que l'exemption de la taxe de consommation ou de vente concernant le matériel pour économiser l'énergie mentionné dans la Partie XVIII de l'Annexe III de la Loi soit abrogée.»

shall be deemed to have come into force on March 22, 1984.

(14) Subsection (7) shall be deemed to have come into force on September 7, 1985.

1974-75-76, c.
24, s. 21(8)

53. (1) Section 24 of Part I of Schedule V to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“24. Heat pumps when designed for use in permanently installed heating systems for buildings. 10

25. Heat recovery units and devices for extracting heat from exhaust air or waste water for recovery of energy.

26. Solar panels and tubes designed for collecting and converting solar energy into 15 heat for use in solar heating systems.

27. Thermal insulation designed for pipes and ducts used in buildings and mechanical systems; wrapping materials designed exclusively for use with such 20 insulation.

28. Wood-burning stoves and wood-burning space heaters.

29. Loading dock seals and shelters designed to conserve heated or refrigerated 25 air during loading and unloading.

30. Mobile homes and modular building units.

31. Buildings or other structures manufactured or produced by a person other- 30 wise than at the site of construction or erection thereof in competition with persons who construct or erect similar buildings or structures not so manufactured or produced. 35

32. Structural building sections, for incorporation into buildings or other structures manufactured or produced by a person otherwise than at the site of construction or erection of the building or 40 other structure in competition with persons who construct or erect buildings or other

graphe (8) du présent article, est réputé être entré en vigueur le 22 mars 1984.

(14) Le paragraphe (7) est réputé être entré en vigueur le 7 septembre 1985.

53. (1) L'article 24 de la partie I de l'annexe V de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 1974-75-76, ch.
3, par. 21(8)

«24. Pompes à chaleur lorsqu'elles sont conçues pour servir dans des systèmes de chauffage installés en permanence pour 10 bâtiments.

25. Appareils et dispositifs récupérateurs de chaleur pour tirer de la chaleur de l'air expulsé ou des eaux usées pour en 15 récupérer l'énergie.

26. Panneaux et tubes solaires conçus pour capter l'énergie solaire et la transformer en énergie calorifique utilisée dans les systèmes de chauffage solaires.

27. Isolants thermiques conçus pour les 20 conduits et tuyaux utilisés dans les immeubles et les dispositifs mécaniques; matières d'emballage conçues exclusivement pour être utilisées avec ces isolants.

28. Poêles à bois et chaufferettes à bois. 25

29. Dispositifs d'étanchéité et abris de zones de chargement, conçus pour économiser l'air chauffé ou réfrigéré pendant le chargement et le déchargement.

30. Les maisons mobiles et les bâti- 30 ments modulaires.

31. Les bâtiments et autres structures fabriqués ou produits par une personne, ailleurs qu'à pied d'œuvre, en concurrence avec des personnes qui construisent ou éri- 35 gent des bâtiments ou structures analogues non ainsi fabriqués ou produits.

32. Les éléments porteurs destinés à être incorporés à des bâtiments ou autres structures, fabriqués ou produits par une 40 personne, ailleurs qu'à pied d'œuvre, en concurrence avec des personnes qui construisent ou érigent des bâtiments ou d'autres structures qui incorporent des élé-

Clause 53: This amendment, which adds sections 24 to 34 to Part I of Schedule V and renumbers the present section 24 as section 35, would implement paragraphs 21, 37 and 38 of Excise Tax Motion (No.1), which read as follows:

“21. That the following goods be added to the lists of construction materials and equipment for buildings in Schedule V to the Act:

- (a) heat pumps when designed for use in permanently installed heating systems for buildings;
- (b) heat recovery units and devices for extracting heat from exhaust air or waste water for recovery of energy;
- (c) solar panels and tubes designed for collecting and converting solar energy into heat for use in solar heating systems;
- (d) thermal insulation designed for pipes and ducts used in buildings and mechanical systems; wrapping materials designed exclusively for use with such insulation;
- (e) wood burning stoves and wood burning space heaters; and
- (f) loading dock seals and shelters designed to conserve heated or refrigerated air during loading and unloading.

37. That mobile homes, modular building units, ready-mix concrete and asphalt paving mixtures be added to the list of construction materials in Part I of Schedule V to the Act.

38. That buildings and other structures, and structural building sections for incorporation into buildings or other structures, manufactured or produced by a person deemed by subsection 26(4) of the Act not to be the manufacturer or producer of the products so manufactured or produced be added to the list of construction materials in Part I of Schedule V to the Act.”

Article 53. — Insertion des articles 24 à 34 à la partie I de l'annexe V. Remplacement du numéro de l'article 24 actuel par le numéro 35. Mise en oeuvre des articles 21, 37 et 38 de la Motion n° 1 sur la taxe d'accise :

«21. Que les marchandises suivantes soient ajoutées aux listes des matériaux de construction et du matériel pour bâtiments à l'Annexe V de la Loi :

- a) pompes à chaleur lorsqu'elles sont conçues pour servir dans des systèmes de chauffage installés en permanence pour bâtiments;
- b) appareils et dispositifs récupérateurs de chaleur pour tirer de la chaleur de l'air expulsé ou des eaux usées pour en récupérer l'énergie;
- c) panneaux et tubes solaires conçus pour capter l'énergie solaire et la transformer en énergie calorifique utilisée dans les systèmes de chauffage solaire;
- d) isolants thermiques conçus pour les conduits et tuyaux utilisés dans les immeubles et les dispositifs mécaniques; matières d'emballage conçues exclusivement pour être utilisées avec ces isolants;
- e) poêles à bois et chaufferettes à bois; et
- f) dispositifs d'étanchéité et abris de zone de chargement, conçus pour économiser l'air chauffé ou réfrigéré pendant le chargement et le déchargement.

37. Que les maisons mobiles, les bâtiments modulaires, le béton malaxé prêt à l'usage et les mélanges asphaltiques de pavage soient ajoutés à la liste des matériaux de construction à la Partie I de l'Annexe V de la Loi.

38. Que les bâtiments et autres structures, ainsi que les éléments porteurs destinés à être incorporés à des bâtiments ou autres structures, fabriqués ou produits par une personne considérée par le paragraphe 26(4) de la Loi comme n'étant pas le fabricant ou le producteur des produits ainsi fabriqués ou produits soient ajoutés à la liste des matériaux de construction à la Partie I de l'Annexe V de la Loi.»

structures that incorporate similar sections not so manufactured or produced.

33. Ready-mix concrete.

34. Asphalt paving mixtures.

35. Such additional articles and materials as are prescribed by regulation of the Governor in Council to be construction materials."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

ments analogues non ainsi fabriqués ou produits.

33. Béton malaxé prêt à l'usage.

34. Mélanges d'asphalte pour pavage.

35. Articles et matériaux supplémentaires qui, en vertu d'un règlement du gouverneur en conseil, sont des matériaux de construction."

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

Application and Transitional

Application

54. For greater certainty, where any provision of the *Excise Tax Act* amended by this Part is expressed by a provision of this Part to come into force, or by a provision of this Part is to be deemed to have come into force, on a day or at a time, the provision as amended applies in respect of all goods

(a) that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after the day or time; and

(b) that were previously lawfully imported and for which no entry for consumption was made before the day or time.

Definitions

55. (1) In this section and sections 56 and 57,

"amended Act"
«loi modifiée»

"amended Act" means the *Excise Tax Act* as it reads on the commencement day;

"commencement day"
«date...»

"commencement day" means the first day of the second month following the month in which this Act is assented to;

"former Act"
«loi antérieure»

"former Act" means the *Excise Tax Act* as it read immediately before the commencement day;

"old law"
«ancienne loi»

"old law" means the *Excise Tax Act* as it read from time to time before the commencement day.

Reference to continued refund provisions

(2) References in the amended Act to a provision in the amended Act that has been enacted in substitution for any provision of sections 44 to 49.01 of the old law shall be construed as including a reference to the provision of the old law.

Reference to repealed refund provisions

(3) The references in

(a) sections 47, 51.17 and 51.37 of the amended Act to "sections 44 to 45",

Application et dispositions transitoires

Application

54. Il est entendu que lorsque la présente Partie stipule qu'une disposition de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiée par la présente Partie, entre en vigueur, ou est réputée être entrée en vigueur à une date ou à une heure, la disposition modifiée s'applique à toutes les marchandises :

a) qui sont importées ou sorties d'entrepôts en vue de la consommation à compter de cette date ou de cette heure;

b) qui étaient déjà légalement importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date ou cette heure.

Définitions

55. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 56 et 57.

«ancienne loi» Le texte de la *Loi sur la taxe d'accise*, et de ses modifications, antérieurement à la date d'entrée en vigueur.

«date d'entrée en vigueur» Le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

«loi antérieure» La *Loi sur la taxe d'accise* immédiatement avant la date d'entrée en vigueur.

«loi modifiée» La *Loi sur la taxe d'accise* à la date d'entrée en vigueur.

(2) Les mentions dans la loi modifiée d'une disposition de la loi modifiée qui a été édictée en remplacement d'une disposition des articles 44 à 49.01 de l'ancienne loi sont interprétées comme si elles comprenaient un renvoi à une disposition de l'ancienne loi.

(3) Sont interprétées comme comprenant la mention des alinéas 44(1)f) et g) et de l'article 47.1 de l'ancienne loi les mentions :

«date d'entrée en vigueur»
«commencement day»

«loi antérieure»
«former Act»

«loi modifiée»
«amended Act»

Mention de dispositions de remboursement prorogées

Mention de dispositions de remboursement abrogées

(b) sections 49.2, 51.1, 51.13, 51.14, 51.15 and 51.16 of the amended Act to "sections 44 to 44.3", and

(c) sections 56 and 57 of the amended Act to "sections 44 to 46"

shall be construed as including a reference to paragraphs 44(1)(f) and (g) and section 47.1 of the old law.

a) aux articles 47, 51.17 et 51.37 de la loi modifiée des «articles 44 à 45»;

b) aux articles 49.2, 51.1, 51.13, 51.14, 51.15 et 51.16 de la loi modifiée des «articles 44 à 44.3»;

c) aux articles 56 et 57 de la loi modifiée des «articles 44 à 46».

Pending
applications for
refunds

56. (1) Every application under any of sections 44 to 49.01 of the old law pending before the Minister on the commencement day shall be taken up and dealt with under and in conformity with the procedures prescribed in or pursuant to the amended Act and, for that purpose, the application shall be deemed to have been made and filed in accordance with subsections 47(2) and (3) of the amended Act.

56. (1) Les demandes présentées en vertu d'un des articles 44 à 49.01 de l'ancienne loi dont il n'a pas été disposé par le Ministre à la date d'entrée en vigueur sont traitées conformément aux procédures établies par la loi modifiée et, à cette fin, les demandes sont réputées avoir été présentées conformément aux paragraphes 47(2) et (3) de la loi modifiée.

Demands de
remboursement
en attente

Rejected or
approved
applications for
refunds

(2) Every application under any of sections 44 to 49.01 of the old law that has been rejected in whole or in part, or approved, by the Minister before the commencement day shall be dealt with under and in conformity with the procedures prescribed in or pursuant to the former Act.

(2) Toute demande présentée en vertu d'un des articles 44 à 49.01 de l'ancienne loi et rejetée en totalité ou en partie, ou approuvée, par le Ministre avant la date d'entrée en vigueur est traitée conformément aux procédures établies par la loi antérieure.

Demands de
remboursement
rejetées ou
approuvées

Proceedings for
recovery of
taxes

57. (1) Subject to subsection (2), proceedings may, after the commencement day, be commenced or continued under section 52 of the former Act for the recovery of any taxes, penalties, interest or other sums payable under the old law before the commencement day.

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), des procédures peuvent être entamées ou continuées en vertu de l'article 52 de la loi antérieure pour le recouvrement de taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en vertu de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur.

Procédures de
recouvrement
des taxes

Exception

(2) Proceedings may not, pursuant to subsection (1), be commenced under section 52 of the former Act more than four years after the taxes, penalties, interest or other sums became payable unless the Minister, before the commencement day, has sent a notice of arrears under subsection 52(4) of the old law, or an assessment under subsection 57(8) of the old law, to the person by whom the sums are payable or has otherwise notified that person in writing of those sums.

(2) Des procédures ne peuvent pas, en application du paragraphe (1), être entamées en vertu de l'article 52 de la loi antérieure plus de quatre ans après la date d'exigibilité des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes, sauf si le Ministre, avant la date d'entrée en vigueur, a envoyé un avis d'arriérés prévu au paragraphe 52(4) de l'ancienne loi, ou une cotisation prévue au paragraphe 57(8) de l'ancienne loi, à la personne redevable des sommes, ou a notifié la personne d'une autre manière et par écrit de l'exigibilité de ces sommes.

Exception

PART II

EXCISE ACT

R.S., c. E-12, c. 15 (1st Supp.); 1973-74, c. 24; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 41; 1980-81-82-83, cc. 68, 102; 1985, cc. 3, 19

1980-81-82-83, c. 68, s. 55

Determination of alcohol, etc.

58. (1) Subsection 43.1(1) of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

“43.1 (1) Every person who is required to determine a quantity or volume of alcohol, spirits or absolute ethyl alcohol for the purposes of this Act or the regulations or departmental regulations shall make such determination

(a) in the manner prescribed by departmental regulations using instruments

(i) that are specified, or are of a class, type or design specified, by departmental regulations, and
(ii) that have been examined and approved, or are of a class, type or design that has been examined and approved, by the Minister as meeting the specifications prescribed therefor by departmental regulations; or

(b) using tanks that have been approved by the Minister, where tanks are used to make the determination.”

(2) Section 43.1 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

“(4.1) The Minister may revoke his approval given pursuant to paragraph (1)(b) of the use of a tank for determining a quantity or volume of alcohol, spirits or absolute ethyl alcohol.”

Idem

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

S.R., ch. E-12 ch. 15(1^{er} suppl.); 1973-74, ch. 24; 1974-75-76, ch. 24; 1976-77, ch. 28; 1977-78, ch. 41; 1980-81-82-83, ch. 68, 102; 1985, ch. 3, 19

1980-81-82-83, ch. 68, art. 55

Détermination de l'alcool, etc.

58. (1) Le paragraphe 43.1(1) de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“43.1 (1) Quiconque est tenu de déterminer une quantité ou un volume d'alcool, d'eau-de-vie ou d'alcool éthylique absolu aux fins de la présente loi ou des règlements ou des règlements ministériels doit procéder à cette détermination :

a) de la façon prescrite par les règlements ministériels en se servant d'instruments :

(i) qui sont désignés dans les règlements ministériels, ou qui appartiennent à une catégorie, un type ou un modèle désigné dans ces règlements,
(ii) qui ont été examinés et approuvés par le Ministre, ou qui appartiennent à une catégorie, un type ou un modèle que le Ministre a examinés et approuvés comme étant conformes aux normes des règlements ministériels qui les visent; ou

b) en se servant de cuves qui ont été approuvées par le Ministre, lorsque ces cuves sont utilisées aux fins de la détermination.”

(2) L'article 43.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

“(4.1) Le Ministre peut annuler par écrit l'approbation qu'il a accordée conformément à l'alinéa (1)b) d'utiliser une cuve en vue de déterminer une quantité ou un volume d'alcool, d'eau-de-vie ou d'alcool éthylique absolu.”

Idem

PART II

Excise Act

Part II would implement the Ways and Means Motion to amend the Excise Act (hereinafter called the "Excise Motion") tabled by the Minister of State (Finance) in the House of Commons on October 16, 1985.

Clause 58: (1) This amendment, which would add the underlined and sidelined words, would implement paragraphs 10 and 11 of the Excise Motion, which read as follows:

"10. That the requirement to make a determination of a quantity or volume of alcohol, spirits, or absolute ethyl alcohol in a manner prescribed by departmental regulations using instruments specified in the regulations, be amended to include any manner, instruments or tanks approved by the Minister of National Revenue.

11. That the Minister of National Revenue be authorized to approve the manner of determining a quantity or volume of alcohol, spirits or absolute ethyl alcohol and the instruments or tanks to be used in such determination."

(2) New. This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1).

PARTIE II

Loi sur l'accise

La Partie II vise la mise en oeuvre de la Motion des voies et moyens modifiant la Loi sur l'accise (ci-après appelée la «Motion sur l'accise») déposée à la Chambre des communes par le ministre d'État (Finances) le 16 octobre 1985.

Article 58, (1). — Insertion du passage souligné. Mise en oeuvre des articles 10 et 11 de la Motion sur l'accise :

«10. Que l'exigence d'effectuer la détermination d'une quantité ou d'un volume d'alcool, d'eau-de-vie, ou d'alcool éthylique absolu d'une manière prescrite par des règlements ministériels en utilisant des instruments spécifiés dans les règlements, soit modifiée pour comprendre toute manière, tout instrument ou réservoir approuvé par le ministre du Revenu national.

11. Que le ministre du Revenu national soit autorisé à approuver la manière de déterminer une quantité ou un volume d'alcool, d'eau-de-vie ou d'alcool éthylique absolu ainsi que les instruments ou réservoirs qui doivent être utilisés pour une telle détermination.»

(2). — Nouveau. Découle de la modification proposée au paragraphe (1).

(3) Section 43.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Determination of alcohol, etc. in special circumstances

“(7) Where circumstances or conditions make it difficult to determine a quantity or volume of alcohol, spirits or absolute ethyl alcohol in accordance with subsection (1), the determination may be made by another manner or by another method that is approved by the Minister.”

5
10

(3) L'article 43.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Détermination de l'alcool, etc. dans des circonstances spéciales

«(7) Lorsque des circonstances ou des conditions rendent difficile la détermination d'une quantité ou d'un volume d'alcool, d'eau-de-vie ou d'alcool éthylique absolu conformément au paragraphe (1), la détermination peut être effectuée d'une autre manière ou en utilisant une autre cuve approuvée par le Ministre.»

5
10

R.S., c. 15 (1st Suppl.), s. 11
1974-75-76, c. 24, s. 22

59. (1) Subsection 56(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Removal to customs bonded warehouse

“(2) Goods subject to excise may be removed without payment of duty from a bonding warehouse established under this Act

(a) to a bonded warehouse licensed as such under the Customs Act when such goods are

(i) designated for delivery as ships' stores,

(ii) for sale to accredited representatives in Canada of any other country, or

(iii) for export, or

(b) to a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* when such goods are for sale to persons who are about to leave Canada

and shall, if they are removed under this subsection, be delivered and sold in accordance with any departmental regulations in that behalf.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

60. (1) Subsections 173(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Beer brewed for non-commercial use

“173. (1) Notwithstanding sections 171 and 172, the duties of excise thereby imposed shall not be levied or collected on beer that is made or brewed by any person for personal or family consumption or to be given away without charge and that is not for sale or commercial use.

59. (1) Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. 15 (1^{er} suppl.), art. 11;
1974-75-76, ch. 24, art. 22

«(2) Les marchandises assujetties à l'accise peuvent être transportées en franchise de droits d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi :

a) à un entrepôt, détenteur de licence en vertu de la Loi sur les douanes, lorsque ces marchandises sont

(i) désignées pour livraison à titre d'approvisionnements de navires,

(ii) pour la vente à des représentants de tout autre pays accrédités au Canada, ou

(iii) pour exportation, ou

b) à des boutiques hors taxes munies d'une licence en vertu de la *Loi sur les douanes* lorsque ces marchandises sont offertes en vente à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada,

et, si elles sont déplacées en vertu du présent paragraphe, sont livrées et vendues conformément aux règlements ministériels à cet égard.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

60. (1) Les paragraphes 173(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«173. (1) Nonobstant les articles 171 et 172, les droits d'accise imposés par ces articles ne seront pas prélevés ni perçus sur la bière fabriquée ou brassée par une personne pour son usage personnel ou celui de sa famille ou pour être donnée gratuite-

Bière brassée pour usage non commercial

40

(3) New. This amendment would implement paragraphs 10 and 11 of the Excise Motion, which are quoted in the note to subclause (1).

Clause 59: This amendment would implement paragraph 12 of the Excise Motion, which reads as follows:

“12. That subsection 56(2) of the Act be replaced with a provision whereby goods subject to excise duty may be removed without payment of duty from a bonding warehouse established under the Act

(a) to a bonded warehouse licensed as such under the Customs Act when such goods are

(i) designated for delivery as ships' stores,

(ii) for sale to accredited representatives in Canada of any other country, or

(iii) for export, or

(b) to a duty free shop licensed as such under the Customs Act when such goods are for sale to persons who are about to leave Canada,

if they are delivered and sold in accordance with departmental regulations.”

Subsection 56(2) at present reads as follows:

“(2) Goods subject to excise may be removed from a bonding warehouse established under this Act to a *customs bonded warehouse* without payment of duty when such goods are designated for delivery

(a) as ships' stores, or

(b) *after sale thereof through outlets designated by the Minister as duty free sales outlets,*

(i) to persons *departing from* Canada, or

(ii) to accredited representatives in Canada of any other country,

and are sold and delivered in accordance with any departmental regulations in that behalf.”

Clause 60: (1) This amendment would implement paragraphs 5 and 6 of the Excise Motion, which read as follows:

“5. That the constraints upon any person who makes or brews beer for the use of himself and his family members who reside with him be relaxed by repealing the requirement to obtain a letter of consent and allowing a person to brew beer without payment of excise duty where such beer is brewed for non-commercial use and is solely for personal or family consumption or to be given away without charge and not for sale.

6. That utensils and apparatus for use by a person in brewing beer for non-commercial use and solely for the use of himself and his family or to be given away without charge be exempt from the provisions of

(3). — Mise en oeuvre des articles 10 et 11 de la Motion sur l'accise, cités dans la note concernant le paragraphe (1).

Article 59. — Mise en oeuvre de l'article 12 de la Motion sur l'accise :

«12. Que le paragraphe 56(2) de la Loi soit remplacé par une disposition selon laquelle les marchandises assujetties à des droits d'accise peuvent être transportées sans acquittement des droits d'un entrepôt établi sous le régime de la Loi

a) à un entrepôt de douane muni d'une licence comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes* lorsque lesdites marchandises sont

(i) désignées pour livraison à titre d'approvisionnements de navire,

(ii) pour la vente à des représentants d'un autre pays accrédités au Canada, ou

(iii) pour exportation, ou

b) à un magasin de vente en franchise muni d'une licence comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes* lorsque lesdites marchandises sont offertes en vente à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada,

si elles sont livrées et vendues conformément aux règlements ministériels.»

Texte actuel du paragraphe 56(2) :

«(2) Les marchandises assujetties à l'accise peuvent être transportées d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi à un entrepôt de douane, sans acquittement des droits, lorsque ces marchandises doivent être livrées

a) à titre d'approvisionnements de navire, ou

b) après leur vente par des magasins désignés par le Ministre comme étant des magasins de vente en franchise,

(i) à des personnes quittant le Canada, ou

(ii) à des représentants d'un autre pays accrédités au Canada,

et sont vendues et livrées conformément à tous règlements ministériels établis à cet effet.»

Article 60, (1). — Mise en oeuvre des articles 5 et 6 de la Motion sur l'accise :

«5. Que les restrictions imposées à toute personne qui fabrique ou brasse de la bière pour son usage personnel et celui des membres de sa famille qui demeurent avec elle soient relâchées en abrogeant l'exigence d'obtenir une lettre d'approbation et en permettant à une personne de brasser de la bière sans avoir à payer de droit d'accise lorsque ladite bière est brassée pour usage non commercial et uniquement pour consommation personnelle ou familiale, ou pour être donnée gratuitement, et non pour la vente.

6. Que les ustensiles et appareils devant être utilisés par une personne dans le brassage de la bière pour usage non commercial et

Exempt
brewing
apparatus

(2) Any apparatus used only for making or brewing beer in the circumstances described in subsection (1) is exempt from the provisions of this Act respecting the possession of brewing apparatus by unlicensed persons.”

(2) Subsection 173(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence and
punishment

“(5) Every one who makes or brews beer for personal or family consumption or to be given away without charge and who sells or puts to a commercial use beer so made or brewed is guilty of an indictable offence and is liable to the penalties provided by subsection 177(1) for making or brewing beer without a licence.”

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

c. 15 (1st
Supp.), s. 31

61. Subsection 175(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Regulations made under this section may provide for the destruction, under excise supervision, of beer that has become unfit for use

(a) in storage tanks, bottles, kegs or other containers, before it was shipped from the brewery, or

(b) in the containers in which it was shipped from the brewery,

and for the refunding to the brewer, in whole or in part, of the duty paid on beer so destroyed.”

62. Paragraph 177(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) makes or brews any beer or malt liquor except beer that is made or brewed for personal or family consumption

ment et non pour la vente ni un usage commercial.

(2) Tout appareil utilisé dans le seul but de fabriquer ou de brasser de la bière dans les circonstances visées au paragraphe (1) est soustrait aux dispositions de la présente loi relative à la possession d'appareils de brassage par des personnes qui ne détiennent pas une licence.»

(2) Le paragraphe 173(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Quiconque fabrique ou brasse de la bière pour son usage personnel ou celui de sa famille ou pour être donnée gratuitement et vend cette bière ou l'emploie à un usage commercial est coupable d'un acte criminel et passible des amendes prévues au paragraphe 177(1) concernant la fabrication ou le brassage de la bière sans licence.»

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

61. Le paragraphe 175(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les règlements établis en vertu du présent article peuvent prescrire la destruction dans une brasserie, sous la surveillance des préposés de l'accise, de la bière devenue impropre à la consommation se trouvant

a) dans des réservoirs d'entreposage, des bouteilles, des barillets ou autres contenants, avant qu'elle n'ait été expédiée de la brasserie, ou

b) dans les contenants dans lesquels elle a été expédiée de la brasserie,

ainsi que le remboursement total ou partiel au brasseur du droit payé sur la bière ainsi détruite.»

62. L'alinéa 177(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) fabrique ou brasse de la bière ou une liqueur de malt, sauf de la bière qui est fabriquée ou brassée pour son usage

Exemption
d'appareils de
brassage

Infraction et
peine

ch. 15 (1^{er}
suppl.), art. 31

Idem

the Act in respect of the possession of brewing apparatus by unlicensed persons.”

Subsections 173(1) to (4) at present read as follows:

“173. (1) Notwithstanding anything in sections 171 and 172 the duties of excise *hereby* imposed shall not be levied or collected upon beer brewed by any person for the sole use of himself and such members of his family as reside with him in the same dwelling-house and not for sale, if such person has, before beginning to brew, given notice in writing to the nearest collector of his intention to brew, and has received from such collector a letter of consent.

(2) Every such notice shall state the utensils or apparatus intended to be used, and such utensils or apparatus are exempt from the provisions of this Act respecting the possession of brewing apparatus by unlicensed persons.

(3) No letter of consent shall be issued to any person who has been convicted of any offence under this Act, or of any offence against the laws of any province respecting the manufacture and sale of intoxicating liquor; nor to any person dwelling in the same dwelling-house as any such person, nor to any person to whom the Minister deems it inadvisable in the interest of the revenue, to issue any such letter.

(4) Any such letter may be revoked, cancelled, or suspended by direction of the Minister.”

(2) This amendment would implement paragraph 7 of the Excise Motion, which reads as follows:

“7. That every person who makes or brews beer for non-commercial use and solely for the use of himself and his family or to be given away without charge and who sells any such beer or puts any such beer to a commercial use be guilty of an indictable offence and liable to the penalties provided in subsection 177(1) of the Act for the brewing of beer without a licence.”

Subsection 173(5) at present reads as follows:

“(5) Every one who makes or brews any beer for the use of himself and his family without giving the notice required by this section, and receiving the collector's letter of consent, or after such letter of consent has been revoked, cancelled or suspended as herein provided, or having so made or brewed any beer, sells the beer to any person, or disposes thereof to persons other than such members of his family as reside with him in the same dwelling house, is guilty of an indictable offence and liable to the penalties herein provided for the brewing of beer without a licence.”

Clause 61: This amendment would implement paragraph 8 of the Excise Motion, which reads as follows:

“8. That the authority in the Act to make regulations regarding the destruction of beer and the refunding of all or part of any excise duty paid on destroyed beer be amended to delete the requirement for destruction to occur in a brewery and to require that any refund granted be paid to the brewer.”

Subsection 175(2) at present reads as follows:

“(2) Regulations made under this section may provide for the destruction, under excise supervision, in a brewery of beer that has become unfit for use

(a) in storage tanks, bottles, kegs or other containers, before it was shipped from the brewery, or

uniquement pour son usage personnel et celui de sa famille ou pour être donnée gratuitement soient soustraits aux dispositions de la Loi relatives à la possession d'appareils de brassage par des personnes qui ne détiennent pas une licence.»

Texte actuel des paragraphes 173(1) à (4) :

«173. (1) Nonobstant les dispositions des articles 171 et 172, les droits d'accise imposés par la présente loi ne doivent pas être prélevés ni perçus sur de la bière brassée par une personne pour son seul usage et celui des membres de sa famille qui demeurent avec elle dans la même maison et non pour la vente, si cette personne, avant de commencer à brasser, a donné avis par écrit, au receveur le plus rapproché, de son intention de brasser, et a reçu de ce receveur une lettre d'approbation.

(2) Cet avis doit mentionner les ustensiles ou appareils destinés à servir, et ces ustensiles ou appareils sont soustraits aux dispositions de la présente loi concernant la possession d'appareils de brassage par des personnes qui ne détiennent pas une licence.

(3) Nulle lettre d'approbation ne doit être émise à une personne qui a été trouvée coupable de quelque infraction prévue par la présente loi ou de quelque infraction aux lois de l'une des provinces concernant la fabrication et la vente de boissons enivrantes, ni à une personne demeurant dans la même maison que cette personne, ni à une personne à laquelle le Ministre juge inopportun, dans l'intérêt du revenu, d'émettre cette lettre.

(4) Cette lettre peut être révoquée, annulée ou suspendue par ordre du Ministre.»

(2). — Mise en oeuvre de l'article 7 de la Motion sur l'accise :

«7. Que toute personne qui fabrique ou brasse de la bière pour usage non commercial et uniquement pour son usage personnel et celui de sa famille ou pour être donnée gratuitement et qui vend cette bière ou l'emploie à un usage commercial soit coupable d'un acte criminel et passible des amendes prévues au paragraphe 177(1) de la Loi concernant le brassage de la bière sans licence.»

Texte actuel du paragraphe 173(5) :

«(5) Est coupable d'un acte criminel et passible des peines prévues aux présentes pour le brassage de la bière sans licence, quiconque fabrique ou brasse de la bière pour son usage et celui de sa famille sans donner l'avis requis par le présent article et recevoir la lettre d'approbation du receveur, ou après que cette lettre d'approbation a été révoquée, annulée ou suspendue tel qu'il est prévu dans la présente loi ou, ayant ainsi fabriqué ou brassé de la bière, la vend à quelque personne ou en dispose auprès d'autres personnes que les membres de sa famille qui demeurent avec lui dans la même maison.»

Article 61. — Mise en oeuvre l'article 8 de la Motion sur l'accise :

«8. Que l'autorisation dans la Loi d'établir des règlements concernant la destruction de la bière et le remboursement de tout ou partie des droits payés sur la bière détruite soit modifiée pour radier l'exigence que survienne la destruction dans une brasserie et pour exiger que tout remboursement accordé soit versé au brasseur.»

Texte actuel du paragraphe 175(2) :

«(2) Les règlements établis en vertu du présent article peuvent prescrire la destruction dans une brasserie, sous la surveillance des préposés de l'accise, de la bière devenue impropre à la consommation se trouvant

a) dans des réservoirs d'entreposage, des bouteilles, des barils ou autres contenants, avant qu'elle n'ait été expédiée de la brasserie, ou

tion or to be given away without charge, and that is not for sale or commercial use, or”

personnel ou celui de sa famille ou pour être donnée gratuitement et qui n'est pas destinée à la vente ni à un usage commercial, ou»

63. Section 210 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

63. L'article 210 de la même loi est 5
abrogé et remplacé par ce qui suit :

Re-working or
destruction of
tobacco and
cigars

“210. Manufactured tobacco and cigars that have become unfit for use may be re-worked or destroyed in accordance with departmental regulations, and such regulations may provide for the refunding to the 10
manufacturer, in whole or in part, of the duty paid thereon.”

«210. Le tabac et les cigares fabriqués qui sont devenus impropres à l'utilisation peuvent être façonnés de nouveau ou être détruits conformément à des règlements 10
ministériels; ces règlements peuvent prescrire un remboursement total ou partiel au fabricant du droit payé sur ce tabac et ces cigares.»

Tabacs et
cigares
façonnés de
nouveau ou
détruits

1980-81-82-83,
c. 68, s. 77(2)

64. (1) Subsection 1(1) of Part I of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64. (1) Le paragraphe 1(1) de la partie I 15
de l'annexe de la même loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
77(2)

“1. (1) On every litre of absolute ethyl alcohol distilled in Canada, except as hereinafter otherwise provided, \$10.32, and so in proportion for any less quantity than one litre (1 L).” 20

«1. (1) Sur chaque litre d'alcool éthylique absolu distillé au Canada, sauf les dispositions contraires qui suivent, 10,32 \$, 20
et ainsi proportionnellement pour toute quantité moindre qu'un litre (1 L).»

1980-81-82-83,
c. 68, s. 77(7)

(2) Parts III and IV of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les parties III et IV de l'annexe de la même loi sont abrogées et remplacées par ce 25
qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
77(7)

“III. BEER

«III. BIÈRE

1. On all beer or malt liquor containing more than 2.5 per cent absolute ethyl 25
alcohol by volume, \$18.58 per hectolitre.

1. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 18,58 \$ l'hectolitre.

2. On all beer or malt liquor containing more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, 30
\$9.288 per hectolitre.

2. Sur la bière ou la liqueur de malt 30
contenant plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume mais pas plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 9,288 \$ l'hectolitre.

3. On all beer or malt liquor containing not more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$1.72 per hectolitre.

3. Sur la bière ou la liqueur de malt ne 35
contenant pas plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 1,72 \$ l'hectolitre.

IV. TOBACCO, CIGARS AND CIGARETTES

IV. TABAC, CIGARES ET CIGARETTES

1. Manufactured tobacco of all descrip- 35
tions except cigarettes, per kilogram actual mass, \$2.207.

1. Tabac fabriqué de toutes catégories, 40
excepté les cigarettes, 2,207 \$ le kilo-
gramme, masse réelle.

(b) in the containers in which it was shipped from the brewery, and for the refunding, in whole or in part, of the duty paid on beer so destroyed.”

Clause 62: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed by subclause 60(1).

Clause 63: This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 9 of the Excise Motion, which reads as follows:

“9. That the authority in the Act to make regulations regarding the re-working of tobacco and cigars and the refunding of all or part of any excise duty paid on reworked products be amended to include the destruction of such products and to require that any refund be paid to the manufacturer of the products.”

Clause 64: (1) This amendment would implement paragraph 2 of the Excise Motion, which reads as follows:

“2. That the excise duty on the spirits specified in subsection 1(1) of Part I of the schedule to the Act be imposed at the rate of 10.32 dollars on every litre of absolute ethyl alcohol distilled in Canada and so in proportion for any less quantity than one litre (1 L).”

(2) This amendment would implement paragraphs 3 and 4 of the Excise Motion, which read as follows:

“3. That the excise duties on beer be imposed at the following rates:

(a) on all beer or malt liquor containing more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, 18.58 dollars per hectolitre;

(b) on all beer or malt liquor containing more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, 9.288 dollars per hectolitre; and

(c) on all beer or malt liquor containing not more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume, 1.720 dollars per hectolitre.

4. That the excise duties on tobacco, cigars and cigarettes be imposed at the following rates:

(a) on manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, per kilogram actual mass, 2.207 dollars;

(b) on cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, 9.547 dollars per thousand;

(c) on cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, 11.27 dollars per thousand;

(d) on cigars, 5.260 dollars per thousand; and

(e) on Canadian raw leaf tobacco when sold for consumption, per kilogram actual mass, 57.40 cents.”

b) dans les contenants dans lesquels elle a été expédiée de la brasserie,

ainsi que le remboursement total ou partiel du droit payé sur la bière ainsi détruite.»

Article 62. — Insertion du passage souligné. Découle de la modification proposée au paragraphe 60(1).

Article 63. — Insertion du passage souligné. Mise en oeuvre de l'article 9 de la Motion sur l'accise :

«9. Que l'autorisation dans la Loi d'établir des règlements concernant les tabacs et cigares façonnés de nouveau et le remboursement de tout ou partie des droits d'accise payés sur lesdits produits soit modifiée pour comprendre la destruction de ces produits et pour exiger que tout remboursement soit versé au fabricant de tels produits.»

Article 64, (1). — Mise en oeuvre de l'article 2 de la Motion sur l'accise :

«2. Que les droits d'accise sur l'eau-de-vie qui sont spécifiés au paragraphe 1(1) de la Partie I de l'annexe de la Loi soient imposés au taux de 10,32 dollars sur chaque litre d'alcool éthylique absolu distillé au Canada, et ainsi proportionnellement pour toute quantité moindre qu'un litre (1L).»

(2). — Mise en oeuvre des articles 3 et 4 de la Motion sur l'accise :

«3. Que les droits d'accise sur la bière soient imposés aux taux suivants :

a) sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 18,58 dollars l'hectolitre;

b) sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume mais pas plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 9,288 dollars l'hectolitre; et

c) sur la bière ou la liqueur de malt ne contenant pas plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 1,720 dollars l'hectolitre.

4. Que les droits d'accise sur le tabac, les cigares et les cigarettes soient imposés aux taux suivants :

a) sur le tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 2,207 dollars le kilogramme, masse réelle;

b) sur les cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 9,547 dollars le millier;

c) sur les cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 11,27 dollars le millier;

d) sur les cigares, 5,260 dollars le millier; et

e) sur le tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 57,40 cents le kilogramme, masse réelle.»

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$9.547 per thousand.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$11.27 per thousand.

4. Cigars, \$5.26 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco when sold 10 for consumption, per kilogram actual mass, \$0.574."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 77(8)

(3) Part V of the schedule to the said Act is repealed.

(4) Subsection (1), Part III of the 15 schedule to the said Act, as enacted by subsection (2), and subsection (3) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(5) Part IV of the schedule to the said Act, 20 as enacted by subsection (2), shall be deemed to have come into force on May 23, 1985 at 3:30 p.m., eastern standard time.

Application

65. For greater certainty, where any provision of the *Excise Act* amended by this 25 Part is expressed by a provision of this Part to come into force, or by a provision of this Part is to be deemed to have come into force, on a day or at a time, the provision as amended applies in respect of all goods

(a) that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after the day or time; and

(b) that were previously lawfully imported and for which no entry for consumption 35 was made before the day or time.

1974-75-76,
c. 47

1980-81-82-83,
c. 114, s. 3

66. (1) Section 2 of the *Energy Administration Act* is renumbered as subsection 2(1).

2. Cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 9,547 \$ le millier.

3. Cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes 5 (1 361 g), le millier, 11,27 \$ le millier.

4. Cigares, 5,26 \$ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,574 \$ le kilogramme, masse réelle.» 10

(3) La partie V de l'annexe de la même loi est abrogée.

(4) Le paragraphe (1), la partie III de l'annexe de la même loi édictée par le paragraphe (2) et le paragraphe (3) sont réputés 15 être entrés en vigueur le 24 mai 1985.

(5) La partie IV de l'annexe de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est réputée être entrée en vigueur le 23 mai 1985 à 15 h 30, heure normale de l'Est. 20

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
77(8)

Application

65. Il est entendu que lorsque la présente Partie stipule qu'une disposition de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiée par la présente Partie, entre en vigueur, ou est réputée être entrée en vigueur à une date ou à une heure, 25 la disposition modifiée s'applique à toutes les marchandises :

a) qui sont importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date ou de cette heure; 30

b) qui étaient déjà légalement importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date ou cette heure.

PART III

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Energy Administration Act

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'administration de l'énergie

66. (1) L'article 2 de la *Loi sur l'adminis- 35 tration de l'énergie* devient le paragraphe 2(1).

1974-75-76,
ch. 47

1980-81-82-83,
ch. 114, art. 3

(3) This repeal would implement paragraph 1 of the Excise Motion which reads as follows:

“1. That Part V of the schedule to the Act relating to the indexing adjustments of excise duty rates be repealed.”

(3). — Mise en oeuvre de l'article 1 de la Motion sur l'accise :

«1. Que la Partie V de l'annexe de la Loi relative aux rajustements d'indexation des taux de droit d'accise soit abrogée.»

PART III

Energy Administration Act

Clause 66: New. This amendment would retain the present recovery and appeal procedures under Parts I and III.1 of the *Energy Administration Act*.

PARTIE III

Loi sur l'administration de l'énergie

Article 66. — Nouveau. Maintien des procédures actuelles de recouvrement et d'appel en vertu des parties I et III.1 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Adoption of
Excise Tax Act
preserved from
1985 amend-
ments

"(2) Any reference in subsection 14(2), section 17, subsection 65.15(2) or section 65.18 to the *Excise Tax Act* or a provision thereof shall be construed as a reference to the *Excise Tax Act* or the provision thereof, as it read immediately before the first day of the second month following the 10 month during the first session of the thirty-third Parliament in which an Act entitled *An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act and to amend other Acts in consequence thereof* was 15 assented to."

«(2) Tout renvoi au paragraphe 14(2), à l'article 17, au paragraphe 65.15(2) ou à l'article 65.18 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou une disposition de celle-ci est interprétée comme un renvoi à la *Loi sur la taxe d'accise* ou à une disposition de celle-ci, telle qu'elle était avant le premier jour du deuxième mois suivant celui au 10 cours duquel la première session de la trente-troisième législature au cours de laquelle ont été sanctionnées la *Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise et modifiant d'autres lois en 15 conséquence.*»

Adoption de la
*Loi sur la taxe
d'accise* sans les
5 modifications
de 1985

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la 20 présente loi.

1980-81-82-83,
c. 114, s. 39(1)

67. (1) Section 65.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. (1) L'article 65.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 114, par.
39(1)

Definitions

"65.2 All words and expressions used in this Division have the same meanings as in 25 Part III. 1."

«65.2 Tous les termes et expressions utilisés dans la présente section s'entendent 25 au sens de la Partie III.1.»

Définitions

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

1980-81-82-83,
c. 114, s. 39(1)

68. (1) The heading preceding section 65.22 and sections 65.22 to 65.25 of the said 30 Act are repealed.

68. (1) L'intertitre qui précède l'article 65.22 et les articles 65.22 à 65.25 de la même loi sont abrogés. 30

1980-81-82-83,
ch. 114, par.
39(1)

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

1980-81-82-83,
c. 114, s. 39(1)

69. (1) Subsection 65.26(2) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

69. (1) Le paragraphe 65.26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 35 suit :

1980-81-82-83,
ch. 114, par.
39(1)

Crediting of
account

"(2) All amounts received in respect of a special charge imposed pursuant to section 65.21 shall be credited to the 40 account."

«(2) Les montants reçus à titre d'une charge spéciale conformément à l'article 65.21 sont crédités au compte.»

Crédits portés
au compte

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985. 40

Clauses 67 to 69: These amendments are consequential on the repeal of Part IV.1 of the *Excise Tax Act* proposed by clause 14.

Section 65.2 at present reads as follows:

“65.2 In this Division, “marketable pipeline gas” and “natural gas liquids” have the same meanings as in subsection 25.1(1) of the *Excise Tax Act* and all other words and expressions have the same meanings as in Part III.1 of this Act.”

The heading preceding section 65.22 and sections 65.22 to 65.25 at present read as follows:

“Special Taxation Provisions

65.22 (1) The Governor in Council may from time to time by order, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, prescribe an amount not exceeding fourteen cents per gigajoule as the amount by which the rate of tax set out or referred to in any or all of paragraphs 25.13(5)(a) to (d) of the *Excise Tax Act* shall be increased and in such case the rate of tax set out or referred to in the paragraph in respect of which the order is made shall, effective on the date specified in the order, be increased by the amount prescribed.

(2) The amount of fourteen cents per gigajoule shall be deemed to have been the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) as the amount by which the rates of tax set out or referred to in paragraphs 25.13(5)(a) to (d) of the *Excise Tax Act* shall be increased effective May 1, 1981.

65.23 (1) The Governor in Council may from time to time by order, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, prescribe in respect of a substance referred to in

(a) paragraph 25.14(4)(a) of the *Excise Tax Act*, an amount not exceeding two dollars and sixty cents per cubic metre,

(b) paragraph 25.14(4)(b) of the *Excise Tax Act*, an amount not exceeding three dollars and fifty-five cents per cubic metre, or

Articles 67 à 69. — Découlent de l’abrogation de la partie IV.1 de la *Loi sur la taxe d’accise* proposée à l’article 14.

Texte actuel de l’article 65.2 :

«65.2 Dans la présente Section, les expressions «gaz commercialisable acheminé par pipe-line» et «liquides extraits du gaz naturel» ont le sens qui leur est donné au paragraphe 25.1(1) de la *Loi sur la taxe d’accise*; tous les autres mots et expressions ont le sens qui leur est donné à la Partie III.1 de la présente loi.»

Texte actuel de l’intertitre précédant l’article 65.22 et des articles 65.22 à 65.25 :

«Dispositions relatives à une taxe spéciale

65.22 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, fixer par décret la majoration de la taxe visée aux alinéas 25.13(5)a) à d) de la *Loi sur la taxe d’accise*; cette majoration, qui ne doit pas être supérieure à quatorze cents le gigajoule, prend effet à la date fixée dans le décret.

(2) La somme de quatorze cents le gigajoule est réputée être le montant dont est majorée, conformément au décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (1), la taxe visée aux alinéas 25.13(5)a) à d) de la *Loi sur la taxe d’accise*, et ce à compter du 1^{er} mai 1981.

65.23 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, fixer par décret la majoration de la taxe applicable aux substances visées

a) à l’alinéa 25.14(4)a) de la *Loi sur la taxe d’accise*, cette majoration ne devant pas être supérieure à deux dollars et soixante cents le mètre cube,

b) à l’alinéa 25.14(4)b) de la *Loi sur la taxe d’accise*, cette majoration ne devant pas être supérieure à trois dollars et cinquante-cinq cents le mètre cube,

1976-77, c. 10

*Federal-Provincial Fiscal Arrangements and
Federal Post-Secondary Education and
Health Contributions Act, 1977*

70. (1) Paragraph 35(b) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) for the payment by Her Majesty in right of that province of any tax or fee imposed or levied under the *Excise Tax Act* that is payable by Her Majesty in right of that province and the waiver of 10 the right to a payment in respect of such tax or fee provided in section 44.14 or 44.19 of that Act;”

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following 15 the month in which this Act is assented to.

Customs Act

71. (1) If, during the first session of the thirty-third Parliament, an Act entitled the *Customs Act* is assented to,

(a) section 190 of that Act is repealed; 20 and

(b) subsection 46(2) of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 34(1), is repealed and the following substituted therefor: 25

Specific sum

“(2) The Minister may, under regulations of the Governor in Council, pay a specific sum in lieu of a drawback under subsection (1) in any case where a specific sum in lieu of a drawback of customs 30 duties is granted under section 86 of the *Customs Act*.

Drawback on imported goods

2.1 On application, the Minister may, under section 82 of the *Customs Act*, grant a drawback of the taxes imposed by 35 Parts III, IV and V and paid on or in respect of goods imported into Canada.”

Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

1976-77, ch. 10

70. (1) L'alinéa 35b) de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

«b) par Sa Majesté du chef de cette province, des taxes et droits, imposés ou perçus en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, dont elle est redevable, ainsi 10 que le renoncement aux paiements visés aux articles 44.14 ou 44.19 de cette loi;»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui 15 de la sanction royale de la présente loi.

Loi sur les douanes

71. (1) Si, au cours de la première session de la trente-troisième législature, une loi intitulée *Loi sur les douanes* est sanctionnée :

a) l'article 190 de cette loi est abrogé;

b) le paragraphe 46(2) de la *Loi sur la 20 taxe d'accise*, édicté par le paragraphe 34(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le Ministre peut, en vertu de 25 règlements du gouverneur en conseil, payer une somme spécifique au lieu d'accorder un drawback en vertu du paragraphe (1) chaque fois qu'un paiement d'une somme spécifique est effectué au lieu d'un drawback des droits de douane, accordé en 30 vertu de l'article 86 de la *Loi sur les douanes*.

Somme spécifique

2.1 Le Ministre peut, sur demande, en vertu de l'article 82 de la *Loi sur les 35 douanes*, accorder un drawback sur les taxes imposées par les Parties III, IV et V et payées sur ou à l'égard de marchandises importées au Canada.»

Drawback sur marchandises importées

(c) paragraph 25.14(4)(c) of the *Excise Tax Act*, an amount not exceeding three dollars and ninety-five cents per cubic metre

as the amount by which the rate of tax set out or referred to in any or all of the subparagraphs of that paragraph shall be increased and in such case the rate of tax set out or referred to in the subparagraph in respect of which the order is made shall, effective on the date specified in the order, be increased by the amount prescribed.

(2) The amount of

(a) two dollars and sixty cents per cubic metre shall be deemed to have been the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) as the amount by which the rates of tax set out or referred to in subparagraphs 25.14(4)(a)(i) to (iv) of the *Excise Tax Act* shall be increased effective May 1, 1981;

(b) three dollars and fifty-five cents per cubic metre shall be deemed to have been the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) as the amount by which the rates of tax set out or referred to in subparagraphs 25.14(4)(b)(i) to (iv) of the *Excise Tax Act* shall be increased effective May 1, 1981; and

(c) three dollars and ninety-five cents per cubic metre shall be deemed to have been the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) as the amount by which the rates of tax set out or referred to in subparagraphs 25.14(4)(c)(i) to (iv) of the *Excise Tax Act* shall be increased effective May 1, 1981.

65.24 Where an amount of increase of a rate of tax is prescribed under section 65.22 or 65.23, that amount shall continue to be applicable in respect of that tax until

(a) a new amount of increase is prescribed in respect of that tax by order of the Governor in Council under that section;

(b) the Governor in Council by order, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, revokes the amount of increase; or

(c) the amount of increase expires under the terms of the order by which it is prescribed.

65.25 (1) The amount of increase of a rate of tax prescribed under section 65.22 shall not apply in respect of marketable pipeline gas exported out of Canada for use outside Canada.

(2) Where tax has been paid on account of an increase of a rate of tax prescribed under section 65.22 in respect of marketable pipeline gas exported out of Canada by a person for use outside Canada, the Minister of National Revenue may, on application in writing by the person within four years after the date of the export, pay to the person an amount equal to the amount of the tax paid.

(3) Where tax has been paid on account of an increase of a rate of tax prescribed under section 65.23 in respect of natural gas liquids exported out of Canada by a person for use outside Canada, the Minister of National Revenue may, on application in writing by the person within four years after the date of the export, pay to the person an amount equal to the amount of such tax that would have been payable on that date.

(4) An application referred to in subsection (2) or (3) shall be in a form approved by the Minister of National Revenue.

(5) Where marketable pipeline gas is

(a) exported out of Canada for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline, or

(b) exported out of Canada by a person on behalf of a distributor, broker or gas producer, as those expressions are defined in subsection 25.1(1) of the *Excise Tax Act*, under an arrangement whereby that marketable pipeline gas is exchanged for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada,

c) à l'alinéa 25.14(4)c) de la *Loi sur la taxe d'accise*, cette majoration ne devant pas être supérieure à trois dollars et quatre-vingt-quinze cents le mètre cube.

Ces majorations prennent effet à la date fixée dans le décret.

(2) Le montant de la majoration apportée à compter du 1^{er} mai 1981 à la taxe visée au paragraphe 25.14(4) de la *Loi sur la taxe d'accise*, conformément au décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (1), est fixé comme suit :

a) deux dollars et soixante cents le mètre cube pour la taxe visée aux sous-alinéas 25.14(4)a(i) à (iv);

b) trois dollars et cinquante-cinq cents le mètre cube pour la taxe visée aux sous-alinéas 25.14(4)b(i) à (iv); et

c) trois dollars et quatre-vingt-quinze cents le mètre cube pour la taxe visée aux sous-alinéas 25.14(4)c(i) à (iv).

65.24 La majoration de la taxe visée aux articles 65.22 ou 65.23 reste en vigueur jusqu'à

a) sa modification par décret du gouverneur en conseil pris conformément à ces articles;

b) sa révocation par décret du gouverneur en conseil pris sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances; ou

c) son expiration en conformité avec les termes du décret qui l'a fixée.

65.25 (1) La majoration de la taxe visée à l'article 65.22 ne s'applique pas au gaz commercialisable acheminé par pipe-line exporté pour être utilisé hors du Canada.

(2) Le ministre du Revenu national peut verser à la personne qui a payé la taxe majorée conformément à l'article 65.22 au titre du gaz visé au paragraphe (1), si elle lui en fait la demande par écrit dans les quatre ans de la date de l'exportation, une somme égale au montant de la taxe payée.

(3) Le ministre du Revenu national peut verser à la personne qui a payé la taxe majorée conformément à l'article 65.23 au titre des liquides extraits du gaz naturel exportés pour être utilisé hors du Canada, si elle lui en fait la demande par écrit dans les quatre ans de la date de l'exportation, une somme égale au montant de la taxe qui aurait été exigible à cette date.

(4) La demande visée aux paragraphes (2) ou (3) doit être faite en la forme approuvée par le ministre du Revenu national.

(5) Est réputé, pour l'application du présent article, ne pas être exporté du Canada, le gaz commercialisable acheminé par pipe-line qui est

a) exporté pour être utilisé hors du Canada pour le transport au Canada par pipe-line de gaz commercialisable; ou

b) exporté du Canada par une personne pour le compte d'un distributeur, d'un courtier ou d'un producteur de gaz selon la définition de ces expressions au paragraphe 25.1(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, à la suite d'un échange dudit gaz commercialisable acheminé par pipe-line contre du gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada.

(6) Aucune somme ne peut être versée en vertu des paragraphes (2) ou (3) pour du gaz commercialisable acheminé par pipe-line ou pour des liquides extraits du gaz naturel si un versement en rapport avec l'exportation de ce gaz ou de ces liquides est versé ou payable en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Texte actuel du paragraphe 65.26(2) :

«(2) Les montants perçus à titre de redevance spéciale conformément à l'article 65.21 ou à la suite d'une majoration de la taxe visée aux

(2) Subsection (1) shall come into force on the later of

(a) the day on which the *Customs Act* is assented to, and

(b) the day on which subsection 46(2) of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 34(1), comes into force.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la plus tardive des dates suivantes :

a) le jour de la sanction royale de la *Loi sur les douanes*; ou

b) le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 46(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par le paragraphe 34(1).

the marketable pipeline gas shall be deemed, for the purposes of this section, not to be exported out of Canada.

(6) No payment may be made to a person under subsection (2) or (3) in respect of any marketable pipeline gas or natural gas liquids if a payment in respect of the export of that gas or those liquids is paid or payable under the *Excise Tax Act*."

Subsection 65.26(2) at present reads as follows:

"(2) All amounts received in respect of a special charge imposed pursuant to section 65.21 *or as a consequence of an increase of a rate of tax pursuant to section 65.22 or 65.23 less any payments made under subsection 65.25(2) or (3)* shall be credited to the account."

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

Clause 70: This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to subsection 44(2) of the *Excise Tax Act*, is consequential on the amendment proposed by clause 34.

articles 65.22 ou 65.23, déduction faite des paiements effectués conformément aux paragraphes 65.25(2) ou (3), sont crédités au compte.»

Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

Article 70. — Substitution de la mention soulignée par un renvoi au paragraphe 44(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*. Découle des modifications proposées à l'article 34.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-80

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-80

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act
and to amend other Acts in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 10, 1986

C-80

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-80

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur
l'accise et modifiant d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 FÉVRIER 1986



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-80

PROJET DE LOI C-80

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Excise Act and to amend other Acts in
consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi sur l'accise et modifiant d'autres lois
en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-13; c.
10 (2nd Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53;
1974-75-76, cc.
24, 62;
1976-77, cc. 6,
10, 15, 28;
1977-78, cc. 22,
42; 1980-81-82-
83, cc. 47, 68,
102, 104; 1984,
c. 40; 1985, c. 3

S.R., ch. E-13;
ch. 10 (2^e
suppl.);
1970-71-72, ch.
62; 1973-74, ch.
12, 24, 53;
1974-75-76, ch.
24, 62;
1976-77, ch. 6,
10, 15, 28;
1977-78, ch. 22,
42; 1980-81-
82-83, ch. 47,
68, 102, 104;
1984, ch. 40;
1985, ch. 3

1985, c. 3, s.
1(1)

1. (1) The definition "manufacturer or
producer" in subsection 2(1) of the *Excise
Tax Act* is amended by striking out the word
"and" at the end of paragraph (g) thereof
and by adding thereto the following para-
graphs:

"(i) any person who sells health goods, 10
other than a person who sells such goods
exclusively and directly to consumers,
and

(j) any person who sells prerecorded
video cassettes that are new or have not 15
been used in Canada, other than a
person who sells such goods exclusively

1. (1) La définition de «fabricant ou pro-
ducteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la* 5
taxe d'accise, est modifiée par suppression
du mot «et» à la fin de l'alinéa g) et par
adjonction de ce qui suit :

«i) toute personne qui vend des mar-
chandises relatives à la santé, autre 10
qu'une personne qui vend de telles mar-
chandises exclusivement et directement
aux consommateurs; et

j) toute personne qui vend des vidéo-
cassettes préenregistrées neuves ou non 15
utilisées au Canada, autre qu'une per-

1985, ch. 3, par.
1(1)

and directly to consumers other than to consumers who lease such goods to other persons;"

(2) Paragraph (j) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

"(j) any person who sells or leases pre-recorded video cassettes that are new or have not been used in Canada, other than a person who sells or leases such goods exclusively and directly to consumers other than to consumers who lease such goods to other persons;"

(3) The definition "prescribed" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"prescribed" means,

- (a) in respect of a rate of interest, prescribed by regulations made pursuant to subsection 35(2.2) or determined in accordance with rules prescribed by regulations made pursuant to subsection 35(2.2), and
- (b) in respect of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister;"

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"health goods" means any material, substance, mixture, compound or preparation, of whatever composition or in whatever form, sold or represented for use in the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof, in human beings or animals or for use in restoring, correcting or modifying organic functions in human beings or animals;

"mobile home" means a trailer unit not less than three metres wide by eight

sonne qui vend de telles marchandises exclusivement et directement aux consommateurs, à l'exception des consommateurs qui louent de telles marchandises à d'autres personnes.»

(2) L'alinéa j) de la définition de «fabricant ou producteur», au paragraphe 2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«j) toute personne qui vend ou loue des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada, autre qu'une personne qui vend ou loue de telles marchandises exclusivement et directement aux consommateurs, à l'exception des consommateurs qui louent de telles marchandises à d'autres personnes.»

(3) La définition de «prescrit», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prescrit»

- a) S'il s'agit d'un taux d'intérêt, prescrit par règlement pris conformément au paragraphe 35(2.2) ou déterminé conformément à des règles prescrites par les règlements pris en vertu du paragraphe 35(2.2); et
- b) s'il s'agit d'un formulaire ou des renseignements à inscrire sur un formulaire, prescrit par le Ministre.»

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«bâtiment modulaire» Un élément de bâtiment ou un bâtiment conçu pour être placé sur des fondations et se composant d'au moins une pièce ou un espace dont les murs, les planchers et les plafonds sont finis, et comprenant l'équipement de plomberie, de chauffage et d'électricité installé qui convient à cette pièce ou à cet espace, dont la fabrication et l'assemblage sont terminés ou sensiblement terminés avant d'être livré à l'emplacement de construction et qui, lorsqu'il sera placé sur des fondations à cet emplacement, avec ou sans autres éléments

1985, c. 3, s. 1(2)

"prescribed"
«prescrit»

"health goods"
«marchandises...»

"mobile home"
«maison mobile»

5

5

15

15

1985, ch. 3, par. 1(2)

20

«prescrit»
"prescribed"

25

30

«bâtiment modulaire»
"modular building unit"

35

40

45

metres long, equipped with complete plumbing, electrical and heating facilities and designed to be towed on its own chassis to a building site for installation on a foundation and connection to service facilities at that site and to be used for residential, commercial, educational, institutional or industrial purposes, but does not include any free-standing appliances or furniture sold with the unit or any travel trailer, motor home, camping trailer or other vehicle or trailer for recreational use;

"modular building unit"
«bâtiment modulaire»

"modular building unit" means a building component or unit, the manufacture and assembly of which is completed or substantially completed before delivery to a construction site, that is designed for installation on a foundation and is composed of at least one room or area with finished walls, a finished floor and a finished ceiling, including installed plumbing, heating and electrical equipment appropriate to that room or area, and that, when installed on a foundation at the site, with or without other similarly manufactured and assembled components or units, forms a complete residential, commercial, educational, institutional or industrial building, but does not include any free-standing appliances or furniture sold with the unit;"

ments ou bâtiments de fabrication semblable, constituera un bâtiment résidentiel, industriel, éducatif, institutionnel ou commercial complet, mais excluant les appareils ou les meubles non intégrés aux bâtiments et vendus avec celui-ci.

«maison mobile» Une remorque d'au moins trois mètres de largeur et huit mètres de longueur, équipée d'installations complètes de plomberie, d'électricité et de chauffage et conçue pour être remorquée sur son propre châssis jusqu'à un emplacement de construction pour y être placée sur des fondations et raccordée à des installations de service et à être utilisée à des fins résidentielles, commerciales, éducatives, institutionnelles ou industrielles; sont exclus les appareils ou les meubles non intégrés à la maison mobile et vendus avec celle-ci, ainsi que les remorques destinées aux loisirs telles que les remorques de tourisme, les maisons motorisées et les tentes roulottes.

«maison mobile»
"mobile home"

«marchandises relatives à la santé» Toutes les matières, substances, mélanges, composés ou préparations, quelle que soit leur composition ou leur forme, qui sont vendus pour servir au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un trouble physique, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'homme ou les animaux, ou devant servir à la restauration, à la correction ou à la modification des fonctions organiques de l'homme ou des animaux.»

«marchandises relatives à la santé»
"health goods"

1985, c. 3, s.
1(3)

(5) Subsection 2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Importer deemed manufacturer or producer

"(3) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (d), (e), (i) or (j) of the definition of that term in subsection (1) and who imports into Canada

- (a) cosmetics,
- (b) gasoline, diesel fuel or aviation fuel,

(5) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par
1(3)

«(3) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est un fabricant ou producteur au sens de l'alinéa d), e), i) ou j) de la définition de ces termes au paragraphe (1) et qui importe au Canada

- a) des cosmétiques,
- b) de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation,

45

Présomption

(c) health goods, or

(d) prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada

shall be deemed to be the manufacturer or producer in Canada thereof and not the importer thereof and the goods shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.”

(6) All that portion of subsection 2(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof, as enacted by subsection (5), is repealed and the following substituted therefor:

Importer
deemed
manufacturer
or producer

“(3) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (d), (e), (i) or (j) of the definition of that term in subsection (1), other than a member of a class of small manufacturer or producer that is exempted by regulations made under subsection 31(2) from the requirement of subsection 31(1) to apply for a licence, and who imports into Canada”

1985, c. 3, s.
1(3)

(7) Subsections 2(4) to (4.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Goods deemed
not to be
imported

“(4) For the purposes of this Act, goods imported into Canada by a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (f) of the definition of that term in subsection (1), other than a member of a class of small manufacturer or producer that is exempted by regulations made under subsection 31(2) from the requirement of subsection 31(1) to apply for a licence, that are prepared, as described in that paragraph, by or on behalf of that person in Canada for sale shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.”

Importer
deemed
manufacturer
or producer

(4.1) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (g) of the definition of that term in subsection (1), other than a member of a class of small manufacturer or producer that is exempt-

c) des marchandises relatives à la santé, ou

d) des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada,

est réputée en être le fabricant ou le producteur au Canada et non leur importateur, et ces marchandises sont réputées être produites ou fabriquées au Canada et ne pas être des marchandises importées.»

(6) Le passage du paragraphe 2(3) de la même loi qui précède l'alinéa a), édicté par le paragraphe (5), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présomption

“(3) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est un fabricant ou producteur au sens de l'alinéa d), e), i) ou j) de la définition de ces termes au paragraphe (1), à l'exception d'un membre d'une catégorie de petits fabricants ou producteurs exemptée par règlement, pris en vertu du paragraphe 31(2), de l'obligation de présenter une demande de licence prévue au paragraphe 31(1), et qui importe au Canada”

(7) Les paragraphes 2(4) à (4.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Présomption de
non importation

“(4) Pour l'application de la présente loi, les marchandises importées au Canada par le fabricant ou le producteur, au sens de l'alinéa f) de la définition de ces termes au paragraphe (1), à l'exception d'un membre d'une catégorie de petits fabricants ou producteurs exemptée par règlement, pris en vertu du paragraphe 31(2), de l'obligation de présenter une demande de licence prévue au paragraphe 31(1), et préparées au Canada d'une manière prévue à cet alinéa par cette personne, ou pour son compte, en vue de la vente sont réputées être produites ou fabriquées au Canada et ne pas être des marchandises importées.”

(4.1) Pour l'application de la présente loi, le fabricant ou le producteur, au sens de l'alinéa g) de la définition de ces termes au paragraphe (1), à l'exception d'un membre d'une catégorie de petits fabricants ou producteurs exemptée par règle-

Importateur
présupposé
fabricant ou
producteur

ed by regulations made under subsection 31(2) from the requirement of subsection 31(1) to apply for a licence, and who imports new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor, into Canada shall be deemed to be the manufacturer or producer in Canada thereof and not the importer thereof and the vehicles or chassis shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.

(4.2) For the purposes of this Act, new motor vehicles designed for highway use, and chassis therefor, imported into Canada that are sold by a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (h) of the definition of that term in subsection (1), other than a member of a class of small manufacturer or producer that is exempted by regulations made under subsection 31(2) from the requirement of subsection 31(1) to apply for a licence, shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods."

(8) Subsection 2(6) of the said Act is repealed.

(9) Subsections (1), (4) and (5) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

(10) Subsections (2), (6) and (7) shall come into force or be deemed to have come into force on November 1, 1985.

(11) Subsection (3) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

(12) Subsection (8) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

2. (1) Subsection 4(2.1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

3. (1) Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ment, pris en vertu du paragraphe 31(2), de l'obligation de présenter une demande de licence prévue au paragraphe 31(1), qui importe au Canada des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis, sont réputés en être le fabricant ou le producteur au Canada, et non leur importateur; les véhicules ou les châssis sont réputés être des marchandises produites ou fabriquées au Canada et non des marchandises importées.

(4.2) Pour l'application de la présente loi, les véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, et leur châssis, importés au Canada et vendus par le fabricant ou le producteur, au sens de l'alinéa h) de la définition de ces termes au paragraphe (1), à l'exception d'un membre d'une catégorie de petits fabricants ou producteurs exemptée par règlement, pris en vertu du paragraphe 31(2), de l'obligation de présenter une demande de licence prévue au paragraphe 31(1), sont réputés être produits ou fabriqués au Canada et ne pas être des marchandises importées."

(8) Le paragraphe 2(6) de la même loi est abrogé.

(9) Les paragraphes (1), (4) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

(10) Les paragraphes (2), (6) et (7) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} novembre 1985.

(11) Le paragraphe (3) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

(12) Le paragraphe (8) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

2. (1) Le paragraphe 4(2.1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

3. (1) Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Goods deemed not to be imported

Présomption de non importation

1980-81-82-83, c. 68, s. 1(4)

1980-81-82-83, ch. 68, par. 1(4)

1973-74, c. 24, s. 1

1973-74, ch. 24, art. 1

Return by
broker or agent

"(2) Every person who, acting as a broker or agent, obtains, effects or places or assists in obtaining, effecting or placing any contract of insurance entered into or renewed as described in paragraph 4(1)(a), and on which the net premiums are taxable under section 4, shall, on or before the 15th day of March in each year, make a return in writing to the Minister stating, with respect to each such contract so entered into or renewed during the immediately preceding calendar year, the name and address of the person resident in Canada by whom or on whose behalf the contract was entered into or renewed and the net premiums paid or payable during that year."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

4. (1) Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"7. (1) Every person who refuses or neglects to make a return as required by subsection 5(1) or neglects to pay some or all of the tax imposed by section 4 is liable to a penalty of five per cent of the amount of tax unpaid at the expiration of the time for filing the return together with interest on the amount unpaid calculated at the prescribed rate from the 30th day of April in the year in which such amount is payable to the day of payment."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

5. (1) Subsection 10(3.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3.1) Where the tax imposed under subsection (1.1) on an amount paid or payable outside Canada for transportation of a person by air is payable by the person at the time he emplanes at an airport in Canada and evidence of the amount paid or payable for the transportation is not submitted, in the manner and form pre-

«(2) Toute personne qui, agissant à titre de courtier ou agent, obtient, contracte ou place, ou aide à obtenir, contracter ou placer un contrat d'assurance conclu ou renouvelé ainsi que le décrit l'alinéa 4(1)a), dont les primes nettes sont imposables en vertu de l'article 4, doit transmettre au Ministre, le ou avant le 15 mars de chaque année, un rapport écrit qui, à l'égard de chaque contrat de ce genre ainsi conclu ou renouvelé pendant l'année civile précédente, énonce le nom et l'adresse de la personne résidant au Canada par qui ou pour le compte de qui le contrat a été conclu ou renouvelé, ainsi que les primes nettes payées ou payables pendant cette même année.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

4. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«7. (1) Toute personne qui refuse ou néglige de faire un rapport ainsi que l'exige le paragraphe 5(1), ou néglige de payer une partie ou la totalité de la taxe imposée par l'article 4, doit payer une amende de cinq pour cent du montant de la taxe impayé à l'expiration de la période fixée pour la production du rapport, avec intérêt sur le montant impayé, calculée au taux prescrit, à compter du 30 avril de l'année pendant laquelle ce montant est exigible jusqu'à la date du paiement.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

5. (1) Le paragraphe 10(3.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3.1) Dans les cas où la taxe imposée en vertu du paragraphe (1.1) sur un montant payé ou payable hors du Canada pour le transport aérien d'une personne est payable par celle-ci au moment de son embarquement à bord d'un aéronef à un aéroport situé au Canada et que la personne n'établit pas qu'elle a payé la taxe

Rapport du
courtier ou de
l'agent

Amendes et
intérêts pour
défaut

1985, ch. 3, par.
3(5)

Montant de la
taxe imposée
sur un montant
payé hors du
Canada lorsque
la taxe est
payable au
Canada

Penalty and
interest for
default

1985, c. 3, s.
3(5)

Amount of tax
imposed on
amount paid
outside Canada
where tax
payable in
Canada

scribed by regulation of the Governor in Council, by the person to the licensed air carrier required by this Part to collect the tax in Canada, and an amount is prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph (2)(b), the tax payable by the person shall be the amount so prescribed."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 1, 1985.

1985, c. 3, s. 5

6. (1) Paragraph 11.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the aggregate of the taxes imposed on all such amounts under subsection 10(1) or (1.1), determined under subsection 10(2), shall not exceed the amount, if any, prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph 10(2)(b); and"

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 1, 1985.

1974-75-76, c. 24, s. 4

7. (1) Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty to apply for licence

"15. (1) Subject to this section, every certified air carrier, other than an air carrier that provides only air transportation that is exempt from the operation of this Part pursuant to paragraph 18(c), shall make an application in the prescribed form to the Minister for a licence for the purposes of this Part."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1976-77, c. 15, s. 5(1)

8. (1) Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Monthly return of taxes

"17. (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect tax shall make each month a true return in the prescribed form of all amounts paid or payable to him by way of tax imposed by

d'avance, selon les modalités réglementaires fixées par le gouverneur en conseil, auprès du transporteur aérien titulaire d'un permis qui doit, conformément à la présente Partie, percevoir la taxe au Canada, et qu'un montant est prévu par décret du gouverneur en conseil pris conformément à l'alinéa (2)b), la taxe payable par la personne est le montant ainsi prévu."

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1985.

6. (1) L'alinéa 11.1(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, art. 5

«a) le total des taxes imposées sur tous ces montants en vertu du paragraphe 10(1) ou (1.1), déterminées en vertu du paragraphe 10(2), ne doit pas être supérieur au montant éventuel fixé par décret du gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 10(2)b); et»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1985.

7. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 24, art. 4

«15. (1) Sous réserve du présent article, tout transporteur aérien titulaire d'un certificat, à l'exclusion des transporteurs dont les opérations de transport aérien sont exemptées de l'application de la présente Partie par l'alinéa 18c), doit présenter au Ministre, en la forme prescrite, une demande de permis pour l'application de la présente Partie.»

Obligation de présenter une demande de permis

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

8. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 15, par. 5(1)

«17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis que la présente Partie oblige à percevoir des taxes doit, chaque mois, faire un rapport exact, en la forme prescrite, de toutes les sommes qui lui ont

Rapport mensuel des taxes

this Part for the last preceding month and containing prescribed information, including statistical information relating to any tax not collected by the licensed air carrier during that period by reason of the pre-
payment thereof.”

1976-77, c. 15,
s. 5(2)

(2) All that portion of subsection 17(3.1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and each licensed air carrier to whom this subsection applies shall keep records and books of account in such form and containing such information as will enable the amount of tax or other sums that have been paid to or collected by him or his agent to be determined, and for purposes of this subsection, subsections 57(2.1), (3) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, as if the records and books of account were required to be kept by the licensed air carrier pursuant to subsection 57(1).”

1985, c. 3, s. 7

(3) Subsection 17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Subject to subsections (5) to (7), on default by the licensed air carrier in remitting, within the time prescribed by subsection (3) or (3.1), any tax collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the expiry of that time and the day on which the total tax, penalty and interest is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month.”

Time for paying
penalty and
interest

(4.1) Any penalty or interest that accrues under subsection (4) shall be paid by the licensed air carrier not later than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated.”

été payés ou qui lui sont payables pour le mois écoulé à titre de taxe en vertu de la présente Partie; ce rapport doit contenir les renseignements prescrits, y compris les données statistiques au titre de toute taxe qu'il n'a pas perçue pendant cette période parce qu'elle avait déjà été acquittée.»

(2) Le passage du paragraphe 17(3.1) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«tout transporteur aérien titulaire d'un permis auquel le présent paragraphe s'applique doit tenir des registres et une comptabilité dont la forme et le contenu permettront de déterminer le montant des taxes ou d'autres sommes perçues ou encaissées par lui ou son mandataire; aux fins du présent paragraphe, les paragraphes 57(2.1), (3) et (5) s'appliquent, avec les adaptations de circonstances, comme si les registres et la comptabilité étaient exigés en vertu du paragraphe 57(1).»

(3) Le paragraphe 17(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (7), en cas de défaut par le transporteur aérien titulaire d'un permis de remettre dans le délai prévu aux paragraphes (3) ou (3.1) une taxe qu'il a perçue ou qu'il doit percevoir en application de la présente Partie, il verse, en plus du montant impayé, une amende de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés.”

(4.1) Les amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (4) sont payés par le transporteur aérien titulaire de permis au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.”

1976-77, ch. 15,
par. 5(2)

10

1985, ch. 3,
art. 7

Amendes et
intérêts pour
défaut

Délai de
paiement

(4) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Security

“(6) Where the Minister holds security under section 50.2 for the payment of any tax under this Part that is not remitted within the time prescribed by subsection (3) or (3.1),

(a) interest accrues under subsection (4) in respect of the tax from the expiry of that time; and

(b) penalty accrues under subsection (4) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess.

Penalty and interest under ten dollars not payable

(7) No penalty or interest is payable under subsection (4) if the licensed air carrier remits all taxes collected or collectible by him and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable is less than ten dollars.”

(5) Subsections (1) to (4) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s. 9(1)

9. (1) Section 19.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Imposition of tax

“19.12 There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of seven per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier.”

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1986.

(4) L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Garantie

«(6) Lorsque le Ministre détient une garantie en application de l'article 50.2 pour le paiement d'une taxe prévue par la présente Partie qui n'a pas été remise dans le délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) :

a) des intérêts courent en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai;

b) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) seulement si la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayée, calculée pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, excède la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le Ministre et, si elle s'accumule, l'amende n'est calculée que sur le montant de l'excédent.

(7) Si le transporteur aérien titulaire d'un permis remet toutes les taxes qu'il a perçues ou qu'il devait percevoir, il n'est tenu aucun compte, au moment de la remise, des amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (4) dont la somme est inférieure à dix dollars.»

Amendes et intérêts inférieurs à dix dollars

(5) Les paragraphes (1) à (4) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

9. (1) Le paragraphe 19.12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 9(1)

Imposition de la taxe

«19.12 Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de sept pour cent sur le montant exigé en contrepartie d'un service taxable, payable par la personne qui fournit le service au moment où le montant ainsi exigé est payé ou payable, soit à celui de ces moments qui survient en premier lieu.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé entrer en vigueur le 1^{er} janvier 1986.

1985, c. 3, s.
9(1)

10. (1) Subsections 19.17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application for
licence

“**19.17** (1) Subject to this section, every person who is providing a taxable service for an amount charged on the coming into force of this Part shall make an application in the prescribed form to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the month in which this Part comes into force.

Idem

(2) Subject to this section, every person who commences to provide, on or after the coming into force of this Part, a taxable service for an amount charged shall make an application in the prescribed form to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the month in which that person commences to provide the service.”

1985, c. 3, s.
9(1)

(2) Subsection 19.17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption
lifted

“(4) Every person providing a taxable service for an amount charged who ceases to be a small undertaking shall make an application in the prescribed form to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the month in which that person ceases to be a small undertaking.”

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 6(1)

11. (1) Subsection 21(2.01) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed sale
and delivery to
purchaser

“(2.01) For the purposes of subsection (2), where gasoline or diesel fuel is delivered to a retail outlet by or on behalf of the manufacturer or producer thereof, the gasoline or diesel fuel shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof.”

10. (1) Les paragraphes 19.17(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
9(1)

«**19.17** (1) Sous réserve du présent article, toute personne qui fournit un service taxable en contrepartie d'un montant exigé lors de l'entrée en vigueur de la présente Partie doit présenter au Ministre, selon la forme prescrite, une demande de licence pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui où la présente Partie entre en vigueur.

Demande de
licence

(2) Sous réserve du présent article, toute personne qui commence à fournir, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Partie, un service taxable en contrepartie d'un montant exigé doit présenter au Ministre, selon la forme prescrite, une demande de licence pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui où cette personne commence à fournir le service.»

Idem

(2) Le paragraphe 19.17(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
9(1)

«(4) Toute personne fournissant un service taxable en contrepartie d'un montant exigé qui cesse d'être une entreprise restreinte doit présenter au Ministre, selon la forme prescrite, une demande de licence pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant le mois au cours duquel elle a cessé d'être une entreprise restreinte.»

Cessation de
l'exemption

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

11. (1) Le paragraphe 21(2.01) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
6(1)

«(2.01) Pour l'application du paragraphe (2), lorsque l'essence ou le combustible diesel est livré à un point de vente au détail par son fabricant ou son producteur ou en leur nom, l'essence ou le combustible diesel est réputé avoir été vendu et livré à un acheteur.»

Vente et
livraison
réputées être
faites à
l'acheteur

1980-81-82-83,
c. 68, s. 6(2)

(2) Paragraph 21(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) goods that are purchased or imported by a manufacturer licensed for the purposes of this Part and that are to be incorporated into and form a constituent or component part of an article or product that is subject to excise tax under this Act, if the tax on the article or product has not yet been levied pursuant to this section or section 24;”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 6(2)

(3) Paragraphs 21(3)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) gasoline, diesel fuel or aviation fuel sold to or imported by a person described in paragraph (e) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part;”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 6(3)

(4) Subsections 21(3.1) and (3.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3.1) The tax imposed by subsection (1) or by section 23 or 24 is not payable in the case of

(a) goods that are purchased or imported by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber for resale by him;

(b) goods for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of section 14 or 15 of Part III of Schedule III or section 2 of Part VII of Schedule III; or

(c) diesel fuel for use in the generation of electricity except where the electricity so generated is used primarily in the operation of a vehicle.

Idem

(3.11) The portion of the tax imposed by this section on gasoline or aviation gasoline equal to 1.5 cents per litre is not

(2) L'alinéa 21(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) de marchandises qui sont achetées ou importées par un fabricant muni de licence pour l'application de la présente Partie, et qui doivent être incorporées à un article ou produit assujetti à une taxe d'accise prévue par la présente loi, et en former une partie constituante, si la taxe imposée sur l'article ou le produit n'a pas encore été prélevée conformément au présent article ou à l'article 24;»

(3) Les alinéas 21(3)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) d'essence, de combustible diesel ou de carburant aviation dont l'acheteur ou l'importateur est une personne visée à l'alinéa e) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1), et est un fabricant muni de licence pour l'application de la présente Partie;»

(4) Les paragraphes 21(3.1) et (3.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3.1) La taxe imposée au paragraphe (1) ou par l'article 23 ou 24 n'est pas exigible dans le cas

a) de marchandises achetées ou importées en vue de la revente par un marchand en gros muni d'une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique;

b) de marchandises exemptées de la taxe de consommation ou de vente en vertu de l'article 14 ou 15 de la Partie III de l'annexe III ou de l'article 2 de la Partie VII de l'annexe III; ou

c) de combustible diesel devant servir à la production d'électricité, sauf lorsque l'électricité ainsi produite est principalement utilisée pour faire fonctionner un véhicule.

(3.11) La partie de la taxe imposée par le présent article sur l'essence ou l'essence d'aviation égale à 1,5 cent le litre n'est pas

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
6(2)

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
6(2)

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
6(3)

Idem

Idem

payable in the case of gasoline or aviation gasoline sold by a manufacturer licensed for the purposes of this Part, or by a licensed wholesaler, to a person to whom a bulk permit has been issued under regulations made by the Governor in Council pursuant to subsection 35(2.1) for use by that person for a purpose for which an amount would otherwise be payable to the purchaser in respect of the gasoline or aviation gasoline under subsection 47(1).

Diversion to
taxable sale or
use

(3.2) Where gasoline or aviation gasoline has been purchased by a person to whom a bulk permit has been issued under regulations made by the Governor in Council pursuant to subsection 35(2.1) for a use by him that renders such purchase exempt from a portion of the tax imposed by this section equal to 1.5 cents per litre and that person sells the gasoline or aviation gasoline or uses it for a purpose for which it could not have been purchased by him exempt from such portion of the tax at the time he purchased it, the portion of the tax that would have been payable at the time he purchased it equal to 1.5 cents per litre of gasoline or aviation gasoline shall be payable by him at the time he so sells or uses the gasoline or aviation gasoline.

Idem

(3.3) Where fuel other than aviation gasoline has been purchased or imported for a use for which the tax imposed under this Part on diesel fuel or aviation fuel is not payable and the purchaser or importer sells or appropriates the fuel for a purpose for which the fuel could not have been purchased or imported without payment of the tax at the time he purchased or imported it, the tax imposed under this Part on diesel fuel or aviation fuel shall be payable by the person who sells or appropriates the fuel

(a) where the fuel is sold, at the time of delivery to the purchaser; and

(b) where the fuel is appropriated, at the time of such appropriation."

exigible dans le cas de l'essence ou de l'essence d'aviation qu'un fabricant muni de licence pour l'application de la présente Partie ou qu'un marchand en gros muni de licence vend au titulaire d'un permis d'achat en vrac délivré en vertu d'un règlement pris par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 35(2.1) pour l'usage de cette personne à des fins auxquelles une somme serait autrement payable, conformément au paragraphe 47(1), à l'acheteur à l'égard de l'essence ou de l'essence d'aviation.

(3.2) Lorsqu'une personne, à qui un permis d'achat en vrac a été délivré en vertu d'un règlement pris par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 35(2.1), achète de l'essence ou de l'essence d'aviation destinée à son propre usage, cet achat étant de ce fait exempt d'une partie de la taxe de 1,5 cent le litre, imposée par le présent article, et vend cette essence ou essence d'aviation ou l'utilise à une fin pour laquelle elle n'aurait pas pu alors l'acheter exempte de cette partie de la taxe, la partie de la taxe de 1,5 cent le litre qui aurait été payable au moment de l'achat le devient au moment où elle vend ou utilise ainsi l'essence ou l'essence d'aviation.

Revente ou
usage qui rend
taxable

(3.3) Lorsque du combustible autre que de l'essence d'aviation a été acheté ou importé à une fin pour laquelle la taxe imposée par la présente Partie sur le carburant diesel ou le carburant aviation n'est pas payable et que l'acheteur ou l'importateur vend ou affecte le combustible à une fin pour laquelle il n'aurait pas pu alors l'acheter ou l'importer sans le paiement de la taxe au moment de l'achat ou de l'importation, la taxe imposée en vertu de la présente Partie sur le carburant diesel ou le carburant aviation le devient au moment où elle vend ou affecte le carburant :

Idem

a) lorsque le carburant est vendu, au moment de la livraison à l'acheteur;

b) lorsque le carburant est affecté, au moment de cette affectation."

(5) Subsection 21(3.11) of the said Act, as enacted by subsection (4), is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(3.11) The portion of the tax imposed by this section on gasoline or aviation gasoline equal to 1.5 cents per litre is not payable in the case of gasoline or aviation gasoline sold by a manufacturer licensed for the purposes of this Part, or by a licensed wholesaler, to a person to whom a bulk permit has been issued under regulations made by the Governor in Council pursuant to subsection 35(2.1) for use by that person for a purpose for which an amount would otherwise be payable to the purchaser in respect of the gasoline or aviation gasoline under section 44.16.”

(6) Subsections (1), (3) and (4) shall be deemed to have come into force on September 3, 1985.

(7) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(8) Subsection (5) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1973-74, c. 53, s. 3

12. (1) Part III.1 of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1980-81-82-83, c. 68, s. 7(3), c. 104, s. 2

13. (1) Subsections 24(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Excise tax on wines

“**24.** (1) There shall be imposed, levied and collected the following excise taxes:

(a) a tax of one and seventy-two one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume;

(a.1) a tax of twenty and sixty-four one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume but not more

(5) Le paragraphe 21(3.11) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(3.11) La partie de la taxe imposée par le présent article sur l'essence ou l'essence d'aviation égale à 1,5 cent le litre n'est pas exigible dans le cas de l'essence ou de l'essence d'aviation qu'un fabricant muni de licence pour l'application de la présente Partie ou qu'un marchand en gros muni de licence vend au titulaire d'un permis d'achat en vrac délivré en vertu d'un règlement pris par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 35(2.1) pour l'usage de cette personne à des fins pour lesquelles une somme serait autrement payable, en vertu de l'article 44.16, à l'acheteur à l'égard de l'essence ou de l'essence d'aviation.»

(6) Les paragraphes (1), (3) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 3 septembre 1985.

(7) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

(8) Le paragraphe (5) entre en vigueur le 25 premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

12. (1) La partie III.1 de la même loi est abrogée.

1973-74, ch. 53, art. 3

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 30 premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

13. (1) Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, par. 7(3), ch. 104, art. 2

“**24.** (1) Sont imposées, prélevées et perçues les taxes d'accise suivantes :

a) une taxe d'un cent et soixante-douze centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;

a.1) une taxe de vingt cents et soixante-quatre centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus d'un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume mais au plus sept pour

Taxe d'accise sur les vins

than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume; and

(b) a tax of forty-three cents per litre on wines of all kinds containing more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume.” 5

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 43

14. (1) Part IV.1 of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 8(1)

15. (1) Paragraph (a) of the definition “partly manufactured goods” in subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) goods that are to be incorporated into or form a constituent or component part of an article that is subject to the consumption or sales tax, if the tax on the article has not yet been levied pursuant to section 27, or” 20

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) Where a person manufactures or produces in a retail outlet carbonated beverages or non-carbonated fruit flavoured beverages, other than alcoholic beverages, having less than twenty-five per cent by volume of natural fruit for sale in that outlet exclusively and directly to consumers for immediate consumption, he shall, for the purposes of this Part, be deemed not to be, in relation to any such beverage so manufactured or produced by him, the manufacturer or producer thereof.” 30

(3) Subsection 26(4) of the said Act is repealed. 40

(4) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(5) Subsections (2) and (3) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985. 45

cent d'alcool éthylique absolu en volume;

b) une taxe de quarante-trois cents le litre sur les vins de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool éthylique absolu en volume.» 5

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

14. (1) La partie IV.1 de la même loi est abrogée. 10

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

15. (1) L'alinéa a) de la définition de «marchandises partiellement fabriquées», au paragraphe 26(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

«a) les marchandises qui doivent être incorporées dans un objet assujéti à la taxe de consommation ou de vente ou doivent en former une partie constituante ou intégrante, si la taxe sur cet article n'a pas encore été prélevée conformément à l'article 27, ou» 20

(2) L'article 26 est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit : 25

«(2.1) La personne qui fabrique ou produit des boissons gazeuses ou des boissons à saveur de fruits non gazeuses, autres que des boissons alcooliques, ayant moins de vingt-cinq pour cent par volume de contenu de fruits naturels, dans un point de vente au détail, pour les y vendre exclusivement et directement aux consommateurs pour consommation immédiate, est, pour l'application de la Partie, réputée ne pas en être, relativement à cette boisson ainsi fabriquée ou produite par elle, le fabricant ou le producteur.» 30

(3) Le paragraphe 26(4) de la même loi est abrogé. 40

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

(5) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

Manufacturer of beverages in retail outlet deemed not to be manufacturer

Fabricant de boissons dans un point de vente au détail réputé ne pas en être le fabricant

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(1)

16. (1) All that portion of subsection 27(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Consumption or
sales tax

“27. (1) There shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax at the rate specified in subsection (1.1) on the sale price of all goods”

1985, c. 3, s.
16(1)

(2) Subsection 27(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rates of tax

“(1.1) Tax imposed by subsection (1) is imposed
(a) in the case of wine and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of thirteen per cent;
(b) in the case of goods enumerated in Schedule V, at the rate of six per cent;
(c) in the case of regular gasoline, unleaded gasoline, premium leaded gasoline, premium unleaded gasoline and diesel fuel, at the rate set opposite the applicable item in Schedule II.1, 25 adjusted according to subsection 27.1(1) and multiplied by the rate of tax specified in paragraph (d), expressed as a decimal number and multiplied by one hundred; and
(d) in any other case, at the rate of ten per cent.”

(3) Paragraphs 27(1.1)(a) and (b) of the said Act, as enacted by subsection (2), are repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of wine and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of fourteen per cent;
(b) in the case of goods enumerated in Schedule V, at the rate of seven per cent;”

(4) Paragraph 27(1.1)(d) of the said Act, as enacted by subsection (2), is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
10(1)

«27. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente au taux spécifié au paragraphe (1.1) sur le prix de vente de toutes marchandises»

Taxe de
consommation
ou de vente

(2) Le paragraphe 27(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
16(1)

«(1.1) La taxe prévue au paragraphe (1) est imposée au taux suivants :

a) treize pour cent, dans le cas des vins et des marchandises sur lesquels un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou le serait si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;
b) six pour cent, dans le cas des marchandises énumérées à l'annexe V;
c) au taux indiqué vis-à-vis l'article correspondant de l'annexe II.1, ajusté conformément au paragraphe 27.1(1) et multiplié par le taux de taxe indiqué à l'alinéa d), exprimé en décimales et multiplié par cent, dans le cas d'essence ordinaire, d'essence sans plomb, d'essence super avec plomb, d'essence super sans plomb et de combustible diesel;
d) dix pour cent, dans tout autre cas.»

(3) Les alinéas 27(1.1)a) et b) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) quatorze pour cent, dans le cas des vins et des marchandises sur lesquels un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou le serait si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;
b) sept pour cent, dans le cas des marchandises énumérées à l'annexe V;»

(4) L'alinéa 27(1.1)d) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) in any other case, at the rate of eleven per cent.”

(5) Subsections 27(1.3) and (1.4) of the said Act are repealed.

1985, c. 3, s.
16(5)

(6) Subsection 27(2) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(k) sold to or imported by a person described in paragraph (i) of the defini- 10
tion “manufacturer or producer” in sub-
section 2(1) who is a licensed manufac-
turer under this Act, if the goods are
health goods; or

(l) sold to or imported by a person 15
described in paragraph (j) of the defini-
tion “manufacturer or producer” in sub-
section 2(1) who is a licensed manufac-
turer under this Act, if the goods are
prerecorded video cassettes that are new 20
or have not been used in Canada.”

(7) Paragraph 27(2)(l) of the said Act, as enacted by subsection (6), is repealed and the following substituted therefor:

“(l) sold or leased to or imported by a 25
person described in paragraph (j) of the
definition “manufacturer or producer”
in subsection 2(1) who is a licensed
manufacturer under this Act, if the
goods are prerecorded video cassettes 30
that are new or have not been used in
Canada.”

1976-77, c. 6,
s. 3

(8) Paragraph 27(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) have been purchased as described
in subsection 44.19(1),”

(9) Subsections (1), (2) and (5) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

(10) Subsections (3) and (4) shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1986.

(11) Subsection (6) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

«d) onze pour cent, dans tout autre cas.»

(5) Les paragraphes 27(1.3) et (1.4) de la même loi sont abrogés.

5 (6) Le paragraphe 27(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa i) et par adjonction de ce qui suit :

1985, ch. 3, par
16(5)

«k) vendues ou importées par une per-
sonne visée à l'alinéa i) de la définition
de «fabricant ou producteur» au para- 10
graphe 2(1) qui est un fabricant muni
de licence sous le régime de la présente
loi, si les marchandises sont des mar-
chandises relatives à la santé; ou

l) vendues ou importées par une per- 15
sonne visée à l'alinéa j) de la définition
de «fabricant ou producteur» au para-
graphe 2(1) qui est un fabricant muni
de licence sous le régime de la présente
loi, si les marchandises sont des vidéo- 20
cassettes préenregistrées neuves ou non
utilisées au Canada.»

(7) L'alinéa 27(2)l) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

«l) vendues, louées ou importées par une
personne visée à l'alinéa j) de la défini-
tion de «fabricant ou producteur» au
paragraphe 2(1) qui est un fabricant
muni de licence sous le régime de la 30
présente loi, si les marchandises sont des
vidéo-cassettes préenregistrées neuves
ou non utilisées au Canada.»

(8) L'alinéa 27(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

«b) a été acheté dans les conditions
décrites au paragraphe 44.19(1),»

(9) Les paragraphes (1), (2) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 1985.

40

(10) Les paragraphes (3) et (4) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1986.

(11) Le paragraphe (6) est réputé être 45
entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

45

1976-77, ch. 6,
art. 3

(12) Subsection (7) shall come into force or be deemed to have come into force on November 1, 1985.

(13) Subsection (8) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

17. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 27 thereof, the following section:

“27.1 (1) Commencing on October 1, 1985 the rates enumerated in Schedule II.1 shall be adjusted each January 1, April 1, July 1 and October 1, so that the rates applicable during the three-month period commencing on the adjustment day are equal to the amounts obtained

(a) by multiplying

(i) the rates so enumerated

by

(ii) the ratio, adjusted or altered in the manner prescribed pursuant to subsection (3) and rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof, that

(A) the Industry Selling Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 to 4 of Schedule II.1, or

(B) the Industry Selling Price Index for Diesel Fuel, in the case of the rate enumerated in section 5 of Schedule II.1,

for the twelve-month period ending on the day before the three-month period immediately preceding the adjustment day bears to

(C) the Industry Selling Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 to 4 of Schedule II.1, or

(D) the Industry Selling Price Index for Diesel Fuel, in the case of the rate enumerated in section 5 of Schedule II.1,

for the twelve-month period ending on March 31, 1985; and

(12) Le paragraphe (7) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} novembre 1985.

(13) Le paragraphe (8) entre en vigueur le 5^o premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

17. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 27, de ce qui suit :

«27.1 (1) À compter du 1^{er} octobre 1985, les taux énumérés à l'annexe II.1 sont rajustés le premier jour de janvier, d'avril, de juillet et d'octobre de chaque année, de sorte que les taux applicables pendant le trimestre commençant à la date de rajustement soient égaux au produit :

a) de la multiplication :

(i) des taux ainsi énumérés

par

(ii) les ratios, rajustés ou modifiés selon les modalités déterminées en application du paragraphe (3) et arrondis au millième le plus proche ou, lorsque le ratio est équidistant entre deux millièmes, au plus grand d'entre eux, que représentent

(A) l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 à 4 de l'annexe II.1, ou

(B) l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel, dans le cas du taux énuméré à l'article 5 de l'annexe II.1,

pour la période de douze mois se terminant le dernier jour avant le trimestre qui précède immédiatement le rajustement par rapport à

(C) l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 à 4 de l'annexe II.1, ou

(D) l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel, dans le cas du taux énuméré à l'article 5 de l'annexe II.1,

pour la période de douze mois se terminant le 31 mars 1985; et

Adjustment of
rates of tax on
certain
petroleum
products

Rajustement
des taux de taxe
sur certains
produits
pétroliers

(b) by rounding the product obtained under paragraph (a) to the nearest one hundred-thousandth of a dollar or, if the product is equidistant from two one-hundred-thousandths of a dollar, to the greater thereof. 5

b) en arrondissant les produits obtenus en vertu de l'alinéa a) au cent milliè-
me de dollar le plus proche ou, si le produit
est équidistant entre deux cent millièmes
de dollar, au milliè-
me le plus élevé. 5

Industry Selling
Price Index

(2) For the purposes of subsection (1), the Industry Selling Price Index for Motor Gasoline, or the Industry Selling Price Index for Diesel Fuel, for a twelve-month 10 period is the result obtained

(a) by aggregating the most recent Industry Selling Price Index for Motor Gasoline or the most recent Industry Selling Price Index for Diesel Fuel, as 15 the case may be, for each month in the period released by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* on or before the fifteenth day of the third month following the end of that 20 period and adjusted or altered in the manner prescribed pursuant to subsection (3);

(b) by dividing the aggregate obtained under paragraph (a) by twelve; and 25

(c) by rounding the result obtained under paragraph (b) to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof. 30

(2) Pour l'application du présent article, l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel pour une période de douze 10 mois signifie que ce nombre est obtenu par :

a) la totalisation de l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix de vente 15 dans l'industrie pour le carburant diesel publié pour chaque mois de la période par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* au plus tard le quinzième jour du troisième mois sui- 20 vant la fin de cette période et rajusté ou modifié selon les modalités réglementaires déterminées en application du para-
graphe (3);

b) la division par douze du total obtenu 25 en application de l'alinéa a);

c) l'arrondissement du chiffre obtenu en application de l'alinéa b) au cent mil-
lième le plus proche ou, si le chiffre
obtenu est équidistant entre deux cent 30
millièmes de dollars, le plus élevé de
ceux-ci.

Indice des prix
de vente dans
l'industrie

Adjustment
regulations

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations

(a) prescribing the manner in which the ratio referred to in subparagraph 35 (1)(a)(ii) shall be adjusted or altered; and

(b) prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner in which the Industry Selling Price Index for Motor 40 Gasoline or the Industry Selling Price Index for Diesel Fuel for any month shall be adjusted or altered.

(3) Le gouverneur en conseil, sur recom-
mandation du ministre des Finances, peut,
par règlement : 35

a) déterminer les modalités de rajuste-
ment ou de modification des ratios visés
au sous-alinéa (1)a)(ii);

b) déterminer, pour l'application du
paragraphe (2), les modalités de rajuste- 40
ment ou de modification, mensuelle-
ment, de l'Indice des prix de vente dans
l'industrie pour l'essence à moteur ou
l'Indice des prix de vente dans l'indus-
trie pour le carburant diesel. 45

Règlements de
rajustement

Definitions of
terms

(4) The Governor in Council may, by regulation, define the terms "regular gaso- 45
line", "unleaded gasoline", "premium

(4) Le gouverneur en conseil peut, par
règlement, définir les expressions «essence
ordinaire», «essence sans plomb», «essence

Définition des
expressions

leaded gasoline" and "premium unleaded gasoline" for the purposes of paragraph 27(1.1)(c) and of Schedule II.1."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

18. (1) Section 28 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

"(4) Where prerecorded video cassettes that are new or have not been used in 10 Canada are manufactured or produced in Canada by a licensed manufacturer for a non-resident person who is a person described in paragraph (j) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 15 2(1) and who has failed to apply for a licence as required by section 31, the Minister may determine the value of the prerecorded video cassettes on which the licensed manufacturer shall calculate and 20 pay the tax."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

19. (1) Section 29 of the said Act is amended by adding thereto the following 25 subsection:

Idem

"(3) The tax imposed by section 27 on the sale price of mobile homes and modular building units shall be imposed on only 30 seventy per cent of the sale price thereof."

(2) Subsection 29(3) of the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3) The tax imposed by section 27 on the sale price of mobile homes and modular building units shall be imposed on only 35 fifty per cent of the sale price thereof."

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

(4) Subsection (2) shall be deemed to have 40 come into force on October 17, 1985.

1985, c. 3, s. 19

20. (1) Section 34.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

super avec plomb» et «essence super sans plomb» pour l'application de l'alinéa 27(1.1)c) et de l'annexe II.1.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré 5 en vigueur le 1^{er} juin 1985.

18. (1) L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

5

«(4) Lorsque des vidéo-cassettes préen- Idem
registrées neuves et non utilisées au
Canada sont fabriquées ou produites au 10
Canada par un fabricant muni de licence
pour le compte d'un non-résident qui est
une personne visée à l'alinéa j) de la défini-
tion de «fabricant ou producteur» au
paragraphe 2(1) et qui a omis de deman- 15
der une licence ainsi que l'exige l'article
31, le Ministre peut déterminer la valeur
des vidéo-cassettes préenregistrées sur
laquelle le fabricant muni de licence cal-
cule et paye la taxe.» 20

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

19. (1) L'article 29 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) La taxe imposée par l'article 27 sur 25 Idem
le prix de vente des maisons mobiles et des
bâtiments modulaires est imposée sur seu-
lement soixante-dix pour cent de leur prix
de vente.»

(2) Le paragraphe 29(3) de la même loi, 30
édicte par le paragraphe (1), est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

«(3) La taxe imposée par l'article 27 sur Idem
le prix de vente des maisons mobiles et des
bâtiments modulaires est imposée sur seu- 35
lement cinquante pour cent de leur prix de
vente.»

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré 40 en vigueur le 17 octobre 1985.

20. (1) L'article 34.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3,
art. 19

Definitions	“34.1 (1) In this Part,	«34.1 (1) Les définitions qui suivent	Définitions
“assessment” «cotisation»	“assessment” means an assessment under subsection 51.1(1) and includes a variation of an assessment and a reassessment;	s’appliquent à la présente partie. «Commission» La Commission du tarif établie par la <i>Loi sur la commission du tarif</i> .	«Commission» “Board”
“Board” «Commission»	“Board” means the Tariff Board established by the <i>Tariff Board Act</i> ;	«cotisation» Cotisation établie en vertu du paragraphe 51.1(1) et comprend la modification d’une cotisation et une nouvelle cotisation.	«cotisation» “assessment”
“Department” «département...»	“Department” means (a) in relation to Part I, the Department of Insurance, and (b) in relation to any other Part, the Department of National Revenue;	«département» ou «ministère» a) Relativement à la partie I, le département des Assurances; b) relativement à toute autre partie, le ministère du Revenu national.	«département» ou «ministère» “Department”
“Deputy Minister” «sous-ministre»	“Deputy Minister” means (a) in relation to Part I, the Superintendent of Insurance, and (b) in relation to any other Part, the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise.	«sous-ministre» a) Relativement à la partie I, le surintendant des Assurances; b) relativement à toute autre partie, le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l’accise.	«sous-ministre» “Deputy Minister”
Same meaning	(2) Words and expressions used in this Part in connection with a tax under any other Part have the same meaning as in that other Part, unless the contrary intention appears.”	(2) Les termes et expressions utilisés dans la présente partie relativement à une taxe prévue à toute autre partie ont la même signification que celle de cette autre partie, à moins qu’il n’y apparaisse une intention contraire.»	Même signification
1985, c. 3, s. 20(1)	(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.	(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.	
	21. (1) Subsection 35(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	21. (1) Le paragraphe 35(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1985, ch. 3, par. 20(1)
Delegation of powers	“(2) The Minister may, by regulation, authorize a designated officer or officer of a designated class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including judicial or quasi-judicial powers or duties, under this Act.”	«(2) Le Ministre peut, par règlement, autoriser un agent désigné ou un agent appartenant à une catégorie d’agents désignée à exercer les pouvoirs et fonctions conférés, y compris en matière judiciaire ou quasi-judiciaire, au Ministre en vertu de la présente loi.»	Délégation de pouvoirs
1980-81-82-83, c. 68, s. 14	(2) Paragraph 35(2.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) L’alinéa 35(2.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 68, art. 14
	“(a) authorizing the issue of bulk permits to Her Majesty in right of Canada or a province or any agent of Her Majesty in right of Canada or a province, to a municipality or to any person who uses gasoline or aviation gasoline	«a) autoriser la délivrance d’un permis d’achat en vrac à Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou à un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, à une municipalité ou à toute personne qui utilise	

for a purpose or in circumstances described in subsection 44.16(1) or (2) and prescribing terms and conditions of such permits;"

de l'essence ou de l'essence d'aviation, selon le cas, à une fin ou dans les circonstances stipulées au paragraphe 44.16(1) ou (2) et prescrire les modalités de ces permis;"

5

(3) Section 35 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2.2) thereof, the following subsection:

(3) L'article 35 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :

"(2.3) The Governor in Council may make regulations designating, for the purposes of sections 44.17 and 46, certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance within such class of conveyances as may be prescribed in the regulations and limiting the quantity of such goods that may be so used within such period of time as may be prescribed in the regulations."

«(2.3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, pour l'application des articles 44.17 et 46, certaines catégories de marchandises comme des approvisionnements de navires devant servir à bord d'un moyen de transporter d'une catégorie désignée par règlement et limiter la quantité des marchandises qui peuvent être ainsi utilisées dans le délai réglementaire.»

Règlements désignant les approvisionnements de navire

(4) Subsections (1) to (3) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

(4) Les paragraphes (1) à (3) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

22. (1) All that portion of section 42 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

22. (1) Le passage de l'article 42 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

"42. No tax imposed by this Act shall be levied or collected if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish"

«42. Nulle taxe imposée par la présente loi ne doit être prélevée ou perçue, s'il est établi, sur preuve agréée par le Ministre,»

30

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

30

23. (1) Subsection 44(1) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof.

23. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa f) et par abrogation de l'alinéa g).

(2) Subsection 44(1.1) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 44(1.1) de la même loi est abrogé.

(3) Subsections 44(6) to (7.4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 44(6) à (7.4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(6) No refund of or deduction from any of the taxes imposed by this Act shall be granted, and no payment of an amount equal to tax paid shall be made, under this section unless application in writing there-

«(6) Nulle remise ou déduction d'une des taxes imposées par la présente loi ne peut être accordée, et nul paiement d'un montant égal à la taxe payée ne peut être effectué en vertu du présent article à

40 Prescription

Regulations designating ships' stores

1980-81-82-83, c. 68, s. 44

Exemption on exported goods

1980-81-82-83, c. 68, s. 45(1)

1980-81-82-83, c. 68, s. 45(2)

1980-81-82-83, c. 68, s. 15(3)

Limitation

1980-81-82-83, ch. 68, art. 44

Exemption sur les marchandises exportées

1980-81-82-83, ch. 68, par. 45(1)

1980-81-82-83, ch. 68, par. 45(2)

1980-81-82-83, ch. 68, par. 15(3)

for is made to the Minister by the person entitled to the refund, deduction or amount within two years after the time the refund, deduction or amount first became payable under this section or the regulations. 5

Idem

(7.1) No refund of moneys paid or overpaid in error, whether by reason of mistake of fact or law or otherwise, and taken into account as taxes imposed by this Act 10 shall be granted under this section unless application in writing therefor is made to the Minister by the person entitled to the refund within two years after the time the moneys were paid or overpaid. 15

Application

(7.2) An application under subsection (6) or (7.1) shall be made in such form and in such manner as the Minister may prescribe.

Rejection of application

(7.3) Where the Minister rejects in 20 whole or in part an application under subsection (6) or (7.1) for a refund, deduction or amount, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the refund or deduction may be 25 granted or the amount may be paid, ninety days after notice of the rejection is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the refund, deduction or amount is made to 30 the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

Acceptance of application

(7.4) Where the Minister approves an application under subsection (6) or (7.1) 35 for a refund, deduction or amount, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the refund or deduction may be granted or the amount may be paid, ninety days after 40 payment of the refund, deduction or amount is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the refund, deduction or amount is made to the Tariff Board under 45 section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*."

moins que la personne ayant droit à la remise, à la déduction ou au montant ne produise une demande par écrit au Ministre dans les deux ans de la date à laquelle la remise, la déduction, ou le montant sont 5 devenus exigibles en vertu du présent article ou des règlements.

Idem

(7.1) Il n'est accordé en vertu du présent article aucune remise des deniers payés ou payés en trop par erreur, que ce soit en 10 raison d'une erreur de fait ou de droit ou autrement, et dont il a été tenu compte à titre de taxes imposées par la présente loi, à moins que la personne y ayant droit n'en fasse la demande par écrit au Ministre 15 dans les deux ans de la date à laquelle les deniers ont été payés ou payés en trop.

Demandes

(7.2) La demande visée aux paragraphes (6) ou (7.1) est effectuée selon les modalités prescrites par le Ministre. 20

Rejet de la demande

(7.3) Lorsque le Ministre rejette en tout ou en partie la demande visée aux paragraphes (6) ou (7.1), cette dernière cesse d'avoir effet aux fins de décider si la remise ou la déduction peut être accordée 25 ou le montant payé, quatre-vingt-dix jours après que l'avis du rejet a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur la remise, la déduction ou le montant ne soit présentée 30 à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Approbation de la demande

(7.4) Lorsque le Ministre approuve la 35 demande visée aux paragraphes (6) ou (7.1), cette dernière cesse d'avoir effet aux fins de décider si la remise ou la déduction peut être accordée ou le montant payé, quatre-vingt-dix jours après que la remise, 40 la déduction ou le paiement du montant a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur la remise, la déduction ou le montant ne soit présentée à la Commission du tarif 45 conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*."

(4) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

(4) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être en vigueur le 1^{er} juin 1985.

(5) Subsection (3) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985 and applies in relation to a refund or deduction that is granted or a payment that is made after May 23, 1985, except that in respect of a transaction or event entitling a person to apply for the refund, deduction or payment that occurred before May 24, 1985 the references in subsections 44(6) and (7.1) of the said Act, as enacted by subsection (3), to "two years" shall be read as references to "four years".

(5) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985 et s'applique à une remise ou à une déduction qui est accordée ou à un paiement qui est effectué après le 23 mai 1985, sauf qu'en ce qui concerne une opération ou un événement ayant eu lieu avant le 24 mai 1985, donnant droit à une personne de demander une remise, une déduction ou un paiement, les mentions aux paragraphes 44(6) et (7.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (3), de deux ans sont interprétées comme celles de quatre ans.

1976-77, c. 15,
s. 12

24. (1) Paragraphs 45(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. (1) Les alinéas 45(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(a) in the case of goods purchased by an institution on or after the specified day, within two years from the time when the goods were purchased; or

«a) dans le cas de marchandises achetées par une institution le jour spécifié ou après ce jour, dans les deux ans de la date à laquelle les marchandises ont été achetées; ou

(b) in the case of goods purchased on behalf of an institution in the course of construction prior to the specified day, within two years after the day on which the certificate (referred to in the definition "certified institution" in subsection (1)) in respect of the institution was issued."

b) dans le cas de marchandises achetées au nom d'une institution en cours de construction avant le jour spécifié, dans un délai de deux ans après le jour où le certificat (visé par la définition, au paragraphe (1), d'institution munie d'un certificat) concernant l'institution a été délivré.»

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

1976-77, c. 15,
s. 13

25. (1) All that portion of subsection 46(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"and the tax imposed by Part V has been paid in respect of those materials, the Minister may, on application by such institution, organization or corporation in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the materials were purchased, pay to such institution, organization or corporation an amount equal to that tax."

«et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces matériaux, le Ministre peut, sur demande de l'institution, de l'organisation ou de la corporation à lui adressée sous la forme qu'il prescrit dans un délai de deux ans à compter de la date d'achat des matériaux, verser à l'institution, à l'organisation ou à la corporation un montant égal à cette taxe.»

1976-77 ch. 15,
art. 13

1976-77, c. 15,
s. 14

(2) All that portion of subsection 46(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“an incinerator owned or to be owned by a municipality and used or to be used primarily for the incineration of waste materials for the municipality, have been purchased by or on behalf of the municipality for its own use and not for resale and the tax imposed by Part V has been paid in respect of such materials, machinery or apparatus, equipment or parts, the Minister may, on application by such municipality in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the materials, machinery or apparatus, equipment or parts were purchased, pay to such municipality an amount equal to that tax.”

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 16(1)

26. (1) All that portion of subsection 47(1) of the said Act following paragraph (b) thereof and preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the Minister may, on application in writing by the purchaser to the Minister made within two years from the time the gasoline or aviation gasoline was purchased, in such form and in such manner as the Minister prescribes, pay an amount equal to that tax”

(2) All that portion of subsection 47(1) of the said Act following paragraph (b) thereof and preceding paragraph (c) thereof, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

“the Minister may, on application in writing by the purchaser to the Minister made within two years from the time the gasoline or aviation gasoline was purchased, in such form and in such manner as the Minister prescribes, pay an amount equal to that portion of the tax imposed by Part III equal to 1.5 cents per litre”

(2) Le passage du paragraphe 46(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«ont été achetées par la municipalité ou en son nom pour son propre usage et non en vue d'une revente et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces matières, machines ou appareils, matériel ou pièces, le Ministre peut, sur demande présentée par cette municipalité, en la forme prescrite par le Ministre, dans les deux ans de l'achat des matières, machines ou appareils, matériel ou pièces, verser à cette municipalité un montant égal à cette taxe.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 24 mai 1985.

26. (1) Le passage du paragraphe 47(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) et qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'acheteur lui en fait la demande par écrit dans les deux ans suivant l'achat de l'essence ou de l'essence d'aviation, verser une somme égale à la taxe»

(2) Le passage du paragraphe 47(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) et qui précède l'alinéa c), édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'acheteur lui en fait la demande par écrit dans les deux ans suivant l'achat de l'essence ou de l'essence d'aviation, verser une somme égale à la partie de la taxe imposée par la Partie III égale à 1,5 cent le litre»

1976-77 ch. 15,
art. 14

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
16(1)

1980-81-82-83,
c. 68, s. 16(2)

(3) All that portion of subsection 47(4) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

To whom
refunds payable

“(4) Where a person has purchased 5
gasoline or aviation gasoline on which the
tax imposed by Part III has been paid and
has recovered the cost of that gasoline or
aviation gasoline, or any part thereof,
from, in the case of gasoline, a person 10
described in paragraph (1)(a) or, in the
case of aviation gasoline, a person
described in paragraph (1)(b), for the pur-
pose of paying an amount pursuant to
subsection (1), the Governor in Council 15
may by regulation determine

(a) the manner in which the amount
shall be calculated; and”

(4) Subsection (1) shall be deemed to have
come into force on May 24, 1985.

(5) Subsections (2) and (3) shall be
deemed to have come into force on Septem-
ber 3, 1985.

1980-81-82-83,
c. 104, s. 10

27. (1) Section 47.1 of the said Act is
repealed.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have
come into force on June 1, 1985.

1980-81-82-83,
c. 104, s. 10

28. (1) Subsection 47.2(2) of the said Act
is repealed and the following substituted
therefor:

Payment to
small manufac-
turer of amount
equal to tax

“(2) Where any qualifying goods have
been purchased or imported by a person of
a class prescribed pursuant to subsection
(3) for the sole use of that person and not
for resale and the tax imposed by Part V 35
has been paid in respect of such goods, the
Minister may, on application by that
person in such form and manner as the
Minister prescribes, made to the Minister
within two years from the time the goods 40
were purchased or imported, pay to that
person an amount equal to that tax.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have
come into force on May 24, 1985.

(3) Le passage du paragraphe 47(4) de la
même loi qui précède le l'alinéa b) est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
16(2)

Personne ayant
droit à la
remise

«(4) Lorsqu'une personne a acheté de 5
l'essence ou de l'essence d'aviation sur
laquelle la taxe imposée en vertu de la
Partie III a été payée et qu'elle a recouvré
le coût de cette essence ou de cette essence
d'aviation, ou une partie de celui-ci, d'une
personne visée à l'alinéa (1)a) lorsqu'il 10
s'agit d'essence ou d'une personne visée à
l'alinéa (1)b) lorsqu'il s'agit d'essence
d'aviation, en vue de payer une somme
conformément au paragraphe (1), le gou-
verneur en conseil peut établir par 15
règlement

a) la façon dont sera calculée la somme;
et»

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré 20
en vigueur le 24 mai 1985.

(5) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés
être entrés en vigueur le 3 septembre 1985.

27. (1) L'article 47.1 de la même loi est
25 abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 104, art. 10

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré 25
en vigueur le 1^{er} juin 1985.

28. (1) Le paragraphe 47.2(2) de la même
loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 104, art. 10

30

«(2) Lorsque des marchandises admissi-
bles ont été achetées ou importées par une 30
personne d'une catégorie prescrite en vertu
du paragraphe (3), pour l'usage exclusif de
cette personne et non pour la revente, et
que la taxe imposée en application de la
Partie V a été acquittée à l'égard de ces 35
marchandises, le Ministre peut, lorsque, en
la forme et de la manière qu'il prescrit,
cette personne lui en fait la demande dans
les deux ans suivant l'achat ou l'importa-
tion des marchandises, verser à cette per- 40
sonne un montant égal à cette taxe.»

Paiement au
petit fabricant
d'un montant
égal à la taxe

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré
en vigueur le 24 mai 1985.

29. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 47.2 thereof, the following section:

“47.3 Where any printed matter has been produced or purchased by or on the order of a government, or a department, agency or representative of a government, for distribution without charge for the promotion of tourism and the tax imposed by Part V has been paid in respect of the printed matter, the Minister may, on application by that government, department, agency or representative in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the printed matter was so produced or purchased, pay to that government, department, agency or representative an amount equal to that tax.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985 and applies in respect of tax paid on or after that date.

30. (1) All that portion of section 49 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and the tax imposed by Part V has been paid in respect of those goods, the Minister may, on application by or on behalf of such establishment in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the goods were purchased, pay to such establishment an amount equal to that tax.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

31. (1) All that portion of subsection 49.01(2) of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“for the sole use of the purchaser and not for resale, and the tax imposed by Part V is payable in respect of the sale, the manufacturer or wholesaler may, in such circumstances and on such terms and condi-

29. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 47.2, de ce qui suit :

«47.3 Lorsque des imprimés sont produits par une administration publique ou un de ses ministères, un de ses organismes ou leur représentant, ou achetés sur l'ordre de l'un d'entre eux, pour être distribués sans frais en vue de promouvoir le tourisme, et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces imprimés, le Ministre peut, sur demande qui lui est faite par cette administration publique ou ce ministère, cet organisme ou leur représentant, dans la forme prescrite par le Ministre, dans les deux ans à compter de la date à laquelle les imprimés ont été ainsi produits ou achetés, verser à ce gouvernement, ce ministère, cet organisme ou leur représentant un montant égal à la taxe ainsi payée.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985 et s'applique à l'égard de la taxe payée à compter de cette date.

30. (1) Le passage de l'article 49 de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces marchandises, le Ministre peut, sur demande faite par ou au nom de l'établissement, en la forme qu'il prescrit, dans un délai de deux ans à compter de la date d'achat des marchandises, verser à l'établissement un montant égal à cette taxe.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

31. (1) Le passage du paragraphe 49.01(2) de la même loi qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V est payable relativement à la vente, le fabricant ou le marchand en gros peut, selon les circonstances

Paiement au gouvernement d'un montant égal à la taxe

20

1976-77, ch. 15, art. 16

35

1985, ch. 3, par. 22(1)

40

Payment to government of amount equal to tax

1976-77, c. 15, s. 16

1985, c. 3, s. 22(1)

40

45

tions as the Minister prescribes, deduct, within two years from the time of the sale, from any taxes imposed on him by that Part a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).”

(2) All that portion of subsection 49.01(4) of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“for the sole use of the purchaser and not for resale, and the tax imposed by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel, the Minister may, on application by the registered vendor in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time of the sale, pay to the registered vendor a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).”

(3) All that portion of subsection 49.01(6) of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“for the sole use of the purchaser or importer and not for resale, and the tax imposed by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel and, in the case of a sale, the amount charged therefor has not been reduced in accordance with subsection (3) or (5), the Minister may, on application by the purchaser or importer in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the gasoline or fuel was purchased or imported, pay to the purchaser or importer a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).”

(4) Subsections (1) to (3) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

32. (1) Subsection 49.02(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**49.02** (1) Where a refund, a payment of an amount equal to tax paid or a portion of tax paid or a rebate is granted or

et les modalités prescrites par le Ministre, déduire, dans les deux ans de la date de la vente, des taxes qui lui sont imposées en vertu de cette partie une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (8).”

(2) Le passage du paragraphe 49.01(4) de la même loi qui suit l’alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«pour l’usage exclusif de l’acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l’essence ou le combustible, le Ministre peut, sur demande du vendeur enregistré présentée au Ministre, selon les modalités que celui-ci prescrit, dans les deux ans de la date de la vente, payer au vendeur enregistré une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (8).»

(3) Le passage du paragraphe 49.01(6) de ladite loi qui suit l’alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«pour l’usage exclusif de l’acheteur ou de l’importateur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l’essence ou le combustible et, dans le cas d’une vente, le montant exigé n’a pas été réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5), le Ministre peut, sur demande de l’acheteur ou de l’importateur présentée au Ministre, selon les modalités que celui-ci prescrit, dans les deux ans de l’achat ou de l’importation de l’essence ou du combustible, payer à l’acheteur ou à l’importateur une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (8).»

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés être entrés en vigueur le 24 mai 1985.

32. (1) Le paragraphe 49.02(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**49.02** (1) Les bénéficiaires de remboursements, de paiements égaux à la taxe, ou à une fraction de celle-ci, payée

1985, c. 3, s. 22(1)

1985, c. 3, s. 22(1)

1985, c. 3, s. 22(1)

Interest on refund, payment or rebate

1985, ch. 3, par. 22(1)

1985, ch. 3, par. 22(1)

1985, ch. 3, par. 22(1)

Intérêts sur remboursements, paiements ou ristournes

paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.01, interest at the prescribed rate shall be paid to that person, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application for the refund, payment or rebate was received by the Minister and the day on which the refund, payment or rebate was sent to that person, and compounded monthly on the total amount of the refund, payment or rebate, and interest, outstanding.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 3, 1985.

1985, c. 3, s. 22(2)

33. (1) Subsection 49.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed tax payable

“49.2 (1) Any refund, deduction, payment of an amount equal to tax paid or a portion of tax paid, drawback, rebate or interest granted, made or paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.02 in excess of the refund, deduction, payment, drawback, rebate or interest to which he was entitled shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the refund, deduction, payment, drawback, rebate or interest was granted, made or paid.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 3, 1985.

1973-74, c. 24; 1974-75-76, cc. 24, 62; 1976-77, cc. 10, 15; 1980-81-82-83, cc. 68, 104; 1985, c. 3

34. (1) Sections 44 to 49.2 of the said Act, as amended by sections 23 to 33, are repealed and the following substituted therefor:

Payment where error

“44. Where a person, otherwise than pursuant to an assessment, has paid any moneys in error, whether by reason of mistake of fact or law or otherwise, and the moneys have been taken into account as taxes, penalties, interest or other sums under this Act, an amount equal to the amount of those moneys shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after he paid the moneys.

ou de ristournes en application des articles 44 à 49.01 reçoivent des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur les remboursements, paiements ou ristournes impayés; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande de ces bénéficiaires jusqu'au jour de l'envoi des montants impayés.”

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 3 septembre 1985.

33. (1) Le paragraphe 49.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 22(2)

“49.2 (1) L'excédent de la remise, de la déduction, du drawback accordés, du paiement égal à la taxe, ou à une fraction de la taxe, effectué, de la ristourne ou des intérêts payés en application d'un des articles 44 à 49.02 est réputé être une taxe prévue à la présente loi payable par le bénéficiaire de l'excédent au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la remise, la déduction, le drawback ont été accordés, le paiement a été effectué, la ristourne ou les intérêts ont été payés.”

Présomption d'exigibilité

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 3 septembre 1985.

34. (1) Les articles 44 à 49.2 de la même loi, modifiés par les articles 23 à 33 de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, ch. 24; 1974-75-76, ch. 24, 62; 1976-77, ch. 10, 15; 1980-81-82-83, ch. 68, 104; 1985, ch. 3

“44. Lorsqu'une personne, sauf à la suite d'une cotisation, a versé des sommes d'argent par erreur de fait ou de droit ou autrement, et qu'il a été tenu compte des sommes d'argent à titre de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes en vertu de la présente loi, un montant égal à celui de ces sommes d'argent doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant le paiement de ces sommes d'argent.

Remboursement dans les cas d'erreur

Payment where
export

44.1 Where tax under this Act has been paid in respect of any goods and a person has, in accordance with regulations prescribed by the Minister, exported the goods from Canada, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after he exported the goods. 5

Payment where
adjustment

44.11 Where tax under Part II has been remitted by a licensed air carrier and the carrier has, in accordance with subsection 16(1), made an adjustment or refund in respect of the tax, an amount equal to the amount of that adjustment or refund shall, subject to this Part, be paid to that carrier if it applies therefor within two years after it made the adjustment or refund. 10 15

Payment where
adjustment

44.12 Where tax under Part II.1 has been paid by a licensee in respect of any taxable service and the licensee has made an adjustment or refund of the amount charged because of an error or because the service was not provided, or was only partially provided, by the licensee, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the adjustment or refund is of the amount charged shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after he made the adjustment or refund. 20 25 30

Payment where
licence
subsequently
issued

44.13 Where tax under Part II.1 has been paid by a licensee in respect of any taxable service and the person (in this section referred to as the "purchaser") acquiring the service from the licensee 35

(a) was required at the time the amount charged to the purchaser for the service was paid or payable, whichever is the earlier, to apply for a licence under that Part and was thereafter issued such a licence, and 40

(b) provided the service, at a time when the purchaser was required to apply for a licence under that Part or held such a licence, to another person for an amount 45

44.1 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la présente loi sur des marchandises et que, conformément aux règlements pris par le Ministre, une personne a exporté les marchandises, un montant égal à celui de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'exportation de ces marchandises. 5

Paiement dans
les cas
d'exportation

44.11 Dans les cas où un transporteur aérien titulaire d'un permis a remis la taxe en vertu de la Partie II et que, conformément au paragraphe 16(1), il a effectué un redressement ou un remboursement à l'égard de la taxe, un montant égal à celui de ce redressement ou de ce remboursement doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à ce transporteur, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant le redressement ou le remboursement. 10 15 20

Paiement dans
les cas de
redressement

44.12 Dans les cas où un titulaire de licence a payé la taxe en vertu de la Partie II.1 à l'égard d'un service taxable et qu'il a effectué un redressement ou un remboursement du montant exigé en raison d'une erreur ou parce que le service n'a pas été fourni ou ne l'a été qu'en partie par le titulaire, un montant égal à la proportion du montant de cette taxe que représente le montant du redressement ou du remboursement par rapport au montant exigé doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant le redressement ou le remboursement. 25 30 35

Paiement dans
les cas de
redressement

44.13 Dans les cas où un titulaire de licence a payé la taxe en vertu de la Partie II.1 à l'égard d'un service taxable et que la personne (appelée dans le présent article l'«acheteur») qui acquiert le service du titulaire : 40

Paiement dans
les cas de
licence
subséquentement
attribuée

a) devait, en application de cette partie, présenter une demande de licence à la date où le montant exigé de l'acheteur du service a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en premier lieu, et s'est vu attribuer cette licence par la suite, 45

b) a fourni le service étant muni d'une licence, ou à la date où l'acheteur 50

charged that was paid or payable, whichever is the earlier, at that time, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the taxable sales of the service by the purchaser is of the amount of the total sales of the service by the purchaser shall, subject to this Part, be paid to the purchaser if he applies therefor within two years after the later of the time the service was provided by the purchaser and the time the licence was issued to the purchaser.

Payment where
use by province

44.14 (1) Where tax under Part II.1 has been paid by a licensee in respect of any taxable service and Her Majesty in right of a province has acquired the service for any purpose, other than

- (a) provision to another person for an amount charged,
- (b) use by a board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency owned, controlled or operated by the government of the province or under the authority of the legislature or the lieutenant governor in council of the province, or
- (c) use by Her Majesty in that right, or any agents or servants of Her Majesty in that right, for any commercial or mercantile purposes,

an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid either to that licensee or to Her Majesty in that right, as the case may require, if the licensee or Her Majesty applies therefor within two years after Her Majesty acquired the service.

Exception

(2) No amount shall be paid pursuant to subsection (1) to a licensee who provides a taxable service to Her Majesty in right of a province in respect of which there is in

devait, en application de cette partie, présenter une demande de licence, à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé qui, à cette date, a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en premier lieu,

un montant égal à la proportion du montant de cette taxe que représente le montant des ventes taxables du service effectuées par l'acheteur par rapport au montant de ses ventes totales du service doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à l'acheteur, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la date du service fourni par lui ou la date à laquelle la licence lui a été attribuée, soit celle de ces deux dates qui survient en dernier lieu.

44.14 (1) Dans les cas où un titulaire de licence a payé la taxe en vertu de la Partie II.1 à l'égard d'un service taxable et que Sa Majesté du chef d'une province a acquis le service à une fin autre que :

- a) la fourniture de ce service à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé,
- b) l'utilisation par un conseil, une commission, un chemin de fer, un service public, une université, une usine, une compagnie ou un organisme que le gouvernement de la province possède, contrôle ou exploite, ou se trouvant sous l'autorité de la législature ou du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, ou
- c) l'utilisation par Sa Majesté de ce chef, ou par ses mandataires ou préposés, à des fins commerciales ou mercantiles,

un montant égal au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être payé soit à ce titulaire de licence ou à Sa Majesté de ce chef, selon le cas, si le titulaire de licence ou Sa Majesté en fait la demande dans les deux ans suivant l'acquisition du service par Sa Majesté.

(2) Aucun montant n'est payé en vertu du paragraphe (1) au titulaire de licence qui fournit un service taxable à Sa Majesté du chef d'une province liée, à l'époque de 50

Paiement dans
les cas
d'utilisation par
une province

Exception

force at the time the service is provided a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*.

Definitions

"arm's length sale"
«vente...»

44.15 (1) In this section, "arm's length sale" means the provision of a taxable service for an amount charged by a licensee to a person with whom he is dealing at arm's length (within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act*) at the time the service is provided;

"fiscal period"
«exercice financier»

"fiscal period" means a fiscal period as determined for the purposes of the *Income Tax Act*.

Payment where bad debt

(2) Where tax under Part II.1 has been paid by a licensee in respect of an arm's length sale occurring on or after February 16, 1984 and the licensee has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the sale has become in whole or in part a bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the aggregate of the amount charged for the taxable service and the amount of the tax shall, subject to this Part, be paid to that licensee if he applies therefor in the two years after the end of his fiscal period during which the debt was so written off.

Recovery of payment

(3) Where a licensee recovers all or any part of a debt in respect of which an amount is paid to him pursuant to subsection (2) (in this subsection referred to as the "refunded amount"), he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the proportion of the refunded amount that the amount of the debt so recovered is of the amount of the debt written off in respect of which the refunded amount was paid.

la fourniture du service, par un accord de réciprocité fiscale prévu à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*.

44.15 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«exercice financier» L'exercice financier qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«vente sans lien de dépendance» La fourniture d'un service taxable en contrepartie d'un montant exigé par un titulaire de licence à une personne avec laquelle il n'a pas de lien de dépendance (au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) à la date de la fourniture de ce service.

(2) Dans les cas où un titulaire de licence a payé la taxe en vertu de la Partie II.1 à l'égard d'une vente sans lien de dépendance survenant à compter du 16 février 1984 et qu'il a démontré, selon des principes comptables généralement reconnus, qu'une créance lui étant due relativement à la vente est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a en conséquence été radiée de ses comptes, une fraction du montant de cette taxe d'une proportion égale à celle que représente le montant radié de la créance par rapport à la somme du montant exigé pour le service taxable et du montant de la taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à ce titulaire de licence, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la fin de son exercice financier pendant lequel la créance a été ainsi radiée.

(3) Dans les cas où un titulaire de licence recouvre la totalité ou une partie de la créance à l'égard de laquelle il lui a été payé un montant en application du paragraphe (2) (appelé dans le présent paragraphe le «montant remboursé»), il doit verser sans délai à Sa Majesté une fraction du montant remboursé d'une proportion égale à celle que représente le montant de la créance recouvrée par rap-

Définitions

«exercice financier»
"fiscal period"

«vente sans lien de dépendance»
"arm's length sale"

Paiement dans les cas de mauvaises créances

Recouvrement de paiement

Payment where
certain uses of
gasoline

44.16 (1) Where tax under Part III has been paid in respect of any gasoline and the gasoline has been purchased by

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or any agent of Her Majesty in right of Canada or a province,

(b) a municipality,

(c) a person for commercial or business purposes,

(d) a farmer for farming purposes, 10

(e) a fisherman, hunter or trapper for commercial fishing, hunting or trapping,

(f) a person under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by any provision of this Act, 15 other than subsection 27(2), or

(g) a person of such other class of persons as the Governor in Council may by regulation prescribe,

for the sole use of the purchaser and not 20
for resale, an amount equal to that portion of the tax equal to 1.5 cents per litre shall, subject to this Part, be paid

(h) to the purchaser, or

(i) in accordance with such terms and 25
conditions as the Governor in Council may by regulation prescribe, to the manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer,

if the purchaser applies therefor within 30
two years after he purchased the gasoline.

Payment where
certain uses of
aviation
gasoline

(2) Where tax under Part III has been paid in respect of any aviation gasoline and the aviation gasoline has been purchased by

(a) a person providing public air transportation of passengers, freight or mail, 35

port au montant de la créance radiée ayant donné lieu au remboursement.

44.16 (1) Dans les cas où la taxe a été payée en vertu de la Partie III à l'égard d'essence et que l'essence a été achetée par :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, 10

b) une municipalité,

c) une personne à des fins commerciales ou d'affaires,

d) un agriculteur à des fins agricoles,

e) un pêcheur, un chasseur ou un pié- 15
geur à des fins de pêche commerciale, de chasse commerciale ou de piégeage commercial,

f) une personne dans des conditions pour lesquelles l'exonération de la taxe 20
de consommation ou de vente est prévue par une disposition de la présente loi, autre que le paragraphe 27(2), ou

g) une personne faisant partie d'une autre catégorie de personnes que le gou- 25
verneur en conseil peut désigner par règlement,

pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, un montant égal à la partie de la taxe égale à 1,5 cent le litre 30
doit, sous réserve de la présente Partie, être payé :

h) à l'acheteur, ou

i) selon les modalités et conditions que le gouverneur en conseil peut prévoir par 35
règlement, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire ou à un autre commerçant,

si l'acheteur en fait la demande dans les deux ans suivant son achat de l'essence. 40

Paiement dans
les cas de
certaines
utilisations
d'essence

Paiement dans
les cas de
certaines
utilisations
d'essence
d'aviation

- (b) a person providing air services directly related to
- (i) the exploration and development of natural resources,
 - (ii) aerial spraying, seeding and pest control, 5
 - (iii) forestry,
 - (iv) fish cultivation,
 - (v) aerial construction operations using rotating wing aircraft, 10
 - (vi) aerial fire control, fire protection and fire fighting, or
 - (vii) map making operations, or
- (c) a person engaged in the business of testing aircraft engines, 15
- for the sole use of the purchaser to provide a service mentioned in paragraph (a) or (b) or to test aircraft engines, as the case may be, and not for resale or any other use, an amount equal to that portion of the 20 tax equal to 1.5 cents per litre shall, subject to this Part, be paid
- (d) to the purchaser, or
- (e) in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council 25 may by regulation prescribe, to the manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer,
- if the purchaser applies therefor within two years after he purchased the aviation 30 gasoline.
- b) une personne pour des services aériens liés directement à :
- (i) l'exploration et la mise en valeur des ressources naturelles,
 - (ii) l'épandage aérien, l'ensemencement aérien et la lutte aérienne contre les insectes, 5
 - (iii) la sylviculture,
 - (iv) la pisciculture,
 - (v) la construction au moyen d'aéronefs à voilure tournante, 10
 - (vi) la surveillance, la protection et la lutte aériennes contre les incendies, ou
 - (vii) la cartographie, ou
- c) une personne qui se livre à des essais 15 de moteurs d'aéronefs,
- pour l'usage exclusif de l'acheteur afin de fournir un service mentionné à l'alinéa a) ou b) ou afin de se livrer à des essais de moteurs d'aéronefs, selon le cas, et non 20 pour la revente ou tout autre usage, un montant égal à la partie de la taxe égale à 1,5 cent le litre doit, sous réserve de la présente Partie, être payé :
- d) à l'acheteur, ou 25
- e) selon les modalités et conditions que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire ou à un autre commerçant, 30
- si l'acheteur en fait la demande dans les deux ans suivant son achat de l'essence d'aviation.

Presumption

- (3) Any payment made to a person referred to in paragraph (1)(i) or (2)(e) shall, for the purposes of subsection (4) and section 57, be deemed to have been 35 made to the purchaser.
- (3) Tout paiement versé à une personne visée à l'alinéa (1)i) ou (2)e) est, pour 35 l'application du paragraphe (4) et de l'article 57, réputé avoir été versé à l'acheteur.

Recovery of payment

- (4) Where an amount has been paid pursuant to subsection (1) or (2) to a person who sells or uses the gasoline or aviation gasoline for a purpose that does 40 not entitle the purchaser thereof to the payment, the purchaser shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the amount of the payment.
- (4) Lorsqu'un montant a été payé en vertu du paragraphe (1) ou (2) à une personne qui vend ou utilise l'essence ou 40 l'essence d'aviation à une fin qui ne donne pas à l'acheteur de ces essences le droit au paiement, l'acheteur doit verser sans délai à Sa Majesté une somme égale à celle du paiement. 45

Commercial or business purposes

- (5) For the purposes of paragraph 45 (1)(c), the expression "commercial or
- (5) Pour l'application de l'alinéa (1)c), l'expression «fins commerciales ou d'affai- Fins commerciales ou d'affaires

business purposes" shall have such meaning as the Governor in Council may determine by regulation.

To whom
payment made

(6) Where a person has purchased gasoline or aviation gasoline in respect of which tax under Part III has been paid and has recovered the cost of that gasoline or aviation gasoline, or any part thereof, from, in the case of gasoline, a person described in any of paragraphs (1)(a) to (g) or, in the case of aviation gasoline, a person described in any of paragraphs (2)(a) to (c), for the purpose of paying an amount pursuant to subsection (1) or (2), the Governor in Council may, by regulation, determine

(a) the manner in which the amount shall be calculated; and

(b) who, between the person who purchased the gasoline or aviation gasoline and the person from whom all or any part of the cost has been recovered, shall be deemed to be the purchaser of that gasoline or aviation gasoline.

Payment where
use as ships'
stores

44.17 Where tax under Part III, IV or V has been paid in respect of any goods and a manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer has sold the goods for use as ships' stores, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that dealer if he applies therefor within two years after he sold the goods.

Payment where
goods in
inventory

44.18 (1) Where tax under Part III, IV or V has been paid in respect of any goods and a person holds the goods in an unused condition in inventory on the day a licence is granted to him pursuant to section 31 or 40 and could thereafter have obtained the goods exempt from tax under subsection 21(3) or 27(2), an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after the licence was granted.

res» a la signification que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.

Personne ayant
droit au
paiement

(6) Lorsqu'une personne a acheté de l'essence ou de l'essence d'aviation à l'égard de laquelle la taxe a été payée en vertu de la Partie III et qu'elle a recouvré le coût de cette essence ou de cette essence d'aviation, ou une fraction de celui-ci, d'une personne visée à l'un des alinéas (1)a) à g), dans le cas d'essence, ou d'une personne visée à l'un des alinéas (2)a) à c) dans le cas d'essence d'aviation, en vue de payer un montant conformément aux paragraphes (1) ou (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir :

a) la manière dont sera calculé le montant;

b) qui, de la personne qui a acheté l'essence ou l'essence d'aviation ou de la personne de qui le coût a été recouvré en totalité ou en partie, est réputé être l'acheteur de l'essence ou de l'essence d'aviation.

44.17 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III, IV ou V à l'égard de marchandises et qu'un fabricant, un producteur, un marchand en gros, un intermédiaire ou un autre commerçant a vendu les marchandises devant servir comme approvisionnements de navire, un montant égal à celui de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à ce commerçant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la vente des marchandises.

Paiement dans
les cas
d'utilisation
comme
approvisionnement
de navire

44.18 (1) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III, IV ou V à l'égard de marchandises et qu'une personne détient en stock les marchandises dans un état inutilisé à la date où une licence lui est délivrée conformément à l'article 31 ou 40 et que cette personne aurait pu obtenir ces marchandises exemptes de taxe en vertu du paragraphe 21(3), ou 27(2), un montant égal à celui de la taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans qui suivent la délivrance de la licence.

Paiement dans
les cas de
marchandises
en stock

Idem

(2) Where tax under Part III, IV or V has been paid in respect of any goods and a person holds the goods in an unused condition in inventory on the day a licence is granted to him pursuant to section 32 and could thereafter have obtained the goods exempt from tax under subsection 21(2.3), (3) or (3.1) or 27(2), an amount equal to the lesser of the amount of that tax and the amount of tax under Part III, IV or V that would be payable if the goods were acquired in a taxable transaction by that person on that day shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after the licence was granted.

(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III, IV ou V à l'égard de marchandises et qu'une personne détient en stock les marchandises dans un état inutilisé à la date où une licence lui est délivrée conformément à l'article 32 et que cette personne aurait pu par la suite obtenir ces marchandises exemptes de taxe en vertu du paragraphe 21(2.3), (3), (3.1) ou 27(2), une somme égale au moins élevé du montant de cette taxe ou du montant de taxe prévu à la Partie III, IV ou V qui serait payable si les marchandises étaient acquises par cette personne lors d'une opération taxable à cette même date doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant la délivrance de la licence.

Idem

Exception

(3) No amount equal to the amount of tax under Part III, IV or V shall be paid pursuant to subsection (2) to a person in respect of any goods that are not subject to tax under that Part on the day a licence is granted to that person pursuant to section 32.

(3) Aucune somme égale au montant de taxe prévu à la Partie III, IV ou V ne peut être versée à une personne conformément au paragraphe (2) à l'égard de marchandises qui ne sont pas assujetties à la taxe en vertu de cette partie à la date de la délivrance d'une licence à cette personne en application de l'article 32.

Exception

Unused condition

(4) For the purposes of this section, goods are in an unused condition if they are new or have not been used in Canada.

(4) Pour l'application du présent article, des marchandises sont dans un état inutilisé si elles sont neuves et n'ont pas été utilisées au Canada.

État inutilisé

Payment where use by province

44.19 (1) Where tax under Part III, IV or V has been paid in respect of any goods and Her Majesty in right of a province has purchased or imported the goods for any purpose, other than

44.19 (1) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III, IV ou V à l'égard de marchandises et que Sa Majesté du chef d'une province a acheté ou importé les marchandises à une fin autre que :

Paiement dans les cas d'utilisation par une province

- (a) resale,
- (b) use by a board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency owned, controlled or operated by the government of the province or under the authority of the legislature or the lieutenant governor in council of the province, or
- (c) use by Her Majesty in that right, or any agents or servants of Her Majesty in that right, in connection with the manufacture or production of goods or use for other commercial or mercantile purposes,

- a) la revente,
- b) l'utilisation par un conseil, une commission, un chemin de fer, un service public, une université, une usine, une compagnie ou un organisme que le gouvernement de la province possède, contrôle ou exploite, ou sous l'autorité de la législature ou du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, ou
- c) l'utilisation par Sa Majesté de ce chef, ou par ses mandataires ou préposés, relativement à la fabrication ou la production de marchandises, ou pour

45

45

an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid either to Her Majesty in that right or to the importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer, as the case may require, if Her Majesty or the dealer applies therefor within two years after Her Majesty purchased or imported the goods.

Exception

(2) No amount shall be paid pursuant to subsection (1) to an importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer who supplies goods to Her Majesty in right of a province in respect of which there is in force at the time the goods are supplied a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*.

Payment where subsequent exempt sale

44.2 Where tax under Part III or V has been paid in respect of any goods and subsequently the goods are sold to a purchaser in circumstances that, by virtue of the nature of that purchaser or the use to which the goods are to be put or both such nature and use, would have rendered the sale to that purchaser exempt or relieved from that tax under subsection 21(2.3), paragraph 21(3.1)(b) or subsection 27(2) or 29(1) had the goods been manufactured in Canada and sold to the purchaser by the manufacturer or producer thereof, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to the person who sold the goods to that purchaser if the person who sold the goods applies therefor within two years after he sold the goods.

Definitions

"arm's length sale"
«vente...»

44.21 (1) In this section, "arm's length sale" means a sale of goods by a licensed manufacturer to a person

d'autres fins commerciales ou mercantiles,

une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée soit à Sa Majesté de ce chef soit à l'importateur, au cessionnaire, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire ou à un autre commerçant, selon le cas, si Sa Majesté ou le commerçant en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat ou l'importation des marchandises par Sa Majesté.

Exception

(2) Aucune somme n'est versée, en vertu du paragraphe (1) à l'importateur, au cessionnaire, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire ou à un autre commerçant qui fournit des marchandises à Sa Majesté du chef d'une province liée, à l'époque de la fourniture, par un accord de réciprocité fiscale prévu à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*.

25

Paiement dans les cas de vente subséquemment exemptée

44.2 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III ou V à l'égard de marchandises et que subséquemment les marchandises sont vendues à un acheteur en des circonstances qui, à cause de la nature de cet acheteur ou de l'utilisation qui sera faite de ces marchandises ou de ces deux éléments, auraient rendu la vente à cet acheteur exempte ou exonérée de cette taxe aux termes du paragraphe 21(2.3), de l'alinéa 21(3.1)b) ou des paragraphes 27(2) ou 29(1) si les marchandises avaient été fabriquées au Canada et vendues à l'acheteur par leur fabricant ou producteur, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à la personne qui a vendu les marchandises à cet acheteur, si la personne qui a vendu les marchandises en fait la demande dans les deux ans qui suivent la vente.

44.21 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

with whom he is dealing at arm's length (within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act*) at the time of the sale;

"fiscal period"
«exercice
financier»

"fiscal period" means a fiscal period as determined for the purposes of the *Income Tax Act*.

«exercice financier» L'exercice financier qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«exercice
financier»
"fiscal period"

«vente sans lien de dépendance» Vente de marchandises par un fabricant muni d'une licence à une personne avec laquelle il n'a pas de lien de dépendance (au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) à la date de la vente.

«vente sans lien
de dépendance»
"arm's length
sale"

Payment where
bad debt

(2) Where *ad valorem* tax under Part III or V has been paid by a licensed manufacturer in respect of an arm's length sale occurring on or after February 16, 1984 and the manufacturer has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the sale has become in whole or in part a bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the price for which the goods were sold shall, subject to this Part, be paid to that manufacturer if he applies therefor in the two years after the end of his fiscal period during which the debt was so written off.

(2) Dans les cas où un fabricant muni d'une licence a payé la taxe *ad valorem* en vertu de la Partie III ou V à l'égard d'une vente sans lien de dépendance survenant à compter du 16 février 1984 et qu'il a démontré, selon les pratiques comptables généralement reconnues, qu'une créance lui étant due relativement à la vente est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a en conséquence été radiée de ses comptes, une fraction du montant de cette taxe d'une proportion égale à celle que représente le montant radié de la créance par rapport au prix pour lequel les marchandises ont été vendues doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à ce fabricant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la fin de son exercice financier pendant lequel la créance a été ainsi radiée.

Paiement dans
les cas de
mauvaises
créances

Recovery of
payment

(3) Where a licensed manufacturer recovers all or any part of a debt in respect of which an amount is paid to him pursuant to subsection (2) (in this subsection referred to as the "refunded amount"), he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the proportion of the refunded amount that the amount of the debt so recovered is of the amount of the debt written off in respect of which the refunded amount was paid.

(3) Dans les cas où un fabricant muni d'une licence recouvre la totalité ou une partie de la créance à l'égard de laquelle il lui a été payé un montant en application du paragraphe (2) (appelé dans le présent paragraphe le «montant remboursé»), il doit verser sans délai à Sa Majesté une fraction du montant remboursé d'une proportion égale à celle que représente le montant de la créance ainsi recouvrée par rapport au montant radié de la créance ayant donné lieu au remboursement.

Recouvrement
de paiement

Payment where
warranty

44.22 Where tax under Part III or V has been paid in respect of any goods that a licensed manufacturer gives away as free replacement parts under a written warranty given in respect of the goods into which the parts are to be incorporated and the amount, if any, charged for the warranty is included in the sale price charged by the

44.22 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III ou V à l'égard de marchandises qu'un fabricant muni d'une licence donne comme pièces de remplacement gratuites aux termes d'une garantie écrite donnée relativement aux marchandises dans lesquelles les pièces doivent être incorporées et que le montant éventuel

Paiement dans
les cas de
garantie

licensed manufacturer for the goods into which the parts are to be incorporated or, if those goods are imported goods, in the duty paid value thereof, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that manufacturer if he applies therefor within two years after he gave away the goods.

Definition of
"system goods"

44.24 (1) In this section, "system goods" means

(a) goods purchased for use directly in a water distribution, sewerage or drainage system, and

(b) goods used in the construction of a building, or that part of a building, used exclusively to house machinery and apparatus for use directly in a water distribution, sewerage or drainage system,

but does not include chemicals purchased for use or used in the treatment of water or sewage in any such system.

Payment where
use in certain
systems

(2) Where tax under Part V has been paid in respect of any system goods and the purchaser of the goods has, within three years after the completion of the system for which the goods were purchased or in which the goods were used, as the case may be, transferred the system without charge to a municipality pursuant to a by-law of or an agreement with that municipality, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that purchaser if he applies therefor within two years after he transferred the system.

Declaration

(3) For the purposes of subsection (2), the Minister may declare any agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality to be a municipality.

exigé pour la garantie est compris dans le prix de vente exigé par le fabricant muni d'une licence pour les marchandises dans lesquelles les pièces doivent être incorporées ou, si ces marchandises sont des marchandises importées, dans leur valeur à l'acquitté, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à ce fabricant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant l'aliénation des marchandises.

44.24 (1) Dans le présent article, «marchandises destinées à des réseaux» s'entend, à la fois :

a) des marchandises achetées pour être utilisées directement dans un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage,

b) des marchandises utilisées dans la construction d'un bâtiment ou de la partie d'un bâtiment servant exclusivement pour abriter les machines et appareils devant servir directement dans un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage,

mais ne comprend pas les produits chimiques achetés ou utilisés pour le traitement de l'eau ou des eaux d'égout d'un tel réseau.

(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises destinées à des réseaux et que l'acheteur des marchandises a, dans les trois ans qui suivent l'achèvement du réseau pour lequel les marchandises ont été achetées ou dans lequel elles ont été utilisées, selon le cas, cédé gratuitement le réseau à une municipalité conformément à un règlement municipal ou à un accord conclu avec cette municipalité, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cet acheteur, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la cession du réseau.

(3) Aux fins du paragraphe (2), le Ministre peut désigner comme municipalité tout organisme exploitant un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité.

Définition de
«marchandises
destinées à des
réseaux»

15

25

Paiement dans
les cas
d'utilisation
dans certains
réseaux

30

35

40

Désignation

50

Definitions

"certified
institution"
«institution...»

44.25 (1) In this section,

"certified institution" means an institution that by a certificate issued by the Minister of National Health and Welfare is certified to be, as of the day specified in the certificate,

(a) a *bona fide* public institution whose principal purpose is to provide care for children or aged, infirm or incapacitated persons, and

(b) in receipt annually of aid from the Government of Canada or the government of a province for the care of persons described in paragraph (a);

"specified day"
«jour...»

"specified day", in relation to an institution, means the later of

(a) the day specified in a certificate referred to in the definition "certified institution" as the day on which the institution became an institution as described in paragraphs (a) and (b) of that definition, and

(b) the first day of the fiscal year in which the application for a certificate referred to in the definition "certified institution" was made.

Payment where
use by certified
institutions

(2) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and a certified institution has purchased the goods on or after the specified day for the sole use of the institution and not for resale, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that institution if it applies therefor within two years after it purchased the goods.

Payment where
use by certified
institutions
under
construction

(3) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and an institution under construction that subsequently becomes a certified institution, or a person acting on behalf of such an institution, has purchased the goods within two years before the specified day for the sole use of the institution and not for resale, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that

44.25 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«institution munie d'un certificat» Institution qui, d'après un certificat délivré par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, est désignée, à compter du jour spécifié dans le certificat, comme :

a) une institution publique authentique dont le but principal est de fournir des soins aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux invalides;

b) récipiendaire annuel, du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une aide pour le soin de personnes visées à l'alinéa a).

«jour spécifié» À l'égard d'une institution, celui des jours suivants qui survient en dernier lieu :

a) le jour spécifié dans un certificat visé par la définition d'une «institution munie d'un certificat» comme étant le jour où l'institution est devenue une institution décrite aux alinéas a) et b) de cette définition;

b) le premier jour de l'exercice financier où a été faite la demande d'un certificat visé par la définition d'une «institution munie d'un certificat».

(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises et qu'une institution munie d'un certificat a acheté les marchandises le jour spécifié, ou après celui-ci, pour l'usage exclusif de l'institution et non pour la revente, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette institution, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.

(3) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises et qu'une institution en cours de construction qui devient ultérieurement une institution munie d'un certificat, ou une personne agissant au nom d'une telle institution, a acheté les marchandises dans les deux années antérieures au jour spécifié, pour l'usage exclusif de l'institution et non pour la revente, une somme égale au montant

Définitions

«institution
munie d'un
certificat»
"certified
institution"

«jour spécifié»
"specified day"

Paiement dans
les cas
d'utilisation par
des institutions
munies d'un
certificat

Paiement dans
les cas
d'utilisation par
des institutions
munies d'un
certificat en
cours de
construction

institution if it applies therefor within two years after the day on which the certificate was issued in respect of the institution.

Payment where
use by hospital
cleaning
establishments

44.26 Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and the goods have been purchased for the sole purpose of constructing, equipping or operating an establishment

(a) that is wholly-owned, directly or indirectly, by or on behalf of one or more *bona fide* public hospitals each of which has been certified as such by the Department of National Health and Welfare, and

(b) that is established for the sole purpose of providing laundry services, cleaning services or linen supply services to one or more hospitals described in paragraph (a),

an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that establishment if it applies therefor within two years after the goods were purchased.

Payment where
use by
educational
institutions

44.27 Where tax under Part V has been paid in respect of any materials and the materials have been purchased by or on behalf of

(a) a school, university or other similar educational institution for use exclusively in the construction of a building for that institution,

(b) any organization for use exclusively in the construction of a building for that organization that is to be used exclusively or mainly as a public library operated by or on behalf of that organization on a non-commercial basis, or

(c) a corporation wholly-owned and controlled by Her Majesty in right of a province that is established for the sole purpose of providing residences for students of universities or other similar educational institutions, for use exclusively in the construction of such residences,

an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that

de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette institution, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant la date à laquelle le certificat concernant l'institution a été délivré.

44.26 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises et que les marchandises ont été achetées à la seule fin de construire, équiper ou exploiter un établissement :

a) qui est possédé intégralement, directement ou indirectement, par un ou plusieurs hôpitaux publics authentiques, ou pour leur compte, dont chacun a été certifié comme tel par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social,

b) qui est établi à la seule fin de fournir des services de blanchissage, de nettoyage ou de lingerie à un ou plusieurs hôpitaux visés à l'alinéa a),

une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cet établissement, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.

44.27 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de matériaux et que les matériaux ont été achetés :

a) par une école, une université ou une autre semblable institution d'enseignement, ou pour son compte, et sont destinés exclusivement à la construction d'un bâtiment pour cette institution,

b) par tout organisme, ou pour son compte, et sont destinés exclusivement à la construction d'un bâtiment pour cette organisation, devant servir exclusivement ou principalement de bibliothèque publique non commerciale dirigée par cet organisme ou en son nom, ou

c) par une société, dont la propriété intégrale et le contrôle appartiennent à Sa Majesté du chef d'une province, constituée à la seule fin de fournir des habitations aux étudiants d'universités ou d'autres maisons d'enseignement semblables, et sont destinés exclusivement à la construction de telles habitations,

5

10

20

25

30

35

40

45

Païement dans
les cas
d'utilisation par
des établisse-
ments
fournissant des
services de
nettoyage à des
hôpitaux

Païement dans
les cas
d'utilisation par
des institutions
d'enseignement

institution, organization or corporation if it applies therefor within two years after the materials were purchased.

Definition of
"incinerator
goods"

44.28 (1) In this section, "incinerator goods" means

- (a) materials for use exclusively in the construction of, or
- (b) machinery or apparatus, including equipment to be installed in a chimney or smoke stack, and repair and replacement parts therefor, for use directly and exclusively in the operation of

an incinerator owned or to be owned by a municipality and used or to be used primarily for the incineration of waste for the municipality, but does not include motor vehicles, attachments therefor or office equipment.

Payment where
use in
incinerators

(2) Where tax under Part V has been paid in respect of any incinerator goods and the goods have been purchased by or on behalf of a municipality for the sole use of the municipality and not for resale, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that municipality if it applies therefor within two years after it purchased the goods.

Definition of
"qualified
goods"

44.29 (1) In this section, "qualified goods" means the goods mentioned in Part XIII of Schedule III, but does not include

- (a) photocopiers or other office type reproduction equipment for use by persons whose principal business is not printing; and
- (b) for greater certainty, goods that are expressly excluded or not included in that Part.

Payment where
use by small
manufacturer

(2) Where tax under Part V has been paid in respect of any qualified goods and the goods have been purchased or imported by a person of a class prescribed pursuant to subsection (3) for the sole use of

une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette institution, organisme ou société, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des matériaux.

44.28 (1) Dans le présent article, «marchandises destinées à un incinérateur» s'entend :

- a) des matières devant servir exclusivement à la construction, ou
- b) des machines ou appareils, y compris le matériel devant être installé dans une cheminée et leurs pièces de rechange, destinés directement et exclusivement au fonctionnement,

d'un incinérateur appartenant, ou devant appartenir, à une municipalité, et servant, ou devant servir, principalement à l'incinération des déchets pour cette municipalité, à l'exclusion des véhicules à moteur, de leurs accessoires ou du matériel de bureau.

(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises destinées à un incinérateur et que les marchandises ont été achetées par une municipalité ou en son nom pour l'usage exclusif de la municipalité et non pour la revente, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette municipalité, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.

44.29 (1) Dans le présent article, «marchandises admissibles» s'entend des «marchandises visées à la partie XIII de l'annexe III, mais ne comprend pas :

- a) les photocopieurs et autre matériel de bureau servant à la reproduction et destinés à être utilisés par des personnes dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie;
- b) les marchandises qui sont expressément exclues ou non incluses dans cette partie.

(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises admissibles et que les marchandises ont été achetées ou importées par une personne d'une catégorie désignée en application du

Définition de
«marchandises
destinées à un
incinérateur»

Paiement dans
les cas
d'utilisation
dans des
incinérateurs

Définition de
«marchandises
admissibles»

Paiement au
petit fabricant

that person and not for resale, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after he purchased or imported the goods. 5

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister of Finance and the Minister of National Revenue, make regulations prescribing any class of small manufacturer or producer 10 for the purposes of this section.

Payment where matter printed for government

44.3 Where tax under Part V has been paid in respect of any printed matter and the printed matter has been produced or purchased by or on the order of a govern- 15 ment, or a department, agency or representative of a government, for distribution without charge for the promotion of tourism, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid 20 to that government, department, agency or representative if it applies therefor within two years after the printed matter was so produced or purchased.

Definitions

"in bulk"
«en vrac»

45. (1) In this section, 25
"in bulk", in respect of a sale of gasoline or diesel fuel, means

- (a) in a quantity of five hundred litres or more, where the gasoline or diesel fuel is delivered to the purchas- 30 er at a retail outlet of the vendor, and
- (b) in any quantity, in any other case;

"logging"
«opérations forestières»

"logging" means the felling, limbing, bucking and marking of trees, construc- 35 tion of logging roads, off-highway transportation of logs to a mill pond or mill yard, log salvaging and reforestation, but does not include any production activity on logs after transportation to a mill pond or mill yard; 40

"mineral resource"
«ressource...»

"mineral resource" means 45
(a) a base or precious metal deposit,
(b) a coal deposit, or
(c) a mineral deposit in respect of which
(i) the Minister of Energy, Mines and Resources has certified that the

paragraphe (3) pour l'usage exclusif de cette personne et non pour la revente, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette personne, si elle en fait 5 la demande dans les deux ans suivant l'achat ou l'importation des marchandises.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre des Finances et du ministre du Revenu natio- 10 nal, par règlement, désigner une catégorie de petits fabricants ou de producteurs pour l'application du présent article.

Paiement dans les cas d'imprimés pour un gouvernement

44.3 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard d'imprimés 15 et que les imprimés ont été produits ou achetés par un gouvernement ou sur son ordre, ou un ministère, organisme ou représentant d'un gouvernement, pour être distribués gratuitement en vue de promou- 20 voir le tourisme, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à ce gouverne- 25 ment, ministère, organisme ou représentant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la production ou l'achat des imprimés.

Définitions

45. (1) Les définitions qui suivent s'ap- pliquent au présent article.

«admissible» Qualificatif attribuable à un 30 agriculteur, à un pêcheur, à un chasseur, à un piégeur ou à une autre personne qui détient une licence d'achat en vrac délivrée en application de règlements pris en vertu du paragraphe (10). 35

«en vrac» Qualificatif applicable à la vente d'essence ou de combustible diesel :
a) d'une quantité d'au moins cinq cents litres livrée à l'acheteur à un point de vente au détail du vendeur; 40
b) de n'importe quelle quantité en tout autre cas.

«en vrac»
"in bulk"

«opérations forestières» L'abattage, l'ébranchage, le tronçonnage et le mar- quage des arbres, la construction de 45 routes forestières, le transport de billes hors des grandes routes jusqu'au bassin de réserve ou à la cour du moulin, la récupération du bois et le reboisement, à l'exclusion des activités de production à 50

«opérations forestières»
"logging..."

principal mineral extracted is an industrial mineral contained in a non-bedded deposit,

(ii) the principal mineral extracted is sylvite, halite or gypsum, or

(iii) the principal mineral extracted is silica that is extracted from sandstone or quartzite;

"mining"
«opérations
minières»

"mining" means the extracting of minerals from a mineral resource, the processing of ore, other than iron ore, from a mineral resource to the prime metal stage or its equivalent, the processing of iron ore from a mineral resource to the pellet stage or its equivalent and the restoration of strip-mined land to a usable condition, but does not include activities related to the exploration for or development of a mineral resource;

"qualified"
«admissible»

"qualified", in respect of a farmer, fisherman, hunter, trapper or other person, means a farmer, fisherman, hunter, trapper or person who holds a sales tax bulk permit issued under regulations made pursuant to subsection (10);

"registered
vendor"
«vendeur...»

"registered vendor" means a person who is registered under regulations made pursuant to subsection (10).

Fuel tax rebate
to vendor

(2) Where gasoline or diesel fuel has been sold by a licensed manufacturer or licensed wholesaler to

(a) a qualified farmer for farming purposes,

(b) a qualified fisherman for commercial fishing,

(c) a qualified hunter for commercial hunting,

(d) a qualified trapper for commercial trapping,

(e) a qualified person for use in logging, or

partir du bassin de réserve ou de la cour du moulin survenant après le transport.

«opérations minières» L'extraction de minéraux d'une ressource minérale, le traitement, jusqu'au stade du métal primaire ou son équivalent, des minerais, autres que le minerai de fer, provenant d'une ressource minérale, le traitement, jusqu'au stade de la boulette ou son équivalent, du minerai de fer provenant d'une ressource minérale et la récupération, en vue d'autres utilisations, de terrains miniers exploités à ciel ouvert, à l'exclusion des activités relatives à l'exploration en vue de la découverte de ressources minérales ou à la mise en valeur de celles-ci.

«opérations
minières»
"mining"

«ressource minérale»

«ressource
minérale»
"mineral..."

a) Gisement de métaux communs ou précieux;

b) gisement de charbon;

c) gisement minéral à l'égard duquel :

- (i) le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources a certifié que le principal minéral extrait est un minéral industriel contenu dans un gisement non stratifié,
- (ii) le principal minéral extrait est la sylvine, l'halite ou le gypse,
- (iii) le principal minéral extrait est de la silice extraite du grès ou du quartzite.

«vendeur enregistré» La personne enregistrée en vertu de règlements pris en application du paragraphe (10).

«vendeur
enregistré»
"registered..."

(2) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu par un fabricant muni de licence ou par un marchand en gros muni de licence à :

a) un agriculteur admissible à des fins agricoles,

b) un pêcheur admissible à des fins de pêche commerciale,

c) un chasseur admissible à des fins de chasse commerciale,

d) un piégeur admissible à des fins de piégeage commercial,

Ristourne de
taxe sur le
carburant au
vendeur

(f) a qualified person for use in mining, for the sole use of the purchaser and not for resale and the tax imposed by Part V is payable in respect of the sale, the manufacturer or wholesaler may, in such circumstances and on such terms and conditions as the Minister may prescribe, deduct, within two years after the sale, a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8) from the amount of any payment of any tax, penalty, interest or other sum that the manufacturer or wholesaler is liable or is about to become liable to make under that Part or under this Part in respect of tax under that Part.

Condition

(3) No deduction shall be made by a licensed manufacturer or licensed wholesaler under subsection (2) unless he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the deduction and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the manufacturer or wholesaler.

Fuel tax rebate to registered vendor

(4) Where gasoline or diesel fuel has been sold in bulk by a registered vendor to

- (a) a qualified farmer for farming purposes,
- (b) a qualified fisherman for commercial fishing,
- (c) a qualified hunter for commercial hunting,
- (d) a qualified trapper for commercial trapping,
- (e) a qualified person for use in logging, or
- (f) a qualified person for use in mining, for the sole use of the purchaser and not for resale and the tax imposed by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel, a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with sub-

e) une personne admissible à des fins d'opérations forestières,

f) une personne admissible à des fins d'opérations minières,

pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V est payable relativement à la vente, le fabricant ou le marchand en gros peut, selon les circonstances et les modalités et conditions que le Ministre peut prescrire, déduire, dans les deux ans qui suivent la vente, une ristourne de taxe sur le carburant d'un montant calculé conformément au paragraphe (8) du montant de tout paiement de taxe, d'amende, d'intérêts ou d'une autre somme que le fabricant ou le marchand en gros est tenu de verser, ou est sur le point de l'être, en application de cette partie ou en vertu de la présente Partie à l'égard de la taxe prévue à cette partie.

Condition

(3) Un fabricant muni de licence ou un marchand en gros muni de licence ne peut pas effectuer la déduction prévue au paragraphe (2) sans réduire le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la déduction et sans indiquer séparément le montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente.

(4) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu en vrac par un vendeur enregistré à :

Ristourne de taxe sur le carburant au vendeur enregistré

- a) un agriculteur admissible à des fins agricoles,
- b) un pêcheur admissible à des fins de pêche commerciale,
- c) un chasseur admissible à des fins de chasse commerciale,
- d) un piégeur admissible à des fins de piégeage commercial,
- e) une personne admissible à des fins d'opérations forestières,
- f) une personne admissible à des fins d'opérations minières,

pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est

section (8) shall, subject to this Part, be paid to that registered vendor if he applies therefor within two years after he sold the gasoline or fuel.

payable sur l'essence ou le combustible, une ristourne de taxe sur le carburant d'un montant calculé conformément au paragraphe (8) doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à ce vendeur enregistré, 5 s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la vente de l'essence ou du combustible.

Condition

(5) No fuel tax rebate shall be paid to a registered vendor under subsection (4) unless he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the fuel tax rebate applied for and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the registered vendor. 10

(5) La ristourne de taxe sur le carburant prévue au paragraphe (4) ne peut pas être payée au vendeur enregistré si celui-ci n'a pas réduit le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la ristourne de taxe sur le carburant qui fait l'objet de la demande et si le vendeur enregistré n'a pas indiqué séparément le montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente. 15

Condition

Fuel tax rebate to purchaser or importer

(6) Where gasoline or diesel fuel has been sold to or imported by 15

- (a) a farmer for farming purposes,
- (b) a fisherman for commercial fishing,
- (c) a hunter for commercial hunting,
- (d) a trapper for commercial trapping,
- (e) a person for use in logging, or 20
- (f) a person for use in mining,

for the sole use of the purchaser or importer and not for resale and the tax imposed by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel and, in the case of a sale, the amount charged therefor has not been reduced in accordance with subsection (3) or (5), a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8) shall, subject to this Part, be paid to that purchaser or importer if he applies therefor within two years after he purchased or imported the gasoline or fuel. 25 30

(6) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu à une des personnes suivantes, ou importé par l'une d'elles : 20 Ristourne de taxe sur le carburant à l'acheteur ou à l'importateur

- a) un agriculteur à des fins agricoles,
- b) un pêcheur à des fins de pêche commerciale, 25
- c) un chasseur à des fins de chasse commerciale,
- d) un piégeur à des fins de piégeage commercial, 30
- e) une personne à des fins d'opérations forestières,
- f) une personne à des fins d'opérations minières,

pour l'usage exclusif de l'acheteur ou de l'importateur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l'essence ou le combustible diesel et, dans le cas d'une vente, le montant exigé n'a pas été réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5), une ristourne de taxe sur le carburant d'un montant calculé conformément au paragraphe (8) doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à cet acheteur ou à cet importateur, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat ou l'importation de l'essence ou du combustible. 35 40 45

Limitation	<p>(7) Subsections (2), (4) and (6) do not apply in respect of gasoline or diesel fuel</p> <p>(a) that is to be used to propel a vehicle on a public highway;</p> <p>(b) that is to be used other than for a commercial purpose; or</p> <p>(c) that is sold or imported on or after January 1, 1987.</p>	<p>(7) Les paragraphes (2), (4) et (6) ne s'appliquent pas à l'essence ou au combustible diesel :</p> <p>a) soit destiné à servir à la propulsion d'un véhicule sur le chemin public;</p> <p>b) soit destiné à servir à des fins autres que commerciales;</p> <p>c) soit vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1987.</p>	Restriction
Amount of fuel tax rebate	<p>(8) For the purposes of this section, the amount of the fuel tax rebate shall be calculated at such rate, not exceeding five cents, per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe by order or, if no rate is so prescribed, at the rate of three cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported.</p>	<p>(8) Pour l'application du présent article, le montant de la ristourne de taxe sur le carburant est calculé au taux non supérieur à cinq cents par litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé que le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prescrire par décret ou, si aucun taux n'est prescrit, au taux de trois cents par litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé.</p>	Montant de la ristourne de taxe sur le carburant
Diversión	<p>(9) Where the amount charged for gasoline or diesel fuel to a purchaser is reduced in accordance with subsection (3) or (5) or a payment is made under subsection (6) to a purchaser or importer of gasoline or diesel fuel and that person sells the gasoline or fuel or uses it for a purpose which the reduction or payment could not, at the time of the purchase or importation, have been made, the amount of the reduction or payment shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person,</p> <p>(a) where he sells the gasoline or fuel, at the time of delivery thereof to the purchaser from him; and</p> <p>(b) where he uses the gasoline or fuel, at the time of the use.</p>	<p>(9) Dans le cas où le montant exigé pour de l'essence ou du combustible diesel d'un acheteur est réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5) ou un paiement est effectué en vertu du paragraphe (6) à un acheteur ou à un importateur d'essence ou de combustible diesel et où cette personne vend l'essence ou le combustible diesel ou l'utilise à une fin qui n'aurait pas pu donner lieu, à la date de l'achat ou de l'importation, à la réduction ou au paiement, le montant de la réduction ou du paiement est réputé être une taxe payable par cette personne en application de la présente loi :</p> <p>a) lorsqu'elle vend l'essence ou le combustible, à la date de la livraison de celui-ci à celui qui l'achète d'elle;</p> <p>b) lorsqu'elle utilise l'essence ou le combustible, à la date de l'utilisation.</p>	Détournement
Regulations	<p>(10) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) authorizing the issue of sales tax bulk permits to farmers, fishermen, hunters, trappers or other persons who use gasoline or diesel fuel for a purpose described in subsection (2) and prescribing the terms and conditions of the permits;</p>	<p>(10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) autoriser la délivrance de licences d'achat en vrac aux agriculteurs, pêcheurs, chasseurs, piégeurs ou autres personnes utilisant de l'essence ou du combustible diesel à une fin visée au paragraphe (2) et fixer les modalités et conditions des licences;</p>	Règlements

(b) prescribing the records to be maintained and returns to be filed by farmers, fishermen, hunters, trappers or other persons holding sales tax bulk permits; 5

(c) prescribing the times at which returns referred to in paragraph (b) are to be filed;

(d) authorizing the cancellation of any sales tax bulk permit where any term or condition thereof is not complied with or where any provision of this Act or the regulations applicable to the person holding the permit is not complied with; and 15

(e) providing for a system of registration by the Minister of persons who regularly sell in bulk gasoline or diesel fuel to qualified farmers, qualified fishermen, qualified hunters, qualified trappers or qualified persons engaged in logging or mining, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) the form and manner of applying for, and the procedure for granting, 25 registration,

(ii) the terms and conditions on which registration may be granted, and

(iii) the authorization of the Minister 30 to cancel any registration where any term or condition thereof is not complied with or where any provision of this Act or the regulations applicable to the registered vendor is not complied with. 35

b) déterminer les registres que doivent tenir et les déclarations que doivent produire les agriculteurs, pêcheurs, chasseurs, piégeurs ou autres détenteurs de licences d'achat en vrac; 5

c) déterminer les dates auxquelles les déclarations visées à l'alinéa b) doivent être produites;

d) autoriser l'annulation d'une licence d'achat en vrac lorsqu'une de ses modalités n'est pas respectée ou lorsque n'est pas observée une disposition de la présente loi ou de ses règlements applicable au détenteur de la licence;

e) établir un système permettant au 15 Ministre d'enregistrer les personnes qui vendent régulièrement de l'essence ou du combustible diesel en vrac aux agriculteurs admissibles, aux pêcheurs admissibles, aux chasseurs admissibles, 20 aux piégeurs admissibles ou aux personnes admissibles s'adonnant à des opérations forestières ou minières, notamment :

(i) prévoir les modalités de la 25 demande d'enregistrement et de l'attribution de celui-ci,

(ii) fixer les conditions d'attribution de l'enregistrement,

(iii) autoriser le Ministre à annuler 30 l'enregistrement dans les cas où n'est pas observée une condition de celui-ci ou une disposition de la présente loi ou des règlements se rapportant à l'enregistrement. 35

Drawback on certain goods

46. (1) On application, the Minister may, under regulations of the Governor in Council, grant a drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and V and paid 40 on or in respect of

(a) goods exported from Canada;

(b) goods supplied as ships' stores;

(c) goods used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft; or 45

(d) goods delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in laying or repairing oceanic tele-

46. (1) Le Ministre saisi d'une demande peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, accorder un drawback des taxes imposées par les Parties III, IV et V payées sur ou à l'égard des marchandises : 40

a) exportées du Canada;

b) fournies comme approvisionnements de navire;

c) utilisées pour l'outillage, la réparation ou la reconstruction de navires ou 45 d'aéronefs; ou

d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et

Drawback concerning certain merchandise

graph cables outside Canadian territorial waters.

devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques hors des eaux territoriales du Canada.

Specific sum

(2) The Minister may, under regulations of the Governor in Council, pay a specific sum in lieu of a drawback under subsection (1) in any case where specific rates of drawback of custom duties are allowed pursuant to section 275 of the *Customs Act*. 5

(2) Le Ministre peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, verser une somme spécifique au lieu d'un drawback prévu au paragraphe (1) lorsque des taux spécifiques de drawback des droits de douane sont accordés conformément à l'article 275 de la *Loi sur les douanes*. 10

Application for drawback

(3) An application for a drawback under this section shall be made in the prescribed form and contain the prescribed information and shall be filed with the Minister within such time and in such manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe. 10

(3) La demande de drawback prévue au présent article est préparée selon les modalités de forme et de contenu prescrites et est présentée au Ministre selon la procédure et les modalités de temps prévues par 15 règlement du gouverneur en conseil.

Evidence

(4) No drawback shall be granted under this section unless the person applying therefor provides such evidence in support of his application as the Minister may 20 require.

(4) L'octroi de drawbacks en application du présent article est subordonné à la production, par la personne qui en fait la demande, des éléments de preuve exigés 20 par le Ministre.

Statutory recovery rights only

46.1 Except as provided in this or any other Act of Parliament, no person has a right of action against Her Majesty for the recovery of any moneys paid to Her 25 Majesty that are taken into account by Her Majesty as taxes, penalties, interest or other sums under this Act.

46.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul n'a le droit d'intenter une action contre Sa Majesté pour le 25 recouvrement de sommes payées à Sa Majesté, dont elle a tenu compte à titre de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes en vertu de la présente loi.

Definition of "application"

47. (1) In this section, "application" means an application under any of sections 30 44 to 45.

47. (1) Dans le présent article, 30 «demande» s'entend d'une demande faite en vertu des articles 44 à 45.

Form and contents of application

(2) An application shall be made in the prescribed form and contain the prescribed information.

(2) Une demande doit être faite en la forme prescrite et contenir les renseignements prescrits. 35

Filing of application

(3) An application shall be filed with 35 the Minister in such manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

(3) La demande doit être présentée au Ministre de la manière que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.

Determination

(4) On receipt of an application, the Minister shall, with all due dispatch, consider the application and determine the amount, if any, payable to the applicant. 40

(4) Le Ministre saisi d'une demande doit, avec toute la célérité raisonnable, 40 l'examiner et déterminer le montant éventuel à payer au demandeur.

Minister not bound

(5) In considering an application, the Minister is not bound by any application or information supplied by or on behalf of 45 any person.

(5) Lors de l'examen d'une demande, le Ministre n'est pas lié par une demande présentée ni par un renseignement fourni 45 par une personne ou au nom de celle-ci.

Notice and payment	(6) After considering an application, the Minister shall	(6) Après avoir examiné une demande, le Ministre doit :	Avis de paiement
	(a) send to the applicant a notice of determination in the prescribed form setting out	a) envoyer au demandeur un avis de détermination en la forme prescrite énonçant :	5
	(i) the date of the determination,	(i) la date de la détermination,	
	(ii) the amount, if any, payable to the applicant,	(ii) le montant éventuel à payer au demandeur,	
	(iii) a brief explanation of the determination, where the Minister rejects the application in whole or in part, and	(iii) les raisons concises de la détermination, lorsque le Ministre rejette la demande en totalité ou en partie,	10
	(iv) the period within which an objection to the determination may be made under section 51.17; and	(iv) la période au cours de laquelle un avis d'opposition à la détermination peut être signifié en vertu de l'article 51.17;	15
	(b) pay to the applicant the amount, if any, payable to him.	b) verser au demandeur le montant éventuel qui lui est payable.	
Interest on payment	(7) Where an amount is paid to an applicant pursuant to subsection (6), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment is sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.	(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (6) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande du bénéficiaire jusqu'au jour de l'envoi du paiement.	Intérêts sur le paiement 20 25
Minimum interest	(8) No interest of less than one dollar is payable pursuant to subsection (7).	(8) Il n'est tenu aucun compte des intérêts payables en application du paragraphe (7) dont le montant est inférieur à un dollar.	Minimum
Valid and binding	(9) A determination under subsection (4), including a determination varied under section 51.17, subject to being varied or vacated on an objection or appeal under this Part and subject to an assessment, shall be deemed to be valid and binding notwithstanding any irregularity, informality, error, defect or omission therein or in any proceeding under this Act relating thereto.	(9) Une détermination en vertu du paragraphe (4), y compris une détermination modifiée en application de l'article 51.17, sous réserve d'une modification ou d'une annulation à la suite d'une opposition ou d'un appel prévu à la présente Partie et sous réserve d'une cotisation, est réputée valide et exécutoire même si la détermination, ou une procédure s'y rapportant prévue à la présente loi, est entachée d'une irrégularité, d'un vice de forme, d'une erreur, d'un défaut ou d'une omission.	Détermination valide et exécutoire 30 35 40
Irregularities	(10) No determination under subsection (4) shall be varied or vacated on an appeal by reason only of an irregularity, informality, error, defect or omission by any person in the observance of any directory provision of this Act.	(10) L'irrégularité, le vice de forme, l'erreur, le défaut ou l'omission attribuable à une personne lors de l'application d'instructions prévues par la présente loi ne suffit pas pour entraîner la modification ou l'annulation d'une détermination	Irrégularités 45

Deductions of
tax, other than
Part I tax,
where no
application

48. (1) Any person authorized pursuant to subsection (4) who files a return under section 17 or 50 and to whom an amount would be payable under any of sections 44 to 44.15 or 44.17 to 45 if he duly applied therefor on the day on which he files the return, in lieu of applying for that amount, may in that return report that amount and deduct it or any part thereof from the amount of any payment or remittance of 10 tax, penalty, interest or other sum that is reported in that return.

Deductions of
Part I tax

(2) Any person who makes a return under subsection 5(1) and to whom an amount would be payable under section 44 15 if he duly applied therefor on the day on which he makes the return, in lieu of applying for that amount, may in that return report that amount and deduct it or any part thereof from the amount of any 20 payment of tax, penalty, interest or other sum that is reported in that return.

Subsequent
deductions

(3) Where a person reports an amount in accordance with subsection (1) or (2) and does not deduct the whole amount in the return in which it is reported, he may, in any subsequent return, report the amount not previously deducted under this section and deduct it or any part thereof from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum 30 that is reported in that subsequent return.

Authorizations
and terms

(4) The Minister may, in writing,
(a) authorize a specified person, a person of a specified class of persons or 35 persons generally to make deductions under subsections (1) and (3) either generally or with respect to any transaction of a specified class of transactions;
(b) amend an authorization made pursuant to paragraph (a) or suspend or 40 revoke any such authorization either generally or with respect to a specified

prévue au paragraphe (4) dont il est appelé.

48. (1) Toute personne autorisée conformément au paragraphe (4) qui produit un rapport en vertu de l'article 17 ou 50 et à qui un montant serait payable aux termes de l'un des articles 44 à 44.15 ou 44.17 à 45 si elle en faisait la demande en bonne et due forme à la date de la production du rapport peut, en remplacement, 10 déclarer ce montant dans son rapport et le déduire, en totalité ou en partie, d'un paiement ou d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes déclarée dans ce rapport. 15

(2) Toute personne qui prépare un rapport en vertu du paragraphe 5(1) et à qui un montant serait payable aux termes de l'article 44 si elle en faisait la demande en bonne et due forme à la date de la préparation de son rapport peut, en remplacement, déclarer ce montant dans son rapport et le déduire, en totalité ou en partie, d'un paiement ou d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes 25 déclarée dans ce rapport.

(3) Lorsqu'une personne déclare un montant conformément au paragraphe (1) ou (2) et qu'elle ne le déduit pas intégralement dans le rapport où il est déclaré, 30 cette personne peut, dans tout rapport ultérieur, déclarer le montant qui n'a pas été antérieurement déduit aux termes du présent article et le déduire en totalité ou en partie du paiement ou de la remise des 35 taxes, amendes, intérêts ou autres sommes déclarée dans ce rapport ultérieur.

(4) Le Ministre peut, par écrit :

a) autoriser une personne désignée, une personne d'une catégorie désignée de 40 personnes ou des personnes en général à faire des déductions en vertu des paragraphes (1) et (3), soit d'une manière générale ou à l'égard de toute opération d'une catégorie désignée d'opérations; 45
b) modifier une autorisation établie conformément à l'alinéa a) ou suspendre ou annuler toute autorisation, soit d'une

Déductions de
taxe, autre que
la taxe prévue à
la Partie I, en
l'absence de
demande

Déductions de
la taxe prévue à
la Partie I

Déductions
ultérieures

Autorisations et
conditions

person or a person of a specified class of persons; and

(c) specify the terms and conditions on which, and the manner in which, deductions may be made under subsection (1), (2) or (3).

manière générale ou à l'égard d'une personne désignée ou d'une personne d'une catégorie désignée de personnes;

c) spécifier les conditions et la manière selon lesquelles des déductions peuvent être faites en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3).

Presumption

(5) Where a person deducts an amount under this section,

(a) he is deemed to have paid, on the day he filed or made the return in which the amount was deducted, an amount equal to that amount on account of his tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the period for which the return was filed or made; and

(b) the Minister is deemed to have paid, on that day, an amount equal to that amount to that person in accordance with section 47.

(5) Lorsqu'une personne déduit un montant en vertu du présent article :

a) elle est réputée avoir payé, à la date de la production ou de l'établissement du rapport dans lequel le montant a été déduit, une somme égale à ce montant à valoir sur ses taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables aux termes de la présente loi à l'égard de la période pour laquelle le rapport a été produit ou préparé;

b) le Ministre est réputé avoir versé à cette personne, à la date visée à l'alinéa a), une somme égale à ce montant conformément à l'article 47.

Présomption

Deductions of tax, other than Part I tax, where application

49. (1) In lieu of making a payment, other than a payment in respect of Part I, pursuant to an application under any of sections 44 to 44.15 or 44.17 to 45, the Minister may, on request of the applicant, authorize the applicant to deduct, on such terms and conditions and in such manner as the Minister may specify, the amount that would otherwise be paid to the applicant from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in a return under section 17 or 50 by the applicant.

49. (1) Au lieu d'effectuer un paiement, autre qu'un paiement à l'égard de la Partie I, conformément à une demande faite en vertu des articles 44 à 44.15 ou 44.17 à 45, le Ministre peut, à la demande du demandeur, autoriser ce dernier à déduire, selon les modalités et conditions que le Ministre peut spécifier, le montant qui lui aurait autrement été versé d'un paiement ou d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes déclarée dans un rapport préparé par le demandeur en vertu de l'article 17 ou 50.

Deductions de la taxe, autre que celle prévue à la Partie I, dans le cas d'une demande

Notification of applicant

(2) Where the Minister authorizes an applicant to make a deduction under subsection (1), he shall notify the applicant to that effect in the notice of determination sent to the applicant.

(2) Lorsque le Ministre autorise un demandeur à faire une déduction en vertu du paragraphe (1), il doit l'en notifier dans l'avis de détermination qui lui est envoyé.

Notification au requérant

Interest on deduction

(3) Where a deduction is authorized under subsection (1), interest at the prescribed rate shall be authorized as a deduction in accordance with that subsection, calculated in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application for the payment in respect of which the deduction

(3) Le demandeur ayant droit à une déduction en application du paragraphe (1) peut déduire des intérêts quotidiens conformément à ce paragraphe, au taux prescrit, calculés sur le montant de la déduction; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le

Intérêts sur la déduction

was authorized was received by the Minister and the day on which the notice of determination was sent and compounded monthly on the total amount of the deduction and interest outstanding. 5

Minimum
interest

(4) No interest of less than one dollar shall be authorized as a deduction under subsection (3).

Presumption

(5) Where an applicant deducts an amount under this section, 10

(a) he is deemed to have paid, on the day he filed the return in which the amount was deducted, an amount equal to that amount on account of his tax, penalty, interest or other sum payable 15 under this Act in respect of the period for which the return was filed; and

(b) the Minister is deemed to have paid, on the day the notice of determination is sent to the applicant, an amount equal 20 to that amount to the applicant in accordance with section 47.

Recovery of
deduction from
licensee

49.1 (1) Where a licensee makes a deduction under section 48 or 49 in lieu of receiving a payment pursuant to section 25 44.15, subsection 44.15(3) applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to the amount of the deduction as if it were a refunded amount within the meaning of that subsection. 30

Recovery of
deduction from
licensed
manufacturer

(2) Where a licensed manufacturer makes a deduction under section 48 or 49 in lieu of receiving a payment pursuant to section 44.21, subsection 44.21(3) applies, with such modifications as the circum- 35 stances require, with respect to the amount of the deduction as if it were a refunded amount within the meaning of that subsection.

Calculation of
payment or
deduction

49.2 Where circumstances render it 40 difficult to determine the exact amount of any payment that may be made pursuant to any of sections 44 to 44.3 or any deduction that may be made under section 48 or 49, the Minister, with the consent of the 45 person to whom the payment or by whom

Ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi de l'avis de détermination.

(4) Aucun intérêt n'est autorisé comme déduction en application du paragraphe (3) dont le montant est inférieur à un 5 dollar.

Minimum

(5) Lorsqu'un demandeur déduit un montant en vertu du présent article : 10

a) il est réputé avoir payé, à la date de la production du rapport dans lequel le 10 montant a été déduit, une somme égale à ce montant à valoir sur ses taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables aux termes de la présente loi à l'égard de la période pour laquelle le 15 rapport a été produit;

b) le Ministre est réputé avoir versé, à la date d'envoi de l'avis de détermination au demandeur, une somme égale à ce montant au demandeur conformément- 20 ment à l'article 47.

Présomption

49.1 (1) Lorsqu'un titulaire de licence effectue une déduction en vertu de l'article 48 ou 49 au lieu de recevoir un paiement conformément à l'article 44.15, le para- 25 graphe 44.15(3) s'applique, avec les adaptations de circonstance, à l'égard du montant de la déduction tout comme s'il s'agissait d'un montant remboursé au sens de ce paragraphe. 30

Recouvrement
de déduction
auprès d'un
titulaire de
licence

(2) Lorsqu'un fabricant muni de licence effectue une déduction en vertu de l'article 48 ou 49 au lieu de recevoir un paiement conformément à l'article 44.21, le para- 35 graphe 44.21(3) s'applique, avec les adaptations de circonstance, à l'égard du montant de la déduction comme s'il s'agissait d'un montant remboursé au sens de ce paragraphe.

Recouvrement
de déduction
auprès d'un
fabricant muni
de licence

49.2 Lorsqu'il est difficile, en raison des 40 circonstances, de déterminer le montant exact de tout paiement pouvant être versé conformément à l'un des articles 44 à 44.3 ou de toute déduction pouvant être effectuée en vertu de l'article 48 ou 49, le 45 Ministre peut, en remplacement, avec le

Calcul du
paiement ou de
la déduction

the deduction may be made, may in lieu of that amount make a payment pursuant to, or authorize a deduction under, that section in an amount determined, in such manner as the Governor in Council may 5 by regulation prescribe, to be the exact amount of the payment or deduction."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to. 10

1985, c. 3, s. 23(1)

35. (1) Subsection 50(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Monthly returns

"50. (1) Every person who is required to pay tax under Part II.1, III, IV or V 15 shall make each month

(a) in the case of tax under Part II.1, a true return in the prescribed form of all amounts payable by him on account of tax imposed by that Part for the last 20 preceding month, or

(b) in the case of tax under Part III, IV or V, a true return in the prescribed form of his taxable sales for the last preceding month, 25 containing such prescribed information as may be required."

1985, c. 3, s. 23(1)

(2) Paragraph 50(2.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

"(a) authorize any person to make a return in respect of any accounting period of not less than twenty-one days and not more than thirty-five days;"

1985, c. 3, s. 23(1)

(3) Paragraph 50(3)(b) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

"(b) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 40 (2.1)(a), not later than the last day of the first authorized accounting period following the end of the accounting period to which the return relates; and"

consentement de la personne à qui le paiement peut être versé ou de celle qui peut effectuer la déduction, verser un paiement ou autoriser une déduction en vertu de cet article, dont le montant déterminé, de la 5 manière que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement, est le montant exact du paiement ou de la déduction.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui 10 de la sanction royale de la présente loi.

35. (1) Le paragraphe 50(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 23(1)

«50. (1) Toute personne tenue de payer une taxe prévue par la Partie II.1, III, IV 15 ou V doit produire chaque mois :

Déclarations mensuelles

a) dans le cas de la taxe prévue à la Partie II.1, une déclaration véridique, en la forme prescrite, de tous les montants qu'elle doit payer au titre de la taxe 20 imposée en vertu de cette partie pour le mois précédent,

b) dans le cas d'une taxe prévue à la Partie III, IV ou V, une déclaration véridique, en la forme prescrite, de ses 25 ventes taxables effectuées pendant le mois précédent,

cette déclaration doit contenir les renseignements prescrits qui peuvent être exigés.» 30

(2) L'alinéa 50(2.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 23(1)

«a) autoriser toute personne à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable d'au moins vingt et 35 un jours et d'au plus trente-cinq jours;»

(3) L'alinéa 50(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 23(1)

«b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règle- 40 ment établi en vertu de l'alinéa (2.1)a), au plus tard le dernier jour de la première période comptable autorisée suivant la fin de la période comptable visée par la déclaration;» 45

1985, c. 3, s.
23(2)

(4) Subsection 50(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty and
interest on
default

“(4) Subject to subsections (5) to (7), on default in payment of any tax payable under Part II.1, III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the expiry of that time and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month.”

Time for paying
penalty and
interest

(4.1) Any penalty or interest that accrues under subsection (4) shall be paid by the person liable to pay the tax not later than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated.”

(5) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Security

“(6) Where the Minister holds security under section 50.2 for the payment of any tax that is not paid within the time prescribed by subsection (3),

(a) interest accrues under subsection (4) in respect of the tax from the expiry of that time; and

(b) penalty accrues under subsection (4) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess.

Penalty and
interest under
ten dollars not
payable

(7) No penalty or interest is payable under subsection (4) if the person liable to pay the tax pays all taxes payable by him under Part II.1, III, IV or V and, at the time of the payment, the total penalty and

(4) Le paragraphe 50(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
23(2)

«(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (7), en cas de défaut du paiement d'une taxe payable en vertu des Parties II.1, III, IV ou V dans le délai prévu au paragraphe (3), la personne tenue de payer la taxe verse, en plus du montant impayé, une amende de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin du délai et le règlement de ces arriérés.

Amende et
intérêts pour
défaut

(4.1) Les amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (4) sont payés par la personne tenue de payer la taxe au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.»

Délai de
paiement

(5) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

20

«(6) Lorsque le Ministre détient une garantie en application de l'article 50.2 pour le paiement d'une taxe qui n'a pas été payée dans le délai prescrit par le paragraphe (3) :

Garantie

a) des intérêts sont exigibles en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai;

b) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) seulement si la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayés, calculée pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, excède la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le Ministre et, si elle est exigible, l'amende n'est calculée que sur le montant de l'excédent.

25

(7) Il n'est tenu aucun compte des amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (4) si la personne tenue de payer la taxe règle toutes les taxes qu'elle a à payer en application des

Minimum

interest payable in respect of all such taxes is less than ten dollars.”

(6) Subsections (1) to (5) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s.
24(2)

36. (1) Section 50.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report by
licence holders

“**50.1** (1) Every person holding a licence granted under or in respect of any of Parts II.1 to V shall submit to the Minister each year, within six months after the end of his fiscal year, a report in the prescribed form containing details of his sales or taxable services, taxes paid under this Act and deductions under subsection 45(2) in the fiscal year and any other prescribed information.

Alternate
reporting

(2) Any person making a return pursuant to paragraph 50(2.1)(b) or (c) may, in lieu of submitting a report under subsection (1), include in the return a report in the prescribed form containing details of his sales or taxable services, taxes paid under this Act and deductions under subsection 45(2) in the period to which the return relates and any other prescribed information.

Security
generally

50.2 (1) The Minister may, if he considers it advisable in a particular case, accept security for the payment of any tax, penalty, interest or other sum that is or may become payable under this Act.

Security on
objection or
appeal

(2) Where a person is making an objection to or appealing from an assessment, the Minister shall accept adequate security furnished by or on behalf of that person for the payment of any tax, penalty, interest or other sum that is in controversy.

parties II.1, III, IV ou V et si, au moment du paiement, la somme des amendes et intérêts exigible en ce qui concerne toutes ces taxes est inférieure à dix dollars.»

(6) Les paragraphes (1) à (5) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

36. (1) L'article 50.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
24(2)

10

«**50.1** (1) Chaque titulaire de la licence accordée dans le cadre d'une des Parties II.1 à V soumet annuellement au Ministre, dans les six mois de la fin de son exercice financier, un rapport rédigé en la forme prescrite, contenant des renseignements sur ses ventes ou les services taxables qu'il a fournis, les taxes payées en application de la présente loi et les déductions effectuées en vertu du paragraphe 45(2) au cours de l'exercice financier et les autres renseignements prescrits.

Rapport des
titulaires de
licence

(2) Toute personne qui fait une déclaration en vertu de l'alinéa 50(2.1)b) ou c) peut, au lieu de soumettre le rapport visé au paragraphe (1), inclure dans la déclaration un rapport rédigé en la forme prescrite, contenant des renseignements sur ses ventes ou les services taxables qu'elle a fournis les taxes payées en application de la présente loi et les déductions effectuées en vertu du paragraphe 45(2) au cours de la période visée par la déclaration et les autres renseignements prescrits.

Autre façon de
faire rapport

Security

Garantie

50.2 (1) Le Ministre peut, s'il le juge souhaitable dans un cas particulier, accepter une garantie du paiement de la taxe, de l'amende, des intérêts ou d'une autre somme qui est, ou peut devenir, exigible en application de la présente loi.

Garantie en
général

40

(2) Lorsqu'une personne s'oppose à une cotisation ou en interjette appel, le Ministre doit accepter une garantie appropriée qui lui est fournie par ou au nom de cette personne du paiement de la taxe, de

Garantie pour
objection ou
appel

45

Surrender of
security

(3) Where a person who has furnished security, or on whose behalf security has been furnished, under this section requests in writing that the Minister surrender the security or any part thereof, the Minister shall surrender the security to the extent that the value thereof exceeds the amount, at the time the request is received by the Minister, of any tax, penalty, interest or other sum for the payment of which the security was furnished.

Discharge of
security

(4) The Minister may discharge in writing any security accepted by the Minister pursuant to this section."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s. 25

37. (1) Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate
before
distribution

"51. (1) Every executor, administrator, assignee, liquidator or other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any assets under his control in such capacity, obtain a certificate from the Minister certifying that no tax, penalty, interest or other sum under this Act, other than Part I, chargeable against or payable by that person in that capacity or chargeable against or payable in respect of those assets, remains unpaid or that security for the payment thereof has, in accordance with section 50.2, been accepted by the Minister.

Personal
liability

(2) Any person who distributes assets without a certificate as required by subsection (1) is personally liable to pay to Her Majesty an amount equal to the lesser of

(a) the value of the assets so distributed, and

(b) the amount of any tax, penalty, interest or other sum remaining unpaid and for the payment of which security has not been furnished to the Minister.

l'amende, des intérêts ou d'une autre somme qui est contestée.

(3) Lorsque la personne qui a fourni une garantie, ou pour qui une garantie a été fournie en vertu du présent article, demande par écrit que le Ministre renonce à la totalité ou à une partie de la garantie, le Ministre doit renoncer à la garantie dans la mesure où la valeur de la garantie excède le montant, à la date de réception de la demande par le Ministre, de taxe, d'amende, d'intérêts ou d'une autre somme pour le paiement desquels la garantie a été fournie.

(4) Le Ministre peut libérer par écrit toute garantie qu'il a acceptée conformément au présent article."

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

37. (1) L'article 51 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"51. (1) Les exécuteurs testamentaires, administrateurs, cessionnaires, liquidateurs et autres semblables personnes, sauf les syndics de faillite, doivent obtenir du Ministre, avant de distribuer les biens sous leur contrôle en leur qualité susmentionnée, un certificat attestant qu'aucune taxe, aucune amende, aucun intérêt ni aucune somme prévus à la présente loi, à l'exception de la Partie I, imputables à ces personnes ou exigibles d'elles, ou imputables sur ces biens ou payables à leur égard, ne demeurent impayés, ou que la garantie relative à leur paiement a, conformément à l'article 50.2, été acceptée par le Ministre.

(2) Toute personne qui distribue des biens sans disposer d'un certificat, tel que l'exige le paragraphe (1), est personnellement responsable de verser à Sa Majesté une somme égale au montant le moins élevé des deux montants suivants :

a) la valeur des biens ainsi distribués; ou
b) la taxe, l'amende, les intérêts ou une autre somme demeurant impayés et

Renonciation à
la garantie

Libération de la
garantie

1985, ch. 3,
art. 25

Certificat avant
distribution

Responsabilité
personnelle

Assessments

Assessment

51.1 (1) The Minister may, in respect of any matter, assess a person for any tax, penalty, interest or other sum payable by that person under this Act and may, notwithstanding any previous assessment covering, in whole or in part, the same matter, make such additional assessments as the circumstances require.

Reassessment

(2) The Minister may, in respect of any matter covered by an assessment, vary the assessment or reassess the person assessed.

Completion of assessment

(3) An assessment shall be completed with all due dispatch and may be performed in such manner and form and by such procedure as the Minister considers appropriate.

Minister not bound

(4) The Minister is not bound by any return, application or information supplied by or on behalf of any person and may make an assessment, notwithstanding any return, application or information so supplied or that no return, application or information has been supplied.

Determination of refunds

(5) In making an assessment, the Minister may determine whether an amount is payable to the person being assessed pursuant to any of sections 44 to 44.3.

Presumption

(6) For the purposes of determining, in making an assessment, whether an amount is payable to the person being assessed pursuant to any of sections 44 to 44.3, the person is deemed to have duly made an application under the section on the day on which the notice of assessment is sent to him.

Determination of credits

(7) In making an assessment, the Minister may determine whether a credit may be allowed to the person being assessed pursuant to subsections (8) to (10).

Cotisations

pour le paiement desquels une garantie n'a pas été fournie au Ministre

Cotisation

51.1 (1) Le Ministre peut, à l'égard de toute matière, établir une cotisation pour une personne au titre de la taxe, de l'amende, des intérêts ou d'une autre somme payable par cette personne sous le régime de la présente loi et peut, malgré toute cotisation antérieure portant, en totalité ou en partie, sur la même matière, établir des cotisations supplémentaires, selon les circonstances.

Nouvelle cotisation

(2) Le Ministre peut modifier une cotisation ou en établir une nouvelle pour une personne à l'égard de toute matière faisant l'objet d'une cotisation pour cette personne.

Établissement d'une cotisation

(3) Une cotisation doit être établie avec toute la célérité raisonnable et peut être exécutée de la manière et en la forme et selon la procédure que le Ministre juge appropriée.

Le présent paragraphe ne lie pas le Ministre

(4) Le Ministre n'est pas lié par une déclaration, une demande ou des renseignements fournies par ou au nom d'une personne et il peut établir une cotisation, malgré toute déclaration, demande ou renseignements ainsi fournis ou malgré le fait qu'aucune déclaration, demande ni renseignements n'ont été fournis.

Détermination des remboursements

(5) En établissant une cotisation, le Ministre peut déterminer si un montant est payable à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément aux articles 44 à 44.3.

Présomption

(6) En vue de déterminer, lors de l'établissement d'une cotisation, si un montant est payable à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément à l'un des articles 44 à 44.3, la personne est réputée avoir dûment fait une demande en vertu de l'article à la date d'envoi de l'avis de cotisation.

Détermination des crédits

(7) En établissant une cotisation, le Ministre peut déterminer si un crédit peut être accordé à la personne faisant l'objet

When credit
may be allowed

(8) Where an amount would be payable to the person being assessed pursuant to any of sections 44 to 44.3

(a) if he had duly made an application under the section on the day on which the notice of assessment is sent to him, and

(b) if the reference in the section to "two years" were read as a reference to "four years",

a credit in that amount may be allowed to him.

Maximum
credits
allowable

(9) The aggregate of the credits that may be allowed to the person being assessed shall not exceed the aggregate of 15 the taxes, interest, penalty or other sums, if any, remaining unpaid by that person for the period beginning four years before the day on which the notice of assessment is sent to him and ending immediately 20 before two years before that day.

Restriction

(10) No credit may be allowed for any amount that the Minister, pursuant to subsection (5), determines is payable to the person being assessed.

Sums not
assessable

51.11 (1) No assessment shall be made for any penalty or fine imposed pursuant to a conviction for an offence under this Act.

Limitation
period for
assessments

(2) Subject to subsections (3) to (5), no 30 assessment shall be made for any tax, penalty, interest or other sum more than four years after the tax, penalty, interest or sum became payable under this Act.

Exception
where objection
or appeal

(3) A variation of an assessment, or a 35 reassessment, may be made at any time pursuant to subsection 51.15(4) or 51.38(1).

Exception
where neglect
or fraud

(4) An assessment in respect of any matter may be made at any time where 40

de la cotisation conformément aux paragraphes (8) à (10).

(8) Lorsqu'un montant serait payable à la personne faisant l'objet d'une cotisation conformément aux articles 44 à 44.3 :

a) si elle avait dûment fait une demande en vertu de l'article à la date d'envoi de l'avis de cotisation,

b) si la mention de «deux ans» dans l'article était interprétée comme la men- 10 tion de «quatre ans»,

un crédit de ce montant peut lui être accordé.

(9) Le total des crédits qui peuvent être accordés à la personne faisant l'objet d'une 15 cotisation ne doit pas dépasser la somme des taxes, intérêts, amendes ou autres sommes éventuels demeurant impayés par cette personne pour la période commençant quatre ans avant la date d'envoi de 20 l'avis de cotisation et se terminant immédiatement avant les deux ans qui précèdent cette date.

(10) Aucun crédit ne peut être accordé pour tout montant que le Ministre, confor- 25 mément au paragraphe (5), détermine comme payable à la personne faisant l'objet d'une cotisation.

51.11 (1) Aucune cotisation ne peut être établie au titre de toute peine ou 30 amende imposée conformément à une condamnation pour une infraction prévue à la présente loi.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'établissement des cotisations à 35 l'égard d'une taxe, d'une amende, d'intérêts ou d'une autre somme se prescrit par quatre ans après que la taxe, l'amende, les intérêts ou la somme sont devenus exigibles en application de la présente loi. 40

(3) Une modification de cotisation ou une nouvelle cotisation peut être effectuée en tout temps en application des paragraphes 51.15(4) ou 51.38(1).

(4) Une cotisation à l'égard d'une 45 matière peut être établie en tout temps

Quand un
crédit peut être
accordé

5

Crédits
maximaux
permissibles

15

Restriction

25

Sommes ne
pouvant faire
l'objet d'une
cotisation

30

Prescription des
cotisations

40

Exception en
cas d'opposition
ou d'appel

Exception en
cas de
négligence ou
de fraude

45

the person to be assessed has, in respect of that matter,

(a) made a misrepresentation that is attributable to his neglect, carelessness or wilful default; or

(b) committed fraud in filing or making or failing to file or make a return, or in supplying or failing to supply any information, under this Act.

Exception
where waiver

(5) An assessment in respect of any matter specified in a waiver filed pursuant to subsection (6) may be made at any time within the period specified in the waiver or, if a notice of revocation of the waiver has been filed pursuant to subsection (7), within the period commencing on the day on which the period specified in the waiver commences and ending six months after the day on which the notice is filed.

Filing waiver

(6) Any person may, within the time otherwise limited by subsection (2) for assessing him, waive the application of that subsection to him by filing with the Minister a waiver in the prescribed form specifying the period for which, and the matter in respect of which, he waives the application of that subsection.

Revoking
waiver

(7) Any person who has filed a waiver pursuant to subsection (6) may revoke the waiver on six months notice to the Minister by filing with the Minister a notice of revocation of the waiver in the prescribed form.

Liability not
affected

51.12 (1) Liability under this Act for any tax, penalty, interest or other sum is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

Valid and
binding

(2) An assessment, subject to being varied or vacated on an objection or appeal under this Part and subject to a reassessment, shall be deemed to be valid and

lorsque la personne devant faire l'objet de la cotisation a, relativement à cette matière :

a) fait une fausse représentation attribuable à sa négligence, son inattention ou son omission volontaire; ou

b) commis une fraude en produisant ou omettant de produire ou de faire une déclaration, ou en fournissant ou omettant de fournir toute information, en application de la présente loi.

Exception en
cas de
renonciation

(5) Une cotisation à l'égard de toute matière spécifiée dans un avis de renonciation déposé conformément au paragraphe (6) peut être établie en tout temps dans le délai indiqué dans l'avis de renonciation ou, si un avis d'annulation de la renonciation a été déposé conformément au paragraphe (7), pendant la période s'écoulant entre la date du commencement du délai indiqué dans l'avis de renonciation et six mois après la date du dépôt de l'avis.

Dépôt de l'avis
de renonciation

(6) Toute personne peut, dans le délai limité par ailleurs par le paragraphe (2) pour l'établissement d'une cotisation à son égard, renoncer à l'application de ce paragraphe en déposant auprès du Ministre un avis de renonciation en la forme prescrite dans lequel il est précisé la période et la matière à l'égard desquelles elle renonce à l'application de ce paragraphe.

Annulation de
l'avis de
renonciation

(7) Toute personne qui a déposé un avis de renonciation conformément au paragraphe (6) peut l'annuler en donnant au Ministre un préavis de six mois et en déposant auprès du Ministre un avis d'annulation de la renonciation en la forme prescrite.

Responsabilité
non diminuée

51.12 (1) La responsabilité prévue à la présente loi au titre de la taxe, de l'amende, des intérêts ou d'une autre somme n'est pas diminuée par un avis de cotisation incorrect ou incomplet ou par le fait qu'aucun avis de cotisation n'ait été établi.

45

Cotisation
valide et
exécutoire

(2) Une cotisation, sous réserve d'une modification ou d'une annulation à la suite d'une opposition ou d'un appel prévu à la présente Partie et sous réserve d'une nou-

binding notwithstanding any irregularity, informality, error, defect or omission therein or in any proceeding under this Act relating thereto.

velle cotisation, est réputée valide et exécutoire même si l'opposition, ou une procédure s'y rapportant prévue à la présente loi, est entachée d'une irrégularité, d'un vice de forme, d'une erreur, d'un défaut ou d'une omission.

Irregularities

(3) No assessment shall be vacated or varied on an appeal by reason only of an irregularity, informality, error, defect or omission on the part of any person in the observance of any directory provision of this Act.

(3) L'irrégularité, le vice de forme, l'erreur, le défaut ou l'omission attribuable à une personne lors de l'application d'instructions prévues par la présente loi ne suffit pas pour entraîner l'annulation ou la modification d'une cotisation dont il est appelé.

Irrégularités

Notice of assessment

51.13 (1) After completing an assessment, otherwise than pursuant to subsection 51.15(4) or 51.38(1), the Minister shall send to the person assessed a notice of assessment in the prescribed form setting out

51.13 (1) Après l'établissement d'une cotisation, sauf en application des paragraphes 51.15(4) ou 51.38(1), le Ministre doit envoyer à la personne faisant l'objet de la cotisation un avis de cotisation en la forme prescrite énonçant :

Avis de cotisation

- (a) the date of the assessment;
- (b) the matter covered by the assessment;
- (c) the amount owing or overpayment, if any, by the person assessed;
- (d) a brief explanation of the assessment; and
- (e) the period within which an objection to the assessment may be made under section 51.15.

- a) la date de la cotisation;
- b) la matière faisant l'objet de la cotisation;
- c) le montant dû ou le paiement en trop, s'il y a lieu, par la personne faisant l'objet de la cotisation;
- d) les raisons concises de la cotisation; et
- e) la période au cours de laquelle un avis d'opposition à la cotisation peut être signifié en vertu de l'article 51.15.

Tax payable

(2) Where an assessment establishes that any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act remains unpaid by the person assessed, the notice of assessment shall set out separately the taxes, penalties, interest and other sums payable and the aggregate thereof.

(2) Lorsqu'une cotisation établit que des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en application de la présente loi demeurent impayés par la personne faisant l'objet de la cotisation, l'avis de cotisation doit énoncer séparément le montant des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables et la somme de ces montants.

Taxe payable

Refund payable

(3) Where an assessment establishes that an amount is payable pursuant to any of sections 44 to 44.3 to the person assessed, the notice of assessment shall set out the aggregate of the amounts payable.

(3) Lorsqu'une cotisation établit qu'un montant est payable à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément à l'un des articles 44 à 44.3, l'avis de cotisation doit énoncer séparément la somme des montants payables.

Remboursement payable

Credit allowable

(4) Where an assessment establishes that a credit is allowable pursuant to section 51.1 to the person assessed, the notice

(4) Lorsqu'une cotisation établit qu'un crédit peut être accordé à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément

Crédit pouvant être accordé

of assessment shall set out the aggregate of the credits allowable.

No tax, refund
or credit

(5) Where an assessment establishes that

(a) no tax, penalty, interest or other sum payable under this Act remains unpaid by the person assessed,

(b) no amount is payable pursuant to any of sections 44 to 44.3 to the person assessed, or

(c) no credit is allowable pursuant to section 51.1 to the person assessed, in respect of the matter covered by the assessment, the notice of assessment shall contain a statement to that effect.

Amounts not
considered

(6) For the purposes of determining the sums, amounts and credits referred to in subsections (2) to (5), where the assessment is a variation of an assessment, or a reassessment, no amount paid by the person assessed or the Minister on account of the amount owing or overpayment as set out in the notice of the original assessment or any subsequent assessment related thereto, and no amount deemed by subsection 51.14(2) to have been paid, shall be taken into consideration.

Definitions

(7) For the purposes of this section and section 51.14,

"amount
owing"
«montant dû»

"amount owing", in respect of a person assessed, means,

(a) where the assessment is an original assessment, the amount by which

(i) the aggregate of all taxes, penalties, interest and other sums remaining unpaid by that person as set out in the notice of assessment pursuant to subsection (2)

exceeds

(ii) the aggregate of
(A) all amounts payable to that person as set out in the notice of assessment pursuant to subsection (3), and

à l'article 51.1, l'avis de cotisation doit énoncer la somme des crédits pouvant être accordée.

(5) Lorsqu'une cotisation établit

a) qu'aucune taxe, aucune amende, aucun intérêt ni aucune autre somme payables en application de la présente loi demeurent impayés par la personne faisant l'objet de la cotisation,

b) qu'aucun montant n'est payable à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément à l'un des articles 44 à 44.3, ou

c) qu'aucun crédit ne peut être accordé à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément à l'article 51.1,

à l'égard de la matière faisant l'objet de la cotisation, l'avis de cotisation doit contenir un énoncé à cet effet.

(6) Afin de déterminer les sommes, les montants et les crédits visés au paragraphe (2) à (5) dans les cas où la cotisation est une modification ou une nouvelle cotisation, aucun montant payé par la personne faisant l'objet de la cotisation ou par le Ministre à valoir sur le montant dû ou le paiement en trop indiqué dans l'avis de cotisation initiale ou dans toute cotisation postérieure liée à celui-ci, de même qu'aucun montant réputé payé en application du paragraphe 51.14(2), n'est pris en considération.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 51.14.

«montant dû» À l'égard d'une personne faisant l'objet d'une cotisation :

a) dans les cas de cotisation originale, l'excédent de

(i) la somme des taxes, amendes, intérêts et autres sommes demeurant impayée par cette personne, tel qu'il est énoncé dans l'avis de cotisation conformément au paragraphe (2),

sur

(ii) le total

(A) de tous les montants payables à cette personne, tel qu'il est énoncé dans l'avis de cotisation

Aucune taxe,
aucun
remboursement
ni crédit

Montants non
pris en
considération

Définitions

«montant dû»
"amount
owing"

- (B) the credits allowable to that person as set out in the notice of assessment pursuant to subsection (4), and
- (b) where the assessment is a variation of an assessment, or a reassessment, the amount by which
- (i) the amount obtained by subtracting
- (A) the amount paid by that person on account of the amount owing as set out in the notice of the original assessment or any subsequent assessment related thereto
- from
- (B) the aggregate of all taxes, penalties, interest and other sums remaining unpaid by that person as set out in the notice of the varied assessment or reassessment pursuant to subsection (2)
- exceeds
- (ii) the amount obtained by subtracting
- (A) the amount paid to that person pursuant to subsection 51.14(1) in respect of an overpayment as set out in the notice of the original assessment or any subsequent assessment related thereto
- from
- (B) the aggregate of
- (I) all amounts payable to that person as set out in the notice of the varied assessment or reassessment pursuant to subsection (3), and
- (II) the credits allowable to that person as set out in the notice of the varied assessment or reassessment pursuant to subsection (4);

“overpayment”, in respect of a person assessed, means

- (a) where the assessment is an original assessment, the amount by which the aggregate described in subparagraph (a)(ii) of the definition “amount owing” in this subsection

- conformément au paragraphe (3), et
- (B) des crédits pouvant être accordés à cette personne, tel qu’il est énoncé dans l’avis de cotisation conformément au paragraphe (4);
- b) dans les cas de modification de cotisation ou de nouvelle cotisation, l’excédent du
- (i) résultat de la soustraction
- (A) du montant payé par cette personne à valoir sur le montant dû indiqué dans l’avis de cotisation initiale ou dans toute cotisation postérieure liée à celle-ci
- de
- (B) la somme des taxes, amendes, intérêts et autres montants que cette personne n’a pas payés ainsi que l’indique l’avis de cotisation modifiée ou de nouvelle cotisation en application du paragraphe (2)
- sur
- (iii) le résultat de la soustraction
- (A) du montant payé à cette personne en application du paragraphe 51.14(1) en ce qui concerne un paiement en trop indiqué dans l’avis de cotisation initiale ou dans toute cotisation postérieure liée à celle-ci
- de
- (B) la somme
- (I) des montants payables à cette personne indiqués dans l’avis de cotisation modifiée ou de nouvelle cotisation en application du paragraphe (3),
- (II) des crédits accordés à cette personne indiqués dans l’avis de cotisation modifiée ou dans la nouvelle cotisation en application du paragraphe (4).
- «paiement en trop» À l’égard d’une personne faisant l’objet d’une cotisation,
- a) dans les cas de cotisation initiale, l’excédent du total visé au sous-alinéa a)(ii) de la définition de «montant dû» au présent paragraphe sur le total visé

“overpayment”
«paiement en trop»

«paiement en trop»
“overpayment”

exceeds the aggregate described in subparagraph (a)(i) of that definition, and
 (b) where the assessment is a variation of an assessment, or a reassessment, the amount by which the amount described in subparagraph (b)(ii) of that definition exceeds the amount described in subparagraph (b)(i) of that definition. 5 10

Payment by
Minister on
assessment

51.14 (1) Where an assessment establishes that there is an overpayment by the person assessed, the Minister shall pay to that person the amount of the overpayment as set out in the notice of assessment. 15

Presumption

(2) Where an assessment establishes that an amount is payable pursuant to any of sections 44 to 44.3, or a credit is allowable pursuant to section 51.1, to the person assessed, 20

(a) he is deemed to have paid, on the day on which the notice of assessment is sent to him, an amount equal to the lesser of

- (i) where the assessment is an original assessment, the aggregates described in subparagraphs (a)(i) and (ii) of the definition "amount owing" in subsection 51.13(7), and
- (ii) where the assessment is a variation of an assessment, or a reassessment, the amounts described in subparagraph (b)(i) and (ii) of that definition 25 30

on account of his tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the matter covered by the assessment; and 35

(b) the Minister is deemed to have paid, on that day, to the person assessed in accordance with section 47 the amount, if any, by which the amount deemed by paragraph (a) to have been paid exceeds the aggregate of the credits described in clause (a)(ii)(B) or subclause (b)(ii)(B)(II), as the case may be, of that definition. 40 45

(3) Subsection (2) ceases to apply in respect of an assessment if the assessment

No deemed
double
payments

au sous-alinéa a)(i) de cette définition;

b) dans les cas de modification de cotisation ou de nouvelle cotisation, l'excédent du montant visé au sous-alinéa b)(ii) de cette définition sur le montant visé au sous-alinéa b)(i) de cette définition. 5

51.14 (1) Lorsqu'un avis de cotisation établit que la personne faisant l'objet de la cotisation a effectué un paiement en trop, le Ministre doit verser à cette personne le montant du paiement en trop, tel qu'il est énoncé dans l'avis de cotisation. 10

Paiement
effectué par le
Ministre

(2) Lorsqu'une cotisation établit qu'un montant est payable conformément à l'un des articles 44 à 44.3, ou qu'un crédit peut être accordé conformément à l'article 51.1 à la personne faisant l'objet de la cotisation, 15 20

a) cette personne est censée avoir payé, à la date de l'envoi de l'avis de cotisation, un montant égal au montant le moins élevé des montants suivants :

- (i) dans les cas de cotisation initiale, les sommes visées aux sous-alinéas a)(i) et (ii) de la définition de «montant dû» au paragraphe 51.13(7), 25
- (ii) dans les cas de modification de cotisation ou de nouvelle cotisation, les montants visés aux sous-alinéas b)(i) et (ii) de cette définition, 30

à valoir sur ses taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en application de la présente loi à l'égard de la matière faisant l'objet de la cotisation; et 35

b) le Ministre est réputé avoir payé, à cette date, à la personne faisant l'objet d'une cotisation conformément à l'article 47 l'excédent éventuel du montant réputé avoir été payé en application de l'alinéa a) sur la somme des crédits visés à la disposition a)(ii)(B) ou à la sous-disposition b)(ii)(B)(II), selon le cas, de cette définition. 40 45

(3) Le paragraphe (2) cesse de s'appliquer à une cotisation si celle-ci est annulée

Présomption de
paiement
unique

is subsequently vacated or varied or a reassessment is made in respect of any matter covered by the assessment but, for greater certainty, subject to this subsection, where the assessment is varied or the reassessment is made otherwise than pursuant to subsection 51.15(4) or 51.38(1), subsection (2) applies in respect of the varied assessment or the reassessment, as the case may be. 10

Objections

Objection to assessment

51.15 (1) Any person who has been assessed, otherwise than pursuant to subsection (4) or 51.38(1), and who objects to the assessment may, within ninety days after the day on which the notice of assessment is sent to him, serve on the Minister a notice of objection in the prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts on which he relies. 15

Service

(2) Service of a notice of objection on the Minister shall be effected by prepaid mail addressed to the Minister at Ottawa. 20

Acceptance of other service

(3) The Minister may accept a notice of objection notwithstanding that it was not served in accordance with subsection (2). 25

Consideration of objection

(4) Subject to section 51.21, on receipt of a notice of objection, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the assessment and vacate, vary or confirm the assessment or make a reassessment. 30

Notice of decision

(5) After reconsidering an assessment, the Minister shall send to the person objecting a notice of decision in the prescribed form setting out

- (a) the date of the decision; 35
- (b) the amount owing or overpayment by the person objecting, where the Minister varies the assessment or makes a reassessment;
- (c) a brief explanation of the decision; 40 and

ou modifiée par la suite ou si une nouvelle cotisation s'applique à la même matière, mais il est entendu que, sous réserve du présent paragraphe, si la cotisation est modifiée ou la nouvelle cotisation effectuée autrement qu'en application des paragraphes 51.15(4) ou 51.38(1), le paragraphe (2) s'applique à la cotisation modifiée ou à la nouvelle cotisation, selon le cas. 5

Oppositions

51.15 (1) Toute personne qui a fait l'objet d'une cotisation, sauf en application des paragraphes (4) ou 51.38(1), et qui s'oppose à la cotisation peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi de l'avis de cotisation, signifier au Ministre un avis d'opposition en la forme prescrite énonçant les raisons de son opposition et tous les faits pertinents sur lesquels elle se fonde. 10 Opposition à une cotisation

(2) La signification d'un avis d'opposition au Ministre doit être effectuée par courrier affranchi au préalable et adressé au Ministre à Ottawa. 20 Signification

(3) Le Ministre peut accepter un avis d'opposition nonobstant le fait qu'il n'a pas été signifié conformément au paragraphe (2). 25 Acceptation d'une autre signification

(4) Sous réserve de l'article 51.21, le Ministre saisi d'un avis d'opposition doit, avec toute la célérité raisonnable, réexaminer la cotisation et l'annuler, la modifier ou la ratifier ou établir une nouvelle cotisation, selon le cas. 30 Examen de l'avis d'opposition

(5) Après avoir réexaminé une cotisation, le Ministre doit envoyer à l'opposant un avis de décision en la forme prescrite, énonçant : 35 Avis de décision

- a) la date de la décision;
- b) le montant dû ou le paiement en trop par l'opposant, lorsque le Ministre modifie la cotisation ou en établit une nouvelle;
- c) les raisons concises de sa décision;
- d) la période au cours de laquelle il peut être interjeté appel de la décision 45 en vertu des articles 51.19 ou 51.2.

(d) the period within which an appeal may be made under section 51.19 or 51.2.

Tax payable

(6) Where the variation of an assessment, or a reassessment, on an objection establishes that any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act remains unpaid by the person objecting, the notice of decision shall set out separately the taxes, penalties, interest and other sums payable and the aggregate thereof.

Refund payable

(7) Where the variation of an assessment, or a reassessment, on an objection establishes that an amount is payable pursuant to any of sections 44 to 44.3 to the person objecting, the notice of decision shall set out the aggregate of the amounts payable.

Credit allowable

(8) Where the variation of an assessment, or a reassessment, on an objection establishes that a credit is allowable pursuant to section 51.1 to the person objecting, the notice of decision shall set out the aggregate of the credits allowable.

No tax, refund or credit

(9) Where the variation of an assessment, or a reassessment, on an objection establishes that

(a) no tax, penalty, interest or other sum payable under this Act remains unpaid by the person objecting,

(b) no amount is payable pursuant to any of sections 44 to 44.3 to the person objecting, or

(c) no credit is allowable pursuant to section 51.1 to the person objecting, in respect of the matter covered by the varied assessment or reassessment, the notice of decision shall contain a statement to that effect.

Amounts not considered

(10) For the purposes of determining the sums, amounts and credits referred to in subsections (6) to (9), no amount paid by the person objecting or the Minister on account of the amount owing or overpay-

(6) Lorsque la modification d'une cotisation, ou une nouvelle cotisation, à la suite d'une opposition établit que des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en application de la présente loi demeurent impayés par l'opposant, l'avis de décision doit énoncer séparément le montant des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes exigibles et la somme de ces montants.

(7) Lorsque la modification d'une cotisation, ou une nouvelle cotisation, à la suite d'une opposition établit qu'un montant est payable à l'opposant conformément à l'un des articles 44 à 44.3, l'avis de décision doit énoncer séparément le total des montants payables.

(8) Lorsque la modification d'une cotisation, ou une nouvelle cotisation, à la suite d'une opposition établit qu'un crédit peut être accordé à l'opposant conformément à l'article 51.1, l'avis de décision doit énoncer séparément le total des crédits pouvant être accordé.

(9) Lorsque la modification d'une cotisation, ou une nouvelle cotisation, à la suite d'une opposition établit

a) qu'aucune taxe, aucune amende, aucun intérêt ni aucune autre somme payables en application de la présente loi demeurent impayés par l'opposant,

b) qu'aucun montant n'est payable à l'opposant conformément à l'un des articles 44 à 44.3, ou

c) qu'aucun crédit ne peut être accordé à l'opposant conformément à l'article 51.1,

à l'égard de la matière faisant l'objet de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation, l'avis de décision doit contenir un énoncé à cet effet.

(10) Aux fins de la détermination des sommes, montants et crédits visés aux paragraphes (6) à (9), il ne peut être pris en considération aucun montant payé par l'opposant ou le Ministre à valoir sur le

Taxe payable

Remboursement payable

Crédit pouvant être accordé

Aucune taxe, aucun remboursement ni crédit

Montants non pris en considération

ment as set out in the notice of assessment, and no amount deemed by subsection 51.14(2) to have been paid, shall be taken into consideration.

Definitions

(11) For the purposes of this section and section 51.16,

"amount owing"
«montant dû»

"amount owing", in respect of a person objecting, means the amount by which

(a) the amount obtained by subtracting 10

(i) the amount paid by that person on account of the amount owing as set out in the notice of assessment from

(ii) the aggregate of all taxes, 15 penalties, interest and other sums remaining unpaid by that person as set out in the notice of decision pursuant to subsection (6)

exceeds 20

(b) the amount obtained by subtracting

(i) the amount paid to that person pursuant to subsection 51.14(1) from 25

(ii) the aggregate of

(A) all amounts payable to that person as set out in the notice of decision pursuant to subsection (7), and 30

(B) the credits allowable to that person as set out in the notice of decision pursuant to subsection (8);

"overpayment"
«paiement en trop»

"overpayment", in respect of a person objecting, means the amount by which the amount described in paragraph (b) of the definition "amount owing" in this subsection exceeds the amount described in paragraph (a) of that definition. 40

Payment by Minister on objection

51.16 (1) Where the variation of an assessment, or a reassessment, on an objection establishes that there is an overpayment by the person objecting, the Minister shall pay to that person the amount of the overpayment as set out in the notice of decision.

Presumption

(2) Where the variation of an assessment, or a reassessment, on an objection establishes that an amount is payable pur- 50

montant dû ou sur le paiement en trop, tel qu'il est énoncé dans l'avis de cotisation, ni aucun montant réputé, en application du paragraphe 51.14(2), avoir été payé.

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 51.16.

«montant dû» À l'égard de l'opposant, l'excédent

a) du résultat de la soustraction

(i) du montant payé par cette per- 10 sonne à valoir sur le montant dû indiqué dans l'avis de cotisation

de

(ii) la somme des taxes, amendes, intérêts et autres sommes non payés 15 par cette personne et indiqués dans l'avis de décision conformément au paragraphe (6)

sur

b) le résultat de la soustraction 20

(i) du montant payé à cette personne en application du paragraphe 51.14(1)

de

(ii) la somme 25

(A) des montants payables à cette personne et indiqués dans l'avis de décision conformément au paragraphe (7),

(B) des crédits pouvant être 30 accordés à cette personne et indiqués dans l'avis de décision conformément au paragraphe (8).

«paiement en trop» À l'égard d'un opposant, l'excédent du total visé à l'alinéa 35 b) de la définition de «montant dû» au présent paragraphe sur la somme visée à l'alinéa a) de cette définition.

«paiement en trop»
«overpayment»

51.16 (1) Lorsque la modification d'une cotisation, ou une nouvelle cotisation, à la 40 suite d'une opposition établit que l'opposant a effectué un paiement en trop, le Ministre doit verser à cette personne le montant du paiement en trop, tel qu'il est énoncé dans l'avis de décision. 45

Paiement effectué par le Ministre

(2) Lorsque la modification d'une cotisation, ou une nouvelle cotisation, à la suite d'une opposition établit qu'un mon-

Présomption

suant to any of sections 44 to 44.3, or a credit is allowable pursuant to section 51.1, to the person objecting,

(a) he is deemed to have paid, on the day on which the notice of decision is sent to him, an amount equal to the lesser of the amounts described in paragraphs (a) and (b) of the definition "amount owing" in subsection 51.15(11) on account of his tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the matter covered by the varied assessment or reassessment; and

(b) the Minister is deemed to have paid, on that day, to the person assessed in accordance with section 47 the amount, if any, by which the amount deemed by paragraph (a) to have been paid exceeds the aggregate of the credits described in clause (b)(ii)(B) of that definition.

(3) Subject to subsection 51.38(2), subsection (2) ceases to apply in respect of an assessment if the assessment is subsequently vacated or varied or a reassessment is made in respect of any matter covered by the assessment.

(4) Subject to subsection (5), where an amount is paid pursuant to subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the date of the notice of the assessment that is the subject of the objection and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(5) Where a person has paid an amount on account of the amount owing as set out in a notice of assessment and a payment is made to that person pursuant to subsection (1) on an objection to the assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the amount was paid by that person and the day on which the payment was sent to that person, and compounded monthly on the total amount of the pay-

tant est payable à l'opposant conformément à l'un des articles 44 à 44.3 ou qu'un crédit peut lui être accordé conformément à l'article 51.1,

a) l'opposant est censé avoir payé, à la date de l'envoi de l'avis de décision, un montant égal au montant le moins élevé des sommes visées aux alinéas a) et b) de la définition de «montant dû» au paragraphe 51.15(11) à valoir sur ses taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en application de la présente loi à l'égard de la matière faisant l'objet de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation; et

b) le Ministre est censé avoir payé à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément à l'article 47, à cette date, l'excédent éventuel du montant réputé avoir été payé en trop en application de l'alinéa a) sur la somme des crédits visés à la disposition b)(ii)(B) de cette définition.

(3) Sous réserve du paragraphe 51.38(2), le paragraphe (2) cesse de s'appliquer à une cotisation si celle-ci est ultérieurement annulée ou modifiée ou si une nouvelle cotisation est établie à l'égard de toute matière faisant l'objet de la cotisation.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (1) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter de la date de l'avis de cotisation faisant l'objet de l'opposition jusqu'à la date de l'envoi du paiement.

(5) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (1) qui a payé un montant à valoir sur le montant dû indiqué dans un avis de cotisation reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter de la date du paiement d'un montant par le bénéficiaire jusqu'à la date de l'envoi du paiement à celui-ci.

No deemed double payments

Interest on reassessment

Idem

Aucune duplication de paiements

Intérêts sur paiement en trop

Idem

ment to that person and interest outstanding.

Minimum interest

(6) No interest of less than one dollar is payable pursuant to this section.

(6) Il n'est tenu aucun compte des intérêts payables en application du présent article dont le montant est inférieur à un dollar.

Minimum

Objection to determination

51.17 (1) Any person who has made an application under any of sections 44 to 45 and who objects to the determination of the Minister respecting the application may, within ninety days after the day on which the notice of determination is sent to him, serve on the Minister a notice of objection in the prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts on which he relies.

51.17 (1) Toute personne qui a fait une demande en vertu de l'un des articles 44 à 45 et qui s'oppose à la détermination du Ministre concernant la demande peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi de l'avis de détermination, signifier au Ministre un avis d'opposition en la forme prescrite, énonçant les raisons de son opposition et tous les faits pertinents sur lesquels il se fonde.

5 Opposition à la détermination

Service

(2) Service of a notice of objection on the Minister shall be effected by prepaid mail addressed to the Minister at Ottawa.

(2) La signification d'un avis d'opposition au Ministre doit être effectuée par courrier affranchi au préalable et adressé au Ministre à Ottawa.

15 Signification

Acceptance of other service

(3) The Minister may accept a notice of objection notwithstanding that it was not served in accordance with subsection (2).

(3) Le Ministre peut accepter un avis d'opposition malgré qu'il n'a pas été signifié conformément au paragraphe (2).

20 Acceptation d'une autre signification

Consideration of objection

(4) Subject to section 51.21, on receipt of a notice of objection, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the determination and vacate, vary or confirm the determination.

(4) Sous réserve de l'article 51.21, le Ministre saisi d'un avis d'opposition doit, avec toute la célérité raisonnable, réexaminer la détermination et l'annuler, la modifier ou la ratifier.

25 Examen de l'avis d'opposition

Notice of decision

(5) After reconsidering a determination, the Minister shall send to the person objecting a notice of decision in the prescribed form setting out

(5) Après avoir réexaminé une détermination, le Ministre doit envoyer à l'opposant un avis de décision en la forme prescrite, énonçant

30 Avis de décision

(a) the date of the decision;

a) la date de la décision;

(b) the amount payable, if any, to the person objecting;

b) le montant, s'il en est, payable à l'opposant;

(c) a brief explanation of the decision, where the Minister rejects the objection in whole or in part; and

c) les raisons concises de sa décision, lorsque le Ministre rejette l'opposition en totalité ou en partie; et

(d) the period within which an appeal may be taken under section 51.19 or 51.2.

d) la période au cours de laquelle il peut être interjeté appel de la décision en vertu des articles 51.19 ou 51.2.

Definition of "amount payable"

(6) For the purposes of this section and section 51.18, "amount payable", in respect of a person objecting, means the amount by which

(6) Pour l'application du présent article et de l'article 51.18, «montant payable», à l'égard d'un opposant, s'entend de l'excédent de

40 Définition de «montant payable»

(a) the aggregate of all amounts payable to that person pursuant to sections 44 to 45

exceeds

(b) the amount paid to that person pursuant to subsection 47(6) or authorized to be deducted by that person pursuant to subsection 49(1).

Payment by
Minister

51.18 (1) Subject to subsection (2), where the reconsideration of a determination on an objection establishes that there is an amount payable to the person objecting, the Minister shall pay to that person the amount payable as set out in the notice of decision.

Authorization
of deduction

(2) Where the reconsideration of a determination on an objection establishes that there is an amount payable to the person objecting and that person has, in the application that is the subject of the reconsideration, requested the Minister to authorize a deduction under subsection 49(1), the Minister may, in the notice of decision, authorize that person to deduct that amount in accordance with that subsection.

Interest on
refund
payments

(3) Where an amount is paid pursuant to subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application that is the subject of the reconsideration was received by the Minister and the day on which the payment is sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

Interest on
refund
deductions

(4) Where a deduction is authorized pursuant to subsection (2), interest at the prescribed rate shall be authorized as a deduction in accordance with subsection 49(1), calculated in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the notice of decision was sent, and compounded monthly on the total amount of the deduction and interest outstanding.

Minimum
interest

(5) No interest of less than one dollar is payable pursuant to subsection (3) or shall

a) l'ensemble de tous les montants payables à cette personne conformément aux articles 44 à 45

sur

b) le montant payé à cette personne conformément au paragraphe 47(6) ou dont elle autorise la déduction conformément au paragraphe 49(1).

Paiement
effectué par le
Ministre

51.18 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le réexamen d'une détermination à la suite d'une opposition établit qu'un montant est payable à l'opposant, le Ministre doit verser à cette personne le montant payable, tel qu'il est énoncé dans l'avis de décision.

Autorisation de
déduction

(2) Lorsque l'examen d'une détermination à la suite d'une opposition établit qu'un montant est payable à l'opposant et que cette personne, dans la demande qui fait l'objet du réexamen, a demandé au Ministre d'autoriser une déduction en vertu du paragraphe 49(1), le Ministre peut, dans l'avis de décision, autoriser cette personne à déduire ce montant en conformité avec ce paragraphe.

Intérêts sur le
paiement

(3) L'opposant ayant droit à un paiement en application du paragraphe (1) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande qui fait l'objet du réexamen jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

Intérêts sur la
déduction

(4) L'opposant ayant droit à une déduction en application du paragraphe (2) peut déduire des intérêts quotidiens conformément à ce paragraphe, au taux prescrit, calculés sur le montant de la déduction; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi de l'avis de décision.

(5) Aucun intérêt n'est payable en application du paragraphe (3) ni n'est

be authorized as a deduction under subsection (4).

autorisé comme déduction en vertu du paragraphe (4) dont le montant est inférieur à un dollar.

Rights of Appeal

Appeal to Board from assessment or determination of Minister

51.19 Any person who has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17, other than a notice in respect of Part I, may, within ninety days after the day on which the notice of decision on the objection is sent to him, appeal the assessment or determination to the Board.

Appeal to Court from assessment or determination of Minister

51.2 (1) Any person who has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17, other than a notice in respect of Part I, may, in lieu of appealing to the Board under section 51.19, appeal the assessment or determination to the Federal Court — Trial Division at any time when, under section 51.19, he could have appealed to the Board.

Idem

(2) Any person who has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17 in respect of Part I may, within ninety days after the day on which the notice of decision on the objection is sent to him, appeal the assessment or determination to the Federal Court — Trial Division.

Appeal to Board or Court from assessment or determination of Minister

51.21 (1) Any person who has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17, other than a notice in respect of Part I, and who states therein that he waives reconsideration of the assessment or determination to which the notice relates and wishes to appeal the assessment or determination directly to the Board or to the Federal Court — Trial Division may so appeal, if the Minister consents thereto.

Appeal to Court from assessment or determination of Minister

(2) Any person who has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17 in respect of Part I and who states therein that he waives reconsideration of the assessment or determination to which the notice relates and wishes to appeal the assessment or determination directly to the

Droits d'appel

51.19 Toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17, autre qu'un avis à l'égard de la Partie I, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi de l'avis de décision concernant l'opposition, appeler de la cotisation ou de la détermination à la Commission.

51.2 (1) Toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17, autre qu'un avis à l'égard de la Partie I, peut, au lieu d'en appeler à la Commission en vertu de l'article 51.19, appeler de la cotisation ou de la détermination à la Division de première instance de la Cour fédérale alors qu'elle aurait pu, en vertu de l'article 51.19, en appeler à la Commission.

(2) Toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17 à l'égard de la Partie I peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi de l'avis de décision concernant l'opposition, appeler de la cotisation ou de la détermination à la Division de première instance de la Cour fédérale.

51.21 (1) Toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17, autre qu'un avis à l'égard de la Partie I, et qui spécifie dans l'avis qu'elle renonce au réexamen de la détermination ou de la cotisation visé dans l'avis et désire appeler de la cotisation ou de la détermination directement à la Commission ou à la Division de première instance de la Cour fédérale peut ainsi en appeler, si le Ministre y consent.

(2) Toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17 à l'égard de la Partie I et qui spécifie dans l'avis qu'elle renonce au réexamen de la détermination ou de la cotisation visée dans l'avis et désire appeler de la cotisation ou de la détermination directe-

Appel à la Commission du tarif d'une cotisation ou d'une détermination du Ministre

Appel à la Cour fédérale d'une cotisation ou d'une détermination du Ministre

Idem

Appel à la Commission ou à la Cour fédérale d'une détermination ou d'une cotisation du Ministre

Appel à la Cour d'une détermination ou d'une cotisation du Ministre

Federal Court — Trial Division may so appeal, if the Minister consents thereto.

Copy of notice
filed

(3) Where the Minister consents to an appeal pursuant to subsection (1) or (2), he shall file a copy of the notice of objection with the Board or Federal Court — Trial Division, as the case may be, and send a notice of his action to the person serving the notice of objection.

Appeal to
Board or Court
where no
decision

51.22 (1) Where a person has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17, other than a notice in respect of Part I, and the Minister has not sent a notice of his decision to him within one hundred and eighty days after the notice of objection was served, that person may appeal the assessment or determination to which the notice relates to the Board or the Federal Court — Trial Division.

Appeal to
Court where no
decision

(2) Where a person has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17 in respect of Part I and the Minister has not sent a notice of his decision to him within one hundred and eighty days after the notice of objection was served, that person may appeal the assessment or determination to which the notice relates to the Federal Court — Trial Division.

Limitation

(3) No appeal may be instituted pursuant to this section after the Minister has sent a notice of decision to the person who served the notice of objection.

Appeal to
Board or
Federal Court
— Trial
Division

51.23 (1) Where a person has served a notice of objection under section 51.15 in respect of an assessment and thereafter the Minister, otherwise than pursuant to subsection 51.15(4) or 51.38(1), varies the assessment or makes a reassessment in respect of any matter covered by the assessment and sends to that person a notice of assessment in respect of the varied assessment or reassessment, that person may, without serving a notice of objection to the varied assessment or reassessment,

ment à la Division de première instance de la Cour fédérale peut ainsi en appeler, si le Ministre y consent.

Copie de l'avis
déposé

(3) Lorsque le Ministre consent à un appel conformément au paragraphe (1) ou (2), il doit déposer une copie de l'avis d'opposition auprès de la Commission ou de la Division de première instance de la Cour fédérale, selon le cas, et envoyer un avis de son action à la personne signifiant l'avis d'opposition.

Appel à la
Commission ou
à la Cour
fédérale en
l'absence de
décision

51.22 (1) Lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17, autre qu'un avis à l'égard de la Partie I, et que le Ministre a omis de lui envoyer un avis de sa décision dans un délai de cent quatre-vingts jours suivant la date de signification de l'avis d'opposition, cette personne peut appeler de la cotisation ou de la détermination à la Commission ou à la Division de première instance de la Cour fédérale.

Appel à la Cour
fédérale en
l'absence de
décision

(2) Lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17 à l'égard de la Partie I et que le Ministre a omis de lui envoyer un avis de sa décision dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de signification de l'avis d'opposition, cette personne peut appeler de la cotisation ou de la détermination à la Division de première instance de la Cour fédérale.

Restriction

(3) Aucun appel ne peut être institué conformément au présent article après que le Ministre a envoyé un avis de décision à la personne qui a signifié l'avis d'opposition.

Appel à la
Commission ou
à la Division de
première
instance de la
Cour fédérale

51.23 (1) Lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 à l'égard d'une cotisation et que, ultérieurement, sauf en vertu des paragraphes 51.15(4) ou 51.38(1), le Ministre modifie la cotisation ou établit une nouvelle cotisation à l'égard de toute matière faisant l'objet de la cotisation et envoie à cette personne un avis de cotisation à l'égard de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation, cette personne peut, sans signifier un avis d'opposition à la

(a) appeal the varied assessment or reassessment to the Board or the Federal Court — Trial Division in accordance with section 51.19 or 51.2, as the case may be, as if the notice of assessment were a notice of decision of the Minister; or

(b) if an appeal has been instituted in respect of the assessment, amend the appeal by joining thereto an appeal in respect of the varied assessment or reassessment in such manner and on such terms, if any, as the Board or the court hearing the appeal, as the case may be, deems appropriate.

cotisation modifiée ou à la nouvelle cotisation :

a) en appeler de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation à la Commission ou à la Division de première instance de la Cour fédérale en conformité avec les articles 51.19 ou 51.2, selon le cas, comme si l'avis de cotisation était une décision du Ministre; ou

b) si un appel a été institué à l'égard de la cotisation, modifier cet appel en y joignant un appel à l'égard de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation de la manière et selon les modalités, s'il y a lieu, que la Commission ou la Cour qui entend l'appel, selon le cas, estime indiquées.

Idem

(2) Where a person has appealed an assessment under section 51.22 and thereafter the Minister, pursuant to subsection 51.15(4), varies the assessment or makes a reassessment in respect of any matter covered by the assessment and sends to that person a notice of decision in respect of the varied assessment or reassessment, that person may, without serving a notice of objection to the varied assessment or reassessment, amend the appeal by joining thereto an appeal in respect of the varied assessment or reassessment in such manner and on such terms, if any, as the Board or the Federal Court — Trial Division, as the case may be, deems appropriate.

Appeal to Court from decision of Board

51.24 Any party to an appeal to the Board under section 51.19, 51.21, 51.22 or 51.23 may, within one hundred and twenty days after the day on which the decision of the Board is sent to him, appeal the decision to the Federal Court — Trial Division.

Notice to Deputy Minister

51.25 (1) Where an appeal to the Board is instituted otherwise than pursuant to subsection 51.21(1), the Board shall send a notice of the appeal to the Deputy Minister at Ottawa.

Idem

(2) Lorsqu'une personne a appelé d'une cotisation en vertu de l'article 51.22 et que, ultérieurement, le Ministre, en application du paragraphe 51.15(4), modifie la cotisation ou en établit une nouvelle à l'égard de toute matière faisant l'objet de la cotisation et envoie à cette personne un avis de décision à l'égard de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation, cette personne peut, sans signifier d'avis d'opposition à la cotisation modifiée ou à la nouvelle cotisation, modifier l'appel en y joignant un appel de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation selon les modalités, s'il y a lieu, que la Commission ou la Division de première instance de la Cour fédérale, selon le cas, estime indiquées.

Appel à la Cour fédérale d'une décision de la Commission

51.24 Toute partie à un appel entendu par la Commission en vertu de l'article 51.19, 51.21, 51.22 ou 51.23 peut, dans un délai de cent vingt jours suivant la date d'envoi de la décision de la Commission, en appeler de cette décision à la Division de première instance de la Cour fédérale.

Avis au sous-ministre

51.25 (1) Lorsqu'un appel à la Commission est institué autrement qu'en application du paragraphe 51.21(1), la Commission envoie un avis de l'appel au sous-ministre à Ottawa.

Appeals to Board

Appels à la Commission

Material sent to Board

(2) On the receipt of a notice of an appeal under subsection (1) or the filing of a notice of objection with the Board under subsection 51.21(3), the Deputy Minister shall send to the Board copies of all returns, applications, notices of assessment, notices of objection, notices of decision and notifications, if any, that are relevant to the appeal.

(2) Dès la réception d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (1) ou du dépôt d'un avis d'opposition auprès de la Commission en vertu du paragraphe 51.21(3), le sous-ministre doit envoyer à la Commission des copies des déclarations, demandes, avis de cotisation, avis d'opposition, avis de décision et notifications, s'il y a lieu, qui sont pertinents à l'appel.

Envoi de documents à la Commission

Hearing of appeal

51.26 The Board may hear an appeal under this Part in private if, on application by any party to the appeal, it is satisfied that the circumstances of the case justify the hearing being so held.

51.26 La Commission peut entendre à huis clos un appel prévu à cette Partie si, à la demande de toute partie à l'appel, elle est convaincue que les circonstances du cas justifient la tenue de l'audition ainsi.

Audition d'un appel

Disposition of appeal

51.27 (1) After hearing an appeal under this Part, the Board may dispose of the appeal by making such finding or declaration as the nature of the matter may require and by making an order

51.27 (1) Après avoir entendu un appel prévu à la présente Partie, la Commission peut en disposer par décision ou déclaration, selon la nature de l'affaire, et en rendant une ordonnance :

Comment il est statué sur les appels

(a) dismissing the appeal; or

a) rejetant l'appel; ou

(b) allowing the appeal in whole or in part and vacating or varying the assessment or determination or referring it back to the Minister for reconsideration.

b) admettant l'appel en totalité ou en partie et annulant ou modifiant la décision faisant l'objet de l'appel ou renvoyant l'affaire au Ministre pour réexamen.

Costs

(2) No costs may be awarded by the Board on the disposition of an appeal.

(2) La Commission ne peut allouer aucun frais lors de la disposition d'un appel.

Frais

Decision of Board

(3) A decision of the Board disposing of an appeal shall be recorded in writing and include the reasons for the decision, and a copy thereof shall forthwith be sent to the parties to the appeal.

(3) La décision de la Commission lors de la disposition d'un appel doit être consignée par écrit et comprendre les raisons de la décision; une copie de cette décision doit être envoyée sans délai aux parties à l'appel.

Décision de la Commission

Penalty where no reasonable grounds for appeal to Board

(4) Where the Board disposes of an appeal in respect of an assessment or where such an appeal to the Board is discontinued or dismissed without a hearing, the Board may, on application by the Minister, order the person instituting the appeal to pay to the Receiver General an amount not exceeding ten per cent of the amount that was in controversy, if it determines that there were no reasonable grounds for the appeal and that one of the main purposes for instituting or maintaining the appeal was to defer the payment of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act.

(4) Lorsque la Commission dispose d'un appel à l'égard d'une cotisation ou lorsqu'un tel appel à la Commission est discontinué ou rejeté sans audition, la Commission peut, à la demande du Ministre, ordonner à la personne instituant l'appel de verser au receveur général un montant ne dépassant pas dix pour cent du montant en litige, si elle détermine qu'il n'existait aucun motif raisonnable pour instituer l'appel et que l'un des principaux motifs de l'institution ou du maintien de l'appel consistait à retarder le paiement de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes payables en application de la présente loi.

Peine en l'absence de motifs raisonnables concernant un appel à la Commission

*Appeals to Court*Institution of
appeal to Court

51.28 (1) An appeal to the Federal Court — Trial Division under section 51.2, 51.22 or 51.24 shall be instituted,

(a) in the case of an appeal by a person, other than the Minister, in the manner set forth in section 48 of the *Federal Court Act*; and

(b) in the case of an appeal by the Minister, in the manner provided by the rules made pursuant to the *Federal Court Act* for the commencement of an action.

Counterclaim
or cross-
demand

(2) If the respondent in an appeal under section 51.24 from a decision of the Board desires to appeal that decision, he may do so, whether or not the time fixed by that section has expired, by a counterclaim or cross-demand instituted in accordance with the *Federal Court Act* and the rules made pursuant thereto.

Procedure

(3) An appeal to the Federal Court — Trial Division under this Part shall be deemed to be an action in the Federal Court to which the *Federal Court Act*, and the rules made pursuant thereto applicable to an ordinary action, apply, except as varied by special rules made in respect of such appeals, and except that

(a) the rules concerning joinder of parties and causes of action do not apply except to permit the joinder of appeals under this Part;

(b) a copy of a notice of objection filed with the Federal Court — Trial Division pursuant to subsection 51.21(3) is deemed to be a statement of claim that is filed with the Court by the person serving the notice and served by him on the Minister on the day it was so filed by the Minister; and

(c) a copy of a notice of objection filed by the Minister pursuant to subsection 51.21(3) or an originating document filed by the Minister pursuant to subsection (1) shall be served in the manner provided in subsection (4).

*Appels à la Cour*Institution d'un
appel à la Cour
fédérale

51.28 (1) Un appel à la Division de première instance de la Cour fédérale en vertu des articles 51.2, 51.22 ou 51.24 doit être institué :

a) dans le cas d'un appel institué par une personne, autre que le Ministre, de la manière énoncée à l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*;

b) dans le cas d'un appel institué par le Ministre, de la manière prévue par les règles établies conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* pour le commencement d'une action.

(2) Si le défendeur dans un appel d'une décision de la Commission en vertu de l'article 51.24 désire interjeter appel de cette décision, il peut le faire, que le délai fixé par cet article est expiré ou non, en instituant une demande reconventionnelle sous le régime de la *Loi sur la Cour fédérale* et des règles établies conformément à cette loi.

Demande
reconvention-
nelle

(3) Un appel à la Division de première instance de la Cour fédérale en vertu de la présente Partie est réputé être une action devant la Cour fédérale à laquelle s'appliquent la *Loi sur la Cour fédérale* et les règles établies conformément à cette loi comme pour une action ordinaire, sauf dans la mesure où l'appel est modifié par des règles spéciales établies à l'égard de tels appels, sauf que :

Procédure

a) les règles concernant la jonction d'instances et les bases d'action judiciaire ne s'appliquent pas, sauf pour permettre la jonction d'appels en application de la présente Partie;

b) la copie d'un avis d'opposition déposée auprès de la Division de première instance de la Cour fédérale conformément au paragraphe 51.21(3) est réputée être une déclaration déposée auprès de la Cour par la personne signifiant l'avis et avoir été signifiée par elle au Ministre à la date où elle a été ainsi déposée par le Ministre;

c) la copie d'un avis d'opposition déposée par le Ministre conformément au

Service

(4) Where a copy of a notice of objection is filed by the Minister pursuant to subsection 51.21(3) or an originating document is filed by the Minister pursuant to subsection (1) and he files two copies or additional copies thereof, together with a certificate as to the latest known address of the other party to the appeal, an officer of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith on behalf of the Minister serve the copy of the notice of objection or the originating document, as the case may be, on that other party by sending the copies or additional copies thereof by registered or certified letter addressed to him at the address set forth in the certificate.

Certificate

(5) Where copies have been served on a party pursuant to subsection (4), a certificate signed by an officer of the Court as to the date of filing and the date of mailing of the copies shall be transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada and is evidence of the date of filing and the date of service of the documents referred to therein.

Notice to Board

51.29 (1) Where an appeal is instituted to the Federal Court — Trial Division from a decision of the Board, the Court shall send a notice of the appeal to the Board.

Material sent to
Federal Court
— Trial
Division

(2) On the receipt of a notice of an appeal under subsection (1), the Board shall send to the Court all material filed with or sent to the Board in connection with the appeal, together with a transcript of the record of proceedings before the Board.

Idem

(3) Where an appeal is instituted to the Federal Court — Trial Division from an assessment or determination, the Deputy Minister shall send to the Court copies of

paragraphe 51.21(3) ou un document d'introduction d'instance déposé par le Ministre conformément au paragraphe (1) est signifié de la manière prévue au paragraphe (4).

5

Signification

(4) Lorsque la copie d'un avis d'opposition est déposée par le Ministre conformément au paragraphe 51.21(3) ou qu'un document d'introduction d'instance est déposé par le Ministre conformément au paragraphe (1) et que celui-ci en dépose deux copies ou des copies supplémentaires, ainsi qu'un certificat ayant trait à la dernière adresse connue de l'autre partie à l'appel, un fonctionnaire de la Cour doit sans délai au nom du Ministre, après avoir vérifier l'exactitude des copies, signifier la copie de l'avis d'opposition ou le document d'introduction d'instance, selon le cas, à cette autre partie en lui envoyant les copies ou les copies supplémentaires par lettre recommandée ou certifiée à l'adresse énoncée dans le certificat.

Certificat

(5) Lorsque des copies ont été signifiées à une partie conformément au paragraphe (4), un certificat signé par un fonctionnaire de la Cour quant à la date du dépôt et la date de la mise à la poste des copies est transmis au bureau du sous-procureur général du Canada et constitue la preuve de la date du dépôt et de la date de la signification des documents qui y sont visés.

Avis à la
Commission

51.29 (1) Lorsqu'un appel d'une décision de la Commission du tarif est institué à la Division de première instance de la Cour fédérale, la Cour doit envoyer un avis de l'appel à la Commission.

Documents
envoyés à la
Division de
première
instance de la
Cour fédérale

(2) Dès la réception d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (1), la Commission doit envoyer à la Cour tous les documents qui ont été déposés auprès de la Commission ou qui lui ont été envoyés relativement à l'appel, ainsi qu'une copie conforme du procès-verbal d'audience devant la Commission.

Idem

(3) Lorsqu'un appel d'une décision du Ministre est institué à la Division de première instance de la Cour fédérale, le sous-ministre doit envoyer à la Cour des copies

all returns, applications, notices of assessment, notices of objection, notices of decision and notifications, if any, that are relevant to the appeal.

Hearing of
appeal

51.3 The Federal Court — Trial Division may hear an appeal under this Part in private if, on application by any party to the appeal, it is satisfied that the circumstances of the case justify the hearing being so held.

Disposition of
appeal

51.31 (1) After hearing an appeal under this Part, the Federal Court — Trial Division may dispose of the appeal by making such order, judgment, finding or declaration as the nature of the matter may require including, without limiting the generality of the foregoing, an order

- (a) dismissing the appeal; or
- (b) allowing the appeal in whole or in part and vacating or varying the assessment or determination or referring it back to the Minister for reconsideration.

Order

(2) Subject to subsection (3), on the disposition of an appeal, the Federal Court — Trial Division may order payment or repayment of any tax, penalty, interest, sum or costs.

Costs

(3) Where the amount in dispute on an appeal by the Minister, other than by way of counterclaim or cross-demand, from a decision of the Board does not exceed ten thousand dollars, the Minister, on disposition of the appeal, shall pay all reasonable and proper costs of the other party to the appeal in connection therewith.

Penalty where
no reasonable
grounds for
appeal to Court

(4) Where the Federal Court — Trial Division disposes of an appeal in respect of an assessment or where such an appeal to the Court is discontinued or dismissed without a hearing, the Court may, on application by the Minister and whether or not it awards costs, order the person instituting the appeal to pay to the Receiver General an amount not exceeding ten per cent of the amount that was in contro-

des déclarations, demandes, avis de cotisation, avis d'opposition, avis de décision et notifications, s'il y a lieu, qui sont pertinents à l'appel.

51.3 La Division de première instance de la Cour fédérale peut entendre à huis clos un appel prévu à cette Partie si, à la demande de toute partie à l'appel, elle est convaincue que les circonstances du cas justifient la tenue de l'audition ainsi.

5 Audition de
l'appel

51.31 (1) Après avoir entendu un appel prévu à la présente Partie, la Division de première instance de la Cour fédérale peut en disposer en rendant une ordonnance, un jugement, une décision ou une déclaration selon la nature de l'affaire, y compris, sans limiter la généralité de ce qui précède, une ordonnance

Comment il est
statué sur les
appels

- a) rejetant l'appel; ou
- b) admettant l'appel en totalité ou en partie et annulant ou modifiant la cotisation ou la détermination faisant l'objet de l'appel ou renvoyant l'affaire au Ministre pour réexamen.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lors de la disposition d'un appel, la Division de première instance de la Cour fédérale peut ordonner le paiement ou le remboursement des taxes, amendes, intérêts, sommes ou frais.

30 Ordonnance

(3) Lorsque le montant en litige dans un appel d'une décision de la Commission institué par le Ministre, autrement que par voie de demande reconventionnelle, ne dépasse pas dix mille dollars, le Ministre, à la suite de la disposition de l'appel, doit payer à l'autre partie à l'appel tous les frais opportuns et raisonnables qui s'y rapportent.

Frais

(4) Lorsque la Division de première instance de la Cour fédérale dispose d'un appel à l'égard d'une cotisation ou lorsqu'un tel appel à la Cour est abandonné ou rejeté sans audition, la Cour peut, à la demande du Ministre, qu'elle alloue ou non des frais, ordonner à la personne instituant l'appel de verser au receveur général un montant ne dépassant pas dix pour cent du montant en litige, si elle détermine qu'il

40 Peine en
l'absence de
motifs
raisonnables
concernant un
appel à la Cour
fédérale

versy, if it determines that there were no reasonable grounds for the appeal and that one of the main purposes for instituting or maintaining the appeal was to defer the payment of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act. 5

n'existait aucun motif raisonnable pour instituer l'appel et que l'une des principales raisons de l'institution ou du maintien de l'appel consistait à retarder le paiement de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres 5 sommes payables en application de la présente loi.

Extension of Time for Objection or Appeal

Prolongation du délai pour opposition ou appel

Extension of
time by Board

51.32 (1) Subject to subsection (6), any person entitled to serve a notice of objection under section 51.15 or 51.17, other than a notice in respect of Part I, or to appeal to the Board under section 51.19 may, at any time before or after the expiration of the time limited by that section for so objecting or appealing, apply to the Board for an order extending that time. 15

51.32 (1) Sous réserve du paragraphe (6), toute personne ayant droit de signifier un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17, autre qu'un avis à l'égard de la Partie I, ou d'interjeter appel à la Commission en vertu de l'article 51.19, peut, en tout temps avant ou après la fin du délai prévu par cet article pour ainsi 15 s'opposer ou interjeter appel, demander à la Commission une ordonnance prolongeant ce délai.

Prolongation du
délai par la
Commission du
tarif

Procedure

(2) An application under subsection (1) shall be made by filing with the Board three copies of the application.

(2) La demande faite en vertu du paragraphe (1) doit être déposée en trois copies 20 auprès de la Commission.

Procédure

Extension of
time by Federal
Court — Trial
Division

(3) Subject to subsection (6), any person entitled to serve a notice of objection under section 51.15 or 51.17 in respect of Part I or to appeal to the Federal Court — Trial Division under section 51.2 or 51.24 may, at any time before or after the expiration of the time limited by 25 that section for so objecting or appealing, apply to the Court for an order extending that time.

(3) Sous réserve du paragraphe (6), toute personne ayant droit de signifier un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17 à l'égard de la Partie I, ou d'interjeter appel à la Division de première instance de la Cour fédérale en vertu de l'article 51.2 ou 51.24, peut, en tout temps avant ou après la fin du délai prévu par cet article pour ainsi s'opposer ou interjeter 30 appel, demander à la Cour une ordonnance prolongeant ce délai.

Prolongation du
délai par la
Division de
première
instance de la
Cour fédérale

Procedure

(4) An application under subsection (3) shall be made by filing a notice of the 30 application with the Court and serving a copy of the notice on the Deputy Attorney General of Canada at least fourteen days before the application is returnable.

(4) Une demande en vertu du paragraphe (3) doit être faite en déposant un avis de la demande auprès de la Cour et en 35 signifiant une copie de l'avis au sous-procureur général du Canada au moins quatorze jours avant que la demande ne soit entendue.

Procédure

Reasons

(5) An application under subsection (1) 35 or (3) shall set out the reasons why the applicant is or was not able to comply with the time limitation.

(5) Une demande en vertu des paragraphes (1) ou (3) doit énoncer les raisons 40 pour lesquelles le requérant ne peut pas ou n'a pas pu observer le délai.

Raisons

Limitation

(6) No application may be made pursuant to subsection (1) or (3) more than one 40

(6) Les demandes prévues aux paragraphes (1) ou (3) se prescrivent par un an à 45 compter de la fin du délai.

Prescription

year after the expiration of the time limited.

Order

(7) On application pursuant to subsection (1) or (3), the Board or Court may grant an order extending the time limited if

- (a) it has not previously made an order extending that time; and
- (b) it is satisfied that
 - (i) the circumstances are such that it is just and equitable to extend the time,
 - (ii) but for the circumstances referred to in subparagraph (i), an objection would have been made or an appeal would have been instituted, as the case may be, within that time,
 - (iii) the application was brought as soon as circumstances permitted, and
 - (iv) there are reasonable grounds for the objection or appeal.

Purchaser Objections and Appeals

Right to institute proceedings or apply for extensions

51.33 (1) Subject to this section, where (a) a vendor of goods has made an application under section 44.2 in respect of the sale of the goods and the application was rejected in whole or in part by the Minister, or

- (b) a vendor of goods has not paid tax in respect of the sale of the goods
 - (i) on the basis that the tax was not payable by virtue of subsection 21(2.3), (3), (3.1) or (3.11) or 27(2), or
 - (ii) on the basis that the goods were sold in circumstances that, by virtue of the nature of the purchaser of the goods or the use to which the goods were to be put or both such nature and use, rendered the sale exempt from tax under subsection 29(1)

and subsequently the vendor was assessed tax by the Minister in respect of the sale and has recovered the amount of that tax, or a part thereof, from the purchaser of the goods, the purchaser of the goods may, in substitution for the vendor and in his own name

(7) La Commission ou la Cour saisie d'une demande conformément aux paragraphes (1) ou (3) peut accorder une ordonnance prolongeant le délai si :

- a) elle n'a pas antérieurement rendu une ordonnance prolongeant ce délai;
- b) elle est convaincue que :
 - (i) les circonstances sont telles qu'il est juste et équitable de prolonger le délai,
 - (ii) sauf les circonstances visées au sous-alinéa (i), une opposition aurait été faite ou un appel aurait été institué, selon le cas, pendant ce délai,
 - (iii) la demande a été présentée que les circonstances le permettaient,
 - (iv) des motifs raisonnables existent relativement à l'opposition ou à l'appel.

Ordonnance

Oppositions et appels d'acheteurs

51.33 (1) Sous réserve du présent article, lorsque :

- a) un vendeur de marchandises a présenté une demande en vertu de l'article 44.2 à l'égard de la vente des marchandises et que la demande a été rejetée en totalité ou en partie par le Ministre, ou
- b) un vendeur de marchandises n'a pas payé la taxe à l'égard de la vente des marchandises :
 - (i) sous prétexte que la taxe n'était pas exigible en vertu du paragraphe 21(2.3), (3), (3.1) ou (3.11) ou 27(2), ou
 - (ii) sous prétexte que les marchandises ont été vendues dans des circonstances qui, en raison de la nature de l'acheteur des marchandises ou de l'utilisation qui devait en être faite, ou de ces deux éléments, ont rendu la vente exempte de la taxe aux termes du paragraphe 29(1)

et que par la suite le vendeur a fait l'objet d'une cotisation par le Ministre au titre de la taxe à l'égard de la vente et qu'il a recouvré le montant de cette

Droits d'instituer des procédures ou de demander des prolongations

as if he were the vendor, institute proceedings under any of sections 51.15, 51.17, 51.19, 51.2, 51.21, 51.22, 51.23 or 51.24 in respect of the rejection or assessment or apply for an extension under section 51.32 of the time limited for instituting any such proceedings.

Condition
precedent

(2) A purchaser may institute proceedings or apply for an extension of the time limited for instituting proceedings pursuant to subsection (1) only if

- (a) the vendor has unconditionally assigned to the purchaser in the prescribed form his rights, if any,
 - (i) to institute proceedings under sections 51.15, 51.17, 51.19, 51.2, 51.21, 51.22, 51.23 or 51.24,
 - (ii) to make an application under section 51.32, and
 - (iii) to receive a payment pursuant to section 51.16, 51.18 or 51.38

in respect of the sale and the Minister is served with a true copy of the assignment in accordance with subsection (3);

(b) the vendor has not, within the time limited for instituting the proceedings, instituted the proceedings or applied for an extension under section 51.32 of that time; or

(c) the proceedings are an appeal arising from proceedings previously instituted by the purchaser pursuant to subsection (1).

Service

(3) Service of a true copy of an assignment on the Minister shall be effected, by prepaid mail addressed to the Minister at Ottawa, within the time limited for instituting the proceedings to which the assignment relates.

Acceptance of
other service

(4) The Minister may accept a true copy of an assignment notwithstanding

taxe, ou une fraction de celle-ci, auprès de l'acheteur des marchandises,

ce dernier peut, en remplacement du vendeur et en son propre nom comme s'il était le vendeur, instituer des procédures en vertu de l'un des articles 51.15, 51.17, 51.19, 51.2, 51.21, 51.22, 51.23 ou 51.24 à l'égard du rejet ou de la cotisation, ou demander une prolongation du délai en vertu de l'article 51.32 en vue d'instituer de telles procédures.

Condition
suspensive

(2) Un acheteur peut instituer des procédures ou demander une prolongation du délai à cette fin conformément au paragraphe (1) seulement si :

- a) le vendeur a cédé sans condition à l'acheteur en la forme prescrite ses droits, s'il y a lieu :
 - (i) d'instituer des procédures sous le régime des articles 51.15, 51.17, 51.19, 51.2, 51.21, 51.22, 51.23 ou 51.24,
 - (ii) de présenter une demande en vertu de l'article 51.32,
 - (iii) de recevoir un paiement conformément à l'article 51.16, 51.18 ou 51.38

à l'égard de la vente et si une copie authentique de la cession a été signifiée au Ministre en conformité avec le paragraphe (3);

b) le vendeur, dans le délai prévu pour instituer les procédures, n'a pas institué les procédures ni demandé une prolongation de ce délai aux termes de l'article 51.32; ou

c) les procédures sont un appel découlant des procédures précédemment instituées par l'acheteur conformément au paragraphe (1).

Signification

(3) La signification au Ministre d'une copie authentique d'une cession doit être effectuée par courrier affranchi au préalable et adressée au Ministre à Ottawa, dans le délai prévu pour instituer les procédures auxquelles se rapporte la cession.

Acceptation
d'une autre
signification

(4) Le Ministre peut accepter une copie authentique d'une cession malgré le fait

that it was not served by prepaid mail addressed to the Minister at Ottawa.

qu'elle n'a pas été signifiée par courrier affranchi au préalable et adressé au Ministère à Ottawa.

Deemed extension

(5) For the purpose of permitting a purchaser to institute proceedings or apply for an extension of the time limited for instituting proceedings pursuant to subsection (1) in the circumstances described in paragraph (2)(b), the time limited for instituting the proceedings is deemed to be extended by thirty days. 10

(5) Afin de permettre à un acheteur d'instituer des procédures ou de demander une prolongation du délai prévu à cette fin conformément au paragraphe (1) dans les circonstances visées à l'alinéa (2)b), le délai prévu pour instituer les procédures est réputé être prolongé de trente jours. 10

Prolongation réputée

Purchaser stands in place of vendor

(6) Proceedings and applications under subsection (1) shall be dealt with in all respects as if the purchaser were the vendor and any amounts found, on the conclusion of the proceedings, to be payable under subsection 51.16(1), 51.18(1) or 51.38(1) shall be paid to the purchaser and not to the vendor.

(6) Les procédures instituées et les demandes présentées en vertu du paragraphe (1) doivent être traitées à tous égards comme si l'acheteur était le vendeur et les montants déclarés payables à la fin des procédures en vertu des paragraphes 51.16(1), 51.18(1) ou 51.38(1) sont payés à l'acheteur et non au vendeur.

L'acheteur en remplacement du vendeur

Exception

(7) Where a vendor applies for an extension under section 51.32 of the time limited for instituting any proceedings after the time has expired, the purchaser may not institute the proceedings or apply for an extension of the time limited for instituting the proceedings pursuant to subsection (1).

(7) Lorsqu'un vendeur demande une prolongation du délai aux termes de l'article 51.32 en vue d'instituer des procédures après la fin du délai, l'acheteur ne peut instituer les procédures ni demander une prolongation du délai pour instituer les procédures conformément au paragraphe (1).

Exception

Preclusion

(8) Where a purchaser institutes proceedings or applies for an extension of the time limited for instituting proceedings pursuant to subsection (1), the vendor may not apply for an extension under section 51.32 of the time limited for instituting the proceedings or, in the case described in paragraph (1)(a), make a further application under section 44.2 in respect of the sale.

(8) Lorsqu'un acheteur institue des procédures ou demande une prolongation du délai à cette fin conformément au paragraphe (1), le vendeur ne peut demander une prolongation du délai pour instituer les procédures aux termes de l'article 51.32 ni, dans le cas visé à l'alinéa (1)a), présenter ultérieurement une demande en vertu de l'article 44.2 à l'égard de la vente.

Exclusion

Intervention

(9) Notwithstanding section 51.34, a vendor of goods may intervene in any proceedings or application for extension of the time limited for instituting proceedings instituted by a purchaser of the goods pursuant to subsection (1), as a party to the proceedings or application.

(9) Par dérogation à l'article 51.34, un vendeur de marchandises peut intervenir dans toutes procédures ou toute demande de prolongation du délai pour instituer des procédures instituées par un acheteur des marchandises conformément au paragraphe (1), à titre de partie aux procédures ou à la demande.

Intervention

Interventions

Interventions

51.34 (1) On application, the Board or Federal Court — Trial Division may make

Interventions

51.34 (1) La Commission ou la Division de première instance de la Cour fédérale

Interventions

an order permitting any person to intervene in an appeal or a reference to it under this Part as a party thereto, if it is satisfied that the applicant has a substantial and direct interest in the subject-matter of the appeal or reference. 5

peut, sur demande, rendre une ordonnance permettant à toute personne d'intervenir dans un appel ou un renvoi dont elle est saisie sous le régime de la présente Partie, à titre de partie à l'appel ou au renvoi, si elle est convaincue que le demandeur a un intérêt substantiel et direct dans la matière faisant l'objet de l'appel ou du renvoi. 5

Assistance

(2) On application, the Board or Federal Court — Trial Division may make an order permitting any person to render assistance to it by way of argument in an appeal or a reference to it under this Part, but such person shall not be added as a party thereto. 10

(2) La Commission ou la Division de première instance de la Cour fédérale peut, sur demande, rendre une ordonnance permettant à toute personne de lui prêter main-forte par voie de plaidoyer dans un appel ou un renvoi dont elle est saisie sous le régime de la présente Partie, mais cette personne ne peut pas constituer une partie à l'appel ou au renvoi. 10 Aide

Terms

(3) The Board or Federal Court—Trial Division may impose such terms and conditions as it deems appropriate in connection with an order under this section. 15

(3) La Commission ou la Division de première instance de la Cour fédérale peut imposer les modalités et conditions qu'elle juge indiquées relativement à une ordonnance rendue en vertu du présent article. 15 Modalités et conditions

Procedure

(4) An application under subsection (1) shall be made by filing a notice of the application with the Board or Court, as the case may be, and serving a copy of the notice on the parties to the appeal or reference at least fourteen days before the application is returnable. 20

(4) La demande prévue au paragraphe (1) est faite en déposant un avis de la demande auprès de la Commission ou de la Cour, selon le cas, et en signifiant une copie de l'avis aux parties à l'appel ou au renvoi au moins quatorze jours avant que la demande ne soit entendue. 20 Procédure

Matters considered

(5) The Board or Court, in any application under this section, shall consider the possibility of undue delay or prejudice or any other matter that it deems appropriate in exercising its discretion pursuant to this section. 25 30

(5) La Commission ou la Cour, dans toute demande faite en vertu du présent article, doit examiner la possibilité de délai ou de préjudice injustifié ou toute autre matière qu'elle juge indiquée en exerçant sa discrétion conformément au présent article. 30 35 Matières examinées

Provision not applicable

51.35 Notwithstanding subsection 5(13) of the *Tariff Board Act*, subsection 5(2) of that Act does not apply in respect of an appeal to the Board under this Act.

51.35 Par dérogation au paragraphe 5(13) de la *Loi sur la Commission du tarif*, le paragraphe 5(2) de cette loi ne s'applique pas à un appel à la Commission en vertu de la présente loi. 40 Disposition non applicable

References

51.36 (1) The Minister may refer any question of law, fact or mixed law and fact relating to this Act to the Federal Court — Trial Division for hearing and determination.

Renvois

51.36 (1) Le Ministre peut renvoyer à la Division de première instance de la Cour fédérale toute question de droit, de fait ou mixte de droit et de fait relative à la présente loi pour audition et détermination. 45 Renvoi à la Division de première instance de la Cour fédérale

Reference to Federal Court — Trial Division

Contents of
reference

(2) A reference under subsection (1) shall set forth

- (a) the question to be determined;
- (b) the names of any specific persons that the Minister seeks to have bound by the determination; and
- (c) the facts and arguments on which the Minister intends to rely at the hearing.

Service

(3) A copy of a reference under subsection (1) shall be served by the Minister on the persons, if any, named in the reference pursuant to subsection (2) and on such other persons as, in the opinion of the Court, are likely to be affected by the determination of the question set out in the reference.

Notice

(4) Where a reference under subsection (1) is made to the Court and the Court is of the opinion that persons, other than those named in the reference pursuant to subsection (2), are likely to be affected by the determination of the question set out in the reference but that the identity of those persons is not known or readily ascertainable, the Court may direct that notice of the reference be given in such manner as it considers will most likely come to the attention of those other persons.

Suspension of
time limitations

(5) The period beginning on the day the Minister institutes proceedings in the Court pursuant to subsection (1) to have a question determined and ending on the day the question is finally determined shall not be counted in determining

- (a) the time limited by subsection 51.15(1) or 51.17(1) for serving a notice of objection by any person who is served with a copy of the reference pursuant to subsection (3) or who appears as a party at the hearing to determine the question;
- (b) the time limited by section 51.19, 51.2 or 51.24 for instituting an appeal by any person referred to in paragraph (a); or
- (c) the time limited by section 52 for commencing proceedings to recover any tax, penalty, interest or other sum pay-

(2) Un renvoi fait en vertu du paragraphe (1) doit énoncer :

- a) la question devant être déterminée;
- b) les noms des personnes que le Ministre désire voir liées par la détermination;
- c) les faits et arguments que le Ministre a l'intention d'invoquer lors de l'audition.

Contenu du
renvoi

(3) Une copie d'un renvoi en vertu du paragraphe (1) doit être signifiée par le Ministre aux personnes, s'il y a lieu, mentionnées dans le renvoi conformément au paragraphe (2) et aux autres personnes qui, de l'avis de la Cour, sont susceptibles d'être touchées par la détermination de la question énoncée dans le renvoi.

Signification

(4) Lorsqu'un renvoi est fait à la Cour en vertu du paragraphe (1) et que la Cour est d'avis que des personnes, autres que celles mentionnées dans le renvoi conformément au paragraphe (2), sont susceptibles d'être touchées par la détermination de la question énoncée dans le renvoi mais que leur identité n'est pas connue ou facilement vérifiable, la Cour peut ordonner que l'avis du renvoi soit donné de la manière qu'il juge la plus indiquée pour capter l'attention de ces autres personnes.

Avis

(5) Il n'est pas tenu compte de la période s'écoulant à compter du jour où le Ministre engage des procédures devant la Cour conformément au paragraphe (1) pour qu'une question soit déterminée jusqu'au jour de la détermination définitive de la question dans le calcul :

Suspension des
délais

- a) du délai prévu par le paragraphe 51.15(1) ou 51.17(1) pour la signification d'un avis d'opposition par toute personne à qui une copie du renvoi a été signifiée conformément au paragraphe (3) ou qui comparaît à titre de partie à l'audition visant à déterminer la question;
- b) du délai prévu par l'article 51.19, 51.2 ou 51.24 pour l'institution d'un appel par toute personne visée à l'alinéa a); ou

able under this Act by any person referred to in paragraph (a).

c) du délai prévu par l'article 52 pour le commencement de procédures en vue de recouvrer des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables sous le régime de la présente loi par toute personne visée à l'alinéa a). 5

Final and binding

(6) A determination of the Federal Court — Trial Division under this section is, subject to an appeal, final and binding on any person who is served with a copy of the reference pursuant to subsection (3) or who appears as a party at the hearing to determine the question. 5

(6) Une détermination de la Division de première instance de la Cour fédérale aux termes du présent article est, sous réserve d'un appel, finale et exécutoire pour toute personne à qui une copie du renvoi a été signifiée conformément au paragraphe (3) ou qui comparaît à titre de partie à l'audition visant à déterminer la question. 10

Détermination finale et exécutoire

Reference to Federal Court — Trial Division

51.37 (1) Where the Minister and a person agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact relating to this Act should be determined by the Federal Court—Trial Division, that question shall be determined by the Court pursuant to subsection 17(3) of the *Federal Court Act*. 15

51.37 (1) Lorsque le Ministre et une personne s'entendent par écrit à l'effet qu'une question de droit, de fait ou mixte de droit et de fait relative à la présente loi devrait être déterminée par la Division de première instance de la Cour fédérale, cette question est déterminée par la Cour en application du paragraphe 17(3) de la *Loi sur la Cour fédérale*. 20

Renvoi à la Division de première instance de la Cour fédérale

Suspension of time limitations

(2) The period beginning on the day proceedings are instituted in the Court pursuant to subsection (1) to have a question determined and ending on the day the question is finally determined shall not be counted in determining

(2) Il n'est pas tenu compte de la période s'écoulant à compter du jour où des procédures sont engagées devant la Cour conformément au paragraphe (1) pour qu'une question soit déterminée jusqu'au jour de la détermination définitive de la question dans le calcul : 30

Suspension des délais

(a) the time limited by subsection 51.15(1) or 51.17(1) for serving a notice of objection by the person who agreed to refer the question or any person who appears as a party at the hearing to determine the question;

a) du délai prévu par les paragraphes 51.15(1) ou 51.17(1) pour la signification d'un avis d'opposition par la personne qui a consenti au renvoi de la question ou par une personne qui comparaît à titre de partie à l'audition visant à déterminer la question; 35

(b) the time limited by section 51.19, 51.2 or 51.24 for instituting an appeal by any person referred to in paragraph (a); or

b) du délai prévu aux articles 51.19, 51.2 ou 51.24 pour l'institution d'un appel par une personne visée à l'alinéa a); 40

(c) the time limited by section 52 for commencing proceedings to recover any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act by any person referred to in paragraph (a).

c) du délai prévu par l'article 52 pour le commencement de procédures en vue de recouvrer des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables sous le régime de la présente loi par une personne visée à l'alinéa a). 45

*Payments by Minister on Appeals**Paiements par le Ministre à la suite d'appels*

Payment by
Minister on
appeal

51.38 (1) Where the Board, the Federal Court or the Supreme Court of Canada has, on the disposition of an appeal under this Part,

- (a) vacated or varied an assessment or a determination of the Minister respecting an application under any of sections 44 to 45, 5
- (b) referred an assessment or a determination described in paragraph (a) back to the Minister for reconsideration, or 10
- (c) ordered the Minister to pay or repay any tax, penalty, interest or other sum, unless otherwise directed in writing by the person who served the notice of objection, 15 the Minister shall, with all due dispatch, whether or not a further appeal is instituted,
- (d) where the assessment or determination is referred back to him, reconsider 20 the assessment or determination and vary the assessment or determination or make a reassessment or a further determination in accordance with the decision of the Board or Court, and 25
- (e) pay or repay, or surrender any security accepted for the payment of, any tax, penalty, interest or other sum in accordance with the varied assessment or determination, reassessment or further determination of the Minister or the decision or order of the Board or Court. 30

Provisions
applicable to
reconsideration
of assessments

(2) Subsections 51.15(5) to (11) and 51.16(2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances require, to the reconsideration of an assessment under subsection (1) as if

- (a) the words "or a notice of decision" were added immediately after the words 40 "notice of assessment" in subsection 51.15(10) and paragraph (a) of the definition "amount owing" in subsection 51.15(11);
- (b) the reference in subsection 45 51.15(10) to "subsection 51.14(2)" were

Paiement à la
suite d'un appel

51.38 (1) Lorsque la Commission, la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada a, à la suite de la disposition d'un appel sous le régime de la présente Partie :

- a) annulé ou modifié une cotisation ou 5 une détermination du Ministre concernant une demande faite en vertu de l'un des articles 44 à 45,
- b) renvoyé au Ministre une cotisation ou une détermination visée à l'alinéa a), 10 pour réexamen, ou
- c) ordonné au Ministre de payer ou de rembourser les taxes, amendes, intérêts ou autres sommes,
- sauf si la personne à qui l'avis d'opposition 15 a été signifié l'a ordonné autrement par écrit, le Ministre doit, avec toute la célérité raisonnable, qu'un appel ultérieur soit institué ou non,
- d) lorsque la cotisation ou la détermination lui est renvoyée, réexaminer et 20 modifier la cotisation ou la détermination ou en établir une nouvelle conformément à la décision de la Commission ou de la Cour; et 25
- e) payer ou rembourser les taxes, amendes, intérêts ou autres sommes, ou renoncer à toute garantie acceptée concernant leur paiement, en conformité avec la cotisation ou la détermination 30 modifiée, la nouvelle cotisation ou la nouvelle détermination du Ministre ou la décision ou l'ordonnance de la Commission ou de la Cour.

(2) Les paragraphes 51.15(5) à (11) et 35 51.16(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au réexamen d'une cotisation en vertu du paragraphe (1) comme si :

- a) les termes «ou un avis de décision» 40 étaient ajoutés immédiatement après les termes «avis de cotisation» au paragraphe 51.15(10) et à l'alinéa a) de la définition de «montant dû» au paragraphe 51.15(11); 45
- b) la mention, au paragraphe 51.15(10), du «paragraphe 51.14(2)»

Dispositions
applicables au
réexamen de
cotisations

a reference to "subsection 51.14(2) or 51.16(2)"; and

(c) the reference in paragraph (b) of the definition "amount owing" in subsection 51.15(1) to "subsection 51.14(1)" were a reference to "subsections 51.14(1), 51.16(1) and 51.38(1)".

(3) Subsections 51.17(5) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require, to the reconsideration of a determination under subsection (1) as if

(a) the reference in paragraph (b) of the definition "amount payable" in subsection 51.17(6) to "subsection 47(6)" were a reference to "subsections 47(6), 51.18(1) and 51.38(1)"; and

(b) the reference in that paragraph to "subsection 49(1)" were a reference to "subsections 49(1) and 51.18(2)".

(4) Where, having regard to the reasons given on the disposition of an appeal referred to in subsection (1), the Minister is satisfied that it would be just and equitable to make a payment to, or to surrender any security furnished by or on behalf of, any other person who has served a notice of objection or instituted an appeal, the Minister may, with the consent of that person and subject to such terms and conditions as the Minister may prescribe, pay or repay to that person any tax, penalty, interest or other sum or surrender any security accepted for the payment thereof.

(5) Nothing in this section shall be construed as derogating from the right of the Minister to appeal from a decision of the Board or the Federal Court on an appeal referred to in subsection (1), and any such appeal from a decision of the Board shall proceed as if it were an appeal from an assessment or determination that was the subject of the decision.

(6) Subject to subsection (7), where a payment is made pursuant to subsection (1) or (4) in respect of an assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the

était celle des «paragraphe 51.14(2) ou 51.16(2)»;

c) la mention, à l'alinéa b) de la définition de «montant dû» au paragraphe 51.15(1), du «paragraphe 51.14(1)» était celle des «paragraphe 51.14(1), 51.16(1) et 51.38(1)».

(3) Les paragraphes 51.17(5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au réexamen d'une détermination en vertu du paragraphe (1) comme si :

a) la mention, à l'alinéa b) de la définition de «montant payable» au paragraphe 51.17(6) du «paragraphe 47(6)» était celle des «paragraphe 47(6), 51.18(1) et 51.38(1)»;

b) la mention à cet alinéa du «paragraphe 49(1)» était celle des «paragraphe 49(1) et 51.18(2)».

(4) Lorsque, eu égard aux raisons données à la suite de la disposition d'un appel visé au paragraphe (1), le Ministre est convaincu qu'il serait juste et équitable de verser un paiement à toute autre personne qui a signifié un avis d'opposition ou institué un appel, ou de renoncer à toute garantie fournie par ou au nom de cette autre personne, le Ministre peut, avec le consentement de cette personne et sous réserve des modalités et conditions qu'il peut prescrire, payer ou rembourser à cette personne les taxes, amendes, intérêts ou autres sommes ou renoncer à toute garantie acceptée concernant leur paiement.

(5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme portant atteinte au droit du Ministre d'en appeler d'une décision de la Commission ou de la Cour fédérale à la suite d'un appel visé au paragraphe (1), et un tel appel d'une décision de la Commission doit continuer comme s'il s'agissait d'un appel de la cotisation ou de la détermination qui faisait l'objet de la décision.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont compo-

Provisions
applicable to
reconsideration
of determina-
tions

Payment in
other appeals

Right of appeal
preserved

Interest on
assessment

Dispositions
applicables au
réexamen d'une
détermination

Paiement lors
d'autres appels

Maintien du
droit d'appel

Intérêts sur
cotisation

date of the notice of assessment and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

Idem

(7) Where a person has paid an amount on account of the amount owing as set out in a notice of assessment or a notice of decision and a payment is made to that person pursuant to subsection (1) or (4) in respect of the assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the amount was paid by that person and the day on which the payment was sent to that person, and compounded monthly on the total amount of the payment to that person and interest outstanding.

Interest on refunds

(8) Where a payment is made pursuant to subsection (1) or (4) in respect of an application under any of sections 44 to 45, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

Minimum interest

(9) No interest of less than one dollar is payable pursuant to this section.

Overpayments by Minister

Deemed tax

51.39 (1) Subject to subsection (4), where a person has

- (a) received a drawback under section 46,
- (b) received a payment under subsection 47(6) or (7), 51.14(1), 51.16(1), (4) or (5) or 51.18(1) or (3), or
- (c) made a deduction under subsection 45(2), 48(1), (2) or (3), 49(1) or (3) or 51.18(2) or (4)

to which he was not entitled or in excess of the drawback, payment or deduction to which he was entitled, the amount of the drawback, payment or deduction or the excess is deemed to be a tax under this Act

sés mensuellement à compter de la date de l'avis de cotisation jusqu'à celle de l'envoi du paiement.

Idem

(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) qui a versé un montant à valoir sur le montant dû indiqué dans un avis de cotisation ou dans un avis de décision reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant qu'il a versé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter de la date du versement du bénéficiaire jusqu'à celle de l'envoi du paiement à celui-ci.

Intérêts sur remboursements

(8) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) à l'égard d'une demande faite en vertu des articles 44 à 45 reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

Minimum

(9) Il n'est tenu aucun compte des intérêts payables en application du présent article dont le montant est inférieur à un dollar.

Palements en trop par le Ministre

Présomption de taxe

51.39 (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'une personne a :

- a) reçu un drawback en vertu de l'article 46,
- b) reçu un paiement en vertu du paragraphe 47(6) ou (7), 51.14(1), 51.16(1), (4) ou (5) ou 51.18(1) ou (3), ou
- c) effectué une déduction en vertu du paragraphe 45(2), 48(1), (2) ou (3), 49(1) ou (3) ou 51.18(2) ou (4)

auxquels elle n'avait pas droit ou qui est en sus du drawback, du paiement ou de la déduction auxquels elle avait droit, le montant du drawback, du paiement ou de la déduction ou de l'excédent est réputé

payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the drawback, payment or deduction was made.

être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel le drawback, le paiement ou la déduction ont été effectués.

Idem

(2) Where a person has received a payment under subsection 51.38(1), (6), (7) or (8) and, on the final disposition of the appeal by further appeal or otherwise, it is determined that he was not entitled to the payment or that the payment was in excess of the payment to which he was entitled, the amount of the payment or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the appeal was finally disposed of.

(2) Lorsqu'une personne a reçu un paiement en vertu des paragraphes 51.38(1), (6), (7) ou (8) et que, à la suite de la décision définitive sur l'appel par un appel ultérieur ou autrement, il est déterminé qu'elle n'avait pas droit au paiement ou que le paiement était en sus de celui auquel elle avait droit, le montant du paiement ou de l'excédent est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui de la décision définitive sur l'appel.

Idem

Idem

(3) Where a person has received a payment under subsection 51.38(4), (6), (7) or (8) and, on the final disposition by further appeal or otherwise of the appeal referred to in subsection 51.38(1) on the basis of which the payment was made, it is determined that he was not entitled to the payment or that the payment was in excess of the payment to which he was entitled, the amount of the payment or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the appeal was finally disposed of.

(3) Lorsqu'une personne a reçu un paiement en vertu des paragraphes 51.38(4), (6), (7) ou (8) et que, à la suite de la décision définitive sur l'appel visé au paragraphe 51.38(1) aux termes duquel le paiement a été versé, par un appel ultérieur ou autrement, il est déterminé que cette personne n'avait pas droit au paiement ou que le paiement était en sus de celui auquel elle avait droit, le montant du paiement ou de l'excédent est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui de la décision définitive sur l'appel.

Idem

Idem

(4) Where a person is liable to pay an amount under subsection 44.15(3), 44.16(4) or 44.21(3), that amount is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the liability arose.

(4) Lorsqu'une personne est tenue de payer un montant en vertu du paragraphe 44.15(3), 44.16(4) ou 44.21(3), ce montant est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui de la survenance de l'obligation.

Idem

Penalty and
interest for
default

(5) On default of payment of any tax payable under subsection (1) or (4) within the time prescribed therefor, the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the expiry of that time and the day on which the total

(5) En cas de défaut du paiement d'une taxe payable en vertu des paragraphes (1) ou (4) dans le délai prévu à cet effet, la personne tenue de payer la taxe verse, en plus du montant impayé, une amende de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés.

Amendes et
intérêts pour
défaut

tax, penalty and interest is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month.

Interest

(6) A person liable to pay tax under subsection (2) or (3), in addition to the amount of the tax, shall pay, not later than the last day on which the tax is payable, interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month beginning with the first month succeeding that in which the amount constituting the tax was sent to that person and ending with the month in which the appeal was finally disposed of, calculated on the total tax and interest outstanding in that month.

Penalty and interest for default

(7) On default of payment of any tax payable under subsection (2) or (3) or interest payable under subsection (6) within the time prescribed therefor, the person liable to pay the tax or interest shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the expiry of that time and the day on which the total tax, penalty and interest is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month.

Time for paying penalty and interest

(8) Any penalty or interest that accrues under subsection (5) or (7) shall be paid not later than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated.

Security

(9) Where the Minister holds security under section 50.2 for the payment of any tax under this section or interest under subsection (6) that is not paid within the time prescribed by this section,

(a) interest accrues under subsection (5) or (7), as the case may be, in respect of the tax or interest from the expiry of that time; and

(b) penalty accrues under subsection (5) or (7), as the case may be, only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or fraction of a month during which the default continues,

(6) La personne tenue de payer une taxe en vertu des paragraphes (2) ou (3), verse, en plus du montant de la taxe, au plus tard le dernier jour auquel la taxe est payable, des intérêts, au taux prescrit, sur cette taxe et les intérêts impayés par mois ou fraction de mois s'écoulant à compter du mois suivant celui de l'envoi à cette personne du montant constituant la taxe jusqu'au mois de la décision définitive sur l'appel.

(7) En cas de défaut du paiement d'une taxe en vertu des paragraphes (2) ou (3) ou d'intérêts payables en vertu du paragraphe (6) dans le délai prévu à cet effet, la personne tenue de payer la taxe ou les intérêts verse, en plus du montant impayé, une amende de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés.

(8) Les amendes ou intérêts exigibles en application des paragraphes (5) ou (7) sont payés au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.

(9) Lorsque le Ministre détient une garantie, en application de l'article 50.2, du paiement de toute taxe visée au présent article ou des intérêts visés au paragraphe (6) qui ne sont pas payés dans le délai prescrit par le présent article,

a) des intérêts courent en vertu des paragraphes (5) ou (7), selon le cas, à l'égard de la taxe ou des intérêts à compter de la fin du délai; et

b) l'amende est exigible en vertu des paragraphes (5) ou (7), selon le cas, seulement si la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayés, calculée pour chaque mois, ou fraction de

Intérêts

Amendes et intérêts pour défaut

Délai de paiement

Garantie

exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess.

5

Penalty and interest under ten dollars not payable

(10) No penalty or interest is payable under subsection (5), (6) or (7) if the person otherwise liable to pay the penalty or interest pays all taxes payable by him under this section and, at the time of the payment, the total penalty and interest otherwise payable by that person under this section is less than ten dollars."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s. 26(7)

38. (1) Subsection 52(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate of default

"(4) Any amount payable in respect of taxes, penalties and interest under this Act, other than Part I, remaining unpaid in whole or in part after fifteen days from the date of the sending, by registered or certified letter, of a notice of arrears addressed to the licensed air carrier, taxpayer or person licensed for the purposes of Part II.1, as the case may be, may be certified by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and on the production to the Federal Court or a judge thereof or such officer as the Court or a judge thereof may direct, the certificate shall be registered in that Court and shall, from the date of such registration, be of the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in that Court for the recovery of a debt of the amount specified in the certificate, including penalties and interest to the date of payment as provided for in this Act, and entered upon the date of such registration, and all reasonable costs and charges attendant upon the registration of such certificate are recoverable in like manner as if they were part of such judgment."

mois, de durée du défaut, excède la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le Ministre et, si elle est exigible, l'amende ne doit être calculée que sur le montant de l'excédent.

5

Amende et intérêts inférieurs à dix dollars non exigibles

(10) Aucune amende ni intérêt ne sont exigibles en vertu des paragraphes (5), (6) ou (7) si la personne qui est autrement responsable du paiement de l'amende et de l'intérêt paie toutes les taxes payables par elle aux termes du présent article et que, à la date du paiement, la somme de l'amende et de l'intérêt autrement payable par cette personne en vertu du présent article est inférieure à dix dollars.»

15

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

38. (1) Le paragraphe 52(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 26(7)

Certificat de défaut

«(4) Tout montant payable au titre des taxes, amendes et intérêts prévus à la présente loi, à l'exception de la Partie I, resté impayé en totalité ou en partie quinze jours après la date de la mise à la poste, par lettre recommandée ou certifiée, d'un avis d'arriérés adressé au transporteur aérien titulaire d'un permis, au contribuable ou à la personne titulaire d'une licence aux fins de la Partie II.1, selon le cas, peut être certifié par le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise et, sur production à la Cour fédérale ou à un de ses juges ou au fonctionnaire que la Cour ou un juge de cette Cour peut désigner, le certificat est enregistré auprès de cette Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s'il était un jugement obtenu devant cette Cour pour le recouvrement d'une dette au montant spécifié dans le certificat, y compris les amendes et les intérêts jusqu'à la date du paiement prévu dans la présente loi, et inscrits à la date de cet enregistrement, et tous les frais et dépenses raisonnables afférents à l'enregistrement de ce certificat sont recouvrables

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

1985, c. 3, s. 27(2)

39. (1) Subsection 53(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence that person was holder of a licence

“(2) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty or interest incurred under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has found that during the period stated in the affidavit a person was the holder of a licence granted under or in respect of Part II, II.1, III, IV or V, is evidence that such person was during that period the holder of such licence.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

40. (1) The heading preceding section 52 and sections 52 and 53 of the said Act, as amended by sections 38 and 39, are repealed and the following substituted therefor :

“Collection

Debts due to Her Majesty

52. (1) All taxes, penalties, interest or other sums payable under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

Limitation period

(2) Subject to subsection (3), no proceedings for the recovery of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act shall be commenced in a court more than four years after the sum becomes payable, unless the person by

de la même manière que s'ils faisaient partie de ce jugement.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

39. (1) Le paragraphe 53(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 27(2)

5

“(2) Dans toute poursuite pour une infraction prévue à la présente loi ou dans toute autre poursuite en recouvrement d'une amende ou des intérêts encourus aux termes de la présente loi, une attestation d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant qu'il est responsable des registres et qu'après un examen et un relevé minutieux des registres il a constaté que, durant la période mentionnée dans l'attestation, une personne détenait une licence attribuée en vertu ou à l'égard des Parties II, II.1, III, IV ou V, constitue la preuve que cette personne détenait durant cette période une semblable licence.”

Preuve qu'une personne détenait une licence

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

40. (1) Les intertitres qui précèdent l'article 52 et les articles 52 et 53 de la même loi, modifiés par les articles 38 et 39 de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Perception

52. (1) Les taxes, amendes, intérêts ou autres sommes exigibles sous le régime de la présente loi sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables comme tels devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Créances de Sa Majesté

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les actions en recouvrement des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en vertu de la présente loi se prescrivent par quatre ans à compter de la date d'exigibilité de ces sommes, sauf si la personne qui

Prescription

45

whom the sum is payable has been assessed for that sum under this Part.

Exception
where neglect
or fraud

(3) Proceedings for the recovery of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act may be commenced in a court at any time if payment thereof was avoided by reason of a misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default or by reason of fraud.

Recovery of
criminal
penalties and
fines from
corporation

(4) Where a penalty or fine is imposed on a corporation pursuant to a conviction for an offence under this Act and the conviction or a certified copy thereof is produced to the Federal Court, the conviction shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the conviction were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount of the penalty or fine and costs, if any, specified in the conviction.

Penalties and
interest on
judgments

(5) Where a judgment is obtained for any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act, including a certificate registered under section 53, the provisions of this Act by which a penalty or interest is payable for failure to pay or remit the sum apply, with such modifications as the circumstances require, to failure to pay the judgment debt, and the penalty and interest are recoverable in like manner as the judgment debt.

Certificate of
default

53. (1) The Minister may certify that any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act has not been paid as and when required by this Act.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under this section shall be registered in the Court and, when regis-

en est redevable a fait l'objet d'une cotisation pour ces sommes en vertu de la présente Partie.

(3) Des procédures en recouvrement des taxes, des amendes, des intérêts ou des autres sommes exigibles sous le régime de la présente loi peuvent être intentées en tout temps devant un tribunal si leur paiement a été éludé en raison d'une présentation erronée des faits attribuable à la négligence, à l'inattention ou au retard délibéré, ou en raison de fraude.

(4) Lorsqu'une peine ou une amende est imposée à une corporation conformément à une déclaration de culpabilité pour une infraction visée à la présente loi et que la déclaration de culpabilité ou une copie certifiée de cette déclaration est produite à la Cour fédérale, la déclaration est enregistrée auprès de cette Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de cette déclaration, comme si elle était un jugement obtenu devant cette Cour pour une dette au montant de la peine ou de l'amende et des frais, s'il y a lieu, spécifiés dans la déclaration.

(5) Lorsqu'un jugement est obtenu pour une taxe, une amende, des intérêts ou une autre somme exigible sous le régime de la présente loi, y compris un certificat enregistré aux termes de l'article 53, les dispositions de la présente loi en vertu desquelles une amende ou des intérêts sont exigibles pour défaut de paiement ou défaut de remise de la somme s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au défaut de paiement du jugement, et cette amende et ces intérêts sont recouvrables de la même manière que la créance constatée par jugement.

53. (1) Le Ministre peut certifier qu'une taxe, une amende, des intérêts ou une autre somme payables en vertu de la présente loi n'ont pas été payés selon les prescriptions de la présente loi.

(2) Sur production à la Cour fédérale, un certificat établi aux termes du présent article est enregistré auprès de cette Cour

Exception pour
négligence ou
fraude

Recouvrement
des peines et
amendes
criminelles
auprès d'une
corporation

Amendes et
intérêts à la
suite de
jugements

Certificat de
défaut

Jugements

tered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate.

5

et possède, à compter de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s'il était un jugement obtenu devant cette Cour pour une dette au montant spécifié dans le certificat.

5

Costs

(3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

10

(3) Tous les frais et charges raisonnables qui accompagnent l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été certifiés et que le certificat avait été enregistré aux termes du présent article.

Frais

Garnishment

53.1 (1) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is or is about to become liable to make a payment to a tax debtor, he may, by a notice served personally or by registered or certified mail, require that person to pay to the Receiver General, on account of the tax debtor's liability under this Act, the whole or any part of the moneys otherwise payable to the tax debtor.

20

53.1 (1) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne est tenue ou sur le point d'être tenue de verser un paiement à un débiteur de la taxe, il peut, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ordonner à cette personne de verser au receveur général, au titre de l'obligation du débiteur de la taxe en vertu de la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent autrement payables au débiteur de la taxe.

Saisie-arrêt

Application of notice

(2) Where the Minister has, under subsection (1), required a person to pay to the Receiver General moneys otherwise payable to a tax debtor, the requirement applies in respect of all moneys that are or will become payable by that person to the tax debtor until the tax debtor's liability under this Act is satisfied.

25

(2) Lorsque le Ministre a, en vertu du paragraphe (1), ordonné qu'une personne verse au receveur général des sommes d'argent par ailleurs payables à un débiteur de la taxe, l'ordre s'applique à toutes les sommes d'argent que cette personne doit ou devra payer au débiteur de la taxe jusqu'à ce qu'il soit satisfait à l'obligation de ce dernier en vertu de la présente loi.

Application de la sommation

Assignment of book debts

(3) Where the Minister has knowledge or suspects that a person has received, or is about to receive, an assignment of a book debt or of a negotiable instrument of title to a book debt from a tax debtor, he may, by a notice served personally or by registered or certified mail, require that person to pay to the Receiver General, on account of the tax debtor's liability under this Act, out of any moneys received by that person on account of the debt after service of the notice, an amount equal to the amount of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the transaction giving rise to the debt assigned.

40

(3) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne a reçu, ou est sur le point de recevoir, la cession d'une dette active ou d'un titre négociable de propriété à une dette active d'un débiteur de la taxe, il peut, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ordonner à cette personne de verser au receveur général, au titre de l'obligation du débiteur de la taxe en vertu de la présente loi, à même les sommes d'argent qu'elle a reçues au titre de la dette, après signification de l'avis, un montant égal à celui de la taxe, de l'amende, des intérêts ou de l'autre somme payables en vertu de la présente loi à l'égard de l'opération donnant lieu à la dette cédée.

50

Cession de dettes actives

Failure to
comply

(4) Any person on whom a notice is served under this section shall pay the Receiver General according to the terms thereof and, in default of payment, is liable to pay to Her Majesty an amount equal to the lesser of

(a) in the case of a person served under subsection (1),

(i) the amount of the tax debtor's liability under this Act, and 10

(ii) the amount payable to the tax debtor by that person, and

(b) in the case of a person served under subsection (3),

(i) the amount of any tax, penalty, 15 interest or other sum payable under this Act in respect of the transaction giving rise to the debt assigned to that person, and

(ii) the amount received by that 20 person on account of the debt assigned after receipt of the notice.

Penalty and
interest for
default

(5) Any person liable to pay an amount under subsection (4) shall pay, in addition to that amount, a penalty of one-half of 25 one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the first day of the month following the month in which the default occurs and the day on which the 30 total amount, penalty and interest is paid, calculated on the total amount, penalty or interest outstanding in that month.

Time for
payment of
penalty and
interest

(6) Any penalty or interest that accrues under subsection (5) shall be paid not later 35 than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated.

Application of
payments

(7) Any moneys paid by a person pursuant to subsection (4) or (5) shall, in addition to being applied to that person's liability under this section, be applied on account of the tax debtor's liability under this Act.

Défaut
d'observation

(4) Toute personne à qui un ordre est donné en vertu du présent article doit verser au receveur général la somme mentionnée dans l'ordre et, à défaut de paiement, elle est tenue de verser à Sa Majesté 5 un montant égal au moins élevé des montants suivants :

a) dans le cas d'une personne à qui l'ordre a été signifié en vertu du paragraphe (1), 10

(i) le montant de l'obligation du débiteur de la taxe en vertu de la présente loi, ou

(ii) le montant payable au débiteur de la taxe par cette personne; et 15

b) dans le cas d'une personne à qui l'ordre a été signifié en vertu du paragraphe (3),

(i) le montant de la taxe, de l'amende, des intérêts ou de l'autre 20 somme payables en vertu de la présente loi à l'égard de l'opération donnant lieu à la dette cédée à cette personne, et

(ii) le montant reçu de cette personne 25 au titre de la dette cédée après la réception de l'ordre.

(5) Toute personne tenue de payer un montant en application du paragraphe (4) verse, en plus du montant impayé, une 30 amende de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois de durée du défaut, à compter du mois suivant celui du défaut jusqu'au jour du règlement de ces 35 arriérés.

Amendes et
intérêts en cas
de défaut

(6) Les amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (5) sont payés au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés. 40

Délai de
paiement

(7) Les sommes d'argent payées par une personne en application des paragraphes (4) ou (5) sont, en outre de leur application aux obligations de cette personne découlant du présent article, appliquées 45 aux obligations du débiteur de la taxe découlant de la présente loi.

Imputation des
paiements

Receipt of Minister	(8) The receipt of the Minister for moneys paid as required by subsection (1) or, in default thereof, by subsection (4) or (5) is a good and sufficient discharge of the liability to the tax debtor to the extent of the amount set out in the receipt. 5	(8) Le récépissé du Ministre au sujet des sommes d'argent versées, tel que l'exige le paragraphe (1) ou, à défaut, les paragraphes (4) ou (5), constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de la taxe jusqu'à concurrence du montant mentionné dans le récépissé. 5	Récépissé du Ministre
Definition of "tax debtor"	(9) In this section, "tax debtor" means a person by whom any tax, penalty, interest or other sum is payable under this Act.	(9) Dans le présent article, «débiteur de la taxe» s'entend d'une personne par qui la taxe, l'amende, les intérêts ou l'autre 10 somme sont payables en vertu de la présente loi.	Définition de «débiteur de la taxe»
Retention by deduction or set-off	53.2 Where a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to that person by Her Majesty in right of Canada. 10	53.2 Lorsqu'une personne est endettée envers Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de la présente loi, le Ministre 15 peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de la somme qu'il spécifie, sur tout montant pouvant être ou devenir payable à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada. 20	Retenue par déduction ou compensation
Criminal penalties and fines excluded	53.3 (1) Subsections 52(3) and (5) and sections 53 to 53.2 do not apply in respect of any penalty or fine imposed pursuant to a conviction for an offence under this Act.	53.3 (1) Les paragraphes 52(3) et (5) et les articles 53 à 53.2 ne s'appliquent pas à l'égard de toute peine ou amende imposée conformément à une déclaration de culpabilité pour une infraction prévue à la 25 présente loi.	Peines et amendes criminelles exclues
Restriction on certificate of default	(2) The Minister shall not certify under section 53 that a sum has not been paid, unless the person by whom the sum is payable has been assessed for that sum 25 under this Part.	(2) Le Ministre ne doit pas certifier, en vertu de l'article 53, qu'une somme n'a pas été payée, à moins que la personne par qui la somme est payable n'ait fait l'objet 30 d'une cotisation pour cette somme sous le régime de la présente Partie.	Restriction au sujet du certificat de défaut
Restriction on garnishment and retention	(3) The Minister shall not (a) serve a notice under section 53.1 in respect of a sum payable under this Act, or (b) require under section 53.2 the retention of an amount in respect of a sum payable under this Act, unless the person by whom the sum is payable has been assessed for that sum 35 under this Part or a judgment against that person for the payment of that sum has been rendered by a court of competent jurisdiction.	(3) Le Ministre ne peut pas : a) signifier un ordre en vertu de l'article 53.1 à l'égard d'une somme payable en 35 application de la présente loi, ou b) exiger, en vertu de l'article 53.2, la retenue d'un montant à l'égard d'une somme payable en application de la présente loi, 40 à moins que la personne par qui la somme est payable ait fait l'objet d'une cotisation pour cette somme sous le régime de la présente Partie ou qu'un jugement contre cette personne concernant le paiement de 45 cette somme n'ait été rendu par un tribunal compétent.	Restriction au sujet de la saisie-arrêt et de la retenue

Delay where
assessment

(4) Where a person has been assessed for any sum payable under this Act, otherwise than pursuant to subsection 51.15(4) or 51.38(1), the Minister shall not, for the purpose of collecting that sum,

- (a) commence legal proceedings in a court,
- (b) make a certificate under section 53,
- (c) serve a notice under section 53.1, or
- (d) require under section 53.2 the 10 retention of an amount

before ninety days after the day on which the notice of assessment is sent to that person.

Delay where
objection

(5) Where a person has served a notice 15 of objection under section 51.15, otherwise than pursuant to section 51.33, the Minister shall not, for the purpose of collecting the sum in controversy, take any of the actions described in paragraphs (4)(a) to 20 (d) before ninety days after the day on which the notice of decision is sent to that person.

Delay where
appeal

(6) Where a person has appealed to the Board or the Federal Court — Trial Divi- 25 sion under this Part, otherwise than pursuant to section 51.33, in respect of an assessment, the Minister shall not, for the purpose of collecting the sum in controversy, take any of the actions described in 30 paragraphs (4)(a) to (d),

- (a) where the appeal is to the Board, before the day on which a copy of the decision of the Board is sent to that person or that person discontinues the 35 appeal; and
- (b) where the appeal is to the Federal Court — Trial Division, before the day on which the judgment of the Court is rendered or that person discontinues the 40 appeal.

Delay where
reference

(7) Where a person is named in a reference under section 51.36, agrees to a reference under section 51.37 or appears as a party at the hearing of any such reference, 45

(4) Lorsqu'une personne a fait l'objet d'une cotisation pour toute somme payable en application de la présente loi sauf en application des paragraphes 51.15(4) ou 51.38(1), le Ministre ne peut pas, aux fins 5 de la perception de cette somme :

- a) intenter des procédures judiciaires devant un tribunal,
- b) établir un certificat en vertu de l'article 53, 10
- c) signifier un avis en vertu de l'article 53.1, ou
- d) exiger, en vertu de l'article 53.2, la retenue d'un montant

avant quatre-vingt-dix jours suivant la 15 date de l'envoi de l'avis de cotisation à cette personne.

(5) Lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15, sauf lorsqu'il s'agit de l'article 20 51.33, le Ministre ne peut pas, aux fins de la perception de la somme en litige, prendre une des actions visées aux alinéas (4)a) à d) avant quatre-vingt-dix jours 25 suivant la date de l'envoi de l'avis de décision à cette personne.

(6) Lorsqu'une personne en a appelé à la Commission ou à la Division de première instance de la Cour fédérale en application de la présente Partie, sauf en application 30 de l'article 51.33, à l'égard d'une cotisation, le Ministre ne peut pas, aux fins de la perception de la somme en litige, prendre une des actions visées aux alinéas (4)a) à 35 d) :

- a) lorsque l'appel est fait à la Commission, avant la date de l'envoi d'une copie de la décision de la Commission à cette personne ou de l'abandon de l'appel par cette personne; et 40
- b) lorsque l'appel est fait à la Division de première instance de la Cour fédérale, avant la date du jugement de la Cour ou de l'abandon de l'appel par cette personne. 45

(7) Lorsqu'une personne est nommée dans un renvoi en vertu de l'article 51.36, consent à un renvoi en vertu de l'article 51.37 ou comparaît à titre de partie à

Délai dans le
cas d'une
cotisation

Délai dans le
cas d'une
opposition

Délai dans le
cas d'un appel

Délai dans le
cas de renvoi

the Minister shall not, for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed and of which the liability for payment will be affected by the determination of the question, take any of the actions described in paragraphs (4)(a) to (d) before the day on which the question is determined by the Court.

Delay where
agreement

(8) Notwithstanding subsections (1) to (7), where a person has served a notice of objection under section 51.15 or has appealed to the Board or the Federal Court — Trial Division under this Part, otherwise than pursuant to section 51.33, in respect of an assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal until a decision or judgment is rendered in another action before the Board, the Federal Court or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of that person, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (4)(a) to (d) for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed determined in a manner consistent with the decision or judgment of the Board or Court in the other action at any time after the Minister notifies that person in writing that such decision or judgment has been rendered.

Exception

(9) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of any amount deemed to be a tax by subsection 51.39(2) or (3).

Collection in
jeopardy

53.4 (1) Notwithstanding section 53.3, where it may reasonably be considered that the collection of any sum for which a person has been assessed would be jeopardized by a delay under that section and the Minister has, by a notice served personally or by registered or certified mail, so advised that person and directed him to pay that sum or any part thereof, the Minister may forthwith take any of the

l'audition d'un de ces renvois, le Ministre ne peut pas, aux fins de la perception d'une somme pour laquelle cette personne a fait l'objet d'une cotisation et dont la responsabilité du paiement sera touchée par la détermination de la question, prendre une des actions visées aux alinéas (4)a) à d) avant la date de la détermination de la question par la Cour.

(8) Par dérogation aux paragraphes (1) à (7), dans les cas où une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou a appelé d'une cotisation à la Commission ou à la Division de première instance de la Cour fédérale en application de la présente Partie, à l'exclusion de l'article 51.33, et où la personne conclut un accord écrit avec le Ministre à l'effet de retarder les procédures d'opposition ou d'appel jusqu'à ce qu'une décision ou un jugement soit rendu dans une autre instance devant la Commission, la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada où la question en litige est la même, ou essentiellement la même que celle soulevée par l'opposition ou l'appel de cette personne, le Ministre peut prendre action conformément aux alinéas (4)a) à d) en vue de la perception d'une somme pour laquelle la personne a fait l'objet d'une cotisation établie conformément à la décision ou au jugement rendu par la Commission ou par une cour dans l'autre instance, après avoir notifié par écrit cette personne de cette décision ou de ce jugement.

Délai en cas
d'accord

Exception

(9) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à un montant censé être une taxe par l'application des paragraphes 51.39(2) ou (3).

Perception
compromise

53.4 (1) Nonobstant l'article 53.3, lorsqu'il peut raisonnablement être envisagé que la perception de toute somme pour laquelle une personne a fait l'objet d'une cotisation serait compromise par un délai en vertu de cet article et que le Ministre a, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ainsi avisé cette personne et lui a ordonné de payer cette somme ou une partie de cel-

actions described in paragraphs 53.3(4)(a) to (d) with respect to that sum or part.

le-ci, le Ministre peut sans délai prendre l'une des actions visées aux alinéas 53.3(4)a) à d) à l'égard de cette somme ou de cette partie.

Application to
vacate direction

(2) Any person on whom a direction is served under subsection (1) may

(a) on three days notice of motion to the Deputy Attorney General of Canada, apply to a judge of a superior court having jurisdiction in the province in which that person resides or to a judge of the Federal Court for an order fixing a day, not earlier than fourteen days nor later than twenty-eight days after the date of the order, and place for the determination of the question whether the direction was justified in the circumstances;

(b) serve a copy of the order on the Deputy Attorney General of Canada within six days after the day on which it was made; and

(c) if he has proceeded as authorized by paragraph (b), apply at the appointed time and place for an order determining the question.

Time for
application

(3) An application to a judge under paragraph (2)(a) shall be made

(a) within thirty days after the day on which the direction under subsection (1) was served; or

(b) within such further time as the judge, on being satisfied that the application was made as soon as circumstances permitted, may allow.

Hearing in
private

(4) An application to a judge under paragraph (2)(c) may, on request of the applicant, be heard in private, if the applicant establishes to the satisfaction of the judge that the circumstances of the case justify proceedings being held in private.

Burden to
justify direction

(5) On the hearing of an application under paragraph (2)(c), the burden of justifying the direction is on the Minister.

Disposition of
application

(6) On an application under paragraph (2)(c), the judge shall determine the question summarily and may confirm, vacate

(2) Toute personne à qui un ordre a été signifié en vertu du paragraphe (1) peut :

a) sur un préavis de requête de trois jours adressé au sous-procureur général du Canada, demander à un juge d'une cour supérieure ayant compétence dans la province où elle réside ou à un juge de la Cour fédérale une ordonnance fixant un jour, qui n'est pas antérieure à quatorze jours de la date de l'ordonnance ni postérieure à vingt-huit jours de cette date, et un lieu pour la détermination de la question à savoir si l'ordre était justifié dans les circonstances;

b) signifier une copie de l'ordonnance au sous-procureur général du Canada dans un délai de six jours suivant la date à laquelle l'ordonnance a été rendue; et

c) si elle a rempli la formalité qui est autorisée par l'alinéa b), demander, à la date et au lieu désignés, une ordonnance déterminant la question.

(3) La demande à un juge en vertu de l'alinéa (2)a) doit être présentée

a) dans un délai de trente jours suivant la date de la signification de l'ordre en vertu du paragraphe (1); ou

b) dans tel délai supplémentaire que le juge, s'il est convaincu que la demande a été faite dès que les circonstances le permettaient, peut allouer.

(4) La demande faite à un juge en vertu de l'alinéa (2)c) peut, à la demande du demandeur, être entendue à huis clos, si le demandeur établit à la satisfaction du juge que les circonstances du cas justifient la tenue des procédures ainsi.

(5) Lors de l'audition d'une demande en vertu de l'alinéa (2)c), le fardeau de justifier l'ordre incombe au Ministre.

(6) Le juge saisi d'une demande en vertu de l'alinéa (2)c) détermine la question sommairement et peut ratifier, annu-

5 Demande
d'annuler un
ordre

Délai concer-
nant la
demande

Audition à huis
clos

Fardeau de
justifier l'ordre

45 Disposition de
la demande

or vary the direction and make such other order as he considers appropriate.

Continuation
by another
judge

(7) Where the judge to whom an application has been made under paragraph (2)(a) cannot for any reason act or continue to act in the application under paragraph (2)(c), the application under paragraph (2)(c) may be made to another judge.

Costs

(8) No costs may be awarded by a judge on the disposition of an application under subsection (2)."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

41. (1) Subsection 54(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
penalties and
fines

"54. (1) The amount of all penalties and fines under this Act belong to Her Majesty in right of Canada for the public uses of Canada and form part of the Consolidated Revenue Fund."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

42. (1) Subsection 55(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Officers, etc., of
corporations

"(3) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s. 28

43. (1) Paragraph 56(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ler ou modifier l'ordre et établir tel autre ordre qu'il juge indiqué.

(7) Lorsque le juge à qui une demande a été faite en vertu de l'alinéa (2)a) ne peut pour une raison quelconque faire fonction ou continuer de faire fonction de juge dans la demande en vertu de l'alinéa (2)c), la demande en vertu de l'alinéa (2)c) peut être faite à un autre juge.

Continuation
par un autre
juge

(8) Aucuns frais ne peuvent être accordés par un juge lorsqu'il statue sur une demande faite en vertu du paragraphe (2)."

Frais

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

41. (1) Le paragraphe 54(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"54. (1) Le montant de toutes les amendes prévues à la présente loi appartient à Sa Majesté du chef du Canada pour les usages publics et fait partie du Fonds du revenu consolidé."

Imputation des
peines et
amendes

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

42. (1) Le paragraphe 55(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) En cas de perpétration par une corporation d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que la corporation ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable."

Responsabilité
pénale des
dirigeants, etc.
de personnes
morales

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

43. (1) L'alinéa 56(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3,
art. 28

“(b) an application is made under any of sections 44 to 46,”

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s. 29(1)

44. (1) Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Books and records

“57. (1) Every person who

(a) is required, by or pursuant to this 10 Act, to pay or collect taxes or other sums or to affix or cancel stamps, or

(b) makes an application under any of sections 44 to 46,

shall keep records and books of account in 15 English or French at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of taxes or other sums that should have been paid or collected, the amount of 20 stamps that should have been affixed or cancelled or the amount, if any, of any drawback, payment or deduction that has been made or that may be made to or by him, to be determined.” 25

1980-81-82-83, c. 68, s.23(2); 1985, c. 3, s. 29(2)

(2) Subsections 57(3) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2.1) Notwithstanding subsection (2), where a person required by subsection (1) 30 to keep records and books of account serves a notice of objection under section 51.15 or 51.17 or is a party to an appeal under this Part, he shall retain those records and books of account and every 35 account and voucher necessary to verify the information therein until the objection or appeal has been finally disposed of by appeal or otherwise.

Inspection

(3) Every person required by subsection 40 (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify

«b) une demande est faite en vertu d'un des articles 44 à 46,»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui 5 de la sanction royale de la présente loi.

5

44. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 29(1)

Tenue de livres et de registres

«57. (1) Quiconque :

a) est tenu par la présente loi, ou conformément à celle-ci, de payer ou de 10 percevoir des taxes ou autres sommes ou d'apposer ou oblitérer des timbres, ou

b) présente une demande en vertu d'un des articles 44 à 46,

doit tenir des registres et livres de comptes, 15 en anglais ou en français, à son établissement au Canada selon la forme et renfermant les renseignements qui permettent de déterminer le montant des taxes et les autres sommes qui auraient dû être payées 20 ou perçues, le montant des timbres qui auraient dû être apposés ou oblitérés ou le montant éventuel de tout drawback accordé, de tout paiement effectué ou de toute déduction accordée par lui ou à lui, 25 ou susceptible de l'être.»

(2) Les paragraphes 57(3) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, par. 23(2); 1985, ch. 3, par. 29(2)

Idem

«(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), 30 lorsqu'une personne requise par le paragraphe (1) de tenir des registres et livres de comptes signifie un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17 ou est partie à un appel aux termes de la présente 35 Partie, elle doit conserver ces registres et livres de comptes ainsi que chaque compte et pièce justificative nécessaires à la vérification des renseignements qui y sont contenus jusqu'à la disposition finale de l'op- 40 position ou de l'appel soit par voie d'appel ou autrement.

Inspection

(3) Quiconque est requis, aux termes du paragraphe (1), de tenir des registres et livres de comptes doit, en tout temps rai- 45 sonnable, mettre les registres et livres de comptes, ainsi que tout compte et toute

the information therein available to officers of the Department and other persons thereunto authorized by the Minister and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

Provision

(3.1) Subject to section 57.1, the Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, by a notice served personally or by registered or certified mail, require that any person provide any book, record, writing or other document or any information or further information within such reasonable time as may be stipulated in the notice.

Offence

(3.2) Every person who fails to comply with a notice under subsection (3.1) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(a) a fine of not less than two hundred dollars and not more than ten thousand dollars; or

(b) both a fine described in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding six months.

Order for compliance

(4) Where a person is found guilty of an offence under subsection (3.2) for failing to comply with a notice, the court may make such order as it deems appropriate to enforce compliance with the notice.

Copies

(4.1) Where any record, book, account, voucher, writing or other document has been inspected or provided under this section, the person by whom it was inspected, or to whom it was provided, and any officer of the Department may make, or cause to be made, one or more copies thereof."

1980-81-82-83, c. 68, s. 23(3); 1985, c. 3, s. 29(3)

Failure to make records and books available

(3) Subsections 57(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(7) Every person who fails to comply with subsection (3) and every person who in any way prevents or attempts to prevent an officer of the Department or an author-

pièce justificative nécessaires pour vérifier les renseignements y contenus, à la disposition des fonctionnaires du Ministère et des autres personnes que le Ministre autorise à cette fin, et leur procurer toutes les facilités nécessaires pour inspecter les registres, livres, comptes et pièces justificatives.

Production

(3.1) Sous réserve de l'article 57.1, le Ministre peut, pour l'application de la présente loi, exiger, par avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, la production par quiconque de tout livre, registre, écrit ou autre document ou de renseignements ou renseignements supplémentaires dans le délai raisonnable qui peut être fixé dans l'avis.

Infraction

(3.2) Quiconque omet de se conformer à l'avis prévu au paragraphe (3.1) est coupable d'une infraction et, en sus de toute autre peine prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité :

a) d'une amende d'au moins deux cents dollars et d'au plus dix mille dollars; ou

b) de l'amende prévue à l'alinéa a) et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois.

Ordonnance d'observation

(4) Lorsqu'une personne est trouvée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (3.2) pour avoir omis de se conformer à un avis, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour faire observer l'avis.

Copies

(4.1) Lorsqu'un registre, un livre, un compte, une pièce justificative, un écrit ou un autre document a été inspecté ou produit en application du présent article, la personne par qui il a été inspecté, ou à qui il a été produit, et tout fonctionnaire du Ministère peut en faire, ou en faire faire, une ou plusieurs copies."

1980-81-82-83, ch. 68, par. 23(3); 1985, ch. 3, par. 29(3)

(3) Les paragraphes 57(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(7) Quiconque omet de se conformer aux dispositions du paragraphe (3) et quiconque, de quelque manière, empêche ou tente d'empêcher un fonctionnaire du

Défaut de rendre les registres ou livres disponibles

ized person from having access to, or from inspecting, records or books of account kept pursuant to subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than two hundred dollars and not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both fine and imprisonment."

(4) Subsections (1) to (3) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

45. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 57 thereof, the following section:

"57.1 (1) The Minister shall not serve a notice under subsection 57(3.1) with respect to an unnamed person or a group of unnamed persons, unless the Minister has been authorized to do so under subsection (2).

(2) On an *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to such conditions as he considers appropriate, authorize the Minister to serve a notice under subsection 57(3.1) with respect to an unnamed person or a group of unnamed persons if the judge is satisfied by information on oath that

- (a) the person or group is ascertainable;
- (b) the notice would be served in order to verify compliance by the person or group with any duty or obligation of that person or of persons in that group under this Act;
- (c) there is a reasonable probability that the person or one or more persons in the group may have failed or may be likely to fail to provide information required by the notice to be provided; and
- (d) the document or information is not more readily available otherwise.

Ministère ou une personne autorisée d'avoir accès aux registres ou livres de compte tenus en conformité avec le paragraphe (1), ou de les inspecter, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins deux cents dollars et d'au plus deux mille dollars, ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.»

(4) Les paragraphes (1) à (3) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

45. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 57, de ce qui suit :

«57.1 (1) Le Ministre ne peut pas signifier un avis pour la production d'un document en vertu du paragraphe 57(3.1) à l'égard d'une personne non désignée nommément ou d'un groupe de personnes non désignées nommément, sauf s'il a été autorisé à le faire aux termes du paragraphe (2).

(2) À la suite d'une demande *ex parte* formulée par le Ministre, un juge peut, sous réserve des conditions qu'il considère indiquées, autoriser le Ministre à signifier un avis prévu au paragraphe 57(3.1) en ce qui concerne une personne non désignée nommément, ou un groupe de telles personnes, s'il est convaincu, par des renseignements obtenus sous serment, que :

- a) la personne ou le groupe est déterminable;
- b) l'avis serait signifié dans le but de vérifier l'observation par la personne ou le groupe de tout devoir ou toute obligation de cette personne ou des personnes de ce groupe en application de la présente loi;
- c) il existe une probabilité raisonnable que la personne ou qu'une ou plusieurs personnes du groupe puissent avoir omis ou peuvent vraisemblablement omettre de fournir les renseignements exigés au moyen de l'avis;

Unnamed persons

Authorization order

Personnes non désignées nommément

Ordonnance d'autorisation

Reference to
authorization

(3) Where authorization to serve a notice is granted under subsection (2), the notice shall refer to the authorization and the conditions, if any, imposed by the judge in connection therewith.

Review of
authorization

(4) Where authorization to serve a notice is granted under subsection (2), any person on whom the notice is served may, within fifteen days after being served with the notice, apply to the judge who granted the authorization or, where that judge is unable to act, to another judge of the same court, for a review of the authorization.

Powers on
review

(5) A judge to whom an application is made under subsection (4) may

(a) cancel the authorization if he is not satisfied that the conditions referred to in paragraphs (2)(a) to (d) have been met; or

(b) confirm or vary the authorization if he is satisfied that those conditions have been met.

Definition of
"judge"

(6) In this section, "judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

R.S., c. 10 (2nd
Suppl.), s. 65;
1985, c. 3, s. 30

46. (1) Sections 59 and 60 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Service

Service

59. (1) Except as otherwise provided in this Act, where a notice or other document is required or authorized by this Act to be sent to a person, other than the Minister or the Deputy Minister or the Board, the notice or document shall be sent to that person by prepaid mail addressed to him at

d) le document ou les renseignements ne sont pas plus facilement accessibles d'une autre façon.

(3) Lorsque l'autorisation de signifier un avis est accordée en vertu du paragraphe (2), l'avis doit faire mention de l'autorisation et des conditions, s'il y a lieu, imposées par le juge relativement à cet avis.

(4) Lorsque l'autorisation de signifier un avis est accordée en vertu du paragraphe (2), toute personne à qui l'avis est signifié peut, dans un délai de quinze jours après la signification de l'avis, demander au juge qui a accordé l'autorisation ou, en cas d'incapacité d'agir de celui-ci, à un autre juge de la même cour un examen de l'autorisation.

(5) Un juge à qui une demande est présentée en vertu du paragraphe (4) peut :

a) annuler l'autorisation s'il n'est pas convaincu que les conditions visées aux alinéas (2)a) à d) ont été satisfaites; ou

b) ratifier l'autorisation, avec ou sans modification, s'il est convaincu que ces conditions ont été satisfaites.

(6) Dans le présent article, «juge» s'entend d'un juge d'une cour supérieure ayant compétence dans la province où l'affaire survient ou un juge de la Cour fédérale du Canada.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

46. (1) Les articles 59 et 60 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Signification

59. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'il est requis ou autorisé par la présente loi d'envoyer un avis ou un autre document à une personne, à l'exception du Ministre ou du sous-ministre ou de la Commission, l'avis ou le document doit être envoyé à cette personne par courrier

Mention de
l'autorisationExamen de
l'autorisationPouvoirs
relatifs à
l'examenDéfinition de
«juge»S.R., ch. 10 (2^e
suppl.), art. 65;
1985, ch. 3,
art. 30

Signification

his latest known address or by being served personally on him.

Presumption

(2) Where a person referred to in subsection (1) carries on business under a name or style other than his own name, the notice or document may be addressed to the name or style under which he carries on business and, in the case of personal service, is deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

Idem

(3) Where a person referred to in subsection (1) carries on business in partnership, the notice or document may be addressed to the name of the partnership and, in the case of personal service, is deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

Evidence

Proof of service by registered or certified mail

60. (1) Where a notice or other document under this Act or the regulations is sent by registered or certified mail, an affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has knowledge of the facts in the particular case,

(b) that such a notice or document was sent by registered or certified mail on a named day to the person to whom it was addressed, indicating such address, and

(c) that he identifies as exhibits annexed to the affidavit the postal certificate of registration or proof of delivery, as the case may be, of the notice or document or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the notice or document

is evidence of the sending and of the notice or document.

affranchi au préalable et adressé à sa dernière adresse connue ou lui être signifié à personne.

Présomption

(2) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (1) exerce ses activités sous un nom ou une dénomination sociale autre que son propre nom, l'avis ou le document peut lui être adressé au nom ou à la dénomination sociale sous laquelle elle exerce ses activités et, dans le cas d'une signification à personne, l'avis ou le document est réputé avoir été validement signifié s'il a été laissé à une personne adulte employée à l'établissement du destinataire.

Idem

(3) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (1) exerce ses activités dans une société de personnes, l'avis ou le document peut être adressé au nom de la société et, dans le cas d'une signification à personne, il est réputé avoir été validement signifié s'il l'a été à l'un des associés de cette personne ou qu'il a été laissé à une personne adulte employée à l'établissement de la société de personnes.

Preuve

60. (1) Lorsqu'un avis ou autre document, en application de la présente loi ou des règlements, est envoyé par courrier recommandé ou certifié, une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant :

a) qu'il connaît les faits du cas particulier,

b) que cet avis ou document a été envoyé par courrier recommandé ou certifié à une date particulière à la personne à qui il a été adressé et indiquant l'adresse, et

c) qu'il identifie comme des pièces justificatives annexées à l'attestation le certificat d'enregistrement ou la preuve de livraison par la poste, selon le cas, de l'avis ou du document ou une copie conforme de la partie pertinente de ce certificat ou de cette preuve, ainsi qu'une copie conforme de l'avis ou du document,

Preuve de signification par courrier recommandé ou certifié

Proof of
personal service

(2) Where a notice or other document under this Act or the regulations is served personally, an affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has knowledge of the facts in the particular case,

(b) that such a notice or document was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(c) that he identifies as an exhibit annexed to the affidavit a true copy of the notice or document

is evidence of the personal service and of the notice or document.

Proof of failure
to comply

(3) Where a person is required by this Act or the regulations to file a return or report or to pay any tax, interest, penalty or other sum, an affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has charge of the appropriate records, and

(b) that after careful examination of the records he was unable to find in the particular case the return or report or the payment, as the case may be,

is evidence that in such case that person did not file the return or report or pay the tax, interest, penalty or other sum.

Proof of time of
compliance

(4) Where a person is required or authorized by this Act or the regulations to file an application, notice, return or report or to pay any tax, interest, penalty or other sum, an affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has charge of the appropriate records, and

constitue une preuve de l'envoi et de l'avis ou du document.

(2) Lorsqu'un avis ou autre document, en application de la présente loi ou des règlements, est signifié à personne, une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant :

a) qu'il connaît les faits du cas particulier,

b) qu'un tel avis ou document a été signifié à une date particulière à la personne à qui il était adressé;

c) qu'il identifie comme une pièce justificative annexée à l'attestation une copie conforme de l'avis ou du document;

constitue une preuve de la signification à personne et de l'avis ou du document.

(3) Lorsqu'une personne est tenue par la présente loi ou les règlements de produire une déclaration ou un rapport ou de payer une taxe, des intérêts, une amende ou autre somme, une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant

a) qu'il est responsable des registres appropriés, et

b) qu'après un examen minutieux des registres il a été incapable de constater dans le cas particulier la déclaration ou le rapport ou le paiement, selon le cas,

constitue une preuve que dans ce cas cette personne n'a pas produit la déclaration ou le rapport ni payé la taxe, les intérêts, l'amende ou l'autre somme.

(4) Lorsqu'une personne est requise ou autorisée par la présente loi ou les règlements de produire une demande, un avis, une déclaration ou un rapport ou de payer une taxe, des intérêts, une amende ou autre somme, une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant :

Preuve de
signification à
personne

Preuve de
défaut
d'observation

Preuve de la
date de
l'observation

(b) that after careful examination of the records he has found that the application, notice, return or report was filed on a particular day or the payment was received on a particular day, as the case may be, 5

is evidence that the application, notice, return or report was filed, or the payment was received, on that day and not prior thereto. 10

Proof of documents

(5) An affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has charge of the appropriate records, and 15

(b) that a document annexed to the affidavit is a document, or a true copy of a document, made by or on behalf of the Minister or some person exercising the powers of the Minister or by or on behalf of any other person 20

is evidence of the nature and contents of the document and has the same probative force as the original document would have if it had been proven in the ordinary way. 25

Proof of no objection

(6) An affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out 30

(a) that he has charge of the appropriate records,

(b) that he has knowledge of the practice of the Department,

(c) that an examination of the records shows that a notice of determination or a notice of assessment was sent to a person on a named day pursuant to this Act, and 35

(d) that after careful examination of the records he was unable to find that a notice of objection to the determination or assessment was received within the time limited therefor, 40

a) qu'il est responsable des registres appropriés, et

b) qu'après un examen minutieux des registres il a constaté que la demande, l'avis, la déclaration ou le rapport a été produit à une date particulière ou que le paiement a été reçu à une date particulière, selon le cas, 5

constitue une preuve que la demande, l'avis, la déclaration ou le rapport a été produit, ou que le paiement a été reçu, à cette date et non antérieurement à celle-ci. 10

Preuve de documents

(5) Une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant : 15

a) qu'il est responsable des registres appropriés, et

b) qu'un document annexé à l'attestation est un document, ou une copie conforme d'un document, établi par ou au nom du Ministre ou d'une personne exerçant les pouvoirs du Ministre ou par ou au nom de toute autre personne, 20 25

constitue une preuve de la nature et du contenu du document et a la même valeur probante que le document originel aurait s'il avait été prouvé de la façon ordinaire.

Preuve d'absence d'opposition

(6) Une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant : 30

a) qu'il est responsable des registres appropriés, 35

b) qu'il connaît la pratique du Ministère,

c) qu'un examen des registres indique qu'un avis de détermination ou qu'un avis de cotisation a été envoyé à une personne à une date particulière en conformité avec la présente loi, 40

d) qu'après un examen minutieux des registres il a été incapable de constater qu'un avis d'opposition à la détermination ou à la cotisation a été reçu dans le délai prévu à cette fin, 45

is evidence of the statements contained therein.

Proof of no assignment

(7) An affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has charge of the appropriate records, and

(b) that after careful examination of the records he was unable to find that a notice of assignment of the right to institute proceedings under this Act was received within the time limited therefor,

is evidence of the statements contained therein.

Proof of licence

(8) An affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has charge of the appropriate records, and

(b) that after careful examination of the records he has found that during a stated period a person was the holder of a licence granted under this Act

is evidence of the statements contained therein.

Presumption

(9) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Department, it is not necessary to prove his signature or that he is such an officer nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Evidence of filing

60.1 (1) In any proceedings under or in respect of this Act or the regulations, the production of a return, report, certificate, statement or answer required by or under this Act or the regulations, purporting to have been made, signed or filed by or on behalf of a person, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that such

constitue une preuve des énoncés qui y sont contenus.

(7) Une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant :

a) qu'il est responsable des registres appropriés,

b) qu'après un examen minutieux des registres il a été incapable de constater qu'un avis de cession du droit d'instituer des procédures en vertu de la présente loi a été reçu dans le délai prévu à cette fin,

constitue une preuve des énoncés qui y sont contenus.

(8) Une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant :

a) qu'il est responsable des registres appropriés, et

b) qu'après un examen minutieux des registres il a constaté que, durant une période mentionnée, une personne détenait un permis délivré en vertu de la présente loi,

constitue une preuve des énoncés qui y sont contenus.

(9) Lorsque, sous le régime du présent article, il est établi une preuve au moyen d'une attestation d'où il ressort que la personne souscrivant l'attestation est un fonctionnaire du Ministère, il n'est pas nécessaire de prouver sa signature ou sa qualité de fonctionnaire, ni de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne devant qui l'attestation a été souscrite.

60.1 (1) Dans toute procédure aux termes ou à l'égard de la présente loi ou des règlements, la production d'une déclaration, d'un rapport, d'un certificat, d'un énoncé ou d'une réponse exigée par la présente loi ou les règlements, ou sous leur régime, paraissant avoir été établie, signée ou déposée par ou au nom d'une personne,

Preuve d'absence de cession

Preuve de licence

Présomption

Preuve de production

return, report, certificate, statement or answer was made, signed or filed by or on behalf of that person.

Evidence of document

(2) In any proceedings under or in respect of this Act or the regulations, 5

(a) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from, a record, book, account, voucher, writing, document or thing inspected, provided or produced pursuant to section 57 or 61 and purporting to be certified by the person by whom it was inspected or to whom it was provided or produced or by an officer of the Department, and 15

(b) a document purporting to be certified by an officer of the Department and setting forth the amount of any tax, interest, penalty or other sum paid or payable by any named person or the amount of any payment under this Act paid or payable to any named person 20

is evidence of the facts appearing in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate. 25

Presumption

60.2 (1) Every document purporting to be an order, direction, notice, certificate, requirement, decision, determination, assessment, discharge of mortgage or other document and purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act or the regulations over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister or an officer authorized by the Minister to exercise his powers or perform his duties or functions under this Act shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, Deputy Minister or officer, unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty. 30 40

Idem

(2) For the purposes of this Act, a notice referred to in subsection 47(6), 45

constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve que cette déclaration, ce rapport, ce certificat, cet énoncé ou cette réponse a été établie, signée ou déposée par ou au nom de cette personne. 5

5

(2) Dans toute procédure aux termes ou à l'égard de la présente loi ou des règlements :

Preuve de document

a) un document paraissant être un registre, un livre, un compte, une pièce justificative, un écrit, un document ou une chose inspectée ou produite conformément à l'article 57 ou 61, ou paraissant en être une copie ou un extrait, et paraissant être certifiée par la personne par qui elle a été inspectée ou à qui elle a été produite ou par un fonctionnaire du Ministère, 10 15

b) un document paraissant être certifié par un fonctionnaire du Ministère et exposant le montant d'une taxe, des intérêts, d'une amende ou d'une autre somme payés ou payables par toute personne nommée ou le montant de tout paiement payé ou payable en vertu de la présente loi à toute personne nommée, 20 25

constitue une preuve des faits apparaissant dans le document sans preuve de la signature ou du caractère officiel de la personne apparaissant avoir signé le certificat. 30

Présomption

60.2 (1) Tout document paraissant être une ordonnance, un ordre, un avis, un certificat, une sommation, une décision, une détermination, une cotisation, une quittance d'hypothèque ou un autre document et paraissant avoir été exécuté en application, ou au cours de l'application, de la présente loi ou des règlements sous le nom par écrit du Ministre, du sous-ministre ou d'un fonctionnaire autorisé par le Ministre à exercer ses pouvoirs ou à exécuter ses devoirs ou fonctions en vertu de la présente loi, est réputé être un document signé, établi et émis par le Ministre, le sous-ministre ou ce fonctionnaire, sauf s'il est mis en doute par le Ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté. 35 40 45

(2) Pour l'application de la présente loi, un avis visé au paragraphe 47(6), 50

Idem

51.13(1), 51.15(5) or 51.17(5) that is sent by mail shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to have been sent on the day appearing from the notice to be the date thereof, unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty. 5

Idem

(3) Where a notice referred to in subsection 47(6), 51.13(1), 51.15(5) or 51.17(5) is sent by the Minister as required by this Act, the determination, assessment or decision to which the notice relates shall be deemed to have been made on the day on which the notice is sent. 10

Idem

(4) Every form purporting to be a form prescribed by the Minister under this Act shall be deemed to be a form prescribed by the Minister under this Act, unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty." 20

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s. 31

47. (1) Subsection 70(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

Joint and several liability

"(3) Where a manufacturer or wholesaler holding a licence granted under or in respect of Part III or V has purchased goods from another such licensed manufacturer or licensed wholesaler and has incorrectly stated or certified that the goods were being purchased for a use or under conditions rendering the sale of the goods exempt from any tax imposed by Part III or V, 30

(a) the purchaser and not the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased is liable to pay the tax and any penalty or interest under subsection 50(4), if 40

(i) the statement or certificate is in writing, and

(ii) the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased establishes that he acted with due 45

51.13(1), 51.15(5) ou 51.17(5) qui est envoyé par courrier est, en l'absence de toute preuve contraire, réputé avoir été envoyé à la date apparaissant sur l'avis comme étant la date d'envoi, sauf si elle est mise en doute par le Ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté. 5

Idem

(3) Lorsqu'un avis visé au paragraphe 47(6), 51.13(1), 51.15(5) ou 51.17(5) est envoyé par le Ministre, tel que l'exige la présente loi, la détermination, la cotisation ou la décision à laquelle se rapporte l'avis est réputée avoir été établie à la date d'envoi de l'avis. 15

Idem

(4) Tout formulaire paraissant être un formulaire prescrit par le Ministre en vertu de la présente loi est réputé être un formulaire prescrit par le Ministre en vertu de la présente loi, sauf s'il est mis en doute par le Ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté." 20

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi. 25

1985, ch. 3, art. 31

47. (1) Le paragraphe 70(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Lorsqu'un fabricant ou grossiste détenant une licence délivrée aux termes ou à l'égard de la Partie III ou V a acheté des marchandises d'un autre semblable fabricant muni d'une licence, ou grossiste muni d'une licence, et a incorrectement déclaré ou certifié que les marchandises étaient achetées pour un usage ou dans des conditions qui rendent la vente à lui faite de ces marchandises libre de toute taxe imposée par la Partie III ou V : 30

a) cet acheteur, et non le fabricant ni le grossiste, est responsable du paiement de la taxe et de toute amende ou intérêts prévus par le paragraphe 50(4) : 40

(i) si la déclaration ou le certificat est par écrit,

(ii) si le fabricant ou le grossiste démontre qu'il a agi avec précaution et diligence lorsqu'il s'est fié à la 45

Responsabilité conjointe et solidaire

care and diligence in relying on the statement or certificate of the purchaser; and

(b) in any other case, the purchaser and the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased are jointly and severally liable to pay the tax and any penalty or interest under subsection 50(4).”

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 26(3)

48. (1) Section 12 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“12. Gasoline and aviation gasoline
\$0.035 per litre.

12.1 Diesel fuel and aviation fuel, other than aviation gasoline\$0.02 per litre.”

(2) Sections 12 and 12.1 of Schedule I to the said Act, as enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted therefor:

“12. Gasoline and aviation gasoline
\$0.045 per litre. 25

12.1 Diesel fuel and aviation fuel, other than aviation gasoline\$0.03 per litre.”

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 3, 1985.

(4) Subsection (2) shall come into force on January 1, 1987.

1976-77, c. 6, s.
6; 1980-81-82-
83, c. 68, s.
27(1)

49. (1) Sections 1 and 2 of Schedule II to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“1. Cigarettes and manufactured tobacco:
co:

(a) For each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.....\$0.09695;

(b) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes
\$5.90 per kilogram.

2. Cigars.....thirty per cent.”

déclaration ou au certificat de l'acheteur;

b) dans tout autre cas, l'acheteur et le fabricant ou le grossiste sont solidairement responsables du paiement de la taxe et de l'amende ou des intérêts prévus par le paragraphe 50(4).»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi. 10

48. (1) L'article 12 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 15 suit :

«12. Essence et essence d'aviation
0,035 \$ le litre. 15

12.1 Combustible diesel et carburant d'aviation, autre que l'essence d'aviation
0,02 \$ le litre.»

(2) Les articles 12 et 12.1 de l'annexe I de la même loi, édictés par le paragraphe (1), 20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«12. Essence et essence d'aviation
0,045 \$ le litre.

12.1 Combustible diesel et carburant d'aviation, autre que l'essence d'aviation, 25
0,03 \$ le litre.»

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 3 septembre 1985.

(4) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1^{er} janvier 1987. 30

49. (1) Les articles 1 et 2 de l'annexe II de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«1. Cigarettes et tabac manufacturés :

a) Pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité de cinq cigarettes contenues dans un paquet quelconque.....0,09695 \$;

b) Tabac manufacturé, y compris le tabac prisé, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes.....5,90 \$ le kilogramme.

2. Cigares.....trente pour cent.»

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
26(3)

1976-77, ch. 6,
art. 6;
1980-81-82-83,
ch. 68, par.
27(1)

1980-81-82-83,
c. 68, s. 27(2)

(2) Section 3 of Schedule II to the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 23, 1985 at 3:30 p.m., eastern standard time.

(4) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

50. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule II thereof, the following Schedule: 10

"SCHEDULE II.1

SPECIFIC TAX RATES ON PETROLEUM PRODUCTS

(Subsection 27(1.1))

1. Gasoline, regular \$0.0032 per litre.
2. Gasoline, unleaded \$0.0035 per litre.
3. Gasoline, premium leaded
\$0.0036 per litre.
4. Gasoline, premium unleaded 15
\$0.0036 per litre.
5. Diesel fuel \$0.0029 per litre."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

51. (1) Part III of Schedule III to the said 20
Act is amended by adding thereto the following section:

"16. Printed matter that is imported

- (a) by a government or a department,
agency or representative thereof, or 25
- (b) by any person, if the printed matter was produced or purchased outside Canada by or on the order of a government or a department, agency or representative thereof, other than the Gov- 30
ernment of Canada or of a province or an incorporated municipal body, or a department, agency or representative thereof

for distribution without charge for the pro- 35
motion of tourism."

(2) L'article 3 de l'annexe II de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 23 mai 1985 à 15 h 30, heure 5
normale de l'Est.

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

50. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe II, de ce qui suit :

«ANNEXE II.1

TAUX SPÉCIFIÉS POUR PRODUITS PÉTROLIERS

(paragraphe 27(1.1))

1. Essence, ordinaire 0,0032 \$ le litre. 10
2. Essence, sans plomb 0,0035 \$ le litre.
3. Essence, super avec plomb
0,0036 \$ le litre.
4. Essence, super sans plomb
0,0036 \$ le litre. 15
5. Combustible diesel 0,0029 \$ le litre.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

51. (1) La partie III de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction de ce 20
qui suit :

«16. Imprimés qui sont importés, pour être distribués sans frais en vue de promouvoir le tourisme :

- a) par une administration publique ou 25
un de ses ministères, un de ses organismes ou leur représentant;
- b) par quiconque, si les imprimés ont été produits ou achetés hors du Canada par une administration publique ou un 30
de ses ministères, un de ses organismes ou leur représentant, ou sur leur ordre, à l'exception de l'administration publique fédérale ou d'une province ou d'un orga-
nisme municipal incorporé, ou d'un de 35
ses ministères, d'un de ses organismes ou de leur représentant.»

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
27(2)

1973-74, c. 24,
s. 5(5)

(2) Sections 1 and 2 of Part V of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"1. Food and drink for human consumption (including sweetening agents, seasonings and other ingredients to be mixed with or used in the preparation of such food and drink), other than:

(a) wine, spirits, beer, malt liquor and other alcoholic beverages; 10

(b) non-alcoholic malt beverages;

(c) carbonated beverages and goods for use in the preparation of carbonated beverages;

(d) non-carbonated fruit juice beverages and fruit flavoured beverages, other than milk-based beverages, containing less than twenty-five per cent by volume of

(i) a natural fruit juice or combination of natural fruit juices, or

(ii) a natural fruit juice or combination of natural fruit juices that have been reconstituted into the original state, 25

and goods that, when added to water, produce a beverage described in this paragraph; and

(e) candies, confectionery that may be classed as candy, and all goods sold as candies, such as candy floss, chewing gum and chocolate, whether naturally or artificially sweetened, and including fruits, seeds, nuts and popcorn when coated or treated with candy, chocolate, honey, molasses, sugar, syrup or artificial sweeteners. 35

2. Feeds, and supplements for addition to such feeds, for animals, fish, fowl or bees that are ordinarily raised to produce or to be used as food for human consumption."

(2) Les articles 1 et 2 de la partie V de l'annexe III de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, ch. 24,
par. 5(5)

«1. Aliments et boissons destinés à la consommation humaine (y compris les édulcorants, assaisonnements et autres ingrédients devant être mélangés à ces aliments et boissons ou être utilisés dans leur préparation), sauf : 5 10

a) les vins, spiritueux, bières, liqueurs de malt et autres boissons alcooliques;

b) les boissons de malt non alcooliques;

c) les boissons gazeuses et les marchandises devant servir à leur préparation; 15

d) les boissons de jus de fruits et les boissons à saveur de fruits non gazeuses, autres que les boissons à base de lait, contenant moins de vingt-cinq pour cent par volume : 20

(i) de jus de fruits naturel ou d'une combinaison de jus de fruits naturels, ou

(ii) de jus de fruits naturel ou d'une combinaison de fruits naturels qui ont été reconstitués à l'état initial, 25

et les marchandises qui, lorsqu'elles sont ajoutées à de l'eau, produisent une boisson visée dans le présent paragraphe; et

e) les bonbons, les confiseries qui peuvent être classées comme bonbons, et toutes les marchandises qui sont vendues au titre de bonbons, telles la barbe à papa, le chewing gum et le chocolat, qu'elles soient naturellement ou artificiellement sucrées, y compris les fruits, les graines, les noix et les maïs soufflés lorsqu'ils sont enduits ou traités avec du sucre candi, du chocolat, du miel, de la mélasse, du sucre, du sirop ou des édulcorants artificiels. 30 35 40

2. Aliments, et les suppléments devant être ajoutés à ces aliments, pour animaux, poissons, oiseaux ou abeilles qui sont ordinairement élevés pour produire des aliments destinés à la consommation humaine ou pour être utilisés à ce titre.» 45

1973-74, c. 24,
s. 5(6)

(3) Section 1 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“1. Any drug described in Schedule D to the *Food and Drugs Act*.

1.1 Any drug containing a drug described in Schedule F to the *Food and Drug Regulations* made under the *Food and Drugs Act*.

1.2 Any drug containing a drug or other 10 substance included in Schedule G to the *Food and Drugs Act*.

1.3 Any drug containing a substance included in the schedule to the *Narcotic Control Act* other than a drug or mixture 15 of drugs that may be sold by a pharmacist without a prescription pursuant to regulations made under that Act.

1.4 The following drugs:

Digoxin 20
Digitoxin
Deslanoside
Erythrityl Tetranitrate
Isosorbide Dinitrate
Nitroglycerine 25
Prenylamine
Quinidine and its salts
Aminophylline
Oxtriphylline
Theophylline 30
Theophylline Calcium Aminoacetate
Theophylline Sodium Aminoacetate
Medical oxygen.”

(4) Sections 8 to 10 of Part VIII of Schedule III to the said Act are repealed.

1974-75-76, c.
24, s. 21(3)

(5) Section 17 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“17. Insulin infusion pumps and parts specially designed therefor and insulin 40 syringes.”

1985, c. 3, s. 64

(6) Section 21 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed.

(3) L'article 1 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. Toute drogue visée à l'annexe D de la *Loi des aliments et drogues*. 5

1.1 Toute drogue contenant une drogue visée à l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* pris aux termes de la *Loi des aliments et drogues*.

1.2 Toute drogue contenant une drogue 10 ou une autre substance comprise dans l'annexe G de la *Loi des aliments et drogues*.

1.3 Toute drogue contenant un stupéfiant compris dans l'annexe de la *Loi sur les stupéfiants*, autre qu'une drogue ou un 15 mélange de drogues qui peut être vendu par un pharmacien sans ordonnance conformément à tout règlement établi aux termes de cette loi.

1.4 Les drogues suivantes : 20

Digoxine
Digitoxine
Deslanoside
Tétranitrate d'érythrol
Dinitrate d'isosorbide 25
Trinitrate de glycéryle
Prénylamine
Quinidine et ses sels
Aminophylline
Oxtriphylline 30
Théophylline
Aminoacétate calcique de théophylline
Aminoacétate sodique de théophylline
Oxygène à usage médical.»

(4) Les articles 8 à 10 de la partie VIII de 35 l'annexe III de la même loi sont abrogés.

(5) L'article 17 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«17. Pompes à insuline et pièces qui y 40 sont spécialement destinées ainsi que les seringues à insuline.»

1974-75-76, ch.
24, par. 21(3)

(6) L'article 21 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé.

1985, ch. 3,
art. 64

(7) Part VIII of Schedule III to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:

“21. Blood glucose monitors and meters and parts and accessories specially designed therefor, blood sugar testing strips, blood ketone testing strips, urinary sugar testing strips, reagents and tablets and urinary ketone testing strips, reagents and tablets.”

(8) Part XI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following sections:

“24. Sanitary napkins, tampons, belts for sanitary napkins, and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof.

25. Contraceptives and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof.”

(9) Paragraph 1(h) of Part XIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) machinery, logging cars, cranes, captive balloons having a volume of four thousand two hundred and forty-eight cubic metres (4 248 m³) or more, blocks and tackle, wire rope and logging boom chain; all the foregoing for use exclusively in the operation of logging, such operation to include the removal of the log from stump to skidway, log dump, or common or other carrier;”

(10) Part XVIII of Schedule III to the said Act is repealed.

(11) Subsection (1), section 25 of Part XI of Schedule III to the said Act, as enacted by subsection (8), and subsection (9) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(12) Subsections (2) to (6) and (10) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

(13) Section 24 of Part XI of Schedule III to the said Act, as enacted by subsection (8),

(7) La partie VIII de l'annexe III de la même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

«21. Moniteurs de la glycémie et appareils de mesure de la glycémie et pièces qui y sont spécialement destinées, bandelettes réactives pour l'estimation de la glycémie et bandelettes réactives pour l'estimation du glucose dans l'urine.»

(8) La partie XI de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«24. Serviettes sanitaires, tampons, ceintures de serviettes sanitaires et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production.

25. Contraceptifs et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production.»

(9) L'alinéa 1h) de la partie XIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) les machines, chariots, grues, ballons captifs ayant un volume d'au moins quatre mille deux cent quarante-huit mètres cubes (4 248 m³), palans et poulies, cordages métalliques et chaînes d'estacade; tout ce qui précède devant servir exclusivement aux exploitations forestières, lesquelles doivent inclure le transport des billes de la souche à la voie de glissement, au dépôt de billes ou au transporteur public ou autre;»

(10) La partie XVIII de l'annexe III de la même loi est abrogée.

(11) Le paragraphe (1), l'article 25 de la partie XI de l'annexe III de la même loi, édicté par le paragraphe (8) du présent article, et le paragraphe (9) sont réputés être entrés en vigueur le 24 mai 1985.

(12) Les paragraphes (2) à (6) et (10) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

(13) L'article 24 de la partie XI de l'annexe III de la même loi, édicté par le para-

1980-81-82-83,
c. 68, s. 38(1)

1976-77, c. 6, s.
7(7)

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
38(1)

1976-77, ch. 6,
par. 7(7)

shall be deemed to have come into force on March 22, 1984.

(14) Subsection (7) shall be deemed to have come into force on September 7, 1985.

1974-75-76, c.
24, s. 21(8)

52. (1) Section 24 of Part I of Schedule V to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“24. Heat pumps when designed for use in permanently installed heating systems for buildings.

25. Heat recovery units and devices for extracting heat from exhaust air or waste water for recovery of energy.

26. Solar panels and tubes designed for collecting and converting solar energy into heat for use in solar heating systems.

27. Thermal insulation designed for pipes and ducts used in buildings and mechanical systems; wrapping materials designed exclusively for use with such insulation.

28. Wood-burning stoves and wood-burning space heaters.

29. Loading dock seals and shelters designed to conserve heated or refrigerated air during loading and unloading.

30. Mobile homes and modular building units.

31. Buildings or other structures manufactured or produced by a person otherwise than at the site of construction or erection thereof in competition with persons who construct or erect similar buildings or structures not so manufactured or produced.

32. Structural building sections, for incorporation into buildings or other structures manufactured or produced by a person otherwise than at the site of construction or erection of the building or other structure in competition with persons who construct or erect buildings or other

graphe (8) du présent article, est réputé être entré en vigueur le 22 mars 1984.

(14) Le paragraphe (7) est réputé être entré en vigueur le 7 septembre 1985.

52. (1) L'article 24 de la partie I de l'annexe V de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«24. Pompes à chaleur lorsqu'elles sont conçues pour servir dans des systèmes de chauffage installés en permanence pour bâtiments.

25. Appareils et dispositifs récupérateurs de chaleur pour tirer de la chaleur de l'air expulsé ou des eaux usées pour en récupérer l'énergie.

26. Panneaux et tubes solaires conçus pour capter l'énergie solaire et la transformer en énergie calorifique utilisée dans les systèmes de chauffage solaires.

27. Isolants thermiques conçus pour les conduits et tuyaux utilisés dans les immeubles et les dispositifs mécaniques; matières d'emballage conçues exclusivement pour être utilisées avec ces isolants.

28. Poêles à bois et chaufferettes à bois.

29. Dispositifs d'étanchéité et abris de zones de chargement, conçus pour économiser l'air chauffé ou réfrigéré pendant le chargement et le déchargement.

30. Les maisons mobiles et les bâtiments modulaires.

31. Les bâtiments et autres structures fabriqués ou produits par une personne, ailleurs qu'à pied d'œuvre, en concurrence avec des personnes qui construisent ou érigent des bâtiments ou structures analogues non ainsi fabriqués ou produits.

32. Les éléments porteurs destinés à être incorporés à des bâtiments ou autres structures, fabriqués ou produits par une personne, ailleurs qu'à pied d'œuvre, en concurrence avec des personnes qui construisent ou érigent des bâtiments ou d'autres structures qui incorporent des élé-

5 1974-75-76, ch.
3, par. 21(8)

10

15

20

35

30

35

40

structures that incorporate similar sections not so manufactured or produced.

33. Ready-mix concrete.

34. Asphalt paving mixtures.

35. Such additional articles and materials as are prescribed by regulation of the Governor in Council to be construction materials."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

Application and Transitional

Application

53. For greater certainty, where any provision of the *Excise Tax Act* amended by this Part is expressed by a provision of this Part to come into force, or by a provision of this Part is to be deemed to have come into force, on a day or at a time, the provision as amended applies in respect of all goods

(a) that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after the day or time; and

(b) that were previously lawfully imported and for which no entry for consumption was made before the day or time.

Definitions

54. (1) In this section and sections 55 and 56,

"amended Act"
«loi modifiée»

"amended Act" means the *Excise Tax Act* as it reads on the commencement day;

"commencement day"
«date...»

"commencement day" means the first day of the second month following the month in which this Act is assented to;

"former Act"
«loi antérieure»

"former Act" means the *Excise Tax Act* as it read immediately before the commencement day;

"old law"
«ancienne loi»

"old law" means the *Excise Tax Act* as it read from time to time before the commencement day.

Reference to continued refund provisions

(2) References in the amended Act to a provision in the amended Act that has been enacted in substitution for any provision of sections 44 to 49.01 of the old law shall be construed as including a reference to the provision of the old law.

Reference to repealed refund provisions

(3) The references in

(a) sections 47, 51.17 and 51.38 of the amended Act to "sections 44 to 45",

ments analogues non ainsi fabriqués ou produits.

33. Béton malaxé prêt à l'usage.

34. Mélanges d'asphalte pour pavage.

35. Articles et matériaux supplémentaires qui, en vertu d'un règlement du gouverneur en conseil, sont des matériaux de construction."

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

Application et dispositions transitoires

Application

53. Il est entendu que lorsque la présente Partie stipule qu'une disposition de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiée par la présente Partie, entre en vigueur, ou est réputée être entrée en vigueur à une date ou à une heure, la disposition modifiée s'applique à toutes les marchandises :

a) qui sont importées ou sorties d'entrepôts en vue de la consommation à compter de cette date ou de cette heure;

b) qui étaient déjà légalement importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date ou cette heure.

Définitions

54. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 55 et 56.

«ancienne loi» Le texte de la *Loi sur la taxe d'accise*, et de ses modifications, antérieurement à la date d'entrée en vigueur.

«date d'entrée en vigueur» Le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

«loi antérieure» La *Loi sur la taxe d'accise* immédiatement avant la date d'entrée en vigueur.

«loi modifiée» La *Loi sur la taxe d'accise* à la date d'entrée en vigueur.

(2) Les mentions dans la loi modifiée d'une disposition de la loi modifiée qui a été édictée en remplacement d'une disposition des articles 44 à 49.01 de l'ancienne loi sont interprétées comme si elles comprenaient un renvoi à une disposition de l'ancienne loi.

(3) Sont interprétées comme comprenant la mention des alinéas 44(1)f) et g) et de l'article 47.1 de l'ancienne loi les mentions :

Mention de dispositions de remboursement prorogées

Mention de dispositions de remboursement abrogées

(b) sections 49.2, 51.1, 51.13, 51.14, 51.15 and 51.16 of the amended Act to "sections 44 to 44.3", and

(c) sections 56 and 57 of the amended Act to "sections 44 to 46"

shall be construed as including a reference to paragraphs 44(1)(f) and (g) and section 47.1 of the old law.

a) aux articles 47, 51.17 et 51.38 de la loi modifiée des «articles 44 à 45»;

b) aux articles 49.2, 51.1, 51.13, 51.14, 51.15 et 51.16 de la loi modifiée des «articles 44 à 44.3»;

c) aux articles 56 et 57 de la loi modifiée des «articles 44 à 46».

Pending applications for refunds

55. (1) Every application under any of sections 44 to 49.01 of the old law pending before the Minister on the commencement day shall be taken up and dealt with under and in conformity with the procedures prescribed in or pursuant to the amended Act and, for that purpose, the application shall be deemed to have been made and filed in accordance with subsections 47(2) and (3) of the amended Act.

55. (1) Les demandes présentées en vertu d'un des articles 44 à 49.01 de l'ancienne loi dont il n'a pas été disposé par le Ministre à la date d'entrée en vigueur sont traitées conformément aux procédures établies par la loi modifiée et, à cette fin, les demandes sont réputées avoir été présentées conformément aux paragraphes 47(2) et (3) de la loi modifiée.

Demandes de remboursement en attente

Rejected or approved applications for refunds

(2) Every application under any of sections 44 to 49.01 of the old law that has been rejected in whole or in part, or approved, by the Minister before the commencement day shall be dealt with under and in conformity with the procedures prescribed in or pursuant to the former Act.

(2) Toute demande présentée en vertu d'un des articles 44 à 49.01 de l'ancienne loi et rejetée en totalité ou en partie, ou approuvée, par le Ministre avant la date d'entrée en vigueur est traitée conformément aux procédures établies par la loi antérieure.

Demandes de remboursement rejetées ou approuvées

Proceedings for recovery of taxes

56. (1) Subject to subsection (2), proceedings may, after the commencement day, be commenced or continued under section 52 of the former Act for the recovery of any taxes, penalties, interest or other sums payable under the old law before the commencement day.

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), des procédures peuvent être entamées ou continuées en vertu de l'article 52 de la loi antérieure pour le recouvrement de taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en vertu de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur.

Procédures de recouvrement des taxes

Exception

(2) Proceedings may not, pursuant to subsection (1), be commenced under section 52 of the former Act more than four years after the taxes, penalties, interest or other sums became payable unless the Minister, before the commencement day, has sent a notice of arrears under subsection 52(4) of the old law, or an assessment under subsection 57(8) of the old law, to the person by whom the sums are payable or has otherwise notified that person in writing of those sums.

(2) Des procédures ne peuvent pas, en application du paragraphe (1), être entamées en vertu de l'article 52 de la loi antérieure plus de quatre ans après la date d'exigibilité des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes, sauf si le Ministre, avant la date d'entrée en vigueur, a envoyé un avis d'arriérés prévu au paragraphe 52(4) de l'ancienne loi, ou une cotisation prévue au paragraphe 57(8) de l'ancienne loi, à la personne redevable des sommes, ou a notifié la personne d'une autre manière et par écrit de l'exigibilité de ces sommes.

Exception

PART II

EXCISE ACT

R.S., c. E-12, c. 15 (1st Suppl.); 1973-74, c. 24; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 41; 1980-81-82-83, cc. 68, 102; 1985, cc. 3, 19

1980-81-82-83, c. 68, s. 55

Determination of alcohol, etc.

57. (1) Subsection 43.1(1) of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

“43.1 (1) Every person who is required to determine a quantity or volume of alcohol, spirits or absolute ethyl alcohol for the purposes of this Act or the regulations or departmental regulations shall make such determination

(a) in the manner prescribed by departmental regulations using instruments

- (i) that are specified, or are of a class, type or design specified, by departmental regulations, and
- (ii) that have been examined and approved, or are of a class, type or design that has been examined and approved, by the Minister as meeting the specifications prescribed therefor by departmental regulations; or

(b) using tanks that have been approved by the Minister, where tanks are used to make the determination.”

(2) Section 43.1 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

“(4.1) The Minister may revoke his approval given pursuant to paragraph (1)(b) of the use of a tank for determining a quantity or volume of alcohol, spirits or absolute ethyl alcohol.”

Idem

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

S.R., ch. E-12 ch. 15 (1^{re} suppl.); 1973-74, ch. 24; 1974-75-76, ch. 24; 1976-77, ch. 28; 1977-78, ch. 41; 1980-81-82-83, ch. 68, 102; 1985, ch. 3, 19

1980-81-82-83, ch. 68, art. 55

Détermination de l'alcool, etc.

57. (1) Le paragraphe 43.1(1) de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«43.1 (1) Quiconque est tenu de déterminer une quantité ou un volume d'alcool, d'eau-de-vie ou d'alcool éthylique absolu aux fins de la présente loi ou des règlements ou des règlements ministériels doit procéder à cette détermination :

a) de la façon prescrite par les règlements ministériels en se servant d'instruments :

- (i) qui sont désignés dans les règlements ministériels, ou qui appartiennent à une catégorie, un type ou un modèle désigné dans ces règlements,
- (ii) qui ont été examinés et approuvés par le Ministre, ou qui appartiennent à une catégorie, un type ou un modèle que le Ministre a examinés et approuvés comme étant conformes aux normes des règlements ministériels qui les visent; ou

b) en se servant de cuves qui ont été approuvées par le Ministre, lorsque ces cuves sont utilisées aux fins de la détermination.»

(2) L'article 43.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

«(4.1) Le Ministre peut annuler par écrit l'approbation qu'il a accordée conformément à l'alinéa (1)b) d'utiliser une cuve en vue de déterminer une quantité ou un volume d'alcool, d'eau-de-vie ou d'alcool éthylique absolu.»

Idem

(3) Section 43.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Determination of alcohol, etc. in special circumstances

“(7) Where circumstances or conditions make it difficult to determine a quantity or volume of alcohol, spirits or absolute ethyl alcohol in accordance with subsection (1), the determination may be made by another manner or by another method that is approved by the Minister.”

R.S., c. 15 (1st Supp.), s. 11; 1974-75-76, c. 24, s. 22

58. (1) Subsection 56(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Removal to customs bonded warehouse

“(2) Goods subject to excise may be removed without payment of duty from a bonding warehouse established under this Act

(a) to a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Act* when such goods are

- (i) designated for delivery as ships' stores,
- (ii) for sale to accredited representatives in Canada of any other country, or
- (iii) for export, or

(b) to a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* when such goods are for sale to persons who are about to leave Canada

and shall, if they are removed under this subsection, be delivered and sold in accordance with any departmental regulations in that behalf.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

59. (1) Subsections 173(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Beer brewed for non-commercial use

“173. (1) Notwithstanding sections 171 and 172, the duties of excise thereby imposed shall not be levied or collected on beer that is made or brewed by any person for personal or family consumption or to be given away without charge and that is not for sale or commercial use.

(3) L'article 43.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(7) Lorsque des circonstances ou des conditions rendent difficile la détermination d'une quantité ou d'un volume d'alcool, d'eau-de-vie ou d'alcool éthylique absolu conformément au paragraphe (1), la détermination peut être effectuée d'une autre manière ou en utilisant une autre cuve approuvée par le Ministre.»

Détermination de l'alcool, etc. dans des circonstances spéciales

58. (1) Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. 15 (1^{er} suppl.), art. 11; 1974-75-76, ch. 24, art. 22

«(2) Les marchandises assujetties à l'accise peuvent être transportées en franchise de droits d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi :

Transfert dans un entrepôt de douanes

a) à un entrepôt, détenteur de licence en vertu de la *Loi sur les douanes*, lorsque ces marchandises sont

- (i) désignées pour livraison à titre d'approvisionnements de navires,
- (ii) pour la vente à des représentants de tout autre pays accrédités au Canada, ou
- (iii) pour exportation, ou

b) à des boutiques hors taxes munies d'une licence en vertu de la *Loi sur les douanes* lorsque ces marchandises sont offertes en vente à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada,

et, si elles sont déplacées en vertu du présent paragraphe, sont livrées et vendues conformément aux règlements ministériels à cet égard.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

59. (1) Les paragraphes 173(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«173. (1) Nonobstant les articles 171 et 172, les droits d'accise imposés par ces articles ne seront pas prélevés ni perçus sur la bière fabriquée ou brassée par une personne pour son usage personnel ou celui de sa famille ou pour être donnée gratuite-

Bière brassée pour usage non commercial

Exempt
brewing
apparatus

(2) Any apparatus used only for making or brewing beer in the circumstances described in subsection (1) is exempt from the provisions of this Act respecting the possession of brewing apparatus by unlicensed persons.” 5

(2) Subsection 173(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence and
punishment

“(5) Every one who makes or brews 10 beer for personal or family consumption or to be given away without charge and who sells or puts to a commercial use beer so made or brewed is guilty of an indictable offence and is liable to the penalties provided by subsection 177(1) for making or brewing beer without a licence.” 15

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

c. 15 (1st
Suppl.), s. 31

60. Subsection 175(2) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Regulations made under this section may provide for the destruction, under excise supervision, of beer that has become 25 unfit for use

(a) in storage tanks, bottles, kegs or other containers, before it was shipped from the brewery, or

(b) in the containers in which it was 30 shipped from the brewery,

and for the refunding to the brewer, in whole or in part, of the duty paid on beer so destroyed.”

61. Paragraph 177(1)(a) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

“(a) makes or brews any beer or malt liquor except beer that is made or brewed for personal or family consump- 40

ment et non pour la vente ni un usage commercial.

(2) Tout appareil utilisé dans le seul but de fabriquer ou de brasser de la bière dans les circonstances visées au paragraphe (1) 5 est soustrait aux dispositions de la présente loi relative à la possession d'appareils de brassage par des personnes qui ne détiennent pas une licence.»

(2) Le paragraphe 173(5) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Quiconque fabrique ou brasse de la bière pour son usage personnel ou celui de sa famille ou pour être donnée gratuitement et vend cette bière ou l'emploie à un 15 usage commercial est coupable d'un acte criminel et passible des amendes prévues au paragraphe 177(1) concernant la fabrication ou le brassage de la bière sans licence.» 20

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

60. Le paragraphe 175(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction et
peinech. 15 (1^{er}
suppl.), art. 31

«(2) Les règlements établis en vertu du 25 présent article peuvent prescrire la destruction dans une brasserie, sous la surveillance des préposés de l'accise, de la bière devenue impropre à la consommation se trouvant 30

a) dans des réservoirs d'entreposage, des bouteilles, des barillets ou autres contenants, avant qu'elle n'ait été expédiée de la brasserie, ou

b) dans les contenants dans lesquels elle 35 a été expédiée de la brasserie,

ainsi que le remboursement total ou partiel au brasseur du droit payé sur la bière ainsi détruite.»

61. L'alinéa 177(1)a) de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) fabrique ou brasse de la bière ou une liqueur de malt, sauf de la bière qui est fabriquée ou brassée pour son usage

Exemption
d'appareils de
brassage

tion or to be given away without charge, and that is not for sale or commercial use, or”

62. Section 210 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**210.** Manufactured tobacco and cigars that have become unfit for use may be re-worked or destroyed in accordance with departmental regulations, and such regulations may provide for the refunding to the 10 manufacturer, in whole or in part, of the duty paid thereon.”

Re-working or
destruction of
tobacco and
cigars

1980-81-82-83,
c. 68, s. 77(2)

63. (1) Subsection 1(1) of Part I of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**1.** (1) On every litre of absolute ethyl alcohol distilled in Canada, except as hereinafter otherwise provided, \$10.32, and so in proportion for any less quantity than one litre (1 L).” 20

1980-81-82-83,
c. 68, s. 77(7)

(2) Parts III and IV of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“III. BEER

1. On all beer or malt liquor containing more than 2.5 per cent absolute ethyl 25 alcohol by volume, \$18.58 per hectolitre.

2. On all beer or malt liquor containing more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, 30 \$9.288 per hectolitre.

3. On all beer or malt liquor containing not more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$1.72 per hectolitre.

IV. TOBACCO, CIGARS AND CIGARETTES

1. Manufactured tobacco of all descrip- 35 tions except cigarettes, per kilogram actual mass, \$2.207.

personnel ou celui de sa famille ou pour être donnée gratuitement et qui n'est pas destinée à la vente ni à un usage commercial, ou»

62. L'article 210 de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**210.** Le tabac et les cigares fabriqués qui sont devenus impropres à l'utilisation peuvent être façonnés de nouveau ou être détruits conformément à des règlements 10 ministériels; ces règlements peuvent prescrire un remboursement total ou partiel au fabricant du droit payé sur ce tabac et ces cigares.»

Tabacs et
cigares
façonnés de
nouveau ou
détruits

63. (1) Le paragraphe 1(1) de la partie I 15 de l'annexe de la même loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit :

«**1.** (1) Sur chaque litre d'alcool éthylique absolu distillé au Canada, sauf les dispositions contraires qui suivent, 10,32 \$, 20 et ainsi proportionnellement pour toute quantité moindre qu'un litre (1 L).»

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
77(2)

(2) Les parties III et IV de l'annexe de la même loi sont abrogées et remplacées par ce 25 qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
77(7)

«III. BIÈRE

1. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 18,58 \$ l'hectolitre.

2. Sur la bière ou la liqueur de malt 30 contenant plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume mais pas plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 9,288 \$ l'hectolitre.

3. Sur la bière ou la liqueur de malt ne 35 contenant pas plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 1,72 \$ l'hectolitre.

IV. TABAC, CIGARES ET CIGARETTES

1. Tabac fabriqué de toutes catégories, 40 excepté les cigarettes, 2,207 \$ le kilo-gramme, masse réelle.

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$9.547 per thousand.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$11.27 per thousand.

4. Cigars, \$5.26 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco when sold for consumption, per kilogram actual mass, \$0.574."

(3) Part V of the schedule to the said Act is repealed.

(4) Subsection (1), Part III of the schedule to the said Act, as enacted by subsection (2), and subsection (3) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(5) Part IV of the schedule to the said Act, as enacted by subsection (2), shall be deemed to have come into force on May 23, 1985 at 3:30 p.m., eastern standard time.

Application

64. For greater certainty, where any provision of the *Excise Act* amended by this Part is expressed by a provision of this Part to come into force, or by a provision of this Part is to be deemed to have come into force, on a day or at a time, the provision as amended applies in respect of all goods

(a) that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after the day or time; and

(b) that were previously lawfully imported and for which no entry for consumption was made before the day or time.

PART III

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Energy Administration Act

65. (1) Section 2 of the *Energy Administration Act* is renumbered as subsection 2(1).

2. Cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 9,547 \$ le millier.

3. Cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 11,27 \$ le millier.

4. Cigares, 5,26 \$ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,574 \$ le kilogramme, masse réelle.»

(3) La partie V de l'annexe de la même loi est abrogée.

(4) Le paragraphe (1), la partie III de l'annexe de la même loi édictée par le paragraphe (2) et le paragraphe (3) sont réputés être entrés en vigueur le 24 mai 1985.

(5) La partie IV de l'annexe de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est réputée être entrée en vigueur le 23 mai 1985 à 15 h 30, heure normale de l'Est.

Application

64. Il est entendu que lorsque la présente Partie stipule qu'une disposition de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiée par la présente Partie, entre en vigueur, ou est réputée être entrée en vigueur à une date ou à une heure, la disposition modifiée s'applique à toutes les marchandises :

a) qui sont importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date ou de cette heure;

b) qui étaient déjà légalement importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date ou cette heure.

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'administration de l'énergie

65. (1) L'article 2 de la *Loi sur l'administration de l'énergie* devient le paragraphe 2(1).

1980-81-82-83,
c. 68, s. 77(8)

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
77(8)

1974-75-76,
c. 47

1980-81-82-83,
c. 114, s. 3

1974-75-76,
ch. 47

1980-81-82-83,
ch. 114, art. 3

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(2) Any reference in subsection 14(2), section 17, subsection 65.15(2) or section 65.18 to the *Excise Tax Act* or a provision thereof shall be construed as a reference to the *Excise Tax Act* or the provision thereof, as it read immediately before the first day of the second month following the 10 month during the first session of the thirty-third Parliament in which an Act entitled *An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act and to amend other Acts in consequence thereof* was 15 assented to.”

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

66. (1) Section 65.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“65.2 All words and expressions used in this Division have the same meanings as in 25 Part III. 1.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

67. (1) The heading preceding section 65.22 and sections 65.22 to 65.25 of the said 30 Act are repealed.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

68. (1) Subsection 65.26(2) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

“(2) All amounts received in respect of a special charge imposed pursuant to section 65.21 shall be credited to the account.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Tout renvoi au paragraphe 14(2), à l'article 17, au paragraphe 65.15(2) ou à l'article 65.18 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou une disposition de celle-ci est interprétée comme un renvoi à la *Loi sur la taxe d'accise* ou à une disposition de celle-ci, telle qu'elle était avant le premier jour du deuxième mois suivant celui au 10 cours duquel la première session de la trente-troisième législature au cours de laquelle ont été sanctionnées la *Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise et modifiant d'autres lois en 15 conséquence.*»

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la 20 présente loi.

66. (1) L'article 65.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«65.2 Tous les termes et expressions utilisés dans la présente section s'entendent au sens de la Partie III.1.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

67. (1) L'intertitre qui précède l'article 65.22 et les articles 65.22 à 65.25 de la 30 même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

68. (1) Le paragraphe 65.26(2) de la 35 même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les montants reçus à titre d'une charge spéciale conformément à l'article 65.21 sont crédités au compte.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

Adoption of
Excise Tax Act
preserved from
1985 amend-
ments

Adoption de la
*Loi sur la taxe
d'accise* sans les
modifications
de 1985

1980-81-82-83,
c. 114, s. 39(1)

1980-81-82-83,
ch. 114, par.
39(1)

Definitions

Définitions

1980-81-82-83,
c. 114, s. 39(1)

1980-81-82-83,
ch. 114, par.
39(1)

1980-81-82-83,
c. 114, s. 39(1)

1980-81-82-83,
ch. 114, par.
39(1)

Crediting of
account

Crédits portés
au compte

1976-77, c. 10

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

69. (1) Paragraph 35(b) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) for the payment by Her Majesty in right of that province of any tax or fee imposed or levied under the *Excise Tax Act* that is payable by Her Majesty in right of that province and the waiver of 10 the right to a payment in respect of such tax or fee provided in section 44.14 or 44.19 of that Act;”

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following 15 the month in which this Act is assented to.

Customs Act

70. (1) If, during the first session of the thirty-third Parliament, an Act entitled the *Customs Act* is assented to,

(a) section 190 of that Act is repealed; 20 and

(b) subsection 46(2) of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 34(1), is repealed and the following substituted therefor: 25

Specific sum

“(2) The Minister may, under regulations of the Governor in Council, pay a specific sum in lieu of a drawback under subsection (1) in any case where a specific sum in lieu of a drawback of customs 30 duties is granted under section 86 of the *Customs Act*.

Drawback on imported goods

(2.1) On application, the Minister may, under section 82 of the *Customs Act*, grant a drawback of the taxes imposed by 35 Parts III, IV and V and paid on or in respect of goods imported into Canada.”

Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

1976-77, ch. 10

69. (1) L'alinéa 35b) de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseigne- 5 ment postsecondaire et de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) par Sa Majesté du chef de cette province, des taxes et droits, imposés ou perçus en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, dont elle est redevable, ainsi 10 que le renoncement aux paiements visés aux articles 44.14 ou 44.19 de cette loi;»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi. 15

Loi sur les douanes

70. (1) Si, au cours de la première session de la trente-troisième législature, une loi intitulée *Loi sur les douanes* est sanctionnée :

a) l'article 190 de cette loi est abrogé;

b) le paragraphe 46(2) de la *Loi sur la 20 taxe d'accise*, édicté par le paragraphe 34(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le Ministre peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, 25 payer une somme spécifique au lieu d'accorder un drawback en vertu du paragraphe (1) chaque fois qu'un paiement d'une somme spécifique est effectué au lieu d'un drawback des droits de douane, accordé en 30 vertu de l'article 86 de la *Loi sur les douanes*.

Somme spécifique

(2.1) Le Ministre peut, sur demande, en vertu de l'article 82 de la *Loi sur les douanes*, accorder un drawback sur les 35 taxes imposées par les Parties III, IV et V et payées sur ou à l'égard de marchandises importées au Canada.»

Drawback sur marchandises importées

(2) Subsection (1) shall come into force on the later of

(a) the day on which the *Customs Act* is assented to, and

(b) the day on which subsection 46(2) of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 34(1), comes into force.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la plus tardive des dates suivantes :

a) le jour de la sanction royale de la *Loi sur les douanes*; ou

b) le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 46(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par le paragraphe 34(1).



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*



3 1761 11548410 7